



Mat. III

Angus Matheson.





34. 1025

# IRISCHE TEXTE

MIT ÜBERSETZUNGEN UND WÖRTERBUCH

HERAUSGEGEBEN

VON

WH. STOKES UND E. WINDISCH

*VIERTE SERIE. 1. HEFT*

---

LEIPZIG

VERLAG VON S. HIRZEL

1900.



## Contents.

Acallamh na Senórach. Edited by Wh. Stokes.

	Pages
Preface . . . . .	IX—XIV
How Cálte and Ossian visited Cáma and then separated . . .	1— 2
How Ossian went to his mother in the elfmound, but Cálte fared to the rath of Drumderg, where he met St. Patrick and shewed him the well of <i>Tráig dá ban</i> . . . . .	2— 3
How Cálte praised Find and told Patrick of the Fiann's drinking- horns, horses and hounds . . . . .	4— 9
How Patrick's guardian angels approved the stories of the Fiann	9
How Cálte and his nine followers were baptised . . . . .	10
How the Fiann hunted in Arran . . . . .	10—11
The story of the fort of Lugaid Menn's sons . . . . .	11—14
The story of Fulartach the outlaw and Becan the niggard . . .	14—16
Of Find's brothers and his incestuous grandson Mac Lugach . .	16—17
Find's counsel to Mac Lugach . . . . .	17—18
Of Find's musician Cnú dereóil . . . . .	18—20
How Patrick and Cálte travelled to Munster . . . . .	20
Why Findtulach was so called . . . . .	21
The sorrowful story of Cael and Créde . . . . .	21—25
How Cálte hunted on Cenn' Febrat . . . . .	25—27
The story of the wives of the Chief of Fermoy's sons . . . .	27—28
How Patrick and Cálte travelled to Connaught . . . . .	29
The story of Oscar's first battle . . . . .	29—30
The story of Airlnach's death for shame . . . . .	30—31
The story of Sálbuide's grave . . . . .	31
How the Fiann were brought to naught . . . . .	32—32
How Cálte told where Ailill Ólom, Sadb, Ferchuis the poet and others died . . . . .	33
The story of Cormac Cass and his brain . . . . .	33
How Patrick raised Aed son of Muredach from death . . . . .	34
The story of Ráith Glais, and the origin of the name <i>Alma</i> . .	35—37

	Pages
How Patrick blessed Cnoc na rí, and produced Garad's Well . . . . .	37
The story of Garad and the women . . . . .	38—41
How the Fiann knew that God existed . . . . .	41—42
How Cálte and his following left Patrick, travelled to Corann, and killed nine deer . . . . .	42
How Cálte lamented his fosterbrother Diarmait . . . . .	43
The story of the Ford of the Grey Stag . . . . .	43
How Cálte killed a wild boar at Ossian's Well and met his fosterbrother Derg Dianscothach . . . . .	44
The story of the race on the Strand of Berrain . . . . .	45
How Cálte killed the baleful bird in the elfmound of Assaroe . . . . .	46
The story of Fiacha's spear and Find's defence of Tara . . . . .	47—50
The fight with Lir of Síd Findachaid . . . . .	51
How Find had foreknowledge of the Christian faith . . . . .	52
How Cálte left the elfmound of Assaroe, met Eoghan the hospi- taller, and fought a pirate, his dog and his daughter . . . . .	53—54
How Cálte travelled to Daire Guill and met Donn, son of Aed . . . . .	55
The story of the death of Aed son of Garad . . . . .	56
How Cálte went to the house of the king of Kinelconail . . . . .	57
How Garb-daire's cairn was opened . . . . .	58—59
The story of the tomb of Find's wife Berrach Brecc . . . . .	60—62
The story of Conbec's Strand . . . . .	62—63
How Cálte slew the Slanga swine . . . . .	63
How Cálte sent gifts to Patrick and the king of Ireland . . . . .	64—65
How Cálte travelled to Sliab Breg . . . . .	66
How Ossian gave the king of Ireland and Patrick salmon, cress and brooklime from the Well of Uisnech . . . . .	66
How Cálte went on to Uisnech Hill and was honourably received by the king of Ireland . . . . .	66—67
The story of the Reptile of the Glen of Ros enaig . . . . .	68—69
How Cálte and Ossian went to Tamun's banquet . . . . .	69—70
How Cálte named the kings by whom lands were granted to the Fiann, and the chiefs that successively commanded the Fiann . . . . .	70—73
Concerning Find's <i>Giusach</i> and Ferna's Ford . . . . .	73—74
The story of Ros mbrocc . . . . .	74—76
How Ossian went to Dunlavin, Cálte to Dún na mbarc and Patrick to Tara . . . . .	76
The story of Ráith Artrach . . . . .	77—78
The story of the three hills . . . . .	78—81
Of Find's tabus . . . . .	81
How Cálte went to Dalaradia and met Colmán Ela and Eoganán . . . . .	81—82
The story of the Lake of the Gray Stag . . . . .	82

	Pages
Colmán Ela's account of the eight canonical Hours . . . . .	83—84
The story of the Well of the Women . . . . .	84— 86
Cáilte goes to Ráith Aine . . . . .	86— 88
The story of the two graves on Tráig Rudraigi . . . . .	88— 90
How Cáilte ordered a hunt on the Mourne Mountains and met Libán daughter of Eochaid . . . . .	91— 92
How Cáilte made a half-quatrain . . . . .	92
The story of Dub son of Trén and his daughter . . . . .	92— 94
How the minstrel Cas Corach came to Cáilte to learn Fiann-lore . . . . .	95
The story of the Hill of the three Lovers . . . . .	96— 97
How Cáilte and Cass Corach joined Patrick at Roe na carpat . . . . .	98
How Cass corach played to Patrick . . . . .	98— 99
How Eoghan the hospitaller visited Patrick . . . . .	99— 100
How the winter came on . . . . .	100
The story of Conan son of the Lon Liath Luachra . . . . .	101—102
How Cáilte found the well called 'Patrick's Palm' . . . . .	103
The story of Manannán's cairn . . . . .	104
The origin of <i>Mag Raigni</i> and <i>Sliab Cainchenn</i> . . . . .	105
The visit and gifts of Étáin Fairhair . . . . .	105
The story of Clidna's Wave and Teite's Strand . . . . .	106—110
The origins of <i>Ráith Medba</i> , <i>Gort ind fostaíd</i> and <i>Ros na hechraide</i> . . . . .	110—111
How the fairy Scythian visited her decrepid lover Cáilte . . . . .	111—112
The story of the Hag's Glen . . . . .	112—113
How Patrick healed Cáilte's right side . . . . .	113
The death of Dubchraide the robber . . . . .	115
The origin of Ard Senaig . . . . .	115—116
How Aed, son of King Eochaid Redside, carried off by elves, escaped to Patrick . . . . .	116
How Patrick, Cáilte, Cass corach and Aed journeyed to Leinster . . . . .	116
The story of Róiriu's Grave . . . . .	117
The story of the Rough Washing ( <i>Garbthanach</i> ) . . . . .	117—118
How Patrick was lodged by Coscrach of the Hundreds . . . . .	119
How Cáilte visited the Stone of Arms, and slew the stag that wasted Coscrach's crops . . . . .	119—121
The story of the Stone of Arms . . . . .	121—122
How Patrick caused the king of the Déisi to be swallowed up . . . . .	122—123
The story of the Well of the Mirror . . . . .	123
List of the Fiann drowned in Loch Lurgan . . . . .	123—124
How at Coscrach's banquet Cas corach played, and king Eochaid Redside sought tidings of his son Aed . . . . .	125—126
The story of the Lord's Hill and Aeife's Knoll . . . . .	126—129

	Pages
The origins of <i>Ráith Speláin</i> and <i>Cael esna</i> . . . . .	129—130
How Aed saved from fire a banqueting-house at Rathmore .	130—131
How they hunted at Ard na macraide . . . . .	131
How Patrick after preaching thirsted, and Maelán refused him a draught . . . . .	131—132
The story of Ard Cuanaidi . . . . .	132—133
How Cáilte trimmed King Eochaid's spearshaft . . . . .	133
How King Eochaid recognised his son in Cass corach's gillie .	134
The story of Ard Fostada na Féinne . . . . .	134—136
The story of the elfmound of Sliab Aigi . . . . .	136—147
How Donn son of Mider gave Patrick power over the Tuath dé Danann . . . . .	147
How Patrick went to Munster, received a 'gospel-penny', and blessed the Stone of the Hundreds . . . . .	147—148
The story of the Little Rath of Marvels . . . . .	149—151
The stories of the Rath of the Dog's Head and the Rath of the Woman-folk . . . . .	151—152
The story of the graves of Donn and Duban . . . . .	152—154
The story of the White Peak of Running and Étáin's Grave .	155—157
The story of Cuillenn and Callann and their son Fer óc . .	157—162
The story of the Ridge of the Dead Woman . . . . .	162—168
The story of the Oakgrove of the Conspiracy . . . . .	168—169
The story of the Little Rath of the Incantation . . . . .	169—173
How Cáilte, after putting a problem to Patrick, banished a flock of baleful birds . . . . .	173—176
How Bodb Derg's daughter Aillenn loved the King of Connaught, and how Patrick decided that he must not wed her while his wife was alive . . . . .	176—178
The story of Fiadmor's Barrow . . . . .	178—180
How Cáilte wept at Find's Seat, described Find's parents to Patrick, gave him the names of the standing Fiann ( <i>gnáth- fiann</i> ), and fainted with grief for his dead comrades . .	181—183
The origin of the Lawn of Stags ( <i>Cluain na ndam</i> ) and the Lawn of Reproach ( <i>Cluain imdergtha</i> ) . . . . .	183—184
How Patrick, having been served by Rodub, wedded him to Aifí the Red, a king's daughter . . . . .	184—185
The story of the Rathes of Cass and Conall . . . . .	185—187
How Patrick banished nine witches . . . . .	187—188
How Cáilte accompanied by Cass corach went to Assaroe to have his leg healed by Bébind Elcmar's daughter . . . . .	188—192
How Cáilte, Cass corach and Fer maisse helped the Tuath dé Danann of Assaroe in their battle with the troops of Lochlann	192—195

How Cálte asked the seer Eogan how long he would live, and how he refused to be made young . . . . .	195—196
How Cálte and his comrades killed three ravens which carried off three children every year . . . . .	199—197
How Ilbrecc of Assaroe paid the king of Ulaid's sons an eric for their grandsire slain in battle . . . . .	197—198
How Cálte and his comrades killed three birdflocks which destroyed the herbage . . . . .	198
How Cálte was healed by Bébind, while Cass corach, the fairy Uainbuidé and the Birds of the Land of Promise made music for him . . . . .	199—201
How Cálte swam in the stream of Assaroe and blessed the folk of the elfmound . . . . .	201—202
How Bébind promised Cálte a potion of remembrance, and gave him a wondrous frock, mantle and fishhook . . . . .	202
How Cálte bade farewell to the elves, who bewailed him at the Knoll of Wailing ( <i>Cnoc in nuall</i> ) . . . . .	203
The origin of Ess Cronáin . . . . .	203
The story of the Trio's Pillarstones ( <i>Carthada in Trír</i> ) . . . . .	203—206
How Cálte told Blathmec of the causes of his three great runs . . . . .	205—205
How Cálte divined from the sound the quarries of four separate hunts . . . . .	
The origin of <i>Lis na mban</i> (the Garth of the Women) . . . . .	206
How Cálte met the princess Echna and played draughts with her . . . . .	207
How Cass corach played his timpan for Echna . . . . .	207—208
The story of the Cairn of Fratricide . . . . .	208—209
How Cass corach, instructed by Cálte, revealed Ailbe's well . . . . .	209
How Echna loved Cass corach . . . . .	210
How Cálte lauded Find . . . . .	211
The story of <i>Cnoc ind eolairi</i> or <i>Cnoc in eolais</i> . . . . .	211
How Cass corach slew a wizard's daughter . . . . .	212—214
How Cálte, aided by Cass corach's music, slew three she-wolves from the Cave of Cruachan . . . . .	215
How the wife of King Eochaid Redside died and was buried on the Height of the Angels ( <i>Ard na n-angel</i> ) . . . . .	216
How Cálte and Cass corach met Patrick with the Connaught nobles, and how each told the other what he had done since they separated . . . . .	216—218
How Cálte found three of Goll mac Morna's draughtmen and gave them to the king of Connaught . . . . .	218
How Patrick wedded Bodb Derg's daughter Aillenn to the king of Connaught . . . . .	219

	Pages
The story of the Stone of the Mistake . . . . .	219—220
How C��ilte and Ossian went to Tara and were greeted by the men of Erin . . . . .	220—221
How Cass corach bade farewell to C��ilte, and how King Diarmait son of Cerball bestowed the ollavship of Ireland upon him . . . . .	221
How thrice nine of C��ilte's following died on <i>Cnoc na n��nbur</i>	221
Dialogue of Ossian and C��ilte . . . . .	221—222
Answers to the King's questions, who killed Cairbre Lifechair, Oscar and Mac Lugach? . . . . .	222
How the King of Ireland leaving Tara enjoined his wife and his steward to minister to C��ilte and Ossian . . . . .	223
The story of the Dwarf's Lair . . . . .	223—224
The story of the Lia F��il . . . . .	224
-----	
Translations of parts of the <i>Acallam</i> omitted in <i>Silva Gadelica</i>	225—271
Notes . . . . .	272—334
Index of Things . . . . .	335—347
Index of Persons . . . . .	348—361
Index of Places . . . . .	362—374
Glossarial Index . . . . .	375—434
Corrections and Additions . . . . .	435—437
Corrections and Additions to <i>Irische Texte</i> , Band III . . . .	437—438
-----	



## Preface.

*Acallam na Senórach*, 'the Colloquy with the Ancient Men', is, next to the *Táin bó Cualngi*, the longest prose composition of the mediaeval Irish. Like the *Pañcatantra*, the *Decameron* and *The Thousand and one Nights*, the *Acallam* is what Germans call a *rahmenerzählung*, that is to say, it consists of a number of stories enclosed in the framework of a single narrative. The framing story, in the present case, tells how the two old heroes, Ossian and Cálte, and their twice nine followers<sup>1</sup>), surviving the ruinous battles of Comar, Gabra and Ollarba<sup>2</sup>), meet with St. Patrick, and how Cálte wanders with him over Ireland, recounting legends connected with the hills, forts, woods, lakes, fords, wells, cairns and so forth, to which they come. Most of these legends relate to Find and the deeds of the Fiann<sup>3</sup>). But the story of the Fort of Lugaid Menn's sons, pp. 11—14, the story of Cormac Cass, p. 33, the pathetic account of the deaths of Fithir and Dáirine, p. 117, belong to other cycles of romance. And the framing narrative contains some

---

<sup>1</sup>) Three eneads are mentioned in ll. 7896, 7906: so there seem to have been nine other followers, who subsequently joined Cálte. For the numbers nine and three, see *infra*, pp. 342, 346.

<sup>2</sup>) This battle was (according to the Four Masters) fought A. D. 285. Patrick's advent was, according to the same authorities, in the year 432. So that the Fiann who met him must have been nearly 200 years old. See note on l. 524, as to the fabulous longevity of heathen heroes.

<sup>3</sup>) see Zimmer, *Gött. Gel. Anz.* 1887, s. 193.

episodes, such as the escape and recognition of the prince who had been carried off by elves (pp. 125, 134), and the love-tale of Aillenn and the king of Connaught (pp. 176, 219), which have nothing to do with Find and his warlike hunters.

The mss. upon which the present edition is based are four in number, three of the fifteenth century, one of the sixteenth, all on parchment<sup>4</sup>), and all more or less imperfect.

I. Laud 610. This ms. belongs to the Bodleian library. It has been described by Todd<sup>1</sup>), O' Donovan<sup>2</sup>) and Zimmer<sup>3</sup>). The fragments of the *Acallam* which it contains begin at fo. 123 and end with fo. 146. The first fragment corresponds with lines 2044—2235 of the following text: the second with ll. 2400—3520: the third with ll. 3723—3909: the fourth with ll. 4078—7356: the fifth with ll. 7398—7546: the sixth with ll. 7597—7986, where it ends imperfectly. The Laud fragments, being older and better than the others, are here printed *in extenso*. But all the important various readings of the other mss. are given in the notes.

II. Rawlinson B. 487 also belongs to the Bodleian. This ms. has been described by Macray and d'Arbois de Jubainville. It contains four fragments of the *Acallam*. The first page is illegible. The first legible fragment begins at fo. 13<sup>a</sup>, and corresponds with ll. 187—680 of the following text. The second fragment corresponds with ll. 780—1361: the third with ll. 1659—4139: the four with ll. 4519—6579, where this copy ends imperfectly. It omits many of the poems.

III. The Book of Lismore. This ms., now in the possession

<sup>1</sup>) Proceedings of the Royal Irish Academy II, 336—345.

<sup>2</sup>) *Book of Rights*, Dublin, pp. XXVIII—XXXIII.

<sup>3</sup>) Gött. Gel. Anz. 1887, ss. 190—193.

<sup>4</sup>) The fragmentary paper mss. of the *Acallam* which I have examined in the British Museum are worthless, meo quidem iudicio. The six folios in the Bibliothèque Mazarine (*Rev. Celt.* XI 427), numbered 3075, and written in 1760, may possibly deserve attention. I have not seen them.

of the Duke of Devonshire, has been fully described in the preface to *Lives of Saints from the Book of Lismore*, Oxford, 1890. The ten fragments of the *Acallam* which it contains are in ff. 159—197. The first fragment corresponds with ll. 1—3975: the second with ll. 4078—5639: the third with ll. 5940—6096: the fourth with ll. 6400—6446: the fifth with ll. 6494—6625: the sixth with ll. 6954—7125: the seventh with ll. 7138—7356: the eighth with ll. 7398—7546: the ninth with ll. 7565—7596: the tenth with ll. 7883—8005.

Lines 1—2043, 2236—2400, 3521—3717, 3910—3975, 7565—7596, 7986—8005, not being in Laud 610, are printed infra.

The Lismore fragments have been edited in *Silva Gadelica*, London 1892, pp. 94—233, with lamentable inaccuracy. In the *Revue Celtique* XIV 329—331, XV 372—382, Kuno Meyer has mentioned some of the textual errors in this edition. I collated it carefully with the Book of Lismore, and it is not too much to say that, of the 3260 lines (or thereabouts) which it contains, hardly a single line correctly represents the ms. though many of the deviations, such as the bisection of compound verbs, and the wrong omission or insertion of marks of length or marks of aspiration, are comparatively unimportant. On the other hand, the translation given in vol. II, pp. 101—265 deserves high praise. So excellent is it, on the whole<sup>1</sup>), as to justify me in dispensing with a version of the greater part of the text printed in this volume, and in giving translations only of the parts of the *Acallam* not found in the Book of Lismore.

Extracts from the Lismore copy are given in O'Curry's *Lectures*, pp. 594—597, and in his *Manners and Customs*, III. pp. 12, 169, 305, 316, 325, 328, 361, 379.

IV. The copy in the Franciscan monastery, Merchants' Quay, Dublin. This has been noticed by Zimmer, *Gött. Gel. Anz.* 1887, s. 192. It contains 84 pages, of which the first four and

<sup>1</sup>) In the *Revue Celtique* XV 117—119 K. Meyer has corrected about thirty-eight wrong renderings, and to these I have added some fifty in the notes and glossary to the present edition.

the last two are in an ugly modern handwriting. The rest of the codex is in a good fifteenth-century script<sup>1</sup>). It ends with the words: *tainic remhe arsin go dorus in tsidha 7 dorinnedh lamhach mas fior, et cetera*<sup>2</sup>), which corresponds with l. 7658. After the words corresponding with l. 6238 a leaf has been lost, and with it the matter contained in ll. 6220—6564. The arrangement of the stories in the Franciscan ms. differs somewhat from that of the other copies (see notes on ll. 224, 1450, 1479, 3725); and so many minor variations and additions are mentioned in the notes that it may well be regarded as a second recension. As literature, the Franciscan *Acallam* is inferior to the older versions, the scribe or redactor indulging overmuch in those strings of alliterating adjectives which debase the later compositions in Gaelic prose<sup>3</sup>). In none of the copies, however, will be found the ‘mystical rant and unashamed incoherence’ which characterise the work of some of the so-called Celtic revivalists. The tales, in fact, are generally told with sobriety and directness: they evince a genuine feeling for natural beauty<sup>4</sup>), a passion for music, a moral purity singular in a mediaeval collection of stories, a noble love for manliness and honour<sup>5</sup>). Some of them seem to me admirable for their unstudied pathos — see, for instance, the tale of Cael the Hardy and Créde, pp. 22—25, and the account of the deaths of Fithir and Dáirine, pp. 117, 118. Sadder even than these is the non-fulfilment of the prophecy in ll. 301, 302, that the tales of the Fiann will be a pastime to the companies and nobles of the latter time. In Ireland, at least, there are now few companies and no nobles that are able to read them.

---

<sup>1</sup>) The scribe’s name appears in p. 13, *Misi concobar o. d.*, and p. 21, *Misi concobhar ó dhubhdha*.

<sup>2</sup>) The modern scribe adds the following note: *ni bhfuil ann níos mó ré scríobadh don cor so. 7 da mbeth dodhéanmais ar ndíothcell fair.*

<sup>3</sup>) See O’Donovan’s remarks, *The Battle of Dún na ngédh*, p. IX.

<sup>4</sup>) See, for instance, the poem on Arran, ll. 340—351.

<sup>5</sup>) ‘What maintained you so in your life?’ says the Christian Patrick. And Cáilte, still a heathen, answers: ‘Righteousness in our hearts, and strength in our arms, and fulfilment in our tongues’, ll. 118—120.

None of the copies of the *Acallam* have preserved the conclusion, which must have contained the end of the story of the *Lia Fáil*, and probably described the minstrel Cass corach's wedding (see l. 7542), and the death and burial of Cálte and Ossian<sup>1</sup>).

The notes, besides giving various readings, call attention to some parallels between the heroic age of the Irish and that of the Greeks<sup>2</sup>), and mention many of the points in which the *Acallam* illustrates Irish folklore, manners, customs and metric. To other *realien* the Index of Things will give access. The Indexes of Persons and Places call for no remark, save that I have vainly tried to identify many of the localities mentioned in the *Acallam*. A Gaelic onomasticon may, I am told, be expected from Father Hogan. By one Irishman, at all events, it will be gratefully welcomed. The Glossarial Index contains about 2100 entries, and will, I hope, be found a useful supplement to Professor Windisch's Wörterbuch. It owes much to Mr. S. H. O'Grady, for most of the explanations in inverted commas are borrowed from his *Silva Gadelica*. But few useful illustrations of Middle-Irish grammar are contained in the text now published. Of these the most important are

(1) the declension of *arbor* 'corn', gen. *arba*, O.Ir. *arbe*, from an \**arvor*, gen. \**arvês*, \**arvens*, which Prof. Strachan has compared with the declension of Gr. ἄραρος, ἄρατος, Skr. *yákr̥t̥*, *yaknás*<sup>3</sup>).

(2) the equatives in *-thir*, found for the most part in the Franciscan copy, and corresponding with adjectives compounded with *com-*. Examples are *dergithir* 6636n. = *comderg* 'as red',

<sup>1</sup>) Something, too, would perhaps be said of the 'potion of remembrance' promised to Cálte by Bébind, and of the magical frock, mantle and fishhook given to him by that lady.

<sup>2</sup>) For others, see d'Arbois de Jubainville, *La Civilisation des Celtes et celle de l'épopée homérique*, Paris, 1899.

<sup>3</sup>) Still closer parallels are Lat. *iter*, *itin-er-is*, *jecur*, *jecin-or-is*, where the *-er-*, *-or-* of the genitive are intrusions from the nom. sg.: see Brugmann's Grundriss §§ 114, 397. For the ur-irisch genitive ending *-ens*, *ibid.* § 234.

*dubithir* 6636 n. = *comdub* 'as black', *glaisithir* 6637 n. = *comglas* 'as blue', and *remithir* 5943 n. = *comremur* 'as thick'.

(3) the use of the ordinals to denote one of the group indicated. For example: *ind-ara* 'one of two', *tres* 'one of three', *cethramad* 'one of four', *cóiced* 'one of five', *ochtmad déc* 'one of eighteen'. For references to these forms see the Glossarial Index.

(4) the nominal preposition *chu-ind* 2719, 5719, 6198 or *chu-inn* 2726 n.<sup>1</sup>), synonymous with *do-chumm-n* 'zu, nach, in, (meist nach Verben der Bewegung)', Wind. Wtb. 493. Here *ind* 'vertex, end', is possibly cognate with the Greek mountain-name *Ίνδος*<sup>2</sup>), and *cumm-n*, from *\*kudsmen*, is probably cognate with the reduplicated Skr. *kakūt*, *kakúdmān*, Lat. *cacūmen*.

of reduplicated  
chugad

Lastly, I entreat all students of this book to repay me for the time and labour that I have bestowed upon it, by making in their copies the corrections mentioned in pp. 435—437.

Cowes, Isle of Wight. September 1900.

W. S.

<sup>1</sup>) Other examples of this preposition, which is ignored by the grammars and dictionaries, are: *docuaid se cu inn taisidh* [leg. *taisigh*] *na sacart*, H. 2. 17, p. 100<sup>a</sup>, *rangadur na hairgid sin a n-oigreacht cu ind na Iubal*, *ibid.* *an uair do tiuafad cu inn in brithemnais*, *ibid.* 102<sup>b</sup>. *do cuir se cu ind Eroid ée*, *ibid.* 103<sup>b</sup>.

<sup>2</sup>) It cannot be connected, as some have supposed, with Goth. *andeis*, Germ. *ende*, this being from *\*antyo-*, cognate with Skr. *ánta*. An Old-Irish *ét* 'ende, spitze', cited by Kluge (s. v. *Ende*) and Uhlenbeck, (s. v. *andeis*, *ánta-s*) does not exist with this meaning.

## Acallamh na Senórach inso.

[Book of Lismore, fo. 159<sup>a</sup> 1.]

Ar tabhairt chatha Chomuir 7 chatha Gabra 7 chatha Ollurbha, 7 ar ndíthugud na Féindi, ro scáilset iar sin ina ndrongaibh 7 ina mbuidhnibh fo Eirinn co nár' mhair re hamm na huair sin díbh acht madh dá óclách maithe do dereadh na Féinde .i. Oisín mac Find 7 Cáilti mac Crundchon, mhic Rónáin,<sup>5</sup> ar scéith a lúith 7 a lámhaigh<sup>1</sup>, 7 dá naonmar óclách maraon r[i]ú, 7 táncatar in dá naonmar laoch sin a himlibh sléibhe Fuait fondscothaigh foithremhail co Lughbhartaibh Bána amach, risa n-abar Lughbhudh isin tan-so, 7 do bhádar co dubach domhenmnach ann re fuinedh néll nóna in oidhchi sin. 10

Is ann sin adubairt Cailte re hOisín: 'maith, a anum, a Oisín, cá conair no rachmais riá ndeóidh laoi d'farraidh áighe-dechta na hoidhchi so?' 'Ní fetar ón', ar Oisín, 'ó nach maireann do senaibh na Féinde 7 do senmhuindtir Éind mhic Chumhaill acht triar amháin .i. misi 7 tusa, á Cháilti, 7 Cámha in bhan-<sup>15</sup> fláith 7 in banchoiméaidh ro bhúi ac coimhét Éind mhic Cumhaill ón uair fa macaem hé gusín laithe a fuair bás.' 'Dligmít feis dithat na haidhchi so di,' ar Cailte, 'uair ní héiter a rímh ná a aisnéis in mhéit ro thoirbir in flaithféindidh Find dísi do sétaibh 7 do mháinibh re taobh in treas sét is ferr fuair Find<sup>20</sup> riam do thabairt di .i. in t-Anghalach, cornn tuc Moríath ingen rígh mhara Grég do Éind, 7 tuc Find do Chámha.'

Ocus fuaradar feiss na hoidhchi sin ac Cámha, 7 ro fíarfaig díbh a n-anmanda, 7 ro indsetar di, 7 ro cháí ann sin

<sup>1</sup> lámhaidh *Lism.*

25 frasa díchra dé, 7 ro *fiarfaigset* scéla d'aroile ainnséin, 7 tán-  
 catar iarsin isin teach leaptha ro *hórdaiged* dóibh, 7 ro bhóid  
 in bhanflaith .i. Cámha, ac *órdugud* a cotach .i. núa cacha  
 bídh 7 sen cacha dighi, do thabairt dóibh: uair rob aithnídh  
 dissi mar do biadtáí a samhla-sumh, 7 rob aithnidh di fóss  
 30 in ní bud dáoithin d'Oisín 7 do Cháilti co *menic* roime sin. *Ocus*  
 ro *éirigh* sí co hanmfann *étláith*, 7 ro bóid ac imrádh na  
 Féinde 7 Fínd mic Cumail, 7 táin(ic sí) tar imrad Oscair mhic  
 Oisín 7 tar Mac *Lugach*, 7 tar chath (Gabra 7 aroile). *Ocus*  
 ro mhuidh tocht mór orro-sumh uime sin.

35 (Is ann sin adubairt Cáilte: 'ní doilghi linde anois iná  
 mar [fo. 159<sup>a</sup> 2] as éicin dúind in dá *nónbar* i<sup>1</sup> tamáit do deredh  
 na muindtire móire maithi sin do scaradh 7 do scáiledh ó chéile.'  
 Ro freacair Oisín sin: 'dar mo bhréithir ámh,' ar sé, 'ní fuil  
 indumsa níth ná nertt ina ndeaghaid sin.' *Ocus* gérsat calma na  
 40 ferógláigh ro cháisetar co dubach dobrónach domhenmnach  
 maraon risin mban[í]laith .i. re Cámha.

Tucad a ndaoithin dighi 7 míre dhóibh, 7 ro bhátar teora  
 lá 7 teora oidchi ann sin, 7 do cheileabairset do Chámha iarsin,  
 7 ro ráidh Oisín:

45 Is toirrsech indfu Cámha . dorála i cind a snámha.  
 Cámha gan mac is gan húa . dorála conadh senrúa<sup>1</sup>.

Is andsin táncatar rompu assan bhaile imach aran faithche  
 bféaraigh, 7 gníset comairle ann sin, 7 as í comhairle dorónad  
 accu ann, scarad re chéile; 7 ba scaradh cuirp re hanmain a  
 50 scarad. *Ocus* dorínset anhlaid sin, uair dochuaidh Oisín co  
 Sídh Ochta Cleitigh, bhail a raibhe a mháthair .i. Bla inghen  
 Déirc Dhianscothaig, 7 téit Cáilte roime co hÍndber mBic  
 Loingsigh a mBregaibh, risi-ráidter Mainistir Droichit Átha isin  
 tan so .i. Bec Loingsech mac Airist itorchair ann .i. mac ríg  
 55 Rómán táinic do ghabháil Eirenn co rus-báidh tonn tuile ann hé  
 — 7 do Lind Féic ar Bóind bhánsrothaigh, 7 tar Sen-Breaghmaigh  
 bhudhes, 7 co Ráith Droma Deirc, áit ir-raibe Pátraic mac Alpraind.

Is ann sin do bhóid Pátraic ac cantain na canóine coimdheta,  
 7 ic etarmholadh in Dúilemhun, 7 ic bendachadh na rátha a

<sup>1</sup> Here Rawl. B. 487, fo. 12<sup>b</sup>, adds eight quatrains.



roibhe Find mac Cumaill .i. Ráith Droma Deirc. *Ocus* atconncatar <sup>60</sup> na cléirigh dá n-indsaighi iat-sum, 7 ro ghabh gráin 7 eglá iat roimh na feraibh móra cona conaibh móra leo, uair nír' lucht coimlré na comhairsire dóibh iatt.

Is and sin do éirigh in t-éo flaithehnais 7 in t-uaithe airechais 7 in t-aingil talmaide .i. Pátraic mac Alprainn .i. <sup>65</sup> apstal na nGaidheil<sup>1</sup>, 7 gabhus in t-esriat do chrothead uisci choisrictha ar na feraibh móra, uair ro bhúi míle léighionn do dheamhnaibh uas a ceannaibh conuic in lá sin, 7 dochuatar na demhna i cnocaibh 7 i scalpaibh 7 i n-implibh na críche 7 ind orba uatha ar cach leath; 7 do súidhedar na fir mhóra ina <sup>70</sup> dheagaidh sin.

'Maith a m'anum,' ar Pátraic ré Cáilte<sup>2</sup>, '(cia) comainm thú, a ócláigh?' 'Cá(ílte) mac Crundchon mic (Rónáin) misi,' ar se, ['i. mac óglaigh do muinntir Fínn meic Cumáill mhé.' — *Fr.* 2]. Ro bádar (na cléirigh) [fo. 159<sup>b</sup> 1] ac ingantus mhór<sup>75</sup> acá féghadh re tréimhsi chian, 7 ní roiched<sup>3</sup> acht co tana a tháibh nó co formna a ghualand in bhfer ba mó dona cléirchibh don fir dhibh sin 7 iat ina súidhi.

'Athchuinghidh dob áil liumsa d'iarraid ortt, a Cháilte,' ar Pátraic. 'Dá rabh ocumsa do niurt nó do chumung sin<sup>80</sup> do-ghébthar,' ar Cáilte; '*ocus* abair cidh edh hí.' 'Topar firuisci d'fagbáil inar bfocus annso, assa fétfamáis tuatha Breagh 7 Midhi 7 Uisnigh do baistedh,' ar Pátraic. 'Atá ocumsa dhuitsi sin, a uasail 7 a fireoin!' ar Cáilte. *Ocus* táncatar rompu tar cladh na rátha a(mach), 7 ro gab-sum lámh Pátraic <sup>85</sup> ina láimh, 7 [ní deachadur acht náoi sbáis ón dorus amach antan — *Fr.* 3] itconncatar in lochtobar grinn glainidi ina fiadhnaise, 7 ba hadbal leo mét 7 reime in bhilair 7 ind fochluchta ro bhói fair, 7 do bhói ac tabairt a thesta 7 a thuarascbhála, 7 adubairt Cáilte in laoidh ann: 90

A thobuir Trágha dhá bhan . álaind do bhilar barrghlan.  
6 ro tréigedh do chnuas ort . nír' léiced fás dot fochlocht,

<sup>1</sup> nGaidhil, *Lism.*

<sup>2</sup> In *Lism.* the words ré Cáilte follow ócláigh.

<sup>3</sup> roithed, *Lism.*

- Do bric ód bruachaibh amach . do mhucca allta it fásach,  
 doimh do chrega cháin sealga . do láigh breacca broinddearga.
- 95 Do mhes ós bharruibh do chrand . t'iase a n-indberaibh th'abham,  
 álaind lí do ghas ngeghair<sup>1</sup> . a ghlas uaine foithremhail!  
 Is uait dochuadar in Fiann . dar' marbad Coinchend coimfiál,  
 dar' cuireadh ár Féinde Find . isin mhadain ós Maolghlind.
- 100 Uait dochuaidh Fathadh na fíedh . ba laoch do fuilnged inned,  
 dá fuair rath in talman toir . dar' marbhadh i cath Chlároigh.  
 Táinic ós cind in tobair<sup>2</sup> . Blaí ingen Deire Dhianscothaigh  
 gol ard con atha aicci . dar' cuireadh cath confaiti. *ferous*  
 A(r) marbadh chon *ocus* fer . ar n-athchuma laoch láingheal  
 co cuala glaoth Gharaidh ghlain . adhaigh re taobh in topair.
- 105 'Maith,' ar Pátraic, 'in táinic ár próind 7 ár tomhaltus  
 chucaind fós?' 'Táinic ón,' ar easpac Sechnall. 'Roind ár  
 próind,' ar Pátraic, '*ocus* tabair a leth don naonmur óclách  
 mhór út, d'iarsma na Féindi.' Is ann sin ro éirghidar a  
 espoic 7 a saccairt 7 a salmchétlaidh, 7 ro choisricsat in biad,  
*ian a uade*  
*nessel, drink nessel*  
 110 [7 tucait a n-éna 7 a n-ífairlestair dá n-ionnsáighidh, — Fr. 3]  
 7 ro thó(mals)at a lórda(e)thain bídh 7 lenna [fo. 159<sup>b</sup> 2], amail  
 ba les anma dóibh.

Is ann sin adubairt Pátraic: 'nár' maith in tígerna icá  
 rabhuirsi .i. Find mac Cumail?' *ocus* ro ráid Cáilti in for-  
 115 molad bec so and sin:

Dámadh ór in duille donn . chuiris di in cail,  
 dámad airget in gheal tonn . ro thidhluicfed Find.

'Cia ro choimét sibhsi mar sin,' ar Pátraic, 'in bar  
 mbeathaidh?' *ocus* ro freair Cáilte .i. 'firinde inár croidhe-  
 120 dhaibh 7 nertt inár lámhaibh, 7 comall inár tengthaibh.'

'Maith, a m'anum, a Cháilte,' ar Pátraic: 'in rabhadar  
 cuirnn náit copána naid bleidhidha búis 7 bánóir isna tighibh  
 a rabhais riam romhuind?' *ocus* freacrais Cáilte sin: 'is edh  
 do bhúí a tigh mu thígerna do chornnaibh:

125 Dá chornn *déc ocus* trí *cét* . do chornnaibh co n-ór ac Find,  
 mar do éirghidís don dháil . ba hadhbhul a lán don lind'.

'Mun budh coll crábhaidh, 7 mun bud maindechnaige  
 urnaighthi, 7 mun budh tréigen acallmha rígh nime 7 talman  
 dúind, ro bo gairit linn t'acallaimsi, a ócláich,' ar Pátraic.

<sup>1</sup> ngeghair, *Lism.*

<sup>2</sup> tobuir, *Lism.*

Do bí Cáilte ac indisin na triath 7 na tigernadh aca rabatar, 130  
7 adbert in láidh:

Cuirnn ro bhátar a tigh Fínd . is meabair linn a n-anmann,  
Mac-alla is Grugán gann . Cornn na mban *ocus* Adhmall,  
Macamb na corn corn Aillbhi . co n-ochtaibh aidbhli uile. 135

acan tsluag ó láim do láim . moille a tráigh iná a thuile.  
Adharcán corn bóí ac Diarmait . dobeirthea a *fialghoit* do mhnáibh,  
ól dá fer déc fa chethair . dar mo bethaidh ba hé a lán.  
Dá chorn mhic Lugach in láich . Órsolus, Odhrán ind óir,  
Órsolus inmain fer forlán . scarad neach re comrádh cóir.

Mar do éirgimís don comhól . i teghlach Fínd ba hárd bladh 140  
Mac-alla am láim-si budhéin . Mú[dh]an ac Diarmait ro[m]char,  
Grugán a láim Fínd na Féinde . a corn féine a láimh na mban.

Deoch dá *fichet* a Mac-alla . deoch trí *fichet* Corn na mban,  
deoch *ceithre fichet* a Mudhán . deoch *cét* laoch a nGrugán ghlan.  
Caingasta corn Oscair áin . is leis do éirgeadh don dáil 145  
ba mind *súla* slóigh tar ler . ris ro tibeid *mór n-ingen*.

Leascach ba lór a áille . corn Aillindi co n-áine  
Fínd ro tidluic dá bélaibh . a láimh Gotháin gheilméraig.<sup>1</sup>  
Iarla ba lór a súarca . do cuireadh na caomchu(arta) 150  
[fo. 160<sup>a</sup> 1] Fínd dorat i tigh n-ola . do Dhubán mac Dubnóna.

Fer uaine corn do bhí ac Finn . dobeirmís linn tar gach lear  
dá mbeth ac ól nír' bho dīthat . do bhiad ól trichat fer. *10 was no right repair*

Is é as lugha bhóí 'nar comól . a meic Chalpuirn i tam tigh  
Fer *tuillidh* corn Glais meic Gathail . a luagh agaibh nocon fil.  
Dobrón re feruibh ba cáidh . corn meic Rethi co mórghráin 155 *meic's lady, fine*

misti leo beith i tigh Fínn . intan no bithea i Cromghlind.  
Brec-derg ba mór a chaire . corn Cháilte go caemhglaine,  
uime tuc Finn in *tres* trén . 'na torchuir Lughaid trí rém.  
Cend-áluinn corn rígh Alban . ris téighmís *far dul* fedha,<sup>2</sup> *3 after traversing ...*  
corn in rígféinnid Rónán . as n-ibhmís mórán medha.<sup>3</sup> 160

Fer mar Finn ní thic cu bráth . ní thabuir fáth ar foghlaibh,  
rí ar doman 'gá mbeth a muirn . nír' samhul<sup>4</sup> cuirn da chornaibh. *was no need to ...*

'*Adrae*<sup>x</sup> buaidh 7 bennacht, a Cháiltil!' ar Pátraic, 'as  
urgairdiugud menman 7 aicenta dhúin sin. *Ocus* innis óirscél ele  
dhúin.' 'Inneosat ón,' ar Cáilte, '7 abuir gá scél is áil duit.' 165  
'In rabatar eich nó echrada acuibh isin Féin?' 'Do bátar  
*immorro*,' ar Cáilte. 'LLL. serrach aenlárach 7 aeneich.' 'Cánas

<sup>1</sup> -aidh, *Lism.*

<sup>2</sup> fegha, *Lism.*

<sup>3</sup> megha, *Lism.*

<sup>4</sup> is

samhuil, *Lism.*

x ? of *a-t-nóe* 2 sg. Sp. of *ess-reg* (with infer  
reflex. pron) 'raise oneself, arise' (orig. an -s- subj. form)

ar fríth sin?' ar Pátraic. 'Adér frit a fírinne, a anum,' ar Cáilte.

170 Oclách do búi ac Finn .i. Artúir mac Benne Brit, 7 ba hedh a lín, trí naenbair. *Ocus* dorónad sealg Benne hEdair le Finn, 7 ba tuillmech toirtech in tsealg soin, 7 do scáilset dá conuibh 7 do shuidh Finn i Carn in féinnedha idir Beinn Edair 7 muir, 7 ba maith lais a menma ag éisdecht re raibchedaigh na ndam

175 ndíscir ndásachtach ic á luathmarbadh do chonúibh na Fénne.

Is ann doralá d'Artúir mac Benne Brit beith ic coimet in mara idir an (fí)adach 7 muir cu nach snáimhdís in (damhrad) uatha; 7 mar do bhí Artúir amuich [fo. 160<sup>a</sup> 2] i cind in chuain atconnaic trí coin do chonuib Finn .i. Bran 7 Sceolaing 7

180 Adhnuall. *Ocus* as í comairli arar' cinn [Artúir mac] Benne .i. é féin 7 a trí nónbair d'imthecht tar muir 7 na coin sin do breith leis 'na tír féin; 7 do críchnaiged in comairle sin. Dóigh ámh dochuatar-som tar muincinn mara 7 na trí coin sin leo, 7 ro gabsat cuan 7 calad ac Innber Mara Gaimiach i crích

185 Breatan, 7 tiagait a tír, 7 lotar rompa co Sliabh Lodáin meic Lir, 7 dorónad sealg in tsléibi sin acu.

Dála na Fénne iarsin, tairnic leo a bhfiadach<sup>1</sup> 7 a bhfiann-choscar do dhénam, 7 ro gabsat longport ag Beinn Edair meic Etghaeith in féinnedha, 7 ro háirmhit coin tighi Fínd annsin

190 amail ba gnáth aca; 7 ba himdha a coin-sium, amail atbert an file:

Airim craeibhi ar conuibh Finn . cona chuanairt bláith bhithbhinn, trí cét gadhar, comhull nglé . *ocus dá cét gaidhrine.*

'Ba mór<sup>2</sup> do dháinibh icá rabhutar sin,' ar Pátraic. 'As 195 fír ámh duitsi sin,' ar Cáilte, 'ór ba hé so in lín no bhídh i tigh Finn:

Trí coecait ro búi i tigh Finn . do tháisechaib Fiann fígrinn is trí cét gilla [n]grádhá . dá chét dalta dingbhála.'

Ar n-áirimh na gcon fríth móiresbaidh forro .i. Bran 7

200 Sceolaing 7 Adnuall, 7 ro hindised d'Fínd: 'Sírter,' ar sé, 'trí catha na Féinne.' *Ocus* gíra ro siredh ní fríth na coin.

<sup>1</sup> bhfhíagach, *Lism.*

<sup>2</sup> Here the older part of Fr. begins (p. 5).

Is ann sin tucad loingsithal bánóir cum *Find*, 7 ro nigh a ghnúis ríghda, 7 tuc a ordain fó a dét fis, 7 do faillsiged firinne dhó, 7 adubairt: “Ruc [Artúir] mac rígh Bretan bhar coin uaibh, 7 toghuidh nónb<sup>ar</sup> do dhul dá n-iarraidh.” *Ocus* ro togad<sup>205</sup> amlaid, 7 ba hiat so a n-anmanna .i. Diarmaid mac Duinn, meic Donnchada, meic Dhubáin, do Ernaibh Muman an[d]jeas, 7 Goll mac Mórna. ‘In mac rígh Goll,’ ar Pátraic, ‘nó in mac ógláich?’ ‘Mac rígh,’ ar Cáilte: 7 atbert:

Mac Taidg meic Mórna don muig . meic Faeláin, meic Feraduigh, <sup>210</sup>  
meic Fiacha, meic Airt don mhuigh . meic Muiredhaig, meic E(oghain).

*Ocus* Caol Cródha cétghuinech ua Nemhnain (.i. cur) [fo. 160<sup>b</sup> 1] conáich co neimh ro bhúi ac Finn, 7 ba hí so neimh ro bhái fair: ór nír’ dhibraic a lám urchar n-imroill riam, 7 nír’ fuiligh a lám ar dhuine riamh [mín bud marb acedóir<sup>215</sup> — *Fr.* 5.] nach bhud marbh ria cinn nómaide, [7 ní thainig a tig iffirn riam cech duine ro muirfed — *Fr.* 5.] *Ocus* Oisín mac Finn in té nár’ ér duine riamh acht gu mbeth cenn re caithimh neich aigi 7 cosa re himthecht’. ‘Is mór in teisd sin, a Cáilte,’ ar Pátraic. ‘As fir cidh sin,’ ar Cáilte, 7 adubairt: <sup>space of 9 lines</sup> <sup>220</sup>

Nír’ ér Oisín duine riamh . im ór ná im aircet ná im biadh<sup>1</sup>,  
ní mó do chuinnigh ní ar nech . gémad innrígh a oinech.

‘*Ocus* Oscar mac Oisín .i. in mac rígh ba ferr lúth 7 lámach ro báí a nEirinn, 7 Ferdhoman mac Buidhbh Deirg meic in Daghda, 7 Raighne Roisclethan mac Finn, 7 Caince<sup>225</sup> Corcairderg mac Finn, 7 Glas mac Eincherda Bera, 7 Mac Lugach [lámechtach — *Fr.* 5], 7 misi féin,’ ar Cáilte. ‘*Ocus* ba hí ar cétfuidh dhin féin, a naemhPátraic, co nach raibhi ó Theprofáne co Garrdha na n-Isperda a n-airrther [leg. n-iarthar] in domain ceithre cét laech nach dingébhmais a láthair chatha<sup>230</sup> 7 chomlainn. Óir ní raibhi guala gan gelsciath, ná cenn<sup>2</sup> gan cathbarr, ná desdorn gan dá manáis móirleabra [co suainemaib lín lanchadait a foscadaib na crand — *Fr.* 6]. *Ocus* luidhsium romhainn fón réim sin co rancamar Sliabh Lodáin meic Lir, 7 nír’ chian dúin ann co cualamar dluthchomhrád na bhfer ag<sup>235</sup> dénam sealga ar in muigh. e

? shellee

<sup>1</sup> Ms. biagh.

<sup>2</sup> Fr. p. 6.

Dála Artúir meic Benne Brit, do-eisidh ina dhuma sealg  
ann sinn cona mhuintir. Indsaighter linne iat co hathlamh 7  
ro mharbhsam muintir Artúir uli, 7 iadhus Oscar a dá láimh  
240 um Artúr 7 ainices hé, 7 tucsam ar trí coin lind. *Ocus* déchuin  
ro dhéc Goll mac Mórna secha con-faca in t-ech bocóidech  
dubghorm co srian co cumdach óir fria, 7 in décsain ro dhéc  
dá láimh clí con-faca in n-ech ndonn ndóghabh(á)la 7 srian  
línaidi láingeal d'airget aith(legtha) fria co mbéilgibh óir fris,  
245 7 g(abus G)oll in t-each sin 7 cuiris hí i láim [fo. 160<sup>b</sup> 2]  
Oisín, 7 cuiris Oisín il-láim Dhiarmada í Dhuibhni, 7 tancamar  
romuinn iar mbuaidh coscair 7 commáidme, 7 cinn na trí  
naonbar linn, 7 ár coin 7 ár n-eich 7 Artúir féin a láim [lind,  
co Beind Édair meic Étgáith an fénneda, 7 tangamar assidein  
250 — *Fr.* 6] co hairm i mbúi *Find*, co Senmagh n-elta nÉdair.

*Ocus* tancamar isin pubaill i raibhe in ríghfeinnid, 7 atbert  
*Cáilte*:

Doratsamar Artúir linn . co nderna a cura re Finn  
cur'ba óglách d'Finn iar soin . cusin laithi luid d'écoibh.

255 [*Aincemaid* Artuir 'arsin 7 marbmait a muintir, — *Fr.* 6] 7 tuc-  
sam in dana n-ech sin d'Finn .i. in feirech 7 in baineach, 7  
is da síl sin do bhí echradh na Féenne uli, ór nír' chleachtsat  
eich co sin. *Ocus* ruc in baineach ocht tairberta 7 ocht serraig  
gacha tairberta, 7 tucadh do dronguibh 7 do dhegdáinib na  
260 Féenne na serraigh sin, 7 dorónta carpuid acu iarsin.'

'*Adrae buaid* 7 *bennacht*, a *Cháilte*!' ar Pátraic; '*ocus*  
innis dúin anmanna na triath 7 na tréinfeir icá rabhadar na  
heich sin.' Conad ann asbert *Cáilte* oca innisi:

Aithnid damh eich na Féenne . gibé adéradh re chéle  
265 in uair thicedh in *sluag* seng . co haenach *Tailltenn* taeibhseng.  
In Coinchenn *Eochaid* meic Lir . in Aigneach Diarmada díl,  
in Coscrach Fínnchaid na geath . in Gormlasrach Meic Lugach.  
In Badhbh ac Mac Lugach lán . Érim cruthach ag Conán,  
Ben Mhanann tucadh tar muir . do bí ac Finn bhán ua Breasail.  
270 In Échtach Oscair co n-ádh . in Dubluirgneach ag Dubán,  
Mídach mairg ic<sup>1</sup> Scal fo cail . is Fer baeth ag mac Sidhmaill.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> is *Lism.* ic *Fr.*

<sup>2</sup> leg. Sighmail'.

9 Francán *ocus* Lúth re srian . dá ech tháisigh scuir na bhfian  
 Lúth ac Scurfn, codhnaibh gal . is Francán<sup>1</sup> ac Dubdruman.  
 Gerr in óir, Gerr in arcait . maraen do cinnéis carpaid,  
 dá ech do bhf ag Aillmi ann . ag ingin airdrigh Eireann. 275  
 Dub esa is Dubh thuinne . dá ech Aenghuis Angluinne,  
 Cáilti is Oisfn amach . maraen téigdis gach n-aenach.  
 Each Guill meic Morna don muigh . fer fairi do b(ú) a Maenmhuigh,  
 tan doléithe ar sliabh nó ar muigh . fá comhluath r(e gaeith) n-erruigh.  
 Each dá nach dechaidh ní riamh . do coin (ná do mhil) ná d'fiadh<sup>2</sup> 280  
 Concenn do bhf a(c Finn na fledh) . [fo. 161<sup>a</sup> 1] tucad a tíribh Saxon.  
 An Glas gaillmhe, mór in modh . ferr ná cét ech a haenor  
 do bhf ac Finn in crotha buain . a mbrollach gacha mórsluaigh.  
 Ceatra fichit is dá chét . *ocus* míle, nocha bréc,  
 d'feruibh trí nech fáth co lí . a marcsluag Finn Almhaini. 285

‘Adrae buaid 7 bennacht, a Cháilti!’, ar Pátraic: ‘as gairdiugud menman 7 aicenta dúin sin acht min bhudh coll crábaid, 7 min bhudh maidnechtnaighi urnaighthi, [7 min bud trécon etarmolta in Coimdedh — Fr. 6] dhúin é.’

*Ocus* do bhátur annsin co táinic maden arnamárach, 7 gabais<sup>290</sup> Pátraic a airredh uime, 7 táinic ar in faithchi<sup>3</sup> amach, 7 trí fichit sacart, trí fichit sailmchétlaid 7 trí fichit naeimescub 'na farrad ac silad creidmhe 7 crábaid sechnón Eirenn. *Ocus* doriachtadar a dhá aingel forcoiméta cum Pátraic ann sin .i. Aibelán 7 Solus-breathach, 7 fiafraighios dibh in budh móid le rígh nime 7 tal-<sup>295</sup> man beith dosom ag éisdecht re scéla na Féinne. Freccrait na haingil dosom co connart cubaidh: ‘A anum, a naeimchléirigh!’ ar siat, ‘ní mó iná trian a scél innisit na senlaeich út ar dáigh dermait 7 dichuimhne [orra — Fr. 7<sup>a</sup>]. *Ocus* scríbhthar [na scéla sin — Fr. 7<sup>a</sup>] letsa i támlorguibh filed 7 i mbriat[h]raibh ollaman,<sup>300</sup> ór budh gairdiugudh do dronguibh 7 do degdáinibh deridh aimsire éisdecht frisna scéluib sin.’ *Ocus* do imt[h]igset na haingil [uada — Fr. 7<sup>a</sup>] iarsin.

Is and sin docuas ó Pátraic arcenn Cáilti, 7 tucadh dá innsaigid hé in nónbar óclaech do bí, 7 ba hiat so a n-anmunna<sup>305</sup> .i. Failbhe mac Flainn, 7 Eogan Airmderg mac rígh Ulad, 7 Flann mac Fergusa, mac rígh Cenéil Conaill, 7 Conall Coscarach

<sup>1</sup> Fraechán, *Lism.*<sup>2</sup> dfiagh, *Lism.*<sup>3</sup> faighthi, *Lism.*

323 do raith = ? do raith in place of, instead of, on behalf of,  
participio sense 'for the sake of, on account of'

mac Aengusa, mac rígh Connacht, 7 Scannlán mac Ailella mac  
ríg Osraigi, 7 Baedán mac Gairb, mac rígh Corco-Duibne, 7  
310 Luaimnech [mac — Fr. 7<sup>a</sup>] Linn, mac rígh Érna Muman, 7 Aedh  
Lethderg mac Eogain, mac rígh Tuadhmuhan, 7 Failbe 7 Uan-  
cenn dá mac rígh Dháil nAraidhi atuaidh, 7 Fulartach mac  
Finghin, mac rígh tuath mBreg 7 Midhi.

(In) bfeudubair cidh fa tucad dom acallaim sib don (chu)r  
315 so?' ar Pátraic. 'Ní fedumar *immorro*,' ar Cáilte. 'Ar dáigh  
[fo. 161<sup>a</sup> 2] cu ro sléchtadh sibh do soiscéla rígh nime 7 talman  
.i. in fírdia forórdá.' Is ann sin tucad tonn baitsi Críost tair-  
sibh ac Pátraic, ag cinn baitse 7 creidme bhfer n-Eirenn.

Is ann sin tuc Cáilte a láimh secha i comhraid a scéith,  
320 7 tucstar lia druimnech dergóir [don ór órlasrach tír na  
hAraipi — Fr. 7<sup>a</sup>] a rabutar trí *cócaic* uingi, do Pátraic ar baisted  
in nónbair do bhí. 'Tuarastal déidhinach na flatha Finn damsa  
sin,' ar Cáilte: 'do raith mh'anmasa 7 do raith anma in rígh-  
feinneda duitsi, a Phatraic.' *Ocus* is *ed* do ghabhudh in lia  
325 do Phátraic, ó bhárr a meoir medhóin co mulluch a ghualam,  
7 do bhí ferehubut ar lethet 7 ar reme innti, 7 do cuiread in t-ór  
sin ar findcheolanuibh tráth in Táilcinn 7 ar saltrachaib 7 ar  
lebraib aithfrinn.

'Maith, a anum, a Cháilte,' ar Pátraic: 'gá sealg is ferr  
330 fuarudar in Éiann riamh a nEirinn nó a nAlpáin?' 'Sealg  
Arann,' ar Cáilte. 'Cait a bfuil in ferann sin?' ar Pátraic.  
'Idir Alpáin 7 Cruithentua[i]th,' ar Cailte, '*ocus* trí catha na  
Féinne teighmís-ne [innti i — Fr. 7<sup>a</sup>] laithi mís trogain risa ráidhter  
in lughnasadh, 7 do gheibhmís ar lórdaethain sealga ann nogu  
335 ngairedh in chá do barruibh bilead i nEirinn, 7 binne iná gach  
ceol éisdecht re binngothaib a hénlaithi ag éirghi do thonnuibh  
7 d'aireraib na hindsí .i. trí *coecaic* ealta bitís 'na timchill co  
taitnemh gacha datha idir gorm 7 uaine 7 glas 7 buidhi.'

*Ocus* do ráidh Cáilte in láidh:

340 Arand na n-aighedh n-imdha . tadall fairge re a formna,  
ailén a mbiadhta buidhni . druimne a ndergthar gáí gorma. *thecht*  
Oighe baetha ar a bennuibh . monainn mhaetha 'na monguibh,  
uisce fuar ina haibhnibh . mes ar a dairgibh donnuibh.

*monainn a bairberr*



Milchoin innti is gadhair . smera is airne dubhdroighin  
dlúith a fraigreadh re fedhaibh . doimh ac deghail<sup>1</sup> 'má doiribh. 345

Díghlaim corcra ara cairrcibh . fér gan locht ara learguibh,  
ós a creaca[ib] cain cumhdaigh . surdghail laeig, breaca ac bedhgaigh.

Mín a mag, méth a muca . suaire (a guirt, scél as creidte),  
[fo. 161<sup>b</sup> 1] a cnó ar barraibh a fidhcholl . seoladh na sithlong seice. *part linn (féin)*

Aibinn dóib ó tice soinnenn . bric fá bruaachaibh a habunn, 350  
freagrait fáilinn má finnall . áibinn gach inam Árann. *similar time, season*

'Adrae buaid 7 bennacht, a anum, a Cháilti!' ar Pátraic:  
'is tairisi linn do scéla 7 tú féin budhesta.'

Is ann sin adconnuic Pátraic dúnad 7 deghárus uaid budh-  
des gach ndírech. 'Cia in baili úd, a Cháilti?' ar Pátraic. 355  
'Baile is uairecha i rabadhus a n-Eirinn ná a n-Albuin sút,'  
ar Cailte. 'Cia do búí ann?' ar Pátraic. 'Trí meic Luigdech  
Mind meic Aengusa .i. trí meic rígh Eirenn. Ruidhi 7 Fiacha  
7 Eochaid a n-anmanna.' 'Crét tuc dóibhsium in maithius  
mór sin?' ar Pátraic. 360

'Fecht n-aen dá tancatar d'agallaim a n-athar co Fert na  
nDruadh fria Temhraig aníartuaid, 'Cán-asa tancubair, a óca?'  
ar sé. 'A hEchlais Banguba an[d]es,' ar siat, 'a tigh ar  
mbuime 7 ar n-aide.' [Ocus ro batar édaighi ligda lennmaisecha  
umpu' 7 bratt uaine imón mac ro bo síne dib .i. im Ruidi, 7 bratt 365  
corrtharach d'olaind examail Tíri Tairngiri im Fiacha, 7 faideran  
firgorm im Eochaid co cimais airgid aengil ina timchell, 7 delg  
óir isin brut ósa bruindi — Fr. 7<sup>b</sup>] 'Cidh ro imluaidh sibh, a  
oca?' ar rí Eirenn. 'D'iarraidh críche 7 feruinn ortsá,' ar siat.  
Do bhí in rí 'na thosd re hedh 7 adubhairt: 'Ní hathair,' ar 370  
sé, 'tuc crích na ferann damsá, acht mu rath féin 7 mo ruithen-  
dacht, 7 ní thibér ferann dáibhsi, acht cosnaidh féin ferann  
dáibh.'" Is ann sin do éirghedar-sum eirghi athlaim aeinfir, 7  
tangatar rompa go faidhchi in Brogha [braenaigh breccsolais  
— Fr. 7<sup>b</sup>] 7 do-eisetar ann gan nech ina bhfarrad. 'Cidh as 375  
comairle libh anocht?' ar Ruidi. 'As comhairle linn,' ar a  
bráithri, 'troscad do dhéanam re Tuatha dé Danann re rath  
críchi 7 forba 7 ferainn 7 re maithius máineach móradhbul  
d'fagbáil uatha.' Ocus nir' chian dóibh ann sin co facadar in

<sup>1</sup> Ms. dedhail.

*cf. dedhail. 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000*

380 t-óclách suaire sidhamail da n-innsaigid. [Ulcha deghgablach  
 dond fair, folt findclechtach fororda 'sé buidi boccáilind tar a  
 formna siar sechtarda, 7 caelsnaithi óir ic cengal an fuilt indfada  
 fororda ardaigh nach gluaisiud in gaeth gailbech guibelta finda fa  
 rosc na fa radarc. Assa findairgit ima chois, 7 in cos tecmad re tal-  
 385 main dó is uimpi ro bui in t-assa, 7 ní benadh a cruindiucc  
 don rindiuc .i. a drucht do barr an feóir — Fr. 7<sup>b</sup>.] Bennui-  
 ghis do macuibh rígh Eirenn 7 frecrait-sium fón samhla cétna.  
 'Can duit, a ógláich,' ar iat, 'ocus canas tice?' 'Asin Brugh  
 [braenach — Fr. 7<sup>b</sup>] breacsholus i comhfocraibh dhúibh,' ar in  
 390 t-óclách. 'Carsat comainm, a ócláich?' bar iatsomh. 'Bodhbh  
 Derg mac (in D)aghda misi,' ar sé; 'ocus ro foillsigidh (do  
 Thuathaib dé) Danann bar tiachtuin-si do throscaid [fo. 161<sup>b</sup> 2]  
 sund anocht re ferunn 7 re mórrath [d'fagbail — Fr. 7<sup>b</sup>], 7 ticidh  
 leamsa, a ócu.' Ocus do éirghedar a n-aeinfecht, 7 dochuadar  
 395 isin mBrugh, [7 tucad a cathair grind glainidi ar laeclár in  
 tsídha iat — Fr. 7—8], 7 tucadh próinn dóibh, 7 nír' chaithset.  
 Do fiafraig Bodb díbh cidh um nár' chaithset biad. 'Rí Eirenn,'  
 ar siat, 'ár n-athair féin, dar n-éra um crích 7 um ferunn, 7  
 ní fuil acht dá airecht chudrama a n-Eirinn .i. meic Míled  
 400 7 Tuatha dé Danann, 7 táncamarne d'innsaigid indara hairecht  
 díb sin [.i. sibsi,' Fr. 8<sup>a</sup>].

Is ann sin [atracht Bodb leisín mbeind mblaith mbuabail  
 bai ina laim: 'Táif uile', ar sé, 7 ro táfetar lucht in tsídha uile  
 co fáí tostadhach, 7 ro taiscit a cuirnd 7 a copana 7 a  
 405 mbleidedha banóir 7 banairgid; 7 — Fr. 8<sup>a</sup>] dochuadar Tuatha  
 dé Danann a comhairle, 7 as é ba huaisli 7 ba huiregda isin  
 comairli sin .i. Midhair Mongbhuidhi mac in Dagda, 7 adubairt:  
 'tabraidh trí mná dhóibh súd,' ar se, 'ór is ó mhnáib do gabar  
 rath nó amhrath.' Ocus tucadh trí hingena Midair dhóibh .i.  
 410 Doirenn 7 Aiffe 7 Aillbhe. 'Abair, a Bhuidhbh,' ar Midhair,  
 'cidh dobérthair dóibh súd?' 'Adér,' ar Bodb, 'LLL. mac  
 rígh atámaid isin tsíd so: tabhar .LLL. uingi do dergór  
 ó gach mac rígh díbh sin dóibh.' 'Ocus .LLL. édach uaimsi  
 415 dhóibh,' ar Aedh mac Aedha na n-abusach [leg. n-amsach]

Two. for. head ?

? Zgabiel a gat an  
 -apca-  
 -p  
 -dail

a Cnuc Ardmulla amuich don muir, risa n-abar Rachlainn isin tan-sa .i. macam Tuath dé Danann sin. ‘Corn 7 dabhuch uaimsi dhóibh,’ ar sé, ‘7 in dabuch do línad d’uisce eochargorm, 7 doghéna midh soóla someasca de, 7 saile serbdhomain do 420 chur isin corn doghéna fin acétoir dhe.’

‘Ascuidh uaimsi dhaibh,’ ar Lir Sídha Finnachaidh, ‘.i. .LLL. cloidhim 7 .LLL. sleg seimnech sithfoda.’ ‘Ascaid uaimsi dhóibh,’ ar Aengus Óg mac in Dagda ‘.i. dúnad 7 dingna 7 baili rígdá rómhór cu sonnaighibh sithárda 7 gu 425 ngriananaibh gleorda glainídi 7 co tighibh rinnradharcacha rómhóra isinn inad bus áil dóibh .i. idir Ráith Chobhthaigh 7 Temhuir.’ ‘Ascaid uaimsi dhóibh,’ ar Aine ingen Modhuirn, ‘.i. banchóic atá acum, 7 geis di nech d’éra fa bhíadh, ór do ghébha ní mar dobhéra u(aithi).’ ‘Ascaid uaimsi dhóibh,’ ar 430 Bodbh Derg: ‘arpeit(idh maith atá acum .i.) [fo. 162<sup>a</sup> 1] Fer Tuinne mac Troghain a ainm, 7 ruidhbh ’arna ruachtad, 7 mná re gúrlámnad, 7 mílidh arna mochledrad do choideldais frisín ceol sirrechtach do[gh]ní, 7 ní mó as airfidid don dúnad a mbí inás do lucht na cric[h]e [uime!’ — Fr. 8<sup>a</sup>]. Ocus do bhátar 435 re teora lá cona n-oidhchibh isin tsíd.

*ak* Ocus adubhairt Aengus riu trí habla [Aifi — Fr. 8<sup>a</sup>] a Fídh *Omna* do breith leo .i. abhull fo bláth 7 abull ac tuitim a blátha 7 abhull abaigh; 7 dochuadar cum in dunaid iarsin, [uair ro bai urlum fa comair é — Fr. 8<sup>a</sup>], 7 do bátar .LLL. bliad(an) 440 and nogu ndechaid díth arna ríghaibh sin, 7 dochuatar ar cúla chum Túaithe dé Danann tréna cleamhnus [7 trena caratrad — Fr. 8<sup>b</sup>], 7 do ansat ann ó sin amach, 7 is é sin in dún do fíarfaigis dím, a Phátraic,’ ar Cálte.

Cálte cecinit:

445

Trí thuili . ticed a dún árd Ruidi,

tuili ógán, tuile ech . tuile milcon mac Luigdech.

Trí ceolu . ac ríghuibh seghda ar sodhain,

ceol erot. ceol timpán co mblaidh . dórd Fir tuinni meic Troghain. 450

Trí gáire . bídh ann gan uair fa terca,

*Lee* gáir ceathnata<sup>1</sup> dá faidhchi . gáir graifni ocus gáir erca.

<sup>1</sup> ceachnata, Lism. a cetait, Fr.

- Trí gáire . gáir a muc dronnmhar<sup>1</sup> ndegha,  
 gáir a sluaigh ós blai bruidhne . gáir muirne is gáir mheadha.
- 455 Trí cnuasa . bítís ann uas a slatuibh,  
 cnuas ac tuitim, forumh ngnáth . cnuas fó bláth is cnuas abaigh.<sup>2</sup>  
 Trí meic forfácuibh Lugaid . gersat rulaidh a bhféadma,  
 Ruidi mac Luigdech Lethain . Echaidh is Fiacha ferdha.  
 Dobhérsa teisd ar Echaidh . nach dechaidh traighidh madhma,  
 460 ní bídh gan airfíúid gnáth . ní bidh tráth gan ól corma.  
 Dobhérsa teisd ar Fiachaig . gersat rulaidh a faghla,  
 noch a n-ebert guth bud ró . is ní bhídh budh mó calma.  
 Dobhérsa teisd ar Ruidi . cus' ticdís na trí thuile,  
 nar' érustar nech um ní . is nár' iar[r] ní ar dhuine.
- 465 Tricha ruirech, tricha triath . tricha nia ba forumh rí,  
 ba hé lín a sluaig cétaig . tricha do chétaib fa trí.

‘Adrae buaid 7 bennacht, a Cháilte!’ ar Pátraic: ‘as urgair-  
 diugud menman 7 aicenta dhúin sin.’

- Ocus nír chian dóibh (ann co) facadar in t-aenóclách an[d]les  
 470 gach ndirech dá n-inn(saigid co ndeghéc)usc. Brat corcra uime,  
 dealg óir isin bhрут, (léine d)ó shída bhuidi re grian a chnis,  
 urtlach [fo. 162<sup>a</sup> 2] do chnóibh corra cennbhuidhi 7 d’ubluibh  
 áille órbhuidhi leis, 7 cuiris ar lár a fiadhnaise Pátraic. ‘Can-  
 asa tucais in cnuasach, a mhacáim?’ ar Pátraic. ‘A Fídh  
 475 gégaluinn Gaibli,’ ar esium. ‘Carsat comainm-siu, a ógláich?’  
 ar Pátraic. ‘Falartach mac Ferghusa misi,’ ar sé. ‘Cidh as  
 duthaig duit?’ ar Patraic. ‘Ríghi Tuath mBreg 7 Midi 7  
 Déisi Temhrach as dual damh,’ ar in t-óclách, ‘7 foghlaid 7  
 díbercach mhé.’ ‘Cia ar a ndéne foghail?’ ar Pátraic. ‘Derb-  
 480 bráthair damh féin, Bécan mac Fergusa.’ ‘Do dhuthaig duit  
 co gairit,’ ar Patraic. ‘Forchenn air, a naeimchléirigh,’ ar an  
 t-óclách. ‘Isin bliadain a tám,’ ar Pátraic: ‘canasa tucais in  
 cnuas?’ ar Patraic. ‘Ro fedarsa ám,’ ar Cálte, ‘cáit asa tucaid:  
 is a Ros meic Treoin a Fídh Gaible anall, 7 lubhghort sealga  
 485 hé dobhi ag óglach grádh d’Finn mac Cumaill .i. Mac Lugach  
Láidir lánéchtach.’ ‘Maith a anum,’ ar Pátraic, ‘is annsin atá  
 fer gráda dom muinntir se .i. Cessán mac ríg Alban, 7 sacart  
méisi damsá hé.’ ‘Lubhghort sealga don Féinn sin,’ ar Cálte.

<sup>1</sup> dornmhar, *Lism.* drondmór, *Fr.*    <sup>2</sup> abaidh, *Lism.*

^ [a]

l.e.

"punct of tallo" is.  
 altan print

7 in trath ticedh dochma sealga don Féin idir Eirinn 7 Albain do gheibhdís a ndaethain sealga re teora la 7 re teora aidche a Ros meic Treoin. d'f' d, 'rean: [?]

Cáilte cecinit:

Cluain Cesáin ro clos amach . cus' tathaighedh Mac Lugach,  
 ba Ros meic Treoin, forumb ngrind . fria ré thuidechta in Táilcinn.  
 Gidh cantar na sailm fa sech . i Cluain Cesáin na cléirech, 495  
 do connac in cluain creamhaig . fo damraid rúaid róireabaig.  
 Gé atá léighenn uas in linn . do bhí tan nár'bhó toilcill,  
 ba fót abla is snáma a sruth . adhbha cána in chluain chreamuch.  
 Táinic in tarrngairi áigh . táilginn treabsat Clúain Cesáin,  
 adubairt Finn fial failgech . cumadh neimhedh naemainglech. 500  
 Menic sinn 's ar coin fa sech . andiaidh dhambrad n-óc n-uairech  
 ar laeich ar ngadhair co huain . ac faghail um an caemhchlúain.  
 Tri fichit rigan gu recht . bátar acum i n-aoinfecht,  
 do[gh]ninn a leasa uili . fa mé an cleasach cluanuidi.

‘Gá trath do ló ann anois?’ ar Pátraic. ‘Is fógus d’adhaigh<sup>1</sup> 505  
 ann,’ ar Beneoin. ‘In táinic ar proinn fós cuca(inn)’ ar  
 Patraic). [fo. 162<sup>b</sup> 1] ‘Ní tháinic ón,’ ar Beneoin. ‘A anum, a  
 naemPádraic,’ ar Fulurtach mac Fergusa, “dobherainnse eolus  
 duit in bhaili i fuighbhithea proinn 7 tomultus anocht.’ ‘Cá  
 hinad sin?’ ar Pátraic. ‘I tigh Becain mu bhráthar féin a 510  
 tuathaib Breg 7 Midhe.’

Ocus luidhset cléirigh roim Pátraic co tech Bécáin, [7 ailis  
 Beneoin feis air — Fr. 9], 7 is amlaid ro bóí sein, 7 ocht fichit  
 finnairege aigi, 7 érais um biadh iat. Ocus táinig Benén 7 na  
 cléirigh ar cúl, 7 indiset scéla do Phátraic. ‘As ced limsa,’ 515  
 ar Patraic, ‘a bhfuil aigi-sium do chrudh 7 do mhuintir gan  
 élaithche a mbethaidh amárach dhíbh,’ 7 ro fírad an ní sin,  
 ut dixit Patricius:

Becan . ní rab ilar a tredan,  
 oiret rabh grian ar deiseal . ní rab seiser<sup>3</sup> d’óibh Bécán. 520 deceadán 35

Is ann sin ro shluic in talam uili a n-aeinfecht Becan cona  
 mhuintir 7 cona mhaithius idir mhíl 7 duini. ‘Feis dithat na  
 haidhche<sup>2</sup> anocht uaimsi duit, a naeimhcléirigh,’ ar Fulartach  
 mac Fergusa, ‘i. náí mbai fichit atá ac biathadh mu ceitheirme

<sup>1</sup> daghaidh, *Lism.*    <sup>2</sup> haighthi, *Lism.*    <sup>3</sup> sése, *Lism.* seisiur, *Fr.* 9.

525 acum anallana ar fogail 7 ar dibfeir(g).’ ‘Rígi uaimsi duitsi ó mhedhón láí amárach,’ ar Pátraic, ‘7 dot síl ad deghuid nogu ticthe risin eclais,’ *Ocus* docuired Becan a talam mar sin, 7 dofuc Patraic rígi d’Fulartach. [Conidh Díth mBécain ainm in sceoil sin — *Fr.* 9.]

530 Is and sin ro fíarfaig Pátraic do Cháilte: ‘ga lín mbráthar do bhi ac Finn?’ ‘Do bátar dá bráthair aige,’ ar Cáilte, [*ocus* nírb’ urdrucu Find innait — *Fr.*] .i. Fíthal 7 Cithrumach.’

Cailte cecinit:

Diamair ar senchaidi sund . na trí meic do bhi ag Cumull,  
535 Finn *ocus* Cithramach den . *ocus* Fíthal na bfiled.

A [mac] ‘Cia dhar’ Mac Lugach ro fíarfaiges díd aréir?’ ar Pátraic. ‘Robudh ceist ar neach eli sin,’ ar Cáilte, ‘7 ní hedh orumsa. M(ac) do Daire Derg mac Finn,’ ar Cailte, ‘7 do Lugaig ingin Fínn .i. inge ~~ff~~ *dilius aindilius* do bhí ac Finn, 7 tucsat in  
540 bantracht uili luighi cor’ ingen *dilius* d’Finn hi, 7 do comraic a derbbráthair féin ria iar n-ól (cor)ma i Temhair Luachra, 7 dorindi [fo. 162<sup>b</sup> 2] in mac sin ria .i. Mac Lugach, [7 ro bí co cend náí mís torrach and, 7 tancatar *bressa brighi* 7 *ella* da hindsaighid, 7 rucustar gein meic ann — *Fr.* 9], 7 in adaig  
545 rucad an mac táinic Finn 7 tri catha na Féinne don bhaile, 7 athair in mheic .i. Daire Derg, co Temhair Luachra, 7 do hindisedh dhoibh sin. ‘As gáine leam,’ ar Finn, ‘ór as mac rucad ann, 7 da mad ingen ro budh olc a breith disí dá derbbráthair.’

550 ‘Adrae buaid 7 bennacht, a ríghféinnid!’ ar cách. ‘As buadhach in t-ainm tucuis air .i. Gaine.’ *Amail asbert* in fili:

Gaeine ainm Meic Lugach luinn . Daire a athair ós gach druing,  
Cú muighi ainm Meic Rethé . Briu[i]n a athair Dairethe.

d'áin, etc Tucadh a n-ucht Finn in mac iarsin, 7 *tuc Finn* i n-ucht  
555 Moingfindi ingine Dubáin .i. baincéle d’Finn, 7 as í ro thócaib ocht *cét* sciatharmach don Féinn, 7 ro ail in mac sin cur’bha slán a dhá bliadain déc, 7 *tuc* a dhaethain airm 7 *éidid* dho ann, 7 táinic roime co Carraic Chonluain, cu cenn Sléibi Smóil meic Edleacair, risi n-abar *Sliabh* Bladma aniu, airm i raibhi  
560 Finn 7 in Fían, 7 táinic a bfiadnaisi na flatha Féinne, 7 ferais

Finn fircháine bhfáilte fris, 7 dorindi in mac a coraigecht<sup>1</sup> 7 a mhuinterus re Finn 7 tuc a láimh i laimh Finn, 7 do bhí re bliadain isin Féin, 7 dorighne lisdacht mhór risin Féin in bliadain sin, 7 ní mó iná fine naenbair don Féin ro soichedh (do) ghuin muicci nó fiadha ocun gilla sin, re taoib bhualti<sup>565</sup> a gcon 7 a ngillanraidi.

Is ann sin tángatar in Fiann cu Ros in Féinnedha ar brú Locha línide Léin tes, 7 ar rochtuin do trí cathuibh na Féinne conuice sin dorónsat casait meic Lugach re Finn. Ocus adubratar trí catha na Féinne: "Do rogha duit, sinne acut nó<sup>570</sup> Mac Lugach a aenar."

Is ann sin tucadh Mac Lugach d'agallaim Finn, 7 do fiarfaig dhe: 'Maith a anum, a Mheic Lugach,' ar Finn, 'gá hól dor(ignis) risin Féin intan atá do miscais aco uili?' 'Dobeirim dom bréithir,' ar sé, 'nach fedur a bhfochuinn munub olc leo imad<sup>575</sup> do [fo. 163<sup>a</sup> 1] lúid nó lámhuigh do dhénamh damhsa etarra.'

Is ann sin tuc in flathféinnid comhairle do Mac Lugach, 7 do bhí buaidh ara chomhairli-sium, 7 do mhair in comairle sin ag Mac Lugach, 7 atbert Finn:

A Meic Lugach, toluib snas . más e h'órd an t-óclachas corbhat sídhuigh teglach tréin . gurbhat duilig a ndroibhéil.

Ná buail do choin gan chinuidh . ná li<sup>2</sup> do mhnáí co finnair,

ná ben re genaidh i cath . gid meraigi, a Mheic Lugach.

Ná himderg duine mad cáidh . ná héirigh re himarbáigh,

ná ra[bt]arraic imale . ar am[m]aid ná ar drochduine.

Dá trian do mhíne re mnáibh . is re hechlachuib urláir,

re haes dána dénta duan . nárbhat đian re daescarlúagh.

Ná geibh tosach leaptha dhé . rett aes cumtha is comairle,

inghaibh luighi claen is col . ná [f]haemh uile h'fiadhugodh.

Ná habairse bréithir móir . ná habair nach tibre chóir,

ór is nár a rádh co tenn . muna fedtar a comall.

Ná ro tréice do ruire . in chéin bheir a bith bhuidi,

ar ór ná ar séd ar bith cé . na tréic-si do chomairce.

Nár écnaigh co ferdha . a mhuintir re tigerna,

ór ní hobair duine maith . écnach a sluaig re prímhflaith.

Nárbat buainscélach brégach . nárbat labhar luaithbhdach,

gérsat imdha do ghartha . nirsat biddha oirechta.

<sup>1</sup> coraidecht, *Lism.*

<sup>2</sup> lídh, *Lism.*

from a scraibheán,  
canfaing

Nírsat sibleach thighi n-óil . nársat ingnech ar sénóir,  
in dáil adcluine as í in cóir . ná ben re duine nderóil.  
600 [Bídh co heistechtach cailli . bídh co féchsanach muighi,  
oir ní fedrais, mór in modh . nach biad t'escara<sup>1</sup> í farradh — Fr. 10.]  
Nársad diultadach um biad . nárab cumtbach duit ainíal, shameless  
nársad furáil féin ar flaith . na hécnaiged gach n-ardflaith.  
Lean dott édach, lean dott arm . resiu thair an gleo glasgharbh,  
605 ná déna díbhe fád rath . lean (d)on míne, a Meic Lugach.

press no. thighi of

significance

int.

‘(Adraje buaid 7 bennacht!’ ar Pátraic, ‘as maith in scél  
sin (ro indi)sis dúin; 7 cáidhe Brocán scríbhnid?’ ‘(Sunn), a  
naeimhchléirigh,’ ar Brocán. [‘Tabair do lebar 7 t’adharc 7  
do pend cugat, 7 — Fr. 11<sup>a</sup>] scríbhthar [fo. 163<sup>a</sup> 2] an scél  
610 út lat.’ Ocus dorinne Brocán acétoír.

Is and sin ro *fiarfaig* Pátraic do Cháilte: ‘in rabatar air-  
fitigh acuibse isin Féinn?’ ‘Do bhí *imorro*,’ ar Cáilte, ‘in  
t-énairfitech is ferr do bhí a n-Eirinn ná i n-Albain.’ ‘Cá  
hainm séin?’ ar Pátraic. ‘Cnú Deróil,’ ar Cáilte. ‘Cáit a  
615 fríth é?’ ar Pátraic. ‘Eidir Crota Chliach 7 Sídh ban bhínn tes,’  
ar Cailte. ‘Crét a thuarascáil?’ ar Pátraic. ‘Ceitri duirn Finn  
do bhí ina áirdi 7 trí duirn do isin crand chiuil do seinnedh,  
7 airfítigh Thuaithe dé Danann dorinde tnúth ris.

Luid Finn in lá sin co Sídh ban finn siar do seilg 7 d’fí-  
620 dhach, 7 suidhis ar in bhfirt fótbhuigh and sin. Sillis iarum in  
*flaithféinnid* secha confacca in fer bec ac sefnad 7 ac sáirseinn  
a chruiti ar in fód ina fochuir, 7 is amlaid ro bhúi, 7 folt fada  
finnbuidi co clár a dhá leas fair, 7 ar faicsin Finn dó táinic  
da innsaigid, 7 tuc a láim ‘na láim, ór as é céd-duine tárta do  
625 hé ar tuidhecht asin tsídh amach, 7 ro bhúi oc seinm a chruiti  
a fiadnuisi Finn nogu tancatar in Fíann, 7 ‘ar techt dóibh  
atcualatar in ceol sirrechtach síde. ‘Maith a anum, a Fínn,’ ar  
an Fían: ‘as é sút in tres turcairthe as ferr fuaruis riamh.’ Ocus  
do bhí ac Finn nogu fuair bás. Ocus adubairt Cáilte in láid:

630 *Abhuc* do fuair Finn ferdha . do bhí d’feabus a mheabra  
gacha cluinedh tiar is tair . do bhídh aigi do meabair.  
Cnú deróil a ainm in fír . a n-Eirinn nir’ anaitimidh,  
inmain leinblín fa glic nglóir . dar’bo comainm Cnú deróil.

<sup>1</sup> tescarad, Fr.



- Indeosat dáibh, fáth gan locht . mar do fuair Finn in t-abhoc,  
 bá gein sóchair do fríth ann . énmac Logha meic Eithleann. 635
- Do bhámar a farrad Finn . idir Chrota is sléib ban *finn*  
 co cualumar ceol gan chol . ar an fót inár bhfarrod.
- Do bhámar ag éisdecht ris . a cheol nír' ceol co n-*eislis*,  
 beg nachar' chuir sinn 'n(ar suan) . in ceol sirrechtach sírbhuan.
- Ann sin atbert risin rí . [fo. 163<sup>b</sup> 1] Find mac Cumhaill Almhaini: 640  
 'canas ticisi, a fir bhic . séinnes in cruit co caeimglíc?'  
 'Tánacas o Síth ban *finn* . áit a n-*eabhar* midh is linn,  
 is dó thánacas lem co becht . do beith *treall* ad chomuidecht.'  
 'Do ghébhha seoit is máine . is ór derg is deghdáine,  
 ór thaitníd frim do dhála . do ghébhha mu lánghrádha.' 645
- Dorad a láim a láim Finn . ann sin roba subach sinn,  
 is tucmaid<sup>1</sup> hé linn alé . do ba caem ar *turchairthe*.  
 Cetra duirn i n-airdi in fír . trí duirn ina chruit chaeimhdhil,  
 mor *tairm* na bláithi buige . binn fogar na caemchruiti.
- Doratad cuigi málle . *cúic* oirfitig<sup>2</sup> na *Fénne* 650  
 cur' fògluimset ceol síde . thall ó Chnái go caeim-Líne.  
 Dfó sin mac *Senaig* male . Senach ocus dá Dhaighre  
 dorónsat *foglaim* co hán . ocus doróine Cuán.
- Ba cheisd le *Finn* na *Fénne* . a abac gan bainchéle,  
 ór nír' áil don fír chródha . na mná remra rómhóra. 655
- Adubairt *Finn* in flaith m(ór) . co tibredh aircet is ór  
 dontí uainn do fínnfadh soin . i nEirinn ben a chosmoil.  
 Adubairt Scí mac *Eogain* . óglach co n-*aicniud* leomhuin:  
 'inneosat is scél ádha . *baile* a fuil a dthingbála.'  
 'Beir mo bennacht, éirg dod thoigh . a mheic Eoghain a Mumoin, 660  
 ocus innis dúin tré spéis . in crích a bhfuil re aiséis.'  
 'Roich co Tech Duinn a Mumain . a Finn chródha chomhramhaigh,  
 atá ann is oirfi[ti]dh dhuit . ingen dar' comainn Bláthnuit.'  
 Ann sin ro triallsam co *tríc* . is flaith na Fian faebairglic  
 co Tech nDuinn d'*iarraidh* na mná . ba móide sin ár menmá. 665
- Fuaramar Bláthnait 'san tsídh . tucamar linn hí co fír,  
 ro fáiset tall istigh mhóir . Bláthnait ocus Cnú dearóil.  
 Tucmait uingi dh'ór gach fír . in lín do bhámar d'fianuibh,  
 a caibhche na mná gan locht . doratadh (tall) don abhoc.  
 [fo. 163<sup>b</sup> 2] Cetra duirn i n-áirde in fír . trí duirn ina chruit 670  
 chaeimghil,
- áirdi in ben inás in fer . inmhain lánuma láimghéal.  
*Lámdha* in domain acon mhnái . imirt óir aircid gan ghái, *handwork, brody*  
 lasin bhfer, fá mór in modh . slóigh in domain d'áirphiteodh.

<sup>1</sup> ticmaid, *Lism.* . <sup>2</sup> oirfitid, *Lism.*

- 675 Ní raibhe ríghan 'san Féinn . na táiseach na flaithe co céill  
nach tuc grádh *ocus* máine . don lánamhuin lánnaidhe.  
Mar do thicedh doineann dúr . ar in bFéin, fa ríghda rún,  
do bhítis ac Finn fóa bhrat . Bláthnait *ocus* in t-abac.  
Intan ticed maith don Féin . ní cheiled Bláthnait co céil,  
intan do thiced dóibh ole . ní cheiled orra in t-abhoc.
- 680 Nocha nfuil ceol ar talmáin . inneoch budh mhian le *menmain*  
nár' suail foghar i tigh óil . acht a canad Cnú deróil.  
Trí turchairthe is ferr fuair riamh . Finn in flaithféinnid fríal:  
Bran *ocus* Sceolaing gan locht . Bláthnait araen 's an t-aboc.

Nír' chian dóibh asa haithle co facadar in móirseser gilla  
685 mór dá n-innsaigid. 'Canas táncabair, a óca?' ar Pátraic, '7  
cia sibh féin?' 'Ó Eogan Leithderg mac Aenghusa, ó rígh dá  
chóicedh Muman táncamar ar do cenn-sa, a naemhPátraic.'  
'Rachmaitne ann sin,' ar Pátraic, 'or dlegar mar a bhfuigter na  
mainchisa a ngabháil ann.' 'Crét dogéna sinne in nónbar  
690 óclách so?' ar Cálte. 'Fáilte mhís 7 ráithi 7 bliadna am  
farradsa dháibh,' ar Pátraic.

Is and sin táinic Pátraic roime, 7 as í slighe tháinic a  
bhÉidh<sup>1</sup> Gaible, 7 a nDruim criadh, risa ráidter Ceall dara isin  
tan-sa, 7 tar sruithlinn ar Dermagh, 7 tar Berbha [bithglais —  
695 *Fr. 11<sup>b</sup>*] 7 i tóchar Léghi ingine Cuarnatan, airm i torchair Liagh [le  
Conall ar in nDergruathar, 7 — *Fr. 11<sup>b</sup>*] i senMag Roichet  
ingine Déim meic Dileann, risa ráidter Magh Ruadh Roichet, [7]  
i senMhagh nEo, risa ráidhter Mag Láissi, tar in bFeoir  
n-iucharbhradánaig 7 d'Achadh bó báí . . . . trénbhuillig risa  
700 ráidter Achad . . . . [fo. 164<sup>a</sup> 1] a slighidh Dhála meic  
u-Mhóir, 7 do Ros in churad, re n-abar Ros caemhálainn Cré,  
7 lámh dhes re Lathaig bó Lodáin meic Lir, risa ráidhter Clár  
Daire mhóir, 7 do Chorrocuibh Cnámhchoille, 7 do Chuillind  
ua Cuanach siar in baile i torchair Cuillemm mac Mórna le  
705 Finn, 7 do Leim in féinnedha, 7 d'Aenach Cuili mná Nechtain,  
re n-abar Aenach sétach sen-chlochair [isin tansa, 7 tar Ath  
mbraengair, risi raiter Ath mor isin tansa — *Fr. 11<sup>b</sup>*], 7 do Chenn  
Abrat Sléibe Cáin budhdhes, 7 do Tulaigh na Fénne, re n-abar

Umhoir

leis air,  
do abar

<sup>1</sup> bhÉigh, *Lism*.

Ard Pátraic isin tan-so, áit a mbai Eogan Lethderg mac Aengusa, rí dhá cóiced Muman, co maithibh in dá choiced [Muman] uime. 710

Is ann sin do scáiled a phuball tar Pátraic, 7 táinic rí Muman co maithibh a mhuintiri, 7 tuc a cenn a n-ucht Pátraic, 7 ro slecht do, 7 ro búi-sium *sechtmain* ann sin ac todhúscad mharbh 7 ac slánugud dháine ngalair 7 esláinte, 7 *gacha haincesa archena.*

Is ann sin tucadh a bhreith féin do Phátraic, 7 táinic 715 Eogan Leithderg roime co Rosaigh na righ, dá dunad fein, 7 dochuatar maithi Muman dá ndúintibh 7 dá ndegbhaitibh iarsin.

‘Maith a anum, a Cháilte,’ ar Pátraic, ‘crét uma tucadh Findtulach ar an tulaig so ara tám?’ ‘Adér frit a fírinni,’ ar Cáilte, ‘as so dochuamar-ne tri catha na Féinne do tabairt 720 catha Findtrágha, 7 tucad ár sleagha dar n-innsaigid, 7 tucad fethana fithnais do chrannuibh ar sleg, 7 ro dhech Finn in tulaig uime 7 adubairt: ‘As finn in tulach.’ ‘Ocus gá ferr ainm da mbia uirri iná Finntulach?’ [ar siat — *Fr. 12<sup>a</sup>*]

Cáilte cecinit:

725

A thuluch ard áibinnsi . cus’ ticdís Fiana finda,  
fa gnáth longphort lánadhbhul . ort is gasrad ghlanghai.

Ba hí ár cuit re combáirimh . ticmís ard maighi míne  
smera sciamhdha sçeachaire . cnó do chollaibh Cinn tíre.

(Mae)tháin (drisse) dealgnaigi . gasáin creama gan (cin)aidh 730  
do(chait)mís gach bealltaine . buindéin bláithi (is barr) biroir.

[fo. 164<sup>a</sup> 2] Eoin a doiribh diamhaire . ro soichtís *fulacht* Féinne,  
togmaill breca a Berramhain . nit beca a bennuibh slébbe.

Bratáin luatha Lindmuine . escanna Sinna sóiri,  
cailigh fétha Fídhriandi . dobráin a diamhraib Daile. 735

Iascach mara *muiridi* . a críchaib Báí is Béire,  
medbhán Fáide fírghlaine . duileasc a cuanuibh Clére.

Snámh na Loingsi lochaidhi . fa meinic le Mac Lugach,  
ticmís sluaigh is sochaidi . ar do thaobh thall a thulach.

Meisi is Oisín ollbladach . téighmís a corraib curach, 740  
fuarus *gairbthi* glasmara . a timchill tonn is tulach.

Ocus is asso do-chuamar-ne do chur chatha Finntrágha, 7 atconncamar óclach do mhuintir Finn d’ar n-innsaigid .i. Cael cródha cédghuinech ua Nemnainn. ‘Can asa tánacuis, a Chaeil?’ ar Finn. ‘Asin Brug braenach *atuaid*,’ ar Cael. 745 ‘Cret do iarais?’ ar Finn. ‘D’acalluim Muirinde ingine Deirg

741 "I experienced pearls of the green sea"

mo muime féin.' 'Cidh a adhbhar sin?' ar Finn. 'Ar bhithin leannain tsídhe 7 ardnuaichair 7 torad aislinge [tarfas dam.' 'Adersa sin rit, ar Finn — *Fr. 12<sup>a</sup>*] .i. Crédhe ingen Cairbri 760 cnesbháin ingen rígh Ciarraigi Luachra. 'In bhfedrais, a Chaeil,' ar Finn, 'conid hí sin bainmhealltóir ban Eirenn, ór is terc sét maith a nEirínn nár' bréc chum a dúnaid 7 a degháruis.' 'Ocus in fidir tú ga comha iarus ar chách?' ar Cael. 'Do fédar,' ar Finn 'i. gibé aga mbeth do dhán nó d'filidhecht 765 duan do dhéanam dhi 7 tuarascbháil a cuach 7 a corn 7 a cupad 7 a hian 7 a hairdleasdar 7 a righthech romhór.' 'Atá urlumh acumsa arna tabairt damh ó Muirinn ingen Deirg, óm buime féin.'

*uladh* Ocus do áilsedhmar in cath don [d]lula<sup>1</sup> sin, 7 táncamar romuinn tar taebhuibh enoc 7 carrac 7 tulach cu Loch Cuire i n-iarthur 760 Eirenn. Ocus táncamar cu dorus in tsida, 7 do chansam in dord fiansa re crannuibh ar sleg n-ur(ard) n-orchraí, 7 do éirghedar ingena [míne — *Fr. 12<sup>b</sup>*] macdhachta (mongbuide) [fo. 164<sup>b</sup> 1] ar sceimhealborduibh grianán [7 ar solustighib cláraigh — *Fr. 12<sup>b</sup>*]. Ocus táinic Crédhi dar n-acallaim, 7 .LLL. do mhnáibh uimpi, 765 7 do raidh in flaithféinnid<sup>2</sup> ria: 'Is dod thoga-sa 7 dod thochmharc[sa] tháncamarne,' ar se. Fiarfaigis an ingen cia dhar' áil a tochmharc. 'Do Cael [chroda] chetguinech ua Neamh-nainn, do mac rígh Laigen anair.' 'Do chualamar a scéla,' ar an ingen, 'gen gu facamar é, 7 in bhfuil aigi mo dhuan 770 damsas?' 'Atá immorro,' ar Cael; 7 do éirigh 7 do ghabh a dhuan:

Turus acam dia háine . gé dech isam firáighe<sup>3</sup> *True quest*  
 co tech Créidhi, ní snímh suail . re hucht in tsléibi anortiaid.  
 Ata i cinnedh dhamh dhul ann . gu Créidhi a Cíchaib Anann  
 775 co rabhar ann fo dhcraibh . cetra lá ocus leithseachtmuin.  
 Aibinn in tech ina tá . idir fíra is maca is mná,  
 idir dhruidh ocus aes ceoil . idir dháiliumh is doirseoir.  
 Idir gilla scuir nach sceinn . ocus ronnaire re roinn, *also slips into RB*  
 ata a comus sin uili . ag Créidhi fínd foltbhuidhi.  
 780 Budh áibinn damhsa 'na dún . idir cholcaidh<sup>3</sup> ocus chlúmh,  
 mad áil do Créidhi ro clos . budh aibinn damh mu thuros.

<sup>1</sup> uladh, *Lism.*<sup>2</sup> firáidhe, *Lism.*<sup>3</sup> cholcaigh, *Lism.*

Sithal aice a sil sugh subh . as dogndfedh a blai dhubb,  
 dabhcha glaine gairdheasca . cupáin aici is caeimeasca. = brai cullen cws  
 A dath amar dhath an aeil . coilcigh<sup>1</sup> eturra ocus aein, 785  
 sída etorra is brat gorm . dergór eturra is glanchorn.  
 A grianan ac Loch Cuire . d'arcat ocus d'ór bhuidhe,  
 tuighi druimnech gan dochma . d'eitibh donna is dergchorcra.  
 Dá ursain uáinidhi aici . a comla ni dochraidh hí,  
 aircet écta, cian ro clos . in crand búí 'na fordoros.  
 Catháir Chréidhi dot láim chlf . ba suarca 'sa suarca hí, 790  
 casair uirre d'ór Ealpa . fa chosuibh a caeimhleaptha.  
 Lebaidh luchair na line . fuil os cinn na caithairi  
 dorónad ac Tuile thair . (d'ór) buidi is do lic lógmair.  
 (Lebaid eile) dod láim dheis . d'ór is d'aircet gan eisleis,  
 co pubaill co (mbricht mb) ughá . co caemslatuibh credhumha. 795 colan lucan  
 [fo. 164<sup>b</sup> 2] An teghlach atá 'na tigh . as dóibh as áibne ro chin,  
 nídat glasa sílma a mbruit . at casa finna a forfuil.  
 Do choideldais fir ghona . cona taescaibh tromfola  
 re hénuibh sídhi ac sianán . ós bhorduibh a glanghrianán.  
 Madam buidech-sa don mhnái . do Chréidhi da ngairenn cáí, 800  
 méraid ní bus lía a láidhi . madh dá ndíla a commáine.  
 Mad áil le hingin Cairbre . ní dam cuirfe ar choir cairdi,  
 cu n-abra fein rim abhus . 'is mu mhóir-chen dod thurus.'

Céd traiged i tigh Créidhi . ón chuir gu roich a chéle,  
 is fiche traiged tomhais . a leithet a degdhorais. 805  
 A hudhnacht is a tuighi . d'eitibh én ngorm is mbuidhi,  
 a hurscar thair ac tobar . do ghlain is do carrmocal.  
 Cetra huaithe um gach leabaidh . d'ór is d'aircet coimecair,  
 gem glaine i cind gach uáitne . nídat cenna ansuairce.  
 Dabhuch ann do chruan flátha . a síleann sugh suarcbracha, 810  
 abhull ós cinn na daibhche . co n-imat a tromthairthe.  
 In uair líntar corn Créidhi . do mhídh na dabhcha déne,  
 tuitit isin corn co cert . na cethra hubla a n-aeinfecht.  
 An cethrar út do háirmhedh . éirghit isin frithdhaileam,  
 tabrat don ceathrar anunn . deoch gach fir ocus ubull. 815  
 In tí 'gá táit sin uili . idir tráigh ocus tuili  
 ruc Créidhi a tulchaib tri mbenn . edh urchair do mnáibh Eireann.  
 Laidh sunn cuice ní crodh<sup>2</sup> cas . ní gres luighthi co luathbras, (gres) epithian  
 co Créidhi cruthaig abhus . bhudh luchair lé mo thurus.

Is and sin rofaie<sup>3</sup>tar in lánamain sin ar feis leaptha 7 820  
 láimhdheraighthi, 7 do bátar ann re secht laithib ag ól 7 ag

<sup>1</sup> coilcigh, *Lism.*<sup>2</sup> crogh, *Lism.*

áibhnes gan esbaidh bhídh ná leanna ná lesaighthe oraind acht mad imnedh ele a(r Finn) .i. allmhuraigh do bheith ac Finn-tráigh. *Ocus* tuc an inghen eirredh dílius dingbhála (do gach 825 aen díb foleith, 7 do timn(amar) ceilebhradh dá chéile.

[fo. 165<sup>a</sup> 1] ‘Ticeadh an inghen linn,’ ar Finn, ‘co bhfinnum cia uainn da mbia maith nó saith don ndula so.’ *Ocus* rucastar an ingen drechta móra do chrudh lé do frithailimh a n-aesa galair 7 othrais. *Ocus* as í an ingen ros-biath d’as 7 d’firleamhnacht iat céin 830 ro bás ag cur in chatha. 7 is ina tigh do bhítis lucht icce 7 othrasa na Féinne, 7 mar do cinn an ingen ar mhnaibh na Féinne um thidhnacul sét 7 máine ro chinnesdar [Cael .i.] a fer, a ngail 7 a ngaisciudh ar tri cathaib na Féinne isin cath sin, 7 fa bét in ní dorónad lá déidhinach<sup>1</sup> in chatha .i. a badadh Caeil, 7 do bhadar bethad- uigh ele, 7 comhsaegal acu re Cael, 7 tuc in tonn amuigh ’arna bhádud hé, 7 do-riacht an ingen 7 maithi na Féinne dá inn- saigid, 7 do tocbhad leo é cusin tráigh ndeisceartaigh leth an[d]jes d’Finntraig, conadh Traigh Caeil ainm na trága ó sin ilé, 7 Fert Caeil.

Táinic an inghen 7 do sín re (a) thaeibh hí, 7 dorinne 840 nualghubha 7 toirrsi mhór. ‘Cidh dhamsa,’ ol sí, ‘gan bás d’faghail do chumaid mu chéle intan atát na fiadmhila foluaim- necha ac fagháil bháis da chumhaid?’ *Ocus* atbert Crédhe:

Geisid cuan . ós buindi riad Rinn dá bharc,  
bádhudh laeich Locha dhá chonn . is ed cháineas tonn re tracht.  
845 Luinche corr . a seisceann Droma dá trén,  
sisi ní aincenn a bí . coinfiadh dá lí ar tí a hén.  
Truagh an fáidh . doní in smolach a nDruim cháin  
*ocus* ní nemhthruaighe in seol . doní in lon a Leitir laeigh.  
Truagh an tseis . doní in damh a nDruim dhá leis,  
850 marbh eilít Droma Sileann . geisidh damh dilem dá héis.  
Ba saeth lim . bás in laeich do luiged lim  
(mac na) mná a Doire dhá dhos . a bheith (is c)ros fa a chinn.  
(Saeth lim) Cael . do beith a richt mairbh rem thaeibh,  
[fo. 165<sup>a</sup> 2] tonnd do thoct tar a thaeibh geal . is ed rommer, mét a aebh.  
855 Truagh in gháir . doní tonn trachta re tráigh,  
ó do bháidh fer seghdha saer . saeth leam Cael do dul ’na dáil.  
Truagh in fuaimm . doní in tonn risin tracht tuaidh  
ag cennghail um carraic cháin . ag cáineadh Chaeil ó dochuaidh.

<sup>1</sup> déighinach, *Lism*.

h [7] juaraden bás  
da chumaid chaeil

scri.

cutting

Truagh in treas . doní in tonn risin tracht teas,  
misi dodechaid mu ré . mesaidi mu ghné ro fes.

860

Caince corr . doní tonn trom Tulcha leis,  
misi nocha nfuil mu mháin . ó rom-maidh an scél romgéis.

O do baidhead mac Crimhthain . nocha nfuil mh'inmhain da éis,  
is mór triath do thuit le a laimh . a sciath a ló gáidh nir' gheis.

Ocus do sín an ingen re taebh Chaeil 7 fuair bás da <sup>865</sup>  
chumhaid, 7 do hadlaced iat araen a n-aeinfert ann sin, 7  
as misi fein,' ar Cáilte, 'ro tócuibh in lia fil ós a lighi: conidh  
'Fert Caeil 7 Créidhe' aderar ris.

'Adrae buaid 7 bennacht, a Cháilti!' a Pátraic, 'as maith  
in scél do innis. Ocus caidhi Brocan scríbnid?' 'Sunna,' <sup>870</sup>  
ar Brocan. 'Scríbtar lat gachar' chan Cáilte.' Ocus do scríbadh.

Nír' chian dóibh iarsin co facadar in dirim deghsluaig da  
n-innsaigid, 7 amdhubach do sciathuib donnchorera ana n-uirthim-  
cheall, 7 fídhneimheadh do sleaghuibh urarda orcraí re guailib  
dhoibh. Ocus tancatar isin phupail a raibhi Pátraic, 7 tucastar <sup>875</sup>  
a tighearna a cheann i n-ucht naemPhádraic 7 ro slechtsat dó.  
'Cia thú féin, a óglaich?' ar Pátraic. 'Bran mac Deirg mhisi,' ar  
in t-oglach, 'mac rig Muman.' 'Cidh um a tanacais alé?' ar Pátraic.  
'Fiannaighecht dob áil damh d'foglaim, a naeimhchleirig, or (do  
chuala) óclach do mhuintir Fínn do (bheith i)t farrad-sa, 7 dob <sup>880</sup>  
áil leam (foglaim) [fo. 165<sup>b</sup> 1] duird fiansa do denamh aigi.'

'Atcluini sut, a anum, a Cháilti?' ar Pátraic. 'Atcluininim,'  
ar eisiumh. 'Maith, a Bhraim,' ar Cáilte, 'cinnus doghníthi  
fein fiadhach?' 'Iadhmaid 'mon tulaig nó 'mon carn nó mon  
caill maighshlebbe, [itir coin 7 gilla 7 óclach, — Fr. 13<sup>b</sup>] <sup>885</sup>  
bimit re hedh in chaemhlai a ndegaid an fiadhraidh, 7 marbh-  
mait fiadh fecht ann, 7 feacht aile téit uainn.'

Ro cháiestar Cáilte annsin a bhfiadhnaise Pátraic co dérach  
dobrónach, cur'bo fiuch blaí 7 bruinne dho.

Is ann sin ro éirig Pátraic 7 Cáilte in lín ro bhátar do <sup>890</sup>  
sluagaibh co Cenn Abhrat Sleibi Cain suas, 7 is amlaid do bhi  
suidiugud an inaidh sin a rancatar tri gleannta imon sléib 7  
loch eturra, Loch bó a ainm, 7 Osmetal ainm in tsléibi, 7 Cnoc  
na haeire allaniar don loch, [aitt a mbidh Conán Mael mac  
Mornda — Fr. 13<sup>b</sup>], 7 Findinis ainm in chnuic airtheraigh [úd, <sup>895</sup>

airm a mbidh *Fergus Fínbél mac Finn* 7 *Ferdoman mac Buidh Deirg* 7 coin leicthi *Find* acco — *Fr. 13<sup>b</sup>*, 7 cnoc *Maine* ainm in chnuic-sea [tís, ait a mbui gilla gráda do *Find*, 7 is annso ro bui fláithes fer a *lethcuaraín* — *Fr. 13<sup>b</sup>*]. *Ocus* annso dohbhí  
 900 in brécairi daimh .i. *Líath* na tri mbenn, 7 téighedh ón *Féinn*, idir choin 7 duine, re ré *secht* mbliadan *fichet*, 7 ro mharb óclach don *Fhéinn* é, 7 as misi in t-óclach [í *sein*, 7 ní da bladh breithvi aderim sin', ar *Cáilte* — *Fr. 13<sup>b</sup>*].

*Ocus* do éirigh *Cailte* iarsin 7 da chóraigh a mhuintir immon  
 905 loch anair 7 aniar, anes 7 *atuid*, 7 *deisidh* *Pátraic* 'na súidhe, conadh *Suidi Pátraic* ainm an *inaid* sin a *Cenn Abhrat Sléibi Cáin*, 7 tocbhais *Cáilte* a *šuasán* sealga 7 fiadhuigh 7 fianchoscair ós aird, 7 ro léicestar a tri *barannghlaedha* badhbha as, cu nach raibhi i *comfocraibh* na a coimhnesa dho fiadh *fodilmhain* a  
 910 maigh na a moín na a maighshléib na a caill gan techt ina *ruamannuibh* roretha co ndechsát da n-ínfuarad tar éis a n-aistir al-Loch bríghach bó ina bhfiadhnuisi, cor' ghabh gráin 7 eglá 7 uaman iat resin *fidhrén* 7 resin *fothram* adhbul sin .i. re damhuibh alltaidhi 7 re heiltib ruadha roimhera 7 re torcaibh  
 915 taebhtroma; 7 ní mór nach muirbfidis (a cétóir) iat le fad a retha 7 le scís anála. [fo. 165<sup>b</sup> 2] *Ocus* ro leath in *slúag* imon loch, 7 ní dhechaidh éloidech beo as don tseilg, 7 do roinnset in tsealg, 7 ráncatar ocht *cét* cum ronna acu.

'Tabur dechmad in fiadhuigh dun,' ar *Beneoin*. *Nír'*  
 920 *escaidh* le *Bran mac Deirg* in cuid rainic do féin do roinn re nech. Gabus galar ana broinn mac rígh *Muman*. 'Do lámh air so, a naeimchleirig,' ar *Bran*. 'Dar mu breitir,' ar *Cáilte*, 'nogu tarda a luach uait ní raga.' 'Gá luagh?' ar *Bran*. 'Uair is at broinn atá in galar,' [ar *Cáilte* — *Fr. 14<sup>a</sup>*] 'tairr  
 925 gacha bó 7 gacha muice 7 gacha caerach uaid do *Pátraic* 7 dou naeimeclais co bráth.' 'Dobérsa sin,' ar *Bran*, '7 dobhéra mo mhac am dhiaidh.' *Ocus* do-chuaidh sin a ngnáthugad ac feruibh *Eirenn* ó sin imach. Tuc iarsin *Pátraic* a lámh ar broinn *Brain* meic *Dheirg* 7 ba slán focétóir.

930 'Imthecht againn budesd,' ar *Cáilte*. 'Gá conuir sin?' ar *Patraic*. 'As cumain leamsa, a naemPátraic, nach lémdais *sluag*



náit sochaide suidhi ar na tri tulchuibh-sea le ceisd Tuaitli dé Danann.'

## Cáilte cecinit:

Cumhain leamsa tri tulcha . atáit gan aes gan urchra, 935  
do reithed Liath na trí mbenn . otha imeall co himeall.  
Cumain limsa tri cealla . robsat dúine deightheanna,  
ni bídh guth cluic inntibh thall . meince snaidm druadh 'na timcheall.  
As Cáilte féin mh'fírainm-si . robsam cenn Fénne finne,  
nocha dénmuis dighairse . ac tairimthecht an glinne. 940  
Ni fuilgead Finn fianamail . intan ro bhoi 'na bethaid  
bennán baeth ac buiredhaig . ós cinn a longphuirt lethain  
Misi is Flann mac Failbhe . dergmais mór laech do Laighne,  
as í so mu chubhus tra . mór cath isam cumain-sea.

['Adrae buaid 7 bennacht,' ar Pátraic, 'is urgairdiugud menman 945  
7 aicenda duind sin' — *Fr.* 14<sup>a</sup>]. Ocus imthigid in sluagh cona  
n-oiribh sealga forro [co Cend Abrat Sleibi cain, *conice* inadh in  
longpuirt a mbidís an Fíand — *Fr.* 14<sup>a</sup>].

Dechain ro dech Cailte da láimh chlí don tsléibh confacca  
dunad 7 degbhaile. "Mo chubus amh,' ar s(é), 'nir' aithnid dhuin 950  
dúnad and su(t), 7 dénam chum in bhaili a(nunn),' ar sé.

[fo. 166<sup>a</sup> 1] Ia(rsain) táncatar rompa chum an dúnaidh 7 robb  
ingnad leo gan slóigh gan sochaide d'faicsin ann, *acht* noenbar  
banmhogad 7 triar fernhogad. Tángatar-somh a ngrianán deirrit  
do bhí isin bhaili, 7 dá mnái isin grianán, 7 siat ag cáí 7 ag 955  
toirirse. [Brat corcra corrtharach imondara mnái 7 delg airgid  
and, 7 niamland d'ór buidi re hédan, 7 faideran firuaine imon  
mnai ele 7 delg óir isin brut osa bruindi — *Fr.* 14<sup>a-b</sup>]. Ocus *a mantle or garment*  
ro fiadhaiged 7 ro frithoiled iat, 7 ro beanad a n-errada aisdír  
7 imthechta dhíbh 7 do fiafraigh Cáilte díbh 'cia an dúnad [i tám?]' 960  
Adubratar na mna, — *Fr.* 14<sup>b</sup>): 'Dúnad dá mac rígh Éir muighi  
so, Lochán 7 Eogan a n-anmanna." Cid um a bhfuilte dubach  
dobrónach?' ar Cáilte. 'A [aba 7 a — *Fr.*] adhbar againn,' ar iatsan.  
'Ag dís derbbhrathar atámuit, 7 da deirb'siair sinn féin. 7 do-  
chuatar ar bhíir do thabairt ban [ele] anoct, 7 ní fuil dar 965  
bfuirech-ne isin dúnad acht co toirset ar bhíir 7 mná nuua leo.'

Ocus dechain ro dech Cáilte secha i n-iarthar na bruidhne,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> bruidhne, *Lism.*

confaca in ríghlia cloichi ro báí ac oclach grádha d'Éinn .i. ac Senach mac Mhaeil-chró do sennhuinntir Fínd meic Chumail.  
 970 Ocus is amhlaid ro bháí in lia sin 7 inneoch thuc Finn do thuarasdal dó [inti] .i. .LLL. uingi d'ór 7 .LLL. uingi dh'aircet 7 .LLL. uingi d'findruine [7 tri .L. falach óir - Fr. 14<sup>b</sup>] ar ndúnad in lia cloichi sin impa.

Is ann sin adubairt Cáilte risna mnáibh: 'Gá luagh dobérad  
 975 sibh dham dá ndernainn bhar bhfurtacht 7 bar bhfoiridin, 7 da tucaind bhur bhfir féin cuguib ar geúl?' 'Da mbeth ar doman againn luagh budh áil leat,' ar siat, 'dobérmais duit hé.' 'Ata imorro,' ar Cáilte, 'in ríghlia cloichi ut i n-imel na bruidhne.' 'Dursan duit a rádh!' ar siat, 'ór do bhátar mor-  
 980 sóchraidi na críche agá corugud isin baili a dtá, 7 ro bui a n-obair ana corugud ann, gia roféd-tasa at aenar ní dhi.' 'Misi féin as meallta dhe sin,' ar Cáilte, 'muna fédur.' 'Rachaid uain duitsi sin co mbeannachtain,' ar na mná.

Táinic-sium iarsin asin mbaili amach, 7 tuc lán a glai-ci  
 985 desi do losaibh sídhe sainemhla leis dob aithnid dho ag rígh-naibh 7 ag romhnáibh na Féinne. Ocus tucas(dar do)na mnáibh, 7 ro fothraicset iat as(na losaib) sin, 7 tuc sin a ngrádh ara bferaihb féin (cor' léicset ar c)úla arís na mná thucsat leo. [fo. 166<sup>a</sup> 2] 7 tugad an lia dho-san, 7 atbert Cáilte:

990 A lia Bhelaig Atha hí<sup>1</sup> . menic ar comdail cuici,  
 maine Sencaim maic Máil-cró . do frith sund, ní hímargó.  
 Ata sund[a] losa díb . is ní ba losa cen lí,  
 ní bfa 'sa doman uile . mná bus tochu la firu.  
 Aderimsi ribsí dhe . is fir dam in faistine,  
 nech rom-aithnid cech dia . lemsa ba hinmain an lía.

995

A lia.

Ocus do bhí Cáilte annsin in adaig<sup>2</sup> sin, 7 ro freastlad 7 ro frithailed cu maith é, 7 do (é)irig d(o) mochtrath arnamhárach, 7 tuc ta(rraing don) lic cuigi do lár thalman.

Ocus táncatar rompa co Finntulaig, risa n-abar Ard Pátraic  
 1000 aniu, airm a raibhi Pátraic, 7 do fiarfaig Pátraic: 'cáit a ra ba-

<sup>1</sup> For the rest of this poem (here taken from Fr. 14<sup>b</sup>), Lism. has only 7 rl.

<sup>2</sup> agaid, Lism.

duis aréir, a Cháilti?’ Ocus ro innis [Cáilte] dó in scél ó thús co deireadh. *Ocus nír’* cian do bháatar ann co bhfácatar in móir-seiser da n-innsaigid. ‘Can asa táncabair, a óga?’ ar Pátraic. ‘A cuiged Connacht atuaidh,’ ar iatsan. ‘Cidh ro imluaidh sib?’ ar Pátraic. ‘Ar do cenn-sa ó mhaithibh Connacht, a naeim-<sup>1005</sup> chléirig, dar mbreith ar do sóiscéla idir fír is mnái.’ Adu-bairt Pátraic: ‘ní cóir ar an *Eclais* gan a siled.’

Do *glúais* Pátraic cona muinntir, 7 táncatar rompa anes tre medhan Muman 7 do Luimnech n-Uladh, 7 i (Fí)dh na cuan re n-abar Creat[s]alach, 7 a Sliabh uighi in rígh,<sup>1010</sup> 7 a Sliabh Echtge inghine Nuadha[t] Aircetlaim, 7 do Chuaille Cepáin a n-Echtghe, airm a torchair Cepán mac Morna, 7 do Loch na bó girre, risa n-abar Loch Greine inghine Finn, 7 a mBreictir, re n-abar Tír Maine isin tan-so, 7 do Loch Linnghaeth, re n-abar Loch Cróine [isin tan-sa — *Fr.* 15<sup>a</sup>]. Is ann sin ro<sup>1015</sup> búí Muiredhach Mór mac Fínachta, ri Connacht, ar cinn Patraic, 7 ro srethadh a phupall ós Patraic cona cléirchibh, 7 luidhset maithi chúigid Connacht cuigi annsin, 7 slechtait do Phátraic, 7 tucsat a cinn ’na ucht.

Dála Pátraic *immorro*, tainic amach asin pupaill, 7 suidis<sup>1020</sup> ar an bhfirt fótbhaigh, 7 luidh Cáilte leis 7 ráidhis: ‘And so, a anum, a naemhPátraic, tucastar Oscar a chétcath.’ ‘Ga hadhbar bá aigi?’ ar Pátraic. ‘Ní annsa,’ ar Cáilte, ‘um Neim ingin Aedha Duinn meic Ferghusa Find, ingin rígh (Uladh), ro snadhmad d’Aedh mac Fídhraig meic (Fíinntain, 7 tucadh)<sup>1025</sup> hí do mac rígh Connacht. Ocus ni rai(bhe se lín catha) [fo. 166<sup>b</sup> 1] d’Oscar ná don Fíéinn nogur’ siredh uaidh sochraidhi slóigh ar Cormac ua Chuinn, ar rígh Eirenn, 7 do chuir Cormac .iiii. cuicidh Eirenn lais do thabairt chatha don Fíéin, 7 doradadh an cath imon n-ingin isin maigin sin, 7 ba hiat so céitghnínha<sup>1030</sup> Oscair isin cath sin, amail adubairt Find:

Eirigh suas, a Oscair . ro fes as tu in bunad,  
gidh lór méd na ndaighfer . dingaibh dín cé<sup>t</sup> curad.

Eirigh tritha is tarra . gursat maela a méidhe,  
geibh sciath engach uaine . geibh cloidimb co ngéire.

Geibh sciath is geibh sleg<sup>ha</sup> . on arm niadh rot-rub<sup>ha</sup>,  
geibh lúirigh rot-meala . nár maidhedh do thuba.

As mór an gním damsá . a bhfiadnaise fiadhan  
 derlágadh mu náidhen . a cinn a náí mblíadan.  
 1040 Ní thicfa is ní tháinic . bhudh ferr lám na luighe  
 is ní fuil crann sleighi . as gia dorja a nduine.  
 Mairg gus tibre a šidhe . le claidem gu ngéiri  
 ó thic ferg a láimhe . an fírghairg ar n-éirghe.

Is ann asbert Cailte:

1045 Céitghnma Oscair co mbuaidh . rí Ulad gusan n-arduail  
ocus rí Laigen gan acht . ocus rí cródha Connacht.  
 Is dorala chuigi iar soin . Aedh mac Fídaig meic Fíntoin,  
ocus fácbhais hé gan cheann . ní gnáth an comhrag coimhthend.  
 Aedh Donn mac Ferghusa Finn . rí Uladh gusan imrinn  
 1050 a los scéith is cloidim cruaidh . do marb Oscar a n-aenuair.  
 Baetán mac Fir nairb co neim . do bó rí lonn do Laighnibh,  
 do mharbh gé' lór a cruaidhi . re hathladh na haenuaire.  
 A chomhalta caemh crínna . Oscar áluinn innrighdha,  
 Linne mac Ligne gu nglonn . do mharbh Oscar a n-imroll.  
 1055 Tainic d'féchain in chatha . Niamh an éduigh ildatha,  
mehhuis in cath ana cenn . marbhthar in ríghun roithenn.  
 [Dobér teist ara cuingid . ara laech co luathbuillib  
 nar' iadh a dha chois im each . bud ferr engnum na einech — Fr.15a.]  
 Adeirimse ritsa dhe . a Phádraic co bhfirinde,  
 1060 ro ba mór a rect rígdá . nír bo ceart a chéitgnímha.

'Adrae buaid 7 bennacht, a Cháilte!' ar Pátraic; '7 caidhi Brocan? Scríbh(thar in) scél út lat, gomba gairdiughadh do [fo. 166<sup>b</sup> 2] fláithibh deridh domain é.' Ocus do scríb Brocan.

'Maith, a anum, a Cháilte,' ar Pátraic, 'cia in fertsa ar an  
 1065 tulaig ar a tám?' 'Ní amsa,' ar Cailte, 'óclach d'fianuibh  
 Eirenn fuair bás annso .i. Airnélach mac Adhmalláin, mac  
 rígh Laigen, 7 táinic fer dána le duain do annso, 7 do ghabh  
 a dhuan. 'Maith a anum, a fír dhána,' ar eisiumh, 'léic cairdi  
 dam nogu rabat mu sheoit 7 mh'innmusa im farrad.' 'Dar  
 1070 mo bhréithir ámh,' ar an fer dána, 'ní leiceabh gan do ghlamad  
 7 t'aeradh isin ló aniu<sup>1</sup> mun bá am buidech.' Mar atchuala-  
 seom sin, tuc a aigid re talmáin 7 nir' thócaib a ghnúis nogu  
 bhfuair bás do náire; 7 do muiredh in tuluch thonghglas so air,  
 7 ro tócbad a lia ós a chinn, gurab ris ata do dhruim-si, a  
 1075 naemhPhádraic.'

<sup>1</sup> aniuigh *Lism.*, andíu *Fr.*

## [Cáilte cecinit

An fert fuil fan líg Lodain . ba fert fir uallaigh o thaigh,

fertán in láich niamhaigh náir . Airnelaigh meic Admallain — Fr. 15a.]

,Neamh uaimsi dho,' ar Pátraic, 'a lógh a náire, 7 a thabairt a péin.' *Ocus* táinic a anum a péin isin uair sin gu raibhe<sup>1080</sup> 'na cholom *ghel* arin cairthi cloichi ós cinn Pátraic.

'Cia ata isin chinn-sa thes don tulaig, a Cháilti?' ar Pátraic.

'Sálbhuidi mac Feidleacair, mac rígh Muman, fuair bás ann a ndegaidh fíadha sídhe .xxx. con 7 .xxx. gilla 7 .xxx. óclach, 7 ro muiredh in tulach orro': ut dixit Cáilte:

1085

Atá isin chinn-sa thes . mac Sálbuidhi na n-eceas,

ní háirimthi mar mháin bhic . *cóeca* conglann finnaircit.

'Do ba maith linn,' ar Benén, 'na seoit sin d'fagh[b]ail'.

'Foghébha-sa sin,' ar Cáilte, 7 ro oslaic in fert, 7 do bhí lán crainn a shleigi d'fáilghibh ann. 'Tucais nemh ar a náire don<sup>1090</sup> fir ó chianaib,' ar Beneoin, '7 tabair nemh ar a séduibh don óclach ele ud.' 'Doberthar,' ar Pátraic.

Is and sin do fíarfaig Pátraic do Cháilti: 'créd ro dithaig sibh uili in bar bhFéinn?' ar se. 'In dá chath tucsam fa deiredh,' ar Cáilte, 'i. cath Gabra 7 cath Ollarbha. Tri catha dochua-<sup>1095</sup> mar-ne do chur chatha Innbhir Ollarbha, 7 ní *thoracht acht sé cé* uainn as, 7 nir' *cheis menma* Finn ar an bhFéin riam co sin a gcath ná a gcomhlom, 7 *tuc da uidh* an uair sin esbadha na triath 7 na tigernad 7 na curadh 7 na caithmhiledh 7 an aesa gradha do thuit isna c(athaib sin):

1100

Finnaidh dun in lín atám . ní meisdí nech uaib (a rádh),

co finnam sunn, *lith gu ngal* . in lia duin n(a dhóib 'sin cath).

[Maith mo *muinter* taeb re taeb . *nocor'* marbad Cellach caem,

*gaet* do sleigh *Deirg* meic Dulaigh . isin *tress* a Tuath<sup>1</sup>-Mumain.

Cellach caem . do bí fam síthail is braen

1105

*cecha* cluindís in dias glan . ní théighedh *acu* ar *imral*.

Seisiur do bí ar mh'inchuib . ní leicdis nech fa dímdhaigh,

d'fostaighidís a *techt* amach . cech dáim ba hecail d'écnach.

Beithech, Barran, Bresal *derg* . cruad *Connla* na canad cealg,

Dubrúid *ocus* Mac da dér . *conochtaidís* dam cech scél.

1110

Dub Drumann do berrad dam . ba hinmain lam gasta glan,

ní tabrad sgín ar aighidh . is lugha d'fácad ainimh.

<sup>1</sup> tuagh, Fr.

- Dér mac Daigri círadh m'folt . maith doní *ocus* ní holec,  
ní benad finda asa *tuind* . *ocus* ní brisedh deghbairr.
- 1115 Cú cuilli doróinded biadh . inmain óclach fuilech fial,  
ba maith m'indaigh ar laighi . o Dubthach mac Dairene.  
Cú cuilli . *trom* a bermaidh<sup>x</sup> a builli,  
bai *inesair* aici co dian . is ní benad a lam ria[m].  
Mara gabra Glas mac *Deirg* . uathad ro fit . . .
- 1120 Daire rob . . . roind ris . ba *ferrdi* in leth cos' teigmis.  
Lir mac Gabra bai fam sciath . inmain gilla robo . . .  
. . . curraigh mo *šleg* ro aeb . ní delighidis rim . . .  
Taisech comóil Core mac Suain . a hairer Alban adfuair,  
*tricha* laech ro bai im thigh . co *laithi mona ma faidh*.
- 1125 Cairpri Cas . ro *řindbed* duind ar midh mas,  
don . . do ocht feraib *déc* . do denam da . mbem céd.  
Da assa don airgít bán . ro bi *etarro* is lár  
(c)liabinar *řiric* dar ler . ima *corp* comlan comgel.  
Cathbarr caecdiabul *co n-ór* . bai machi [leg. 'ma chfnn] re huair tinóil
- 1130 co két ngem nglaine cen oil . co két ngem do líg lóghmair.  
An uair doberthea ar cuid dúind . *sólus* ó ursaind co cúil,  
coindel do cách *sund imne* . a cathbarr im cenn Cairbre.  
Andum lim *cesacht* ar *šluagh* . a dénam ní dam is dúal  
cosanú ní dernus riam . a *focus* na a n-eitercían. — *Fr.* 15<sup>b</sup> — 16<sup>a</sup>.
- 1135 [fo. 167<sup>a</sup> 1] Ecoir d'Fathod *řachair* frim . mor lá ro leasaiged lim.  
ní do deoin Luighdech Meic con . do *řaichérad* frim Fathod.  
Is leas leam *řachar* don *řreas* . giamad lim no ríche a les  
mu ceim as ceim co nglaine . gu Dubhthor Dháil nAraidhe.  
Ochta is *šé řichit* fer . doneoch ba dingmala dhamh
- 1140 do *marbad* ag Ard Ablá . fa Donnghus mac Lánamhna.  
Tri két cath do chuir in *Fhian* . itir tuaid is tes is *řiar*,  
nochar' chuirset riam co *šé* . enchath as mó *egcaine*.  
An luct sin dochuadar dinn . no dhingebhdais a dhá lín,  
aniu dá mairdis ar magh . ní hé Fathod nach finnfhadh.
- 1145 'Adrae buaid 7 bennacht, a Cáilti!' ar Pátraic. ['Is mor  
do maith do canais isin láidh<sup>1</sup> sin; 7 scrib sud, a Brogain,' ar  
Pátraic, 7 ro scrib — *Fr.* 16<sup>a</sup>]. Is ann sin ro *řiarfaig*  
Cáinen mac Failbhe, meic Ferghusa, meic Eogain Mhoir do  
Cháilti: 'Cait ar' *marbad* Oilill Olom mac Mogha Nuadat?'
- 1150 Freagrais Cáilte sin: 'Marb é do *cróbhainne chumad* a mulluch  
Slébhli Claire thes'. '*Ocus* [cait inar' marb Sadb ingen Cuind?'

<sup>1</sup> láigh, *Liow.* *Fr.*

ás Cainén — Fr. 16<sup>a</sup>]. As marbh Sadb ingen Chuinn do chu-  
maid a meic mhórghrádhaig .i. Meic con a Temhraig [na  
rígh, — Fr.] 'ar Cáilte. 'Cáit ar' marbad Ferchis mac Comáin  
eices?' ar Cainén. 'Urchar', ar se, 'tuc Ael mac Derg-dhuib do  
bhír chruaidh chuilinn [dó] a mullach Sléibe Crot do dhamh  
allaid, gur' mharbh Feirchis de.' 'Ocus secht meic áilli Aililla,'  
ar Cainén, 'cait a fuaradar bás?' 'Benne Brit ros-mughaig iat  
i cath mhór Mhuighi Mucramha ria mórsochraidi Meic con.'

'Áth ísseal ar Magh mínadhbul, cidh dia tá?' ar Cainén. 1160  
'Conlla Derg a Cnuc dhen ro ghonasdar Fiacha Muillethan  
mac Eogain ann, 7 Áth tuiséal de sin hé.' Ocus atbert Cáilte:

Ath tuisil ainm an átha . do chach as fis firfátha,  
tuseal tuc Connla Cnuic dhean . ar Fiacha maith Muillethan.

'Ocus cath Samna,' ar Cainén, 'cia lasa tugadh 7 cia 1165  
thorchair ann?' 'Cormac Cas, mac Aililla Óluim, tucastar hé  
d'Eochaidh Abhratruadh do rígh Uladh atuaidh, 7 do tuit an[n]  
Eochaidh Abratruadh, 7 do buailé Cormac Cas ann, 7 ro bhái  
trí bliadna déc ica leighius 7 a inchinn (ac si)led, 7 sé a ríghí  
Muman ris sin. Ocus dorónad dúnad (7 degbai)le aigi ac dún 1170  
ar sléibh, 7 is amlaid ro bhái (in dúnad s)in, 7 lochtopar grinn  
glainidi ar lár an (dúnaid), 7 dorónad ríghthech romhór aigi  
imon [fo. 167<sup>a</sup> 2] tiprait, 7 ro saidhit trí liagána cloiche uimpe,  
7 ro suidhiged leabaidh in rígh 7 a cenn siar idir na trí huaith-  
nibh cloiche sin, 7 ólach grádha da mhuintir ag tabairt uisce 1175  
a cuach nó as síthal ima cenn. Ocus fuair[-sium] bas iarsin  
ann, gur' cuired fo fochlaidhibh talman hé isin dún sin. Ocus  
as de sin atá Dún trí liacc d'ainm fair,' ar Cáilte. 'Ocus as  
é sin in scel ro fiarfaighis dim, a Cainén,' ar Cáilte. Ocus  
adubairt Cáilte an láidh:

1180

Aibhinn gidh in dúnsa thair . risa n-abar Dún eochair,  
as aibhne fós o thic lá . loighe Sadbha is Oililla.

Marbh Sadb do chumaid Meic con . ro gaet Ferchis d'aenurchor  
don fairind ana farrad . marbh Ailill do thámhghalar.

Ba marbh Eogan Mór gan mheth . a cath Mucramha maeithnech,  
borrslat ro las ó ghnímuib . marbh Cormac Cas d'fuillídhain.

1185

Goin Fiacha Muillethain mas . meic Eogain gu n-airechas,  
lora a solmha ro báí tan . ro gaet Connla ic Áth leathan.

Irische Texte IV, 1.

3

ar/ (?)

7

Dhe[i]n

fo - will - idm in great part

- [*Ocus Áth lethan bodhén . sloindit sárfir co sárceill*  
 1190 is Dun eochair os maidh móir . caidhi fochaind a claechlóigh?  
*tuisel?* Áth siseal ainm in atha . is e so in fis fírfáda,  
 don tuisel tuc *Connla* a cnucc dean . ar *Fiacha* maith *Mullethan*. — *Fr.* 16<sup>b</sup>]  
 Cath *Sambna* ro *lád*h ann soin . ann ba *raen madma* ar *Ulltaib*,  
 do buailed *Cormac* 'san cath . do marbad rí na n-Ulltach.  
 1195 Tángadar a chnedha ris . re mac rígh feга fídhlis<sup>1</sup>  
 gilla nár' bho dimbuan blad<sup>2</sup> . usce innfuair ro foiread.  
 Gach lá do théiged fon es . mac *Oililla Cormac Cas*,  
 an leas dia mbí do bo ghar . dul fo *Es Maighi*<sup>3</sup> *morghlan*.  
*Doluidh* as co dún ar sléib . co dún a athar budhén,  
 1200 ro saidhtea trí liaga lais . d'innfuara<sup>d</sup> a chinn chaemchais.  
*Dona* trí liacuibh atciat . aderar ris *Dún trí liac*,  
 as é a ainm ó sin ale . tar éis *Chormaic* chinn *Chlaire*.  
*Marbh* mac rígh *Muman* iar soin . do chneaduibh is d'fuill-idhoin,  
 ro adnacht 'san dún glan grind . a leabaid innfuair áibind.

- 1205 *Dála Mhuiredhaig* mheic *Finnachta* rígh *Connacht* [indister  
 asa haithle sin — *Fr.*]. Ro bóí mac grádach aigi .i. *Aedh* mac  
*Muiredhaigh*, 7 ro fuacrath imáin ag macraid choicid *C(onnacht)*  
 intan sin, 7 ruc *Aedh* mac *Muiredhaig* sé (cluichi) ar an ma-  
 craid gan nech da chuid(iugud leis) [fo. 167<sup>b</sup> 1] 7 ro súidhe-  
 1210 astar iarsin, 7 ro ghab slaedan tiughmaine<sup>4</sup> tromghalair hé, 7  
 fuair bás ann sin, 7 ro hinnised<sup>h</sup> da mhuintir sin 7 da mbathair  
 .i. *Aifi* [*Foiltfind*] ingin rígh *Uladh*, 7 dorónad nualghubha mór  
 ag mnáibh an cóicid do bhás in macaimh sin, 7 adubhairt a  
 mháthair a thabairt a n-ucht in *Táileind* .i. intí dar'thidhluic  
 1215 *Dia Eire uile*, 7 comus lesaigti cáich innti. 'As imdergad mór  
 leamsa sin,' ar rí *Connacht*, 'mun bhadh deoin do féin hé.'

As ann sin docuas ar cenn *Patraic* asin pubaill a raibí  
 rí *Connacht* cona slóghuibh, 7 in mac marbh ann, 7 brat corera  
 corrtharach thairis 7 culpait chaemh chorcardha<sup>5</sup> 'na thimceall.  
 1220 *Ocus* adubairt a mháthair 7 a trí comhaltada 7 a deirbhíur cumad  
 marbh da chumaid iat. *Ocus* ó'thuala naem*Pátraic* sin ba  
 truagh lais, 7 tainic a chraidhe forro.

Is ann sin tucadh loingsithal bhánoir chum an chléirig, 7  
 a lán d'uisce innti, 7 coisercaidh in t-uisqí, 7 tucadh a cuach

<sup>1</sup> leg. Feda findlis?      <sup>2</sup> blagh, *Lism.*      <sup>3</sup> maidhi, *Lism.*

<sup>4</sup> tiudhmaine, *Lism.* tiugbaidhi, *Fr.*      <sup>5</sup> chorcardha, *Lism.*



*fetta* finnaircit an t-uisqi, 7 éirghis an naemchleirech 7 tócbais <sup>1225</sup>  
in *chlupait* (*sic*) caeim corcordha, 7 tuc trí bainne don uisqi a mbél  
Aedha meic Mhuiredhaig, 7 in treas *loim* tuc ina bheol ro éirigh  
óghslan, 7 tuc a láimh dara agaidh [mar do beith a mbandail no a  
cuirmthigh, — *Fr.*] 7 do éirig, asan imdhaid amach. [*Cáilte cecinit*:

Aed mac Muiredaigh meic Fíndachta . air re himred firferta <sup>1230</sup>  
ro athbeóaigh Patraic co mblaid . re *hathlum* 'san aidchi sin — *Fr.* 17.]

*Ocus* ba subach somenmnach na *slóig* de sin, 7 do creitset  
do Dia, 7 tucsat a cinn a n-ucht Patraic, 7 tucsat a comus ó  
bhic gu mor dhó, 7 do bádar ann sin re hedh na hoidhche<sup>1</sup>  
sin [co tainic lá *cona* lansoillsi, — *Fr.* 17] 7 ro fácbhatar in <sup>1235</sup>  
baili arnamhárach. *Ocus* táncatar na *slóig* uili rompa a nGann-  
mhagh, risa n-abar Magh Fínd isin tan so, 7 i *Tochar* an *bhan-*  
*chuire*, re a ráidhter *Tochar* Fínd isin tan so, 7 lámh dhes re  
Ros na fingaili, re n-abur Ros Camain isin tan so .i. nái meic  
Uair meic Idhaist ro marbsat a chéli ann, conad de aderar Ros <sup>1240</sup>  
na finghaile ris, 7 do Ráith Glais, re n-abar Raith Bréinid.  
*Ocus* ro saidhed pupall rígh Connacht ann sin, 7 do-riact Patraic  
7 *Cáilte*, 7 ro suidhset ar an firt *fótbaig* ós or na rátha, (7  
táin)ic rí Connacht co lín a *slóig*, 7 suidhit a farrad [fo. 167<sup>b</sup> 2]  
Pátraic 7 *Cáilte*. <sup>1245</sup>

Is and sin ro *fiarfaig* Muiredach mac Fínnachta do  
*Cáilte*: ‘Cidh dia tá Ráith Glais ar in ráith si?’ ‘Adérsa rit,’  
ar *Cáilte*. ‘Glas mac Dreacain, mac rígh Lochlainn, táinic *cúic*  
catha fichet do ghabáil rígi nEirenn, 7 is ann tángatar, gu  
Cathair Dhaimh díleann, risa n-abar Dún Rosarach, 7 is ann <sup>1250</sup>  
bái Fínd mac Cumail, a n-Almain Laigen intan sin’.

Do *fiarfaig* Muiredach do *Cháilte*: ‘cidh fa tucadh Almha  
uirre?’ Freagrais *Cailte*: ‘óclach do Thuaithe dé *Danann* do  
bhí isin Brugh braenach breacsolus. Bracan [leg. Bocan?] a  
ainm, 7 do bí ingen a n-oighi aigi, Almha a hainm, 7 tucastar <sup>1255</sup>  
Cumhall mac Trénmhoir hí, 7 ba marb do bhreith mheic do  
Chumhall hí, 7 ro múired in tulach tonnghlas so thairrsi, gurub  
uaithi ainmnigther an tulach, 7 Tulach na faircsina a hainm co

<sup>1</sup> hoighthi, *Lism.*

sin. Nó Almha ainm antí ro ghabh re linn Neimhidh. Nó *dana*  
 1260 Nuadha dráí doróine dún 7 dingna ann, 7 do ghab almhain  
 don dún, cunad de atá Almha.' Ocus adubairt Cáilte:

- Almha *Laigen*, lis na fian . bhaili ar' ghnáthaig Find fírfial,  
 atá sunn do réir gach sin . an ní dia fuil in t-ainm sin.  
 Almha ainm in fir do ghabh . re linn Neimhid co nertbhladh,  
 1265 marbh thall 'san tulaig uaine . do thámh obunn énuaire.  
 Oclach d'Feruib Bolg nár' bhaeth . Iuchna ba hainm don óclaech,  
 ba lán an dún tiar is toir . da éidib 7 da almhoib.  
 Luidset á tainti le tart . d'ól usce cum na tiprat,  
 gleacsat le truma a tarta . gur' fácsat a n-adharca.  
 1270 D'adharcuibh na mbó mbreac mbán . ro fágsat imon uaran,  
 as de fuil ann sunna 'na . adharc bó adbhul Iuchna,  
 Coic inghina ac Iuchna ard . 'con óclach ghasda glégharg,  
 is uathaibh sin leath a fat . gach ferann mar do ghabhsat.  
 Carman i Carman nach mín . 'ga mbitis baird (sel) combrigh,  
 1275 ben Trega 'na thigh treorach . (nir'bh í) ben ná haitheonadh. X  
 Mag Life a(r) If an óir) . gun ogmhnaí gasda gealmhoir,  
 dar leam ní senchas soebh so . 'san cóiced ingen Almho.  
 Nuada drai ba gilla garg . doronad lais dun dronard  
 a n-Almhain gu ngloine ngrinn . do sōnnach a dhuin dighainn.  
 1280 Aeingheal an dun dreimnibh dreann . mar do ghabadh ael Eirenn,  
 don alumhuin tuc  $\lambda$  thoigh . as de ata Almha ar Almain.

'Is maith do hinnised an scél sin, a Cháilti,' ar Muiredach  
 mac Finnachta. 'Is ann do bámar-ne ann sin,' ar Cálte, 'a  
 nAlmain *Laigen*, 7 ráinic fis na loingsi sin chugainn, 7 as í  
 1285 tuc an fis sin lé, Sprédh aithinne, ingen Mhughna Mí[a]ncrae-  
 saigh, bainechlach rígh Eirenn. Ocus do gairmedh a bhainech-  
 lach cum Find do thinól 7 do thoicheasdul fian Eirenn 7 Alban,  
 7 do thinóil Cormac ua Cuinn tuatha Temra 7 buidne Breagh  
 7 mórsochraide bfer nEirenn, 7 tancatar cúic catha fichit cusan  
 1290 mag so, 7 doronad crandchar idir in bhFéinn 7 aes na treabaire  
 cia dhíbh da roised tus do thabairt an chatha dona hallmharchaib,  
 7 ro siacht don Féinn in cath do thabairt ar tús. Tucadh in cath  
 gach láí co cenn sectmaine 7 ro marbad cúic cét déc d'allmar-  
 chaib 7 d'Eirennchaib, 7 tucadh in mórchath iarsin 7 torchuir  
 1295 Glas le Finn mac Cumaill, 7 torcratar a secht meic leisín Féinn.  
 Ocus tri .i. óclach docuamair-ne maraen re Find do chur in

X was perceived (in sense obscene)

chatha sin, 7 do thuit .i. laech la gach nech uainn, 7 dochuamar-ne triar oclach don Féin maraen re Finn isin phupaill a raibhi Glas mac Dreagain, 7 fuaramar nái n-uaithne óir ann, 7 an t-uaithne ba lugha díbh ba commór re cuing n-imechtair, 7 ro 1300 folchamar isin móin ruaidh-se don taeibh tuaidh don ráith iat.

[A Ráith Glais . cosa tathaighmis<sup>1</sup> mór n-uair,  
do foilghes *nói* n-uaithne óir . isin móin rét múr atuaidh.<sup>2</sup>  
Tríar bamar 'ca folach sin . ba hé ar lin re ar comáirem,  
Find is Oisin, Caiti cruaid . sind ros-folaigh re henuair. 1305  
Tri *coecait* ro lodmair-ne . faré Find co mét maisi,  
marbsum *coecait* cech tratha . fa cladh na ratha glaisi — *Fr.* 17.]

*Ocus* do cuireadh Glas mac Dreacain fo thalmain annso, conadh uaidhe ata Ráith Glais ar in ráith so.

'Adrae buaid 7 bennacht, a Cháilti!' ar Pátraic, 'is maith 1310 an scél do innisis duinn: 7 scríbhhtar an scél út lat, a Brocáin,' 7 do scríbh Brógán.

*Ocus* do bádar ann sin re hedh na haidhchi sin, 7 do éirghetar co moch arnamhárach, (7) táncatar rompa i Ré carpuit Fearghusa, fris(a r)aidhter Imaire meic Chonnrach isin tan so, 7 1315 do Cnuc na rí, frisa n-abar Uarán nGarad, 7 do gabadh [fo. 168<sup>a</sup> 2] *sosad* 7 longphort les ann, 7 do srethad a phuball [tar cend irsi na nGaedel .i. — *Fr.* 18] tar Pátraic, 7 do chan a thrátha ann sin, 7 do bennaig an tuluch taebháluinn togaidi, 7 do ráidh: 'Bid hí so an t-ochtmad releac dhéc bhus díli leam 1320 a nEirinn.' 'As eadh ar doilghi,' ar rí Connacht, 'gan uisce a comfochraibh di.' 'Madh deoin don Dúilemain,' ar Pátraic, 'biaid usce ann so.'

Is annsin adracht Pátraic 7 beann cairrgi [cloichi — *Fr.*] adconnaic a n-imeal in bhaili táinic da hinnsaighidh, 7 saidhis a trosdán 1325 isin carraic gur' ben re grian 7 re grinneall, gur' mebhadar trí sreabha d'uisqi eochargorm [firuaine — *Fr.*] asin carraic. 'Fácála ar in tiprait, a naemhPátraic,' ar Beneoin. 'Coimgi gu cenn nomhaidhi do gach neach ibhes a huisqi,' ar Pátraic, ['7 ma huime bus marb é nem Dé dó, — *Fr.* 18] 7 usce Eirenn 1330 uili do dhighbhugud fo trí re deiread an domain tre mhóid in

<sup>1</sup> tathaighemais, *Lism.*

<sup>2</sup> atuaiigh, *Fr.*

Dúileman, 7 Eire do leasugud asin tiprait-si, 7 in t-uisqi se fo trí do thabairt cum duine galair, 7 ni fuil aincis nach foirfe'.

‘Indis athscél<sup>1</sup> duinn, a Cháilte,’ ar Patraic. ‘Indésat,’ ar  
 1335 Cáilte, ‘scél ima tarmairt fianna Eirenn, etir choin 7 duine, do mharbad aran tulaig si a dtai. Guaire Goll 7 Flaitheas Faibrach, dá ghilla imairchthe fithchle Find, 7 táinic óclach d’ imirt fi[d]chle re Guaire ar an tulaig si .i. Finn Bán mac Breasail, mac rígh Laigen. ‘Imératsa geall friut,’ ar Guairi Goll. ‘Crét  
 1340 in geall?’ ar Finn. ‘Tri uinge d’ór ó chechtur againn [co ceand tri lá 7 tri n-aidchi, — Fr. 18]’ ar Guaire. Ocus is amhlaid do bí Find Bán as é an treas fi[d]cheallach as ferr do bhí isin Féin hé .i. Finn mac Cumail 7 Diarmaid o Duibhne 7 Flaitheus Faibrach gilla na fi[d]chli. [Ocus roraid Oisín so and:

1345 Flaithius Faibrach gilla Find . 's é is ferr ro imred fithchill, nocha tarraid ar clár beirt . lámh budh áille ica himbert — Fr. 18.]

Ocus do imredar an dias sin re trí lá, 7 ní ruc Guaire éenchluichi rissín, 7 do thuit a gheall uadha, 7 tucastar ail 7 aithis ar an óclach ele, 7 adubairt nár’ ghilla a ngillaighecht  
 1350 hé, 7 nár’ óclach i n-óclachus 7 nár’ ghaisceadach a ngaisced. Ocus tócbus Finn Bán in láim, 7 tuc dorn do Ghuaire co tuc trí cláirfiacra asa charpat uachturach [7 tri fiacra asa charpat ichtarach — Fr.]. Ocus do tarla ina luighe (ar) chlár na fi[d]chle. Indister sin (don ríghfeinnid), 7 adubairt Finn Bán (cona  
 1355 mhuintir do mharbad). ‘Dom bhréithir,’ ar Oisín, ‘ní muirbfider, acht ra(chaid i mbreith) Cáilte 7 Diarmata í Dhuibne 7 Féir-(gusa Fínbeoil .i.) [fo. 168<sup>b</sup> 1] ollaim na Féinne, duitse, a Fínn’. Ocus rucsat an triar sin a mbreith .i. áit a comraicfisi 7 gilla Finn Bháin tabairsi dorn dó, 7 rachaid ascaidh duitse leis  
 1360 [sin] .i. uingi d’ór ó gach tháisech Féinne d’fiannaib Eirenn; 7 dorónad síd amhlaid sin acu.

Ocus a cinn fichet bliadan tångamur gu Cail Coimheda i crích ua Tairrsidh Laigen, risa raidter Druim Criadh isin tan so, 7 dochuadar an Fían do seilg, 7 do fácbhatar óclach  
 1365 don Feinn ac coiméd in bantrachta, dar’bho comainm Garad

<sup>1</sup> scél, Lism. athscel, Fr. 18.

mac Morna, 7 is amhlaid do bhí Garad ann sin 'ar techt ur-  
mhóir a aeisi, 7 'ar marbad a bhráithrech [*acht* becan namá —  
*Fr.* 19]. Ocus adubratar na mná risseom: 'Maith, a anum, a  
Gharaid, in áil *lets*a fi[d]chell d'imirt frinne?' 'Ni háil *immorro*',  
ar eisium. 'Cidh ón?' ar an bantract. 'Laithi n-aen do bámar-ne 1370  
ac Tulaig na rígh 7 ag Loch an eoin a cuiced Connacht, 7 do  
innis an scél dóibh, 7 is é so é, a naemhPátraic. Ocus adu-  
bairt ben dibh: 'nách uime do fácbhadh Garad inar farrad-ne  
do dhénam theinéd duin 7 d'imirt fi[d]chle rinn, uair dochuaidh  
ara lúth 7 ara lámach, 7 loighi aeisi dho in loighi a dtá.' 1375  
'Darm' bréithir', ar Garad, 'is *glor* ban mbidhbad sin, 7 gidh  
fada do beinn-si a coimhlenmain na Féne *nirsat* carait bunaid *they were not*  
fa doredh iat. Is annsin ro addá theinéd moir isin mbruidin<sup>1</sup>  
7 ro dhúin na secht ndorais bai uirre, 7 táinic féin amach 7  
tuc a airm leis, 7 adubairt riu-san an senrann: 1380

A mna áilli Féne Finn . imridhse féin bhur bhfi[d]child,

sibsi *sósar* in rígh ghlic . misi senóir, sean m'imeirt.

Bruth aeisi orm snas ar sin . am comhaes re bhar n-aithribh,  
is áithe each ndelg as só . im [leg. ní?] chomaeis ar comhchluicheo. P \*

Cumain lim lá ag Loch an Eoin . ní maith senóir gan seinseceoil, 1385  
da tarmairt a[r] n-ár uili . tre imarbháigh<sup>2</sup> énchluiche.

Do bí Guaire gilla Finn . ag fáithimirt ar fi[d]chill,  
ocus Finn Bán mac Bresail . da tarla dóibh imresain.

Dob ferr d'im(ertach) Finn Bán . iná Guaire a Glais berrán<sup>3</sup>,  
ruc Finn Bán cetra cluichi . ní ruc Guaire (acht énchluiche). 1390

(Fásaid ferg mór) a nGuaire . re mac Bresail bratuaine,  
doráidh olcc (daririb ris . tré)na beirt ndírig ndfils.

[fo. 168<sup>b</sup> 2] Ba mór innairi Finn bain . is tóbaidh gu luath an láimh,  
gur' ben tar bél Guaire gloin . dorn ó mhac buadach<sup>4</sup> Breasoil.

Eirghit suas an Fian amra . fial oscurdha fírchalma, 1395  
saeth leo gilla na *flatha* . do bhualad tré drochfatha.

Eirghit suas fianna Find bháin . is fian meic Cumail d'énláim,  
fiann Cáilti, fian Conáin chain . fian Oisín, fian Fírdhomhain.

[Ergid allos gaiscid gloin . fiann Find fein, fian Mail enaigh,  
fian Duib drumann a Ros Guill . fian Guill *ocus* fian Irguill — *Fr.* 19\*.] 1400

Is ann adubairt Find féin . 'dech amuich, a meic mhóirtréin,  
cidh 'ma fuil ferg na Féne . créat adbar a coiméirghe?'

<sup>1</sup> mbrúigin, *Lism.*    <sup>2</sup> imarbhaidh, *Lism.*    <sup>3</sup> bemann, *Lism.*

<sup>4</sup> buagach, *Lism.*

- ‘Guaire do ghilla-sa, a Fínn . ‘óclach do bhi fot fí[d]chill,  
ní maith in t-adbar da fuil . a marbad do mhac Breasuil.  
1405 [Gabar mac Bresail cen brath . ar mac rechtaire Temrach  
baeth do neoch cemað trenfer . marbad gilla in righféinded — Fr. 19<sup>a</sup>.]  
‘Gabhthar mac Breasail,’ ar Finn . ‘ná gabhthar comha da chinn,  
ní ba comairce dhó dhe . Diarmait, Oisín, ná Cailte.’  
‘Dar do láimh, a Fínn gu nglóir . dar h’uais[l]i is dar h’onoír,  
1410 ní muirbhfhíther mac Breasail . ó tarla ‘na imreasain.  
‘A athair, oírís ‘gut chéill . a mheic Cumail,’ ar Oiséin,  
‘breth dírech as dú do flaith . is ní briathar bhaeghalbhraith.  
Gidh sinne no beth gan chose . ditsa dlegar ar tecosc,  
tabair fod déid fis do mér . na beir luaithbreith ar leithscél.  
1415 Gabhthar Faelchu mac Fir chruim . gilla meic Breasail barrtruim,  
mad do marb-san Guaire glan . marbhthar latsa féin Faelchad.  
Tiaghmait i ndegaid Fínn Bháin . ó mac Cumail eínechnáir  
co tucsam mac Breasail lenn<sup>1</sup> . co righféinnid Fían Eirenn.  
Do fiafraig Fínd d’Fínn aili . Fínd mac Cumail Almhaine,  
1420 ‘créd ’ná raibhi do Ghuaire . ar n-imthecht ar n-anbhúaine?’  
‘Guaire do ghilla-sa, a Fínn . bachlach do bhí fat fí[d]chill,  
táinic tri maitne muichi . rom-greannaig fa écluichi.  
Rucus cetra cluchi ann soin . ar Ghuaire mac Beobeartoigh,  
rom-loisc in uair fa lonn leis . tre féirg ocus tre aitheis.  
1425 Dorat orum aithis tenn . a fiadhnaisi Fían Eirenn,  
nir’bhám gilla, nir’bam laech . tan ba hairc nir’bham óclaeche.  
Tócbhaim mu láim ndirigh ndeis . nocha ndernas ann eisleis,  
doradus dorn dara bhél . ní innisim acht firs céil.  
‘Bennacht don láim dorat dó’ . ar Oisín, ní him(argó),  
1430 do gilla-sa, a Fínn na fleadh . ní gan fath(adh do buailed).  
Muna maithi in dorn co daith . scfaither rit, a (ardflaith),  
rot-fia screabal óir gach fir . olc dia (mbithea gan chluinsin).  
[fo. 169<sup>a</sup> 1] Doigh damad maith letsa sin . a n-olc do chose ót ghillibh  
Guaire, Comán<sup>2</sup>, Saltrán seng . ag imdergadh fian Eirenn.  
1435 Guaire do imderg Fínn Bán . Glas d’imdergad do Chomán,  
mó gach scél Saltrán solam . do rádh uile re Ferdhoman.  
Fínn mac Breasail ó Ráith chró . mad thuc dorn dod ghilla-só,  
tabair a flaith na corn cain . dorn do gilla meic Bhreasail.  
‘Beir mo bennacht, eirg dot thoigh’ . ar Finn re Finn mac Bresail,  
1440 ‘luach a ndubairt Guaire féin . dligid sárbríathar sárbéim.  
As í ascaidh iar[r]uim ort . a flaith na fian faebharnochd,  
narub bés ó aniu<sup>3</sup> cu bráth . gilla d’fuiqeall re hóclach.

<sup>1</sup> linn, *Lism.*<sup>2</sup> Conan, *Lism. Camán, Fr.*<sup>3</sup> aniuigh, *Lism.*

Tucsam lughí lámh do láim . fian meic Cumuill einechnair,  
 nach lémadh beith a bfein Fínn . gilla nach tíbhredh uirrim.  
 Misi as gilla dháibh anocht . orraim uaim dhaibh, a bhanntrocht, 1445  
 tucus fom bréithir theglaich . nach trotfainn re hingenraidh.  
 Gídh cian do bheimís male . a bhantracht Finn *Almaine*,  
 cein bus cumhan lim rem lá . ní imérsa ribh, a mhná.<sup>1</sup>

‘Adrae *buaid* 7 *bennacht*, a Cháilti,’ ar Pátraic, ‘is maith  
 an fis 7 in forus sin do innisís.’ 1450

Ocus do éirghetar in slógh rompu do [Carnd na hairmi,  
 risi n-abar — *Fr.* 21] Carn Fraeich meic Éidhaigh [isin tan sa,  
 — *Fr.*], 7 táinic Pátraic suas isin cnuc. ‘Maith a anam, a  
 Cháilti,’ ar Pátraic, ‘ar’ chreideabairse do rí *níme* 7 *talman*,  
*nó* an fetubair a beith ann etir?’ Frecraidh Cáilte sin: ‘roftír 1455  
 in flaitheinnid,’ ar Cáilte, ‘ór ba drai 7 ba fáidh 7 ba *flaith*  
 é, 7 do thuicemar-ne uili cu raibhi Dia ann tré *urchra aenoidche*<sup>1</sup>  
 adconncamar’. ‘Crét an *urchra* sin?’ ar Pátraic. ‘Teg(l)ach mór  
 báí ag rígh Eirenn ac Cormac mac Airt, deich fichit mac rígh  
 báí sedh a lín, 7 ní báí duine díb sin *acht* mac rígh 7 ríghna, 1460  
 [7 ní tabrad duine díbsin *ben acht* ingen rígh 7 ríghna —  
*Fr.* 21] 7 ac Ros na rígh fria *Te(mhraig)* anorthuaidh no bítis.’  
 ‘Crét in ros éisein?’ ar Pátraic. ‘Ros *cailledh*,’ ar Cáilte, ‘7  
 míle do cenél gacha crainn ann. 7 do bhí ríghbhruiden<sup>2</sup> romór  
 ann ag na macaibh rígh sin, 7 ní déntai *acht* a cuid do thid- 1465  
*lacad* o *Themhraig* dóib, 7 do bádar iar n-ól 7 iar n-áibnes  
 adhaigh<sup>3</sup> ann, 7 ro déirget a n-imdaidhi dóibh, (7 d) o bádar  
 ann re hedh na hoidhchi<sup>4</sup> sin.

Is ann sin (tá)nic prímhrechtairi na Temrach .i. Binde  
 (Bóinde) d’agallaim mecc rígh Eirenn do bhí isin bruidin,<sup>5</sup> (7 1470  
 ro dhéch) uime in tech, 7 is amlaid do bátar, [fo. 169<sup>a</sup> 2] [7 siat  
 — *Fr.* 21] marbh uili, 7 do thuicemar assin go raibi in  
 fírdhia *forórdha* ann .i. in nech aca raibe comus 7 cumachta  
 orainn uili.’ Ocus atbert Cáilte:

Baili na rígh, Ros Tembrach . ann ba meinice mórtheglach, 1475  
 ba himdha *sluag* is groigi . ar a thaebh go tonnghlaine.

<sup>1</sup> aenoi ghthe, *Lism.*    <sup>2</sup> ríghbhruiden, *Lism.*    <sup>3</sup> aghaidh, *Lism.*

<sup>4</sup> hoi ghthe, *Lism.*    <sup>5</sup> bruidin, *Lism.*

*Deich fichit* mac rígh ba ráin . do bí 'san *teglach* tromnáir,  
 an coimlín cétna do mnáibh . do bhí 'san *tulaig* thonnbháin.  
 Ní *fac*a *urchra* mar soin . a Pádraic *uasail* idhoín,  
 1480 iar ndul uili as male . in *slog* do bí i n-énbhaili.

Ocus do hadlaiced isin *tulaig* sin na *deich fichit* fer 7 na  
*deich fichit* ban sin, conid Cnoc an áir ainm in chnuic ó sin alé,  
 7 dála na *cailledh* a rabatar ro *sluic* an *talam* fana *comair* in  
ros uili, 7 ro thucsem rí[g] *nime* 7 *talman* trít sin,' ar Cáilte.  
 1485 'Adrae *buaid* 7 *bennacht*, a Cháilti,' ar Pátraic.

Is ann sin adubairt Cáilte: 'As mithigh damsá imthecht  
 amárach, a anam, a naemPátraic.' 'Crét um a n-imthighi?' ar  
 Pátraic. 'D'iarraid cnoc 7 céite 7 *dingnadh* in bhaili ir-rabutar  
 mu choicli 7 mu *chomaltada* 7 in *flaithfénnid* 7 maithi Fian  
 1490 *Eirem* am fochair, ór is fada lim beith a n-aein inad.' *Ocus*  
 do bátar ann in *adaig*<sup>1</sup> sin, 7 do éirigh in *slog* uili, 7 do éirigh  
 Cáilte, 7 tuc a chenn a n-ucht Pátraic, 7 adubairt Pátraic:  
 'Nemh uaimsi duit gibé inad amuich nó a tigh a ngébh[a]  
 Dia lámh ort [am *écmaisi*' — *Fr.* 24<sup>b</sup>].

1495 Is and sin do éirig Muiredach mac Finnachta ri Connacht  
 roime d'impluadh a ríghí 7 a *flaithiusa*, 7 táinic Pátraic roime  
 do *slad* chreitmhe 7 *crabaid* [7 *croisfighill* — *Fr.* 24<sup>b</sup>] 7 do  
 dhíchur deman 7 druadh a hEirinn, 7 do togha<sup>2</sup> naemh 7 fíren  
 7 [do *tocháil* — *Fr.* 24<sup>b</sup>] cros 7 uladh<sup>3</sup> 7 altoiredh, 7 do  
 1500 thairmemh idhul 7 *arracht* 7 ealadhan ndráidhechta.

Dála Cáilti *immorro*, ráinic roime *budthuidh* co leathanMagh  
 Luirg in Dagda, 7 tar Corríliab<sup>4</sup> na Féinne, risa raidter Es mac  
 n-Eircc isin tan-so, 7 i Sliabh Seaghsa ua Eibric *budtuaidh*,  
 7 i mBernaidh na cét, risi raidter Ceis Coruinn, 7 a clár-  
 1505 machaire in Choruinn amach.

Ocus is ann sin atualadar in fidhrén<sup>5</sup> adbal da n-innsaigid,  
 7 *déchain* (ro *déch*) Cáilte secha co *faicidh* na nái n(daim  
 discire) alltaidhi, 7 tucsat nái n-ur(chair doib, [fo. 169<sup>b</sup>1] gur')  
 marbhsat na nái ndaimh, gu raibhi cuid na haidhche<sup>6</sup> acu, 7  
 1510 do thócbhatar orro iat, 7 tucait co hEs meic Modhairn, re n-abar

<sup>1</sup> *agaid*, *Lism.*    <sup>2</sup> *thócbail*, *Lism.*    <sup>3</sup> *ultad*, *Lism.*

<sup>4</sup> *coirreim*, *Lism.*    <sup>5</sup> *fighrén*, *Lism.*    <sup>6</sup> *haighthi*, *Lism.*



Es dara, 7 i Crích in cosnama, re n-abar Crích Cairbre, 7 do Rinn Eabha inghine Geibhtine meic Morna, áit ar' bháidh tonn tuili hi, 7 do Druim *derg* re n-abar Druim cliabh, 7 d'Áth in chomraic, re n-abar Áth doim ghlais. Ocus luidhset as sin rompo co Leacht na muice [co Beind nGulban, — *Fr.* 25] áit ar' <sup>1515</sup> marbh an muc Diarmait ó Duibhne, 7 gu mullach na tulcha [tondglaisi suas, — *Fr.* 25] áit i tá Leabaidh Dhiarmada. Ocus do chuir Cáilte a arma re lár ann, 7 do luigh ar leacht 7 ar *lighi* [a *coicli* 7 — *Fr.* 25] a chomhalta [7 a fir *grada* .i. Diarmata uaDuibne, — *Fr.* 25] 7 ro cháiestar déra *folc-* <sup>1520</sup> *mara* firtruagha gur' bhó fiuch blái 7 bruinne dhó, 7 adubairt: 'truagh<sup>1</sup> amh mar dochuaidh [mo *coicli* 7 — *Fr.* 25] mu chomalta uaim!' Ocus o bátar ann ó medón lái co crích *fuin-* *id* nóna. 'Truagh sin, a chairdi,' ar sé, 'ni bhadh dúthracht limsa dul ón *lighi* se cu bráth do chumbaid Diarmada 7 a <sup>1525</sup> chloinne.' 'Cidh ón,' ar Flann mac Failbhe: 'in rabhtar meic ag Diarmait?' 'Do bátar *immorro*,' ar Cáilte, '7 'ac so a n-an-manna:

Anmann mac nDiarmada duinn . re *hingin* Cormaic hí Chuinn

Donnehad is Illann is Uath . Sealbuch, *Sercach* is Iruath.

1530

Ocus in t-Áth daim glais sin adubramar, as ann do chomraic Cailti coscair ríge re Dithrumach mac in Scáil, meic Eogain, mac ríge Muman 7 mac *máthar* d'Finn hé. Ocus atbert Cáilte:

Do chuirset comhlann cu cruaidh . a *fiadhnaise* in *tslóig* mhóir mhais, <sup>1535</sup> *tócaibset* *fiadhbadh*<sup>2</sup> ra feirg . ar in leirg ós Áth daim ghlaiss.

Cáilte ro dhíbraic ar tús . in sleigh tre *dlús* gaiscíd grinn, nír' mhó iná a cur as a lámh . in uair tarla an *tsleg* *áigh*<sup>3</sup> inn.

A lámh dhes is a chos chlé . do bhen do Dhíthrumhach dhían, a cenn do fáe Cáilte cruaidh . don táibh *atuaid* do Druim *clíab*.

1540

Ocus lotar rompo gu Caill na mbuiden, re n-abar Caill Muadhnatan, 7 tar Beinn Gulbain Guirt mheic Mhaeilghairbh [bothuaid, *Fr.* 25] 7 gu Garbhros, re n-abar Daire na damhraidhi, 7 doghniat *flanboth* fairsing *fulachtaidh* and, 7 (ro ecrat)ar hí do séisc barrghlais buinghil (ó féici co) *fornasc*, 7 dorónad <sup>1545</sup> *inneonadh* [fo. 169<sup>b</sup> 2] 7 *fulachtadh* leo ann. 'In fuil uisci a

<sup>1</sup> truadh, *Lism.*<sup>2</sup> fighbhadh, *Lism.*<sup>3</sup> áidh, *Lism.*

n-imfogus duin?' ar fer dibh. 'Atá ámh,' ar Cáilte 'i. tipra Oisín.' 'Is dorcha an adhaig<sup>1</sup>, ar na hócláich. 'Ni damhsa is dorcha,' ar Cáilte, 'uair ni fuil inad asa tabar lán énhuaich  
 1560 a haille na a habhuinn [*no a hindber — Fr. 25*] a *cuic* ollocoigeduibh Eirenn nacham eolach itir lá 7 oidhchi [indtib sin. — *Fr. 26*]. Ocus ro gab cuach airgidhi<sup>2</sup> isindara láimh do, 7 a slegha<sup>3</sup> crannremra cródhaingne isin láimh araill, 7 táinic roime docum na tiprat, 7 atcuala in mblaisechtaigh 7 in mbuaidirt ar an  
 1555 uisqi, 7 is edh búí ann, torc taeibhleabar ag ól an uisqi; 7 tucastar a mhér a suaineam na sleigi seimnigi sodibraicthi, 7 tuc urchar don mhuc co ros-marbh, 7 ruc leis ara mhúin 7 in cuach 'na láimh [*ar aeu ríán — Fr. 26*].

Ocus do bátar ann re hedh na haidhche<sup>4</sup> sin, *ocus*  
 1560 tángatar rompu arnamhárach tar Es Ruaid mheic Mhoduirn, 7 co Sídh Aedha Esa Ruaid, *ocus* ar tiachtuin dóibh and atciat in t-óclach ar an tulaig tonnglais ar a cinn, 7 brat corcra corrtharach uime, 7 dealg aircit isin brut ós a brúinne, 7 geilsciath co tuaignmhílaibh<sup>5</sup> óir deing fair, 7 cuachsnaidm  
 1565 [loghmur — *Fr. 26*] ar a fólt, 7 dá choin selga ar slabraduibh snímacha senaicit 'na láimh, 7 airm tréna tromghlasa 'na láim. *Ocus* ar rochtain do Chailti dha innsaigid toirbiris teora póg co dil is co díchra dhó, 7 suidhis ar in firt 'na fochair.

'Cia thusa, a ócláich?' ar Cáilte. 'Derg dianscothach mac  
 1570 Eogain, a tuathaib Uisnig amuich, do chomalta budhén.' 'Cinnus ata dó betha ag muintir do mháthar?' ar Cáilte. 'Ní fuil a n-uiresbaid duin do biudh na d'étach,' ar an t-óclach, '7 ba hiat triar is mesa betha búí isin Féin .i. Ligarne Licon 7 Semenn Sacaire 7 Bec gilla na mBromhac [leg. Brodhmucc?],  
 1575 ro badh féarr lim-sa beith 'na mbethaid sin iná bheith isin bethaidh a fuilim isin tsídh.'<sup>6</sup> Gidh uathadh duiti oc seilg aniu,<sup>7</sup> ar Cailte, 'atconnarsa thu cu mórbhuidnech a Comar trí n-uisqi tes, áit a comraic Siuir 7 Beoir 7 Berba, *cuic cé* décc óclach 7 *cuic cé* déc gilla 7 *cuic cé* déc ban.' *Ocus* atbert:

<sup>1</sup> aghaid, *Lism.*<sup>2</sup> airghidhi, *Lism.*<sup>3</sup> shledha, *Lism.*<sup>4</sup> haighthi, *Lism.*<sup>5</sup> tuaidhmfílaibh, *Lism.*<sup>6</sup> tsíth, *Lism.*<sup>7</sup> aniugh, *Lism.*

Uathad selga sin a Dheirg . do scaruis redt féinn 's ret seilg, 1580  
in at eolach, comull nglé . a n-oidheduib<sup>1</sup> na Féinne?

'Am eoluch-sa, línibh gal . gach baile (a) torchratar, (ina)  
 [fo. 170a 1]gé bheth i síth mo cliu chain . fuil mo menma ar na fianaihb.  
 Nocho rabhasa fós riamh . toir na thuaid na tes na thiar,  
 bhaili bud gairdi rem ghal . ná na mesc gémad uathad.' 1585

'Maith, a anum, a Deirg, cia don Féinn ata isin firt fótbaigh  
 ar a tám?' ar Cáilte. 'As misi 7 tusa ro adhlaic hé,' ar Derg,  
 'cóir gia beth a fíis acam'. *Ocus* atbert:

Cuinnsleo gilla, mac Annsleo . ros-foirrgheadh fira a fuirsceo,  
 naenbar fo dairbre nduillech . foirged in cuinged duinnsleo. 1590  
 Cuinnsleo gé' bhaeth nír' briathrach . do bo laech i ló luaitheach,  
 áit a tollta scéith breaca . nochar' é in t-egal uaimhnech.

[*Ocus* is esin, a Cailti, atá isin firt fótmaighi sea, 7 is sind  
 araen ro cuir fa fochluidib talman — *Fr.* 27<sup>a</sup>.]

'Cia risa nderna an rith dian doilig, a Dheirg?' 'Risan 1595  
 ech ndub ro báí ac Dil mac da Creac,' ar Derg:

Each dubh ac Dil mac dá creac . in gach cluiche ro chuirset,  
 ocon carraic ós Loch Gair . ruc trí lánbhuaधा an aenaig.

'Gá tech a rabhumar in adhaigh sin, a Cháilte?' ar Derg. 'A  
 tigh Catháir meic Ailella,' ar Cáilte, 'ar mbreith Finn 7 na 1600  
 Féinne leis ar cuireadh. *Ocus* do bámar teora lá 7 teora hoidhchi  
 a tigh Catháir [cen athscis, — *Fr.* 27<sup>a</sup>] gan uiresbaid bídh na  
 leanna na leasaigthe ar ar slugaibh'. 'In tucsam ní dhó, a  
 Cháilte?' ar Derg. 'Tuc Finn,' ar Cáilte, 'trí cét bó 7 .ccc.  
 brat 7 tri cét uingi dh'ór.' *Ocus* adubairt Cáilte: 1605

Trí cét bó is trí cét brat . trí cét claidem ba comnart,  
 dorad Finn fiach a leanna . do Caithir mac Ailealla.

'Cia tuc in t-ech dub d'Finn?' ar Derg, 'an hé Dil mac  
 da Creaca nó an he Caithir mac Ailella?' [Fregrais Cáilte co  
 comnart sin: 'Ní nechtar dib', ar Cáilte, 'acht — *Fr.* 27<sup>a</sup>] Fiacha 1610  
 Muillethan mac Eogain,' ar Cáilte; 7 adubairt:

Ac síd duitsi an t-ech dub dian . ar Fiacha re flaith na fian,  
 ac sut mu chloidem gu mblaidh . *ocus* ech uaim dot araidh.  
 Luid Finn d'imluad an eich duibh . gusin tráigh ós Berramuin,  
 is teichimse di fo trí . or baam luaithe aná gach ní. 1615

<sup>1</sup> noighedhuib, *Lism.*

Ocus luidh an t-ech gu cenn iartharach na (trá)gha, 7 fuair bás ann do ghal retha, conad Tráigh in (eich) duibh ainm na trágha, 7 Tráigh Berramain a hainm co sin.

(‘Is dered do ló) ann,’ ar Cailte, ‘ór dochuadar neoil áilli 1620 (aengela) an lái as, 7 táncatar damalta dorcha [fo. 170<sup>a</sup> 2] na haidchi chucainn’.

As ann sin táinice Derg Dianscothach roime isin sídh anunn d’urfuigeall Cháilti re hIlbreac Easa Ruaid 7 re hAedh Minbrec mac an Daghda, 7 do innis a imacallaim re Cáilte 1625 ó do-riacht chuite co haes na huairi sin. ‘A thabairt isin sídh,’ ar siat, ‘ór do chualamar a einech 7 a engnam.’ Ocus luidh Derg ara chinn, 7 ruc leis é cona mhuintir, 7 ro (suidigedh) iat ana n-inadaib dílse dingbhála isin tsíd. Ba hí sin aimser dorála cocad mór idir Lir Sídh Fíndachaid 7 Ilbreac Easa 1630 Ruaid, 7 ticedh éin co ngob iarnaide 7 co n-err teimedh ar fuindeoig ordhaidi isin tsíd, 7 do chrothadh é gacha nóna ann, cu nach fácbadh claidem ar cennadairt, ná sciath ar dealgáin, ná sleg ar aidhlinn, gan leacadh a ceann lochta in tsídha. Ocus do bítis lucht an tsídha ica dibhracad, 7 [cech urchar do berdis 1635 cuici — Fr. 27<sup>a</sup>] is ed do thecmad ar cenn meic nó mhná nó dhalta do lucht in tsída. Ocus ro hecradh a tech n-ola in adhaigh<sup>1</sup> sin aca, 7 do-riachd in t-én cédna chuca 7 doróine in t-aidmilledh cédna. Ocus do bhádar luchd in tsídha ‘ga dibhracad 7 nir’ chuimngetar a bec dhó.

1640 ‘Cia fot atá in t-én mar sút?’ ar Cailte. ‘Ré bliadna anosa,’ ar Derg, ‘ó ro gabsam cocad 7 lucht an tsídha aile.’ [Ocus itbert Ilbrecc so and: Fó fos nargart fiad firu airm ngrindi colg dremni dibad dasachtach ni duindi is fó .Fo. fos — Fr. 27<sup>a</sup>.]

1645 Is ann sin tuc Cailte a lám a comraidh a sceith, 7 fleasc umhaidhi báí aige, 7 tuc urchar don eon di [trena ucht — Fr. 27<sup>b</sup>] cu rus-marb [d’oen urchar — Fr.], co tarla ar lár in tsídha cuca é. ‘In nderna nech riam lámach budh ferr iná sin?’ ar Ilbreac. ‘In raibi isin Féinn,’ ar Aedh Minbreac Esa Ruaid, ‘nøch bhudh

<sup>1</sup> aghaid, Lisn.

commaith lámach fritsa?’ ‘Báigimse mu bhréithir ris,’ ar Cáilte, <sup>1650</sup>  
 ‘nár’ bo cóir do neoch sech araili díb bocasach do dhéanam, ór  
 do bhí a lórdhaethain lúidh 7 lámach in gach fír dhibh, 7 <sup>aigh</sup>  
 do bhí indamsa, ‘no,’ ar Cáilte.

Is ann sin tuc Ilbreac a láim secha suas, 7 tucastar gáí  
 [nemnech — *Fr.* 27<sup>b</sup>] áith uillindglas da haidhlinn, 7 tuc a <sup>1655</sup>  
 láim Cáilte hí. ‘Decha lat, a anum, a Cháilte, cia in tsleg sin,  
 7 cia d’fiannaib Eirenn ica raibhi?’ Ro benastar Cáilte a foirtcedh  
 7 a hincasnaidi don tsleig, 7 do batar *tricha semann* d’ór thíre  
 Araibe ar a (chró. ‘Aithnimsi so,’ bar Cáilte): ‘sleg Fiachach meic  
 Congha, (7 is ón tsleigh-si) [fo. 170<sup>b</sup> 1] do ghabh Fínd mac Cu- <sup>1660</sup>  
 muill ríghí Fíann Eirenn [7 Alban — *Fr.* 27<sup>b</sup>] artús, 7 a sídh fér-  
 uaine Fínnachaid tugad í, 7 Aillén mac Midhna do Thuathaib  
 dé Danann do tigidh ó Charn Fínnachaid atuaid co Team-  
 raig, 7 is amlaid ticedh, 7 timpan ciuil ‘na láimh, 7 do codlad  
 gach nech atluinedh hé, 7 do chuireadh ainne-sein cairche teined <sup>1665</sup>  
 as a bheol, 7 ticedh co Temhraig i líthlaithi na samhna gacha  
 bliadhna, 7 do seinnedh a thimpan, 7 do chodladais cách risin  
 ceol sídhi doníth, 7 do séidedh a anáil fon cairche teinedh, 7  
 no loiscadh Temhair cona turrscar gacha bliadna amlaid sin  
 fri ré trí mbliadan *fichet*. Ocus ba sí sin aimser a tucad cath <sup>1670</sup>  
 Cnucha, 7 do thuit Cumull mac Trénmhóir and, 7 do fácaibh  
 ben torrach da éis .i. Muirne Munchaemh ingen Taidg meic  
 Nuadat.

‘Ar ndíth Chumhaill tugad ríghféinnidhecht Eirenn do  
 Gholl mórglonnach mac Morna, 7 do bí deich mbliadna aigi. <sup>1675</sup>  
 Rucad iarum mac do Chumhall .i. Finn, 7 do bhí ar foghuil  
 7 ar díbhfeirg cu cenn a *dheich* mbliadan. Ocus dorónad feis  
 na Temra isin dechmad bliadain le Conn Cétchathach, 7 amail  
 ro batar fír Eirenn ag ól 7 ag áibhnes i Tigh mor Midchuarda  
 nír’ rathaignset ní nogu riacd in maccamh óg ildealbach cucu, <sup>1680</sup>  
 [a cind a *deich* mbliadna — *Fr.* 27<sup>b</sup>], 7 ro súidestar a bhfiad-  
 naise Cuind Chétchathaig 7 Ghuill meic Morna, cu maithib  
 Fian Eirenn uime isin tig, 7 ba do bhudaibh feisi na Temra  
 na lamadh nech fala ná frithfala<sup>x</sup> do thabairt fri ré caeicdigis  
 ar mhís airet bíte ag ól — nó do chaithim — feisi na Temra.

‘cross-fala’

Ro dhech rí Eirenn in macamh, doigh nír' aithnidh dho hé ná do nech eli da raibhi isin bruidin. <sup>1</sup>

Is ann sin do riacht a chorn dála gu rígh Eirenn, 7 tuc a láimh in macaeimh é. [As ann sin adubairt rí Érenn: 'Táí, 1685 a fíru Érenn!' 7 ro táietar ríghrad co táí tostadach fria guth in uasail 7 in ardrígh .i. Cuind — Fr. 27<sup>b</sup>]. Ocus do iarfaig iarsin cuich in macaemh? 'As misi Finn mac Cumail,' ar an macaem, 'mac don óclach oca mbái rígi na Fénne anallana, 7 tánac do dhénium mu mhuinnterais ritsa, a rí Eirenn.' 'Mac 1690 carut 7 fir grádha thu, a mhacaem', (ar Conn). Ocus do éirigh in macaem 7 dorinne a cora(igecht 7 a mhuinteras fri) rígh Eirenn, 7 gabus Conn ar lethláim hé [fo. 170<sup>b</sup> 2], 7 tic ar gualainn Airt meic Cuinn, 7 do gabsat ag ól 7 ag áibnes re hedh is re hathaid.

1695 Is ann sin adracht rí Eirenn re beinn mbláthcháin mbua-bhaill do bhí 'na láim, 7 adubairt: 'Da bhfaghainn aguibh, a fíra Eirenn, nech do choimétfaidh Temair gu tráth éirghi do ló amárach gan a loscad d'Aillén mac Midhna dobhérainn a dhúthchus do, gémad beg, gémad mór hé.' Do éistetar immorro 1700 fir Eirenn co táí tostadhach rissin, uair no choidelduis mná co n-idhnaib 7 laeich letairthe risin ceol sírrechtach sídhi 7 risin ngadan [leg. gothán] nglésta nguithbinn do chanad in fer soinemail sídhi no loiscedh Temair gacha bliadna.

Is ann sin do eirig Finn 7 adubairt re rígh Eirenn: 'Créd 1705 bus cuir 7 bus tennta damsa tar do cheann im a chomhall sin?' 'Cóicedaig Eirenn,' ar Conn, 'ocus Cithruadh [mac Fir cóecat — Fr. 28<sup>a</sup>] cona dráithib.' Ocus tugaid uili isin coraighecht, <sup>2</sup> 7 gabus Finn do láim Temair cona turscar do coimét gu trath éirghi arnamhárach. Ocus do bhí óclach grádha do Chumhall 1710 a comhuidecht rígh Eirenn .i. Fíacha mac Conga.

'Maith a mhacaem,' ar Fíacha: 'cá luaighidhecht dobertha damsa da fagainn sleg neimhnech [áith uillendglas — Fr. 28<sup>a</sup>] duit, 7 nír' dibraicedh urchar n-imraill dhi.' 'Gá luagh chuingi oram?' ar Finn. 'Gid beg mór do rath ghéba do lámh dheas

<sup>1</sup> bruingin *Lism.*

<sup>2</sup> coraidecht, *Lism.*

[a trian] damsá 7 trian do chocair 7 do chomairli.' 'Raghaidh 1715 dhuit,' ar Finn, 7 do náidm air fo a bréithir. As ann do ráidh Fiacha: 'Mar atcluinfé in ceol [sirrechtach — Fr. 28<sup>a</sup>] síde 7 an timpan téitbhinn 7 an fedán fogurbinn, ben a cumhdach do chenn na cráisighi, 7 tabuir redt édan nó re ball eli dot ballaib, 7 ni léicfe gráin na sleigi neme codlad fort.' 1720 *point*

Is ann sin do éirig Find i fiadhnaisi fer nEirenn do choimét Temrach, 7 tuc Fiacha mac Congha sciath 7 sleg dhó gan fíis do mhacuibh Morna ná do neoch eli dá raibe a tigh Themra, 7 tainic roime mar sin i timcheall na Temra, 7 ní' chian dó gu cuala in ceol sirrechtach, 7 tuc slinn na sleigi 7 1725 a forgráin re a édan, 7 gabhaidh Aillén ac seinm a thimpain [fo. 171<sup>a</sup> 1] nogur' chuir cách 'na codlad mar do chleacht, 7 léicidh iarsin a chairce teined' asa bheol do loscad na Temhrach, [7 do condaice Find sin, — Fr. 28<sup>a</sup>] 7 chuireas Find in brat corcra corrtharach búí ime a n-agaidh in cairce, 7 tuitit anuas asin aier, co ruc cairce 1730 *h in (?)*

Mar do rathaigh Aillén mac Midhna a dráidhecht do mhilled uime, tainic tar a ais d'innsaigid Sídha Findachaid 7 gu mullach Sléibi Fuait. Ocus leanus Find hé co Carn Finna- 1735 chaid, 7 mar do bhí Aillén ac dul tar dorus in tsídha anunn tuc Find mér a suaineamh na sleigi, 7 tuc urchar ádhmhar urmaisnech, co tarla a mullach a droma a n-Aillén, gur' chuir a chraidhi 'na lia dubhfóla tar a bhél. Ocus ros-díchenn Find hé, 7 tuc in cenn for cúla co Temraig, 7 do chuir ar cuaili bhadhbdha, 7 do bhí 1740 ann co héirgi gréine ós airdibh 7 ós innberaibh an talman.

Táinic iarum a máthair co hAillén, 7 tuc treas ar thoirrsi, 7 do-chuaidh d'iarraid leagha dhó.

Toir-che a bainnliagh Amhartha . do gaet Aillén mac Midhna do sleigh Fiacha meic Conga . don brat bodh[b]dha, don birgha. 1745

Uchán adrochair Aillén . táncatar a tri tonna, atá sunn fuil a chraidhi . maraen is smír a dhroma.

Uchan adrochair Aillén . sídhaidi Benne Boirche, anois tairnic a mhaill-néill . a Boirche a bainnliagh toir-che.

Uch ba suaire . Aillén mac Midhna a sléib Fuait, 1750 cuma ná ro loisc Temair . ar gach n-ardblaid ba hí a chuairt.

Is and sin do éirghetar fir Eirenn uili um a rígh ar faithchi<sup>1</sup> na Temhrach airm a mbúi Find. ‘Atchí sin, a rí’, ar Find, ‘cenn an fir do loisced Temair, 7 a feadán 7 a thimpan 1765 7 a chairchi ciuil, 7 dar leam ro saeradh Temair cona turrscar.’

Is and sin do línadh láthair leo, 7 do cruthaigedh comhairli, 7 as í comairle do crichnaiged acu, ríghféinnidhecht Eirenn do tabairt d’Find. ‘Maith, a anam, a Ghuill mheic Morna,’ ar Conn Cétechathach, ‘(do ro)gha duit, Eire d’facbáil nó do lámh 1760 do thabairt i láim Find.’ ‘(Dar mu b)réithir,’ ar Goll, ‘as í mu lámh dobér i láim Find.’

Is ann (sin tainic) a nert isin sén 7 isin soladh, 7 do éirghetar (trí catha na) Féinne, 7 tucsat a lámha a láim Find, [fo. 171<sup>a</sup> 2] 7 tuc Goll mac Morna rompa comad lugaiti an náire le 1765 neach ele don Féinn a tabuirt. Ocus do bhí Find isin ríghí sin,’ ar Cáilte, ‘nogu bhfuair bás 7 aidhed a n-Aill in bhruic a Luachair Degadh. Ocus an tsleg dobeirise am laimh-si, a Ilbric, as di dorónad an gním sochair sin d’Eirinn, 7 as lé fuair Finn gach rath riamh, 7 ‘Birgha’ ainm bunaid na sleigi. Coimhét 1770 acut in tsleg, a Cáilti’, ar Ilbrec, ‘gu finnam in ticfa Lir [Sidhi Findachaid *cona braithrib*, — *Fr.* 28<sup>b</sup>] do díghailt a e(oin) orainn.’

Is ann sin ro tócbait a cuirn 7 a cupada, 7 do bátar ac ól 7 ac áibhnes 7 ac urgairdiugad menman 7 aicenta. ‘Maith, a anum, a Cháilti,’ ar Ilbrec: ‘e(ia da tibérthar) *comus* in chatha 1775 da tí Lir *cona braithrib* do dhíghailt a eoin orainn?’ ‘Don tí da tabradh Find *comus* a chatha .i. do Derg Dhianscothach ann sút. Inn gebhe de láim sút, a *Deirg*?’ ar lucht in tsídhe. ‘Gabhaim *cona sochar cona dhochar*,’ ar Derg. Ocus do bádar amhlaid in adhaigh sin. Ocus nír’ chian dóibh ar matuin gu 1780 cualatar seitfedach na n-ech 7 culgaire na carput, 7 glonnbéim-nech na sciath 7 tairm in mhórslóig, 7 táncadar ’mon sídh, 7 táncas asin sídh dá fégad gá lín do bádar, 7 is edh do bádar, trí catha cródha commóra. ‘Pudhur leamsa’, ar Aedh Minbreac, ‘a ndingéntar ann sin .i. bás 7 aidhedh d’faghbáil dúin, 7 ar 1785 sídhbrugh do beith ag cloimn Lir Sídhá Finnachaid’. ‘Nach

<sup>1</sup> faighthe, *Lism*.



fedrais, a Aedh', ar Cailte, 'cu téit an tréntore allaid ó chonuib 7 ó chuanartaib, 7 intan ghabus a bedg in búiridan damh allaid téit imslán o chonuibh mar an cédna.'

[i] x ?

[Cáilte cecinit:

1790

Ro soich tretirni tulaigh . re cuanairt con craeb tubaid,  
ó ro soich buirech a bedg . re cosair conart croberg, — Fr. 29<sup>a</sup>.]

'Gá comhlann as doilghe libh isin cath?' ar Cáilte. 'In fer as ferr engnam do Thuathaib dé Danann,' ar siat, '.i. Lir Sídha Fíndachaidh.' 'An ní fa tucussa láimh in gach cath riam,' 1795 ar Cáilte, '.i. in comlann as ferr do bhiath ann do frithailimh ní léiceabh aniu' re lár hé.' 'Ocus caidhi do chomlannsa dhúin, a Dheirg?' ar siat. 'Gá comhlann is doilghi lib 'na dhegaid sút?' ar Derg. 'Donn 7 Dubh,' ar iatsom. 'Dingébhatsa iat araen,' ar Derg. Ocus do éirghedar sluaigh in tsídha 1800 amach a n-aeinfecht cum in catha, 7 ro dibhruic cách a chéli dhíbh do shoighdibh (sithgo)rm(a) 7 do gháibh bega birghera 7 do (laighnib) lethanglasa; 7 do chuiread in c(ath) [fo. 171<sup>b</sup> 1] ó solustrath éirgi do ló co medón láí. Ocus do comraic Cáilte 7 Lir Sídha Fínnachaidh co fuilech fobartaigh, 7 torchair Lir 1805 a crích in chomraic le Cáilte. Is ann sin do gabsat an dias deglaech .i. Dubh 7 Donn dá mac Eirgi Anghlonnaig a hInnsib Gaid, ac coimét an chatha. Ocus is amlaid ro chuirset an gliaidh .i. Dubh a tosach na dírna 7 Donn re degfeithium 'na diaid<sup>2</sup>. Ocus atonnaic sin Derg Dianscothach, 7 tue a 1810 choirmér a suainemh na sleige, 7 tue urchar ádhmur don fír ba nesa do, gur' bhris a dhruim ar dhó, 7 gu tarla i compar cléib an fír ba sia uaidh, gu torchratar don aenurchur. Is ann asbert Ilbrec;

Dorochair Lir le Cáilte . ocus ní gním nach máidte,  
dorochair Donn ocus Dubh . le mac Eoghain d'aenurchur.

1815

Do mhinaigh in cath budhtuaidh . ar Lir co méit a mhorsluaig,  
ní dhechaid dhíbh don muig mhas . acht eintriari gu ndeigheolas.

Ocus táncatar rompa isin sídh iar mbuaidh coscair 7 commáidhmhe, 7 do gabsat nert 7 forlámhus ar sídh<sup>3</sup> Fíndachaid asa haithle sin riamh. 'Do sleagh duit, a Ilbric,' ar 1820 Cáilte. 'Nír' chomadhas duit a rádh rim,' ar Ilbrec, 'ór gin

<sup>1</sup> aniuigh, *Lism.*

<sup>2</sup> diaig, *Lism.*

<sup>3</sup> síth, *Lism.*

gu beth d'arm im Lir acht an tsleg sin as duitsi dorachadh, ór comarba dílis dingbála di thú.' Ocus do bátar teora lá 7 teora adaig<sup>1</sup> isin sídh<sup>2</sup> iarsin.

- 1825 'Maith, a anum, a Cháulti,' ar Ilbrec Esa Ruaidh: 'cia airm a nderna Find creidium, nó inn derna riamh?' ar se. 'Doróine ón', ar Cálte. 'Cáit a nderna 7 créit adbar a dénmha?' ar Ilbrec. 'Ag Druim ndiamhair, risa n-abar Druim dhá én, ar in Sinaind, 7 ba hé adbar in creitmhe arbt[h]in Fíndine ingine
- 1830 Buidbh ro mharbh a céle féin .i. Conán, 7 ro mharbh cách a céli dhíbh .i. Conán 7 Ferdhoman, 7 doriacht an Fian co Fídh<sup>3</sup> n-enaig, re n-abar Druim ndiamhair isin tansa, 7 tucadh loingsithal bánóir do saigid Fínnu, 7 do innail a gheghlaca, 7 do chuir in t-uisqi eocharghorm im a ghnúis, 7 tuc a ordain
- 1835 fo a dhét fis, 7 do faillsiged fir dhó 7 do ceiledh gáí fair, 7 do faillsiged do gu tiefadh in Táilceann tabarthach re dereadh domain, 7 gu ngébadh tech ar leth Eirenn .i. Ciarán mac an tsaeir'. Ocus adubairt Cálte:

- Inmain ceall (bus comra)mach . bias fo eochair na babhunn, 1840 (inmain fertán forba)rach . bidh anacal mór n-anum.

[fo. 171<sup>b</sup> 2] Ocus doriacht fis an chomhraic sin cucainn conice sin, 7 dorighne Find in creidemhsa ann 7 fuair nemh trit:

- Mairg féinnid atcuala in scél . ar techt duin co Snámh dha én, aidhed Conáin Maeil don Mhuigh . ocus aidhed Ferdhomain.
- 1845 Druim ndiamhair . a ainm so cusna fiannaib, Druim n-énaig ó sin ale . d'énach Fínd is na Féinne. Is amra in gein berthar ann . do deoin Ruire na rochlann, mac dingbála rígh úime . aingil ica fúrnaidí.
- 1850 Bidh eisdhe Ciarán caidh . is é ber[th]ar 'san rígraith, gébuidh leth Eirenn male . mac in tsaeir a Muirtheimhne. Rachajt faghlaidh a chille . bás obunn do ruaidhrinne, crochad<sup>4</sup> is riaghad gan rath . ocus iffern íchturach. Aderimse ribhsi dhe . as fir dhamh in fáitsine, creidim Athair ocus Mac . is Spirat naem a n-aeinfeacht.
- 1855 Sáillim flaithius rígh nimhe . as ferr iná gach fine, in rí rom-cuir ar cairdí . nim-léicfe<sup>5</sup> fo bithmairgi.

<sup>1</sup> agaid, *Lism.*    <sup>2</sup> síth, *Lism.*    <sup>3</sup> figh, *Lism.*    <sup>4</sup> crechad, *Lism.*    <sup>5</sup> ní amleicfe, *Lism.* ní leicfid, *Fr.*

Do bátar isin tsídh iarsin gu cenn cáicdigis ar mís. 'As mithig dúin imthecht', ar Cáilte, 'ór atáruit re hathaid abhus.' 'Bennacht Dé 7 dáine abhus ort,' ar lucht an tsídha, '7 gid choidhche bidh áil duid beith acainn foghéibtha. Ocus ac sud,'<sup>1860</sup> ar Ilbreac, 'ó's imdecht doní, nai n-édaigi ligda lennmhaisecha, 7 nái scéith 7 nái slegha 7 nái clóidim inntláis órdhaidi, 7 nái coin caeimhselga duit.' Ocus do thimnadar ceileabrad, 7 do fácbatar bennachtain, 7 rucsat buidechus, 7 gér'bh fada an cath sin, ba foidi le Derg nDianscothach (scarad) le(a) choicle 7 le a chomh-<sup>1865</sup> alta bhudhéin, ór nír' faide leis in lá do scar re Find 7 risin Féin iná in lá sin.

Táinic roimhe Cáilte in naenbhar óclach sin, 7 do bí a Sliabh cuire 7 a Sliabh Cairbre 7 a Sliabh céide budhtuaidh 7 do Chathair daim deirg, 7 nír' chian do bátar ann, co facadar<sup>1870</sup> in dias niamdha ndatháluinn aracinn isin carn .i. óclach áluinn 7 ríghan a comaeisi 'na fárradh. Fiarfaigis an t-óclach scéla do Cháilte, 7 do innis Cáilte a scéla dho. 'Do mhuintir Finn meic Cumail dam, 7 Cáilte mac Rónáin m'ainm. Gá comainm thúsa, a óclaich?' ar Cáilte. 'Eoghan flathbrughaid m'ainm,' ar sé, '7 do<sup>1875</sup> senmhuintir Chair(bri) Lifechair mheic Cormaic dam. Ocus Becnait banbhugaid ainm (na) mná maithe si, 7 comaeis damsa 7 di. Ocus as slan deich fichit bliadan duin araen.' 'Na(ch raibi) [fo. 172<sup>a</sup> 1] maithes móradhbul acatsa, a óclaich?' ar Cáilte. 'Ro bhói im-morro,' ar Eogan, 'ar ní raibhi ó Es Ruaid meic Mhodhuirn gu<sup>1880</sup> Cnoc in fomhóraich budhtuaidh, re n-abar Torach thuaiscirt Eirenn nach raibhi finnairghi gach re mbaile nó gach treas baili dib acam.' 'Cidh ro dhúghbadh sin?' ar Cáilte. 'Torathar táidi 7 fomor firgrána 7 mac míraith ro mhill sinn, 7 ro chaith na secht tricha cét comlána co na fil nech re gabáil forba na ferainn co ro<sup>1885</sup> fásaigh uile arna ndithugad-som, 7 ro dighbadh 7 ro airg mhisi dano acht oct fichit findairghi do deired mo mhaithiusa ocum.' 'Cáit a mbí in fer sin?' ar Cáilte. 'Carrac comdaingin cloichi atá rinn atúaid ar an cuan coimlethan, is ann bhís, 7 beiridh lán a luinge leis a triur muinntiri 7 comhlín ceithre cét<sup>1890</sup> é féin, 7 comlín tri cét a chú, 7 comlín tri cét a ingen, 7 ní chumngann nech ní dóibh.' 'Cáit a tic-sium isin cuan?' ar Cáilte.

‘Risin mbaili aníartúaid anne,’ ar Eogan. Do bádar ann re hedh na hoidhchi sin, 7 ro freastladh 7 ro frithoiledh da gach 1895 l[e]ith iat.

Do éirigh Cáilte a oenar cu moch arnambhárach, 7 ro ghabh a sciath 7 a chloidem 7 a dhá śleig, 7 táinic roime cusin carraic ndithoghlaídi do thaeibh an chuain, 7 do bí re hedh 7 re hathaid ann, co facuidh in curach da innsaigí, 7 triar isin 1900 curach .i. madra gairbhíndach glasodhar 7 slabrad agarb iarnaídi ima bhrághait, 7 scailp ingini maeili duibhi fa cosmaíl re beinn cairrgi do chéin hí a tosach in churaig, 7 birga imdaingen iarnaídi ina láim, 7 in t-eathach a ndeiredh in churaig, 7 do gabsat cuan 7 calad a comfócus do Cháilti, 7 do gab 1905 gráin 7 eglá Cáilte rompa. Adubairt an fer mór re a ingin: ‘Oslaic don choin,’ ar sé,’ 7 léic cum in aenduine móir út hí cu ro loingi a lórdhaethain de re ndul ar fect 7 ar turus.’ Ocus ro osluic an ingen don choin, 7 gabus gráin 7 eglá Cáilte roimpi nar’ ghabh riam a cath ná a comlann. Ocus adubairt: 1910 ‘Mo dhúilium 7 mho Tháilgenn uaimse an bar (n)agaid’, ar Cáilte. Ocus gothnait umhaidhi do bhí aigi ro di(braic r)od n-urchar di cum na con, cu tarla indara (cenn don bhír isin carput uachturach 7 in cenn (ele isin carput) íchtarach, cu rosdúin a glomar, ‘ocus do thuit asin curach co)mad i ndomain in 1915 mara fuair bás’ [fo. 172<sup>a</sup> 2] 7 do chuir in tonn i tír hí iarsin.

Táncatar an dias eli a tír ar amus Cáilti, 7 do comraicset co dána dúrcraidech ris, 7 tuc an ingen .xxx. gon ó ladhair a choisi có [a] urla air, 7 tuc Cáilte béim cloidim di gur’ léic a habach 7 a hinathar aisdi. Ocus ro dhánaigh 7 ro dhíchraigh 1920 in comrac risin bfer mór, 7 doríne trí hoirdne urgranna dhe, 7 ba hí in treas ordu dhíbh, a cenn. Ocus do ben a trí cindu dib, 7 tuc leis iat cum na bruidhne, [co tech Eogain — Fr. 30<sup>b</sup>.] Do éirigh Eogan 7 muintir Cáilte, 7 tucsat aithne ar na cennaib sin, 7 ro altuighset in gnímh, 7 suidhis Cailte co hanmhunn étlait.<sup>1</sup>

1925

[Cáilte cecivít:

I n-adhaigh<sup>2</sup> a tigh Eogain . is im craide ata a beoghuin, facaim Maelan is a chú . ar in *tracht*, na comnaidhiu<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> *étlachtach*, Fr.<sup>2</sup> Maghaidh Fr. R.<sup>3</sup> comnaighiu Fr.

Marbaim Maelan is a cú . is a *ingin* can caemelú,  
 ó maidin co trath érgi<sup>1</sup> . ro bo cruaidh ar comergi.<sup>2</sup>  
 Gachar' síres tess is tuaidh<sup>3</sup> . don doman co mét mor'sluaigh, 1930  
 ní furas i n-uair na a ló . a comole na haidci so. — *Fr.* 30<sup>b</sup>].

*Ocus* ro thuitset *taisi* 7 *táimnéllu* fair, 7 tucad losa ícce da  
 innsaigid, 7 báí re hedh caicdhighis icá leighius, co ndernad  
 sleman sláinchréchtach dhe.

'Imthect acainn amárach,' ar Cáilte, '7 *bennacht* fácmáid 1935  
 acuibhse.' ['Beir buaid 7 *bennachtain*,' ar Eogan, —  
*Fr.* 30<sup>b</sup>] *Ocus* ro thimnadar ceilebrad d'Eogan, 7 táncatar  
 rompa assin co Tulaig na céd, risi ráidhter Tulach dá  
 ech isin tan-sa, 7 do *Chuillend ros* na Féinne *budhtúaid*,  
 7 do Churrach na milchon, re n-abar Currach [na] cuan, 7 do 1940  
 Bhoith chnó *budhtúaid*, áit ar' thaispen an eisci cenn do Lugh  
 Lámhfada mac Eithlenn, 7 in bhaile a rucadh *Colum* cille mac  
 Fei[d]limid, 7 do Dhoire Guill *budhtúaid*. *Ocus* ac toidhecht  
 dóibh dar bord in daire amach co facadar in t-aenóclach 7 a  
 druim re cairthi comdaingen cloichi, 7 brat corcra corrthurach 1945  
 uime, 7 dealg óir isin brut ós a bruinne, 7 inar maethsróil  
 uime, 7 dá choin caeimsealga 'na láim, 7 cuanart gadar 'na 7/  
 fíadhnaise. *Bennachais* Cáilte don óclach, 7 freagrais in t-óclach  
 in *bennachad*. 'Cia danad muintir sibhse?' ar in t-óclach.  
 'Ní mharann ar triath ná ar tigerna .i. Fínd mac Cumail,' 1950  
 ar Cáilte.

Is ann sin ro *cháieasdar* an t-óclach déra *falcmara* fir-  
 truagha, gur' ba fliuch *blaiei* 7 bruinne dho. 'Cia thusa amh-  
*laid*, a óclaigh?' ar Cáilte. 'Doghén mo slonnad duitsi,' ar  
 éisium: 'Donn mac Aeda, mheic Garaid, meic Morna, misi.' 'Do 1960  
 ba mhaith h'athair,' ar Cáilte, 7 adubairt:

Rob é in bríghach buanbladach . dob é in fénnid firghalach,  
 dob é in ghég *toraid* co mblaidh . re fogail séd in domhoin.

'Maith, a anum, a Cáilte,' ar Donn: 'in fuil sleagh m'athar  
 acutsa?' 'Atá cidh a sciath 7 a chloidem,' ar Cáilte. ('Ar fir) 1960  
 do ghaili 7 do ghaiscid frit,' ar Donn, 'innis d(am an *fochaind*)

<sup>1</sup> érgid, *Fr.*<sup>2</sup> comergid, *Fr.*<sup>3</sup> tuaigh, *Fr.*

bhunaid umar' marbad hé.' 'Indeos(at duit,' ar Cáilte, 'uair [fo. 172<sup>b</sup> 1] isam) meabruich ann'.

'Dubh dithre righféinnidh fiann Osraige do mharbad dot 1965<sup>5</sup> senathairse do Gharadh mhac Mórna, 7 Carrac Guill do ghabháil ar Goll mac Morna thiar, 7 tri catha na Féinne do beith ac forbhaisi fair gu cenn caeicdighis ar mhís ann, 7 a bheith ná n-aidchi gan bhiadh, 7 scithlim do dul ar a lúth 7 ar a lámach, 7 dul do Muc Smaili mac Duib dithre anund 1970 isin carraic, 7 Goll do dícennadh a fiadhnaise fiann Eirenn, 7 tuc leis in cenn d'innsaigid Fínd, 7 do bhí h'athairse ag iarraidh dligid 7 cora ar Muc Smaile .i. inneoch ro búí idir rígh 7 óclach do tabairt dó.

Cáilte cecinit:

1975 Adubairt nach tibhredh cóir . don Aedh fíngheal ba mór ádh, acht dobéradh corp re corp . an gach olc dorinne a lám.

Ocus adubairt h'athairse coimdhilsi do lécen etorra 7 Muc Smaile. 'Dobérsa comha duit, a Aedh,' ar Muc Smaile. 'Gá coma sin?, ar Aedh. 'Dobér,' ar eisium, 'dá sleig Guill meic 1980 Morna, 7 sciath Cairill í Conbroin, 7 corn Duibh dithre, 7 cloidem Muirinne Macha do bhí ac Goll, 7 muince sealga Sigmaill, 7 misi,' ar Cáilte, 'dochuaidh lesin techtairecht': dia n-ebrad in láid:

1985 Tiagat techta uainn cu hAedh . ráidhid risin segainn saer ar gealladh dó, toluibh gal . co bráth nocho coimeltar.

Targa dho muinci sealga . tucad d'Finn as Síth Nennta gan cor no a fiadh tar cladh . nócha teit gan a mharbadh.

Targa sciath Cairill co mbloidh<sup>1</sup> . do bhídh air isin imghoin, suaire in sét in sciath scenmdha . gráin céd ara tigerna.

1990 Targa dho in cloidem catha . do bídh ac Muirinn Macha, targa fós corn Duib dhithre . gidh do bádhus ga dhicleit[h], geall caeca mogadh tar muir . atá d'ór ana borduibh.

Targa dhá sleig, monar nglé . co crannuib ruis robhuidé, gid beg a fuili nó a loit . is marbh gach duini a tiagoit.

1995 Ocus gé thargasa sain . nír' gabhsat clanna Garoidh ar imad a slóg 'masech . na mac mór fialgharg fuilech. Do faeth le cloinn Morna moill . Fíndtan ferrda a Feadhaibh<sup>2</sup> cuill,

<sup>1</sup> mbloigh, *Lism.*

<sup>2</sup> feaghaibh, *Lism.*

Banbh Sinna Sciathbreac in áigh<sup>1</sup> . agus Finn mór mac Cuáin.

Sirít ar Mac Lugach lonn . a éraic ór do gon Goll

is ar Cáilte in airm géir *gloin* . 'sar . . . a Luachoir

2000

(Óclach do thuai)th Temra *Breag* . do *fer* cuinnscleo re Goll ngeaí,  
maelgorm [fo. 172<sup>b</sup> 2] 'san treas, ferdha in roinn . dar' ainm Flaithius  
firáloinn.

Dá mbeitis *tri caecait* mac . ag Goll gasda na ngealhlacc,

nír'bo annsa le *cloinn cain* . ná limsa mo dheghathoir.

2005

M'athairsi Dub dit[h]re dian . féinnid *forusda* firfial,

ni chlos a écnach a cath . fa maith a lúth 'sa lámhach.

Ráidh risna feruibh, ní gó . uaim ní *bérat* ní bhus mó,

*nái cét* is a ndruim re *feart* . isin tulaig a tiagat.

'Ar fir do ghaili 7 do *ghaiscid*, a *Cháilí*', ar Donn, 'tabhuir<sup>2010</sup>  
armgaisced mh'athar dhamh.' 'Dobhér *immorro*,' ar *Cáilte*, 'dóigh  
ba fialnár fria hathchuingid hé féin.' Ocus tuc *Cáilte* arm-  
ghaisced a athar uili dhó. 'Tabair eolus dúin anosa, a Dhuinn,'  
ar *Cáilte*. 'Cia háirm a sire colus, a righféinnid?' ar Donn.  
'Do tigh Conaill meic Néill, righ Ceneoil Conuill.'

2015

*Cáilte* cecinit:

A Dhuind tabair eolus dúin . gan *meing* agus gan mhírún,

ór atáí at aenar male . tar éis h'féinne is h'foirne.

Dochuadar as meic Morna . adbar bróin is bithdogra,

*deich cét* laech, ba hedh a lín . dob é in t-oirecht gan imsnfm.

2020

Adeirimse ribsi de . bidh fir gach a ráidhemne,

re taeibh óir is arcait *uill* . foghébha sin uaim, a Dhuinn.

'Raghatsa romatsa ann sin,' ar Donn, 'uair derbbhrát[h]air  
mo mháthar hé, 7 as é ro<sup>2</sup> oileasdar mhé, 7 gidh aigisium atá  
in ríghí is acamsa atá a *tóthacht*.' Ocus do ghabh Donn a<sup>2025</sup>  
arma 7 táinic roime co tech Conuill, co Dún na mbarc. 'Innis  
scéla dhuinn, a Dhuind,' ar Conall mac Néil. Do indis Dond  
mar tuc *Cáilte* na hairm dhó féin 7 a beith ar sligid cum in  
rígh. 'Do gébhu-som sin,' ar Conall, 'ór as do Leith Cuinn dó,  
7 ar a nderua féin do maith.' Ro *thaimhsen* [leg. Ro *thaisfen*]<sup>2030</sup>  
Donn na hairm 7 na hilfaebair tuc *Cáilte* dhó. 'Is ó degdhuine,  
ar in t-airecht, 'fríth na haisceda út.' 'As degdhuine *immorro*,'  
ar Conall, 'ór ni dubhrad mac ócláich re duine budh ferr anás.'  
[Ocus doriacht *Cáilte* reme dar Sruth na Feindi fothuaidh, 7

<sup>1</sup> áidh, *Lism.*

<sup>2</sup> so, *Lism.*

2035 tar Ard na macraidi, risi n-abar Ard nglas isin tansa, 7 d'Fid mór, co facatar in dunad uaithib — *Fr.* 31<sup>a</sup>]. Ocus mar at-conncas Cálte cum in dúmaid, do éirigh Conall co maithibh a slóigh 7 a mhuintiri d'ferthain fáilte re Cailte, 7 suidis Cálte ar in carn a ndorus in dúin, 7 suidhit in slúag uime.

2040 Do *fiarfaig* Conall do Cháilte, 'crét ima tucadh Carn Gairbh daire ar in carn so?' Do freagair Cálte in ceisd sin, ór is aigi do bhí a fis. 'Óclach gráda dh'Fínd mac Cumail do bóí ann so,' ar Cálte 'i. Garbh daire mac Aenghusa mac rígh [Laud 610, fo. 123<sup>a</sup>] fer Muman andes, 7 ro bóí ac dénam tselga

2045 laithi n-aen annso, [7 ro bí selg *taidiur taibs(en)ach* aigi, — *Fr.* 31<sup>b</sup>] 7 ro marb tri chaeca dam 7 tri .l. muc 7 tri .l. eilit, 7 atconncadur lucht in tíre 7 in féraind sin, 7 ro lingset chuiice, 7 rucsat a fiadach 7 a tselg uaide, 7 atochair tri *cét* óclach leis ac breith a tselga uada, 7 ro iadsat lucht in tíre uinme, 7

× 2050 *dorigned ubhall* im renduib de, 7 ro marbad hé, 7 doriachta-marne tri catha na Féinne da dighailt, 7 do *falmaigemar* in chrich 7 in ferann, 7 ro marbsamar trí ríga in tíre, 7 ro éladar drong aile a n-ailenaib, *conar*' fácamar *acht* beccan díb gan marbad.' Ocus adubairt Cailti:

2055 Marbad Gairb daire issin traig . lé cenel Eogain imlain, marb-sum *coeca* laech malle . sunn a ndíghail Gairb daire.

'Ocus issé atá issin charnn so *cona* armgaisced, 7 is aici ro bóí slabrad Logha *meic* Eithlend ro bíd a[c] comet braiget mac Miled 7 Tuaithe dé Danann aici.'

2060 'Ro bad maith lind,' ar Conall, 'na hairm 7 na hilfaebair sin d'fagbail.' 'Mad maith let,' ar Cailti, '*tochailter* in carn anocht.' 'Ní hed, ar Conall, '*acht* *tochailter* amairech hé, uair adhaig ann, 7 ól 7 áibuis dogentar acaind anocht.' Ocus tangadur rompo issin mbuidin<sup>1</sup> moir, 7 tucad Cailti *cona* muintir

2065 í tech *nderrait ndiamair*, 7 ro frithailed iat commaith, 7 is sí bá bancheile do Chonall, Bé bhind ingen Muiredaig *meic* Fínnachta, ingen rí[g] *Connacht*. 'Maith m'anam, a ingen,' ar Conall, ['cid] fat[a] gairit bes Cailte abhos, tabair proind *deich* *cét* *cach*

<sup>1</sup> mbruigin, *Laud*.



lái dó, 7 cuirter ocht *fichit* bó a férgort gabala ina chomair, 7 a mblegon *cach* n-áidchi dó, [7 in nech do-berthar do as 7<sup>2070</sup> do *lemnocht* uaithib a tabairt dó — *Fr.* 31<sup>b</sup>].

Ocus ro badur ann re hed na háidhchi sin co tainic lá *cona* lansóillsi arnamairech, 7 *adrachtadur* ann dochum cairnn Gairb daire, 7 ro *tochlad* in carnn, 7 frith Garb daire ann *cona* armgaisced, 7 frith slabrad Logha meic Eithlenn ann, 7 frith<sup>1</sup> 2075 in sciath imlan *amal* tucad ré thaeb hé, 7 tucad na hairm [imslán — *Fr.* 31<sup>b</sup>] anís, 7 tucad in cend 7 in fer fa mó no bith issin tulaig sin do thoilled ina tsuidhe ar lar chind ind ócláig sin. ‘Is mor in cend, a m’anum, a Chailti,’ ar *Conall*. ‘Is mor,’ ar *eissim*, ‘7 is maith intí ar a raibe,’ ar *Cailte*, 7 *tuc* 2080 *Cailte* na hairm sin do *Chonall*, 7 ro bóí in slabrad aici féin da thabairt do naem *Patraic*, 7 ro *muired* in fert ’ar sin, [7 *tancatar sun*<sup>2</sup> anund iarsin, 7 ro *batar* re teora la 7 re teora aidchi and — *Fr.* 31<sup>b</sup>].

Is ann sin ro *fiarfaig*<sup>3</sup> *Conall* Mor mac Neill do *Chailti*: 2085 ‘Atá ailén ar in muir-sea ar comair amuig 7 dúnad ann 7 *annlacud* mor annsein, 7 ní *fétamur* cré<sup>t</sup> da fuil.’ Ocus is ann sin ro *cháiestar* *Cailte* ica cloistecht sin. ‘Ar fir do gaile 7 do gaiscid riut,’ ar *Conall*, ‘*tarrasa* linde da féchain.’ ‘Dar mo breithir ám,’ ar *Cailti*, ‘is sé sin in tres inadh a nEirinn nar’ 2090 b’áil liumsa do féicsin taréis na muintire moiri maithe ro bóí ann, 7 gid ed rachat letsa amaírech ann, a *Chonail*,’ ar *Cailte*.

Ro badur ann co tainic lá arnabarach. *Adracht* *Conall* 7 a ben 7 sluaig in baile uile, uair fa hirgairdiugud menman 7 aicenta leo [eistecht re — *Fr.* 31<sup>b</sup>] *Cailti*, 7 tangadar 2095 [fo. 123<sup>b</sup>] réompa chum in dúnaid anunn, 7 ro tsuidestar *Cailti* ar in firt ro bóí issin dúnad, 7 .iiii. .ix. traig do *Chonall* i fat in féarta 7 ocht traigthi .xx. ina *leithet*. ‘Maith m’anam, a *Chailti*,’ ar *Conall*, ‘ní hinganta liumsa ní da facca riam ina in fertsá, 7 indis duind ciasa fert so?’ ‘Ader riut a fírinde,’ ar 2100 *Cailte* ‘i. fert in cethramad ben is ferr ro laighestar lé fer a n-aenainsir [f]ria.’ ‘Cia na ceithri mná sin?’ ar *Conall*. ‘Sadb

<sup>1</sup> ní frith, *Laud*.<sup>2</sup> leg. sum?<sup>3</sup> ro fiarfaid, *Laud*.

ingen Chuind Chétchathaig,' ar Cailte, '7 Eithne Ollanda ingen  
 Caithír Moir, 7 Ailbe Gruadbrec ingen Chormaic, 7 ben in  
 2105 lechta so .i. Berrach Brec ingen Chais Chuailgne, ingen rig  
 Ulad atuaid, bancheile grádach Fínd meic Cumail, 7 má ro bóí  
 maithius imarcraid a mnái díb sin is inti-si ro bóí, 7 is ana  
 tigh do bith in t-áighi<sup>1</sup> [ollaman — Fr. 32<sup>a</sup>] ó luan taite tsamhna  
 co tait[e] n-imbuilg, 7 a rogha dó imthecht nó beith acon muintir  
 2110 ossin amach, 7 in duine nach faghad a daeithin airm no etaig  
 dobered si do a daeithin o ladhair a choissi co urla.' 'Adhbur  
 a haidheda?' ar Conall. 'Ata limsa duit, ar Cailti 'i. mathair  
 7 athair Guill meic Morna ro ailestar hí, 7 ní raibe do chom-  
 alta mná accosom acht hí, 7 ro cuindig Fínd ara hathair hí  
 2115 .i. ar Chas Chuailgne ríg Ulad. Ocus adubairt nach tibred  
 d'Fínd hí munbad deoin le Goll mac Morna, 7 siris Fínd ar  
 Goll a chomalta, 7 adubairt Goll: 'Fuil coma ara tibarsa duit  
 hí,' ar se, 'i. gan a léicen tre bithu', ar Goll, '7 a beith don  
 tres mnái accut, 7 gan a héra um ní da cuindigfeá ort.' 'Do-  
 2120 bérsa sin duitsiu uile,' ar Fínd, 'uair is maith in ben.' 'Cia  
 bus chuir duind?' ar Goll. 'Dofagha cuir duit,' ar Fínd, 7 tue  
 Fínd a tri comaltada féin a[c] coraigecht [f]ria .i. Daigri 7  
 Garad 7 Conan. Ocus do bóí ac Fínd co ruc tri meic dó .i. Faelan  
 mac Fínd 7 Aed Bec mac Fínd 7 Uillind Faeburderg mac Fínd,  
 2125 7 do bí 'na mnái grádaig ac Fínd nóco ndechadur a comaltadha  
 si .i. clanna Morna ar foghail 7 ar dibeirg ar Fínd, 7 deich cét  
 ar .xx. cét ólach a lín. Ocus adubairt Cailti:

Is eol dam in lín atat . clanna Morna na morbáre,  
 ocus gan airem na fer . tar cach múr, tar cach maigen.  
 2130 Deich cét ar fichit cét ann . do clannaib Morna miad clann,  
 cóic cét déc ó sin amach . lín a ríg is a taissech.

Lodur maic Morna co Daire Tharbgai<sup>2</sup> i cuicid Connacht, 7  
 rucadur tri catha na Féine orro ann re síu deirgedar assa long-  
 port amach, 7 ro thuitset .u. fir déc dighraisi degarmach,  
 2135 macaib Morna issin Daire.

Is ann sin adracht in milid morchalma .i. Goll mac Morna,  
 7 tue sciath tar log doib, 7 nír' fétsamar a bec doib o sin o

<sup>1</sup> t-áighid, *Laud.*

<sup>2</sup> tharbdai, *Laud.* tarbhgha, *Lism.*

ro gab Goll a sciath fair. *Ocus* doronsat clanna Morna com-airli gan nech issa caradrad do biad fria *Fíad*, 7 frissin Feinn do léigen cen marbad uile, 7 isse thuc in chomairli sin .i. 2140 *Conan Mael mac Morna*, uair ba trotach airechta, [fo. 123<sup>b</sup> 1] *ocus* ba deabthach muintire, 7 ba hinchassaidech sluaig 7 sochaide. Tangadur rompo meic Morna conice in faichthe férglais-seo, 7 do badur <sup>2</sup>ca rada créd dogéndais re Berraig Bricc ingen Chais Chuailgne .i. re comalta bodéin, 7 adubradur 2145 coma do tabairt di .i. a seoit 7 a maine 7 a hindmusa do breith di lé, 7 Find d'fácbail, 7 nach bad eacil lé ní cen no beidis sim béo. 'Truag sin ám!' ar Berrach, 'inné m'olc-sa do b'ail lib do dénam, a chomaltada craide?' 'Is sé immorro,' ar siat, 7 adubairt si: 'Nocho treigiubsa mo cheile 7 mo chóem- 2150 lennan 7 mo chétmuintir .i. Find mac Cumaille rigféindid<sup>1</sup> Fiann Eirenn [7 Alpan — Fr.] oraibsi etir.' *Ocus* do eirgedur meic Morna in cathgrinde ro badur chum in baile, 7 tuc cach a lám il-láim a chéile immon inbaile, 7 do chuireadar teindte cacha slessa issin inbaile. Adracht in rígan rosclathan 7 2155 .xxx. da bantracht lé assin baile amach, 7 do condaire Art mac Morna hí do scemel in dúnaid ac dul ar in ngeltracht ngainmidhe amach chum a luinge, 7 tuc a chormér a suainem na sleige 7 tuc ró[t] n-urchair di, 7 atchualaid in rígan fidhrén na sleige, [7] impais a haighed rissin sleig co tarla ina hucht 2160 7 ina hurbruide di hí, cor'briss a druim ar dó 7 co fuair bás. *Ocus* rucad suas 'arsin léna muintir féin hí 'ar n-argain in dúnaid, 7 ro hadhlaiced hí issin dún, 7 is hí atá issin firt-sa,' ar Cailte. *Ocus* adubairt Cailte:

Berrach brecc . ingen Cais Chuailgne nir' cert, 2165  
robo rígan fúilt buide . *ocus* dírima degduine.

Do marbad hí ar in tráig . dob é sin in gnim nar' thlaith,  
doradad teine 'na dún . rob í in fogail gan mírún.

Tri cé<sup>t</sup> sciath ina tigh tall . tri cé<sup>t</sup> brandub is fí[d]hbell,  
is tri cé<sup>t</sup> bleide ré hól . risa tabartha dergór. 2170

Ni ro hér sí duine riam . uair fa maith a cruth 's a ciall  
in bail i tá a lecht co mblaid . risa raiter fert Berr[a]ig.

Berrach.

<sup>1</sup> rigfeindig, *Laud*.

'Ocus atá fuibhsi sunn,' ar Cailte, 'in ben issa fert 7 isa scela sin.'

Ocus atracht Cailti iarsin, 7 tuc lám rissin mbaile bothu-  
 2175 aid, 7 tangadur each ina diaid, 7 tuc a lám ar lia cloiche ro  
 bóí a slis in dúnaid amach, *ocus* 'a firu,' ar se, 'gabaid leithchenn  
 na cloiche 7 leicid damsá in cend aile.' Ocus tangadur na shuaig  
 da indsaigid, 7 nír' fetsat ní di. 'Cait a fuil, ar Cailti, 'Dond  
 mac Aeda meic Garaid?' 'Sund,' ar se Donn. 'Éirig', ar  
 2180 Cailti, 'am aghaidh<sup>1</sup>, ór mac curad 7 cathmiled<sup>2</sup> thú, 7 da fa-  
 ghaidn étail fan cloich, dobérand a trían duit.' Do eirgetar  
 araen do hindsaigid, 7 tucsat srengtharraing bodb[d]a urri, 7  
 do tharraingset co lonn 7 co lanlaitir, cor' chuirset ré lar 7  
 re lantalam hí.

2185 'Adrae buaid 7 bennacht, a m'anam, a Duind', ar Cailti,  
 'is ferr dam do chungnum amain ina cungnum muintire Conaill  
 uile. Ocus cáit a fuil Conall 7 in rigan 7 Donn?' ar Cailti.  
 [fo. 123<sup>b</sup> 2] 'Sunn', ar siat. 'Eirgid issin n-uaim anunn', ar  
 Cailte, 'ocus atáit tri dabcha inti .i. dabach oir 7 dabach  
 2190 aile lán do cuachaib 7 do chopanaib 7 do chorrnaib inti, 7  
 dabach lán d'airget, 7 na tabraid dona sétaib damsá acht mad  
 in Cráeb Glasach .i. claidem sliasta Find, 7 escra láma Find,  
 co tucar do Patraic iat, uair ata tri .l. uinge d'ór 7 tri .l.  
 uingi d'airget 7 tri .l. gem glainidhe ina chomecor.' Ocus do-  
 2195 cuadur atriur issind uaim, 7 tucsat a n-airi<sup>2</sup> léo do cach maith  
 díb sin, 7 téit in sluag uile isin n-uaim 7 tucsat a lórdof[e]thain  
 léo, conach raibe fine nonbuir dib ga[n]a ndaethin d'ór 7 d'airget.

Is and sin tainic a charpat chum Conaill. 'Eirg issin  
 carpat, a Cailti', ar Conall. 'Rícm a les', ar Cailti, 'uair is  
 2200 scithech mé isin airechtus'. Ocus dochuadur issin carpat.  
 Do greis Conall brod forsin echraid, 7 dochuadur siar co  
 Tráig Conbice, 7 do fíarfaig Conall: 'Cid fa tucad Tráig Chon-  
 bice ar in tráig seo, a Cailti?' 'Ní ansa,' ar Cailti. 'Cú  
 grádach do bóí ac Find .i. Conbec a hainm, 7 in fiad risa  
 2205 licthea hí ní faghad a dín a nEirinn, noco tabrad a cend  
 chon 7 gilla fiann Eirenn, 7 nír' loigh cú a n-aenlepaid ré  
 Find riam ach[t] hí, 7 is ann so ro báid<sup>3</sup> Goll mac Morna hí,

<sup>1</sup> adhaigh, *Laud.*

<sup>2</sup> a nairid, *Laud.*

<sup>3</sup> báig, *Laud.*

7 do chuir tonn tuile ann so fo thír hí, co fuil fan carnú nglas atchi a cind na trága'. [*Cáilte cecinit* — *Fr. 33<sup>a</sup>*].

Truag lem oidhed<sup>1</sup> *Conbice*. *Conbec* ba lór a gloine, 2210  
 ní fáca bud chrobglici. andiaid muici ná oighe.  
 Soeth lium oidhedh<sup>2</sup> *Conbice*. *Conbec* in gotha gairge,  
 ní fáca bo chrobglici. ic marbad doim na hairde.  
 Bid saeth lem 'ga forngaire. os tonnaib arda uaine  
 a hoidhedh<sup>3</sup> bá comraime. a bás is lor a truaigi. 2215

Truag lem.

Tangadur reompo co Dún na inbarc ind áidchi sin, 7 iarna-mairech adubairt *Conall* re *Cailti*: 'Ata druim ann seo i comfocraib duind .i. Druim Náir ainm in droma, 7 ata mucc ann, 7 ní fétait coin na dáine ní di.' 'Ro bádus la', ar *Cailti*, 2220 '7 rob fiadaigi maith muici mé, 7 cáit a fuil Donn mac Aeda meic Garaid?' ar *Cailti*. 'Sunn', ar Donn. 'Gab t'airm 7 denam d'fiadach na muice in lín Feinde atáimait'. *Ocus* ro gluaisidur rompo 7 tangadur issin druim anund, 7 atchonncadur in mucc ann [7 .ix. fiacla asa carbut uachtarach — *Fr. 33<sup>a</sup>*] 7 2225 náe fiacla assa carpat ichtarach, 7 ro screchastar in mucc ic faicsin na con 7 na fer mor, 7 ro gab gráin 7 ecla iat-som roimpe. 'Lecar etrumsa 7 in mucc,' ar Donn, '7 is cuma mo betha no mo bás.' 'Aiscid churad chuingi,' ar *Cailti*, 7 do indsaig Dond in mucc, 7 ac drud don muice chuici tuc *Cailti* 2230 sádhud<sup>4</sup> don tsleig inti co rainic on oscail có cheile di, 7 fuair in mucc bas léo marsin, 7 nír fetsat a breith assin nóco tainic sluag *Conaill* uile ara cend, 7 tucad i fiadnaissi *Chonaill* hí.

'Is mor in mucc', ar *Conall*. 'Is fir,' ar *Cailte*, 'uair issí sin in Muc tSlanga, 7 is immá leithéit sin tainic [*Lism. fo. 173<sup>b</sup> 2*] 2235 (olc) cloinni Morna 7 cloinni *Báiscni*.

*Ocus* nír' chian (ro batar ann co facatar) [fo. 174<sup>a</sup> 1/2] in 2240 móirseiser [gilla mór — *Fr. 33<sup>a</sup>*] cucu. 'Canasa táncabair, a ógu?' ar *Conall* mac Néil[l]. 'Táncamar,' ar siat, 'ó Phádraic mac *Calpuirn* 7 ó Oisín mac Fínd 7 o Dhiarmaid mac *Cerbaill* ar do cenn-sa 7 ar cenn *Cáilte*.' 'Ní héiter limsa dhul ann aniu<sup>5</sup> d'éis

<sup>1</sup> oidheg, *Laud*.

<sup>2</sup> oighedh, *Laud*.

<sup>3</sup> hoighed, *Laud*.

<sup>4</sup> sághud, *Laud*.

<sup>5</sup> aniugh, *Lism*.

- mu sealg, 7 éirighse ann, a Conuill,' ar Cáilte, '7 beir let na haisceda út .i. in t-easra do bhí ac Find do Phátraic, 7 in Craebhghlasach, claidem Find, do Diarmait mac Cerbaill do
- 2245 rígh Eirenn, 7 in muc do marbad ann do rígh Eirenn, ór as í so in Mhuc Šlángha, 7 co faicit cách í 7 gu roinne rí Eirenn dóib hí idir mhaith 7 saith.' Dorónad uili mar sin, 7 tucadh in claidem i láimh Duinn mheic Aedha meic Gharaidh mheic Mhorna. 'A sochar 7 a dochar in chloidim ort, a ghilla,' ar
- 2250 Cáilte, 'nogu ria co rígh Eirenn.' Ocus tuc Conall féin in t-easra leis do Phátraic, 7 tucsat na moghuid an muic leo, 7 lotar rompa co ráncadar Cnoc Uachtair Erca, re n-abar Uisnech isin tan so, [im-midi medoin do ló — *Fr.* 33<sup>b</sup>]. Ocus 'ar rochtain dóibh ann is ann do bhói Pátraic i mullach Uisnig,
- 2255 7 Diarmait mac Cerbaill ara láim ndeis, 7 Oisín mac Find ar a láim clí, 7 Muiredach mac Finnachta rí Connacht fora láimsein, 7 Eochaid Leithderg rí Laigen ar a láimh-sein, 7 Eoghan Derg mac Aenghusa, rí dá cóiced Muman, ar láim rígh Eirenn.
- Táinic Conull mac Néill iar sin 7 tuc a cenn a n-ucht Pátraic,
- 2260 7 do slécht do. 'Tar sunn, a Chonaill,' ar Diarmait. 'A bhfiadhnaisi Pátraic biat,' ar Conall, 'gurub é bias ós mu cinn a nim 7 a talmain.' 'Rígi uainsi duit,' ar Pátraic, 'ocus tricha rígh dot sfl a ríghí. Mo cathair 7 mh' abdaine duit fós, 7 inneoch foghébh o chóic ollehoicedhaib Eirenn do chaithimh acat.'
- 2265 Tuc Conall an t-easra oír i láimh Pátraic. 'Do chara féin, Cáilte mac Rónáin, tuc in aiscidh sin duit,' ar Conall. 'As cara, dar mo bréithir,' ar Pátraic. Ocus tuc Pátraic secha i láim rígh Eirenn é, 7 do bhí rí Eirenn ica fégad co fada, 7 adubairt: 'Ní facamar riam sét budh ferr iná in t-easra, 7 dégha
- 2270 let, a Oisín, cia ica raibe'. 'Acam athair féin,' ar Oisín, 'ac Find mac Cumail. 7 tuc do bainchéli dho [é] .i. Berrach Breac ingen Cais Cuailgne. As í ro marbhsat meic Morna [ar in foghail — *Fr.* 33<sup>b</sup>], 7 is deimin leamsa,' ar Oisín, 'inti fuair so co fuair sé in sét eli as ferr do bí a nEirinn ná a
- 2275 nAlbain (.i. in) Craeb glasach, claidem Find.' 'Atá acamsa sunn,' ar Conall, '(do rí)g Eirenn, 7 is maith in aithne tucais. Éirigh, a Dhuinn, 7 tuc in claidem do rígh Eirenn, ór is do

tuc Cáilte (é. Ocus tuc in gilla) in cloidem il-láim Oisín, 7 ba lán glac [fo. 174<sup>a</sup> 2] Dhuinn do dornchla in chloidim. ‘Ingnad lim,’ ar Oisín, ‘do glac do línadh don chloidem, ór nír’ lín <sup>2280</sup> glac riam *acht* glac fír do cloinn Bhaiceni nó do cloinn Mórna. ‘Can duit a gilla?’ ar rí Eirenn. ‘Donn mac Aedha, mheic Garuid, meic Mórna mhisi.’ ‘Dar mu bhréithir,’ ar Oisín, ‘do bo mhaith h’athair 7 do senathair.’ Ocus tuc an cloidem il-láimh rígh Eirenn. ‘Caidi dece an cloidhimh, a rí Eirenn?’ ar <sup>2285</sup> Donn. ‘Cá dece síre?’ ol in rí. ‘Ríghféinnidhecht Eirenn amail báí ag derbbhráthair mo senathar.’ ‘Madh cet le hOisín 7 le Cáilte,’ [ar rí Éirenn, — Fr. 34<sup>a</sup>] ‘ragaid dhuit.’ ‘As ced ámh,’ ar Oisín, ‘ór is é mu chet-sa cet Cáilte, *ocus* as duthaig do Dhonn hí, ór ro ghabsat *secht* rígha uime ríghféinnidhecht <sup>2290</sup> Eirenn 7 Alban.’ Is amlaid dobeirim duit hí,’ ar an rí, ‘gan chis gan chánachus óir ná aircit do tabairt duit aisdí, amail tucad do gach ríghféinnid romut, *acht* comus sealga 7 fiadaigh Eirenn duit.’ Ocus do ghabh-som cuir 7 tennta ann sin, 7 do bhí *secht* mbliadna *fichet* a ríghféinnidhecht Eirenn 7 <sup>2295</sup> Alban nogur’ mharbh Dubh mac Dolair a cath Cuire thall a nAlbain hé.

Tucad iarum in mhuc a fiadhnaisi rígh Eirenn. ‘Ac sin,’ ar Conall, ‘in muc ro mharbh Cáilte 7 Donn, 7 tuc Cáilte duitsi hí da roinn ar feruibh Eirenn ar dáigh cumad coimhdhi <sup>2300</sup> dóibh a cuid don Muic Slangha do rochtuin dóibh.’ Ocus do roinn rí Eirenn in mhuc dona .u. cathaib *fichet* bátar fir Eirenn i n-Uisnech gur’bhat subaigh sobrónaigh uili iat. Ocus ba hí sin Muc Šlánggha déidhenach<sup>1</sup> do roinmed idir feruibh Eirenn. 2305

Is and sin adubairt Conoll mór mac Neil re rígh Eirenn: ‘Cá breith is áil letsa do breith ar Cháilte da tí dot innsaid?’ ‘Proinn *deich* *cét* óclach dho,’ ol in rí, ‘7 ocht *fichit* bó do chur i férghurt gabhála 7 a [loim do] thabairt do [digh doib — *Iten melk* Fr. 34<sup>a</sup>] ré loigi 7 dá chomalta, dh’ Oisín.’ Ocus do bátar <sup>2310</sup> ann in adhaigh sin co harabárach. A [n]

<sup>1</sup> dhéighenach, *Lism.*

Dála Cáilti *immorro*, do gabadh eich Chonuill do, 7 do hinnleadh a carpat, 7 táinic roime i fosmhullach Sléibi Fuait, 7 do Chaerthenn ban finn, re n-abar Caerthann cluana dá dhamh, 2315 7 d'Ard in ghaiscid atúaid, frisi ráidhter Fochaird Muirt[h]emne, bhaili a nderna Cúchulainn in foic[h]jerd gaiscid ar sluaiged tána bó Cuailngi, 7 d'Áth na carpat budhtúaid, re n-abar Áth Guill, 7 d'Echlaisc ech Conculainn, re n-abar Lighi in Léit[h] Macha (iter Dún Dealgain 7 muir, 7 do Slíab na com (. . . risa ráidhter) 2320 Slíabhl Breglh.

As í sin aes 7 uair ro ghabh (ittu Diarmait) [fo. 174<sup>b</sup> 1] mac Cerbaili i mulluch Uisnigh, 7 maithi bhfear nEirenn 'na fárrad ann, 7 do fiarfaig in raibhi uisce a comfocraibh do. 'Ní fuil,' ar cách. Do chuala Oisín sin 7 atbert: 'Sithal damh,' ar 2325 sé, 'co ndechuinn d'iarraidh uisci.' 'Gilla leat,' ar Diarmait. 'Ní thiefa gilla na óclach,' ar Oisín.

Adracht Oisín 7 do chuir in caincinn [leg. cairci?] frithroisc for a lurg co nach facad nech a longphurt fer nEirenn é, 7 ráinic d'innsaigid na tiprat .i. in Find[f]leascach tipra Uisnig, 7 ó 2330 thucadh cath Gabra ní fuair nech d'fearaibh Eirenn hí co sin. Ocus ráinic Oisín co griantracht an tobair, 7 atconnuic na hocht n-éicne áilli eochairbreaca ann, ór do bí do dhiamhair an inuid nár' ecal leosum ní ann, 7 benais ocht ngais bhíoir 7 ocht ngais fothlachta, 7 tuc in tsithal fón tiprait, 7 tuc lais na hocht 2335 mbratáin beo ac baeithléimnech isin tsithail 7 na gais birair 7 fothlachta ar a huachtar, 7 táinic roime co hUisnech amlaid sin, 7 tuc in tsithal a fiadnaisi rígh Eirenn, 7 ba hingnad le cách sin, 7 do théiged glún Diarmada a mbun gach gaisi díbh. 'A roinn sút ar dhó,' ar Diarmait, '7 a leath do Phátraic 7 a leth 2340 aili dtinne.' 'Ní hamhlaid,' ar Pátraic, 'ór lia dáibhsi, 7 roinnter ar trí iat, 7 tabar a trian donn eclais, ór as í sin a cuil féin.' Ocus dorónad amhluidh. 'Maith, a rí Eirenn,' ar Pátraic, 'ná benudh in dias út do chuid nimhe dítsa.' 'Cidh é-sein, a naem-Pátraic?' ol Diarmuid. 'A mhéd dobeiri dot uidh iat,' ar Pátraic. 2345 Dála Cailte [*immorro*, indister andso: — *Fr.* 34<sup>b</sup>] doriacht sein co faithchi<sup>1</sup> in Brogha atúaid, tar Linn Féig ar Boinn

<sup>1</sup> faighthi, *Lism.*



bhántrothaig, 7 lámh des re cnoc *Tlachtgha*, 7 lámh clé re cnoc *Tailltenn* ingine Magmóir, 7 a *Rót na carpat* suas i mullach *Uisnigh* bhaile ir-rabhatar firu *Eirenn*. *Toirlingidh* Cáilte isin aenach, 7 táinic mara raibhi *Pátraic*, 7 *táirnes* do 7 *tuc* a c[h]enn<sup>2360</sup> a n-ucht *Pátraic*. *Éirghis athlaeac* do muintir *Phátraic* roime .i. mu-Chua mac Lonáin. ‘Maith a anam, a *Cháilti*,’ ar *Pátraic*, ‘innis dúin cuich é mu-Chua.’ Atbert *Cáilte*:

(Mu-Chua) mac Lonáin na *lenn* . meic *Senaigh* arnach *saighfem*, meic *Aenghusa* in *greaga*<sup>1</sup> *ghuirm* . (meic *Mughna*,) meic *Blait* breacduirn.<sup>2355</sup> Meic *Aedháin*, meic (*Blae Aeda*) . meic *Férgais*, meic *Chinaetha*, meic *Fiachach*, (meic *Airt don Muigh* . meic) *Muiredaig* meic *Eogain*.

‘*Crét* fuil acumsa,’ [fo. 174<sup>b</sup> 2] ar mu-Chua, ‘*acht* do chuim-niguds a n-ocht trathai<sup>b</sup> na hEcaisi?’

‘*Alléra* anís ar mo *ghualainn* si, a *Cháilti*,’ ar *Diarmait*,<sup>2360</sup> [ac a gabail ar lethlaim — *Fr.* 34<sup>b</sup>]. ‘Ní fer *gualann* rígh mhe,’ ar *Cáilte*, ‘*acht* fer *fiadhnaisi* rígh, ór mac óclaich mhé, 7 is ferr inté atá ar do *ghualainn innúsa*.’ ‘Dom bréithir fris,’ ar *Oisín*, ‘nach ruc ben a comaimsir frit a *nEirinn* neach dar’ chóir a rádh gur’ ferr é fein iná thusa.’<sup>2365</sup>

Is annsin ro fersat fir *Eirenn* fáilti re *Cáilte*, 7 ferais in rí fáilte fo trí ris, 7 *tuc* *Cáilte* teora póc d’*Oisín*, 7 suidhis ar a lethlám. Lán duirn do bhiror 7 *fothlacht* búí i lám *Oisín* *tuc* a lám *Cáilti*. ‘Bíror 7 *fothlacht* na *Flesce* so,’ ar *Cáilte*, ‘7 in fuarus iasc innti?’ ‘Fuarus ocht *maigre*,’ ar *Oisín*, ‘7 atá in t-ochtmhadh<sup>2370</sup> *maigre* acainn araen díbh.’ ‘Dar mo bréithir,’ ar *Cáilte*, ‘ní roibhi mo chuit-se riam il-lám mná ná fir budh annsu<sup>2</sup> lim *innáisi*.’

Is ann sin *tuc* *Cáilte* a lám a *comraidh* a scéith, 7 *tuc* slabrad *línidi* *Logha* meic *Eithlenn* ar lár ‘na bhfiadhnaisi. ‘I carn *Gairb Daire* fuarus in slabradh, a *Cháilti*,’ ar *Oisín*. ‘As<sup>2375</sup> ann co deimhin,’ ar *Cáilte*. Ocus *tuc* *Cáilte* do rígl *Eirenn* in slabrad, ocus .u. catha *fichet* búí in slúag, 7 do thicedh ‘na timchill 7 ocht cét óclach do *thoilleadh* ann, 7 dúnad ar in *cétfer* dhíbh, 7 gan comus a osluicthi nogu n-oslaici in *cétfer*.

Is and adubairt in rí: ‘Maith, a *Cháilti*, ba maith in cethrar<sup>2380</sup> bátar a *nEirinn* a n-aenaimsir .i. *Cormac* mac *Airt* 7 *Find* 7

<sup>1</sup> greada, *Lim*.<sup>2</sup> annsa, *Lism.*, andsu, *Fr*.

Cairbre Lifechair 7 Oisín.' 'Ba maith in t-óclach Cormac,' ar Cálte, '7 dob aithnid do chách maithes Finn.' Ocus atbert Cailte:

2385 Da tísadh fo breith dála . a mhac cuigi 'sa náma  
ba do maithib líne dhó . eturra ní bérad gó.

'Ocus, a Cáliti,' ar Diarmait, 'inar' ferr Cormac iná Find 7 inar' ferr Cairbre iná Oisín?' [Atbert Cálte]:

Dar in Rígh fuil ós mo chinn . nír' ferr Cormac iná Find,  
's nír' mesa Oisín co mblaidh<sup>1</sup> . iná Cairbre Lifechair.

2390 Is and do *fiarfaig* Eochaid *Lethderg*, rí Laigen, do Cháliti: 'Crét fodera d'Finn 7 don É'inn gan in péisd [adbalmór — *Fr.* 35<sup>a</sup>] atá acainn a nGlenn Ruis *enaigh* do mharbad sech gach *n-ar-racht* eli dar' dhíchuir sibh a hEirinn?' 'Is *ed* fodera sin,' ar Cálte, 'in ceathramad rann d'inchinn *Mes-gedra* hí, 7 ro sluic  
2395 in *talam* ann hí co nderna peisd adbul[mor] di. Ocus ní raibhi a ndán dúinne a marbad nogu *toirsedh* an Táilcend 7 deiscibul da mhuintir chenglus d'aen *sifinn* luachra ar deiredh na haimsiri hí, 7 biaidh isin cengal soin co tí in b(ráth).' 'Cidh uma téigdis an Fian da marbad féin (7 do mharbad a con) ar an loch sin  
2400 don phéisd?' 'Leannán sídh(e) [Laud 610, fo. 124<sup>a</sup> 1] do bóí ac Find,' ar Oissin .i. Uaine ingen Moduirnd, 7 tuc Find *éra* *tochmaire* furri ar a immat d'íl[r]e]achtaib a téiged sí, uair ní raibe bethadach na téighed sí[r]icht, 7 tangadur ind Fian laithe n-aen ar in carnn os chind in locha sin, 7 tainic in fiad amach ar in  
2405 loch, 7 do lenamar-ne ar in loch hé, 7 do éirig in peist duind, 7 do marb *cét* cú 7 *cét* fer accaind, 7 is ann sin do iarfaig Cailte do Fínd: in lind tuitfis in peist, 7 mased *co cuirmis ria* 7 co ndighlamais ar muintir furri. Ocus tuc Find a ordain fa déd fis, 7 ro failisiged fir faistine dó, [7 ro ceiled gae fair ann —  
2410 *Fr.* 35<sup>a</sup>], 7 adubairt in laid:

Glend Rois *enaig* bid fir dam . bid bind guth cluic ann nach<sup>2</sup> than, gé beth fó damaib ruada . robsat ili a ardbuada.

Ro gab in doinend dubad . ní soinend *acht* ar selaihb, do gab in *talam* *trochull* . do gab cochull cend n-enaig.

2415 Enach feinde fadb fulaig . *imrulaig* garb re *conai*b siat srotha elta *enaig* . rian *tregain* *terchtha*<sup>3</sup> *trogain*.

<sup>1</sup> mblaigh, *Lism.*      <sup>2</sup> *written over* biaid, *Laud.*

<sup>3</sup> rian trega treghta, *Fr.* 35<sup>b</sup>. rian treggain terca, *Lism.* 175<sup>a</sup> 1.

Crotholl<sup>1</sup> Feinne fuath curraig . os duilib ruada rindib,  
 sceo gaithi céo tar rindib . os rengaib leabra ar lindib.  
 Coscrach atchíu-sa an muirbich . rose dercain<sup>2</sup> brath tar buidnib,  
 taebúaine taithnem taidlech . biaid Cáemgin ga mbia cuibrech. 2420  
 Muirbech lonn locha hEnaig . tonn 'na degaid adraigi,  
 sissi ac slaidhi na Féinde . óig na Feinde 'ga slaide.  
 Deich mbliadna ar da bliadnaib . a hocht riagail ar relaig,  
 ar da cét deg sét safre . gusin áine ro genair.  
 Loch nEnaig adhba elad . scith cen fianna 'na farrad<sup>3</sup>, 2425  
 tailgind contagfat uime . badh binde chanfat aille. *hli*  
 Loch n-Enaig<sup>4</sup> adhba ela . dind mbera itir da mbroine.  
 enach trogain blái théite . otá in chéiti có 'raili.  
 Glend Enaig itir da tšliab . iss é is áille atconnarec riam,  
 abhand da loch ar a lar . iss é lán don leith aniar. 2430  
 Bidh adhba ailithrech uar . bid adba trén *ocus* truag,  
 bid adnacht rig cend a cenn . tic fa Cáemgein issin úglenn.  
 Glenn.

Ní héitir a indissin na a aisneis neoch ro indissetar do  
 denam dóib féin do morgnimaib gaile 7 gaiscid 7 do maithib 2435  
 na Féine, re táeb dindsenchais cach cnuic 7 cach feraind ro  
 fíarfaigetar fir Eirenn díb.

IS ann sin tainic [Tamun — *Fr.* 35<sup>b</sup>] trénbrugaid mac Tréin  
 .i. flaithbrüigaid cétach comramach do rig Eirenn .i. trí .l.  
 fer mor ina farrad 7 faideran<sup>5</sup> fírgorm im cach fer díb [7 2440  
 fedana finduma isna brataib os a mbruindib — *Fr.* 35<sup>b</sup>]  
 7 leinti lígdha lánghela umpu, 7 trí .l. gabal-lorg ina lámaib,  
 7 ro bennaigedur do rí[g] Eirenn 7 fregrais in rí iat. 'Atá  
 fled<sup>6</sup> mor acaind duit, a rí,' ar siat 'i. deich fichid dabach  
 do midh, 7 deich .xx. dabach do chuirn glain gabaltaig cona 2445  
 daeithin do biadaib ilarda écsamlaib léo,' 7 tucsat in biad 7  
 in lind léo don rí. *Ocus* do fíarfai g rí Eirenn d'Oissin: 'in  
 a n-aentech re maithib Eirenn rachaisi nó in tech óil 7 aib-  
 niusa ar leith bes accaib?' 'Ar cuit bíd 7 lenda duind  
 [fo. 124<sup>a</sup> 2] ar leith,' ar-si Oissin, 'uair ní lucht comdine na com- 2450  
 aimsire duind na daíne anois.' 'Cá lín atáthi?' ar rí<sup>7</sup> Eirenn.  
 Da naenbur', ar Oissin 'i. nonbur damsá 7 naenbur dom

<sup>1</sup> Trochull, *Fr.* 1.    <sup>2</sup> dreacoin, *Lism.*, dregain, *Fr.*    <sup>3</sup> farrud, *Laud.*

<sup>4</sup> nenaíd, *Laud.*    <sup>5</sup> faitiuran, *Fr.* 35<sup>b</sup>.    <sup>6</sup> fleg, *Laud.*    <sup>7</sup> rig, *Laud.*

*n. Carrige de*

chomalta, do Chailti.' 'Fiche dabach *cona* ndaeithin bíd doib,'  
 ar rí Eirenn. 'Maith a rí<sup>1</sup>,' ar Cailti, 'na *cutrumaig*-siu sind  
 2455 do bíud *nó* do lind *chaichi*, uair intan doberthea deich ndabcha  
 damsá, .xxx. dabach b(ud) chóir d'Oissin,' *Ocus* ro chaithedur  
 ind adhaig sin co subach *sobrónach*, co tainic la *cona* lansóilli  
 gan uresbaid bíd na dighi forro.

*Ocus* do cuiread a phupall tar rig Eirenn issin tulaig  
 2460 thonnglais in lá sin, 7 nír' léiced ach rí[g]damna issin pupaill,  
 7 tainic *Patraic cona* chleirchib issin darna leth don phupaill, 7  
 nír' léiced *acht* esgob 7 sacart 7 *mac ochta* rig nime 7 *talman*  
 issin leth ir-roibe *Patraic*.

Suidhis Oissin i fiadnaissi *Pátraic* 7 Cailti i fiadnaisi rig  
 2465 Eirenn. 'Cia accaib as sine?' ar rí Eirenn. 'Missi,' ar Cáilti,  
 'uair .x. mbliadna .xx. do bo tšlan dam intan rucad Oissin 7 .iii.  
 mbliadna décdó am leapaíd-sea, 7 as mo thigh ro gab feind 7 foirind.'

IS ann sin do fíarfaig rig Eirenn: 'cá lín do rígaib Eirenn  
 leis a tucad ferann don Feind?' Fregrais Cailti sin, or do bóí  
 2470 a fíis aice .i. 'Rí<sup>2</sup> ro gabusdur Eirinn .i. Feradach Fechnach,  
 7 da badur da mac aici .i. Tuathal 7 Fiacha a n-anmanna, 7  
 fuair Feradhach bás, 7 do roindset a da mac Éire eturru .i.  
 seóit 7 maine 7 indmusa 7 buara 7 bóthainte, a failgi 7 a  
*fornasca*, a nduinte 7 a ndingna 7 a ndegbailti dondarna fer;  
 2475 a halla 7 a hindbera, a mes 7 a morthorad 7 a héicne<sup>3</sup>  
 aille *echurbreca* 7 a fiadach don fír aile.' 'Cait a ndernnsat  
 in roind sin?' ar rí Eirenn. 'Immon cnoc so ara fuilmid inar  
 suidhe do roindset da mac rig Eirenn eturru.' 'Ní *samlaiti*  
 in da roind sin,' ar maithe fer nEirenn. 'Cé díb roind bod  
 2480 ferr libsi?' ar Oissin '.i. a fleda 7 a tighi 7 a maithius archena  
 issindarna roind dib, a feda 7 a fassaigi, a selg 7 a fiadach  
 issin roind aili'. 'In roind ba messa díb,' ar Cailti, '[dar libsi  
 — *Fr.* 36<sup>a</sup>] issí ba ferr linde.'

'Ráid 7 indis a fírinde siut, a Chailti,' ar Oissin.

2485

Oissin *cecinit*:

Raid a Chailti, cid dia fuil . mor eolus ré iarfaigid,  
 cétroind Eirenn leth ar leth . do cach crich fil um Uisnech.

<sup>1</sup> rig, *Laud.*<sup>2</sup> Rig, *Laud.*<sup>3</sup> heicned, *Laud.*

Cia dorat ferann don Féind . ind abrai frium a Oisséin?  
cia ro scar re gillacht chon . cia ros-dil fa thuarusdul?

[Cáilte cecinit.]

2490

Mebair<sup>1</sup> lem in ní dia fuil . a meic ingine in Deirg druin,

ó ro lessaig Fiacha in Féind . co ro athrígis-si, a Oisséin.

Deich mbliadna do flathius maith . duitsiu a Ossin, a ardflaith,

ó rus-brég Fathad in Féind . co rus tréigset tú, a Oissein.

Degmac Feradaig dar lim . dar' bo chomainm Fiacha Find,

Eithne ingen Daire Duib . ro bí in morrigu a mathair.

[fo. 124<sup>b</sup> 1] Feradhach is Fiacho Find . roindset Eirinn tind a tind,

badur ar Eirinn co mblad . gan chocad, gan chomardad.

Ruc do roga in mac ba só . beith ré Féind, ní himargó,

foithri, fássaigi, feda . aibhne is alla is indbera.

Ro gab Feradach, dar lem . airdrígí ar feraib Eirenn,

a fleda, a thairgthi, a tighi . a táinti 's a trebaire.

Rígi Feradhaig ba maith . cor' thuit lé Mál in mac[f]laith,

bá tásc rígh ruamnus a gail . bás in rígh ind áidchi sin.

Luid Fiacha a Temraig co rath . ó dorochair Feradach,

gabais nert Eirenn uile . la marmuir mac Rocraide<sup>2</sup>.

Iarsin dorat Fiacha in Féind . do Morna gusin morcheill,

cethrar dóib sein, dreimne gal . ina diaid ro gabsatar.

Morna mac Cairpri co ngus . deich mbliadna dó ina flathius,

a deich do Garad nár' gann . nócor' scarad ré cháemchend.

Daighri mac Garaid co ngus . cóic bliadna dó 'na flathius,

áirim secht mbliadan gan brath . Donn mac Morna in deidinach.

Eochaid mac Nárchada anair . rí Fiann Eirenn a hUltaib,

bliadan co leith a líne . ós in Féind a n-airdrígí.

Cas mac Cannáin, cruaid a neim . aen bliadan aici a hUltaib,

Duban a mac, monar ngrind . da bliadain aici áirbim<sup>3</sup>.

Gabsat a Mumain, miad cealg . Liath Luachra is Labraid Landerg,

deich mbliadna doib, lith nach gann . do macaib aithig Árann.

Trénmor hua Baiscne ba balc . ba húa do Set[n]a Síthbacc,

senathair Fínd, ségda in roind . athair Cumail is Crimail.

Tarraid Trénmor, trén a báig . Fianna Eirenn a n-aendáil,

rígsatar a rígh andes . secht mbliadna déc a reimes.

Ro gab Cumall, cruaid a neim . al-los sceith ocus chlaidim,

rígi fá tue teora cath . scannlach, congalach, cothach.

[Ro gab Cumall, cruaid a nim . il-los scéith ocus cloidim<sup>4</sup> — Fr. 36<sup>b</sup>]

deich mbliadna dó sunn ana . co torchair i cath Chuncha.

<sup>1</sup> Meadbair, *Laud*.  
mac Rochraide, *Fr.* 37<sup>a</sup>.

<sup>2</sup> ar Mál mór mac Rochraidi, *Lism*. luid tar muir

<sup>3</sup> leg. áirmim (airmhim, *Fr.* 36<sup>b</sup>).

<sup>4</sup> cloigim, *Fr.*

- 'Arsin gabsat maic Morna . ar brón 7 ar bithdoghra,  
tricha laech, ba mor a ngal . im Daigri, im Goll, im Garad.  
Goll mór ba mílid i cath . mac do Morna déidenach,  
2530 deich mbliadna dó, lith nar' gann . ind-airdrigi fiann Eireann.  
'Ar sin ro gab in t-éó óir . Fínd mac Cumail meic Trénmóir,  
ar tairbertach saer sluagach . ar sái amra ilbuadach.  
[Ar flaithe, ar séghaind, ar sái . ar mbreithem, ar ndruth, ar ndrái,  
ar cend cumaing . ar slicht slóigh . Fínd mac Cumail meic Trénmóir.
- 2535 Dob é Fínd in cóiciud laech . uasal forusta firgaeth  
noch dob ferr delb *ocus* drech . dob ferr arm *ocus* édach — *Fr.* 36b.]  
Dá cét bliadan co mbliathe . *ocus* tricha gan tlaithé  
saegal Fínd, ba fata re . co torchair 'ga léim baissi.  
Secht rí déc, is deimin lem<sup>1</sup> . do gab rigi Fíann Eirenn,  
2540 ferr Fínd inait sin uile . cathmílid ard Almaine.  
[fo. 124<sup>b</sup> 2] Cuicir druad<sup>2</sup>, ba dám duilig . is ferr taraill iath fuinid,  
is mebair<sup>3</sup> limsa co becht . a n-aisneis is a ndrái[d]echt.  
Ba díb Ba[d]gna a Síd Ba[d]gna . díb Cathbad drái degamra,  
Stocán mac Cuirc chreachtaig cháim . Mog Ruith is Fínd a Formail.
- 2545 Cuicir legha, lith n-amra . is ferr taraill tír Banba.  
cid cían atúsa da n-éis . isam eolach 'na faisneis.  
Miach is Oirmed, dalaib drecht . *ocus* a n-athair Diancecht,  
Gabran liaig tar muir anair . Fínd féin hua Baiscne barrglain.  
Cuicer filed, uasal drem . is ferr tharaill iath nEirenn,  
2550 is mebair<sup>3</sup> liumsa co becht . a faisneis, a filidecht.  
Cairbri fili fuair dar ler . Amairgin indsi Gaeidel,  
Feircheirtne re Labraid Lorc . Mogh-Ruith is Fínd faeburnocht.  
Cuicer is gaithe um ceill ngrind . ro bóí a n-geintig a n-Eirinn,  
Fithel *ocus* Flaithri a mac . Carpre *ocus* Aillbhi is Cormac.
- 2555 In cheist do chuirdis trí cheill . prap ro fuaslaiced Fínd féin,  
in cheist donith Fínd na fled . nech don chuicer ní chuimged.  
Cuicer laech luaidis ferga . is ferr táraill iath n-Elga,  
budh gairbe gnim *ocus* glonn . bud gairge í cath 's a comlunn.  
Lugh mac Céin meic Cáinte anall . Cúculainn *ocus* Conall,  
2560 Lugaíd Lágda, lám ar gail . Fínd féin huaBaiscne barrglain.  
Cuicer is féile frith riam . budh ferr um brat is<sup>4</sup> um biad,  
do chined na nGaeidel ngle . maith ro chaithset a maine.  
Lug mac Eithlenn, Aengus áin . Cú na cerda, crúaid a báig,  
Conaire caem, cruth nar' chlé . Fínd is Mac Luchta ar aenchfé. a |
- 2565 Cuicir fatha ferrdi lem . is ferr taraill tír nEirenn,  
is mebair<sup>3</sup> limsa co becht . a n-aisneis 'na flaithemnacht.  
Eirimon mac Miled mo[i]r . Iugaine a ndiaid Eirimoin,

<sup>1</sup> lim, *Laud.*<sup>2</sup> druag, *Laud.*<sup>3</sup> medbair, *Laud.*<sup>4</sup> im, *Laud.*

Aengus Tuirbech, treissi a ñgail . Conn Cétchathach, Find féindid.<sup>1</sup>  
 Laech ar gairbe, co ñgnim ñglonn . ocus óglach ar chomund,  
 cleirech ar procept Maic Dé . ocus flaith ré ffrinde. 2570  
 Ni fétar locht ar Féind Fínd . dar in Rí[g] [f]juil os mo chind,  
acht, a Dé tadhaill talman . gan in Mac do moradhrad.  
 Ni mairit in muinte maith . ní mairenn Find in fir[f]laith,  
 ní fuil in cuire gan cleith . na ruire 'mun rigféindid.<sup>2</sup>  
 Ferr a sretha na cach sreath . ferr na cach rig a taissech, 2575  
 mét na fer is mét a sciath . mét a laech ñgasta ñgarbliath.  
 Ba rig, bá fáid, ba fili . ba triath co mét morfine,  
 ar fisid 's ar ñdrai 's ar fáid . ba bind lind cach ní do ráid.

R.

I N-abraim do thestaib Find . dar in Rí[g] fuil os mo chind,  
 [fo. 125\* 1] ba ferr som fos co ba tri . cid mor in ní raidim-sí. 2580

Raid.

Gu ba secht do chreid in rí . Find mac Cumail Almair,  
 in sechtmad fecht do bóí ar fás . is de thainic a thiugbás.  
 Leth Moga ac Eogan do bóí . Trénmor is ré laim ro lár, 2585  
 mac dó Cairill fa gein Seail . ba bind lais cach ní ro ráid.

Raid.

'Adrae buaid 7 bennachtain, a Chailti,' ar Diarmait mac  
Cerbaill, '7 caid a filet sin 7 senchaide Eirenn? Scribthar i tam-  
 lorgaib filed 7 a slechtaib suad 7 a mbriathraib ollaman [sud, 2590  
 — *Fr.* 37<sup>a</sup>] co mbere cach a chuid lais da crich 7 da ferann  
 bodein da cach ní dar' indis Cailti 7 Oissin da morgnimarthaib  
 gaile 7 gaiscid, 7 do dindsenchus Eirenn.' Ocus dogníd  
 amlaid sin.

IS annsin ro fiarfaig<sup>3</sup> Find mac Faeburdeirg, mac rig 2595  
Hua Ceindselaig. 'A Chailti,' ar se, 'cret fadera in Giussach  
 Fínd náim 7 fireoin ic a hadhrad seoch cach n-inad aile issin  
 crich?' Freccrais Cailte sin. 'Lú[b]gort selga d'Fínd hí,' ar se,  
 '7 intan na fagdais in Fíann a cuiged letharthach Laigen óta  
 Indeoin Maighi Feimin co Beind Édair a ndaeithin selga do 2600  
 geibdis issin Giussaig Fínd.'

'Maith m'anam, a Chailti,' ar Find mac Faebair, 'cret  
 im[a] n-abar Áth Ferna risin n-ath atá ar lar na Giussaigi?'  
 Freccrais Oissin sin: 'Goll mac Morna ro marbustar Fernn mac  
 Cairill ann ar foghail chlaind[e] Morna, 7 mac rig na ñDeissi 2605

<sup>1</sup> feindig, *Laud*.<sup>2</sup> rigféindig, *Laud*.<sup>3</sup> fiarfaid, *Laud*.

andes hé, 7 óclach grádha d'Fínd he, 7 'arna chur fá fochlaitib  
 talman tuc Fínd a ordain fá déd fis 7 ro faillsiged frinde  
 dó, [7 ro ceiled gói fair, — *Fr.* 37<sup>a</sup>] 7 adubairt: 'a Férnn  
 maic Cairill, mogenair duit ro hadlaiced issinn inudh a táí.  
 2610 Uair mor do findcheolanaib ceilebartha 7 do findleabraib trath  
 7 do eadbairt chuirp in Choimded dogentar ós do chind.' *Ocus*  
 adubairt:

Ath Ferna . áit a mbia mAedóg fedbda,  
 anú cid imda a chuanu . bid imda a duana nemda.  
 2615 Ath Ferna na féorainde . bid fedbda in fer 'ga mbia,  
 da roiset ann anncharait . bat infoicsi do Dia.  
 Daria mAedog muintirach . tar áth Findglaissi fia  
 bidh chromchind ros-tairgéba . bid roibhehind duínt Dia.  
 Daria mAedog muintirach . maissi greine tar cithu,  
 2620 daria mac na retlaindi . retla buada[ch] tré bithu.  
 Bíd hé in t-inad oirrnidi<sup>1</sup> . a mbíd fianna fa fulacht,  
 daria mAedóg muintirach . mochin rí darab rulacht. *a great grave*  
 Bidh hé in torc trén tulcháinim . bid hí in lassar borb brátha,  
 daria mAedóg muintirach . bíd tonn tar ilar n-átha.  
 2625 Ath.

'Is maith am ro indissis,' ar Fínd mac Faebair, '7 atá  
 ceist aile accum is áil lium d'fíarfaigi<sup>2</sup> dít, a Chailti?' 'Cret  
 in cheist sin?' ar Cailte. 'Baile atá acainde annso í comrac  
 in da choiced .i. Comar ollbuidnech na tri n-uisci, áit a com-  
 2630 raicend Síúir 7 Féoir [7] Berba, 7 Ros [fo. 125<sup>a</sup> 2] mbrocc  
 ainm in baile sin, 7 rob ail liumsa a fis d'faghail uaitsiu  
 cia ic á raibe in dúnad út ann.' [Urusa liumsa a fis sin duit,  
 ar Cailte .i. — *Fr.* 37<sup>b</sup>].

'Dá óclach gráda d'Fínd mac Cumail ro bóí ann .i. Cel-  
 2635 lach Braenbili 7 Moling Luath do chóiced Laigen, 7 do badur  
 da cét óclach 7 da cét gilla 7 da cét con ac cehtar de díb,  
 7 cid iat tri catha na Féinde do tsirthéa ba terc ann dias  
 budh ferr luth nó lamach anait-sium, 7 do bí maith aile  
 intib-sium mailli rissin, uair is 'na tigib do bith in Fíann re  
 2640 bliadna gan teirce bíd na lenda orro rissin.'

'Ingnad linn,' ar Finn mac Faebair, 'uisce in baili sin in

<sup>1</sup> oirrnigi, *Laud*.

<sup>2</sup> d'fíarfaidi, *Laud*.



ard 7 a tsruth ina all, 7 foírid in t-uisci sin *cach* eslainti re mbenann.' 'INdeossat-sa duit adbur in ratha sin,' ar Cailte. Is é sin *cétuisci* ro bennachadur aingil Dé a nEirinn, 7 iss é uisce déidinach béos [bendeochar inti, — Fr. 37<sup>b</sup>] 7 *Táeidiu* 2645 a *lade, leat, condent, watercourse* ainm na habhann,' ar se.

*Ocus* do badur in dá óclach sin ann nóco ndechadur maic Morna ar fogail ar Fínd, 7 nir' rathaisget áidchi ann nócor' gabsat maic Morna anair 7 aniar immon mbaile acco, 7 ro badur teora lá 7 teora áidchi ac dul ar in mbaile, 7 nir' fédatar 2650 ní dó rissin, 7 a cind in tres lá fuaradur baegal teined do chur ann, 7 do loisced in baile léo, 7 dorigned a argain, 7 ní thernó duine béo d'fir na do mnai gan a loscud ann, 7 intan tairnic leo in baili d'arggain 7 d'indrud tangadur reompo tar sgairb Indbir Dub-glaissi, tar Berba síar ar sodain, 7 issí 2655 *shallow ford* sin aimsir ir-rangamar-ne trí catha na Féinde dochum in baile gingur' chobair doibsium sin. *Ocus* suidhis Fínd 7 trí catha na Feinde ar faichthe in dúnaid, 7 ro cháisetar co dérach dobronach, uair ní minic má dorinded riam gnim bo doilgi leissin Féind ina sin. *Ocus* tucad loingsithal bánóir chum 2660 na flatha Fínd ann sin, 7 ro indail a láma 7 tuc uisci ima gnuis ríгда roalaind, 7 tuc a ordain fa déd fis 7 in tres fis is mó ro faillsiged dó riam issin tan sin ro faillsighed dó hé, 7 adubairt: 'Ceithri fáidi toghaide ticfa[t] tarmeissi a nEirinn, 7 do rig nime 7 talman dogénat a faistine, 7 bid anno 2665 ticfa in cethramad fer .i. Mo-ling mac Faelain, meic Feradaig [Fínd], meic Fídgai, 7 cath chuirfíther re deiredh aimsire ind-Eirinn .i. cath Maigi Rath, 7 Suibne Geilt tic assin chath sin is annsa baili seo muir[b]fíther hé 7 aidhléthar, 7 ben d'feraih Muman máthair in chleirig sin, 7 ní lemat fir Muman olcc in 2670 baili seo do denam chaídche.' *Ocus* adubairt in laid ann:

Ros mbrocc anú is conair chuan . romur ruad itir da all, cian gar co toirset nóim ind . Moling ainm inti 'sa ceall. [fo. 125<sup>b</sup> 1] Taediu chorrach chamhindtech . ar ur na cairrgi is lia, da roichid sunn sochaide . imtheghdaid ann ar Dia. [Taidiu grianach genter leis . beith ara greis bud maith lim, truagh deired in domain dein . saeth lim mé féin can beith ind —

Fr. 38<sup>a</sup>.]

- ✕  
 Doróichfea in fer foluaimnech . atuaid a Maig Rath,  
 bid gairdiugud don chleirech . maiden co méit rath.  
 2680 Tech Moling meic Fáelain . meic Féadaig Fínd,  
 uingi d'ór ó nech . ar a thech 'na chill.  
 Bannan Moling Luachair . bentar isna trathuib,  
 ní lémat láich Luimnig . ben Muimnech a mathair.  
 Tiuctat fir Chualann atuaid . forba a sluaig co Tech Moling  
 2685 ó sin amach co brath mend . ferr issa ferr Tech Moling,  
 Adeirim-sí rit reime . bid fir dam in fáistine  
 geib re hanmain Fínd í bhos . tarrngaire Moling don Ross. Ros.  
 ['Maith a anum, a Fínd meic Faebair,' ar Cailti, 'is i sin  
 in ceist ro fiarfaigis dim — *Fr.* 38<sup>a</sup>].  
 2690 IS andsin adubairt rí Eirenn re Patraic: 'is mithig lemsa  
 dul co Temraig bodesta, 7 in ticti-si lím co Temraig', ar  
 Diarmait ['don dula sa, — *Fr.* 38<sup>a</sup>] a senorchu? 'Ni rechum,' ar  
 siat, 'coend mbliadne. IS annsin adubairt Eochaid Lethderg rí  
 Laigen: 'Bératsa Oissin lem,' ar se, 'frissin mbliadain-seo co  
 2695 Dún Liamna Lendchaime ingine Dobrain Dubthaire. 'Berat-sa  
 Cailti lem,' ar Conall Mor mac Neill, 'co Dún na mbarec bo-  
 thuaid rissin mbliadain seo.' 'Berat-sa Pátraic lem,' ar Diarmait  
 mac Cerbaill co Temraig do baisted 7 do bennachad 7 d'ordu-  
 gud fer nEirenn ina cirt 7 ina riagail féin.'  
 2700 Ro scailset fir Eirenn dochum a crichi féin, co ro chomraicset  
 a cind bliadne i Temraig.  
 Corub hí Accallaim na Senorach ac in chartha a mullach Uisnig  
 sin 7 cachar' chansat d'fis 7 d'eolus d'feraib Eirenn uile ó sin amach.  
 Dala Chailti immorro, ro eirig sein reime maraen re Conall  
 2705 mac Neill co Raith Artrach bothuaid a crichaib Ceineil Conaill.  
 IS annsin do eirgedur ingena míne macdachta mongbuide 7  
 meic becca bratuaine [7 amais — *Fr.* 38<sup>a</sup>] 7 óclaig in dúnaid  
 d'ferthain faeilte re Cailti. Badur ac ól 7 ac áibnius re hed  
 7 re hathaid<sup>1</sup> in caemlaithe sin nocor' eirig grian assa circcaill  
 2710 truim teintidhi<sup>2</sup> cor' línastar alla 7 essa 7 indbera in talman.  
 INa degaid sin tainic Conall 7 Cailti co maithib a muintire  
 assin baile amach, 7 ro fiarfaig<sup>3</sup> Conall: 'cid fa tucad Raith  
 Artrach ar in raith seo, 7 cid ima tucad Raith Mongaig<sup>4</sup> ar

<sup>1</sup> hathaig, *Laud.*<sup>2</sup> teintighi, *Laud.*<sup>3</sup> fiarfaid, *Laud.*<sup>4</sup> mogaig, *Laud.*

in raith-seo thuaid, 7 cid imma tucad Lis na n-éices ar in lis so thes?' Frechraís Cailte sin: 'Trí meic ro badur ic Bodb Derg 2715 mac in Dagda issin Brug brecsolus .i. Artrach 7 Aed Aláind 7 Aengus, 7 tarla imressan eturru 7 a n-athair fein. 'Maith m'anam, a maccu,' ar Bodb Derg, 'fácaid-si damsá Tuatha dé Danann, 7 im[thi]gid chum rig Eirenn .i. chum<sup>1</sup> Cormaic húi Chuind, 7 atá adhbúr 'mana cóir dáib [fo. 125<sup>b</sup> 2] Tuatha 2720 dé Danann d'fagbail, uair ní fuil do crích ac Tuathaib dé Danann a fulang féin 7 a fuil do maithius ic Artrach inmain, 7 is lia d'Aengus mac Buidb ná do Tuathaib dé Danann uile etir gilla 7 óclach, 7 is lia d'Aed Álaind éices ann siut na do chliaraib Eirenn 7 Alban. 2725

IS ann sin tangadur trí meic Buidb co Cormac, 7 fiarfaigis dib cid do gluais iat. 'Ar n-athair fein ro fógair a Tuathaib dé Danann sind, 7 tangamar d'iarraid féraind fortsa.' 'Do gebthái-si sin,' ar Cormac, 'dober-sa daib ceithrí triucha na garbthire,' frisa raiter Tír Conaill aníu, 7 ro bóí in mac ro-ba 2730 tsíne díb .i. Artrach 7 bruiden<sup>2</sup> secht ndorus aici, 7 mochen re cach ndáim. Ro bóí Aengus ilelessach í raith Mongain, 7 maccu rig Eirenn 7 Alban ac foghlaim lamaig, 7 ro bóí Aed éices a Lis na n-éices 7 cliara Eirenn 7 Alban ina farradh ann .i. deich mbliadna fichet ro chaithset do flaitheus Chormaic húi 2735 Chuind<sup>3</sup> nóco fuair bás ic Raith Speláin a mBregaib.

Tangadur ar cula doridhissi<sup>4</sup> co Tuatha dé Danann, 7 ro ba lis ballach breicderg in lis-so do chnoib caema cendchorcra caillide 7 d'ublaib aille órbuidhe, cid raith ruad aniu.

Cailti cecinit:

2740

IS ruad aniu<sup>5</sup> Raith Artrach . ger'bo raith óc ilarmach, solus bodes is bothuaid . in raith-seo co n-ilar mbuaid. IN cloch-sa in táib thuaid don lis . sochaide ata 'na hainfis, trí coeca uingi fa trí . fuil fo bruinde na cloichí.

Ainm na ratha rind atuaid . degraith Mongaig in morshluaig, as gairit uaithe bodes . co Raith Aeda na n-éices.

2745

[Deich mbliadna fichet ba cert . co trath erghid na mormac, riam nochar' troitset ria fein . conach creiti cach roreidh — Fr. 39<sup>a</sup>.]

<sup>1</sup> chuind, *Laud*.

<sup>2</sup> bruigen, *Laud*.

<sup>3</sup> chuaind, *Laud*.

<sup>4</sup> dorighissi, *Laud*.

<sup>5</sup> aniug, *Laud*.

‘Cait a fil in cloch, a Chailti?’ ar *Conall*, ‘fó fuill in t-ór  
 2750 7 in t-airget?’ ‘Ní hí in chloch as doilig d’fagbail,’ ar *Cailti*,  
 ‘acht a tabairt a *talmain*.’ ‘Ní doilig ón,’ ar *Conall*, ac eirgi  
 co ceithri *cét*[aib] fer n-armach nertmur, 7 tucsat a lama a n-aen-  
 fécht chum na cloiche da tarraing a *talmain*, 7 ni raibi tarba  
 issin *trénfeidm*, ór nir’ fetsat a becc di. ‘Ni fuil fer cobartha  
 2755 na tóbala *aire* acaind anossa,’ ar *Cailte*, ac tabairt sádaid<sup>1</sup> do  
 crann a tsleigi fuithe cor’ thóc hí da háit, 7 *tuc Cailte lám* a  
 n-inad na cloiche 7 *tuc lia Find meic Cumail* as ina raibi tri  
 .l. uinge d’airget 7 tri .l. uingi do *dergór* 7 tri .l. slabrad  
 órda 7 *claidim catha* assa hinad [7 ro fadh<sup>2</sup> *Cáilte* in cloch  
 2760 iar sin — *Fr.* 39<sup>a</sup>], ‘Maith, a Chailti, ar *Conall*, ‘roind  
 na seóit,’ ‘IN cloidim 7 in slabrad duitsi,’ ar *Cailte*, ‘7 in  
 lia *dergoir* do nóem*Patraic*, ór iss é lia na *creidme* 7 irsi na  
 nGaeidel hé.’

3 | IS andsin ro fíarfaig *Conall* [*Derg.* — *Fr.* 49<sup>a</sup>] *mac Neill* do  
 2765 *Chailti*: ‘*Filet* tri tulcha acaind annseo 7 nil a fis acaind cid  
 dia fuilet na hanmanna ata orro .i. Lecht na laechraide ar  
 thulaig díb 7 *Tulach* in banchuiri ar tulaig [fo. 126<sup>a</sup> 1] aile díb,  
 7 Lecht na *maccraide* ainm in tres tulaig díb, 7 tipra isin *tul*  
 sin, 7 abhann aisti amach, 7 *Glaissi* na fer a hainm sein?’  
 2770 ‘Do<sup>3</sup>geba-su a fíis sin uainsi,’ ar *Cailte* [‘cingob inand in ní dia  
 tait — *Fr.* 39<sup>a</sup>]. Ben *tuc Find .i. Sadb* ingen *Buidb Deirg*  
*meic* [in] *Dagda*, 7 ro tsírestar *coibchi* ar in flaith ar *Find .i.*  
*leth feissi* 7 *leth n-etála* do thabairt di, 7 rob é adhbur a  
 iarrata sin, uair is terc má do bóí ó *Thiprait fáine*<sup>3</sup> co *Garrda*  
 2775 n-*Isperda* ben budh ferr ina hí, 7 ro naidmed d’*Find* hí ac  
*Síd ár Femen*, risa raiter *Sídh* ban find issin tan-so, 7 ‘arna  
 naidm dó dochuaid *Find* ar slicht<sup>3</sup> *Iorg* chlainde *Morna*, 7 ro bóí  
 ar fogail 7 ar *dibeirg* fair nóco *toracht* conici in raith seo .i.  
 Raith *Artrach*, 7 ro gabad *soisad* 7 longport aici annso, 7 do  
 2780 ráid *Find* re *Ferrdoman mac Buidhb Deirg meic* in *Dagda*, re  
 brathair na hingine: ‘Is fata,’ ar se, ‘le *Saidb* ingen *Buidb*  
 atúsa amuigh, 7 adéra is *ail* 7 *aithis* 7 *eisleis* *tucusa* urri re  
*bliadain* anossa, 7 techta as choir dansa do chur ar a cenn,’ ar

<sup>1</sup> ságaíd, *Laud.*<sup>2</sup> fagh, *Fr.*<sup>3</sup> Teprofane, *Lism.*

Fínd, ‘7 cia as chora do chur ar a cend?’ ar Fínd. ‘A cethrur comalta<sup>1</sup> fein .i. *Conaing* 7 *Cathal*, da [mac Duib meic Aen-<sup>2785</sup> *gusa Tirigh*, da — *Fr.* 39<sup>b</sup>] *mac rig Muman*, 7 in da comalta aile .i. *Cathal* 7 *Crimthan* da *mac Cuind Cétchathaig* .i. da *mac rig Laigen*, 7 is iat-sin cethrar as dile leissi a n-Eirinn.’ *Ocus* in trath na bith ben i lebaid Fínd iss iat-sin do bith ina fárrad’, ar Cailti, ‘7 cia uaib, a firu, rechus ann?’ ar Fínd.<sup>2790</sup> ‘Rachmaid-ne ann,’ ar-si da *mac rig Muman* .i. *Conaing* 7 *Cathal*, ‘uair is ’nar crích 7 ’nar ferann atá, 7 issi is disl 7 is dochu lind do mnaib Eirenn.’ *Ocus* tangadur sin reompo ceithrí *cét óclach* 7 ceithrí *cét gilla cona conaib* co Síd ban fínd, 7 dochuadur issin síd solusmór anund, 7 ro canad fírcháin faeilte<sup>2795</sup> friu gan meing 7 gan mebail<sup>2</sup> ann, 7 tucad doib nua gacha bídh 7 sen gacha dighi, 7 do badur ann re teora lá 7 re teora aídchi.

*In marg.* De scelaib Saidbe ingine Buidb Deirg.

7 ro ráidset ria: ‘is ar do cheenn-sa tanacamur (sic) ó Fínd mac<sup>2800</sup>

Cumail.’ ‘Cred fil ann?’ ar inn ingen, ‘ach[t] dul da indsaigid.’

IS ann sin ro gabsat in bantracht a n-eirred 7 a n-étach aistir 7 imthechta umpu, *cét* ingen rig 7 taissech co n-étaigib cacha datha, 7 tangadur conici in tulaig-sea, 7 do scuiread a n-eich, 7 do geltsat fér co hurchleithe talman. IS ann do gab<sup>2805</sup> ítu mor in *ingin* .i. Sadb ingen Buidb 7 in bantracht uile. ‘Ní haichnid<sup>3</sup> dam uisci ann so a comfocraib,’ ar *Conaing mac Duib meic Aengusa Tirig*, *mac rí[g] Muman*, 7 in rí[g]lia chloichi ro bóí a mullach na tulcha [7 ro ergetar in lín fer ro batar, — *Fr.* 39<sup>b</sup>] 7 tucsat feidm ferrda cacha fir furri cor’<sup>2810</sup> chuirset assa tuinide in tromchloch, 7 ro moid lochthopur grind gloidide assa hinad. ‘Is feramail ro tochlád in t-uisci sin,’ ar in *ingen*, ‘7 ca ferr [fo. 126<sup>a</sup> 2] ainm da mbia urri na Glaiisi na fer?’ *Ocus* atibset a lordaeithin don uisci.

‘Dála Fínd, ro geallsabair do beith annso,’ ar in *ingen*.<sup>2815</sup> ‘Dar ar mbreithir ám is andso ro geall beith, 7 atá a fíis accaínd is a ndegaid chlainde Morna dochuaid i coiced ollbladach

<sup>1</sup> comaltad, *Laud*.

<sup>2</sup> medbail, *Laud*. mebail, *Fr*.

<sup>3</sup> haichnig, *Laud*.

Ulad,' ar siat, '7 co Bennaib Boirchi.' *Ocus* ni cían ro badur ann co facadur in luathgrinde áigh 7 irgaile atuaid cach dirge 2820 chucca, ir-rabadur ocht *cét* óclach. 'In aithintí siut?' ar Sadb. 'Aithnigmaid,' ar *Conaing* .i. Goll mórglonnach mac Morna fuil ann 7 dar n-indsaig-ne thic'. [*Ocus* ró ergetar na fir 7 ro hindled a carbait, — *Fr.* 39<sup>b</sup>] 7 do cuiread in ingen ina carpat leo, 7 is annsin adubairt Goll: 'in aichintí na fir út?' 'Aithnimaid,' ar 2825 *Conan* mac Morna 'i. da mac Duib meic Aengusa Tíríg .i. da mac rig Muman, 7 da f<sup>er</sup> gráda d'Fínd mac Cumail iat.'

IS andsin tucsat muintir Fínd glun re gliaid 7 aighed re heisind do Goll *cona* muintir, 7 do dibraicedar cach a cheile díb, co torcradar ceithri *cét* fer n-armach n-inchomlaid 2830 do macaib Morna le muintir Fínd, 7 atorcradur sum féin gan eladhach a mbethaid díb. Dála in banchuire tucsat a n-aichthi re lár 7 fuaradur bás d'uathbás ann: *conid* de atá Tulach an banchuire ar in tulaig-seo,' ar Cailte.

IS annsin tainic Fínd 7 trí catha na Feine conici seo, 2835 7 atconnaire in t-ár, 7 dála da mac rig Laigen tangadur issin tulaig, 7 tucsat a mbeil re lár, 7 fuaradar bás ann do cumaid a dá comalta, 7 atconnaire Fínd sin, 7 do thuitedur a airm assa lamaib, 7 ro cháiestar frassa *falcamura* firthruaga cor'ba fliuch blái os bruinde dó, 7 ro cháiestar in Fíann uili archena, 2840 7 adubairt Fínd: 'is maírg,' ar se, 'ro soissed co tech Cuind *Cét*cathaig co Síd Liamna Lendchaime, 7 is olcc in scel indestar do Dub mac Aengusa Tíríg do rig da choiced Muman co cathair tsleibe Claire bodes<sup>1</sup> 7 co *forimell* tsleibe Cúa bodes, 7 is olcc in scél ro sia co Bodb *Derg*, co Síd ban find bodes 2845 .i. bás a ingine.' *Ocus* ro eirig Fínd iarsin 7 ro fechadh in t-ár aicci, 7 ní fuair Sadb. *Ocus* ro eirgedur in Fíann, 7 do cuiread na ceithri *cét* sin do muintir Fínd fó fochlaidib talman, 7 is amlaid do-geibthea *cach* fer do muintir Fínd, 7 fer do macaib Morna marb fói, 7 ro scribad a n-ainm oghaim oss a cind, 7 ro 2850 ferad cluiche<sup>2</sup> cúinteche ann, gurub de atá Cnoc na laecheirde ar in cnoc-sa, 7 corub de atá Cnoc in banchuire ar in cnoc

<sup>1</sup> bodes, *Laud.*<sup>2</sup> cluithe, *Laud.*

aile seo, 7 Ard na macraide ar in cnoc so thuaid ó macaib ríg Laigen ro cuiread fo thalmáin ann. *Ocus* iss é sin, a *Chonail*,' ar *Cailte*, 'in ní ro fíarfaigis dím 7 in ní dia fuilet.'

IS ann sin do fíarfaig *Conall* [fo. 126<sup>b</sup> 1] do *Chailti* in ra ba-<sup>2855</sup>  
dur gessa for Fínd. 'Rob imda<sup>1</sup> iat,' ar *Cailti*, '7 ní hiat tainic  
ris, 7 do gab crith 7 uromáin annsin Fínd,' ar *Cailti*, 'asa haithli  
[na muintire] sin do chur fo talmáin.' *Ocus* adubairt:

IS truag in gnim . da mac Duib, da mac in rig,  
cét gilla *ocus* céit con . atorchradar gan imrol. 2860  
Mór in scél . im Raith Artrach immat dér,  
bas *Conaing* *ocus* Cathail . do beith im chenn aen-achaid.  
Glais na fer . bid hé in topur sutháin sen,  
bid irdraic ac each in scél . mairaid co tí brath na mmeadh.  
Gan imthecht maitne a moin Breg . gan teiched re daim fíled, 2865  
gan feis adhaig ic Dún rath . gan tuarustul da n-óclach.  
Gan feis re hingin Buid[b] *Deirg* . fescur is faide tar leirg,  
's gan imtecht Sídh ár Femen . re daigir nua ndeirgthened.  
Ní ro diult re duine riam . dar Mac Muiri na morgiall,  
dh' ulec nó do maith, comall ngle . Fínd mac Cumail Almaine. 2870  
Éc Cathail is Crimthain chais . atait fó thulaig tonnglais.  
ní fáca-sa thes na thuaid . ár mar sin uile a n-aenuair.  
Do marbad Fínd na Feinde . ic tabairt a laechleime,  
is do bris mo<sup>2</sup> craide ar trí . ruc mo nert uile ar nemfní.  
IS truag. 2875

'Adrae buaid 7 bennacht, a *Chailti*,' ar *Conall*, 'is mor in  
fis d'fácais acaind ré indissin do lucht deirid na haimsire.'  
*Ocus* tangadur issin inbaile anunn 'arsin, 7 ro badur ac ól 7  
ac aibnius co trath cumsanta dóib. *Ocus* eirgis *Cailti* arna-  
mairrech 7 timnais ceileabrad do *Chonall Derg* mac Neill 7 da<sup>2880</sup>  
muintir uile, 7 'is mithig damsá imtecht ar leith aili festa,' ar  
eissium, 7 téit reime sair co Loch daim *deirg* in la sin, a  
nDail Araide, co hairm ir-rabadur da *chruimtir* uaisli do mu-  
intir Patraic .i. Colman Ela 7 Eoganan, 7 siat ic gabail na  
cánoine cáime coimdetá 7 ic etarmolad in Duileman. 2885

In marg. Áigidecht Cháilti<sup>3</sup> co tech Colmáin Ela 7 Eoganain  
ar Loch daim *deirg*.

<sup>1</sup> Ro bimda, *Laud*.<sup>2</sup> a, *Laud*.<sup>3</sup> áidigecht chlaiti, *Laud*.

IS ann sin tangadur tri maic ecalsa do muintir na cleirech,  
7 do chuirset a curach amach do gabail éisc, 7 iat ac denam  
2890 a n-uird 7 a trath, 7 atconnaire Caitli iat, 7 ro bóí icc á  
n-eistecht, 7 adubairt in láid:

Ba hannam re hó mo chind . cloistecht re léigind os lind,  
ba minca lim ro bóí than . eistecht re dordan degban.  
Gebé nech ica míbiad pend . fada do biad 'ga scribenn,  
2895 is truang mar atussa bos . is mor d'ingantaib fuarus.  
Mall mo thurus ó Thráig Lí . fada atú 'ga furnaidi,  
liubair léighind, mór in mod . a n-eistecht lem ba hannam.

Ba hannam.

IS andsin tainic Colman Ela 7 Eogan[án] amach 7 at-  
2900 chondcadur na fir mora 7 na coin mora ina lamaib. 'IS fir,'  
ar Colmán, '[i]s é Caitli siut, 7 do muintir Fínd hé', ar-si Colman,  
'7 is do muintir nóem Patraic fos dó, 7 a thobairt isin ailen [fo.126<sup>b</sup> 2]  
dár n-indsaigi na tri náenmuir atait.' *Ocus* tucad 7 do cuired iat  
a tech ndiamair nderrait iat, 7 tucad sen cacha lenda doib ann  
2905 7 nua cacha bíd, 7 ó thairnig dóib a proind 7 a tomultus,

*In marg.* Cid diata Loch daim deirg? Ni *insa*.

is ann sin do fíarfaig Colman do Chailti: 'Cred fa tucad Loch  
daim deirg ar in loch sin?' Fregrais Caitli sin: 'Dam deirg,'  
ar se, 'do bóí a les-lergaib na Luachra lendbraenaigi thes, 7  
2910 teighed d' feraib 7 do chonaib na Féinde fecht fá tri cacha  
bliadna, 7 ro lensat ind Fíann bliadain hé conici<sup>1</sup> seo. Tár-  
thamar-ne cethrar don Féind air .i. Diarmaid hua Duibne 7  
Mac Lugach 7 Glas mac Aencherda Bérra, 7 missi fa nessa  
dó ic techt dochum in locho so, 7 do chaithim ar ceithri slega  
2915 a n-aenfécht fris, 7 dorochair lind, 7 tarrasa indarna congna  
de, 7 tarraid Diarmait in congna aile, 7 ruc leis co Temair  
Luachra d'indsaigid Fínd, 7 tue Fínd bun in chongna ar a  
traig, 7 do bóí in benn uachtarach de ara bathus, 7 iss é nech  
ba mó don Féind hé, 7 ro facusa in congna aile a cind na  
2920 hindsí seo, 7 damad tsolus dam is doig co beraind eolus da  
indsaigid.' *Ocus* adubairt in láid ann:

<sup>1</sup> co conici, *Laud*.



IN loch so in Loch daim *deirg* . fris tangamar leirg do leirg,

bid hé a ainm óssin amach . co tí in díne déidhinach<sup>1</sup>.

[Dororithius re feind Find . ar techt dam a h**l**bar**g**(lind)

ba hainm damsá Cailti cas . rob aithnid dam o**g**lachas. — *Fr.* 41<sup>a</sup>] 2925

Mad *solus* damsá co fir . is mád lethan tar *cach* tír

*dobérsa* daib ar in lár . congna *ocus* hé comlán.

IN cethrur *lodmur* aníar . a *erich* Muman na mórgiall,

ba maith ar luth is ar cloth . noco rangamur in loch.

IN loch.

2930

‘Adrae buaid 7 *bennachtain*, a Chailti,’ ar Colman, ‘iss mor in fis 7 in *fiécolus* sin do marthain ac nech.’ ‘*Ocus* decha let, a *meic* ecalsa,’ ar Cailti, ‘nar’ eirig in t-*éscá* ina pupaill aérda fós?’ ‘Ra eirig,’ ar in *mac* ecalsa, ‘*conid* comsolus muir 7 tír de.’ *Ocus* is annsin ro eirig Cailti a cúil íartharaig ind ailén, 7 2935  
tuc a lam síis issin imbruach, 7 Tuc leis anís in congna, 7 léicid ar lár in tige ir-rabadur na cleirig, 7 is é ba rí *Ulad* intan sin, Eochaid *Faeburderg mac Firglinde*, 7 ro bóí í comfocus dóib-sium a Tulaig na n-arm, risa raiter Mag Rath.

IS annsin do eirig Colman 7 Eoganan co moch *sé meic* 2940  
ecalsa, 7 rucsat in congna léo da thaispenad do rig *Ulad* 7 d’Ualtaib archena, 7 do badur a n-aenach ann, deich *fichit* fer n-armach ina timchell ann, 7 Tuc in *mac* ecalsa in congna i fiadnaissi rig, 7 ro *thuillfidis* uile in lin sin ré doinind 7 re *derdan* fóí. ‘Cé fuair in congna?’ ar rí *Ulad*, ‘7 cáit a frith?’ 2945  
‘A Loch daim *deirg* fuair Cailti hé,’ ar siat. ‘Mochin damsá,’ ar se, ‘da *toirsed* dom’ indsaigid, uair do *fuicfed* senchus *catcha* *eriche* 7 *catcha céite* 7 *eterdeiliugud* *catcha* fine accaind.’

Dála na cleirech, [fo. 127<sup>a</sup> 1] tangadur ar cúl dochum a tighi, 7 ro facsat in congna ac rí[g] *Ulad*. ‘Maith, m’anam, a Chol- 2950  
main,’ ar *Cailte*, ‘créd adbur na n-ocht trath út chum a n-eirigthi-si eter lá 7 áidchi?’ Freccraid in naemchleirech sin: ‘Mor a fáth 7 a n-adhbur,’ ar Colmán, ‘i. ocht *caire* atá i[c] lenmain chuirp 7 anma *cach* duine, 7 dílait na hocht trath[a] sin iat.’ *Ocus* adubairt Colman in laid:

2955

Na hocht caire chollaide . *coceilet* co *grian*,  
na hocht tratha toghaide . da ndíchur co dian.

*the grian is the love* \*

<sup>1</sup> deighinach, *Laud*.

Prim re craes nach coimsigi . teirt ré feirg na fáth,  
 médhonláe suaire soillsighi . uaim ré hetrad úgnáth.  
 2960 Nóin ind-aghaid n-occobair . ar brú talman theind,  
 esparta suaire soccomail . uaim re toirsi theind.  
 Compléid re snim sechmallach . or is comroind choir,  
 iarmeirge thenn togaide . fria maithnighi<sup>1</sup> móir.  
 Maiten maic Dé dilgedaig . fri díumus údúr údrocht,  
 2965 gurum-saera a rí brethaig . a Issu fa ocht.

Na hocht.

‘Adrae buaid 7 bennacht, a Colmain Ela,’ ar Cailte, ‘is maith  
 ro uaslaicis in cheist sin. *Ocus* cidh damsá,’ ar Cailte, ‘gan na  
 hocht tratha sin do thathaighid ó ro fúirig Dia mé i comainsir ríu?’  
 2970 IS annsin do fíarfaig Colman [Ela — *Fr.*] do Chailti:  
 ‘créd fa n-abar Tipra in bantrachta rissin tiprait-sea a cind in  
 locha?’ *Ocus* do freair Cailte sin:

*In marg.* Athad ingine ríg Muman le hOissin inso:

‘Niam ingen Aengusa Tríig, ingen ríg da cúiced Muman,  
 2975 luidh ar athad 7 ar élod le hOissin mac Find ó ta Dún na  
 mbárc i cóiced Muman aniar conice in tiprait-sea, 7 ro bóí  
 Oissin ina farrad ann cáicis ar mís ac denam tselga 7 fiadaig  
 chuicid Ulad ann, 7 ticed in ingen *deich* mná .xx.<sup>2</sup> *catcha* maitne  
 d’ indlat a lám 7 a nguissi assinn uisci eochargorm-sa. Dála  
 2980 immorro Aengusa Tríig rí Muman, ro chuir co mór air a ingen  
 do dul lé hOissin ar athad 7 ar élod, 7 ro tinoiled da cúiced Muman  
 leis .i. cóic catha mora 7 *deich* cét ar *fichit* cét *catcha* catha, 7  
 tangadur a n-iarmoracht na Féinde conici-seo, 7 ro bóí Niam  
 intan sin ac indlat ac in tiprait 7 a bantracht, 7 atchonncadar  
 2985 na cóic catha ar in tulaig oss a cind. ‘Truag sin!’ ar-si in  
 ingen: ‘mogenar do gébad bás 7 aidhed’<sup>3</sup>, ar sí, ‘sul do chífed  
 a oidi 7 a athair 7 a tri derb[b]raithri, 7 maith[i] da cóicid  
 Muman amlaid sin hí!’ IS annsin tuc inn ingen a gnuis re  
 lár, 7 fuair bás ann in *tricha* ban ro boi, 7 ro chuir a craide  
 2990 ina lia fóla tar a bél amach. Conid Cnoc ind áir ainm na  
 tulcha ossin anall cosanú, 7 curub Tipra in banchuire ainm na  
 tiprat óssin ille.’ *Ocus* adubairt Cailte:

<sup>1</sup> maichnighi, *Laud.*    <sup>2</sup> .x. .xx. ban, with l. mná written over  
 .x., *Laud.*    <sup>3</sup> aidheg, *Laud.*

Atá 'sa chnoc in rigan . sochaide rissa digal,  
Cnoc ind áir óssin ille . baile chaich 'na comnaide.

Atconncadur da cuiced Muman bás na hingine. Adubairt <sup>2995</sup>  
in rig: 'as olcc amus Fínd 7 Oissin 7 na Féinde oraind,' 7 adu-  
bradur re banechlaig<sup>1</sup> [127<sup>a</sup> 2] da muintir .i. Muirend ingen  
Muirisci, dul chum Fínd 7 cath d'fuagra fair. Ocus dochuaid roimpe  
co Raith chind chon i nDail Araide, áit ir-raibe ind Fíann, 7  
fiarfaigis Fínd scela di, 7 indissid<sup>2</sup> ind echlach<sup>3</sup> a toisc dó, 7 <sup>3000</sup>  
adubairt in laid:

in tradit.  
in Sangar Cath uaind ar do tseilb, a Fínd . a fír na mbriathar mbithbind,  
is tiachtain leis co Cenn chon . gan aithecho, gan éluogad,  
Comrac Fínd is fear Muman, sochaide ris ba cuman,  
marbaid each díb a chéile . bid curuta a comeirge. 3005  
Adeirim-si riut reime . bid fír dam ind faistine,  
mina thairge breth bus grind . biaid cath ar do tseilb-se, a Fínd.

'IS andum', ar Fínd, 'cath d'fuaera orum gusanfu. Eirig  
amach, a Gairb chronain,' ar-sí Fínd, '7 abair rissin Féind  
eirgi chum in catha.' Ocus tainic Garb cronan amach co <sup>3010</sup>  
longphort na Féinde, 7 ro leicestar tri barannglaeda bodb[d]a ar  
lár longphuirt na Féinde, 7 ro frécradur in Fíann sin, uair  
do aithneset co raibe deithbir mor fair.

IS annsin ro eirgedur ind Fíann, 7 ro cóirged cath croda  
accu, 7 is ann adubradur in Fíann re Fínd: 'créd adhbur in <sup>3015</sup>  
catha, a rígféindid<sup>4</sup>?' ar siat, 7 ra indis Fínd sin.

IS annsin atbert Fergus Fínbél, fili<sup>5</sup> na Féinde, re Fínd: 'is  
cath écoir duitsiu in cath sin do thabairt do rig Muman i  
folaid a ingine is marb accut.'

IS annsin ro cenglad comairle ac Fínd 7 ac maithib na <sup>3020</sup>  
Féinde, 7 atbert Fínd: 'cait a fuil Smirgat ingen Abhartag?'  
'Sunn,' ar sí. 'Eirg co luath 7 abair re hAengus Tírech 7  
re maithib Muman dober-sa breth Chormaic hua-Chuind 7  
Eithne Ollaman ingen Chathair Móir, 7 Cithruaid maic Fír chae-  
cait'. Ocus do im[th]ig frissin techtairecht sin, 7 do frécair rí Muman <sup>3025</sup>  
di, 7 adubairt: 'Da tuethar cúir 7 tenta ris, gebat-sa sin.' 'Ocus  
cia na cuir chuingi?' ar Smirgat. 'Mac ind fír doroine olc

<sup>1</sup> banathlaig, *Laud*.<sup>2</sup> indissig, *Laud*.<sup>3</sup> ethlach, *Laud*.<sup>4</sup> rifeindig, *Laud*.<sup>5</sup> filid, *Laud*.

rium .i. Osceur mac Oissin 7 Ferrdoman mac Buidb Deirg, meic in Dagda, 7 Diarmait mac Duind, meic Donnchada.' *Ocus* do fáem Find sin, 7 dochuadur in Fíann 7 rí Muman co Temraig<sup>1</sup>, 7 issí breth rucsat na breithemain ro toghad ann .i. inn ingen do thogbail assin tulaig thogaide ir-raibe, 7 a cur a meidh, 7 a comthrom d'ór 7 a comthrom d'airget ina héiricc do rig Muman, 7 éiric ar leith in cach ingen rig 7 taíssig atorchair ann.

IS annsin adubairt Find: 'cindus roindfímaít ind eiric út, a Fíanna Eirenn?' *Ocus* ro fregrad sin acco sum: 'a trian do chlaind Báisce 7 a dá trian duinde inar fiannaib.' Corub hísín', ar-si Cailte, 'aenéiricc do roind Find riam ar in Féind, 7 is é sin,' ar Cailte, 'a chleirig, in scél [fo. 127<sup>b</sup> 1] ro thsiris orum, 7 in ní dia tá Cnoc ind áir 7 Tipra in bantrachta ainm na tiprat.

IS andsin ro chuir Eochaid Faeburderg mac Firglindi .i. rí Ulad, fessa 7 techta arcenn Chailti o Raith Aíni, 7 doriachtadur sin co Loch daim deirg arcenn Cailti. *Ocus* ro timna Cailte ceilebrad do Cholman 7 d'Eoganan, 7 gellsat na cleirig nem dósum, 7 a écnaire do gabail, 7 Rí nime 7 talman do guidhe fair.

Dála Chailti immorro, doluid i carput rig Ulad co Raith Aíni ind-airther Ulad, ait ir-raibi Eochaid Faeburderg mac Firglinde rí Ulad, 7 ba rí uassal oir[d]nide in rí sin, uair ní airged nech cen chóir, 7 ní benad a bunad chenel féin do neoch.

*In marg.* Raith Aine cid dia tá?

IS annsin ro bóí in rí tri catha cutruma ind aeninad, 7 is annsin doriacht Cailte chuccu, *ocus* tairlingid assin carput, 7 doriacht rí Ulad chucu, *ocus* feraid faeilti fris cona tslugaib. 'Maith m'anum, a Cailti,' ar in rí, 'ca ferr duind ní da fiarfochamais dít na senchus na ratha so .i. Raith Aine?' 'Atá acumsa inní dia tá sin,' ar Cailte: 'i. Aine ingen Mugh[d]uirn, ingen rig Alban anall, 7 ro badur fir Alban íc a rada ria: 'Cid taíssiú, a rigan, gan feis re fer maith ind-Albain nó a nEirim?' *Ocus* adubairt nach raibe inti sin fer budh dingbala lé acht madh Find mac Cumail amain, 7 atelos do Find sin.

<sup>1</sup> co co Temraig, *Laud*.

Is annsin adubairt Fínd re Fínd Fer in champair 7 re Ronán Rí[g]lólach, da rígféindid<sup>1</sup> Alban, dul da tochmarc ara hathair. ‘Cé coma béрмаid lind?’ ar iat-som. ‘Comus a fil a n-Eirinn 7 a n-Albain acunsa di.’ ‘Maith a rígféindid,’<sup>2</sup> bar iat som,<sup>3065</sup> ‘dias gráda do tšenmuintir-si fein lind gura moide do chreidféd in rigan sinde.’ ‘Éirig-siu 7 Mac Lugach leó, a Cailti’, ar Fínd, ‘7 gid mor gabthai sí foruib dobérsa di hé.’

IS annsin luidsim reomaind in cethrar sóer ólach sin co Dún Monaid ind-Albain, 7 tucad i tech ndiamair ann sind, 7<sup>3070</sup> is annsin doriacht Mo[g]dhurnn rí Alban is'tech 7 a ingen araen ris .i. Áine ingen Mo[g]duirnn, 7 ro fiarfaiged ar fecht 7 ar turus dínd, 7 ro indissemar ar n-aithescc. ‘Ocus atchluine siut, a ingen,’ ar in rí, ‘in fer is ferr i nEirinn 7 ind-Albain.’ ‘Fáefet-sa leis,’ bar inn ingen. Ocus ina degaid sin ro naidmed<sup>3075</sup> in ben sin d'[F]índ mac Cumail, 7 cach ní do tsír sí ar Fínd do tabairt di, 7 tangamar-ne 7 inn ingen lind dochum Eirenn co n-ilar cacha maithius[a] lé chum na ratha so i tamait, 7 do riacht Fínd tri catha na Féinde inar coinde 7 inar comdál ó Themair Luachra conici in raith-sea, 7 dorigned dúnad 7 deg-<sup>3080</sup> baile 7 grianan ann, 7 ro frithoil 7 ro frestail sí tri catha na Féinde re bliadain gan uresbaid bídh na lenda orra issin baile-seo re taeb ar n-áighed.

I cind bliadna immorro, ar-si Cailte, adubairt Mac Lugach re Fínd: ‘is lór letsu do crích 7 d'ferann .i. Áine ingen Mo[g]-<sup>3085</sup> duirnn.’ ‘Dar mo breithir, a Meic Lugach,’ ar Fínd, ‘ní [fo. 127<sup>b</sup> 2] fetar-sa cidh do tsirtínd a nEirinn no a n-Albain acht in ní do geibit in Fiann a tigh Aine.’ Ocus do bóí in rigan sin co cenn sé mbliadan ina degaid sin ac Fínd, 7 do bóí buidhechus fer nEirenn 7 fer nAlban urri frissin, 7 ruc da mac d'Fínd .i.<sup>3090</sup> Aed Bec mac Fínd 7 Illan Faeburderg mac Fínd, 7 marb issi do breith Aeda Bic meic Fínd,' ar Cailte. Ocus adubairt Cailti in laid ann:

Falam anfu Raith Aine . a cuirdís óic ilgáire,  
fa minic sluaig is graighe<sup>3</sup> . ara taeb co tonnglaíne.

3095

<sup>1</sup> rígféindig, *Laud*<sup>2</sup> rí féindig, *Laud*.<sup>3</sup> graidhe, *Laud*.

Trí *cét* rígan issin lis . sochaide itá 'na n-anfis,  
*ocus* trí *cét* fer ngrada . *ocus* ndalta ndingbala.  
 Dob ferr in ben na *cach* ben . do bóí d'immat a háighed,  
 fa marb uile sin malle . co ro falmaig in baile.

3100

Falum.

'*Ocus* do cuiread fo [f]ochlaidib *talman* annso hí', ar-se Cailte,  
 '7 ro tócbad a lia oss a lighi, 7 ro ferad a cluiche<sup>1</sup> caintech 7  
 ro scribad a hainm oghaim.'

'Adrae buaid 7 *bennacht*, a Chailti,' ar rí *Ulad*: 'as maith  
 3105 in scél ro hind[i]sis duind; 7 scribtar lib in scél út i tamlorgaib  
filed 7 il-lechtaib fiann.'

IS annsin *immorro* doluid *Eochaid* *Faeburderg* mac *Fir-*  
*glindi*, rí *Ulad*, reime co Raith na sciath os chind *Trachta* romir  
*Rudraig*, risa n-apur tonn *Rudraigi* isa tan-so, 7 tangadur isin  
 3110 ndúnad anunn, 7 *tucad* tech derrait diamair do *Cailti* and, 7  
 do frithailed hé do *cach* maith ann, 7 *tucad* in baile uile ar  
 comus Chailti ó bec co mór. [*Ocus* ro batur ac ól 7 ac aibnius co  
 tainic la *cona* lansoilsi arnamarach, — *Fr.* 42<sup>a</sup>].

IS annsin ro *fiarfaig* rí *Ulad* do Chailti: 'Atait da fert ar  
 3115 *Traig* *Rudraigi* annseo, 7 cid dia fuilet?' 'Issim meabrach inní  
 dia fuilet,' ar Cailte 'i. da mac d'Aed mac Fidaig, *meic*  
*Fintain*, do rí[g] *Connacht* aniar, do hadhlaiced ann. *Ocus* rob  
 inmain lé Find 7 leisín Feind uile iat, 7 rob é adbur a *ngráda*  
 ac Find 7 ac ind Féin, uair ní raibe do theirce nó d'immat  
 3120 eladan ac nech dorechad falum uaithib-sium gan ní, 7 ní bí a  
 ndebaid re Find 7 rissin Feind *nach* sidaigdfs re *bliadain*, 7  
 comlann ceithri *cét* óclach cehtar de díb, 7 secht *mbliadna* déc  
 ro badur issin Féind,' ar Cailte, '7 do ba da mac dingbala do  
 Chormac mac Airt nó d'Find iat. Fecht dano doriacht Find  
 3125 tri catha na Féinde co *Traig* *Rudraigi* annseo ar morseilg  
*Eirenn*, 7 adubairt Find foraire 7 forcoimet do denam, uair  
 dias mac rig *cona* muintir donith foraire Féind 7 na Féinde *cach*  
 n-áidchi, 7 do da mac rig *Connacht* .i. Art 7 Eogan, rainic  
 ind foraire ind áidchi sin. *Ocus* do eirgedur ceithri *cét* óclach 7  
 3130 ceithri *cét* gilla, 7 tangadur co cind na trága so. *Ocus* nir'

<sup>1</sup> cluithe, *Laud*.

chían doib ann co tangadur da ríg do rigaib Lochlann ituaid .i. Conus 7 Connael a n-anmanna, ar marbad a n-athar d'Fínd mac Cumail i cath Droma Deirg tall ind-Albain, 7 do-riachtadur in dá ríg sin da chath croda cutruma conici in traigseo do digailt a n-athar ar Fínd. 3135

IS annsin atchonncadur na .iiii. cét sciatharmach urlun ar a cind ar in tracht, 7 is amlaid bóí Art mac rig Connacht 7 gáí neimnech [fo. 128<sup>a</sup> 1] uillindglas aici tucasdur Fínd dó bliadain roime-sin 7 inn Órlasrach a hainm, 7 sleg aile tucsdar Fínd d'Eogan fos .i. in Munderg a hainm. 3140

IS annsin ro fíarfaigedur na hallmuraig cia do bóí a[c] comét na trága? 7 adubairt Art corub do muintir Fínd iat. 'Mochin immorro do gébad in comlín-so da muintir, uair ní rechad élaithrech as díb.' 'Má frith drem a inbaegul riam díb,' [ar Art,] 'ní sinde sin.' 3145

*In marg. Cath Traga Rudraigi inso.*

Ocus tangadur in da cath mora sin a tír, 7 ro bo mor in t-anborlann dona hocht cét óclach in da chath mora d'fulang, 7 ro chumaise in n-inguin annsin 7 in t-imbualad o fuined néll nóna co tainic medonaídchi. Ocus issí sin úis 7 uair at-3150 chonnaire Fínd fis 7 aislingthi, 7 iss ed atchonnaire, da ron glasa ac díul a da chich, 7 ro muscail in flaith Fínd asa chotlud. 'Cáit a fuil Fergus Fínbél?' ar eissium. 'Sunna', ar se. 'Crét ind aislingthi atconnarcus .i. da rón muiride ac díul mo da chich?' 'Da mac rig Connacht do chuiris do for-3155 comét na Féinde anocht atait a n-éccomlann ac allmurchaib,' ar in fili<sup>1</sup>. 'Éirgid, a fíru,' ar-si Fínd, '7 is fír a n-abair in fili rib.' Ocus is annsin ro eirgedur ind Fíann a n-aenfécht 7 a n-aenuair, 7 tangadur co Tráig Rudraigi, 7 ní fuaradur béo da Feind féin acht da mac rig Connacht, 7 irsi a sciath imma 3160 mbraigdib, 7 ní mó ro bóí fer máiti gnima don<sup>2</sup> da chath tangadur na hallmuraig béo, 7 is amlaid do frith da mac rig Connacht, 7 a cuirp ina crólinttib fola 7 a sceith 7 a slega ica congbaíl ina sessum, 7 nir' dingbadur dias reime sin riam don

<sup>1</sup> filid, *Laud*.

<sup>2</sup> *Laud repeats don*.

3165 Féind comrac mar sin. *Ocus* luidset ind Fíann 7 ro airgset na láidhenga<sup>1</sup> do bóí ac na Lochlannachaib, 7 ro tairnged na longa sin léo a tír, 7 do cuiread da mac rí Lochlann fó [f]och-laidib talman .i. *Conus* 7 *Conmael*. *Ocus* dala da mac rí *Connacht* .i. Art 7 Eógan, marbh iat fó chétóir 7 tóbait in  
 3170 Fíann suas os chind Tuinde Rudraigi iat aunseo,' ar *Cailte*, 7 ro fiarfaig<sup>2</sup> Fínd dib: 'In bud inleighis sib, a chairde?' ar se. 'Dursun duitsiu sin do ráda,' ar siat som, '7 febus t'aithne, uair rangadur náe cét laech uim cach fer uaind 7 adoreradar som 7 torcramar dono, 7 dentar ar fert 7 tócthar ar lia os ar  
 3175 lighi, 7 na hairm da udermsamar maith,' ar siat, '7 tucassí a tuarustal duind adhlaicter iat maraen rind.' *Ocus* ro deilig anam re corp dóib ann, 7 ro cuiread a ndís brathar fa [f]och-laidib talman annsin iat, 7 is í sin in chúis ima raibe a míblad 7 a nós da n-eis.' *Ocus* adubairt Fínd:

3180 Fertan Airt *ocus*<sup>3</sup> Eogain . sochaide risar' beoguin, inmain dias, nír' dáer a mbreth . na úgilla n-óc n-amulchach. Da mhac rí *Connacht* aniar . rop aiti chon is choniall, rob aiti maíius malle . eisdrecht *ocus* obhloire. m. g. g. g. ?  
 Adeirim-sí riut reime . is fir inní ráidim-ne,  
 3185 inmain dias fa calma glecc . nochor' cuiread iat 'sin fert.

[fo. 128<sup>a</sup> 2] 'Ar fir do gaile 7 do gaiscid riut, a Chailti, tabair na hairm duind assin firt fótbaig<sup>4</sup> anís'. 'IS lesc lemsa sin,' ar *Cailte*, 'arson Fínd meic Cumail 7 na muintire moire ro adlaic iat, 7 do gébthái-sí iat.' *Ocus* ro eirgetar 7 ro oslaicetar in fert, 7  
 3190 tucsatar na hairm as anís .i. in Órlasrach 7 in Munderg, 7 tucad indarna sleg dib d'Aengus, do mac rí Ulad, 7 in tsleg aile .i. in Órlasrach, ac rí[g] Ulad féin. Conidh Cath Trága Rudraigi ainm in catha sin, 7 tallann do thallannaib<sup>5</sup> na fiannaigehta. *Ocus* ro cuiread issin fert iarsin iat, 7 ro tócbad a lía, 7 ro  
 3195 scribad a n-ainm oghaim and.'

'Adrae buaid 7 bennacht, a m'anum, a Chailti,' ar rí Ulad: 'is mor in fis 7 in t-eolus do fácais acaind.' *Ocus* tangadur isin ndúnad anunn, 7 ro cóirged tech n-óla accu, 7 do

<sup>1</sup> láighenga, *Laud.* laidhenga lanmora, *Fr.*    <sup>2</sup> fiarfaid, *Laud.*

<sup>3</sup> is, *Laud.*    <sup>4</sup> fotbaid, *Laud.*    <sup>5</sup> thallannannaib, *Laud.*



badur co subhach ind áidchi sin. Cailti *immorro*, ro bóí *croit-* 3200  
*boll sádaile* 7 senordachta air in lá sin, 7 tainic rí *Ulad* ar  
*amus Cailti*, 7 suidhis ar in imdaid<sup>1</sup> aici. ‘Maith m’anum, a  
 rígféindid<sup>2</sup>, a *Cailti*, cindus *atathar* accut anú<sup>3</sup>?’ ‘Da faghaind  
 selg 7 fiadach Beinde Boirchi do denam dam, is ferrde do beind.’  
 ‘Do-geba *immorro*’, ar *Eochaid Faeburderg mac Firglinde*, rí *Ulad*. 3205

IS andsin ro tinoiled a choin 7 a *cuanarta* d’indsaigid in rig, 7 do-  
 luid co Beind Boirchi bothuaid, 7 doluid *Cailte* leis 7 do ordaig *Cailte*  
 in tselg in la sin innus co tabrad in fer in *conceill* il-laim a chéile  
 ó *Ethaig* co Tuind tuile bothuaid ind aird tuaiscirt Beinde Boirchi.

IS ann *immorro* ro bóí *Cailti* 7 rí *Ulad* ar Tuind tuile 3210  
 ac mordechsain na mara amach, 7 atchonncadur in n-ingin  
*maccaemda* arin túind amuich 7 sí ic culsnámh 7 ic táebnsám  
 7 ic *traigirsám*, 7 ro tsuid ar in tuind ina fiadnaissi mar do = *traigirsám*  
 tsuidhedh ar *tulaig nó* ar carraic, 7 ro thócaib a cend 7 adu-  
 bairt: ‘Nach hé *Cailte mac Ronain* siút?’ ar inn ingen. ‘Is mé 3215  
 co deimin,’ ar *Cailte*. ‘Is mór la atchonncamar thú ar in  
 carraic sin ar a fuil at súidhe í farrad in fir is ferr do bóí a  
 n*Eirinn* 7 a n*Albain* .i. í farrad Find meic *Cumaill*.’ ‘Cia  
 thussa amlaid?’ ar *Cailte*. ‘Lí bán ingen *Echach meic Eogainn*  
*meic Aililla*, missi,’ ar sí, ‘7 atú *cét bliadan* ar in uisci, 7 nir’ 3220  
*thócbus cend do neoch* ó dochuaid in flaith Find *gusanú*, 7  
 iss *ed fodera dam cend do thócbail anú*<sup>4</sup> .i. *Cailte d’faicsin*,  
 [in mac oglai gh is ferr ruc ben i n*Eirinn*’. *Cailti cecinit*:

Canas a tic in tond tuile . asin *aicén* foltbuidhi?

cá tír asa *luidh lith co n-ádh*?<sup>5</sup> . cred dobeir suan na *sianán*? 3225

INní tond *Rudhraigi ruaidh*<sup>6</sup> . tic andes nó tic atuaidh?<sup>7</sup>

nó inní in tond báidhes<sup>8</sup> *ille* . gáires i tráig n-*Eothaile*?

INní tond Beindi *Étair fuair* . nó tond *Indbér Colpa cruaidh*?

nó tond *Trágha Baile bind* . fil isahaire ar *Érinn*?

Inní tond *Clidhna co mbuaidh* . tñaires in caladh comercuaid, 3230

nó inní tond *Duiblindi dhe* . nó inní *múr meic Dairine*?

Cid be tond dib *aille innail* . alaind a lí co langlain,\*

bind a torman ‘sa *cian cas* . is fuar in comrad canas<sup>9</sup> — *Fr.* 43a].

<sup>1</sup> imdaig, *Laud*.

<sup>2</sup> rí féindig, *Laud*.

<sup>3</sup> aniug, *Laud*.

<sup>4</sup> anug, *Laud*.

<sup>5</sup> ágh, *Fr*.

<sup>6</sup> ruaigh, *Fr*.

<sup>7</sup> atuai gh, *Fr*.

<sup>8</sup> baighes, *Fr*.

<sup>9</sup> canus, *Fr*.

x 3230 *tuaires* ; *leg tuaires* ‘better, crush, pound’

3232 ? *aille imm ail* : gently the rock of the cliff  
 i.e. at the cliff's foot (prob. for *imm ail n-aille*)

INa degaid sin tangadur na fiada amach isin muir ar  
 3235 teighed roim na conaib. ‘Iassacht don tseig dam, a Chailti,’  
 ar Lí bán, ‘co marbur na fiada dí 7 co cuirer ar tír suas dáib  
 iat.’ *Ocus* tuc *Cailte* in *Coscúraig* ina laím, 7 ro marb na  
 fiadu amlaid sin, 7 in tselg is mó doróine Find riam issin  
 n-inadh sin ba comeit re in tselg doroni [fo. 128<sup>b</sup> 1] *Cailti* in lá sin.  
 3240 *Ocus* dala na hingine ina deghaid sin, ro *diubraig* a tselg  
 chum *Cailti* suas ar tír, 7 do im[th]ig féin uathaib annsin [7 *tairr*-  
 nig in tselg sin do denum — *Fr.* 43<sup>b</sup> ], 7 amail indissit  
 ú[gh]dair co rainic muc 7 agh<sup>1</sup> 7 eilit do cach cúcir d’ *Ulltaib*  
 in lá sin, 7 co rainic .xxx. fiad fo *dilmain* do rig *Ulad* 7 do  
 3245 *Chailti*, 7 tangadur reompo co Raith na sciath risa raiter Raith  
 imil issin tan-so.

*Conid* hi Selg Beindi Boirchi 7 Imacallaim *Li baine*,  
 ingine *Echach* meic *Eogain* rí[g] *Eirenn*, 7 *Cailti* conici sin.

*Ocus* tangadur anunn issin raith, 7 ro cóirged tech óla 7  
 3250 áibniussa accu, 7 is annsin do chonnaire *Cailte* *raet* rob ingnad  
 leis isin tigh n-ola .i. ingen mín mongbuide isin [f]ochla  
 féinned[a] ic tidlocad tset 7 máine arson ar’ gabad do dán 7  
 d’eladain astigh.

IS annsin ro fiarfaig *Cailte* do rig *Ulad*: ‘Cia inn ingen  
 3255 da tabur in miad 7 ind anóir seoch each uili?’ ‘Ingen óclaig  
 damsá,’ ar rí *Ulad*, ‘7 ní’l da t<sup>s</sup>íl ina bethaid *acht* in n-ingen  
 út, 7 is amlaid atá inn ingen, a *Cailti*,’ ar rí *Ulad*, ‘7 lethrann  
 aice, 7 ní faghann a nEirim nech doní lethrann dílis dó sin.’

*Ocus* adubairt *Cailte*: ‘ní fer-dana missi ám,’ ar *Cailte*, ‘7 gab, a  
 3260 ingen, in lethrann.’ *Ocus* adubairt inn ingen in lethrann, 7  
 adubairt *Cailte* ’na degaid:

*Rann.* Dún fír duib. iss é in dúnad fata ar fuil:

[Dixit Cailte:]

dochuadur as uile in Éiann. ní mairend Fial ara fuin.  
 3265 *Ocus* ro chuir *Cailte* in cornn assa láim, 7 ro cháiestar déra  
 falcmara fírthruaga cor’bo fíuch blái 7 bruinde dó. ‘Ciall in  
 raind, a m’anam, a *Cailti*?’ ar in rí.<sup>2</sup> ‘Atá accumsa a chiall,’

<sup>1</sup> adh, *Laud.*

<sup>2</sup> rig, *Laud.*

ar Cailte, ‘7 dursain dam a tarrachtain inní da tá, 7 in fetrais, a rí Ulad, in cethrar is ferr eineach ro bóí a nEirinn 7 a n-Albain i comré 7 i comaimsir ríu .i. Find mac Cumail 7 <sup>3270</sup> a mac Oissin, 7 Dub mac Tréin annso do Ultaib 7 a mac séin .i. Fial mac Duib, 7 ro bóí enech d’imarcráid accu sin. Uair da tuctha ir-raibhi a nEirinn 7 a nAlbain doib ro thidlaicfidis *acht* co faghbadais nech da iarraid orro, 7 do bo truag lé Cormac 7 lé Find in t-einech sin do beith acco, 7 gan a beith do <sup>3275</sup> maithius moradbul acco ní ro dildad hé.’

IS anusin tangadur fir Eirenn fecht co haenach Tailten .i. Cormac húa Cuind rí Eirenn 7 Find mac Cumail, tri catha na Feinde 7 aes na trebaire uile, 7 doriacht ann Dub mac Tréoin 7 a mac Fial mac Duib, 7 ro tsuidhedur a fiadnaissi rig <sup>3280</sup> Eirenn 7 a meic. Ocus nirb’ aichnid do rí[g] Eirenn roime sin hé fein na a mac, *acht* a chloistecht, 7 iss é ro bóí ar lethlaim Chormaic .i. Find mac Cumail 7 Oissin ar laim Fínd, 7 Cairpre Lifechair ar laim aile Chormaic.

‘Maith a m’anum, a Chormaic’, ar Fínd, ‘ind aichnid duitsiu <sup>3285</sup> in t-óclach atá at hfiadnaissi?’ ‘Ní haichnid um,’ ar Cormac. [fo. 128<sup>b</sup> 2]. ‘Dub mac Treoin, do cuiced Ulad atuaid, 7 a mac Fial mac Duib.’ ‘Inn é siut,’ ar rí Eirenn, ‘in t-óclach daibir deig-einig atchlunmíd d’imrád?’ ‘Iss é immorro,’ ar Find, 7 ro fiarfaig<sup>1</sup> in rí: ‘Caide Fial do mac?’ ar se. ‘Ic-seo am <sup>3290</sup> farrad hé,’ ar Dub mac Treoin. ‘Cred ima tarla in t-einech atá acaib eter athair 7 mac,’ ar in rí<sup>2</sup>, ‘7 sibh in bar macaib óclach?’ ‘Truag sin, a uassail, a Chormaic,’ ar in mac .i. Fial, ‘dar lind da tucmais eitech nó éra ar nech do-gébmás bás, eter athair 7 mac.’ ‘IS truag duib, a fíru Eirenn,’ ar Cairpre <sup>3295</sup> Lifechair mac Cormaic 7 ar Oissin mac Find, ‘gan furtacht 7 gan foirithin<sup>3</sup> do thabairt ar Dub mac Treoin 7 ar a mac.’ Ocus atchuala Find 7 Cormac sin, 7 maith fer nEirenn, ‘7 dobéram-ne,’ ar siat, ‘ind foirithin<sup>4</sup> aderthai-si orru, uair is re feraib Eirenn caithfithir a tiubarthar doib.’ ‘Dobérsa, ar <sup>3300</sup>

<sup>1</sup> fiarfaid, *Laud*.<sup>2</sup> ríg, *Laud*.<sup>3</sup> foirichin, *Laud*.<sup>4</sup> foirichin, *Laud*

Cormac, ‘cét do cach crud *catcha bliadna* doib.’ ‘Dobérsa in coibeis *cétna*’, ar Fínd, ‘*catcha bliadna* doib,’ 7 do gellsatar maithi fer nEirenn fos maithius aile doib. *Ocus* tainic Dub mac Treoin reime chum a dúnaid féin, 7 ro bóí a[c] caithem  
 3305 in maithiusa sin ann co cend secht inbliadan ndeg, 7 ní heitir a áirim in neoch dorínset do maith rissin re sin, noco tainic torthaim 7 tupaist chuire ar faichthi a dúnaid<sup>1</sup> féin adhaig ann .i. marcsluag sirrachtach sidhe do thiacht adhaig n-aen ann co raith Duib meic Treoin í coiced Ulad,’ ar Cailti, ‘7 ro  
 3310 *fiarfaigedur* cia in baile sea, 7 adubairt nech ríu: ‘baile Duib meic Treoin, in aenóclaig as ferr einech do macaib Miled 7 do Tuath dé Danann.’ *Ocus* adubairt fer dib: ‘Is truag gan fer a frestail accaunde do Thuath dé Danann’, 7 ro gabustar fer dib sleg neimnech ro bóí aici, 7 tuc builli dó ind-odhur a  
 3315 chiche cor’ marb. *Ocus* gabais Fial a mac a inad ré ré .x. inbliadan 7 trí .xx. bliadan. ‘Maith m’anam, a ingen’, ar Cailte, ‘ca caradrad do bóí duitsi riusin intan ro *fiarfaigis* dimsa in scél sin?’ ar Cailte. ‘Ingen don óclach déidenach<sup>2</sup> sin msi,’ ar issí ‘.i. do Fial mac Duib, 7 ní mairenn don muintir  
 3320 moir sin do conncais *acht* mád missi am aenur, 7 airi sin, a m’anam, a Chailti, tuc rí Ulad comus a tsét 7 a máine damsa re tindlucudh.’ ‘*Ocus* ca comainm tusa, a ingen?’ ar Cailte. ‘Uaíni ingen Féil meic Duib m’ainm,’ ar si; 7 adubairt Cailti:

3325 *Rann.* A U[a]íni, a ingen Féil . ropo maith t’athair do *chein*, rob é sin cara na cliar . in laech *forusta* firfial.

‘*Ocus* iss é sin,’ ar-si Cailte, ‘ciall in sceil ro *fiarfaigis* dim 7 córugud t’athar 7 do tsenathar, 7 cubaid do rig Ulad comus a tsét 7 a máine<sup>2</sup> duit re tindlucud.’

IS annsin adubairt in rí .i. Eochaid Faeburderg mac  
 3330 *Firglinde*, re mac .i. re hAengus: ‘tabair, a m’anam, a *gill*,’ ar se, ‘in *ingin* ut, nair ní fuighbé tú a cóiced aile a nEirinn ben as ferr scela athar 7 senathar ina sí.’ *Ocus* tuc in t-óclach hí iarsin, 7 do bóí d’aenmnái aici nóco ndeachaid éc. *Ocus* ina

<sup>1</sup> dúnaig, *Laud.*

<sup>2</sup> deigenach, *Laud.*

<sup>3</sup> mairned, *Laud.*

degaid sin ro badur ac ól 7 ac aibnius co cenn tri la 7 tri n-aidchi.

3335

*Ocus* adubairt in rí ré Cailti [fo. 129<sup>a</sup> 1]: ‘Maith m’anum, a Chailti, do bo maith lemsa dul d’fiadach 7 d’fiannchoscur co Forad na Féine annso.’ *Ocus* do eirgedur co moch arnamairech tri catha co Forudh na Féine, 7 Cailte maraen ríu, 7 ‘ar rochtain doib ann tancadur na maithe 7 Cailte issin lis mor do bóí ann, 7 atchonnaire Cailte in t-inad sin, 7 adubairt: ‘sochaidhe ám,’ ar se, ‘ro dílad don tellach-so d’ítaid 7 d’occorus, 7 do dán 7 d’eladhain ac Find mac Cumail.’ *Ocus* ro tsuid rí Ulad ann, 7 maithi in tsluaig, 7 Cailte maraen ríu.

*In marg.* Is ann tainic Cas corach mac Caincinde dochum Cailti.

3345

*Ocus* ní cian ro badur ann co facadur in scolóc da n-indsaigid, 7 brat álaind uaine uime, 7 delg airgit ann, 7 leine do tsidha buidhe ria cnes, 7 inar maethsroill tairsi anechtair, 7 timpan toghaide ara muin. ‘Canas tice, a scolóc? ar rí Ulad. ‘A síd Buidb Deirg meic in Dagda andes, a deiscert Eirenn. ‘Cid rot-imluaid andes nó cia thú féin?’ ar in rí<sup>1</sup>. ‘Cas corach mac Cáincinde, mac ollaman<sup>2</sup> do Thuaithe dé Danann, 7 damna olloman mé fein,’ ar eissim, ‘7 iss *cd* ro m-imluaid, d’foglaim fessa 7 fireolais 7 scelaigehta 7 morgnim gaiscid na Féinne ó Chailti mac Ronain.’ *Ocus* tar a eis-sin doroine céol 7 airfided dóib, 7 ro chuir ina suan chotalta iat. ‘Maith, a m’anum, a Chailti, ca fregra dobeire forum?’ ar eissium. ‘Cach ní da tangais d’iarraid d’fagbail duit, 7 da raib acut fein d’eladhain 7 d’intlecht cach ní dorindedur ind Fíann do gnimradaib gaile 7 gaiscid do denum. *Ocus* ro bóí óclach issa baile-seo .i. Find mac Cumail, 7 do ba mor do chrod 7 do thuarustal-sa uaidi ar th’airfided, cid falam in baile atchí.’ *Ocus* adubairt in láid ann:

3365

Forud na fiann fás anocht . *gus*’ ticed Find faeburnocht,  
do bás degduine gan brón . as fás Almu uassalmór.  
Ní mairend in muintir maith . ní mair Find féin in firflaith,  
ní fuil in cuire gin cleith . na ruire ‘mun rigféinid.

<sup>1</sup> rig, *Laud*.

<sup>2</sup> ollomain, *Laud*.

As marb uile Fianna Find . ge dochuadur glind do glind,  
 ole atú a ndiaid na rí<sup>1</sup> rán . tareis Diarmata is Chonan.  
 3370 Deis Guill meic Morna don Maig . *ocus Aillella cétaig*,  
 iar ndith Eogain in gáí glais . *ocus Chonaill don chetfrais*.  
 Adeirim-si riut reime . as fir dam ind faistine,  
 is mor ar n-esbada ann . gan Dub dírma ic Tech Drumann.  
 'Ar ndith na cuire is na cét . is truag nach ann fuarus éc,  
 3375 iarna ndul a hor and-or . corob forlan in forud.

Forud.

IS annsin tuc Cailte da uídh 7 da aire esbaid na carat 7  
 na comalta<sup>1</sup> 7 na údromg**u**buidhen mor iter a raibi, 7 ro cháies-  
 tar<sup>2</sup> déra troma fírthruaga ann, cor'bo fliuch blai 7 bruinde dó.  
 3380 *Ocus tangadur* amach assin co Tulaig<sup>3</sup> in trir, 7 do tsuidhedur  
 ann .i. rí Ulad 7 Cailte 7 cach archena, 7 ro fíarfaig<sup>4</sup> rí Ulad  
 do Chailti: 'IS álaind in *talam* tonnglas toghaide,' ar in rí<sup>5</sup>,  
 '7 crét ima tucad Tulach in trir ar in tulaig seo, [fo. 129<sup>a</sup> 2], 7  
 cid fa tucad Abhann deisi ar ind abhaind seo, 7 cid fa tucad  
 3385 Lecht chind con ar in inad út thall?' 'Gingub nua in ní  
 dia tá, indessat duit in ní dia tá sin, 7 ní ba sen missi ind  
 uair do lenadur na hanmanna sin ucut .i.

Rí ro bí ar Albain .i. Iruath mac Ailpín, rí Alban, 7 ro  
 badur tri hingena aici .i. Muirese 7 Aiffi 7 Aillbi a n-anmanna,  
 3390 7 tucsat gradh do thriur óclach i fiannaib Eirenn .i. do thri  
 macaib Aencherda Berra .i. Ger 7 Glas 7 Guba a n-anmanna,  
 7 tucsat na hócláig sin grád dóib-sium, 7 ro bóí comseire re  
 .xx. bliadan eturru, 7 ro éladur fecht n-óen ann, 7 tangadur  
 conici in tulaig-sea, 7 ro thuit a torrthaim suain 7 cotalta forro  
 3395 annso, 7 issi sin uair 7 aimser ro cuiread bruigen<sup>6</sup> uathmur re  
 Find mac Cumail 7 re mac Mic con, maic Maic nia, i cuiced  
 lánalaind Laighen, 7 nocho n-uil airem ac filedaib a torchair  
 dona Fiannaib ann 7 do muintir Fathad Canand, 7 dorocradur  
 dono ann na tri geraiti gaiscid sin .i. tri mcic Aencherda Berra.  
 3400 *Ocus* dala in trir ingen sin, ro cirgedur assa cotlud, 7 do  
 chonncadur triar óclach don Féind da n-indsaigid, 7 ro fíar-

<sup>1</sup> comaltad, *Laud.*<sup>2</sup> cháiesthar, *Laud.*<sup>3</sup> tulaid, *Laud.*<sup>4</sup> fíarfaid, *Laud.*<sup>5</sup> rí, *Laud.*<sup>6</sup> bruiden, *Laud.*

sq. tulach!

\*

faigedar scela díb, 7 indissit in bruigen<sup>1</sup> do thabairt 7 ár na Féine do thabairt ann, 7 tri meic Aencherda Berra do thoitim.

IS annsin doronsat na hingena nuall 7 toirrsi isin tulaig sin, 7 fuaradur bás ann do chumaid na tri mac sin Aencherda<sup>3405</sup> Berra, 7 do badur da derbchomalta ac na hingenaib sin .i. dá mac ríg Catt atuid .i. Uillenn 7 Eochair a n-anmanna, 7 doronsat airbirt tenn treorach a ndiaid a comalta<sup>2</sup>, 7 doriachtadur conici ind abhaind seo, 7 ro thuil ind abhann rú, 7 atchonn-cadur na hétaigi iudhlaidhe ingantacha don leith aile, 7 tanga-<sup>3410</sup> dur isind ath co rodana, co ro báid in tuile na habhann iat, 7 iss iat atá fa in da fert glasa út for ur ind atha.'

'Ocus cred fa n-abar Lecht chind chon rissin lecht út allanall don ath?' 'Cú grádach ro bóí ac Fínd mac Cumail, ar Cailte .i. Adhnuall<sup>3</sup> a hainm, 7 doralá ar sechrán 7 ar meru-<sup>3415</sup> gud hí ó bruidin<sup>4</sup> bothuid, 7 ro tsír Eirinn fá thrí co toracht in t-ath so, 7 tuc a tri donala aisti ann seo, 7 fuair bás ann, conid uaith[i] sin,' ar-si Cailti, 'ata Lecht cind chon, 7 issí sin, a m'anum, a rí Ulad,' ar Cailte, 'in tres cú is ferr fuair Fínd riam.'

Dala immorro da rí[g]féinded Ulad .i. Goll Gulban 7 Cas<sup>3420</sup> Cuailgne, ro badur ac seilg 7 ac fiadach in maigi-sea, 7 atchonn-cadur na tri hingena mongbuide, 7 siat marb ar in tulaig sea, co sáine étaig catcha datha umpu, 7 ro badar icá n-écaine co fata 7 ro chuiredar fó thalmáin a triur derbsethar iat, 7 tangadur síis isin n-ath, 7 atconncadur in dís maccaem ann arna<sup>3425</sup> mbádud<sup>5</sup>, 7 ro chuirset fa [f]ochláitib talman iat fos. Ocus adubairt Cailti in láid and:

[fo. 129<sup>b</sup> 1] IS í seo Túlach in trír . as' tangadur tír do thrír, bid he a hainm o sunn amach . co tí in díne déidinach.<sup>6</sup>

IS í seo Abhann Deissi . chum arb' eolach fos misse, don dís seo ro báidtea<sup>7</sup> ann . frith fa phortaib na habann. 3430

Leacht con a cind ind atha . indeossat daib gan fátha, Adhnuall rob é ainm na con . adér rib gan impressan.

Mor céite is mor carrac cruaid . immá ndernus airm d'imluad, gid uathad thanag as tír . sunna co Tulaig in trír. 3435

IS í seo.

<sup>1</sup> bruiden, *Laud*.

<sup>2</sup> comaltad, *Laud*.

<sup>3</sup> aghnuall, *Laud*.

<sup>4</sup> bruigin, *Laud*.

<sup>5</sup> mbágud, *Laud*.

<sup>6</sup> déiginach, *Laud*.

<sup>7</sup> baigtea, *Laud*.

Ceilebraid *Cailte* do rí[g] *Ulad* iarsin, 7 tainic reime i n-étnaib cnoce 7 carracc co fosmullach *Sleibe Fuait féruaine*, co Caerthend Cluana da dam, 7 co Rót [~~leg. Róe?~~] na carpat, 3440 áit ar' chuirset *Ulaíd* a *carpait* uathaib ac dul andegaid catha *Gairige* 7 *Ilgairigi*. *Ocus* ar rochtain do *Chailti* co ríci sin, issi sin aes 7 uair doralá naem *Pátraic* co Ráe na carpat a tri .l. *espoc* 7 a tri .l. *sacart* 7 a tri .l. *deochain* 7 a tri .l. *salmchetlaid*. *Ocus* ro tsuidetar ann, 7 ro bóí *Pátraic* ac dénam a 3445 *trath* 7 ic etarmolad in *Dúiliman* a cind *Ráe* na carpat í *fossad* *mullach tSleibe Fúaid*. *Ocus* doriacht *Cailte cona* *naenbur Féine* 7 *Cas corach mac Caincinde* in t-airfidech ann, 7 ro féastar faeilte re *Cailte*, 7 ro *badur* na cleirig ac fiarfaige scél de, 7 ro indis a *thuirthechta* rissin *inbliadain* sin dóib. 3450 'Caide Brogan scribneoir?' ar *Patraic*, 7 ro frecair sin. 'Scribthar 7 *lessaighther* let cach ní do chan *Cailte* ón ló ro delaig rinde ac in chairthe a *mullach Uisnig* co ham na huaire sea.'

*In marg.* IS ann tarla *Cas corach mac Caincinde* ar *Pátraic* .i. in *timpanach*.

3455 'Maith m'anam, a *Cailti*,' ar *Pátraic*, 'cuich in maccaem cenncas álaind a inbrut gorm ut accut 7 in crann cíuil aici?' *mac* 'Cas corach *mac Cáincinde meic* olloman *Tuaithe dé Danann*,' ar *Cailti*, '7 tainic d'foglaim féssa 7 fíreolais chuccumsa.' 'Maith in *chonair* tainic,' ar *Pátraic*, '7 a *Chailti*,' ar *Pátraic*, 'ro *fuirged* ré maithius mor thusa .i. re haimsir chreidme 7 nóem 7 3460 *firen*, 7 ré beith a muintirus *Ríg nime* 7 *talman*, 7 *can duind*, a *Chas choraig*, ní do[d] dán 7 dot eladain féin.' 'Dogéntar *im-morro*,' ar *Cas-chorach*, '7 ní derna reomut riam do neoch dara[b] ferr lium a denam ina duitsiu, a *naemchleirig*,' ar *eissium*. 3465 *Ocus* tuc a *thimpan* cuice 7 ra gles hí, 7 do tséind hí co *tucastar cairchi cíuil urrí*, 7 ní *chualadur* riam reime a *chom-inbind acht* mád *adhmolad* na canóine coimdetá 7 edarmolad *Ríg nime* 7 *talman*.

x IS annsin ro thuit a *toirrthim* suain 7 *cotalta for* na 3470 *cleirchib* leissin céol *sirrachtach sídhe*, 7 tairnic leis a *airfided* do denam. 'Tabair luag ind *airfidid*<sup>1</sup> *dam*, a *naemchleirig*,' ar

<sup>1</sup> airfidig, *Laud*.



Cas corach. ‘Cá luag iarrai?’ ar *Pátraic*. ‘Nem dam fein,’ ar eissium, ‘uair is é luag as ferr hé, 7 rath ar m’eladain féin co brath<sup>1</sup> [fo. 129<sup>b</sup> 2], 7 ar lucht m’eladhan chaichi am degaid.’ ‘Nem duit,’ ar *Pátraic*, ‘7 corub hí in tres eladha ar a fagaib<sup>3475</sup> nech a lessugud fa deridh a nEirinn hí, 7 cid mor in doichell bias roim fir th’eladhan, *acht* co úderna airfided 7 co n-indsi scela, gan doichell reime,’ ar *Pátraic*, ‘7 fer lephtha ríg tre bithu re t’eladain, 7 soirbius dóib *acht* na dernat leisce.’ *Ocus* ro chuir-sium a crann cúil ina comet. 3480

‘Maith ind elada sin dorónais duind,’ ar Brogan, ‘Is maith *immorro*,’ ar *Pátraic*, ‘*acht* muna beth *sianargan* in *brechta sídhe* inti, 7 nocho n[í]uil ní bo chosmala re céol Rig nime inas *acht* muna beth sin.’ ‘Matá ceol a nim,’ ar Brocan, ‘cid nach biad i *talmain*, 7 ní cóir *amlaid* ind airfited do dichur,’ ar 3485  
Brocan. ‘Ni apraim *úm*,’ ar *Pátraic*, ‘*acht* gan rochreidim dó,’

Ní cian ro *badur* ann co *facadur* aen óclach *forusta* findliath da n-indsaighid, 7 brat corera uime, 7 delg óir ann, 7 claidim órdaidi<sup>2</sup> imma brágait, 7 lorg *findchuill* issind-ara laim dó, 7 tuc a chend a n-*ucht* *Patraic*, 7 slechtais dó. ‘Carsat<sup>3490</sup> comainm tú, a óclag?’ ar *Patraic*. ‘Eogan ardbriugaid m’ainm,’ ar in t-óclach, ‘do muintir rig Eirenn .i. Diarmata meic Cerbaill. ‘IND accutsa atclos duind in maithius mor do beith?’ ar *Pátraic*. ‘Is accum, a chleirig,’ ar eissium. ‘Ind adhaig anocht ar do tselbad,’ ar *espec* Soichell .i. primronnaire *Pátraic*.<sup>3495</sup> ‘Adhaig tсамна,’ ar *Pátraic*. ‘Do-gebthái faeilti acumsa o aídchi tсамна co haídchi belltaine in lín atáthi eter áigedaib 7 muinte,’ ar eissium. ‘IS méth in *manach*,’ ar Beineoin, fuair in cleirech.’ ‘Rachaid do fognum na Macha bothuaid,’ ar *Pátraic*, ‘7 masa méth bid ed a mac 7 a ua ina degaid.’<sup>3500</sup> ‘*Ocus* ca ferr ainm da mbiath forro,’ ar Benon, ‘inait Húi Meith Macha?’

IS annsin atchonncadur in .i. fer mor da n-indsaigid, 7 deilge iarnaide ina nibrataib, ‘*ocus* cia so?’ ar *Patraic*. ‘Mo

<sup>1</sup> Here there is a marginal note ending with ‘Patricium edixit artem timpanistrarum’. <sup>2</sup> ordaigi, *Laud*.

3505 *brugaidi*-sea 7 mo biataig sin,' ar Eogan. *Ocus* ro eirgedar a n-aenfecht 7 ro tsleatsat do *Pátraic* uili. 'Bar inbéomaicne 7 *bar* marbmaicne don Macha co bráth,' ar *Pátraic*.

*tráthle, do sé?*  
 IS annsin ro *ferastur* troma snechta mor 7 *aincis* fuardachta ar in cóiced uile, co roiched co sleasaib fer 7 co *formnaib* míled  
 3510 7 co feir[t]sib *carpat*, co nderna gatšnim do bary<sub>λ</sub> na fidbaide *forruade*, co *nach* fétadais dáine imtecht ann. *Ocus* is annsin adubairt Cailti: 'Inam amh,' ar se, 'do damaib alltaide 7 d'eilltib dul a n-indib cnoc 7 carrac innois,' ar eissium, '7 inum éicned do dul a cuassaib bruach ann.' *Ocus* adubairt:

3515 IS fuar geimred, atracht gaeth . eirgid dam discir *dergbaeth*, ní te anocht in sliab slán . gé beth dam dian ic *dordan*.  
 Ní thabair a tháeb re lár . dam tsleibe cairnn na comdál,  
 ní lugha atchluin céol *cuaine* . dam chind Echtgi indfuaire.  
 Missi, ar Cailte, ~~ar~~ is Diarmaid donn . *ocus* *Oscur* aithfédrom  
 3520 ro chloisdís re ceol cuaine . *dered* áidchi adhuaire.  
 [Lism. 181<sup>b</sup> 1]. As maith chodlus in dam donn . fuil is a chnes re *coronn*,  
 mar do beth fá thuind *tuaidhi* . deireadh oidche indfuaire.  
 Aniu isam senóir sen . ní aithnim acht becán fer,  
 ro chraithinn coiršleig co cruaidh . a maduin oighridh innfuar.  
 3525 Atlochár do rígh nime . do Mac Muire inghine  
 dobeirinn mór sochd ar sluaig . ge *ber* anocht co hadfuar.

'Is mithligh dúin imthecht,' ar Eogan, 'dár ndúnad 7 dár ndegbaili.' *Ocus* do éirgetar rompa, 7 atchonnatar an dúnad ar a cind, 7 tucadh in baili ar a comus féin ar rochtain dóib,  
 3530 7 tucadh Cailte cona muintir a ngrianán *ndeirrit* *ndiamair*, 7 do bádar annsin *teora* lá 7 *teora* *aidchi* ac ól 7 ac áibhnes acht in comhfad do bitís na cléirig ac dénum a n-uird 7 a tráth 7 ac edarmholad in Dúilemhan.

Is annsin táinic Eogan ardbrugaid d'acallaim *Pátraic* 7  
 3535 do bóí ga indisi do gan uisce do beith a comhfóchraib dhóibh, ór ba scíth dáine ag (tabair)t uisce cum an baili sin. *Ocus* ingnad mar dho (bui in baile i)n lá sin ina *latharpholl* talman (7 *bruindí* cethr)a sliab uime anunn 7 anall (7 gan dorus air acht in dorus) ar a ticté amach, 7 nach [fo. 181<sup>b</sup> 2] fétfaitís  
 3540 fir dhomain *foghail* ná *dibferg* air cémad áil leo. Do *fiarfaig* *Pátraic* d'Eogan: 'in bfuarubar slicht *sluaig* ná sochaide romh-

*hian... Cailte... Anfuair?*

*hian... cast?*

uibh isin mbaili?’ ‘Fuaramar,’ ar Eogan, ‘sleagh 7 cloidem 7 iarnleatar ann.’ ‘Do-gébhthar a fíis sin ac Cáilti,’ ar Pátraic. Ocus docuas ar cenn Cáilti, 7 tucadh d’innsaigid Pátraic hé.

‘Maith a anum, a Cháilti,’ ar Pátraic: ‘in fuil a fíis acat <sup>3545</sup> duin cia do bóí isin baili-se ria nEogan?’ ‘Urusa damhsa a fíis dho beith agum,’ ar Cálte, ‘ór is mé in t-ochtmad fer do bhí ac tabairt in baili-se don fír dá tuc Finn mac Cumuill é .i. aenóclach dorinne a mhuindteras ar éicin riamh re Finn .i. Conán mac in Léith Luac[h]ra aniar. Ocus dorala dhó ole mór <sup>3550</sup> do dhéanam re Finn .i. cú 7 gilla 7 óclách do mharbhadh ón tsamhuin co araili don Féinn re taebh an tres duine as ferr do bhí do chlannaib Rónáin do mharbad .i. Aedh Rind mac Rónáin cona trí macaib .i. Aedh 7 Eogan 7 Eobran. Ocus doriacht in flathféinnid co Carn Luigdech thiar i cóiced Mu- <sup>3555</sup> man, 7 ar suidhi dho ann iar ndéanam sealga doriacht Conán da innsaigid do leith a chúil, 7 do gabastar tar a fórnna 7 tara armghaisced in flathféinnid gan rathugud dó. Aithnis Finn inté don-gabastar amhlaid sin. ‘Cidh is áil duit, a Chonáin?’ ar Finn. ‘Mu chor 7 mo mhuinnteras 7 mu thairise do dhéanam <sup>3560</sup> friutsa, ór itú secht mbliadna ac foghail 7 ac dibhéirg ort, 7 ni fuil fulang h’feirgi-se acam.’ ‘Gidh meisi rot-gabadh,’ ar Finn, ‘atá dha mhét d’ulc 7 d’écóir dorónais ar Fiannaib Eirenn nach sáilim do ghabáil dóibh cum sídha.’ ‘Acht gu ngabasa mé, a rígféinnid, léic eadram 7 Fianna Eirenn,’ ar Conán. ‘Gébat <sup>3565</sup> ámh,’ ar Finn, ‘gidh coraighecht ar éicin damh.’ Ocus do ghabh Finn é, 7 dorine a chor 7 a mhuindteras ris. Ocus doriachta-dar an Fiann ina ndranguibh 7 ina mbuidhnibh da n-innsaigid, 7 ba hingnad la gach ndroing thiced ann in dias is mó ba námuit a nEirinn 7 a nAlbain d’faicsin i n-aeninad. <sup>3570</sup>

‘Maith, a Chonáin,’ ar an Fiann, ‘cidh fil acat dúinn in(ár) mórolcaibh?’ Freagras Conán cu connart sin: ‘Gach (cath) 7 gach eicin 7 gach mórole doria cucaibh, cui(ridh misi ina cenn,’ ar Conán, ‘acht dá toitersa ann, (do tairistissi) oram bur bhfalta, 7 mina thoiter ann, (is oraib si) [fo. 182<sup>a</sup> 1] bias a nós <sup>3575</sup> 7 a orrdharcas.’ ‘Dar ár mbréithir ámh,’ ar Oisín, ‘ní tucad dúinn riam coma budh ferr linn iná sin.’ Ocus dorónad síth re Conán annsin.

‘Cá lín atá do mhuindtir, a Chonáin?’ ar Finn. *Cúic cét* óclach 7 *cúic cét* gilla 7 *cúic cét* con,’ ar sé. ‘Ó atai in coimlín  
 3580 sin,’ ar Finn, ‘sir féin Eirinn, 7 in tricha *cét* thoghfus tu féin  
 innti dobersa duit hé.’ *Ocus* doluidsium-ne ochtar óclach leis,’  
 ar Cáilte, ‘conice in mbaili-si a tám, 7 ni raibi tairisi ag Conán,  
 gia ro gabsat in Fian hé chum sídha, nogu táinic don baili-se,  
 7 Ó’thonnaire in baili-si cur’ba dún diamair daingiuin *dithoghlaídi*  
 3585 é tucasdair grádh dho, 7 táinic lion a *slóig* 7 a muindtiri, 7 do  
 gabadh in baili-si leis fria ré .xxx. bliadan, 7 gach cath 7 gach  
 comrace thiced cum na Féinne frissin ro dingbhadh som tosach  
 gacha comhraic dhíb.

‘Crét aidhidh<sup>1</sup> in Chonáin sin?’ ar Pátraic. ‘An cethramad  
 3590 fer,’ ar Cáilte, ‘fuair bás re hadhart don Féinn hé .i. crúmh  
 neime do ghabh ’na chinn, 7 fuair bás ón *trath co araili*.’

‘Créd rob uisce dho andso?’ ar Pátraic. ‘Tipra fíruisce  
 atá san baili so,’ ar Cáilte. ‘As diamhair an t-inad itá,’ ar  
 Eogan, ‘ór ní faghmaít ar lár talman hí.’ ‘As uathad don  
 3595 Féinn dar’ eoluch í,’ ar Cáilte, ‘nogur’ ormais aenóclach dhíbh  
 uirre, 7 nogur’ urmaises-sa ’na dhegaid, 7 gur’ urmais fer  
 in baili féin iarsin.’ ‘Cia in cétoclach?’ ar Pátraic. ‘Aedh  
 mac Finn,’ ar Cáilte, ‘7 adeirim nach raibhe inadha asa tue  
 duine lán *bledhi* nó easera a haill nó a habhuind nó a hindber  
 3600 nó a hinadh *dithoghla* a nEirinn nach bérad-som eolus a me-  
 dón oidhche ann, 7 rucastar eolus *gusin* tiprait itá ’san baili-si.  
 Ocus is ann atá an tipra,’ ar Cáilte, ‘a slisbhord na cairrgi  
 cenngarbhi cloiche 7 *faircle* comhdhaingen comhdhlútha cloichi  
 uirre. Ocus mór lá fuair Smirgat 7 Der dhubb (a Duibsléib  
 3605 hí.’ Ocus atbert Cáilte:

(Atá) tipra san leith thes . doghén[s]a dháibh bur ndeighleas,

(dobérsa) dúib for a lár . usce eochargorm imslán.

(‘Nocha nfuil tipra) ocon dún’ . atbert Eogan gan mhirín,

‘mina cabra rí nimhe . Mac maith Muire mfn(gbile)’.

3610 Ro ba mhaith m’engnam ’san chath . a n-agaid na n-allm(urach),  
 ro thuitset linsa fo thrí . *tri cóeca* fer co caeimhli.

Smirgat ingen Fathaig féil . *ocus* Déir dhubb a Duibsléibh,  
 inmain dias téiged a fad . don Féinn do brath a námad.

<sup>1</sup> aighidh, *Lism*.

3591 between one removal hour and another is  
 within three hours.

Ro bo mhé in Cailte co cruth . sochaide dá tucus uch,  
 dá ro tinóilius dom rith . lánamain gach fiadha ar bith. 3615  
 Maith in muintir muintir Finn . maing fuil dá n-éis a nEirinn!  
 mór mbeodhachta in buidhen bras . as mór n-iath a mbóí a n-colas.  
 [Maith in muintir muintir Find . maing fuil da ndéis i nEirinn,  
 cen locht orra ar tuind talman . acht cen Dia do moradhrad.  
 Aed mac Find . fer nachar' creid crois na cill, 3620  
 a cath Conpaiti ro láí a tres . is mor mbaile báí a eolas — Fr. 47<sup>b</sup>].

‘Dul anois,’ ar Pátraic, ‘7 in tipra d’faghbáil.’ ‘As egal leam a faghbáil,’ ar Cáilte, ‘ór naenbar curad no bhídh ac tócbáil a faircle di 7 in coimhlín cétna ’gá chur uirre arís, 7 as ecal lim uisqi na tiprat do bháthad in baile,’ ar Cáilte. ‘As tualaing 3625 Dia a dháil mar bhus cóir,’ ar Pátraic. Do éirigh Cáilte 7 do éirghedar sum leis, 7 ríghlia cloichi ro bóí as-slis in baili amach iadhus Cáilte a dhá lámh uimpe, 7 tairrngis chuige hí, co táinic ródbhuindi róimer d’uisqi eocharghorm fíráluind asin carraic gu raibhi ag dianbhádad an baili. Ann sin tócbus Pátraic 3630 an lámh caeimh creadhail ro fóired gach n-aire 7 gach n-aincec frisi tabrad hí, 7 sluieter in t-uisqi ar cúl doridisi isin sliabh 7 isin charraic cédna, cu nach raibhi acht lán baisi Pátraic ac snighe<sup>1</sup> aisdi amach don uisgi. ‘Bas Pátraic’ ainm na tiprat budhesta,’ ar Beneoin. ‘As ced leam a beith amlaid sin,’ ar 3635 Pátraic, ‘nogu nderutar fínghal icá duthaigh isin baile re deireadh n-aimsire.’

Táncadar ar in faithcli<sup>2</sup> imach Pátraic 7 Cáilte 7 an lín do bátar isin dúnad, ocus nír’ cian dóibh co facadar aenóclach da n-innsaigid, 7 is amlaid ro bóí an t-óclach sin 7 léne do 3640 sída bhuidhi ré chues 7 brat áluind uaine uime, [7] dealg óir isin brut ós a bruinde. ‘Cia thusa, a anum, a óclaich?’ ar Cáilte. ‘Aedh mac Aedha na n-abasach<sup>3</sup>, a Cnuc Árdmulla amuigh don mhuir,’ — risi n-abar Rachlaind nó Rachrainn isin tan-sa, — ‘7 macaem Tuaithe dé Danann uili (mise), 7 d’fiafraigid 3645 neich<sup>4</sup> dítsa thán(ac anois). ‘Crét rob ail [let] d’fiarfaigid dhím,

<sup>1</sup> snidhe, *Lism.*<sup>2</sup> faighthi, *Lism.*<sup>3</sup> amsach Fr. 48<sup>a</sup>.<sup>4</sup> neith, *Lism.*

(a Aed?' ar C ailte. 'Ca ferr dam n)  dh  fiasfrochainn d id in  cid f  tucadh Carn Manannáin ar an carn so?'

'óclach do Thuaithe d  Danann,' ar C ailte 'i. Aill n mac  
 3650 Eogabail, tuc gr dh do mhn i Mhanann in meic lir, 7 tuc derb-  
 siur Aill n gr dh do Mhanann n .i. Aine ingen Eogabail, 7  
 ba hanna le Manannán   in  in droing dhaena. As annsin  
 ro f arfai  Aine da bráthair .i. d'Aillén: 'cidh,' ar si, 'ro tráigh  
 in dealbh r gda romhór do bh i fort?' 'Dar  r mbr ithir  mh,  
 3655 a ingen,' ar Aillén, 'n  fuil don droing daena nech dh  n-ind-  
esmais sin acht mad thusa at aenar,' 7 do indis di: 'gr d  
 tucus,' ar s , 'd'Uchtdeilbh ingen Aengusa F ind, do mhn i  
 Manannáin. 'Am l im-se até a f oiridin sin,' ar Aine, ' r tuc  
 Manannán gr dh dams  7 da tuca som a mhn i duitsi f ifet-sa  
 3660 lais tar cenn furtachta d'faghbh il duitsi.' Ocus t ncadar rompa,  
 ar C ailte, .i. Aillén 7 Aine, conice in tulaig-sea, 7 doriact  
 Manannán 7 a bainch li lais, 7 ro s uidh Aine ar l imh deis  
 Manannáin, 7 tairbiris teora p c ndil nd chra dho, 7 ro f ar-  
 faig c ch sc la da chele dhibh. Mar atchonnaic ben Manannáin  
 3665 Aillén tuc gr d dho [foch toir, 7 do indis each dib sc la da  
 cheile — Fr. 48<sup>a</sup>]. Is ann sin adubairt Pátraic: 'As gab-  
l nach in sc laigecht sin .i. siur Aillén meic Eogabail do tha-  
 bairt grádha do Manannán, 7 ben Manannáin do thabairt grádha  
 dh'Aillén.' Conadh de sin at  in tseinbriathar: gablánach in  
 3670 r t an sc luighecht. Ocus tuc Manannan a mhn i f in d'Aill n  
 mac Eogabail, 7 tuc f in Aine siur Aill n.

[Ocus ro bai Aine ingen Eogabail oc br cad Manannáin,'  
 ar C ailte, 7 dorigni in l id and:

3675 A Meic lir tairri lium . co Daire nDairbri os each d nd,  
 gairfid cailigh beraid lon . darfs clochan da borbchon.  
 Canfaither<sup>1</sup> duit ilar ceol . iter  ol ocus an ol,  
 bidgfai h guth cuach os chail c ir . re dordan daim damaire.  
 Fasn m fedain feda faind . snaghach snoidi claraig craind,<sup>2</sup>  
 oig oc abr n re gaith ngluair . cerc fraich re aidche n-adhuair.  
 3680 Eistecht re sianan senma . re hairf inud n-flerda,  
 ingena aille 'n-ar tigh . do-gebtar dait, a Meic lir. A.

<sup>1</sup> canfaighter, Fr.

<sup>2</sup> croind, Fr.

3678 "There is cleaving of the pores of the tender wood,  
 the sap of the broad-timbered trees begins to creep"

*Ocus* ruc Aillen mnai *Manannán* co sid Eoghabail, 7 ruc *Manannán* Aine *ingin* Eogabail leis co Tír Tairngire. — *Fr.* 48<sup>a</sup>].

[Lism. 182<sup>b</sup> 1]. *Ocus* as iatsin, a anum, a Aed', ar Cálte, <sup>3685</sup> 'in dá cheisd do *fiarfaigis* dím.' *Ocus* do bátar isin baili sin re hedh *sechtmaine*, 7 do thimnadar ceileabrad d'Eoghan ardbhru-*gaid*, 7 tuc Pátraic nemh dho ara nderna dá réir.

Is annsin tancadar rompa co Gleann in scáil soir, risi *phi om* n-abar Muindter Diugra isin tan-so, áit a raibhe Pátraic a <sup>3690</sup> ndaeire ac Milcoim mac húi Buain ac rígh Dháil nAraide, 7 atciat ceall *shuthach* ara cind, 7 .xxx. mac n-eculsa innti ac edarmola<sup>d</sup> in *Dúileman* co *díera*, 7 ac déch[s]ain dóibh don taeibh eili secha atciat in ceall (aile ar in gort) cluana re a taeibh. 'Do rígh nime (7 talman atloch)amar.' ar Cálte, 'rob <sup>3695</sup> *adhba* slógh [fo. 182<sup>b</sup> 2] 7 *sochaid*e sin gidh imat naemh 7 firén anosa [and].' 'Cia don Féinn do bhí isin baile út? ar Pátraic. 'Raighne Roiscelethan mac Finn isindara baile díbh 7 Caince Corcarderg mac Finn isin baili ele,' ar Cálte, '7 do mharbhsat clanna Morna Raighne mac Finn. Conadh uada atá Magh <sup>3700</sup> Raigne. *Ocus* ro marbsat in mac aili, conad uadha ata Sliab Caince.

*Ocus* nir' chian do bátar ann co facadar *ingin* mín *mac-dachta* mongbhuidhi da n-innsaigil, 7 suidhis ar an firt fót-bhuigh acu. 'Cia thusa, a ingen?' ar Pátraic. 'Edáin foiltíun <sup>3705</sup> *ingen* Baedáin misi,' ar sí, 'ingen rígh Dáil nAraidhe. 'Cidh um a tancais, a ingen?' ar Pátraic. 'Do thabairt ar mbeomaicene 7 ar *marbmaicene* duitsi, a naemhPátraic,' ar an ingen, 'ór ní fíl dom síl beo *acht* mé fein 7 mo dherbbráthair.' *Ocus* tuc a láimh *etorra* 7 a *lénid* 7 tuc .l. *bruth* óir 7 .l. *bruth* aircit <sup>3710</sup> a raibhi .l. uingi d'aircet 7 .l. uingi d'ór ina screabal soiscéla do Phátraic, 7 do slécht dó. 'Gá ainm atá ar do bhráthair, a ingen?' ar Pátraic. 'Loingsech mac Baedáin,' ar inn ingen. 'Ríghi nEirenn uaimsi dho,' ar Pátraic, '7 triur dia síl a ríghi dia éis.' 'Gach ní bias acaindne dh' Eirinn co bráth duitsi, a <sup>3715</sup> naeimhchleirigh,' ar an ingen. *Ocus* do cheileabair dhóibh iarsin, 7 do bhádar ar in tulaig re *hathaid* tar éis na hingine.

[Cailte cecinit.

3720 Ard Caemain anú cid cell . ro pa port rig co rothend,  
is inad crabaid is eros . is ecna cen amaros.

Ard Coemain is Cluain gamna . ge bet indiu fo tarba  
is inad crabaid is cross . is mor ngabad do fuaros — *Fr.* 48<sup>b</sup>.  
[Laud 610, fo. 130<sup>a</sup> 1] Adeirim-si riut reime . bid fir dam in faistine,  
gé beth mo chraidi fá mairg . is baile aingel ind aird. Ard.

3725 *In marg.* . . abur on abur Tonn Clidna.

IS annsin ro bóí óclach comaidechta do Muiridach mac  
Finnachta do rí[g] *Connacht* i farrad Pátraic .i. Corc mac  
Dairine, mac rig Corco Duibne. ‘Fiarfaigid rob ail lium do  
denam dit, a Chailti,’ ar Corc. ‘Cid ima n-abur Tonn Chlidna  
3730 7 cid ima n-abur Tonn Téite risin tuind aili?’

‘IS accumsa itá in scel sin do glainmebra,’<sup>1</sup> ar Cailte .i.  
Óclach gráda ro bóí ac Find [mac Cumail, *Fr.* 19<sup>b</sup>] .i. Ciabhan  
mac Eochach Imdeirg mac rig Ulad í tuaid, [7] is amlaid ro  
bóí in t-óclach sin in derscugud beiris [int-] éscca ina chuced  
3735 dég do ardrennachaib nime ruc in t-óclach sin ar cruth 7 ar  
deilb do macaib rig 7 taissech in domain. *Ocus* ro gabustur toirrsi  
Fianna Eirenn reim Chiaban mac Echach Imdeirg, 7 rob é  
adhbur a toirrsi ní raibi ac fir nó gan fir díb ben nach tucus-  
tar grad do Chiaban mac Echach, 7 ro diult Find reime, 7  
3740 gé ro diult ro bo lesec leis, acht ecail leis Fianda Eirenn dó ar  
mét a n-éta.

*Ocus* tainic reime co Tráig in chairm, risa n-abar Traig  
na tréifer, i cuicid Ulad, iter Dún Sobairchi 7 muir, 7 atconn-  
aire curach cendard colgdíriuch creduma and, 7 da gilla óca  
3745 isin churach 7 tuighnech<sup>2</sup> [phutairle — *Fr.* 20<sup>a</sup>] forro co form-  
naib a ngualann, 7 bendachais Ciaban dóib, 7 do fregradur  
som dó. ‘Cia sib a m’anum, a ócu?,’ ar Ciaban. ‘Lodan mac  
rig na hIndia missi,’ ar se, ‘7 Eolus mac rig na Grege in fer  
aile út,’ ar se, ‘7 ro gluais tonn sind,’ ar se, ‘7 ro thimairg  
3750 gaeth, 7 ní fétamar cá crich nó cá cinel issin domun í tamait.’  
‘Intí leis budh áil siubal mara lib in tiubrad sib, dó?’ ‘Dá

k [cumaid]

<sup>1</sup> glainmedbra, *Laud*.<sup>2</sup> tuidhnech, *Laud*.



mad at' aenfer duit,' ar siat, 'dobérmais.' 'Maith, a Chiabhain,' ar a muintir, ind hí Éire is áil let d'fácbail?' 'Iss í ám,' bar eissin, 'uair ní fágbaim mo dín na mo chomairchi inti.' *Ocus* dala Chiabhain tainic issin curach, 7 ro delaig re muintir, 3755 7 ro badur co dubach domennnach, 7 ro bo scarad cuirp ré hanmain léo scarad ris. *Ocus* dorindset a comunn 7 a caradrad [Ciabhán 7 na hóclaich do bhí 'san churach, *Lism.* 183<sup>a</sup> 1].

*Ocus* do eirgedur na tonna geala gairechtacha dóib coma cutruma re sliab [Mis nó re sliab Édair nó re sliab Elga — 3760 *Fr.* 20<sup>a</sup>] cach murthonn mor muiride díb, 7 na héicne<sup>1</sup> áille eochurbrecca nobith ré grian 7 re grinnell co minbidis ré slisbordaib in churaig<sup>2</sup> acco, 7 ro gab grain 7 cacla 7 uruamain iatsun reime sin. 'Dar mo breithir ám,' ar Ciaban, ['damad ar tír duind, — *Fr.* 20<sup>a</sup>] ro choissenmais sind il-lathair chatha 3765 7 comraic commaith.'

Ciabhan *cecinit.*

IN triar atám ar in tuind . ron tarla a mbethaid chumaing,  
mor in baegal beith mar sin . gan bás faebuir dar rochtain.  
Missi *ocus* in dias tar muir . co lín gaille *ocus* gaiscid, 3770  
damad í cath cétach chrón . dingébmáis cét do gach tslóg.  
O ro chám in tuind-seo thes . is mor dar údaghles cheiles,  
is mor in brón brón na triath . ar nech ó tá dís co triar.

IN triar.

*Ocus* ro badur isin moréicin moir sin nóco facadur in aen- 3775  
óclach da n-indsaighid, 7 ech dubglas fáe, 7 srian óir fria, 7  
.ix. [fo. 130<sup>a</sup> 2] tonna fa muir dó 7 in nóbad tonn do eirged, 7  
ní ba fliuch blae na bruinde dóib. *Ocus* do fiarfaig in t-óclách  
díb: 'ca luag do-berad sib dontí d'foirfed sib assin n-éicin sin?'  
'Ní fetamar in fil inar láim in luach sirther oraind.' 'Atá ám,' 3780  
ar in t-óclach, 'bar mbeith fein ar cur 7 ar muinterus intí do  
foirfed sib.' *Ocus* ro foemadur sum sin, 7 tucad a láma il-  
láim ind ócláig.

*Ocus* tue in t-óclach chuíce assin churach iat a tríur  
ar in n-ech, 7 ro bóí in curach ar taebsnám lam risin n-ech 3785  
co rangadur cuan 7 calathport i Tír Thairrngaíre, 7 ro

<sup>1</sup> héicned, *Laud.*

<sup>2</sup> churaid, *Laud.*

thairrlingetar ann, 7 tangadur co Loch luchra 7 co cathair Manannain, 7 tairnic tech n-óla do tsuidhiugud rompo, 7 do frestlad 7 do frithailed iat a cethrar óclach ina degaid sin, 7  
 3790 ro benad a ceindbéca da ndabchaib donniubhair leo, 7 ro tócbait cuaich 7 cuirnn 7 copana, 7 ro eirgedur gilli áilli aghmara abhradgorma re bennaib blathcháine buabail,<sup>1</sup> 7 ro seinded léo timpana téitbindi 7 cruite nuabinde náéthétacha co tarla in tech in[a] choirchi chitúl.

3795 IS annsin do eirgedur bachlaich<sup>2</sup> srubfata tsalfata tseiredchaela ruadmáela rintacha<sup>3</sup> ro bith ac denam chles 7 chluiche<sup>3</sup> a tigh Manannain, 7 ba hé seo cles donídis .i. .ix. inbunnsacha birgaissi ina laim 7 a ndiubrúud ar lethchois 7 ar lethlaim co féice na bruidne<sup>4</sup>, 7 a ngabail dó fon cor cétna, 7 is uime  
 3800 donídis sin, d'imdergad sóerchlann sochineoil ticís a crichaib ciana comaichthi amuich. Ocus dorinde ind adhaig sin a chles feib donith riam roime, 7 tainic d'indsaigid Chiabain Chasmongaig meic Echach Imdeirg, 7 tue na nae inbunnsacha ina láim, uair iss é is ferr delb 7 taichim<sup>5</sup> 7 tuarascbail do bóí do Thuaithe  
 3805 dé Danann 7 do macaib Miled isin tigh sin Manannain, 7 ro eirig Ciaban 7 dorigne in cles sin a fiadnaissi Manannain 7 maithe Thíre Tairrúaire mar badh hé budh aen eludha dó riam reime sin, 7 tue il-láim Eolais meic rig Greg, 7 dorigne fan cuma cétna, 7 tue in cles il-laim Lodain meic rig na  
 3810 hIndia, 7 dorigne fan cuma cétna.

IS annsin ro bóí primollam maith ac Manannán<sup>6</sup> a Tír Tairrúaire .i. Libra primlíai, 7 ro badur tri hingena aici .i. Clidna 7 Aífi 7 Étain Foltfind, 7 ro biat sin tri taisceda genais 7 aentuma Thuaithe dé<sup>7</sup> Danann, 7 nír b'ecail ní da marbad  
 3815 ucht gáí chró na genmnaidechta<sup>8</sup>, 7 tuesat a n-aenuair grád don triar sin, 7 ro chindset élod fán cáemlait[h]e do ba nessa dóib, 7 tangadur co calathport ina coinde in trír óclach sin, 7 tainic Lodan mac rig na hIndia 7 Eolus mac rig Grég ind

<sup>1</sup> buadbaill, *Laud.*<sup>2</sup> bathlaich, *Laud.*<sup>3</sup> cluithed, *Laud.*<sup>4</sup> brúigne, *Laud.*<sup>5</sup> taithim, *Laud.*<sup>6</sup> manann, *Laud.*<sup>7</sup> dédé, *Laud.*<sup>8</sup> genmnaigechta, *Laud.*

[aen]churach, 7 tainic Ciaban mac Echach Imdeirg 7 Clidna ingen Libra in aenchurach, 7 ro thócbadur in snathbréid sídaide 3820  
im barr uachtar in chraind tsiúil, 7 luidedur reompo o tá sin co Traig Théite [fo. 130<sup>b</sup> 1] ingine Ragamnach i ndeiscert Eirenn tes, 7 is uime seo tucad Traig Théite urri .i. Téite Brec ingen Ragamnach do dul ann, 7 tri .i. ingen lé do chluich<sup>8</sup> thuinde, i [ms. chluithe]  
co ro báidhed<sup>1</sup> ann iat, 7 conid uaithe atá Traig Théite. 3825

Ocus dala Chiabhain meic Echach Imdeirg, ro gabustur cuan 7 calathport ar in traig cétna sin, 7 doluid do tseilg 7 do fiadach fón crich fa comnessa dó, 7 tainic in tonn amuich dochum Chlidna, 7 ro báidhed hí ann. Conid uaithe atá Tonn Clidna urri. Ocus tangadur teglach tighi Manannain ina údegaid 3830  
.i. Illathach 7 a da mac 'ar tabairt grada donn ingen, 7 ro báidhed<sup>1</sup> ar in traig cétna,' ar Cailte. Ut dixit Cailte:

Clidna cheindfind, búan in bét . ar in traig tainic a héc,  
damna da mathair beith marb . inní dia tarla in senainm.  
Da ndernad in t-aenach te . ac lucht Tíre Tairrngaire 3835  
iss é thuc in mnái tre cheilg . Ciabhan mac Echach Imdeirg.  
Rígan ind aenaig thall tra . ingen dán' comainm Clidna  
tar in ler lethan longach . tue leis Ciabhan casmngach.  
Ro fágaib hí ar in tuind . luid uaithe<sup>2</sup> echtra n-étruim,  
d'iarraid tselga, monur mas . luid reime fan fidh folthas. 3840  
Tainic in tonn tara éis . do Chiaban nir' bo deggres,  
morgnim ba dímda linde . bádhad<sup>3</sup> Chlidna ceindfinde,  
Tonn dtíne Téite na triath . iss é ainm ro bóí ar in iath  
nócor' báid<sup>3</sup> in tonn sin trá . ben darub<sup>4</sup> comainm Clidná.  
Lecht Téite sin traig-seo thuaid . ro gaet a mesc in morsluaig, 3845  
lecht Clidna ar in tuile thes . re síl Duirnn buidhe benas.  
Fliuchthar folt in Duirnn buidhe . a tonnaib in tromtuile,  
gid imda do neoch fuil ann . iss í Clidna nos-báidhend.  
Caeca long lodur tar sál . teglach tíghi Manannain,  
nochar' bí in chongaib gan ga . ro báided<sup>5</sup> ar Tuind Clidna. C. 3850  
Illathach is [a] da mac . ro báidtea<sup>6</sup> in triar ac tochnare,  
mairg d'adhair don luing dana . nachas-ainic Tonn Chlidna.  
Clidna.

<sup>1</sup> báighed, *Laud.*      <sup>2</sup> baghad, *Laud.*      <sup>3</sup> báig, *Laud.*

<sup>4</sup> dara, *Laud.*      <sup>5</sup> báiged, *Laud.*      <sup>6</sup> baigtea, *Laud.*

it.

IS annsin *immorro* doriacht Ciaban Casmongach dar n-  
 3856 indsaigid co Druim nAssail maic Úmoir, 7 issin áidchi sin ro  
 marbad Eochaid Imderg rí Ulad, 7 ro rigastar Find Ciaban  
 Casmongach tar eis a athar a rigi nUlad. *Ocus* iss é sin, a  
 Chuire meic Daire, in scél ro fíarfaigis dim, ar Cailte.

*Ocus* ina degaid sin ro eirgedur in sluag uile co Raith  
 3860 Medba, 7 *Patraic* maraen riú. ‘Cé in Medb o raiter in raith  
 sea?’ ar *Patraic*. ‘Medb ingen Echach Feidligh.’ ‘IN é seo  
 ro ba baile bunaid di?’ ar *Patraic*. ‘Ní hé úm,’ ar Cailte,  
 ‘acht fa lith Qaithe na sámna ticed d’acallaim a druad<sup>1</sup> 7 a  
 filed ann dús cid ra biad ar maith nó ar saith in bliadan sin  
 3865 di, 7 is amlaid ticed si, ina náe cairpthib ann .i. nae carpait  
 roimpe 7 náe carpait ina diaid 7 nae carpait cechtar do dib  
 leithib di.’ ‘Créd má ndenad sí sin?’ ar *Patraic*. ‘Na roised  
 braenscoid na conaire 7 glomarchind na hechraidi,<sup>2</sup> 7 nach  
 salchadais na dechealta nuaglana.’ ‘Adhbur subhach sin!’ ar  
 3870 *Pátraic*.

‘Caide ainm ind achaid sea? aChailti?’ ar *Pátraic*. ‘Gort  
 ind fostáid ainm in guirt seo,’ ar Cailte. ‘Cred in fostod?’ ar  
*Pátraic*. ‘Óclach d’Find tarmair imtecht uad ar bithin a thuar-  
 astail, uair fata leis co rainic do .i. Druimderg dana mac  
 3875 Duibdechelt do Connachtaib inso, 7 tangadur tri catha na  
 Féinn[e] da fastud, 7 nir’ thairis accu, 7 doriacht Find da  
 fastud, uair badur búada ara fastud óclaíg [fo. 130<sup>b</sup> 2], 7 bá dona  
 buadaib sin, *acht* co ndernad Find tri raind dó comad tsídach  
 iat [leg. é ?] ina degaid. *Ocus* adubairt Find:

3880 Tú sin, a Druim deirg dana . a urdeirg na hurbagha,  
 gé thís uaim aniu co mblad . is cetlud duit ceilebrad.  
 Doratus duit ic Raith chró . tri *coecta* uingi a n-aenló,  
 lán mo chuaich a Carn Ruide . d’airget *ocus* d’ór buide.  
 IN cumain let ic Raith náí . da fuaramar in da mnái,  
 3885 *ocus* aduadmar<sup>3</sup> na eno . missi ann *ocus* tusso.

Tú sin.

IS ann sin do eirgedur in sluag uili assa haithle sin co  
 Ros na hechraide, risa n-abar Ailfind isiu tan-so, 7 is uim[e]

<sup>1</sup> druag, *Laud*.<sup>2</sup> hechraigi, *Laud*.<sup>3</sup> aduagmar, *Laud*.

aderthai Ros na echráidí ris .i. intan no bídis cuicedaig Eirenn ic ól i Cruachain is ann do bidis a n-echradha a lú[h]gortaib<sup>3890</sup> gabala.' 'Adráe buaid 7 bennacht, a Cailti,' ar Pátraic, 'as mor in fis 7 in t-eolus sin acut.'

Ni cian ro badur ann co facadur ind aenmnaí da n-ind-saighid, 7 brat úaine uimpi, 7 leine don tslemensíd buidhe fria cnes, 7 niamlann d'ór buidhe réna hédan. 'Canas tangais, a<sup>3895</sup> m'anam?,' ar Cailte. 'A huaim Chruachan,' ar inn ingen. 'Ocus cia thusa, a m'anum?' ar Cailte. 'Scoth-niam ingen Buidb [Deirg — Fr. 23<sup>a</sup>] meic in Daghdha missi,' ar sí. 'Cid ro t-imluaid [7 rot-aistrig — Fr. 23<sup>a</sup>] ille?' ar Cailte. 'Iss ed rom-imluaid, ar in n-ingen, 'd'iarraid mo choibhche ortsu, a Cailti,<sup>3900</sup> ar inn ingen, 'uair ro geallais uair éicin damsa hí.' 'Cred tuc ortsa gan tiacht da hiarraid co Carn Cáiridha thes i coiced Laigen?' 'Neimfirindech adeire sin,' ar inn ingen, '7 in deilugud tucad ó cheile oraind.' 'INGnad lind mar atchiamait sibh,' ar Pátraic .i. inn ingen as í óc ildelbach 7 tusa, a Cailti,' ar<sup>3905</sup> Pátraic, 'at senuir chrin chrotach cromliath. 'Do-fuil a adhbhur sin acum,' ar Cailte, '7 ní lucht comainsire sind, 7 do Tuathaib dé Danann iss í, 7 nemirchradach iat sein, 7 missi do clannaib Miled, 7 dimbuan irchradach iat.'

[Lism. fo. 183<sup>b</sup> 2] 'Tabair freagra ar in mnáí,' a Cháilti, ar<sup>3910</sup> Pátraic. 'Dobér immorro,' ar Cailte, 7 do éirigh roimhe cu Carn soghradhach re Cruachain aniarthúaid, 7 tuc a uillinn clí risin carn, 7 do chuir secha hé 7 tuc a lám fon carn 7 tuc in Lugbordach anís .i. crannóc tucadh a c(omair chása 7) chánachais d'Éind mhac Cumail, 7 tuc Éind 'na thuarasdal do Chonán(n) Mhael<sup>3915</sup> mhac Mhorna, 7 do fólaig Conán isin carn hí. Ocus as am-laid) [fo. 184<sup>a</sup> 1] do bhói in chrannóc 7 a lán d'ór innti, 7 tuc Cailte ina coibhche don inghin hí. 'As gairit ón tsligid 7 ó ré na carpat fuarus sin, a Cháilti,' ar Pátraic. Ocus adubairt Cailte:

3920

Dáine bátar sunn co sé . saeire aídble a n-innile,  
nocha sochaide rus-gaib . cincub cian á sligedhaibh.  
Atá foluch i Sléibh Fuait . do chuirfedh Eirinn má cuaird,  
trí céit uingí don ór dherg . maraen is an Duille dearg.

- 3925 Atait ceathra dabhcha óir . a fírmhullach Sléibí smóil, Cap.  
 in dabhuch as luga dhíbh . fairsing ndési, eumang trír.  
 [Ata fer óir a cuimrech . isin raith ic Sen-Luimnech,  
 slabrad airgit air dib nglond . a fuil tri cécacit congloinn.  
 Atat tri sréin nó cúic sréin . arna folach dom láim féin,  
 3930 in t-éolas téighim don dáil . dol i taib Duma Massáin.  
 Ata mo lend cona delg . is cona cimsaib óir deirg,  
 isin cnuc ic Tuaighimne . ro facus hé ic Osraighi.  
 Ata mo scian becc croda . cona heim do líg loghmair  
 a mullach Droma tinde . ní fo laighi acht casnaidhi. p. 2, sláin  
 3935 Dabach fuil i n-illathaib . ro ceiffed mac ar a máthair,  
 begní ros-beir o dainib . lán duirnd aenfir do tathaigh.  
 Atat da cornd nó tri cuirnd . re taeb go duilb ac Ros cuill,  
 co cochluib óir gribda gle . co carrmoclai b findruine. stáid q white bronze  
 Ata 'sa tulaigh leith anár . ro ba sáithech triur da trian,  
 3940 iter da cairthe ata in cornd . ar in faithchi ac Dún Moghdornd.  
 Atat cethri tindi dh'ór . isin carraic os Connlón,  
 isin tindi is luga dib . degheri deisi no trír.  
 Ro fácus elesán Conrí . ar in fertan ac Senchai,  
 a haithle . . . in fir . Conculaind meic Subaltaigh.  
 3945 Tá fithcell Crimthain Níadh Náir . a Caill mac ndraigh in casain,  
 lán do friallaib a mna . con foirfed secht lanamna.  
 Ata mo cloidemh<sup>1</sup> calma . isin cnuc i Car[n]d Abla,  
 cid bé ro béradh imach . ro bo gell tri cét loilghech.  
 Ata mo brandub co mbloidh . isin tsléib os Leitir broin,  
 3950 cuicín airgit gil can glór . ocus ochtur do dergór.  
 Atá m'fithcell ic Ess Ruaid<sup>2</sup> . isin tulaigh leth atuaidh,<sup>3</sup> 2  
 a taiscidh a medon craind . cen esbaid fir da foirind.  
 Atait cethri cjeib do gual . dol i taib Leici na ndruidh,<sup>4</sup> 3  
 cocceilit mór do mainib . cingo somáin do dainib.  
 3955 Gabar sailm, gabar créda . saltracha ocus soiscéla  
 a timcell cind Garaid glain . a nInis Cuind Céccathaigh. — Fr. 23<sup>a</sup>, b].  
 Adeirimse ritsa dhe . a mheic Chalpuirn co naeime,  
 gu mairit na hinnmhusa is nach mairit na dáine.

‘Ar ndénun a thráth 7 a úird 7 a aithfrind do Phátraic,  
 3960 tucadh Cáilte cuigi 7 do fíarfaig de: ‘crét fa tucad Glenn na  
 caillige ar an nglenn-so thís?’ [‘Inneosat duit, a naemcléirigh  
 — Fr. 23<sup>b</sup>]. ‘Aen do ló do bhí Find 7 in Fíann annso, 7  
 atchonnecamar amuit chailligi corrluirgnigi cirdhuibhi cucainn,

<sup>1</sup> cloighem, Fr.<sup>2</sup> úruagh, Fr.<sup>3</sup> ruaig, Fr.<sup>4</sup> atuaidh, Fr.

7 ghrennaighis sinn um choimhling do dhéanam ria 7 a ngnáithgeall ón Féinn uimi sin. Ocus ba hiat geallta do snaidhmedh<sup>3965</sup> ann, a chenn do bhein donte do fúicfidhe ann. Ocus do rithsamne triar don Féinn ria .i. Oisín 7 Diarmait ua Duibue 7 mhisi. Ocus do rithamar co hÁth mór, re n-abar Áth moga isin tan-so, 7 as misi fa túsca ac dul tar in áth siar,' ar Cáilte, '7 d'impódhas a n-agaid na cailligi aniar 7 tucus béim cloidim<sup>3970</sup> di gur' chuires a cenn dá coluind. Ocus is uaiti ainmnigther an glenn sin ó sin alé.'

Ocus táncatar isin mbaili anunn iarsin 7 do bennachadh acu hé, 7 do bí légeon d'ainglib ós a chinn arna bennachad, 7 do bádar ann iarsin co ceann caeicdigis ar mís. 3975

[Fr. 23<sup>b</sup>. Laithe n-aen ro bí Pátraic ic denam a trath, 7 mar tairnig na tratha do denam is ann itcualatar in susan selga 7 fiadaigh a Berrobail isin cnuc re táib. 'IS becc gotha na con 7 na kitcluinmít,' ar Cáilte, 7 is do dith na flatha Fínd atá in tselg so oca denam, 7 do dith Meic Lugach lancahma, 7<sup>3980</sup> do dith Diarmata ua Duibne 7 Aeda Beic meic Fínd ro marbad i cath Conraite thair a Saxanaib, 7 d'esbaid Duib da cond 7 Duib dithrib meic rígh Galéon 7 do dul Dithrubaigh meic in Scáil meic Eoghain, mac máthar Fínd, ro marbustar Caiti Coscar rígh mac rígh Frange, 7 ar múrad talman ar Conán<sup>3985</sup> Mael mac Mornda 7 Ferdoman mac Buidb tre bithin Findinni ingine Buidb.

IS annsin adubairt Pátraic re Cáilte: Is truagh in nuall cuma duitsiu beith marsin taréis t'féindi, 7 ní hamloid sin is coir duitsiu do creidem do beith festa,' ar Patraic, 'ucht isin<sup>3990</sup> firDia fororda ro cruthaig nem 7 talmain.' 'Maith a anam, a naemclérigh, da mad aithníd duitsiu an Fíand doberta grad doib in trath is misi is inmain let, 7 me ar tairesin mo luith 7 mo lámáigh.'

Ocus itcualaid in sluagh uile sin, 7 ba truagh léo a ndernad<sup>3995</sup> in firlaech 7 in firgaiscedach a n-ingnais a Féindi in la sin. 'Maith a anam, a Cháilte,' ar Pátraic, 'cid duitsiu cen dul do dféchsain?' 'Ro ba Cáil, a naemPátraic,' ar Cáilte, 'acht urchar do dibraic Seiscend mac Fir duib i cath Cind mara thes dam,

fer h  
hh  
conpaité

4016 the matter on account of which we are together  
4028 ? the scattered fruits in the earth

h k  
4000 7 ní fédaim le gáeib cró in urchair sin [Fr. 24<sup>a</sup> 1] 7 rob é a diubrucud dédhenach<sup>1</sup> sum é, uair itordair fein and, 7 is do Rí[g] nime 7 talman itlocharsa beith ac éistecht re guth cailigh an baile sea.'

4005 'Cáit indut a tarla in tslegh, a Cháilti?' ar Pátraic. 'Im taeb ndess andso, a naemPátraic, 'i fail na raibi in sciath orum.' Ocus tuc Pátraic a derndaind ndeis re hínad na gona co tainig in tslegh imach tar áladh na gona, 7 glún an fir fa mó don tsluagh téighed tara cró 7 tar indsma na sleighi, 7 is e ba nesa dó isin eclais .i. Maeltréna mac Dínertaigh. 'A 4010 macaim,' ar se, 'geib mo laim, uair docuaidh in Tailgind do dféchain na selga.'

*Cáille cecinit.*

A scológ rom-beir amach . o tairnic in celebrad d'éstecht na con taifnes<sup>2</sup> fiad . a Berrobol . . . .  
4015 A cailigh donf in gairm glan . cia da ndenaidh t'oirfidedh? mor doberim dom aire . ní da tám a n-énbaile.  
Ceol donídís meic Lodain . ba bind le feraib in domain, clfaraidhecht cethrair rom-char . cethri meic Conaill Cruachan.  
Bás Meic Lughach do Laighnib . a cath Gabra cruadhairmigh,  
4020 aen guin da fostud malle . mor in coscar cruadhlaime,  
Dub daile . Dub sin do brondad máine,  
coscar céd i Coill ditrib . gnath le Dub ndithmar ndáile.  
Slegh derg i laim Ditrebaigh . bidís óig ara tairbeirt,  
inmain a guth issel becc . ocus a gnim n-arg n-airdere. rom.  
4025 Da coin Diarmata dualaigh . Baeth is Buidi co mbuadaib,  
tri coin Cailti, comall ngrind . Bret ocus Luath is Lanbind.  
Fertan Find i Fatharlaigh . ba fert fir andiuid engmaid,  
ro cuir mór laech fa lechtaib . ro tercaigh mísi a talmain.  
Ar n-aghaidh ac Daire Braín . nírbí i n-aghaidh ar cuid Cáil,  
do marbus, ba suaire in slat . deich n-eilti ocus da fichet.  
An selg a nDaire Tarbgha . ro bo maith lind ar menma,  
ro marbus re ndul amach . ocht fichit dam dasachtach.  
Ferdoman o Lathraig cain . ocus Conán taeb re taib,  
inmain dias mor garg co mbladh . leis ar menic deghlamach.  
4035 Fiana Find ro fedarsa . inmain sluagh<sup>3</sup> sochla sétach,  
ní bendais duine [ ] . [ocus] ní dendais d'écnach.

<sup>1</sup> déghenach, Fr.

<sup>2</sup> taithfnes, Fr.

<sup>3</sup> sluogh, Fr.



*they were not regarded as scrambling*

Nirsat cruidi cesachtaigh . nirsat m<sup>h</sup>anaigh blaisechtaigh.,  
n<sup>h</sup>r'bo cromcendaigh a ruisc . nirsat uircendaig tecuisc.

Fácus Find a sgín 'sa n-áth . ocus ní tuc ass co brath,  
is é a ainm o sin alle . Áth ainmeda na scine.

Luas luin iter da muine . 's ed robi 'sa Féind uile,  
lúas na gaeithi seoch in lon . do bi a[c] Caitli 'na aenor.  
Aderimsi rib reme . adér dib a fírúne,

robsum álaind robsum [ ] cia beridh imach mé, a scológ.

A scológ.

IS andsin táinig Cáilte amach 7 Mael-trena dalta primda  
Pátraic 7 lam Cáilte aigi da tigh lepta a haithle na sleighi  
do buain as, 7 ro bi-sium co huchfadach écainteoh in aidchi sin.

Bui dibergach isin tír-sin, oc eitim 7 oc ingreim ar Pátraic.  
.i. Dubcraidi mac Dubtnuthaigh, 7 idubairt Pátraic:

'Ced lemsa do Caitligan . do cuir mór laech fo lechtaib,

cia ro marbad Dubchraidech . [Fr. 24<sup>b</sup>] is cia ro faghbadh a n-aisgidh.

Ocus fuair an duine bás iarsin.

Ocus do batar re teora lá 7 re teora aidchi andsin, 7  
tancatar rompu in líu ro batar co Fānglend na Feindi i leith  
ilfu do Chruachain, 7 do suidetar<sup>1</sup> i nArd Senaigh os Fānglend  
na Feindi. 'Cred ma tucad Ard Senaigh ar in ard-so, a  
Cháilte?' ar Pátraic. 'Adérsa rit,' ar Cáilte .i. airfidech maith  
ro báí ic Find .i. Senach uaDaigri, 7 andso fuair bás do  
galar enuaire, 7 ro múired in tulach so air, conid uada aderar  
Ard Senaigh.' Ocus itbert Cáilte:

A mbeired Senach o Find . ara céol is cumain lfm,

ní ba cuma is beith cen ní . tricha uingi cech raithí.

Sgrebull óir cech fir is' tsluagh . do Senach alaind foltruadh<sup>2</sup>,

ara canad, mor in mod . co cuireid iat 'na codlod.

'Ba hilda in t-imat cruídh-sin, a anam, a Cháilte,' ar  
Pátraic. 'Ba hilda,' ar Cáilte, 'uair cin co tucad som do  
crud acht a tabrad do mnáib 7 do airfitechachaib ro bo mór  
in crodh.' 'An tuc-sam mná imda amlaid?' ar Pátraic. 'Dorat  
immorro, ar Cáilte, co ndebairt:

Rann. Trí cét ben dorat Find . dar in Rí[g] úil os mo cind,

is coibehi ar leith do cech mnái . ba mór in crodh ar aenchái.

<sup>1</sup> suigetar, Fr.

<sup>2</sup> foltruagh, Fr.

‘Ba mór éinech in oclaigh sin,’ ar *Pátraic*. ‘Ba mor,’ ar *Cáilte*, ‘uair nír’ facaib ben cen a coibchi 7 nír’ fácaib gilla cen  
 4075 a dlíged dínghala, 7 nír’ facaib fer cen a tuarustal, 7 nír’ gell  
 i n-aidci riam ní nach comailfed il-ló, 7 nír’ gell il-ló ní nach  
 comailfed i n-aidci’ — *Fr.* 24<sup>b</sup> 2].

[*Laud* 130<sup>b</sup> 2]. IS ann so thainic rí<sup>1</sup> Laigen dochum *Patraic*.

4080 Ní cían ro badur ann co faccadur in t-aen óclach da  
 [n]indsaigid, 7 ba maith a tuarusbail in meic sin eter deilb 7  
 erred, 7 suidhis ar in fírt fóthaig<sup>2</sup> ina fiadnaissi. ‘Cia thusa,  
 a m’anam, a maccaeim?’ ar *Pátraic*. ‘Aed mac Echach Leith-  
 deirg, mac rig Laigen andes. Ocus immáin dorigned acaind  
 4085 ac Síd Liamna lendchaim thes, 7 ro bóí mo mathair-si 7  
 m’athair acaind a fiadnaissi na himana .i. Bé bind ingen  
 Chuain meic Fíntain, ingen rig Connacht, 7 ni fuil gein claindi  
 aici *acht* missi amaenar, 7 dorigned in immain accaind, 7  
 rucusa .iii. cluiche<sup>3</sup> ar in macraíd uile, 7 in cluiche<sup>3</sup> déidenach  
 4090 rucus is ann dom-riacht in da mnai 7 da brat uaine umpu .i.  
 Slat 7 Mumain a n-anmanna, 7 da *ingin* do Bodb Derg mac  
 in Dagda iat, 7 ro gab ben *catcha* laime dam, 7 rucsat me leo  
 dochum in Broga breccsolais, co fuilet mo muinte acom chained  
 tarméis, 7 *lucht* in tsída acom lessugud ré ré tri bliadan, 7  
 4095 atússa isin tsíd ossin ille nóco fuarus edurbaegal in tsídha aráeir,  
 7 tangamar tri .i. maccaem assin tsíd amach ar in faichthi, 7  
 is ann sin tucusa dom úidh 7 dom aire in moréicen ir-raba ac  
*lucht* in tsída, 7 is annsin tánac am rith ón brug conice so do  
 t’indsaighidsi, a naem*Patraic*. ‘Bid comairchi ón,’ ar *Pátraic*,  
 4100 ‘indus na bia a nert na a cumachta som fort.

IS annsin adubairt *Cailte* re *Pátraic*: ‘IS mithig<sup>4</sup> duind  
 dul a cuiced Laigen bodes 7 a mac do breith do rig Laigen,  
 7 creidem do tsílad ann 7 mainchesa do gabail ann.’ ‘Cáit a  
 fuil Cas corach mac Cáincinde?’ bar *Pátraic*. [fo. 131<sup>a</sup> 1] ‘Sunn,  
 4105 a naemhleirig,’ ar in t-airfidech. ‘Bid mac righ Laigen a  
 n-aenleapaid riut 7 a n-aenchumaid noco rissenm coiced Laigen.’

<sup>1</sup> rig, *Laud*.

<sup>2</sup> fotbaid, *Laud*.

<sup>3</sup> cluithes, *Laud*.

<sup>4</sup> mithid, *Laud*.

*In marg. Fert Rairinde il-Laiginib.*

Tangadur reompo marsin d'indsaigid chuicid Laigen, 7 rangadur co ferta R[aj]rinde ingine Ronain Ruaid ar lar laech-machaire Laigen, 7 indissid Cailte dóib cid 'ma tucad in t-ainm <sup>4110</sup> ar in fert .i. 'Aen deirbtsiur ro bóí accumsa,' ar Cailte 'i. Reiriu ingen Ronain Ruaid, ben Guill meic Morna, 7 marb do breith meic ar in tulaig seo hí, 7 marb in mac, 7 adubairt:

Rairiu ingen Ronain Ruaid . ar ind uaig os fertais blaé,  
is fuithe a taissi abhus . 'sin tulaig gan imarbus. 4115

'Ocus aiscid rob áil liumsa d'iarraid ort, a naemchleirig,' ar Cailti. 'Cá haiscid sin, a m'anam?' ar Pátraic. 'Mo deirbtsiur do thabairt a piannaib, uair tarrasa dot muintirus 7 dot gráda.' 'Do máthair 7 t'athair 7 do thigerna Fínd mac Cumaill do thabairt a piannaib ortsu,' ar Pátraic, 'massa maith lé Dia.' <sup>4120</sup> Ro altaig Cailte sin don Tailgind, comid hí sin étail is ferr fuair Cailti riam.

Ocus tangadur reompo assa haithle sin co Carnn na curad, risa raiter in Garbthanach ind Uaib Muiredaig issin tan-so. 'Ocus indis duind, a m'anam, a Chailti,' ar Patraic, 'cid imma <sup>4125</sup> tucad in Garbthanach ar in n-inad sa?' Fregrais Cailte in ceist sin .i. 'Airdrí<sup>1</sup> ro gabustar Eirinn .i. Tuathal Techtmar mac Fiachach Fíndalaid meic Feradaig Fíndféchnaig, 7 iss e in Tuathal sin do ben a cind do choic cóicedaib Eirenn, corub uimmi raiter Tuathal Techtmar de ón techtad tucusdar ar <sup>4130</sup> Eirinn 7 don techtad tuc ar choicedaib Eirenn re Temraig na rig da foghnam. Ocus do badur dono daingin tsoinemla aici .i. Fithir 7 Dáirine a n-anmanna, 7 tainic rí<sup>2</sup> Laigen d'iarraid indarna hingen dób .i. Eochaid mac Echach Ainchind rí Laigen, 7 do fiarfaig rí Eirenn: 'cá hingen dona hingenab is áil let, <sup>4135</sup> a rí Laigen? 'Fithir,' ar rí Laigen. 'Ac um,' ar rí Eirenn, 'ni thibersa in soisser í fiadnaissi in tseindsir do ír.' Ocus tucad Dáirine ingen Tuathail do Eochaid do rí[g] Laigen, 7 tucusdar cét da cach crud ina tindscra na hingine, 7 ro bóí re bliadain aici issin baile seo, 7 nirb' inmain le rí[g] Laigen <sup>4140</sup>

<sup>1</sup> Airdrig, *Laud*.<sup>2</sup> rig, *Laud*.<sup>3</sup> laigin, *Laud*.

4145 hí, 7 ro cóirig<sup>1</sup> ceilg 7 eladhain adhaig n-aen ina imdaid<sup>2</sup> aici féin .i. ingen rig Eirenn dó breith co lar in fedha diamair, 7 ã tšlechtadh uimpi, 7 tech derraith daingen do denam ann, 7 naenbur comalta<sup>3</sup> do bóí aici lé, 7 a radha a héc ann.

Ro gabad a eich don rí 7 ro hindled a charpat, 7 tainic 4150 reime do accallaim rig Eirenn co Temraig, 7 do fíarfaig rí Eirenn scela de. ‘Scela olcca,’ bar rí<sup>4</sup> Laigen, ‘in ingen maith tucaussi duind a héc araeir accaind.’ ‘Ocus créd má tangaisi dom indsaigidsi?’ ar Tuathal, ‘uair ní chuala-sa scel is doilgi lem ina in scel sin.’ ‘Tánagsa d’iarraid na hingine aili ort, a 4155 rí<sup>4</sup>,’ ar eissium, ‘uair ní háil lem scarthain ret charadrad.’ ‘Dar ar mbreithir am,’ ar rí Eirenn, ‘ní thaispenann sáimi na subha damsas m’ingen do tabairt duit.’ ‘Ní haccumsa ro bóí [fo. 131<sup>a</sup> 2] comus a hanna,’ ar rí<sup>4</sup> Laigen. [Cailte cecinit:

Nir’ sgar re hiarraid co nocht . is re tacrad co torocht,  
4160 co ruc Fithir leis da thugh . cerba rithir le muinntir — Fr. 49b].

Ocus tuc[ad] in ingen aile dósum,’ ar Cailte, ‘7 tuc leis dochum in baile seo ar a tamaíd hí, 7 amal doriacht inn ingen sin,’ ar Cailte, ‘chum in baile, is ann ro bóí ingen aile rig Eirenn isin tigh ara cind.’ Cailte cecinit:

4165 Tuc Fithir a bél re lar . nir’b é in caradrad comlán,  
cor’ brised a craide ar tri . is ruc a nert ar nemfní.

Ocus ó’teonnaire<sup>5</sup> in ingen aile sin .i. a siur do éc ina fiadnaissi marsin, fuair bas do chumaid a sethar fochetoir. Cailte cecinit:

4170 Fithir ocus Dáirin[e] . daingin Tuathail tubhaig,  
marb Fithir do náirine . marb Dairfine da cumaid.

Ocus dorigned a tanach ann seo ac rí[g] Laigen, 7 isbert in ri<sup>4</sup>: ‘IS garb in tanach,’ ar sé. Conid uad sin atá ‘Garbthanach’ ar in n-inad so daneis. Ocus ro cuired issin fert fóthaig<sup>6</sup> seo 4175 iat a n-aenuaig, 7 iss é in scél ro fíarfaigis dim, a naemPátraic,’ ar Cailte.

‘Adrae buaid 7 bennachtain, a m’anum, a Chailti,’ ar Pátraic, ‘is maith in scel ro indsis duind.’

<sup>1</sup> ro cóirid, *Laud.*      <sup>2</sup> imdaig, *Laud.*      <sup>3</sup> comaltad, *Laud.*

<sup>4</sup> rig, *Laud.*      <sup>5</sup> atonnaire, *Laud.*      <sup>6</sup> fotbaid, *Laud.*

IS annsin atconncadur férbrog gabala ind innocus dóib  
 7 aen maccaem soithim soinemail ann, 7 tri .i. ech ina fiad-<sup>4180</sup>  
 naissi issin fergurt gabala sin, 7 tic Pátraic dochum in maccaeim,  
 7 eirgis in maccaem reime. ‘Uaitne rig umut, a maccaeim,’ ar  
 Pátraic, ‘7 ac fir th’inaid it degaid; 7 ca comainm tusa, a  
 maccaim?’ ar Pátraic. ‘Muridach mac Tuathail meic Fínd-  
 achta, meic rí in tíre seo mé,’ ar in maccaem. ‘Cia in dunad <sup>4185</sup>  
 út atchiamait?’ ar Pátraic. ‘Dunad briugaid do muintir rí[g]  
 Laigen sin,’ ar Muiridach .i. Coscrach na cét.’ ‘Créd má  
 n-apar in t-ainm-sin ris?’ ar Pátraic. ‘Ni fétar a chrod nait a  
 alma do airem nóco n-airimther ar cétaib iat.’ ‘In fuigem feis  
 na háidchi anocht ann?’ ar Pátraic. ‘Dogébam,’ ar in maccaem, <sup>4190</sup>  
 ‘uair is coimsech 7 is cumachtach missi issin baile, 7 ni fuil  
 óclach in baile féin ann.’ Ocus tangadur chum in baile ann-  
 sin, 7 ro chuir in maccaem Pátraic cona muintir issin rí[g]-  
 thech romor ro boi ac Coscrach issin baile, 7 dorindeda a n-umal-  
 osaic ann. <sup>4195</sup>

Ocus dala Cailti, doluid reime co Cloich na n-arm il-leith  
 andes don dúnad, in bail a ndéndais in Fíann a n-airm do  
 bleith re rí[g]lia cloiche cacha bliadne, 7 ro chaitstar déra  
 fírtaruaga falcmarara annsin os chind na cloiche ic cuimniugud  
 na muintire moire ro bóí os chind na cloiche sin co minic <sup>4200</sup>  
 reime. Ocus ní cian do bóí ann co faccaid in t-aenólach da  
 indsaigid, 7 brat corcra uime 7 delg óir issin brut, 7 delb  
 degduine fair 7 forom flatha leis 7 folt cáem cas fair, 7 nír  
 rathaig Cailte hé nócor’ tsuidh in t-óclach ar leithchenn na  
 cloiche ina farrad. ‘Carsat comainm thusa, a óclaig?’ ar Cailte. <sup>4205</sup>  
 ‘Coscrach na cét m’ainmsi,’ ar se. Ocus in tusa m’aichne si?’  
 ar in t’óclach. ‘Cá haichne fuil accutsa orum?’ ar Cailte. ‘An-  
 dar lemsa,’ ar Coscrach, ‘is tu Cailti mac Ronain.’ ‘Is fir cora  
 mé,’ ar Cailte. ‘Maith lem do thecmail chuccum,’ ar Coscrach.  
 ‘Cid on sin?’ ar Cailti. ‘Atait .ix. seisrecha .xx. acumsa,’ ar <sup>4210</sup>  
 Coscrach, ‘7 in trath is inam búana [fo. 131<sup>b</sup> 1] in trebairte tecaíd fiad  
 imdiscir<sup>1</sup> alltaide, 7 loitidh 7 millid uile, connach bí tarba duinde  
 de. Ocus ar fir do gaile 7 do gaiscid riutsa, a m’anum, a

<sup>1</sup> imdiscire, *Laud*.

= 9. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Chailti,' ar Coscrach na cét, 'tabair furtacht 7 fóirithin<sup>1</sup> orum  
4415 um dingbail in daim sin dím.' 'Ind aimsir do bádusa im luth  
7 im lathar,' ar Cailte, 'ro dingebaind sin dít.'

IS annsin atchonncadur in luathgrinde áigh 7 irgaile da  
n-indsaigid, 7 fidlnemed do tslegaib urardu re nguailib, 7 ám-  
dabach da sciathaib donna deilighthi forro. 'Cia sut, a m'anum,  
4420 a Coscraig?' ar Cailte. 'Tuathal mác Finnachta, rí<sup>2</sup> in tíre  
seo,' ar Coscrach, 7 ro tsuidh in t-óclaeach ar in faitheche<sup>3</sup> ar a  
rabadur. Ocus is annsin ro fiarfaig Cailte do Choscrach da  
fagtha techtaireda co Cluain cain na fairchi i cóiced Muman  
7 Daire na fingaile, 'ocus atáit mo tsecht lína fíadaigh sea ann-  
4425 sin.' Ocus docuadur na techtaireda aracend, 7 tucadur na lína  
léo dá n-indsaigid, 7 ro chóirig Cailte in tselg 'ar sin, 7 ro  
chóraig tiug na fer 7 immat na con in t-colus ro tsail in dam  
sin do thiachtain, 7 do chóirig a línta ar allaib 7 ar essaib 7  
ar indberaib ind féraind, 7 doriacht in fíad mor da n-indsaighid  
4430 mara ticed cacha bliadna, 7 atchonnaire Cailte in dam allaith  
ac tuidecht co hAth in daim ar Slaine. Ocus ros-gab Cailte  
in Coscraig .i. a tsleg, 7 tuc réo n-urcchuir don dam 7 sé a  
lenmain isin lín co tarla fat láma laich don chrann na sleige  
trít. 'Adar limsa do dergad ar in ndam,' ar Coscrach, '7 ca  
4435 ferr ainm da mbeth ar ind ath ina Ath dergtha in daim?' ainm  
ind atha ossin anall cossanú. Ocus rucsat a druim co Druim  
lethan, risa raiter Druim ndeirg na damraide isin tan-so. 'A  
Chailti,' ar sé Coscrach na cét, 'maith do thoise dar n-indsaig,'  
[7 adubairt an láid ann:

4440 Canas ticidh a šenoir tšin . cait ar' sgarais ret muintir?  
rot-tarraid crotfall crine . ní mairend do comdine.  
IS iat is comdine dam . locht toirimtechta in talman  
Find cona muintir miadaigh . lucht tairbthech an trenfiadhaigh.  
Doberaínd oirchissecht ort . uair doralá corsat nocht *Uat An ar*  
4445 da marbtha dam co gaibthech . in sendam crín comraithech.  
Cindus do muirbfind si é . a fir dorat duinne gné,  
a marbad, fa mor in mod . can coin, cen lín am farrod?  
Atait mo lína a Cluain cáin . dober cugum mad ail dáib,  
budh ésin a bás co mbladh . rachaidh 'sa sás an sendam.

<sup>1</sup> fóirichin, *Laud.*<sup>2</sup> rig, *Laud.*<sup>3</sup> faithe, *Laud.*

Adagar mo lína alle . co Druim nderg na damraidhe <sup>1</sup> 4450  
 marbthar ann in congnach cruaidh . ar in leirg sea lind atuaidh.  
 Cáilti do beith d'eis in doim . a beith cen caimthech cen choin,  
 taréis na cuaine rom-char . secla is truaighi ro canadh. —Fr. 50,51] Can.

Ocus táinic Coscrach 7 Cailti chum in baili mara raibe noem-  
Pátraic, 7 dorat [Coscrach — Fr. 51] a chend a n-ucht <sup>4455</sup>  
Pátraic, 7 tucsat a seacht meic 7 a tsecht n-ingena a cindu  
 ina ucht, 7 ro slechtadur dó, uair tarlatar a da les dó in  
 áidchi sin .i. Pátraic do les a anma 7 Cailte do anaccul a  
arba .i. do marbad in daim do bóí ic foghail fair. Ocus do  
 badur ic ól 7 ic áibnius ind áidchi sin. Ocus doruacht in <sup>4460</sup>  
 sluag uile arnamairech 7 naemPátraic amach assin dúnad ar  
 in faithchi.<sup>2</sup>

IS amsin ro fíarfaig Coscrach na cét do Cailti: 'cred fa  
 tucad Cloch na n-arm ar in cairthi comdaingen cloiche sea ar  
 in faithchi?'<sup>3</sup> 'Issi sin,' ar se Cailte, 'in chloch risa meildis in Éiann <sup>4465</sup>  
 a n-airm il-laithe na samhna catcha bliadna, 7 ar in cloich sin  
 ro bóí in smacht Chomarta a sida is fearr ro bóí a nEirinn 7 a <sup>lk</sup>  
 n-Albain re reimes Chuind 7 Airt 7 Chormaic 7 Cairpri  
 Lifechair .i. fail druimnech dergoir ir-rabadur ocht fichit uinge  
 do dergór, 7 poll trésin coirthi sea, 7 issi trésin poll, 7 do bóí <sup>4470</sup>  
 d'febus rígi na rígi na lamad [fo. 131<sup>b</sup> 2] nech a breith leis, 7 do  
 bóí d'febus fessa na ndruad<sup>4</sup> conna lamtha a glúasacht, 7 ac  
 smacht na rig. Ocus dochuadur a na riga sin co toracht Cairpre  
 Lifechair mac Cormaic, 7 ro thuit Cairpre i cath Gabra, 7 do  
 luidsemarne in deired Féine do bamar,' ar Cailte, 'conici in <sup>4475</sup>  
 n-inat-so, 7 ro impaidissa in coirthi 7 tucus in leth ro bóí suas  
 de síis co fuil amal atchithi si.' 'Da faicmis in poll 7 in co-  
 martha,' ar in sluag, 'ro chreidfimaís sin.' 'Léicidsi cairde  
 damsá,' ar-si Cailte, 'co ro thócbur in leth atá síis di co raib  
 suas, uair deibidach in raet in Gaeidel.' Conid desin atá is <sup>4480</sup>  
deinmnitach in raet in Gaeidel.' Ocus ro eirgedur uile a  
 n-aenfect da indsaigid in lín ro badur, 7 ní' fétsat a bec di.  
Ocus doriacht Cailte, 7 tuc a da rigid uimpi 7 tuc a talmain

<sup>1</sup> damraighi, *Laud*.<sup>2</sup> faichthi, *Laud*.<sup>3</sup> faichthi, *Laud*.<sup>4</sup> ndruag, *Laud*.

hí, 7 is amlaid ro boi, 7 a fail óir fán poll ichtarach di, co  
 4485 facadur cach uile hí, 7 doluid Cailte dochum na falach 7 roin-  
 dis ar dó hí, 7 tuc a leth do *Pátraic* 7 a leth aile do lucht in  
 baile ir-rabadur. Conid Cluain falach ainm na cluana sin  
 gusanú, 7 conid Lia na n-arm ainm in lia sin. *Ocus* adu-  
 bairt Cailte:

4490 A Chosraig<sup>1</sup> ind aichnide . lía gus tathaigdis riga?  
 is chuire taidled in rí . Find mac Cumail Almainí.  
 Ris aderthai Lia na n-arm . sochaide dar' bó alt marb,  
 is co fuil ossin ille . 'sa n-inad na comnaide.

Morsleg da ndentá puður . *ocus* claidem caemchurad,  
 4495 is ro limtha rissin lia . sunn, a Chosraig,<sup>1</sup> ris cach dia.

A Chosraig.

'Adrae buaid 7 bennachtain, a Cailti,' ar *Pátraic*, 'is maith  
 in scél 7 in senchus ro indissis duind.'

Is annsin ro gabad a eich 7 ro hindled a charpat do  
 4500 Coscrach na *cét*, 7 tainic reime do acallaim rí *Laigen* .i.  
 Eochaid Leithderg, co Druim lethan Laegair[i] meic Ugaine<sup>2</sup>  
 sair, co n-indissed na scela sin Cailti doib. 'Is mor mo dimda  
 ort,' ar rí *Laigen*, 'gan a indissin dam Cailte do beith acut.'

IS annsin atracht rí *Laigen* tri catha mora d'indsaigid  
 4505 *Pátraic* 7 Cailti co Raith moir Maighi Fae, risa raiter Raith  
 mor ar machaire *Laigen* isin tan-sa, 7 suidhis naem*Pátraic*  
*cona* muintir a ndorus na ratha, conid Suidhi *Pátraic* ainm inn  
 inaid. *Ocus* suidis rí *Laigen* lín a tsluaig, 7 tuc a chend a  
 n-ucht *Pátraic* 7 a comus ó bicc co mór, 7 gé thanacsa do  
 4510 t'indsaigid, a m'anam, a naemchleirig,' ar rí<sup>3</sup> *Laigen*, 'ro bóí  
 deithber mor oraind anallana .i. cath d'fuagair Ailill mac  
 Scannlain meic Dungaili, rí<sup>3</sup> na nDeissi, oraind í Cailti in chos-  
 numa, risa raiter Magh Raigne, 7 ro léicis in crich do loscad  
 dó, 7 tanac do denum do riaras-sa 7 do t'acallaim.' 'Reilec  
 4515 rí *Eirenn* acut ina inad,' ar *Pátraic*, 'acht co tí tú<sup>4</sup> timchell  
 na licci seo ara túsa am tsuidhi.' *Ocus* adubairt Cailte:

Atá lecc ina loighe . ac Druim lethan Laegaire,  
 maidm re rig *Laigen* na ler . da tí in daghfer 'na deisel.

<sup>1</sup> chosraid, *Laud.*

<sup>2</sup> uagain, *Laud.*

<sup>3</sup> rig, *Laud.*

<sup>4</sup> tfu, *Laud.*



‘IS cet lium,’ ar *Pátraic*, ‘in bail atá ar Mag Raigne a tslucud don *talmain* ann.’ *Ocus* doronad mar sin, uair do sluiced<sup>4520</sup> ann hé *tre* breithir naem*Pátraic*, 7 gan nert do gabail d’fír a inaid ar Laighnech(aib).

[fo. 132<sup>a</sup> 1.] IS annsin adubairt rí<sup>1</sup> Laigen: ‘Mo morchen do tiacht a m’anum, a *Chailti*, *cid* ar th’aghaid féin do thista, 7 dual duit tiachtain .i. Eithne ingen Taidg do *máthair*. *Ocus* maith<sup>4525</sup> m’anam a rígféindid<sup>2</sup>, ar rí<sup>1</sup> Laigen, ‘cred ima *tucad* *Tipra* na Scath[d]eirce ar in *tiprait* atá a *udorus* na ratha accaínd? .i. Scathderc ingen Chumail ro baidhed inti ac dechain na *smir-drissi* Locha Lurgain,’ ar *Cailte*, ‘corub eisti sin ro eirig Lach *linde* lindfuar Lurgan, co ro lethastar óta in chorrabhall í cind<sup>4530</sup> tSleibe Smóil meic Eidleccair, risa n-apar Sliab Bladma issin tan-sa, conicci seo, 7 ro bóí ic lethnachud tar in cuicid uile archena. *Ocus* is annsin dorigni Fínd ind *airbirt* *tré* foghaide is ferr dorigne nech reime riam 7 ina diaid .i. *sughmaire* a tír na hIndia 7 na draithi a tír na hAlmaine 7 na bangaisgedacha<sup>4535</sup> a tírib Sacsan 7 Franc, co ro tsúighedur<sup>3</sup> in loch *linde* lindfuar sin.

‘*Ocus* rob an *urdraic* in *chétiann* sin Fínd *maic* Cumail,’ ar rí Laigen. ‘Nir’ messa *cach* aen fer díb iná *cach* fer uainde, *acht* gan a *tarrachtain* í comré *nó* a comaimsir duibsi, 7 iss ed<sup>4540</sup> ba *gairdingud* d’*aegairib* 7 do buachaillib beith ac tinol a n-airm 7 a n-éaig annseo *tri* catha na Féinne .i. Fínd *mac* Cumail 7 Fer-domon *mac* Imomain ó Lathraig cáin do choiced Gailian andes.’ ‘Ar fir do gaili 7 do *gaiscid* riut,’ a *Chailti*, ar Eochaid *Leithderg* rí Laigen, ‘indiis (*sic*) duind ina *drongaib* 7 ina<sup>4545</sup> n-áirmib inneoch ro báid<sup>4</sup> in *smirdris* Locho Lurgan díb.’ *Ocus* adubairt *Cailte* .i.

‘Faelan Fíndlacha aniar a cuiced *Chonnacht* 7 *Aengus* 7 *Dobarchú* a cuiced Laigen. *Druimderg* Daire 7 *Dubh* da dét a Ceinel *Chonail* atuid. *Iubhar* 7 *Aicher* 7 *Aed* 7 *Art*<sup>4550</sup> *ceithri* ríg *Chaille* in chosnuma, risa raiter Osraigi isin tanso, *Cairell* 7 *Caicher* 7 *Cormac* 7 *Cáemh* *ceithri* *meic* ríg Dal

<sup>1</sup> ríg, *Laud*.    <sup>2</sup> rígféindig, *Laud*.    <sup>3</sup> tsúidhedur, *Laud*.    <sup>4</sup> báig, *Laud*.

4566 water of the upright brook, clear cut is the sound of the falling (perfection of cutting (the water) is my barge's sound)  
4568? the bright wild duck ran upon the beach along the edge of the billows sea.

nAraide atuaid. Maine 7 Art 7 Aralt tri meic rig Alban  
anall. Eóbran 7 Aed 7 Eogan tri meic rig Bretan. Blai rí  
4555 Ili 7 a da mac .i. Cernd 7 Cernabrog, da rig Indsi Gall  
atuaid, Diure 7 Barrae 7 Idae tri meic rig tuaiscirt Lochlann.  
Luath 7 Indell 7 Eogan tri rig Mairtine Muman aníar. Glas  
7 Delga 7 Duibne, tri meic rig Tuath Breg 7 Midhe. Illann  
7 Aed 7 Eoganan tri meic rig Ceinel Eógain atuaid. Samaise  
4560 7 Artúr 7 Ínber tri meic rig Gallgaeidel anall. Conid iatsin  
anmanna na triath 7 na tigerna 7 na fer feraind ro báidh<sup>1</sup> in  
smeirdris Locha Lurggan do chétféinn Fínd meic Cumail.  
Ócus adubairt Cailte: 'gé dochuaid *etar* [mo lúth 7 — Fr. 52<sup>b</sup>]  
mo lámach tarrus in maghso cor'bo loch línidhe fuar hé, 7 ro ba  
4565 glas gleor[d]a a uisce.' Ócus adubairt Cailte:

Uisci glaiisi gleoraigi . féth snaissi fúam n-iubhraige,  
étach fiallaig ón'gaire . ac bregad mac n-ingaire.

Reithis faeillean findlacha . re hur trága trethnaide,  
nocho n-eil cor mara rian . nochu chian nach gaethlaigi.

4570 [Cormac, Cobthach, Cu-mnighi . Aedan, Fergal foltbuidhi.  
fer da tol *temhel* tuathol . Eochaid Aiblen aduathmur.

Druimderg dáire, Dub da dét . maraen *comriadhaidis* éce,  
Ibar, acher, Aed is Art . Cairill, caem, Caicher, Cormac.

Curach Blai . dorat tonn dochum tiri, *B's was; a wave brought it to the land*

4575 ar mbathud Blai is a meic . uch is místi *óig yle*.

Maine mennd mo daltan-sa . inmain fer tosaigh tselga,  
in uair doberim dom aire . inmain *secht* inmain Maine.

Robsum comorba righ riam . báí tan ní gabaínd d'ímiadh,  
ro fostaind-sea firu and . ro sloighinn sluagha saercland — Fr. 52<sup>b</sup>].

4580 Deich fir *deich fichit deich cét* . iss ed a fir is ní brég,  
do laechraid lonn, [fo. 132<sup>a</sup> 2] *lathar ndil* . marb is ní do chlaind aenfir.

Bertsa mo chubus co *grían* . in cach cath i ndecha[d] riam  
gu nar' marbusa ann de . *acht mac rí* nó roduine.

4585 Ro scáil mo delb is mo dath . 's am mall *meta muirbillach*,  
dochuaid mo chiall is mo chruth . *conna mairenn dim acht* mh'uch,

Dochuaid mo delb is mo dath . 's am mall *meta muirbillach*,  
becc nar' bris mo chraide ar tri . ó scarus rissiu uisci.

Uisci.

IS annsin tue sum da *uidh* 7 da aire a beith a *n-écmáis*  
4590 a féine 7 a foirne 7 a mormuintire 7 a n-esbaid a luith 7 a

<sup>1</sup> báigh, *Laud*.

4572 together they were wont to fare forth to death

lámaig in lá sin, 7 dorinde toirrsi mor annsin. ‘Maith, m’anam <sup>4595</sup>  
 a Cailti,’ ar *Pátraic*, ‘nír’ choir duid toirrsi do denamb, uair  
 ferr do dluig-siu 7 do díl innáit sin uile .i. missi do tharracht-  
 ain duit, 7 maithius in fírDia fóirda .i. creidemh 7 crabad 7  
croisúgill<sup>1</sup> seoch *cach* nech aile don Féinn. pos: tom ?

IS annsin thainic deirid don ló 7 tossach na háidchi da <sup>4600</sup>  
 n-indsaighid, 7 adubairt Coscrach na *cét* ré rí[g] Laighen:  
 ‘Atá fled<sup>2</sup> morcháin accumsa duit, a rí<sup>3</sup>, ar se ‘i. ocht *fichit*  
 dabach do chuirm sóla tšomniblasta.’ ‘Ni tucad damsá riam  
 fledh<sup>4</sup> dara buidecha mé ina sin.’ *Ocus* tangadur reompo  
 chum na fleidhe in lín ro badur do tšluagaib 7 do chleirchib <sup>4605</sup>  
 im naem*Pátraic* issin dúnad anunn. *Ocus* is annsin ro eirgedur  
 dáilemain re dáil 7 doirseóraid ré doirseoracht 7 ronnairida re  
 roind, 7 ro benad a *ceindbécca* da ndabchaib dilsí donniubhair s: p: g: t: e  
 léo, 7 ro eirgedar *maccáim* re *hescradaib* banóir, 7 ro dian-  
 scailit biada 7 lind do chach ina diaid sin. 4610

IS annsin adubairt rí Laigen ré *Pátraic*: ‘Nach facamarne  
 airfidech acaibsi ó maitin?’ ‘Atchonncais *immorro*,’ ar *Patraic*,  
 .i. Cas corach *mac Cáincinde* atá ac dénam fíogloma fessa 7  
 eolais ac Cailti.’ ‘Caide *mac* na trath,’ ar *Pátraic*. ‘Sunna,  
 a naemchleirig,’ ar in *mac* ecalsa. ‘Dó duit amach,’ bar eis- <sup>4615</sup>  
*sium*, 7 ticed Aed *mac Echach* Leithdeirg, *mac* rig Laigen,  
 fa thimpan Cais choraig let, 7 cochall ciarleabur uime.’ *Ocus*  
 doratad marsin dochum *Pátraic* 7 rí Laigen hé.

IS andsin ro tšeindestar Cas corach a timpan, 7 tue  
 nuallogan sidhe fuirri, 7 do reir a hindisti do choiteldais fir <sup>4620</sup>  
 gonta rissin ceol *súrrachtach* sidhi dorinde dóib, 7 tucad seóit  
 7 máine don airfideach 7 dobeirid seom il-láim a gilla, 7 do-  
 bered in gilla do chach. ‘*Ocus* cia díb siut is ferr einech?’  
 ar cach ‘i. in *lucht* dobeir na seóit ina in t-airfidech no in  
 gilla? ‘Is ferr einech in gilla,’ ar rí<sup>3</sup> Laigen, ‘uair iss é dobeir <sup>4625</sup>  
 do chach *cach* ní do<sub>2</sub>geib.’ ‘Gach ní dogebsa,’ ar in t-airfitech,  
 ‘tabrad som hé, uair ní ac iarraid étala atusa i farrad in Táiil-  
 gind 7 Chailti, *acht* do denum fessa 7 fíogluma ac Cailti 7

<sup>1</sup> croisúgill, *Laud*.<sup>2</sup> fleg, *Laud*.<sup>3</sup> rí, *Laud*.<sup>4</sup> flegh, *Laud*.

d'iarraid nime dom anmain ó *Patraic*. 'Cáid a fuarais [fo. 132<sup>b</sup> 1] in gilla eter, a m'anum, a airfidig?' ar rí<sup>1</sup> Laigen, 'is ferr einech an-ái féin?' 'I cóiced *Ulad* thuaid,' ar Cas corach. 'Ca hainm hé?' ar rí Laighen. 'Gilla fuaramur,' ar in t-airfidech, 'na fes ainm na máthair na athair dó.'

IS annsin atracht rí<sup>1</sup> Laigen le beind mbuabail<sup>2</sup> bóí ina 4635 lain, 7 adubairt: 'Maith m'anum, a naem*Pátraic*, da rabamarne ac Síd Liamna Lennchaime ingine Dobrain Dubthaire thes, is annsin doriachtadur chucaind da ingin míne mongbuidhe, 7 rucsat léo m'aenmac sa do lár ind aenaig, 7 ní fetarsa in a firmamaint suas rucsat hé nó 'n a talmain sís, 7 is gaeth ré 4640 haenbili missi taréis m'aenmeic, 7 atússa ina uresbaid óssin ille, nach fetar issin domun a díl. Maith a m'anum, a naem-*Pátraic*,' ar in rí,<sup>1</sup> 'ro bo maith lemsa fíis a bíí no a mairb d'faghbail uaitsiu.' 'Mád déoin don Dúilim dogébtar a fíis duitsiu.' *Ocus* ro badur ann co trath éirgi arnamairech, co ro eirig 4645 grian asa circeail teintighe.

IS annsin adubairt rí Laighen: 'Maith a m'anum, a naem-*Pátraic*, is áil liumsa dula do tseilg 7 d'fiadach co *Tulaig* in Máil sair, co Machaire Laigen, 7 is cóir duitsi tuidecht lind, uair is gairde duit ina beith issin baile-sea, uair ticfait slóig 7 4650 sochaide chuicid Laigen dar n-indsaigid ann.' Ro eirgedur da drongbuidhin mora leo .i. buidhen re creidem 7 crabad ac *Pátraic* 7 buidhen<sup>3</sup> aile re gnimradaib gaile 7 gaiscid Fíann Eirenn ac Cailti mac Ronain 7 ac rí[g] Laigen, 7 tangadur uile reompo co *Tulaig* in Mail ar Machaire Laigen. *Ocus* is 4655 annsin ro fíarfaig Eochaid Leithderg rí Laigen do Chailti: 'Cred imma tucad *Tulach* in Máil ar in tulaig seo, 7 cid imma tucad Cnoc Aifi ar in cnoc so thís?'

IS annsin adubairt Cailte: 'Airdrí<sup>4</sup> ro gabusdur ríge<sup>5</sup> nAlban dar'bo comainm Aehel mac Domnaill Dubloingsig, 7 4660 ro bóí aenmac aice .i. Mál mac Aeil meic Domnaill Dubloingsigh, 7 ro bóí bancheile aice .i. Aiffi ingen Ailb<sup>6</sup> meic Scoa, ingen rig Lochlann atuaid, 7 do bóí dúnad 7

<sup>1</sup> rig, *Laud.*      <sup>2</sup> buadbaill, *Laud.*      <sup>3</sup> buaidhen, *Laud.*

<sup>4</sup> airdrig, *Laud.*      <sup>5</sup> rig, *Laud.*      <sup>6</sup> Alaib, *Fr.*

degbaile ac Mál mac rig Alban ac Rind ruis a nAlbain,<sup>1</sup> ar Cailte, '7 do bídis údair 7 ollamain 7 aes dana fer nEirenn ac tathaighid uainde ann, 7 do bídis na hollamain sin 7 na húdair<sup>4665</sup> ac indissin testa Find 7 na Feinne a fiadnaissi Mál meic Aeil meic Domnaill 7 Aifi ingine Ailb meic Scoa r[ig] Lochlann, 7 ro bóí óclach ac Find mac Cumail .i. Mac Lugach, 7 a ndéntái do dán molta d'Éind, etir Eirinn 7 Albain, donitheá formolad Meic Lugach d'indissin ann, 7 ó'thuala<sup>1</sup> sin Aifi<sup>4670</sup> ingen Ailb meic Scoa .i. na mórthesta sin doberdis údair 7 ollamain ar Mac Lugach, tucasdur in ingen grád dó ar a scélaib.

IS ansin dochuaid Mál mac Aeil do denum tselga tri cé<sup>t</sup> oclach i Sliab mór Monaid i nAlbain, 7 dorinde in ingen<sup>4675</sup> comairli aici ina grianan fein .i. naenmur comalta<sup>2</sup> ro bóí aici do breith di lé d'ind- [fo. 132<sup>b</sup> 2] -saighidh Eirenn, 7 tangadur reompo tar moing mara 7 morfairrge in nónbur ban sin co Beind Etair meic Étgaith in feinida, 7 tangadur i tír in naenbur ban 7 in rigan in dechmad, 7 iss é sin lá dorigned selg<sup>4680</sup> Beinde hÉtair ac Find, 7 ba hé fat na selga sin otá Gortin tighi Meille meic Lurgan Luime í cind tseibe Smóil meic Eidleair, risa n-abar Sliab Bladma, co Beind Étair meic Étgaith in feindeda. Ocus is ann ro bóí Find ina inadh tselga 7 a dalta caem carthanach ina farrud ann .i. Dubrind mac rí<sup>g</sup><sup>4685</sup> Cheineil Eógain atuaid. Ocus Cailti cecinit:

Dubrind donn denta in chomlaínd . minic gairmim im chuirmlind,  
mo daltan ballach bedach . mo chraide in déinmech Dubrind.

Ocus ro bóí in maccaem ic mórfé<sup>g</sup>ad uime ar cach leth. Ní cian ro bóí ann co faccaid in n-aenluing ic gabail isin chael-<sup>4690</sup> tráig ina fiadnaisi, 7 rigan rosclethan ar lae na luinge, 7 naenbur ban ina farrud. Ocus tangadur reompo co háirm ir-raibe Find, co n-imat cacha maithiusa do neoch tucsat léo, 7 suidhis in ingen .i. Aifi, ar lethlainm Find meic Cumail, 7 sillis in flaith Find furri, 7 ro fiarfaig<sup>3</sup> scela di. Ocus ro indis in ingen a<sup>4695</sup> himthus ó tus co dered .i. a tuidecht d'indsaighid Meic Lugach

<sup>1</sup> athuala, *Laud*.<sup>2</sup> comaltad, *Laud*.<sup>3</sup> fiarfaid, *Laud*.

tar moing mara 'ar tabairt gráda dó. Ferais Find faeilte ria annsin, uair faccus a charadrad dó intí chum a tainic .i. mac a meic 7 a ingine.

4700 Tairnic iarsin in tselg do dénam, 7 doriachtadar maithe na Féinne ina ndrongaib 7 ina mbuidhnib chum Find, 7 do fíarfaig *cach* droñg don Fíind ticed ann: 'Cia in rigan rosclethan a m'anum, a Fíind?' ar siat. *Ocus* ro indis Find a hainm 7 a sloinded 7 in fath ima tainic d'indsaigid Eirenn. 'Mochin  
4705 tainic a turus,' ar siat, 'uair ní fuil a nEirinn na a nAlbain .fer is ferr ina in fer chum a tainic *acht* mád in flaith Find. *Ocus* is do Mac Lugach rainic selg iartharach Sleibe Bladma in lá sin, 7 doriacht iarsin Mac Lugach in lín ro bóí chucaind, 7 do símed a pupaill tar Fíind intan sin, 7 doriacht in ingen,  
4710 7 doriachtadur maithe na Feinne issin pupaill, 7 tainic Mac Lugach ann, 7 suidhis ar lethlaim Fíind meic *Cumail* 7 ind ingen ar in lain aile. *Ocus* ro fíarfaig Mac Lugach in ingen mar do fíarfaigedur *cach* archena, 7 ro indis Find ó thus co deirid dó *tuirthechta* na hingine, 'ocus chucutsa thainic sí,' ar Find,  
4715 '7 ac seo as mo laimsi it laim hí 7 a cath 7 a *congal*, 7 ní ba truime ortsu sin na ar in Feinn uile.'

*Ocus* tainic Find co hAlmain ind aídchi sin 7 tri catha na Feinde 7 in ingen léo *cona* bantracht, 7 ro faeastar Mac Lugach ind ai[d]chi sin 7 in ingen, 7 ro bóí aici re mís 7 ré  
4720 *bliadna* gan iarmpoicht do tiachtain in degaid reisin ré sin. *Ocus* do bamarne laithe ar in tulaig sea,' ar Cailte, '7 nir' bo chian duind ann co faccamur na tri catha eroda cutruma commora dar n-indsaigid, 7 ro fíarfaigemar cia ro bóí ann, 7 adubradur som corb' é Mál mac Aeil [fo. 133<sup>a</sup> 1] meic Domnaill  
4725 Dubloingsig rig Alban do dighailt a mna ar in Feind, 7 adubairt Find: 'coir in trath tainic se,' ar se, 'in trath atamaitne uile a n-aeninad.'

IS annsin adrachadur na catha dochum a cheile, 7 atracht [Mál mac] Aeil meic Domnaill Dubloingsig, 7 ro gab  
4730 a armu, 7 tainic fá dó déc trít na tri cathaib commora na Féinne, 7 atorchair *cét* laech lánchalma don Fíinn leis re *cach* fecht, *conid* da *cét* déc laech ro thuit leis, 7 ro chomraic

*bliadain*

7 *Mac Lugach* ar lar in chatha, 7 tucastar each nech dib ceithri coisceimenda dochum araile tar braigit na sleg sleman-cruaid, 7 ro gab each dib a cend a cheile dona claidmib, 7 <sup>4735</sup> cid cían gairit ro bás ac in comrac sin atrochair *Mál mac Aél* le *Mac Lugach*, 7 ro cuiread fa *thalmáin* hé issin *tulaig-sea*, ar *Cailte*. *Ocus* adubairt *Cailte*:

IS i seo *Tulach* in *Máil* . is *tulach* dia mbóí mor n-á[i]r, badur láich ann a fuilib . *ocus* nert a luathguinib. 4740

Secht *fiht* long doluidh *Mál* . tar in sáile solusbán, ní dechaid dís 'na mbethaid . *acht* mad foirend aen-ethair.

Los sceith is claidim catha . *ocus* étaig ildatha, ba calma *Mal* tar in muir . ba luath a lam a n-inguin.

Mor n-aill is mor n-indber n-án . mor n-abhann is mor sruthan, 4745 mor cor, mor puðhar, mor n-uch . nóco tainic in tuluch.

*fátigue, weariness, turbulence* IS i seo.

*Conid* uad atá *Tulach* in *Máil* ar in *tulaig-seo*, 7 cath *Tulcha* in *Mail* ar in cath, 7 *Tulach Aífi* ainm na *tulcha* so thís, uair is furri ro bóí in *ingen* gen ro bás ic tabairt in <sup>4750</sup> catha,' ar *Cailte*, '7 ro bóí ac *Mac Lugach* ossin amach, *conid* hí fa mathair chláinde dó.'

*Ocus* is annsin ro eirig *Pátraic* 7 in sluag uile a n-aen-fecht don *tulaig* ara rabadur, 7 do luidedur reompo co *Tulaig* na fiad allanair don *tulaig* sin, 7 *atconnaire Cailte* da raith do <sup>4755</sup> bóí im *Thulaig* na fiad .i. Raith Spelain 7 Raith in *Máil*.

'IS mor in da raith, a m'anum, a *Chailti*,' ar rí *Laigen*, '7 cia ro bóí intib?' 'Da briugaid do rig *Eirenn*,' ar *Cailte* 'i. do *Chormac húa* Chuind. Is intib sin do bídis braigde fer n*Eirenn* o laithe mis trogain, risa raiter in lugnassadh, co laithi <sup>4760</sup> na samna *catcha bliadne* ic á mbiathad ac *Béccan bóaire* 7 ac *Spelan mac Dubain* ac in da briugaid sin.

[*Cailte* cecinit:

Da ráith isin *tulaigh tigh* . cia bet andú cen cinaidh, ba mór a ciss is a smacht . ticed doib on rig coacht(?). 4765 [2] h

Raith *Conaill* is Raith *Cairbre* . cia beit aniu gan cairdi,

Ráith *Cairill* is Raith *Comair* . bitís óig a n-écomaidh.

'Cred da *fuilet* na hanmanna sin, a *Cháilti*,' ar rí *Laigen*.

Cethri taisigh sguir do rí[g] Éreinn 7 cethri derbbraithrecha  
 4770 iat, 7 o laithe na samna na heich sin rígh Éreinn intib sin co  
 laithe mbelltaine, 7 dobertís do rí[g] Ereinn co Temraig iat — *Fr.* 54<sup>b</sup>].

IS annsin atchonncadur tulaig aile a facus doib. ‘Cid  
 ima tucad Caelesna ar in tulaig seo, a Cailti,’ ar rí Laigen.  
 ‘Is mebair<sup>1</sup> liumsa sin,’ ar Cailte ‘.i. Milid mac Trechossaig,  
 4775 mac rí[g] in domain moir anair, tainic tri .i. óclach do gabail  
 rígi nEirenn, 7 ro boi ac iarraid braiget ar Fínd mac Cumail,  
 7 adubairt Fínd ní thibred giallu na etere don chomlín sin do  
 dáinib isin doman uile, 7 ro fogair Milid mac Trechosaig com-  
 rac aenfir ar Fínd, 7 do eirgissa dono,’ ar Cailte, ‘uair ro bóí  
 4780 dingbail deigfir indum in la sin, 7 atorchair sium lium ar scis  
 chom-[fo. 133<sup>a</sup> 2] -raic,’ ar Cailte. ‘7 do bóí da fébus lé feraib  
Eirenn a thoitim, co tucad ní de catcha tulcha aireghda, 7 ro  
 facad da chaelesna ar in tulaig-seo de. Conid uad ata in  
 t-ainm sin.’

4785

[*Cáilte cecinit:*

Gid Cellas na ndám dasgín . da raibi pudhar d’faicsin,  
 do marbad aice co se . míld sa fért atcithe. ع/

‘Ocus is e sin, a anum, a rí Laigen,’ ar Cáilte, dindsenchas  
 na cnoce 7 na tulach ro fiarfaigis dim’ — *Fr.* 54<sup>b</sup>].

4790

Tar a eis sin tangadur rompo co Raith moir Maigi Fea  
 .i. co dunad rí[g] Laigen, 7 is annsin ro coirged tech [n-óla] ind  
 aidchi sin ac Eochaid Leithderg ac rí[g] Laigen. Ocus adubairt  
 in rí<sup>2</sup>: ‘tabar a thimpan do Chas chorach mac Cáincinde co  
 nderna airfided duind.’ ‘Tabrad in gilla fuaramar,’ ar Pátraic  
 4795 .i. a gilla féin, a thimpan dó.’ Ocus tuc in gilla in tiumpán  
 leis 7 tucustar il-laim ind airfidig hí, 7 intan tucad in tiumpán  
 ina láim is annsin ro gab teine a féice in tighi ir-rabadur, 7  
 ro bóí cach ac fegad na teined i n-aenfecht, 7 ro fóbair in  
 t-airfidech a thimpan do chur assa laim ina comét, 7 adubairt  
 4800 a gilla fris: ‘na tairmisced tú do t’eladain na do t’airfidiud, 7  
 léic damsá in tech d’foirithin’<sup>3</sup> Ocus lia cloiche ro bóí a  
 linscoit a lened ac in gilla ro dfubraic ró n-urchair de co ruc  
 in tene 7 in féice tar sonnaigib sitharda in baile amach, conid

<sup>1</sup> medbair, *Laud.*<sup>2</sup> rígh, *Laud.*<sup>3</sup> foirichin, *Laud.*

haslá  
 knowl. go

fr. to notes



Ard féice fos ainm inn inaid óssin ille ar in lamach doroin  
Aed mac rí[g] Laigen ac bádudh<sup>1</sup> na teined. 4805

[Cáilte cecinit:

Ro báidh<sup>2</sup> an tenidh astigh . Aed mac rig Laigen lamghil,  
is é a ainm o sin ille . Ard féigi ar in faitheche — Fr. 54<sup>b</sup>].

'Buaid lamaig ort, a meic!' ar Pátraic, '7 buaid roinni 7 buaid  
coscair.' Ocus ro ráidset lucht in tighi uile 'ní fáccamur riam', 4810  
ar siat, 'ac airfitech gilla budh férr luth na lámach na cinech  
na in gilla út.' Ocus ro badur ann mar sin ind áidchi sin co  
tain[ic] lá cona lansoillsi arnabarach, 7 ro eirgedur in sluag  
uile maraen 7 naemPátraic, 7 dochuadur ar Cnoc na rig, risa  
raiter Maistiu, 7 suidis Pátraic ann. 4815

Dala rig Laigen immorro, ro cóirged selg 7 fiadach leis  
annsa n-inadh risa n-abar Ard na macraide isin tan-sa, 7 Ard  
scol a comainm anois, 7 co Lis na Morrigna, risa raiter Maistiu  
isin tan-so, 7 ní raibe do muintir na cleirech ina farrud annsin  
acht in t-airfidech 7 a gilla, 7 ní rainic nech do muintir rig 4820  
Laigen cetguin muice na aighe ac in airfidech 7 ic a gilla, 7 ní  
dernad ó docuaid in Fíann selg bud tarthighe ina in tselg sin.

IS annsin ro eirig Pátraic 7 dorigne procept 7 senmoir  
do chach, 7 tucsat cúiced Laigen trian a clainde 7 trian a  
n-indmais dó naemPátraic, conid Cnoc na dechmaide ainm 4825  
in chnuic sin ó sin anall gusanú, 7 Mag in trin ainm in  
maighi, 7 Ard in procepta ainm ind aird a úderna Pátraic  
in procept.

IS ann immorro ro gab ítu mor naemPátraic a haithle  
na senmora 7 in procepta dorinde. Ocus atchonncadur baile i 4830  
faccus doib 7 Tech cruind ainm in baile, 7 is amlaid ro bóí  
in baile, 7 fledh mor urlum ann, 7 ro cuinged deoch do Pátraic  
ar fer in baile .i. Maelan mac Dubain eissideic, 7 érais Pátraic  
fa dig don fleid sin, 7 lonnaignther in fíren ann risin leochail,  
7 adubairt [fo. 133<sup>b</sup>, 1] 'Ní rab gein meic na ingine accut, a Dubain, 4835  
na fer fine na aicme,' 7 ní roibe dono.

<sup>1</sup> bágudh, *Laud*.

<sup>2</sup> Ro báigh, *Fr*.

## [Ptraic cecinit:

Tech cruind do baile duthaig . a fir cen mac is cen mnái,  
mo mallacht is mallacht rí[g] nime . ar lín in tighisea i táí — Fr. 55<sup>a</sup>].

- 4840 INa degaid sin tangadur na sluaig reompo co hArd cuil-  
lind i Machaire Laigen, 7 ro badur ac dechain na haili 7 na  
habhann uaithib 7 airdi Cuanaide. IS annsin ro fíarfaig rí  
Laigen do Chailti: ‘Cred ’má tucad Aird Cuanaide ar in aird  
allanall? 7 *créd* ima tucad Ard Cuillend ar in n-inad-sa?’
- 4845 *Ocus* ro cháiestar Cailte annsin dera falcmara fírthruaga cor’ ba  
fliuch blái 7 bruinde dó, 7 adubairt: ‘Aenhomalta ro bóí  
accumsa annso .i. Cuanaide mac Lind meic Faebair, mac rí[g]  
Laigen annso, 7 nír’ bo deigben a mathair .i. Cuillind ingen  
Dubthaig, 7 ina degaid sin,’ ar Cailte, ‘do bamarne ar slichtlorg
- 4850 chlainde Morna annso, 7 doriachtamarne do gillib óca éididh-  
acha<sup>1</sup> fíann Eirem .i. deichnebur 7 secht .xx. sciatharmach  
annso, 7 ní raibi guala gan sciath 7 ní raibi cenn gan chath-  
barr. *Ocus* adubartsa’, ar Cailte, ‘re Cael croda cétguinech  
hua Nemnaind in lorg do lenmain, 7 do eirig in t-óclach sin
- 4855 ar in slicht conici in inbaile ir-raibe in banmuilleoir, 7 atconnaire  
in gilla n-óc n-abratgorm i farrad na mná ac á hacallaim, 7  
léine do tsroll rig re chnes, 7 brat ciumsach corcarglan uime,  
7 delg óir issin brut, 7 sé ina tsuidhe ar scemelbord in lebind  
ina farrud. ‘Maith, m’anum, a deigmeic,’ ar in Chuillend ingen
- 4860 Dubthaig, ‘ní hinat duitsiu beith acom acallaim-si annso, 7 a  
aenmeic,’ ar sí, ‘déna imthecht bodesta, 7 doriachtadur clann-  
maicne Morna tar in n-ath 7 tar ind abaind, 7 bidbaid bunaid  
d’Fínd iat.’ *Ocus* doluid Cael croda chucaind,’ ar Cailte, ‘7  
ro hindissed duind in scel sin. *Ocus* ro éirgamarne a n-aen-
- 4865 fecht eirgi athlum áenfir, 7 do riachtamar da indsaigid, 7 ní  
tucsum aithne fair .i. ar Chuanaide mac Lind meic Faebair,  
ar mo chomalta-sa, annsin, 7 ro impa a aighed foraind, 7  
tainic fecht fa thri treomaind, 7 in tres fecht tainic tuc urchur  
do tsleig damsas co ndeachaid tri adam glún, 7 cach cnoc 7
- 4870 cach carracc risa rithimsea iss é iarsma na sleige sin tic rim,

<sup>1</sup> éidighacha, *Laud*.

*Ocus tucusa* urchur dósúm co tarla tar brollach a inair cor' daer-  
bris a druim ar dó ann, 7 ro marbusa ac in ard ut talla hé,  
*comid* Ard Cuanaide ó sin gusanú.

[*Cáilte cecinit.*

Cuanaidhi cú na *erichi* . fuaraidi o thic aidei, 4875

mo díle ar na ditaighe . cnú mo craidhi Cuanaidhe.

Comrad dorigne 'con tein . *ocus* in máthair ros mail,  
*ocus* in muilend ros meil . fuil re hArd cuillind anair.

ISin glínd co craebaighi . *cerba grind* in luamaire,  
'sa nGarbros *co ngnimaighi* . ann ro marbos Cuanaidi. Cu. 4880

Fuair in t-oclach bás *amlaid* sin,' ar *Cáilte*, '7 nír' cumain him  
reme riam bás neich bud doilgi lem ina sin — *Fr.* 55<sup>b</sup>].

*Ocus* is annsin tangadur reompo in sluag 7 *Patraic*  
maraen ríu co Raith moir Maigi Fea, 7 tangadur isin degbaile  
anunn, 7 ro badur ac ól ann re hed 7 re hathaid<sup>1</sup>. 'Tabar do 4885  
thimpan duit, a Chais choraig meic Caincinde,' ar rí Laigen,  
7 tuacstar a gilla a timpan chuire.

IS annsin adubairt Bé-bínd ingen Choban ingen ríg *Con-*  
*nacht*: 'Ingnad lem, ar sí, 'in cochall ciarleabur út fuil um  
gilla ind airfidig gan a buain de il-ló nó a n-aidchi.' 'Ca fis 4890  
*nach cend ainmi* fuil air?' ar rí Laigen: '*acht cach* ball atchiam-  
maidne de nocho n-uil easbaid delba air.' IS annsin adubairt  
*Eochaid* Leithderg rí Laigen re *Cailte*: 'Maith a m'anam,' ar  
se, 'crann sleigi atá acum, 7 is ail dam feth fithsnaissi<sup>2</sup> [fo. 133<sup>b</sup> 2]  
do thabairt duitsiu fair, uair atchuala-sa na raibhe a nEirinn 4895  
na a nAlbain crannaighi budh ferr anaissiu.' 'Aderim riut,'  
ar *Cailte*, 'in crann sleige nach fétdais fir [Éirenn] do dénam  
is missi ro fétfad ní de.' IS annsin tucad in crann sin i laim  
*Chailti*, 7 dorinde a snaide co dingbala *connach* raibe a nEirinn  
na a nAlbain crann budh ferr denam anáas. 'Ocus dena a 4900  
hindsama na sleighe anois,' bar rí<sup>3</sup> Laigen, 7 tuc in tsleg í laim  
*Chailti*, 7 tuacstar a chos re colba comdaingen in tighi ir-raibe,  
7 saídís<sup>4</sup> cenn na sleighe issin colba, 7 ro gab fein crann na  
sleige ina laim, 7 tuacstar ró n-urchair dochum in chind 7

<sup>1</sup> hathaig. *Laud.*

<sup>2</sup> fiach fithnaissi, *Laud.*

<sup>3</sup> rig, *Laud.*

<sup>4</sup> saígis, *Laud.*

? socha  
 4905 aimsig hé co connert co tarrla ina halt 7 ina hinadh féin co  
 cóir amal do beth aimsir reime 'ga hindsma. 'Acseo do tsleg,  
 a m'anum, a rí,' ar Cailte. Gabaid in rí in tsleg 7 maith do  
 bóí. 'Doberim adám ech 7 mo charpat duit, a Cailti,' ar in  
 rí, 'fiach indsma na sleigi.' Conid iat sin da ech 7 carpat ar a  
 4910 raibí Cailte fá deired a nEirinn, 7 géb é ro indisfed in scel sin  
 .i. imthechta Cailti 7 anmanna in da ech d'fiarfaigi de .i.  
 Err 7 Indell a n-anmanna.

Ocus ro bóí in tsleg il-laim in rig, 7 do bóí ic á sírfégad,  
 7 ba doilig leis gan comarba meic leis fá hurchomair, 7 ro  
 4915 mebaid<sup>1</sup> déra uiscide tar a gruaidib, 7 adubairt naemPátraic  
 ris: 'cred immá ndenai in toirrsi sin, a rí<sup>2</sup>?' bar eissium. 'A  
 hadhbur acum,' bar in rí<sup>2</sup>. 'Créd in t-adhbur?' ar Pátraic.  
 'A loss in meic adubartas riut reime-seo,' ar in rí<sup>2</sup>, 7 gan co-  
 marba dilis dingbala accum fa chomair na sleige-seo ro ind-  
 4920 smastar Cailte dam.' 'Maith a m'anum,' ar Pátraic, 'tabair il-  
 laim gilla ind airfitig hí co findam in ba lán a glacc da hindsma  
 7 da cró, 7 tue in tsleg il-laim gilla ind airfitig, 7 ro boc 7  
 ro bertaig hí co lánchalma. 'Ben dít do chochall ciarlebur  
 bodesta,' ol Pátraic, '7 rot-mela sleg th'athar.' Ocus ro benus-  
 4925 tar a chochall de, 7 ní raibí ann nech na tucustar aithní fair.  
 'Is taiscid deighleirig, dar ar mbreithir,' ar in t-airecht. Ocus  
 a cleirig,' ar rí Laigen, 'na bith comus Tuaithe dé Danann  
 festa fair in mac ó ro ailis 7 o ro altramais cosanú hé.' 'IN  
 bás ro ordaig Rí nime 7 talman do géba,' ar Pátraic.

4930 IS annsin do eirgetar sluaig 7 sochaide, 7 dorónsat a  
 cuir 7 a muinterus rissin maccaem, co raibí se .x. cé<sup>t</sup> do tsluag  
 im trath eirge arnamairech.

IS annsin tangadur rompo in sluag uile 7 Pátraic maraen  
 ríu, 7 doluid Cailte issin carpat tue rí Laigen dó in lá sin, 7  
 4935 tangadur rompo co hArd fostuda na Féine amach ar Slaine  
 issin tan-so, 7 tairrlingid Cailte assin charpat annsin, 7 ro  
 cóirged in tselg léo. 'Maith a m'anum, a Cailti,' ar rí Laigen,  
 'cred ma tucad Ard fostada na Féinne ar in ard so?' 'Is mebuir<sup>3</sup>

<sup>1</sup> mebaid, *Laud.*<sup>2</sup> rig, *Laud.*<sup>3</sup> mebuir, *Laud.*

leimsa in ní dia tá sin,' ar Cailte, 'cen gub núa in ní d'atá. Laithe n-aen da tainic Find mac Cumaill 7 tri catha <sup>4940</sup> na Feine conici in n-ath-sa, 7 mar do bámar ann anar suidhe,' ar Cailte, 'co faccamar in n-aeningin ar in cloich cuirr a cind ind atha thall: inar sroill uimpi 7 brat uáine aendatha uimpi, delg óir isin brut, mind [fo. 134<sup>a</sup> 1] oir i comartha rigna os a cind, 7 adubairt: 'Ticed aenóclach accaib, a fianna Eirenn, dom <sup>4945</sup> accallaim,' ar in ingen.

IS annsin ro freair Sciathbrec mac Dathcháin sin, 7 da eirig da hacallaim. 'Cia is ail let, a ingen?' ar Sciathbrecc mac Dathcháin. 'Find mac Cumaill,' ar in[n] ingen. *Ocus* doriaicht Find dochum ind atha d'accallaim na hingine. 'Cia thusa, a <sup>4950</sup> m'anum, a ingen? ar Find, '7 crét is áil let?' 'Dairend ingen Buidb Deirg meic in Dagda missi,' ar inn ingen, '7 d'feis letsu thanac tarcend tindscra 7 <sup>7</sup> tirochraici<sup>1</sup>. 'Cia *ocus* crét in tindscra 7 in tirochraic<sup>2</sup> ar Find. 'Coraiagecht aenmna re bliadain dam,' ar in ingen, '7 leth feissi dogrés.' 'Ní tha- <sup>4955</sup> braim-si sin,' ar Find, 'do mnai do mnaib in domain, 7 ní thiber duitsi dono.' *Ocus* is ann tuc in ingen a lam a clithair diamair a étaig, 7 tucastrar cuach findairgit amach assa coim, 7 a lán do midh sóola ann, 7 tuc il-láim Find meic Cumaill. 'Cia *ocus* crét so, a m'anum, a ingen?' ar Find. 'Midh soóla so <sup>4960</sup> mescca somilis,' ar in ingen. *Ocus* ba geis do Find fled d'obu. *Ocus* ro gab Find in cuach 7 atibestar digh as, 7 iar n-ól na dighi dó ro mescbuaidred hé annsin, 7 tucastrar a aighed ar in Féin, 7 cach olc 7 cach ainim 7 cach lén catha do fitir ar cach fer don Féind ro thubh ina aghaid leisín meisce tuc in ingen fair. <sup>4965</sup>

IS annsin do eirgedar maithi Fiann Eirenn, 7 ro facadur in maigin dó .i. cach nech dib dochum a forba 7 a feraind, 7 nir'facad ar in tulaig seo,' ar-si Cailte, 'acht mád missi 7 Find. *Ocus* is annsin ro eirgissa a ndiaid na Feinde 7 adubart: 'A fíru, na fac bur triath 7 bur tigerna tré milled mná sirrecht- <sup>4970</sup> aighe<sup>3</sup> side fair, 7 fecht ara dó déc<sup>x</sup> ro timsaigiusa iat, 7 ro timairgis ar in tulaig-sea. *Ocus* ó thainic deired don ló 7 tossach

<sup>1</sup> tirochraidi, *Laud*.<sup>2</sup> tirochraid, *Laud*.<sup>3</sup> sirrachthaigi, *Laud*.

don aidchi dochuaid a neim do thengaid Fínd, 7 in fecht déi-  
denach ro fastissa iat táinic a chiall 7 a chetfuid féin d'Fínd,  
4975 7 dob férr leis toitim ima armgaisced 7 bas d'fagbail ina beith  
a mbethaid<sup>1</sup>. *Ocus* iss é sin darna la as mó fuarus d'ulc riam,'  
ar *Cailte*, 'in la sin ac fastod na Féinde 7 in la ro fuaslaices  
Fínd ó *Chormac* 7 tucus in *chorrimirchi* dó. *Ocus conid* Ard  
in fóstada desin hé 7 Ath in fóstada.' *Cailte* cecinit:

- 4980 Ath fóstada Féinde Fínd . adér riut co haithimrind,  
issé ainm ó sin ille . Ath fóstada na Féinne.  
Bás *Conaing ocus* Cathail . doralá im cenn aenachaid,  
torceradar don tseilg ár sin . Bran is Bresal 'na mbráithrib.  
Atá a Sengabair na sreth . Flann *ocus* Fínd Findabrach,  
4985 Aed *ocus* Congal Clidna . iat araen fa endingna.  
Fa mor esbaid Feine Fínd . 'ar ndul doib a hIubharglind,  
mó a n-esbaid a cind trachta . cath *fitnassach* Findtrága.  
'Ar n-esbaid a cath Monaid . 'ar ndith Déicill in dolaid,  
'ar marbad Ailbi *meic Máin* . *ocus* Mergi 'na *fochráib*.  
4990 'Ar n-esbaid i cath Chlidna . da tainic rind a hÍdhna,  
'ar marbad *cét* fer fa *thri* . do laechraid fa lórluindí.  
*Ceithri nói* crechta is *deich* *cét* . [fo. 134<sup>a</sup>2] inneoch dar *tzáiliusa* éc,  
gid fata bes 'gá rim de . ni horro ata m'airbire.  
Adeirimsi ribsi de . is fir dam ír-raidimne,  
4995 ge beth mo *chraide* ina mairg . is maith ro anus 'con aird.  
Ath fóstada.

'IS mor d'ulce 7 do chathaib 7 do chomraicib frith ann-  
sin, a, m'anum, a Chailti,' ar *Eochaid Lethderg mac Aengusa*  
Fínd, rí Laigen. 'Ní hed thic anú<sup>2</sup> rind díb sin, [ar *Cáilte*,]  
5000 *acht* mad in *críne* 7 senordacht.'

IS annsin tangadur rompo in sluag uili 7 *Pátraic* maraen  
riu tar Dubfídh, risa raiter Fídh dorcha anos, 7 co Sliab na  
inban, risa raiter Sliab Aighi *meic Iugaine*; 7 tangadur a mullach  
in tseibe suas, 7 ro badur re hadh 7 re hathaid ina suide ann.  
5005 IS annsin adubairt rí Laigen re *Cailte*: 'crét in sliab-so  
7 in t-inad a tammáid?' 'Sliab sin,' ar *Cailte*, '7 sídbrugh ann,  
7 ní fuair nech riam hé ach[t] Fínd seissir óclach .i. baethláeg  
álaind alltaide ro dúisced duind,' ar *Cailte*, ac *Toraig*<sup>3</sup> tuaiscirt

<sup>1</sup> mbethaig, *Laud.*<sup>2</sup> cinúg, *Laud.*<sup>3</sup> toraid, *Laud.*

*Eirenn*, 7 ro lensamarne hé seisiur óclach ó Thoraig conici in sliab so .i. co Sliab Aighi meic Iugaine, 7 tucustar in baeth-<sup>5010</sup> láeg alltaide<sup>1</sup> a chenn a talmáin ann, 7 ní fétamarne cá leth dochuaid iarsin. *Ocus* ro ferastar trómsnechta mor ann co nderna *gatsnim* do barr na fidhbaidhe, 7 ruc ar luth 7 ar lamach uaind mét na *derdaine* 7 na doininde tainic ann. *Ocus* adubairt Find rimsa: ‘a *Cailti*, in faghai díden duind anocht ar<sup>5015</sup> in doinind atá ann?’ *Ocus* tucus *bertugud* orum sech uillind in tsleibe bodes, 7 in *dechain* ro dechus seochum co facca in síd solusmor co n-ilar chornn 7 chuach 7 chopan buis 7 bánóir ann, 7 ro bádusa a ndorus in tsída ica sírfegad ré hadh fata. *Ocus* ro smuainis *cindus* dogenaind, in anusa síd doragaind<sup>5020</sup> d’fís scel in tsída, nó in d’indsaigid Find marar’ *facus* hé, uair dochuadus uad sech uillind in tsleibe bodes d’iarraid inaid. *Ocus* issí comairli arar’ *chindius*, dochuadus issin síd anunn 7 do tsuidhis,’ ar *Cailte*, ‘a cathair glainide ar laechlar in tsída 7 do dechus in tech umum, 7 atchonnarc ochtur ar .xx. óclach<sup>5025</sup> isindara leith don tigh 7 ben chaem chennálaind ar gualaind *gach* fir díb, 7 seissiuir ingen mín *maccaemda* mongbuide isin leith aili don tig, 7 tuignech *futairli* forro go *formna* a ngualann, 7 ingen mín mongbuide i cathair ar laechlar in tighi, 7 cruit ina laim 7 sí ‘ga *sefnad* 7 ‘ga sírséinm, 7 *cach* uair do gabad<sup>5030</sup> láid *doberthea* cornn di co n-ibhed deoch as 7 dobered in cornn il-laim ind fír dobered dí hé, 7 do bídis-sium ic *áinius* 7 ac aibnius uimpi sin,’ ar *Cailte*. ‘*Dam th’umalfossaic*, a m’anum, a *Cailti*,’ ar in *ingen*. ‘Ni *dém etir*,’ ar *Cailte*, ‘uair atá dámh is uaisli iná mé fein i *focus* accum .i. Find *mac*<sup>5035</sup> *Cumail*, 7 anocht is áil leis *feis* dithat na háidchi issin tsída d’fagbail.’ IS annsin adubairt óclach díbsium: ‘éirigsi, a m’anum, a *Cailti*, arcenn Find meic *Cumail*, uair nir’ diultad riam ré Find í tigh duine 7 ní diultfaither acainni dósom.<sup>2</sup> Is annsin dochuadus arcenn Find. ‘Is fata atái inar n-ingnais, a<sup>5040</sup> m’anum, a *Chailti*,’ ar Find, ‘uair ón ló ro *gabus* airm [fo. 134<sup>b</sup> 1],

<sup>1</sup> alltaigi, *Laud*.<sup>2</sup> nídiult faigter ac acainde dono, *Laud*.

laich am laim ní fúarus adhaig as mó ro chuir orum iná in adhaig anocht.' *Ocus* adubairt Fínd:

5045 Cungnum duind, a Chailti . is tú fer ar comlaith[i],  
da fagtha teine *ocus* tech . do lethtaib tšleibe aigneach.  
Adar liumsa fúarus tech . a flaith na fiann ffrbuillech,  
*ocus* nir' tšill neech a *clí* . aentech aili bud ailli.  
Aenben ann issin tigh mór<sup>1</sup> . a fuilet cach ac ind ól,  
bindither ré tэтаib *cro*t . a gaeidelg blaithmín *etrocht*.  
5050 Ro benadh dind issa tšíd . fuaramur ann midh is fin,  
is ro bamar ann 'arsin . cor'bo lomnan ar mbliadain.  
Neoch ro tširiús tes is tuaid . issin domun co morbuaid  
a mac samla in láe sea anfu . ní fúarus ann, a Caltiu.  
*Cungnum*.

5055 'INa degaid sin,' ar Cailte, 'tangamur amsa síd solusmor  
anunn in seisir sciatharmach sin ro bamar .i. Fínd mac Cumail  
7 mé féin 7 Diarmait ó Duibne 7 Oissin 7 Oseur 7 Mac  
Lugach; 7 ro tšuidhimar ar colba chíuil issin tšíd, 7 tainic  
ingen min maedachta mongbuidhe d'umalfossaic duind,' ar Cailte,  
5060 '7 tue in ingen sind a cathair gleorda glainide ar laeclár in  
tšída, 7 tucad<sup>2</sup> sen cacha leuna duind 7 nua gacha bíd. *Ocus* ind  
uair tairnic ar n-áithgéire 7 ar n-ítu do chosec, is ann ro fíar-  
faig in flaith Fínd: 'Cia accaib da fiarfochum secla?' bar eissium.  
'Fiarfaig don tí dár b'ail let féin,' ar in t-óclach ba mó díb.  
5065 '*Ocus* cia thusa, a m'anum, a óclaig?' ar Fínd, 'uair ní fétar  
in comlín so do dáinib a nEirinn gan a n-aithne accaind.'

IN t-ochtur ar .xx. oclach út atchísiu issin tšíd, inann  
mathair 7 athair dóib, 7 cland do Midhir mongbuidhe mac in  
Daghda iat,' ar in t-óclach, 7 Fíndchaem ingen rig tšidha  
5070 Monaid anair ar mathair, '7 dorigned tinol 7 toichestal ac  
Tuathaib dé Danann deich mbliadna .xx. gusin lá [a]mairech,'  
ar in t-óclach, 'ac tabairt rígi Tuatha dé Danann do Bodb Derg  
mac in Dagda ic in bhrug braenach brecsolus thuaid, 7 ro bóí  
ac cuingid bráiget orainde in lín brathar so atámait, 7 adu-  
5075 bramar nóco tuedais Tuatha dé Danann braigde dó nach  
tiurmais féin.

<sup>1</sup> moir, *Laud*.

<sup>2</sup> tucadad, *Laud*.



IS annsin adubairt Bodb Derg mac in Dagda re Midhir .i. réir n-athair-ne: ‘muna chuire do clann uait,’ ar se, ‘múirfe-mait do tsíd ort.’ *Ocus* tangamarne amach,’ ar in t-óclach, ‘in t-ochtur ar .xx. brathar so d’iarraid inaid tsída, 7 ro tsíreamar <sup>5080</sup> *Eirim* nóco fuaramur in n-inad ndiamair nderraid-sea, 7 atá-mait ann ó sin ille,’ ar Donn mac Midhir, ‘7 ochtur ar .xx. derbrathar atam sunn, 7 deich *cét* óclach re *cach* n-aenfer uaind, 7 ro *dibaigthea* uile sin *acht* in t-ochtur ar *fichit* sea atamaid do chlaind aenathar 7 aenmathar.’ ‘*Ocus* cindus *dibaigter* <sup>1 5085</sup> sib?’ ar Find. ‘Tuatha dé *Danann* do thiachtain fa *thri* *cach* *bliadain* do thabairt chatha ar in faitheche <sup>2</sup> feraig sea amuich duind. ‘*Ocus* cia in fert fata núa atchonncamar ar in fai[th[che amuig?’ ar Find. ‘Fert *Diangalaig* drái sin,’ ar in t-óclach, ‘.i. drái maith do bóí ac *Tuaithe* dé *Danann*, 7 *if* tres easbaid <sup>5090</sup> as mó thucad ar *Tuaithe* dé *Danann*,’ ar Donn mac Midhir, ‘issí sin hí’ [fo. 134<sup>b</sup> 2]. ‘*Ocus* cia ro marb hé?’ ar Find. ‘Missi,’ ar Donn, ‘do marb hé.’ *Ocus* caide ind espaid aile?’ ar Find. ‘*Indeossat* duit,’ ar Dond, ‘.i. in neoch ro bóí do tsetaib 7 do mainib 7 d’indmusaib, eter chornaib 7 chuachaib 7 chopanaib <sup>5095</sup> 7 bleidedaib *buis* 7 bánóir, ac *Tuaithe* dé *Danann* tucamar lind a n-aenfécht uaithib iat.’ ‘*Ocus* caide in tres espaid?’ ar Find ‘.i. *Fethnaid ingen* Fídhaid, banairfitech *Tuaithe* dé *Danann*,’ ar Dond mac Midir .i. a céol 7 a n-indtlas *menman* uili sin. *Ocus* atá a ndail sunn amairech do thabairt catha duinde, 7 ní <sup>5100</sup> *fuilmíd*-ne do lín catha *acht* in t-ochtur ar .xx. derbrathar atamait ina n-aghaid sin, 7 ro *rathaigemar* ar inbeith a *inbaegal* ina n-aghaid sin, 7 ro chuirseamar in *ingin* *Máil* út ar do chenna co *Toraig* <sup>3</sup> thuaiscirt *Eirenn*, ar-richt *baethláig* allaid, 7 ro lensabairsi hé co rangabair in síd sa, 7 in *maccaem* út <sup>5105</sup> atchithi 7 in brat uaine aendatha uimpi ac in dáil, issí sin hí,’ ar Donn. ‘*Ocus* in leth falum atchisi don tsíd,’ ar Donn, ‘inad in tsluaig ro marb *Tuath* dé *Danann* sin.’

*Ocus* do badur sum ac ól 7 ac aibnius ind áidchi sin, 7 mar do eirgedur arnamairech adubairt Dond mac Midhir re <sup>5110</sup>

<sup>1</sup> dibaidter, *Laud*.<sup>2</sup> faichte, *Laud*.<sup>3</sup> toraid, *Laud*.

Find: 'Tairsi lemsa amach ar in fai[th]che co faicce tú in bail a cuirmid-ne cath 7 Tuath dé Danann cacha bliadne.' *Ocus tangadur* amach, 7 ro badur ac fégad na fert 7 na lecht. *Ocus* conice seo atá dáil *Tuaithe dé Danann* chuccainde.'

dáil/

- 5115 'Cia dib,' ar si Find, asa dáli atá chuccaib?' 'Bodb *Derg cona* .iii. macaib, 7 *Aengus Óc mac* in Dagda, *cona* .iii. macaib, 7 *Findbarr Meda* siuil *cona* .iii. macaib déc, 7 *Lir Sída Findachaid cona* .iii. macaib .xx. 7 *cona chlanmaicne* archena. Tadhg mac Nuadhat a síd álaind *Almaine*. Donn
- 5120 *Ailein* 7 *Dond Dumaigi*, 7 in da Glas a sídh Glais a crích Osraige. *Ocus Dobran Dubthaire* a síd *Liamna Lennchaime* annso a cuiced *Laighen*. *Ocus Aed Aileain* a *Rac[h]ruind* atuaid, 7 *Fer ái mac Eogamail*, 7 *Ailleán mac Eogain*, 7 *Líf mac Eogabail*, 7 *Faindli mac Eogabail* a *Mumain aniar*, a Síd
- 5125 *Eogabail*, 7 *Cian* 7 *Cobhan* 7 *Conn*, tri meic rig tsída *Monaid* anall a hAlbain, 7 *Aed Minbrecc Essa Ruaid cona* .iii. macaib a Sídh *Essa Ruaid*, 7 clann na *Morrigna* ingine *Ernmais*, *cona* seisser ar .xx. bangaiscedach, 7 *cona* seisser ar .xx. fergaiscedach, 7 in da Luath a *Lifenmaig* a *Maig Life*, 7 *Brattan* 7 *Ballgeal* 7
- 5130 *Ubhalroisce* a Sídh *Ochta Cleitig* a *Bregmaig*, 7 *Cathal* 7 *Caithri* 7 *Catharnach* a Sídh *Droma deirg* a crichaib *Chineil Chonaill* atuaid. *Derg* 7 *Dregan* a Sídh *Beinde hEtair anair*. [Sanb *cona secht* mnaib a crichaib na nDéisi *Muman andes*, — *Fr.* 59<sup>a</sup>]. Bodb *Derg* fein *cona* mortheglach .i. *deich* fir 7 *deich fichit* 7 *deich cét* ba hé
- 5135 sin a lín. *Conid* iat sin na triatha 7 na tigernada feraind do *Thuaithe dé Danann* tic do thochailt ar sída oraind cacha bliadne.'

Eogabail/

- Ocus tangadur* anunn assa haithle sin issin síd, 7 ro indis Find da muintir sin. '*Ocus a aes cuntha*,' ar-si Find, 'is mor
- 5140 éicen 7 soithfir na muintire aca fuilmíd, 7 dorala i moréicín sibsi, [fo. 135<sup>a</sup> 1] ar se, '7 muna derntái maith icabhur cosnum is cuntabairt daib nech dabur feind ná dabur foirind d'faicsin.' 'Cait a faccais, a m'anum, a Fínd,' ar Diarmait húa Duibne, 'ar ndrochengnum-ne in trath atái ac tabairt robaid duind?'
- 5145 'Doberimsi mo breithir,' ar Find, 'da sirind-sea in domun uile nach biad omun na ecla orum 7 in comlín so d'Fiannaib

Eirenn im fárrud.' *Ocus* ro badur ann co trath eirgi do ló arnamairech.

Is annsin do eirgedur lucht in tsída uile amach 7 Fínd seissir óclach máraen ríu. 'Maith m'anam, a Duind,' ar-si <sup>5155</sup> Fínd, 'in a ló nó a n-áidchi tecait Tuath dé Danann chuccaibsi? 'Í comdail na haidchi,' ar Donn mac Midhir, 'comad truími-te ind fogal dogendais.'

*Ocus* ro badur ann co táinic ind adhaig, 7 adubairt Fínd: 'Imthighed nech accaib,' ar Fínd, 'ar in fai[th]che amach, 7 <sup>5155</sup> denaid foraire 7 forcoimét duind nach tissad Tuath dé Danann chuccaind gan fíis 7 gan forchloistin duind.' *Ocus* ní himcian ro bóí fer na foraire ann co faccaid na .u. catha croda cutruma coirigthi da indsaige. 'Dar lium,' ar-si fer na foraire, 'is imda curaid 7 cathmilid im fert in druad<sup>1</sup> innois, 7 is comlann curad<sup>5160</sup> atrasta iat.' *Ocus* adubairt Fínd:

Comlond laech im fert in druad . co n-ilar sleg rindgér ruad, eretha ruibne rádamne . fuil i tosaig na buidne.

IMthiged Diarmait amach . is Oissin tend tairismech,

Mac Lugach re gnim nglan ngle . is Oscur re hurselide.

Ro linsat sluaig in raith bán . rachatsa is Cailte ina údail,

*ocus* rachmaid uili amach . sinde araen isin teghlach.

Na tri coecait co ba thri . do laechraid is calma a cli,

dingébat dib cach re fer . do tsluag is chalma commer.

Adeirimse ribsí de . bid fir ina raidimne,

da rús in cath croda crom . mébaid reomum in comlonn.

Comlann.

*rád anore*

*5165* *darclup off,*  
*parzing*

*5170*

'Cait a fuil Oscur anossa?' ar Fínd. 'Sunn, a m'anum,' ar Oscur. 'Den maith anossa í cath Thuaithe dé Danann, 7 denad Diarmait 7 Mac Lugach. Missi 7 Cailti 7 Oissin as <sup>5175</sup> sine accaib,' ar Fínd, '7 léicid deirid in chatha duind. Dala mac Midhir, aincidsi duind iat issin chathsa Túaithe dé Danann 7 uathad brathar atait, 7 feall ar einech 7 ar inchaib duinde olce d'fagbail dóib, 7 ar tiachtain chuca.'

<sup>c</sup> IS ann doratsamarne in cath,' ar Cailte, 'ó fuined néll <sup>5180</sup> nona co erichaib na maitne muiche arnamairech acht aen ní

<sup>1</sup> ms. druag, *Laud*.

chena ro báe esbaid Tuaithe dé Danam issin cath sin .i. deich fir 7 deich fichit 7 deich cét. IS annsin adubairt Bodb Derg 7 Midir 7 Findbar: 'Cindus is ail lib do denam risin n-ár so?'  
 5185 ar siat. 'Tabrad Lir tsída Findachaid comairle duind, uair iss é is sine do Thíaithe dé Danam.' 'Dobér-sa,' ar Lir, 'comairle duib .i. beirit cach a carait 7 a comaltada 7 a meicc 7 a braithe leo da sídaib, 7 tabar múr tened dondarna taeb uaind- 7 tabar múr nisci don taeb aile.' Ocus ina degaid sin ro  
 5190 thócbadur Tíath dé Danam léo in lechtlighi sin, 7 nir' fácbadur in ní ara tairrised in branén ar in fáith[th]chi don ár-sin tuesat lucht in tsída orro.

Tainic Find 7 lucht in tsída issin síd iarsin, 7 siat crechtach erólintech, 7 ro boi triur colan- [fo.135<sup>a</sup> 2] olec acaind,' ar  
 5195 Cailte 'i. Mac Lugach 7 Oseur 7 Diarmait, 7 tangadur Tíath dé Danam fa thri rissin mbliadain sin d'indsaigid in tsída cétna, 7 tri catha tuesamarne doib rissin mbliadain sin, 7 rob é ar n-esbaid ann,' ar Cailte, 'rob áinienech sind issin eath déidínach  
 5200 sin, úair ro loigh for Oseur 7 for Diarmait neim 7 forlonn in catha, corub lubán findchuill ro bóí ac imfulung a n-éaig tarsu ina cossair-leapaid chró, 7 doluidsemarne amach ar in fáith[th]che,' ar Cailte, 'in eethrar óelach slán ro bámar .i. Find 7 Mac Lugach 7 Oissin 7 mé fein, 7 adubairt Oissin annsin: 'IS olec  
 5205 in turus tangamar co síd mac Midhir,' ar se, 'd'fácbail mo meicc 7 mo chomalta .i. Diarmata.' 'Ocus mairg dobéra a aighed ar in Féinn,' ar Mac Lugach, 'tar eis Diarmata 7 Oscair d'fácbail, uair ní raibe a congbail in fiangaiscid dias dob férr anáit.' 'Ocus gid bé dobéra,' ar Find, 'ní mé dobera.'

5210 Ocus tucad Donn mac Midhir ehuccaind,' ar Cailte. 'Maith, a m'anam, a Duind,' ar Find, 'in fuil a fis nó a eolus acut inní ro ícfad na fir<sup>1</sup> út? 'Ni haithnid<sup>1</sup> dam,' ar Donn, 'acht aenliaig atá ac Tíaithe dé Danam, 7 munar' tesccad smir a ndroma dogéibthar furtacht 7 fóirithin<sup>2</sup> ré nomaide uathaib  
 5215 com[b]a slemain slanchrechtach iat. Ocus caide in t-abur assa

<sup>1</sup> haithnig, *Laud*.<sup>2</sup> fóirichin, *Laud*.

^ [c]

^ [u]

a an ipso physis

d'arise, plan

‘*faighmis hé?*’ ar Find, ‘*uair ní caraid bunaid duind in lucht aca tá.*’ ‘*Adér riut,*’ ar Dond mac Midhir. ‘*Mochthrath*<sup>1</sup> do laithe tic-sim assin brug amach do thinol lossa íce co *táirthed fa lindbraen na maitne iat.*’ ‘*Faghsa, a m’anam, a Duind,*’ ar Cailte, ‘*nech dobera aithne ar in liaig 7 ticfa a béo no a*<sup>5220</sup> *marb limsa.*’

IS annsin adracht Aed mac Midir 7 Flann Fuilech mac Midir. ‘*Tair reomaind, a m’anum, a Chailti,*’ bar iatsom. Tangadur reompo co fai[th]che in broga braenaig brecsolais, 7 intan rangadur ann atchonncadur *flesc gilla óic eitedaig co*<sup>5225</sup> *mbrat d’olaind na n-osmolt a Tír thrétaig Thairrngaíre, 7 lán ichtair a bruit aice do lossaib leighis 7 ícslainti da chor í cneadaib 7 a crechtaib in lochta do loited issin cat[h] do Thúaithe dé Danann.*

‘*Cia siut, a m’anum, a Aed?*’ ar Cailte. ‘*Iss é sin in t-óc-*<sup>5230</sup> *lach da tangamar d’iarraid,*’ ar Aed, ‘*7 frithoilid co maith hé arna dechad uaib issin síd.*’ *Ocus ro rithamarne a n-aenuair ris,*’ ar Cailte, ‘*7 tarrusa ar [f]ormna hé, 7 tucamar lind hé óta sin co hAth fostada na Feinde ar Sláine ar laechnachaire Laigen, 7 ro eirig fia fiad umaind, conar’ leir sind, 7 inn uair*<sup>5235</sup> *rangamur in tulaig ic in ath, is ann atchonncamur in cethrur, 7 ceithri bruit corcra chortharacha umpo, 7 ceithri cloidme órduirn ina lamaib, 7 ceithri coin chaemselga acu. Ocus nir’ léir dóibsiúm sinde leisín fia fiad ro boi umaind, 7 ba léir duinde iatsom. Ocus aichnim si in cethrur,*’ ar Cailte, ‘*i. Colla mac Cailti*<sup>5240</sup> *7 Faelan mac Cailti, 7 Raigne Rosclethan mac Find 7 Cainci Chorecarderg mac Find; 7 ro badar ic comrad, 7 bá hé comrad doronsa[t] .i. esbaid Find meic Cumail a triath 7 á tigerna<sup>2</sup> rissin mbliadain sin orra. Ocus atchualasa,*’ ar Cailte, ‘*comrad mo deisi mac 7 comrad da mac Find, 7 ba truag lium a*<sup>5245</sup> *n-acallaim, 7 adubradur: ‘Cid dogenat Fianna Eirenn bodesta gan triath 7 gan tigerna acco?’ ar Raigne Rosclethan mac Find. ‘Nocon [f]uil acco,’ ar Colla mac Cailti, ‘acht mad dul do Themraig 7 scailed do denam ina degaid [fo. 135<sup>b</sup> 1] nó*

<sup>1</sup> Mochrach, *Laud.*<sup>2</sup> athigerna, *Laud.*

5250 rigféinnid<sup>1</sup> do denam acco féin ann. *Ocus* ro cháisetar na meic sin ina degaid sin co trom taidbsech d'esbaid a da n-athar 7 a tigerna. *Ocus* tangamarne naithib,' ar Cailte, 'noco rangamar co Síd da én, risa n-abar Sliab Aighe meic Iugaine, 7 tangamar issin síd anunn, 7 ferais Find 7 Dond mac Midhir 255 faeilte re Libra liaig, 7 ro taispenad dó *Oscur* 7 Diarmait, 7 'acsin,' ar-si Donn, 'da brathair dam 7 dech let in ba hinothrais iat nó in ba hinleighis. *Ocus* dechais in liáig iat, 7 adubairt: 'Is inothrais 7 is inleigis iat mád maith mo luag leighis-sea.' 'Bid maith um,' ar Cailte: 'ca fáit beithier ic á leighes?' bar eissium.

5260 'Ré nómaide,' ar Libra primliaig. 'Dogébasu immorro,' ar Cailte, 'luag maith .i. t'anam do léigen duit, 7 mina thernat na hóclaig let,' ar Cailte, 'benfaid mo lamsa fein do chenn dít.' *Ocus* dorinde in t-óclach a leighis 7 a lesugud ré naemaide, cor'bo tšlemain slancrechtach iat.

5265 *Ocus* ina degaid sin tainic gilla ó Chormac, ó ríg Eirenn, arcenn na Féine co hAlmain 'ar n-esbaid a triath 7 a tigerna .i. Find mac Cumail, 7 d'ól féissi na Temrach le Cormac húa Cuind, 7 doriactadur Fianna Eirenn co leir annsin, etir fir 7 mnái 7 gilla 7 óclaeach 7 airfitech, co Fert na ndruad ar 5270 faí[th]che na Temra.

IS annsin immorro ro tšuidh Goll mac Morna ar lethlainn rig Eirenn, 7 ro tšuidhset .u. coicedaig Eirenn cona socraide i Temraig. 'IS mor bur n-esbaid, a Fianna Eirenn,' ar Cormac, 'i. bar triath 7 bur tigerna .i. Find mac Cumail.' 'Is mor,' 5275 ar se Goll mac Morna. 'Is mor,' ar Cormac, 'uair tri hesbada comméite cutruma tucad ar Eirinn reime seo .i. Lugh 7 Conu 7 Conaire, 7 issí seo in cethramad esbaid is mó tucad a nEirinn .i. Find mac Cumail.' '*Ocus* cat in stiurad nó in tinrum doberisi, a m'anum, a Chormaic?' ar Goll mac Morna, 5280 'ar Fiannaib Eirenn anossa?' 'Doberim immorro,' ar Cormac, 'comus fiadaig 7 fiannchoscair Fiann Eirenn duitsi, a Guill,' ar Cormac, 'co festar,' ar se, 'inn esbaid d'Find do bunud, 7 roga selga do chlaind Baiscne .i. do chlanmaicne Find risin

<sup>1</sup> ríg féinnig, *Laud*.

bliadain uaitsiu.' Ro faemastur fianna Eirenn sin, 'ocus ní tiucubsa re Find,' ar Goll, 'im rígi fíannaigecht[a] Eirenn nóco 5285 inbia som tri bliadna i talmain, 7 co na raib súil duine dh'feraib Eirenn ris.'

IS annsin do raid Aillbi Gruadbrec re Cormac: 'Cindus dogenat findbantracht Find .i. na secht rigna dec so?' Ocus ro fregair Cormac sin: 'Dogentar grianan derrait degdaingen do 5290 cach mnái fa leith díb cona bantracht re mís 7 re raithe 7 re bliadain nóco findtar beo nó marb Fínd rissin, 7 a lordaeithin bíd 7 lenna rissin doib.'

IS annsin tucsat airfitig na Féinne a n-aghaid<sup>1</sup> ar Chormac .i. Daigri mac Morna 7 Der húa Daighri 7 Senach húa 5295 Daighre 7 Suanach mac Senaig 7 Suanach mac Seinchind senscélaidi<sup>2</sup> Find meic Cumaiíl, 7 iss é sin is binde ro gab timpan ina laim i nEirinn 7 ind Albain, 7 Cnú Deireoil in t-abac 7 Blathnait a ben. Ocus fregrais Cormac doib: 'Bar inbeith i Temraig', ar in rí<sup>3</sup>, '7 leth dligid uaimsi daib, 7 cobeis in 5300 tuarustail doberad Find daib dobera,' ar Cormac.

Ocus tainic Fergus Fínbél fili na Feinne da n-indsaighid, 7 ba hed a lín .i. deich cét d'fíled-[fo. 135<sup>b</sup> 2]-aib 7 d'aes dána. 'Prim[s]ordan Eirenn acuinsa daib,' ar Cormac 'i. ó Thuind Chlidna co Tuind Rudraigi,' ocus tainic meidhescaí Find da 5305 indsaigid .i. im Garbchronan taissech na ngilla<sup>4</sup> mor. 'Tabair uidh oraind, a rí<sup>3</sup>!' ar siat. 'Doberim,' ar Cormac, 'ó ta Ath lethan Loichi aniar, risa n-abar Ath lethan Luain, co Beind Etair meic Étgaith ind feindeda sair do tsorrt[h]an duib.'

Assa haithle sin tangadur anunn a Temraig, 7 tainic 5310 Cormac a Tech mor Midchuarta, 7 ro cóirged<sup>5</sup> cach nech ar duthaig a athar 7 a tšenathar aici ann, 7 tucad Goll mac Morna a n-inad rígfíended[a] ann, 7 tucad Eithne Ollamda ingen Cathair, ben rig Eirenn, a n-inad rigna, 7 Aillbe Gruadbrec ar a láim side, 7 Maighinis ingen Garaíd Glunuib adr 5315 lethlaim Aillbi, 7 ro coirged Tech mor Midchuarta fan cuma sin, 7 ro dáiled lind 7 ro scailed biad forro iarsin. h d

<sup>1</sup> adhaig, *Laud.*<sup>2</sup> senscelaigi, *Laud.*<sup>3</sup> rig, *Laud.*<sup>4</sup> gillad, *Laud.*<sup>5</sup> cóired ged, *Laud.*

IS andsin adracht Cormac re beind mblaith mbuabail<sup>1</sup>  
ro bóí ina laim, 7 adubairt: ‘Maith, a firu Eirenn, da faghad  
5320 nech acaib a n-es nó a n-indber no a n-all nó a n-abhaind nó  
a ndingna nó a ndrobél nó a síd nó a sídbrug fis Fínd duind.’

IS annsin do fregair Bernngal Bóchétach a heocharimlib  
tśleibe Fuait atuaid 7 flaithbriugaid do rí[g] Eirenn hé: ‘IN la  
thainic atuaid in flaith Fínd a ndegaid ind fiada síde in seissir  
5325 óclach ra bóí, 7 dorat in sleig neimnig n-aith n-uillindglais  
im laim-sea, 7 muince con, 7 adubairt rium a marthain accum  
nóco comraicmis arís a n-aeninad.’ *Ocus* is annsin tuc  
Berrngal Bóchétach il-laim Chormaic in tsleg 7 in muinci, 7  
tuc Cormac il-laim Guill meic Morna, 7 do badur íc a fégad,  
5330 7 adubairt in rí Cormac: ‘Is esbaid mór d’ferail Eirenn in fer  
isa sleg 7 isa muince sea.’

IS andsin ro iarfaig<sup>2</sup> Cormac don óclach in rabadur coin  
ac Fínd 7 ac in muintir ro bóí ina farrad. ‘Do badur,’ ar in  
briugaid. ‘Cá coin siut, a Guill?’ ar Cormac. ‘Bran 7 Sceo-  
5335 laing il-laim Fínd,’ ar Goll. ‘Adhnuall<sup>3</sup> 7 Fer-uaine il-láim  
Oissin. Iarratach 7 Fostud il-laim Oscair. Baeth 7 Buidhe  
il-laim Diarmata. Brec 7 Luath 7 Lanbind il-laim Chailti.  
*Conuall* 7 *Conrith* il-laim Meic Lugach.’

‘*Ocus* caide Fergus Fínbél?’ ar Cormac. ‘Sunna,’ bar  
5340 eissium. ‘In fitir tú ca fat ó thesta in flaith Fínd?’ ar Cormac.  
‘IS mebair<sup>4</sup> lium,’ ar Fergus ‘.i. mí 7 raithe 7 bliadain ó thesta  
sé.’ *Ocus* adubairt Fergus:

Airim Fínd in fed dia fuil . sechtmain ar mís is bliadain,  
mithig anfu d’fiannaib Fáil . deilingud uile d’áenlaim.  
5345 Raithe ar mís *ocus* bliadain . ó thesta fer ar fiadaig,  
ó dochuaid a mudhu in rí . Fínd mac Cumail Almaini.  
Mor ind esbaid Meic Lugach . in t-óclach ségaid subach,  
beith gan Oscur luaidis gail . ’s can Oissin alaínd inmain.  
Mor ind esbaid Diarmait donn . dalta na fiann ba forlonn,  
5350 Fínd, Cailte, ferrda na fir . mor a n-esbaid ré n-airim.  
Airim.

<sup>1</sup> mbuadbaill, *Laud.*

<sup>2</sup> iarfaid, *Laud.*

<sup>3</sup> Aghnuall, *Laud.*

<sup>4</sup> medbair, *Laud.*



IS annsin adubairt rí Eirenn: 'is mor ind esbaid sin tra, uair ní hé ar menma atá re faghail in tseisir sin is ferr ro bóí a nEirinn 7 a nAlbain; 7 a Chithruaid,' ar-si Cormac, 'is mor do tsétaib 7 d'indmusuib tucustar in flaith Find duit gen co <sup>5355</sup> [fo. 136<sup>a</sup> 1] hindsind tú duind in béo nó in marb Find.' *Ocus* fregrais Cithruaid sin: 'IS béo in flaith Find,' ar Cithruad, '7 missi do dhenam sceil fair nocho dingen, uair ní ferr-de lé Find fein scel do denam fair.' *Ocus* ba *for*baeilid cach uile de sin, uair ro *íetadur* cach ní' *thurgaib* Cithruad riam co tainic. <sup>5360</sup> 'Cend 7 *forcenn* air sin,' ar Cormac. 'Ind adhaig déidenach d'feis na *Temrach* atcithfithir in flaith Find ac ól;' ar Cithruad mac *Éir coecat*. Gurub ceist sin ar Imacallaim na Senorach:

*Rann*: Ca fat bóí Find a Sliab én . abair a Chailti in cheist trén,  
is cia ro loited sa tsid . má ra bamarne a n-iménim. <sup>5365</sup>

'*Ocus* ina degaid sin,' ar si Cailte, 'bamar issin tsíd risin caeicis ar mís ro bas ac ól feissi na *Temrach*, nocor' gabsamarne braigde *Túaithe* dé *Danann* do Dond mac Midhir, 7 ní [mó] no chaithdis fianna Eirenn fiallach na *trebaire* na *Túaithe* dé *Danann* óssin amach. <sup>5370</sup>

IS í sin aes 7 uair ro bóí Cailte ac indissin in sceil sin do Eochaig Leithderg do rig Laigen; 7 ní cian do badur ann co facadur in n-aenólach da n-indsaigid, 7 léin[e] do thsroll rig ria chnes, inar maethsroill tairsi 7 brat corcra corrtharach uime, 7 delg óir issin brut ossa bruinde 7 claidem órduirnd ina laim, <sup>5375</sup> 7 cathbarr óir imma chenn, 7 iss é do bóí ann .i. Donn mac Midhir, 7 tuc a chenn a n-ucht *Patraic*, 7 tuc *comus* *Túaithe* dé *Danann* dó, 7 ro slechtsat uile do *Pátraic*. [*in marg*]. *Conid* ann do chreidset *Túath* dé *Danann* do *Patraic*.

*Conid* hé sin scel ro indis Cailte do rig Laigen 7 do <sup>5380</sup> *Pátraic* annsin. *Ocus* tuc Donn mac Midhir feis *dithat* na háidchi sin do *Pátraic* cona muintir, 7 tar a éis sin tangadur in sluag uile 7 *Pátraic* máraen ríu co Raith moir Maigi Fea, 7 ind áidchi sin doriachtadur fessa ó rig Muman ar cend naem *Pátraic* co *mbeth* ara *tsoiscela*, 7 timnais *Patraic* ceilea- <sup>5385</sup>

brad do rig Laigen 7 do maithib a criche uile, 7 tangadur

that he will  
adhere to his  
gospel

reompo o dá sin co Lis na laechraide, risa raiter Caissel na rig issin tan-so.

IS annsin tainic Eogan Leithderg mac Aengusa rí<sup>1</sup> da  
5390 cóiced Muman, maille re sé cathaib mora uime í coinde noem-  
Pátraic, 7 ro slechtsat dó maithi Muman uili, 7 tucsat a crich  
7 a forba uili dó, 7 a ferann 7 a maithius ar comus Pátraic.

‘Screpall soiscéla, a airdrí<sup>2</sup> Muman!’ ar Beneoin mac  
Aeda do Pátraic.<sup>3</sup> ‘Cá screpall sin, a chleirig?’ ar in rí<sup>1</sup>.  
5395 ‘Crich 7 ferann don chleirech,’ ar Beineoin. ‘In baile seo a tá  
7 ina fuarusa hé,’ ar rí Muman, ‘do fognum dó co brath 7 da  
muintir ina diaid. [*In marg.* IS and tuc rí Muman Caissil  
do Patraic mac Alpraind]. ‘Cindus doberar duind sin?’ ar  
Beineoin. ‘Mar seo,’ ar in rí<sup>1</sup>, ‘tiacht don chleirech fein ar  
5400 Lic na cét,’ bar rí Muman, ‘7 in neoch atchífea do mfn Muman  
ar cach leth do beith aici.’ Ocus tainic Pátraic ar Lic na cét,  
7 ro eirig in grian ré haghaid<sup>3</sup> in chleirig corba tólus dó ar  
cach leth, 7 amal tuc Pátraic a cois ar in lic ro eirig leigeon  
7 mile do demnaib a bennaib na cloichi amach co ndechadur i  
5405 n-aér 7 a firmamaint ar teiched nóemPátraic, 7 bennaig[is]  
Pátraic in cloich iarsin, 7 fácais buaid comairli do denam dí 7  
bennachtain urri, 7 aingel dé cacha tratha nón[a] ic a tairim-  
thecht, 7 troscad do rig Muman naenbur mac firflatha furri  
7 in n-itgi chuindigfes d’fágail dó, 7 in tres teine béo ara  
5410 mbia rath fa deired a nEirinn hi.

IS annsin ferais Eogan Leithderg rí Muman faeilte re  
Cailte, 7 ferait maithi Muman uili archena. ‘Cret ima tucad  
Lecc na cet ar in lic-sea, a m’anam, a Chailti?’ ar rí Muman.  
‘IS am mebrach-sa<sup>4</sup> inní dia tá,’ ar Cailte, ‘uair ni raibe fis  
5415 nime riam acainde nocor’ tsuidh Find ar in cloich-seo 7 co  
tuc a ordain fa chét ar a dét fis, 7 cora fallsiged nem 7 talam  
e/ 7 [fo. 136<sup>a</sup> 2] freidim in firDía forórda, 7 do thuidecht-sa d’ind-  
saigid Eirenn, a Tailgind,’ ar Cailte, ‘7 naim 7 fíreoin 7 crei-  
dem cros 7 crabad inti.’

5420 ‘Ocus cia dorigne dunad 7 degbaile andso artus?’ ar rí

<sup>1</sup> rig, *Laud.*      <sup>2</sup> airdrig, *Laud.*      <sup>3</sup> hadhaig, *Laud.*

<sup>4</sup> medbrachsa, *Laud.*

Muman re Cailte. ‘Fiacha Muillethan mac Eogain,’ ar Cailte, 7 ro bóí re *deich* mbliadna *fichet* ir-rigi da cóiced Muman, 7 is leis dorigned cloch daingen um in mbaili seo, 7 ro bóí a n-arus ann.’ *Ocus* adubairt Patraic:

? *cladh*

IN cloch so a hainm Cloch na cét . sochaide bias uimpi ic ét, 5425  
bid inad crabaid is cros . haithle *cach* arais fuaros.

Caissil cenn Eirenn uile . benn ima teigfea teine,  
inadh a frith fis nime . gan chís do rig reomainde. 5430  
Bid maith mo chell as tír thuaid . a crích *Connacht* in morsluaig  
da fuígebsa. glan a lí . mo brata co coemgloní.

Mo baili-si a crích *Ulad* . is rem craide bus chuman,  
bemaitní, bid maith ar lí . triar álaind a n-aenbali.

[in marg .i. Patraic 7 Colum cill[e] 7 Brigit].

Deich fir deich *fichit* deich cét . iss ed a fír is ní beg,  
iss *ed* gebus mo chell chain . d’abbaib *ocus* d’fírechaib. 5435

Gebthar sailm, gebthar creda . paitreacha *ocus* soisscela,  
gebthar sailm sunna co moch . iman carnna a fuil in cloch.

IN cloch.

‘Adrae buaid 7 bennachtain, 7 a m’anum, a naemPatraic,’ ar rí Muman, ‘is mór d’fis 7 d’fíreolus ro indsebair duind imaraen.’ 5440

*Ocus* ro badur in sluag uili annsin cor’ eirig grian assa circaill teintidhi<sup>1</sup> 7 cor’ lín da soillsi in doman, 7 *dolodur* in sluag reompo assin co Raithin na n-ingnad siar co Mag Femin, 7 do tsuidhestar rí Muman isindarna cind don raith co maithib Muman uime, 7 suidhis naemPatraic 7 Cailte isin chind aile na ratha. 5445

IS annsin ro fíarfaig Eogan Leithderg mac Aengusa rí Muman: ‘Cred ima tucad Raithin na n-ingnad ar in raithin seo?’ *Ocus* adubairt Cailte ic a *fregra*:

‘INGnad turchairthe fuair Find . issin tulaig ara chind, 5450  
in triar fer, ba cáeme a clú . *ocus* aenchú eturru.

Laithe n-aen’, ar Cailte, ‘da tangamarne tri catha na Féine conici in tulaig sea 7 atchonncamar in triur óclach sin ar ar cind 7 aenchú accu, 7 ní raibi isin domun dath na raibi isin choin, 7 do bóí aible méite urri seoch na *conaib* aile, 7 ro tsuidhe- 5455

<sup>1</sup> teintíghi, *Laud*.

dar na hóclaiḡ a fiadnaissi Fínd. ‘Canus tangabair, a ócu?’ bar Find. ‘Assinn Iruaith moir anoir,’ ar iat-som. ‘Cret ima tangabair?’ ar Find. ‘Do denam ar cuir 7 ar munterais riutsa,’ bar iat. ‘Cá maith bias duinde,’ ar Find, ‘ín bar mbeith-  
 5460 si acaind?’ ‘IN triur atamait,’ ar siat, ‘atá feidm ar leith ac cach aenfer acaind.’ ‘Ca feidm sin?’ ar Find. ‘Dingebatsa foraire Fíann Eirenn 7 Fíann Alban,’ ar óclach dib. ‘Cach feidm catha 7 comlaind *ticemus* chum na Féine dingebatsa díb uili sin, 7 bid uile in [a] tost,’ ar [in]darna hóclach. ‘Abair, a  
 5465 óclaiḡ út,’ ar Find, ‘cret t’feidm-si?’ ‘Adeirim,’ ar in t-óclach, ‘cach mor doithbir<sup>1</sup> *teicemhus* chum mo thigerna dingebat hí, 7 cach ní dogéntar d’athchuingid fair dogebthar uaimsi hé,’ ar in t-oclach. ‘Ocus dala na con,’ ar in t-óclach, ‘ín comfát bias fiad a nEirinn dingebaid sí cach re n-adhaig d’fiannaib Eirenn,  
 5470 dingebat fein ind adhaig aile.’ ‘Cret iarrfai[d]si orumsa?’ ar Find, ‘7 bar mbeith accum amlaid sin?’ ‘Tri comada duind,’ ar iatsom. ‘Cret na comada?’ ar Find. ‘Gan nech do thiachtain dochum ar longpuirt ó thicfa adhaigh tré bithiu do chian na d’focus, 7 gan a becc na a mór do chomraind do thabairt  
 5475 duind tré bithiu, 7 díghu selga duind ó fiannaib Eirenn.’ ‘Ocus ar bar cubus rib’, ar Find, ‘cret ima sirenn sib [fo. 136<sup>b</sup> 1] gan nech dabur faicsin ó thic adhaig chucuib?’ ‘Atá cúis 7 adhbur accaind,’ ar siat, ‘7 na sir ní aili oraind gid fada gairit bemait ar aenrian. Ocus in triur óclach so atchísi sind,’ ar siat, ‘bith  
 5480 in tres fer acaind marb cach tres n-aidchi, 7 is uime-sin nach áil lind nech dar faicsin, 7 bídmaidne ic faire in fír sin.’ Ocus ba geis d’Fínd marb d’faicsin ach muna marbdais airm hé, 7 no biad a foirithin<sup>2</sup> sin a comfochraib ac Find,’ ar Cailte, ‘i. tiachtain timchell in raithín sea.’ Ocus adubairt Cailte:  
 5485 Fa geis d’Fínd beith a cind mairb . in neoch nach muirfítis airm, mona thairsed, caem a chlú . a timchell na ratha sú.

IS annsin doriachtadur morseisir aessa dana co Find do muintir Chithruaid meic Airm meic Fírcóecat do chuingid duaisi duaine .i. tri .l. uingi d’ór 7 tri .l. uingi d’airget do breith co

<sup>1</sup> soithbir. *Laud.*

<sup>2</sup> foirichin, *Laud.*

Temraig do Chithruad. ‘Dogebthar accainde a fóirithin sin,’ ar <sup>5490</sup> Scannal hua Liathain .i. óclach grada d’Fínd. ‘Maith, m’anum, a aes dána,’ ar na hóclaig, ‘in ferr lib duais *bur* nduaine d’faghbail anocht na a faghbail amairech?’ ‘IS leor lind amarach,’ ar in t-aes dana. Is annsin tangadur in triur óclach sin, 7 a cú léo, co leap[aid] in con o Raithin na n-ingnad <sup>5495</sup> amach, 7 ro scéastar in cú ina fiadnaissi tri .l. uingi d’or 7 tri .l. uinge d’airget, 7 tucad don aes dána sin, 7 ro imthighedar.

IS ann adubairt Find,’ ar Cailte: ‘Cindus dogenat tri catha na Féinde gan uisci accu anocht?’ IS ann adubairt <sup>5500</sup> óclach díbsum: ‘Ca mét cornn comaitecta atá ac Find?’ ‘Da chornn déc 7 tri cét,’ ar Cailte, ‘atá ac Find mac Cumail.’

? for company,  
pauline was

Da chornn déc *ocus tri cét* . do chornnaib co n-ór ac Find,  
ind uair déirgimis don dáil . fa hadbul a lán do lind.

‘Tabar na cuirnn im laim-si,’ ar in t-óclach, ‘7 géb é ní <sup>5505</sup> doberar intib sidhe ibhid-si hé.’ *Ocus* ro lín in t-óclach fa thri iat do fiannaib Eirenn, 7 ba mesc medarchain iat don tres fecht ro lín iat.

‘INGnad ám,’ ar Find, ‘in corugud fleide seo, 7 corub Lis na fleide ainm in lessa a tucad d’Fínd hí, 7 corub Lepaid in <sup>5510</sup> chon ainm na leptha, 7 is uime thucad Raithin na n-ingnad ar in raithin-seo,’ ar Cailte, ‘7 Lis na fleide ar in lis-sa, 7 Raith chind *chon* ar in raith-seo aile. *Ocus* ro badur re bliadain isin Féin marsin.’

IS annsin tainic Eogan Leithderg mac Aengusa meic <sup>5515</sup> Natfraich reime, 7 *Pátraic maraen* ris 7 Cailte, co Raith Chind *chon* a ndeiscert Maigi Feimin, 7 co Lis in bantrachta bodes 7 ro tsuidh in sluag uile ar in raith, 7 suidhis Cailte í fiadnaissi Eogain Leithdeirg. ‘Maith, m’anum, a Chailti,’ ar Eogan, ‘crét fa tucad Raith Chind *chon* ar in raith-sea, 7 Lis in ban- <sup>5520</sup> trachta ar in lis-sa?’ ‘Flaithbriugaid cétach ro bóí annseo .i. Cellach mac Duibdét a chomainm, 7 ind uair ro hairimthea a tséoid iss ed do bith lán laechnachaire Maighi Feimin aici. Ni raibe issin domun co *cert* duine bod mó cuid *díbhí* na *leoch-*

5525 aillechta anas, 7 tangamarne,' ar Cailte, 'deichneabar ar *fichit* sciatharmach ma rígféindid<sup>1</sup> Eirenn 7 Alban ar nden[um] selga tSleibe Cua duind, 7 ro tsuidhemar ar colba *chúuil* ann, 7 *sul* tairnig fóssaic<sup>2</sup> do denam duind tuc fer in tighi ail 7 aithis ar *cach fer* fa leith uaind cen mothugud d'Fínd.

5530 IS annsin do labair fer borb don Fíend .i. Cuindsleo mac Ainsleo, mac rig Bretan anair ris, 7 adubairt: 'Is mer in *scem* chind *chon* dobeir in t-eathach ar fiannaib Eirenn,' ar se. 'Tarras buaid focail fair 7 n-anma,' ar Fínd, '7 léic Cenn *chon* air tre bithu.'

5535 'Ocus crét fa tucad [fo. 136<sup>b</sup>2] Raith in bantrachta ar in raith sea?' ar rí Muman re Cailti. 'Is accumsa atá a fíis gen gub nua inní dia tá .i. *coeca* ban [n]gressa is ferr bóí a nEirinn do thin-oil in flaith Fínd do indsaigid na ratha so fa comair erraid 7 étaig do denam d'fiannaib Eirenn doib, 7 tucad a cennus sin 5540 uile d'ingin rig Bretan dar'bo chomainm Dergoda bancheile Oscair meic Oissin, 7 ro badur issin baili-sea re ré moir do bliadnaib. Conid uatha sin atá Raith in bantrachta ar in raith sea 7 Raith Chind *chon* ann.

'Ocus crét in cairthi comdaingen cloiche ut atá ar lár na ratha 5545 tall?' ar rí<sup>3</sup> Muman. 'Caindelbra in bantrachta sin,' ar Cailti, 'uair ní hail leo teine ach fa thrí *catcha* bliadna .i. na roissed smal na dendgor na detach na teined iat na a n-étaigi. Ocus ro badur isin baile marsin re treimsi do bliadnaib ac denum lamda 7 ac córugud étaig na Féine, 7 bóí gairdiugud mor ac 5550 in bantracht sin .i. tri hingena rig Ó Ceindselaig .i. Fíndchas 7 Fíndruine 7 Fíndingen a n-anmanna, 7 do bóí timpan becc accu *cona* leithrind airgít 7 *cona* deilgib óir buidhe, 7 mná re gur lamnada ro choiteldais leissin céol sirrachtach sidhe ro chandais na tri hingena sin don bantracht.'

5555 Ocus crét in da fert mora so atchiamait, a Chailti?' ar in rí<sup>3</sup>. 'In triar óclach dorigne a muintirus ic Raithin na n-in-gnad re Fínd 7 in cú accu iss iat do marb in da óclach *assa* fert sin .i. Donn 7 Duban, da mac rig Ulad atuaidh.' Ocus

<sup>1</sup> rígféindig, *Laud.*

<sup>2</sup> fossaig, *Laud.*

<sup>3</sup> rig, *Laud.*

cindus a torcrad[ar], a m'anum, a Cailti?' ar rí Muman. 'A mbeith-sium a n-inad ar leith on Feind,' ar Cailte, 'in triur<sup>5560</sup> óclach sin 7 a cú a medon eturru, 7 ó thiced ind adhaig do bith múr tened<sup>1</sup> umpu conach lamad nech a fégad etir. Ocus do badur da mac rig Ulad .i. Donn 7 Duban, ac foraire Fiann Eirenn 7 Fiann Alban ind áidchi sin, 7 tangadur fa thri a timchell na Feine, 7 in tres fecht tangadar,' ar Cailte, 'atconn-<sup>5565</sup> cadur in mur tened, 7 adubairt Donn mac rig Ulad: 'ingnad mar atait in triar óclach 7 a cú eturru re bliadain andossa, uair do fógradur gan nech do dul da fégad ó thicfad adhaig.' Ocus tangadur reompo da n-indsaigid meic rí[g] Ulad fan cuma sin, 7 dochuadur tresan múr teined anunn, 7 o rangadur tuc-<sup>5570</sup> sat a n-airm re n-ais, 7 ro badur ac fégad in trír óclach 7 na con, 7 in cú romor do bith cach láe acco ac seilg 7 ac fiadach nír'bo mó na crannchú bís ic roduine ind uair-sin hí, 7 óclach díbsom 7 claidim áith urnocht ina laim a[c] comet na con 7 oclach aile dib 7 cuach findairgit aici ré bél na con, 7<sup>5575</sup> raga cacha lenna ro tsired cach fer díb, 7 issed ro chuired in cú tar a bel issin cuach. Ocus is annsin adubairt óclach díb rissin coin: 'Maith a m'anam, a uassail 7 a fíreoin, a fermeic, mothaig let in brath tucad ón flaith ó<sup>2</sup> Éind fort.'

IS annsin immorro ro chraith in cú a herbol, co tainic<sup>5580</sup> gaeth doilfi drai[d]echta as, co ro thoitsetar a sceith da nguailib 7 a slegha assa lamaib 7 a claidme da slessaib, co rabadur issin múr theinead ina fiadnaisi, 7 ro marbsat na hóclaig sin da mac rí[g] Ulad,' ar Cailte, '7 ro impó in cú 'ar marbad na fer, 7 tuc a hanail fa na corpaib na fer co nderna min 7 lu-<sup>5585</sup> aith díb, conna frith fuil na féoil na cnáim dib ar lathair. Ocus iss é sin,' arsi Cailte, 'in da fert ro fiarfaigis dim, 7 geb é ro oslaiced orro ní fuighbed a bec intib acht mad a lán uire 7 gainim.'

'Ocus nír' indis duind riam,' air-si Eogan Leithderg [fo. 137<sup>a</sup> 1] rí<sup>2</sup> Muman, 'scél budh inganta 7 budh diamra ina<sup>5590</sup> sin, a m'anum, a Cailti; 7 cret in sonn ard ut do tháib in chairthe thall,' ar in rí<sup>2</sup>, 'isin raith?' 'Tuarustul in bancheuire

<sup>1</sup> mur tenid, *Laud*.<sup>2</sup> rig, *Laud*.

sin,' ar Cailte, 'ó Finn cacha bliadna, 7 *Oscur* mac Oissin ro folaig hé .i. x. *fichit* uinge d'ór fá *thri*, 7 is ann ro foilged hé, 5695 fa bun in *chartha* sin.' *Ocus* ro eirgedar in sluaig 7 ro oslaicetar fair, 7 tucsat in t-ór as, 7 tucad a trian do rí *Muman* 7 a trian aile do nóem *Patraic* 7 do Cailti, 7 trian dona cleirchib. 'Ocus mairid in t-ór,' ar Cailte, '7 ní mairenn in flaith Find na *Oscur* mac Oissin ro folaig.' *Ocus* adubairt Cailte:

5600 Mairid anú Raith chind chon . gan áille gan imrissin,  
*ocus* ní mairenn an rí . Find mac *Cumail* Almainí.  
 Mairid ann *lia* na ratha . *gus*' tathaigmis *cach* tratha,  
 is mairid in t-ór derg *ḍron* . *ocus* ní mairenn *Oscur*.  
 Aidhed Duind is Dubain dil . fuaradur bás a folaig,  
 5605 is bamarne 'ga n-iarraid . sechtmain ar mís is bliadain.  
 Findchas is Finndruine iar fir . is Findingen, truag in gnim,  
 ar na hindberaib co mblaid . tri hingena in Cheindselaig.  
 INmain in timpan blaith bec . ní chuala cluas a chomboc,  
 ro choiteldafs, mor in buaid . sluaig in domain ré haenuair.  
 5610 Timpan bec ro bóí ac na mnaib . *cona* leithrind airgit báin,  
*cona* deilgnib oir buidhe . *cona* thétaib findruine.  
*Caeca* lepaid astigh thall . *caeca* cornn, *caeca* fi[d]chell,  
*caeca* uinge d'ór derg *ḍron* . cacha bliadna a tuarastal.  
 Adeirimsi riut reime . is fir inní raidimne,  
 5615 mor do *cach* maith *urcraide* . do chaithsimne 'sa raith-se.  
 Mairid.

h # sin  
 'Dala in trir óclach sin, a m'anum, a Chailte, ar rí<sup>1</sup> [*Muman*]  
 assa haithli<sub>x</sub> 'ind acaibsi do badur nó ind uaib dochuadur?'  
 'Is acainde ro badur,' ar Cailte, 'nóco ndernad becbuidhne don  
 5620 Féin 7 nónbair do *thrib* cathaib na Féine ac Raithin na nón-  
 bur ac laechnachaire Laighen. *Ocus* rainic nónbur óclach 7  
 naenbur gilla in *cach* aen baile a nEirinn don Féind d'iarraid  
 da mac rí *Ulad* atorcradur re macaib rig na hIruaithe  
 anair |  
 aniar.

5625 Dala immorro Find meic *Cumail*, rainic reime co Temair  
 Luachra ar scailed na Féinde dó, 7 ní roibe don Féind ina  
 farrud *acht* daescursluag 7 gillida fedma na Féinne.

Dala na naenbur sin dorinde Find d'Fiannaib Eirenn  
 d'iarraid da mac rig *Ulad*, tangadur co Temair Luachra ind

<sup>1</sup> rig, *Laud*.



aenadhaig d'indsaigid Fínd gan fis a míbí na a mairb na *fer* 5630  
sin leo, 7 a ndala sin conic[i] sin.

Dala Patraic *immorro* 7 rig Muman, tangadur secha bodes  
co Beind mbain in retha *etir* Sliab Claire 7 Sliab Crot. *Ocus*  
ro tsuidhetar in sluag uile ann, 7 ro tsuidh *Pátraic* 7 *Cailte*,  
7 adubairt rí Muman: 'Crét fa tucad Benn bán in retha ar in 5635  
n-inad so?' *Ocus* *fregrais* *Cailte* sin:

*in marg*, Cid diatá Benn bán in retha *eter* Sliab Claire 7 Sliab Crot?

'Feacht n-aen da raibi Fínd *mac Cumail* ar in tulaig-sea  
atchonncadur in mnái ara cind issin tulaig, 7 brat corcra cor-  
tharach uimpe, 7 delg óir issin brut 7 lann d'ór buidhe ré 5640  
hétan, 7 ro fíarfaig Fínd scela di canas tainic, 7 *fregrais* sí dó:  
'Ó Beind *Étair meic Étgaith* ind féindida anair.' 'Ca comainm  
thúsa, a ingen?' ar Fínd. 'Étain Foltfínd m'ainm-si,' ar issi  
'i. *ingen Éda Uchtgil* a Síd Beinde h*Etair* anair.' 'Cret 'ma  
tangais assin conici seo?' ar Fínd. 'D'iarraid *comlenga aenfir* 5645  
ar Fíannaib *Eirenn*,' ar sí. 'Cindus atá do rith?' ar Diarmait  
hua Duibne [fo. 137<sup>a</sup> 2] rissin ingen. 'IS maith mo rith,' ar inn  
ingen, 'gid fata gair bias tír *nó talam* fám chois is cuma lem  
beith am rith,' ar inn ingen. *Cailte* adubairt:

Mar thangamar don Beind bain . doriacht aenben inar ndáil, 5650

is do fuacair ar Féin Fínd . comling aenfir gerb' eisling,

Ro rithissa ria 'arsin . *gusin* n-ard os Badhamair,  
fa comluath duind issin chnoc . is limsa ro bo lanolce.

IS do rithamar 'ar sin . assin chnoc os Badhamair

tar uaim tar ochtaib glinde . co dún danair Dubli[n]de.

5655

IS mé fa tafsci issin dún . nir'bo mé in *Cailte* gan rún,  
is dochuadus dfb uile . *etir* coin *ocus* duine.

*Ocus* dochua[d]mar 'ar sin . *gusin* n-ucht ac Beind *Étair*,  
cor'ba *tsolus* uile in sluag . issin tsíd álaind indfuar.

Tangamar anunn 'sa síd . fuaramar ann midh is fin,

5660

is ro bamar ann 'ar sin . fiche aídchi 'na degaid.

Bristi mo *chride* am chli chain . is na turcnam dom anmain,  
ic fechain *cach* thulcha iar tain . *ocus* na beinde ar marthain.

Mar thangamar.

'*Ocus* iss é lín tangamar *gusin* síd annsin,' ar *Cailte*, 'xx .c. 5665  
d'Fiannaib *Eirenn* 'ma<sup>1</sup> Fínd *mac Cumail*, 7 ro tsuidsemar ar

<sup>1</sup> mad, *Laud*.

colba chiuil in righthighi issin tsíd, 7 'arsin dorinded ar n-umal-fossaig, *ocus ro claeed* ar *ngere*, 7 ro *scuired* ar n-*ita*. *Ocus* mar do bamar am atonnaire in flaith Find in n-ingin mín mong-  
 5670 buidhe os *urdreich* na ndabhach, 7 cuach findairgit ina laim, 7 sí ac dáil do chách.

IS annsin adubairt in flaith Find: 'A*dar* lind issí siut inn ingen ro fócair comrith 7 *comling* ar in Féind ó Chathair tSleibe Crot aniar co Beind Étair meic Étgaith in feindeda.'  
 n-6/ 5675 'Nocho ní siut do bóí remut *etir*,' ar Aed Uchtgel rí in tsída, 'uair issí sin ben as mailli atá accainde.' 'Cia ro bóí romainde amlaid?' ar Find. 'Bé manair ingen Aingceoil,' ar Áed Uchtgel mac Aengusa meic in Dag[d]a .i. *banethlach*<sup>1</sup> Thuaithe dé Danann. *Ocus* issí théit a richt in *spagdubain* 7 in mil  
 5680 moir, 7 *delbus* a richt na *cuille* hí féin, 7 *delbaid* a richt *cacha* fírcharat *etir* fír 7 mnai fos, 7 co léicenn cach a rún ria, 7 issí sin ro bóí reomutsa aniar isin *comling* retha, 7 ní hí in *ingen* út,' ar Aed, '*acht* ro bóí ac ól 7 ac áibnius os chind na ndabach issin tsíd.' '*Ocus* ca hainm in *ingen* út?' ar Find.  
 5685 'Étain Foltfind sin,' ar Aed Uchtgel '.i. ingen damsá 7 maccaem Tuaithe dé Danann uili hí.' 'IS amlaid ata in ingen sin,' ar a hathair, '7 *lendann* aici d'Éiannaib Eirenn.' 'Maith a m'anum,' ar Find, 'cia accaind in lendan sin?' 'Oscur mac Oissin annsiut,' ar eissium, '7 issí do chuir ind *echlaig*<sup>2</sup> ar *bur*  
 5690 cendsi co Cathair tSleibe Crot bodes, 7 *tairgid* Cairpre Lifechair mac Cormaic in tricha cét is chomnessa do Tuathaib Breg 7 Midhe do thabairt dó Thuaithe dé Danann in[a] *tindscra* 7 ina *turthochmarc* dogrés, 7 a cur fein a meidh 7 a *comthrom* d'ór inti 7 a *comthrom* d'airgid 7 a thabairt sin di.' 'Cid um  
 5695 nár' faemabhair-si hí do mac ríge Eirenn tar a éis sin?' ar Find. 'Nir' gabumar,' ar Aed, 'uair ní raibi *cuit* menman na aiccenta di ann, 7 ní dernamar ní a dáil na a *caingen* 'arsin.' 'Maith,' ar Find, 'ca coma tsire orainde? Maith m'anam, a ingen, ca coma iarrái ar mac micc in rigfeinded .i. ar Oscur?'  
 5700 Adubair[t] in ingen: 'Gan mo léicen tré bithiu nóco tí m'anfalta

<sup>1</sup> banethlach, *Laud*.<sup>2</sup> ethlaig, *Laud*.

X 7 *thenceforth find them thyself a place for her*  
(Stokes' transl. wrong)

fein rium.' 'Rachaid ám in choma sin duitsiu,' ar *Oscur*.  
'Tabair cuir 7 tenta rind annsin,' ar in *ingen*. 'Cá cuir con-  
naigi?' ar *Oscur*. 'Goll mac Morna ó macaib Morna 7 Find  
mac Cumail ó Fiannaib Eirenn.' *Ocus tucad* na cuir sin ria  
[fo. 137<sup>b</sup> 1], 7 ro fóeestar inn *ingen* 7 *Oscur*, 7 ro bamarne re <sup>5705</sup>  
.xx. aidchi ann ina degaid sin.

IS annsin ro fiarfaig<sup>1</sup> *Oscur* d'Find: 'cáit a nbersa mo  
mhnaí?' 'Co hAlmain lethanglais Laigen,' ar Find, 'co cend  
.uii. mbiadan, 7 faghaib-si féin inad ossin amach di.'<sup>x</sup>

'*Ocus tucad* cath buidhnech Beindi hÉtair assa haithle <sup>5710</sup>  
sin,' ar Cailte, '7 ro tromloited *Oscur* ann, 7 ro bensatar ind  
Fiand a ciall de, 7 ro ben Find fos de, 7 tainic Étain Foltfind  
áidchi ann ar in n-imdaid<sup>2</sup> i farrud *Oscuir*, 7 atchonnaire  
in delb rigda romor ro bóí fair do scuch uaidi, 7 tainic glaisi 7  
duibe da hindsaighid, 7 ro thócaib in *ingen* a fáidhe fírthruaga <sup>5715</sup>  
7 a gol n-ard n-accaintech ós aird, 7 tainic inn *ingen* ina  
himdaid<sup>3</sup>, 7 ro moid<sup>4</sup> cnomaidm da craide ina cliab, 7 fuair  
bas do chumaid a céile 7 a cétmuintire amal atchonnaire hé,  
7 ro hindlaiced chuind<sup>5</sup> a sída bodéin hí, co Síid Beinde hÉtair,  
7 ro cuiread fo cláithib talman hí. Conid Fert Étaine a ainm,' <sup>5720</sup>  
ar Cailte. '*Ocus* ro fácaib tri meic [leg. eom] maithe ac *Oscur*  
.i. Luath 7 Indell 7 *Oscur* a n-anmanna. *Ocus* iss é sin scel  
ro fiarfaigis dim,' ar Cailte, '7 is uime sin tucad Bend bán in  
retha ar in n-inadhsa.'

*Ocus* ro badur ann ind aidchi sin co tainic la cona lan- <sup>5725</sup>  
sóillsi arnamairech, 7 ro eirig nóemPátraic 7 in sluag uile co  
rangadur co Cuillind 7 co Callaind a n-Íb Cuanach, 7 suidhis  
nóemPátraic ann, conidh Suide Pátraic ainm inn inaid ó sin  
anall, 7 suidid<sup>6</sup> rí Muman ar gualainn Pátraic, 7 suidhis Cailte  
ina fiadnaissi. <sup>5730</sup>

In marg. Ut dicitur Cuillind a n-Ib Cuanach aniu.

IS ann sin ro fiarfaig Eogan Leithderg mac Aengusa .i.  
rí Muman do Chailti: 'Cred 'má tucad Callann 7 Cuillenn ar

<sup>1</sup> fiarfaid, *Laud*.

<sup>2</sup> nimdaig, *Laud*.

<sup>3</sup> himdaig, *Laud*.

<sup>4</sup> moig, *Laud*.

<sup>5</sup> dochum, *Fr.* 65.

<sup>6</sup> suidig, *Laud*.

*the F. despatched  
to him (so wrong)*

*1*

in inad so, 7 *créd* 'ma tucad Lighi ind óic' ar in tulaig út 7  
 5735 Clad na Feine ar in clad so atá a timchell ind *feraind* 7 na  
*criche?* *Ocus fregrais Cailte* in cheist sin:

'Laithe n-aen,' ar-si Cailte, 'da raibe Find *mac Cumail* ac  
 Raith chuiri *etir* Dún nDelga 7 muir í cind Trágha Baile 7  
 Leapaid na hiubraige dondarna taeb d'[F]ind .i. Raith na hec-  
 5740 raide inad in Duib-sai[n]glenn 7 in Leith Macha don *leith* eili 7  
 Dun delga ar ar cúl, 7 ní cían ro bamar ann,' ar Cailte, 'co  
 faccamar in tricha cairptech issin tráig atuaid,' ar Cailte, '*cach*  
 dirge chucaind, 7 ro tairrlingetar ann, 7 ro scuirsetar a n-echraid,  
 7 suidis in t-óclach rosclethan mor ba sine 7 ba huaisli acco  
 5745 ar *gualainn* Fínd *meic Cumail*, 7 fiarfaigis in flaithe Find scela  
 de. 'Canas tangais, a m'anam, a óclaig, 7 cia thú féin?' ar  
 se. 'Callann *mac Fergusa* Fínd missi,' ar in t-óclach, 'mac  
 rí *Ulad* atuaid, 7 mo derbrathair fein Áed Donn *mac Fergusa*  
 Find atá accum indarba nach léicend ac Cormac hu-Chuind  
 5750 mé 7 *nach* léicenn am duthaig<sup>1</sup> féin. *Ocus* tanac dot' accal-  
 laim-si, a rígféindid,<sup>2</sup> uair atá ar fialcharadrad araen .i. Meas  
 Mungel, ingen Aengusa rí *Ulad*, do tšennathair-siu derbtsiur  
 m'atharsa 7 mathair Cumail *isseic*.

'Mass ed is ó Ultaib,' ar Oissin, 'tucamarne in mire 7 in  
 5755 *toredacht* ata induind.' 'IS uaithib,' ar Find, 'co deimin. IN  
 a n-Ultaib is áil let *ferann* d'fagbail?' ar Find. 'Ní hed um,  
 ar eissium, 'uair ni dingnem *fin*gal etraind féin.' 'Mass ed,' ar  
 Find, 'rachatsa amairech romum co hEocho Faeburderg mac  
 Find, co rí *da* cóiced Muman, 7 sirfetsa *ferann* re *hed* [fo.137<sup>b</sup> 2]  
 5760 7 re *hathaid*<sup>3</sup> duitsi air.' *Ocus* muna faghbur *ferann* ar *ais*  
 dobersa cath i cind Traga Baile um it *ferann* fein do rí[g] *Ulad*.'

IS annsin do eirgedur trí catha na Feine, 7 Callann mac  
 rí *Ulad* reompo bodes co Cathair tŠleibe Crot co hairm a  
 raibe rí Muman, 7 tainic in rí a comdail Fínd 7 Fíann Eirenn,  
 5765 7 adubairt: 'Mochen do tiacht, a m'anam, a Fínd,' ar rí Mu-  
 man, 'is *tairise* linde ind fáilte sin.' 'Is *tairissi* ón,' ar in rí, 7  
 tangadur issin ndunad anunn 'arsin, 7 ro frithailed uile iat, 7

<sup>1</sup> duthaid, *Laud.*<sup>2</sup> rígféindig, *Laud.*<sup>3</sup> hathaig, *Laud.*

ro cóirged tech n-óla acu, 7 tucad Goll mac Morna a lethlaim  
Éind, 7 tucad mac rig Ulad ar in laim aile Éind.

Ocus is annsin adubairt rí Muman: 'In faccabair d'feraib <sup>5770</sup>  
Eirenn nó d'feraib in domain uile in tres fer budh ferr delb ina  
in t-óclach út ar gualaind Éind meic Cumail?' Ocus ro fiar-  
faig rí Muman: 'cia hé in t-óclach sin fuil it farrudsa, a Éind?'  
Ocus ro indis Find a ainm 7 a sloinded dó, 7 a thuidecht  
d'iarraid feraind 7 forba fairsium. 'Dar mo breithir am,' ar rí <sup>5775</sup>  
Muman, 'gid ara aghaid<sup>1</sup> féin do tiucbad duine a chommaith  
siut d'iarraid crich 7 feraind ro bad chóir a thabairt dó, 7 [e] h  
tussa a m'anum, a rí[g]féindid<sup>2</sup> da iarraid is córaide a thabairt  
dó. Ocus acsiut da triucha cét uaimsi dó,' ar rí Muman. 'Ocus  
in tres triucha [cét] damsá 7 don Féin, ar Find. Ocus tucad <sup>5780</sup>  
dósom sin, co rabadur tri .xxx. cét d'ferann aici.

'Caít a tabrai dó in ferann sin?' ar Find. 'Breithir,' risa  
raiter Hí Chuanach, '7 Tulach na dala,' risa raiter Cuillind issin  
tanso. IS borb ulltachda mo muintersa,' ar Callann mac  
Fergusa, '7 cindus dogenat?' 'Comairle accum duitsiu uimisin,' <sup>5785</sup>  
ar rí Muman 'i. denat in Fiann annsiut dúinchlad 7 daingen  
umat t'ferann.' Ocus do eirgedar tri catha na Féinde, 7 do-  
rigned leo sin re .iii. laithi na sechtmaine, 7 dorigned slua-  
dorus deabtha fair, 7 'arna denam sin dó, tainic Find 7 tri  
catha na Feinne 7 Callann mac Fergusa, mac rí[g] Ulad, maraen <sup>5790</sup>  
ríu co Cathair t'Sleibe Crot dorissi.

IS annsin adubairt Find: 'Maith, a m'anum, a rí Muman,  
in fitir tusa ca toisc aile risa tangamarne do t-indsaigid?' 'Ní fétar  
um,' ar in rí. 'Do chuingid t'ingine-si .i. Chuillinde, do Chal-  
lann do mac rí[g] Ulad.' 'Cred a tindscra 7 a tirochraic<sup>3</sup>?' ar <sup>5795</sup>  
a hathair. 'Tindscra cétach,' ar Find .i. cét do cach crud 7  
do cach díne di, 7 rach sin ar breithir di,' bar Find, 7 ra =? d'neir samla  
naidmed di sin, 7 tucad ingen rig Muman do mac rig Ulad  
ind aídchi sin,' ar Cailte. Ocus dochuaid Callann mac rí[g]  
Ulad arcend a muintire bothuaid, 7 doriacht a muintir leis <sup>5800</sup>

<sup>1</sup> adhaig, *Laud*.<sup>2</sup> rí féindig, *Laud*.<sup>3</sup> tinacraid, *Laud*.

d'indsaigid ind *feraind* sin tucastar rí Muman dó, 7 dorigned dúnad mor leis annseo.

*Ocus* rucastar inn ingen *mac* suaichnid *sainemail* dó .i. Fer óc a ainm, 7 ro bo there a nEirenn uili nech budh com-  
5805 maith delb na luth na lamach ris.

*Ocus* doriachtamarne tri catha na Feine d'indsaigid in baile seo 7 *deich cé* ar *fichit cé* *catcha* catha díb, 7 mar do bámar ann inar sessam, atchonnecamar in t-aenmacaem ac cluiche<sup>1</sup> ann ar in fai[th]che, 7 *lia* comthrom cloiche ara dern-  
5810 naind, 7 do<sup>h</sup>bered ró n-urchair di co *tecmad* tarsna *deich* n-imaire<sup>2</sup> hí, 7 dorithed fuithe 7 do *gabad* *etarbuais* ina glaic hí, 7 ro bamar uile ica tsírfegad tri catha na Feine. Ní [fo. 138<sup>a</sup> 1] 'faccamar riam,' ar Find, 'lámach budh ferr ina sin, 7 cia in maccaem doní in lámach, a fíru?' ar Find. 'Mac fír in  
5815 baili sin,' ar cach .i. Fer óc *mac* Callainde, *mac* ríg *Ulad*. Ní thainic d'Ulltaib riam ó dochuadur na fir mora maithe do bóí díb, adhbur gaiscedaig is ferr *anas* in maccaem út. Ní thainic um,' ar cach uile i n-aenfecht. *Ocus* daní-sium lamach aile is doirbe ina sin,' ar cach. 'Cred eissein?' ar Find 'i.  
5820 *urlann* la tsleg do chur re *talmáin*, 7 a druim risin inbaile, 7 leim re *crannaib* na sleg tar *sluagdorus* in baile co mbóí ar in lic allanall 7 a tslegha ina laim, 7 *lingid* léo 'na *frithing* tar in inbaile amuich co mbóí ar in fai[th]che seo.'

'Ar fír do chubais riut, a Fír óic,' ar Find, 'dena in cles  
5825 inar fiadnaissi.' 'Dogenum,' ar in maccaem. 'Ocus is nár lém a dénámh i fiadnaissi Fíann Eirenn muna thí lem a denum co maith.' *Ocus* doroine in cles a fiadnaissi Fínd 7 na Feinde mar is ferr dorinde riam hé.

IS annsin doriacht Callann 7 Cuillenn .i. athair 7 a ma-  
5830 thair in maccaeim, chucca, 7 ro fersat fírcháin faeilte re Fínd 7 *reim* in Fíenn archena. 'Maith a m'anum, a *meic*,' ar siat, 'déna do chor 7 do muintirus re Fínd.' 'Dogén,' ar in maccaem. Do eirig 7 dorinde a chor 7 a muintirus ré Fínd, 7 tuc a lám il-láim Fínd, 7 tangamar anunn iarsin issin dún, 7  
5835 ro bamar ac ól 7 ac aibnius and.

<sup>1</sup> cluiche, *Laud*.

<sup>2</sup> nimaired, *Laud*.

IS ann adubairt in flaith Find: 'Cáit a fuil Berrach ingen Chais Chuailgne?' 'Sunn, a m'anum, a rígfennid,'<sup>1</sup> ar inn ingen. 'Tabair in n-armidh chét do t'indsaigid, 7 tabair a tri lan d'ór inti 7 a tri lán d'airget, 7 tabair d' Fír óc ina thuarustul.' *Ocus* ro roind in maccaem ar tri sin .i. a trian da athair 7<sup>5840</sup> a trian da mathair 7 a trian aile d'éicsib 7 d'ollamnaib 7 do luchtraid maithiusa Fiann Eirenn. 'Is eolach do roinded in tuarustul,' ar Find. *Ocus* do badur ann co tainic lá *cona* lansoills[i] arnabarach.

*n. ain = mod  
a measure*

Annsin dorigned selg 7 fiannchoscur ac tri cathaib na<sup>5845</sup> *Féinne*. Cid tra acht cetguin muice na fiada do rochtain do neoch d'fiannaib Eirenn ac Fír óc ní rainic in la sin. Ar tiachtain *immorro* dóib da tigh 7 ar ndenam na selga, is and ro gabusdur slaetan tromgalair *Fer* óc tré tsuilib na sochaide 7 tre format in morsluaig, corus-marb gan anmain i cind nó-<sup>5850</sup> maide hé. *Ocus* ro cuired fau *talmain* ar in tulaig tonnglais út he,' ar Cailte, '7 in lía lainderda ro bóí ina laim ac denam chluiche<sup>2</sup> 7 ainiusa iss é siut assa chind hé,' ar Cailte.

'Conid uada sin atá Tulach in óic ar in tulaig seo.

*Ocus* do bóí a mathair bliadain issin baile-sea tareis a<sup>5855</sup> *meic*, 7 ticed *cach* láe d'indsaigid féta a *meic*, 7 ro bóí ica cháined rissin inbliadain sin, 7 fuair bás do chumaid a *meic* la n-aen ann, 7 tucad issin tulaig-seo ille hí.

Conid uaithe atá in t-ainm .i. Cuillenn.'

[fo. 138<sup>a</sup> 2]. *Ocus* iss é seo in cethramad inad a ngabdais Fianna<sup>5860</sup> Eirenn a n-éaigi lighda lendmaissecha umpu,' ar Cailte, '.i. Temair Breg 7 Temair Luachra 7 ind Almain lethanmoir Laigen, 7 í Cuillind annseo. *Ocus* is annseo donith in flaith Find tri catha don Féin *catcha* bliadna, 7 is annseo doberthea 7 do toghtha curaid re gaisced a n-inad *catcha* marbtha d'Fiannaib Eirenn.<sup>5865</sup> *Ocus* is ann doberthea na daim imdiscire alltaide 7 na tuirc thaebtroma dar n-indsaigid co lar in tighi n-óil 7 n-aibniusa,' ar Cailte, '7 rob adba os 7 fiadmfí Cuillind in la sin.'

<sup>1</sup> rí feinnig, *Laud*.

<sup>2</sup> cluithes, *Laud*.

## Ocus adubairt Cailte:

- 5870 Cuillenn bá hadhba fiadaig . ba port rig gusin riagail,  
 bá halaind a n-uair chatha . cona hetach ildatha.  
 Cá hóc da tuc Find in t-ór . in rí *direcra* dímor,  
 ocus ca mét n-aídchi iarsin . cor' scar a chorp ré anmain?  
 Ni dernad engnam budh ferr . ana a nderna Conan Cerr,  
 5875 is Conan Mael ar in maig<sup>1</sup> . issin cath ac Berram[a]in.  
 Nir' messa in t-engnam aile . a cath laechda Lamraige,<sup>2</sup>  
 ina a ndernasa bodéin . missi is Diarmait is Oissein.  
 Nochor' ferr engnum fa gréin . ina a nderna Find bodéin,  
 is lind tainic a tharba . do ló catha Ollarba.  
 5880 IS truang a nderna in rí rán . is moch dochuadur 'na dáil,  
 nach mairenn díb sunn ané . acht mad missi ocus Oisséin.  
 Adeirimsi riut reime . is fir inní raidimne,  
 is uallach ticdis don beind . in sluag sin rochar Cuillind.

[‘Adrae buaid 7 bennachtain,’ ar Eoghun Lethderg mac Oen-  
 5885 gusa, ‘7 a Cailti, is truang in scel sin ro indisis duinn .i. scél  
 Fir óig’ — *Fr.* 67<sup>b</sup>].

Ocus ní cian ro badur ann co faccadur in mbuidhin moir  
 croda comméite da n-indsaigid ina da ndirma .i. ocht *fichit*  
 sciatharmach in cach buidhin dib, 7 ámdabcha da sciathaib  
 5890 donnchorcra ina timchell, 7 fidhmed do tslegaib urarda ré  
 nguailib, 7 gilla dond dighrais deghalaind in tossach na buidhne,  
 7 mind óir ima chenn i comartha rig, 7 brat corcarglan iman  
 n-óclach aile fa cenn orro, 7 cathbarr óir ima chenn. *Ocus*  
 slechtsat do Patraic 7 tucsat a cind ina ucht.

5895 ‘Cia sibsi, a óca?’ ar Pátraic. ‘Da rig Iarmuman .i. Derg  
 mac Dinertaig meic Maili-dúin missi, 7 Flann mac Flaind meic  
 Fáilbe in fer aile. Atá fled morcháin acaind duit, a rí<sup>3</sup>  
 Muman,’ ar na hócáig, ‘7 is ferrde lind nóem Pátraic do tha-  
 bairt duit let d’ól ma fleide, uair maith lind ar crich 7 ar  
 5900 ferann do bennachad dó, 7 ar mbéomaicne 7 ar marbmaicne  
 do thabairt dó, uair nir’ gabsamarne cara cleirig aile acht mad  
 seissium. Ticidsi romaind,’ ar in rí,<sup>4</sup> ‘7 ro soissimne in bur  
 ndegaid.’ *Ocus* ro anadur annsin ind aídchi sin co tainic la  
 cona lansaillsi arnabarach. *Ocus* tainic in sluag sin uile 7

<sup>1</sup> muig, *Laud.*<sup>2</sup> lamraide, *Laud.*<sup>3</sup> ríg, *Laud.*<sup>4</sup> rig, *Laud.*



*Pátraic cona* muintir co Cathair na cét bodes ar lethmullach<sup>5905</sup> tSleib[e] Mis. *Ocus tangadur* da ríg Iarmuman ina n-aghaid,<sup>1</sup> 7 fersat faeilte re *Pátraic* 7 re ríg Muman, 7 tucsat screpall soiscela do naem*Pátraic* .i. tri *fichit* uingi d'ór 7 tri *fichit* uingi [d']airget cach fir dib.

IS annsin ro fíarfaig Eogan Leithderg mac Aengusa meic<sup>5910</sup> Natfraich rí Muman do Chailti: '*Ocus cred* 'ma tucad Daire in coccair ar in inad-so? [fo.138<sup>b</sup> 1] *ocus cred* 'ma tucad Druim na mna mairbe ar in druim-sea? 7 *crét* 'ma tucad Raithin na *sénaigehta* ar in raithin-seo rind andes?' Fregrais Cailte *incantation* sin: 'is accumsa atá a fíis,' ar Cailte, 'cen gub núa in ní<sup>5915</sup> dia tá.

✓ Feacht n-aen da tainic Find mac Cumail 7 tri catha na Féinde conici seo do tseilg 7 d'fíannchoscur, 7 ní cían ro bamar ann co faccamur in t-aenduine dar n-indsaigid, 7 suidhis ar in tulaig-seo inar farrad, 7 ben do bóí ann, 7 leine do<sup>5920</sup> tsroll rig re cnes, 7 brat cimsach corcarglan uimpi, 7 delg oir ann, 7 inar fann clechtach forórda uimp[i] cona uechtchlar ordaigi ann, 7 mind óir fa cenn. *Ocus* ní suaill in ní ris fa samalta lind hí .i. re séolcrand luingi lánmoire *as* ardmullach, 7 rob' uathad accaind nech nar' gab gráin 7 ecla 7 uruamain<sup>5925</sup> re febus delba na mná 7 ar a mét. Uair nír' lucht comaimsire di sinde, uair ba mó issi co mór. *Ocus* iss é ro bóí ar lethlaim deis Find intan sin .i. Goll mac Morna, 7 tucustar Cailte teist mor ar Goll a fiadnaissi dá coiced Muman annsin: 'Rob é<sup>2</sup> sin,' ar Cailte, 'in lám anuachtar, 7 in tonn báis os borbbuid-<sup>5930</sup> nib, 7 in leoman lonn, 7 in cúiced gaiscedach is ferr ro bóí a nEirinn 7 ind Albain i comré 7 í comaimsir ris féin ar cúl sceith 7 chlaidim 7 tsleighe. ✓ Uair rob iat-sin cuicir is ferr gaisced ro bóí a n-aenaimsir a nEirinn .i. Find mac Cumail 7 Lugaid Lága 7 Oscur mac Oissin, 7 Goll mac Morna, 7<sup>5935</sup> dar mo breithir,' ar Cailte, 'ní do bocassach breithre is mé féin in cóiced.'

<sup>1</sup> naghaig, *Laud.*<sup>2</sup> pé, *Laud.*

IS annsin adubairt Find re Goll secha: ‘In faccais riam ben bud mó ina in ben ut?’ ‘Dar mo breithir ám,’ ar Goll, 5940 ‘ní fáca 7 ní faccaid nech aile riam mnái budh mó inás.’

Ocus tuc in ingen a laim leabargasta amach assa cóim, 7 do bídur tri failgi óir uim-indara láim di, 7 da fálaig<sup>1</sup> imin laim aile, 7 ba comremur re cuing n-imechtraig cach fail díb. ‘Scela is chóir d’fíarfaige di,’ ar Goll. ‘Cindus ro fétfaide<sup>2</sup> eiseic,’ ar 5945 Find, ‘acht mina eirgimne inar sessam, 7 is cuntabairt da cluine sí sind mar sin fos.’

IS annsin ro éirgedur in sluag uile i n-aenfecht ina sesum do comrud 7 d’imacallaim ria, 7 ro eirig sí maraen ríu. ‘Suidh it suide,’ ar Find, ‘a ingen, 7 tabair t’uillind rissin tulaig mád 5950 áil let ní do chloistecht duit uainde 7 ní do thuicsin uait.’ Ocus tuc sí a tóeb rissin tulaig, 7 ro fíarfaig in flaith Find scéla di.

‘Maith, m’anam, a ingen, ca tír assa tangais,’ ar Find, ‘7 cuich tú féin?’ ‘A Tír na n-ingen aníar mara fuinend grian, 5955 ticim, 7 ingen rig in tíre sin mé féin.’ ‘Ca h’ainm thusa, a ingen?’ ar Find. ‘Bébind ingen Treoin, ingen ríg Thire na n-ingen missi,’ ar sí. ‘Cret ima tucad Tír na n-ingen ar in tír sin?’ ar Find. ‘Ní fuil d’fíeraib inti,’ ar inn ingen, ‘acht m’athair sea cona tri macaib 7 .ix. n-ingena 7 secht fichit 5960 ingen ro geined uada, conid airi sin aderar Tír na n-ingen rissin tír sin.’ ‘Ocus cá tír as chomnessa dóib-sin, a ingen?’ ar Find. ‘Tír na fer,’ ar in ingen. ‘Ocus cia is ríg inti sin?’ ar Find. ‘Cétach Crobderg,’ ar issi, ‘7 ocht meic fichet do macaib aice, 7 aeningen, 7 tucad missi do mac dó .i. Áed 5965 Álaind mac Cétaig Chrobdeirg, 7 fá thri thuccad missi dó, 7 ro éliasa fá thri uada, 7 issi séo in tres fecht díb.’ ‘Cret tuc eolus in tíre seo duit?’ ar Find. ‘Triur iascaire<sup>3</sup> do gluais gaeth assin tír seo dar n-indsaigid, 7 ro indissidar [fo. 138<sup>b</sup> 2] scela in tire-sea duind, 7 adubradur óclach maith do beith issin tír .i. Find 5970 mac Cumail, 7 massa thusa in t-óclach sin,’ ar inn ingen, ‘tanacsa do t’indsaighid dom’ beith ar do chomairchi.’ Ocus do benastar al-lámáind di, 7 tuc al-laim il-laim Fínd. ‘Maith, a

<sup>1</sup> falaid, *Laud.*<sup>2</sup> fétfáige, *Laud.*<sup>3</sup> iascairidh, *Laud.*

m'anam a ingen,' ar Find, 'tabair do láim il-laim Guill meic Morna annsin, uair ní córa duit do chor na do chomairchi ré haenóclach a nEirinn ina rissin n-óclach sin.' *Ocus* <sup>5976</sup> *tuc sí a lám il-laim Guill meic Morna, 7 dorigne a cor 7 a comairchi<sup>1</sup> ris.*

*Ocus* is annsin atconncadur dam indiscir allta da<sup>2</sup> n-ind-saigid, 7 arail do chonaib na Feine ina degaid. 'Léicid 'na <sup>certan of the bounds</sup> aenur don dam,' ar Find, 'a Fíanna Eirenn, uair ní taeb re <sup>5980</sup> seilg ar con doberam anocht, *acht* taeb re hóclach éicin d'Fíannaib Eirenn, 7 cait a fuil Find mac Cuain?' ar Find. 'Sunna,' ar in t-óclach. 'Eirig reomaid dot tigh, 7 déntar ar frestal 7 ar frithailem.' 'Commáin duind ní do thabairt duidsi,' ar Find mac Cuain, 'uair atait ocht *fichit* findairge accunsa i <sup>5985</sup> les-lergaib na Luachra, 7 is dítsa tarra[s] sin uile, a Find.' *Ocus* ba do buadaib Find meic Cumail, cid mor doberad do neoch nar' máidestar fair riam il-ló nó a n-áidchi. IS annsin ro eirig Find mac Cuain do frithailem Find 7 na Feinde da dúnad bodein. 5990

*Ocus* dala na hingine, ro benastar a cathbarr caem cen-galta da cind, 7 ro scailestar a folt findleabor firáland imma-cend .i. ina ocht *fichit* dual, 7 ba hingnad lé cach uile mét ind fuil 'arna scailed. *Ocus* is annsin adubairt Find: 'A *mordéé* *adhartha*, bid mor in t-ingnad lé Cormac húa Cuind lé ri[g] <sup>5995</sup> Eirenn 7 lé hEithne Ollamda ingin Cathair Moir, 7 lé find-bantracht na Feine .i. Bébhind ingen Treoin do faicsin!'

*Ocus* adubairt in flaith Find ria: 'Maith a ingen,' ar Find, 'in bec letsu comraind *deich cé*t do thabairt duit?' *Ocus* is annsin ro tsillestar sí ar in n-abhacc .i. Cnú deireoil, ro bóí ac <sup>6000</sup> seinm chruite a fiadnaissi Find, 7 'cid bec, cid mor doberasu,' ar in ingen, 'do chomraind don fir bec út atá ac *sefnad* na cruite it fiadnaissi ni bec limsa urdail ris.'

IS annsin ro chuindig inn ingen digh ar Find, 7 adubairt: 'Cáit a fuil Saltran Salfada?' 'Sunn, a m'anum, a ri[g]feindid'<sup>3</sup>, <sup>6005</sup> ar in gilla. 'Tuc let dam lán cuaich *Smera tuill* d'uisci ind

<sup>1</sup> a chor 7 a chomairchi, *Laud*<sup>2</sup> dar, *Laud*.<sup>3</sup> ri feindig, *Laud*.

atha út.' *Ocus* iss *ed* do bíth ól tri nonbur don Féind isin chuach sin, 7 dorat leis lán in chuaich sin, 7 tue il-laim na hingine, 7 ro dóirt in *ingen* ar a bois ndeis in t-uisci, 7 atibhes-  
 6010 tar tri bolguma as, 7 ro thócaib a bos asa haithle 7 ro chraith in t-uisci ar in sluag cor' mebaid<sup>1</sup> a ngáire orro, 7 ro moíd a gaire ar in *ingin* fein léo. 'Ar do chubus riut, a m'anam, a *ingen*,' ar Find, 'crét tue ort gan in t-uisci d'ól assin chuach?' 'Nir' *ibhiusa* ní a *lestar riam*,' ar inn *ingen*, 'ach a *lestar risa*  
 6015 *míbiad imdenam oir* 7 *airgit*.' *Ocus* in dechain ro dechusa *thorum*,' ar *Cailte*, 'atconnarc in t-aenóclach mór dar n-ind-saigid, 7 gér' mor in *ingen* ro bo mó eissium, 7 tuighnech<sup>2</sup> futairlli air co ticed tar *formnaib* a gualann, gan *ulcha* gan *fessóic* fair, 7 da *míbeidis* fir in domain uili ar aenlathair dar  
 6020 *linde*,' ar *Cailti*, 'ní beth díb duine budh áille anás. *Ocus* brat uaine aendat[h]a uime, 7 delg oir issin brut, 7 lene do tsroll ríge re chnes, 7 sciath craebach corcarderg ara muin, 7 claidim órduirnd ina laim, 7 sleg neimnech uillendglas ina laim.

*Ocus* is annsin ro dech(as)tar in sluag uile air, 7 uathad  
 6025 *accaind acht fírgaiscedaig nar*' [fo. 139\* 1] gab *gráin* 7 eacla reime, 7 ro bóí aicned maith ac Find,' ar *Cailte*, 'uair nír' gab ecla reim duine riam hé a ló ná a n-áidchi. IS annsin ro ráid in flaithe Find: 'Na labrad gilla na óclach acaib, 7 na gluaisned nech assa inad. *Ocus* in n-aithnigenn nech acaib siut?' ar  
 6030 Find. 'Is aithnig damsá,' ar in *ingen*, 'iss é siut in fer *ara tanacsa teiched*.' *Ocus* as cuma adubairt sin, 7 ro eirig in *ingen* 7 ro tsuid *etir* Find 7 Goll mac Morna. *Ocus* doriacht in t-óclach,' ar *Cailte*, 'dar n-indsaighid, 7 inní ro bóí a *menmain ind óclaig*,' ar *Cailte*, 'ní raibe a n-aicned duinde eissefc. *Ocus* mar thainic  
 6035 aird a n-aird re Find 7 re Goll ro thócaib in laim 7 tue sádud<sup>3</sup> sarchlain sleighe ar in *ingin*, co raibe fat láma laich do crann na sleigi a leith aniar di, 7 ro gab in t-óclach in tsleg, 7 tainic reime tar in sluag amach. 'Atchithi siut, a fíru!' ar Find, '7 na bith a *menma* rissin *fiannaigecht* tre bithu intí  
 6040 *nach tibra* a ail<sup>k</sup> 7 a urraind ar siut nóco torchair lib hé.'

<sup>1</sup> mebaid, *Laud.*<sup>2</sup> tuidhnech, *Laud.*<sup>3</sup> ságud, *Laud.*

'IS annsin ro eirgamarne,' ar *Cailte*, 'tri catha na Féinne a n-aenuair, *conar*' fácad ar in tulaig *acht* mad triur amain .i. Find 7 Goll mac Morna 7 in ben *beogonta*; 7 gabmáidne uile a ndiaid ind óclaig co Raith na macraide, risa raiter Raith na caerech issin tan-so, a laechMachaire Lí thes, 7 do corcaig<sup>6045</sup> *Maigi Ulad* siar, áit ir-rabadur *Ulaid* il-longport a *forbaissi* a Cathair na claenratha dar' marbsatar Cú-rí mac Daire, 7 do Lathair luingi sís, áit a mbidis longa clainde Dedad<sup>1</sup>, 7 d' Inber Labarthuinde ré hEirinn aniar — .i. Labur ingen Miled Espaine ro báided<sup>2</sup> ann, nó ro labair tonn re tír ann, — 7 do Thiprait<sup>6050</sup> in laich leisc síar ar *Tráig* Lí meic Oidhremail, 7 do Rind chana siar, a[n] bail a tabradais na hallmuraig a cís chanachuis do Choin-rí mac Dáire *cache bliadna*. *Ocus* tuc a aighed ar in cúan comlethan amach, 7 ro bamarne cethrur óclach i comfóchraib dó,' ar *Cailte* 'i. Diarmait húa Duibne 7 Glas mac<sup>6055</sup> *Aencherda Berra*, 7 *Oscur* mac Oissin, 7 mé féin in cethramad,' ar *Cailte*. '*Ocus* tucsamar aighed ar na tonnaib amach, 7 tucusa *sidhe retha rindluaith* ina degaid, 7 tucus *sréo n-urchar* dó,' ar *Cailti*, 'co tarla in tsleg a n-iris a sceith 7 ina guailand chlí, 7 co tarla in sciath ar in tuind sis, 7 ro frithailiusa<sup>6060</sup> in sciath im laim chli, 7 tuc som a laim ndeis dochum na sleige da buain as, 7 tucusa *sidhe* dochum na láma aile, 7 ro benus a tslegh assa láim, 7 in trath ro *fuabrusa* a *diubrugud* da tsleig fein doralá remur na tonn 7 domain in mara etrum 7 hé. *Ocus* mar do bamar 'gá tsírfegad atchonncamar in luing lan-<sup>6065</sup> moir aniar<sup>3</sup> *cach* dirge da[r] n-indsaighid, 7 dias ic á himram, 7 dochuaid-sium issin luing inar fiadnaisi, 7 ní fétamarne cá leth dochuadar uaind 'arsin,' ar *Cailte*.

'*Ocus* doriachtamarne aniar conici in tulaig-seo, tri catha na Féine, 7 ro fíarfaig Find scela dind, 7 ro indisisu ar scela<sup>6070</sup> ó dochuadmur noco tangamur aris,' ar *Cailte*, '7 ro chuirsemar na hairm ar lar í fiadnaissi Fínd,' ar *Cailte*. 'Maith na hairm sin,' ar in *ingen* 'i. in tsleg dar'bo comainm in Torannchlessach 7 in Donnchraebach in sciath.'

<sup>1</sup> degad, *Laud*.<sup>2</sup> báiged, *Laud*.<sup>3</sup> aníar, *Laud*.

6075 Dala na hingine indister ann. ‘Maith a m’anum, a Fínd,’  
bar inn ingen, ‘dentar m’fert 7 m’adhnacul co maith, uair is  
ar do chomairchi thanacsa d’indsaigid Eirenn, 7 ar th’einech  
fuarus bás.’ *Ocus* tucustar a failgi don áes dána .i. do Chnú  
deireoil 7 do Blathnait 7 do Daighre *cruiture*, 7 ro deilig anam  
6080 re co[r]p di, 7 ro cuired fa *thalmain* hí annso. *Ocus* is uaithe  
tucad Druim na mna mairbe ar in ndruim seo,’ ar *Cailte*, ‘*ocus*  
iss é sin in scél ro fíarfaigis dim, a rí Muman,’ ar *Cailte*.

‘*Ocus* cret ’ma tucad Daire in choccair ar in ndaire-seo,  
a *Cailti*?’ ar rí Muman. ‘In cethrar atualaidis lium ic Raithin  
6085 na n-ingnad .i. in triur óclach 7 in cú ro chocradur ind  
Fíann a marbad annso.’ ‘Cá fochaind choccair ro bóí acco  
forro 7 siat acco [fo. 139<sup>a</sup> 2] féin?’ ‘Nir’ thuicsetar ind Fíann in  
corugud nó in tinrum tucsat forro, rob é sin fochaind a cocair  
.i. longport ar leith acco 7 mūr teined ar lassad umpu, 7 gan  
6090 nech da feicail assin mūr theined sin co trath do ló arna-  
mairech. *Ocus* adubairt Fínd: ‘ní háil liumsa a marbad *etir*  
uair triur is ferr lámach 7 luth atá d’feraib in domain iat, 7  
atait tri héladhna acco, 7 nír’ choir d’feraib in domain a  
marbad *il-loş* na n-eladhan sin do beith acco .i. fir in domain,’  
6095 ar *Cailte*, ‘do beith a ngalur 7 a n-eslainti, 7 in tres fer díb  
sin do chur lossa ris do beth slemain slanchrechtach iarsin.  
*Ocus* cach ní athchuingither ar indara fer do geibther uad. *Ocus*  
in tres fer,’ ar *Cailte*, ‘esbadha in domain do indissin dó, 7 a  
faghbail uad gan esbaid. *Ocus* ro bóí dono imarcraid aice  
6100 seoch cach nech díb .i. fedan do bóí aici, 7 fir in domain do  
choiteldais ris gemad mór a ngalur. *Ocus* in cú immorro,’ ar  
*Cailte*, ‘gen co marbmaisne uili fiad na míl ni biad uresbaid  
oraind aice si.’

IS annsin adubairt in flaith Fínd riu: ‘in fetabair-si cid  
6105 ’má tucad sib dom accallaim-si?’ ar Fínd. ‘Ní fetamur,’ ar na  
hócláig. ‘Ní tairissi lé fiannaib Eirenn sibsi,’ ar Fínd, ‘forna  
heladhnaib donithi accu, 7 is áil léo a focra dáibsi imthecht  
imslán 7 bur tuarustal do tabairt duib.’ ‘Cá holcc dorindsemar,’  
ar na hócláig, ‘ind uair fúcarthar imthecht duind?’ ‘Ní feta-  
6110 mur,’ ar in Fíann, ‘bur n-olcc, *acht* abhaisi acaib nach facca-

marne 7 nach cualamur do denam do dáinib reomaib riam .i. múr tened umaib *cach* n-áidchi, 7 nach áil lib nech dabur faicsin ó thic ind adhaig chucaib, 7 curthái in múr tened sin umaib.' 'Ocus cid in t-olc<sup>1</sup> duibsi sin do denam duind, a Fínd?' bar na hócláig, 'uair ní horaibsi traiscermid, *cach* maith *dogénam* is libsi hí.' IS annsin adubairt in flaith Fínd: 'glor dáinead sochinel[ach] sin,' ar se, 'ar tabairt *fála nó achmusain* damsá dáib na do neoch d'Fíannaib Eirenn ní recha do ló na d'áidchi, 7 ní rob ail liumsa d'fíarfaige díb,' ar Fínd. 'Da rail a fíis accaind,' ar na hócláig, 'indestar duitsiu hé.' 'Cá han-6120 manna atá oraibsi?' ar Fínd. 'Atá Dub orumsa,' ar in t-óclach donith in leighes. 'Atá Ágh orumsa,' ar in t-óclach medhónach. 'Atá Ilar orumsa,' ar in t-óclach aile. *Ocus* adubairt Cailte ac tabairt tuaruscbala na fer sin 7 na con:

Dub *ocus* Agh is Ilar . inmain triar fá cáem inad, 6125  
*ocus* Fermac, maith in cú . bidh a medhón eturrú.

Longhort ar leith accu amach . o longport na Fiann fuilech,  
*connach* aithned nech ille . in cethrur án oirdnnghe.

Cethrar tangadur í cein . ní ro aithnestar Fínd féin,  
's nír' ro aithin nech don tsluag . in cethrur álaind adhúar. 6130

INadh ar leith accu amach . o longport na nEirennach,  
*conna* taidhled nech a tech . mina thaidhlid meraigthech.

Múr teined umpu, mo nuar . bith 'na uisci *cach* ré n-uair,  
*connach* téiged nech amach . co trath éirge arnamairech.

Nochur' loited aenfer riam . do muintir Fínd flaith na Fíann, 6135  
ní raibe a ngabad na a ngub . na slanaigfe fos in Dub.

Dub.

'Ocus imthighid dabur tigh,' ar Fínd, '7 in comfát bias duine am degaid-si bíthí-si 7 in muinterus na fuarabair dogébthai bodesta.' 'Ocus is uime sin,' ar Cailte, 'tucad Daire in chocair 6140 ar in daire-seo do fíarfaigis dim, a rí.'<sup>2</sup>

'Adrae buaid 7 bennacht,' ar Eogan Leithderg rí Muman re Cailte, 'is maith d'fúasclais in *dana* cheist sin; 7 atá in tres ceist acut gan fúaslucud .i. cret 'ma *tucad* Raithin na Sénai-gechta ar in raithin seo?' ar in rí.<sup>3</sup> 6145

Laithe n-aen da raibe Fínd annso ina tsuidhe 7 tri catha na

<sup>1</sup> intloc, *Laud*.

<sup>2</sup> ríg, *Laud*.

<sup>3</sup> ríg, *Laud*.

Féinde,' ar Cailte, '7 atconncamar triar scoloc maelruad dar n-indsaighid, [fo. 139<sup>b</sup> 1] 7 tri coin ruada ina lamaib, 7 tri slega accu' 7 neim ara n-armaib 7 neim ara n-étach 7 neim ara  
 6150 lámaib 7 neim ara cossaib 7 neim ris cach ní risa mbendais. 'Canas tangabair, a fíru?' ar Find, '7 cuich sibh féin?' 'Tri meic Uair meic Indaist sind,' ar siat, 'do Thúaithe dé Danann, 7 óclach dot muintir-si do marb ar n-athair i cath Túaithe dé Danann i Sliab hÉn tair —, risa n-abur Sliab Aighi meic Iughaine,  
 6155 — 7 tangamar d'iarraid eirice ar n-athar ortsu, a Fínd,' ar siat. 'Fata co tangabair da hiarraid,' ar Find. 'Ní fetamar,' ar siat, 'nach iat meic Midhir do chuir in cath sin nóco tangaissi co feis na Temrach, 7 co fetadar fir Eirenn conid tusa ro gab braigde Túaithe dé Danann do macaib Midhir issin cath,'  
 6160 <sup>A [sin]</sup> 'Ocus cá hóclach dom muintir-si,' ar Find, 'ara cuirthai-si,' ar Find, 'marbad bar n-athar?' 'Ar Cailti mac Rónain,' ar siat. Dar mo breithir ám,' ar Find, 'iss é in seised fer ro bóí am farrud-sa ann, 7 cá hanmanna fuil oraibsi?' ar Find. 'Aiúgel 7 Dighbail 7 Espaid ar n-anmanna,' bar iat som, '7 cá fregra  
 6165 dobeire-si foraind, a Fínd?' 'Ní thuc duine reomumsa éiric án duine do muirf[de] a cath, 7 ní mó dobérsa,' ar Find. 'Dogénamne fogha[i]l 7 díberg fort,' ar iat som. 'Cá fogail<sup>1</sup> sin?' ar Find. 'Atámaid triur brathar,' ar siat som, '7 dogenam foghal ar leith cach fir uaind.' 'Dogénsa tra,' ar Aincel, 'in triar nó  
 6170 in dias nó in cethrar don Fíend teicemus dam, gebat a cossa 7 al-lama uili riu.' 'Dogensa dono,' ar Dighbail, 'ní rechsa lá uaib gan esbaid chon nó gilla nó óclaig d'Fiannaib Eirenn.' 'Ní rechsa uaib dono,' ar in tres fer .i. Espaid, 'gan esbaid droinge nó daimé nó choissi nó laime nó lehtsula oraib.' 'Acht muna  
 6175 faghbam ní dar cobair orro sin,' ar Cailte, 'ní bia duine a mbethaid a cind bliadna acaind.'

IS annsin adubairt in flaith Find: 'Maith, a Fianna Eirenn,' ar se, 'dentar dúnad 7 deghbaile accaib annso in fail i tardhadur sfut mé, uair ní búsa reompo sechnoin Eirenn 7 iat  
 6180 sum am deghaid noco findam cia uaind bus treissi.' Ocus ró

<sup>1</sup> fodail, *Laud*.



eirgedur ind Fíann ansin, 7 dorinde *cach* taissech Féine raithin 7 dúnad uime féin 7 uma *foirind* óta *foradh*mullach tSleibe Mis aníar conice seo,' ar Cailte. 'Is dóig lind,' ar rí Muman, 'is uime *tucad* Raithin na n-othrus ar na raithinib seo.' 'IS uime,' ar Cailte, 'uair mí 7 raithe 7 bliadain ro ansat annso, <sup>6186</sup> 7 in triar sin ac denam *cach* aincissi 7 *catcha* hurbada rissin Féin,' ar Cailte. Ocus is annso donithea an othrus na Féine ó na lotuib rissin.

ISsí sin áes 7 uair dochuadur tri meic rig na hIruaidhe ro bóí a *comaitecht* Fínd da accallaim in lá sin, 7 rucsat leo <sup>6190</sup> hé ar fót *scrutan* gaisse fo leith, 7 adubradur ris: 'Maith, a m'anam, a Fínd,' ar siat, 'in cú atá acainde is áil lind a tabairt duiti a timcheall .i. fecht fa thri *catcha* tratha, 7 cid sochaide bias ar tí th'uilcc-si do denam *nó* foghla ort nocho *ria* léo ón <sup>6195</sup> *trath* co cheile *acht* na raib teine nó arm *nó* cú a n-aentigh <sup>6195</sup> *ria*, uair geis di, ní dibsín a n-aentigh <sup>1</sup> *ria*. 'Ní bia *immorro*,' ar Fínd, 'ní díbsín a n-aentigh *ria*, 7 ro *sia* *immorro* slán in cú chucaibsi.' Ocus is amlaid ro léicthea *catcha* tratha in cú *chuind* Fínd, 7 a slabrad druimnech *dergóir* imma braigit ir-rabadur .i. *conchlann* d'ór *forloisc*[th]e, 7 ticed in cú fecht fa thri fan <sup>6200</sup> *cuma* sin a timchell Fínd, 7 doberead a tengaid fa thri fair. Ocus in *drém* ba nessa dó *andar* léo ba dabhach medha 'arna *himsagad* ro bóí ann don *boltunud* ticed di, 7 dar leisin ndroing aile ba baladh *abhallguirt* chubra in *boltunudh* ticed di in *trath* ticed istech *cum* Fínd. Ocus dorindset in triur sin,' ar Cailte, <sup>6206</sup> 'foghla mora (ar in) Féin rissin *mblíadain* sin, 7 *cach* othrus 7 *cach* olcc donith Ainchél risin Féin re *bliadain* do chured Dub mac ríg na hIruaithe (a lus) 7 a leighis ris, com[b]a slán iat arnamairech, 7 intí risa n(dénad) Espaid 7 Dighbail olcc doníth Ágh 7 Ilar a *furtacht* 7 a f(orithin). <sup>6210</sup>

IS ann (atclo)s do Chormac húa Cuind,' ar Cailte, 'na náimdi sin ic denam uilcc ar Fínd, 7 is uathaib sin,' ar Cailte, [fo. 139<sup>b</sup> 2] 'atait na senfocail *urdraice* .i. intí risa mbenad *urbaid* nó espaid iss ed is gnathfocul ann 'tarraid Aincél tú,' 7 is

<sup>1</sup> aentigh, *Laud*.

ocsad-?

P.

6215 gnathfocal fós 'tarraid Dighbail 7 Espaid tú,' intí risa mbenad dighbail nó espaid.

IS annsin,' ar-si Cailte, 'dorigned tinol 7 toichestal ac Cormac húa-Chuind, ac rí[g] Eirenn. Ocht catha *fichet* 7 *deich cé* ar *fichit cé* cacha catha *conice* in tulaig seo do chung-  
 6220 num lé Find 7 re Fiannaib Eirenn. *Ocus* ferais Find faeilte re Cormac 7 re maithib fer nEirenn archena, 7 ro indis Find in moréicin sin ir-raibe 7 na Fianna rissin mbliadain sin, acht muna beitis tri meic rí na hIruaithe ic ár cabair 'na n-agaidh 'Cid,' ar Cormac, 'in lucht ica fuilet na heladhna sin nach  
 6225 fuighbitis do tsén nó do tsolad nó d'eladhain ní dobérad a hEirinn iatsom?' 'Ocus is annsin adubairt Cormac riumsa,' ar Cailte, 'dul arcenn tri mac rí na hIruaithe. Dochuadhús 7 tucus lim iat d'indsaigi Chormaic 7 Find 7 maithe fer nEirenn, 7 atchonnaire Cormac iat. 'Álaid na fir,' ar si Cor-  
 6230 mac, '7 maith a ndelb 7 a tuaruscbail. *Ocus* maith, a maccu,' ar Cormac, 'in fuighbed sib sén na solad ro díchuirfed na trí náimde út a hEirinn neoch ata a[c] milled Fiann Eirenn? 'Da faghmais iat,' ar na hóclaig, 'a comfocús duind ní ris a fuaicérm-  
 6235 cait a fuil Agh mac rí na hIruaithe?' ar Find. 'Sun[n]a,' ar in t-óclach. 'Cáid a fuilet na tri naimhde ut millis Eirinn?' 'Ataid i Carnn Daire sunn a cind in longpuirt,' ar Ágh. 'Ocus cait a fuil Garbchronan 7 Saltrán Salfata? ar Find. 'Sund, a ríféinnid<sup>1</sup>,' ar na gilli. 'Eirgid aracend sút 7 apraid ríu  
 6240 dobersa breth rí Eirenn doib ina n-athair.' *Ocus* tangadur na gilli reompo aracend conici sin, 7 ro indissidur sin doib, 7 tangadur sum d'indsaighid Chormaic 7 Find leis na techtairib sin, 7 ro tsuidhedar in triur sin ar clad na rathasa, 7 ro bóí Cormac ann ocht catha *fichet*, 7 ro bamarne tri catha na Féine,' ar Cailte.  
 6245 'Iss annsin adubairt Cormac: 'Eirig, a Duib meic rí na hIruaithe, 7 fuacair dóib siut re sén 7 re solad Éire d' íagbail.' *Ocus* ro eirig Dub 7 adubairt: 'Eirgid a nert in tséim seo 7 in tsolaid, a tri náimhde tuathchaecha lesbaccach[a] leisbréna, leth-

<sup>1</sup> rí féinig, *Laud*.

túilecha leithcherra, do tsil uilce ingnathaig a grianbroghaib ifirn anís 7 do tsil Buadnaite ingine Irluath .i. ingen ind fir <sup>6250</sup> ro gabustar 7 ro thidnaic in firDia forórda 7 tigerna na n-uile dáine il-lámaib na núbal n-amirsech. *Ocus* eirgid ar in sáile serbdomain amach, 7 gabad cach uaib do claidim i cendmul-lach a chéile bar triur brathar. Uair is leór a fát atathi ac fogail<sup>1</sup> 7 a[c] díbeirg ar in rigfeindid<sup>2</sup> forglidhe firbrethach .i. <sup>6255</sup> ar Fínd mac Cumail. *Ocus* imthighid dochum bar mbunad-chineoil athar 7 mathar 7 senathar .i. grianbruidnib<sup>3</sup> ifirn sí, 2/ 7 co ro loisce teine sib ann!

IS annsin ro thócaib in cú a láe 7 tucastar gáith fuithib anís dóib, 7 tangadur rompo amach ar in muir torthaig taeb- <sup>6260</sup> úaine, 7 do gab cach díb da claidmib a cend araile co fuaradur bas amlaid sin a triur brathar 7 co ndechadur a n-ifirn.

Cailte cecinit:

Dochuadur siat uaind amach . ar in muir fa morthonnach,

cor' marb cach díb a chéile . cid ed ba mor conféire. <sup>6265</sup>

Ainzel, Dighbail is Espaid . fuaradur bás anbfassaig,

ro báid<sup>4</sup> muir is ro loit arm . in triar imainzel acgarb. *an b' f' assaid?*

*Ocus* is uimin sén sin tucad Raithin na Senaigehta ar in raithin seo,' ar Cailte.

IS annsin adubairt Flann mac Flaind 7 Derg mac Dín- <sup>6270</sup> ertaig<sup>5</sup>: 'is duinde bód chóir in sén sin d'iarraid, a m'anam, a Chailti.' 'Cá fáth ón? ar rí Muman. 'Ocht triucha cé<sup>t</sup> atá ac cach fir acaind im dís seo atáma<sup>t</sup> .i. rigi Iarmuman sin uili, 7 ind uair as áes 7 as uair duind ar trebaire do buain tecait tri helta don muir aniar chucaind 7 guib chnama <sup>6275</sup> léo, [fo. 140<sup>a</sup> 1] 7 anala tened assa mbraigdib, 7 is comfuar re gaith n-erraig in gaeth tic assa n-eitib, 7 ind uair is ail lé cách lam a cend na ngort teccaid sim chucaind,' ar Flann mac Flaind, '7 iss ed ro soichenn én anaghaid cacha déissi don gort acca<sup>i</sup>nd, 7 berait sium léo a n-aenfecht hé cacha bliadna, <sup>6280</sup> 7 berait in fecht tanisi léo connach fácait ubhall ar abhaill, na cnú ar cúll, na caer ar cáirthend gan breith dóib léo, 7 in

<sup>1</sup> fodail, *Laud.*

<sup>2</sup> rí féinig, *Laud.*

<sup>3</sup> grianbruidnib, *Laud.*

<sup>4</sup> baig, *Laud.*

<sup>5</sup> dinfertaig, *Laud.*

tres fecht tecait, ní fábhait minén<sup>1</sup> na oissén ar lár, na baethlenum becc, na ní is tualaing iat do thócbail nach berait léo.  
 6285 'Ocus cáit assa tecait?' ar Cailte, 'nó crét iat féin, nó co lus tiagait?' 'Drem acaind ic á ráda,' ar Derg mac Dinertaig, 'co rub a sidbrughuib ó Thúait dé Danann tecait. Drem aile 'gá ráda is énlaithe a hifirnn iat do dénam uilec 7 écora ar feraib Eirenn, 7 cip é inadh assa teccat,' ar na hocláig, 'ní fuil  
 6290 acainde acht in crich so 7 in ferann d'fácbail dóib, uair ní fétmáid a fulang ní as sia.'

IS annsin adubairt Cailte re Pátraic: 'Cáit a fuil tigerna ind eolais 7 na ríme .i. naemPátraic?' 'Fiarfaigi rob ail lem dít. da raib accunsa a fis,' ar Pátraic, 'do<sup>o</sup>gebasu, uair minic  
 6295 liumsa fiarfaige do denam dítu.' 'Cá bliadain a mbí mí gan éssca,' ar Cailte, '7 éssca gan mí, 7 mí congeib tri hészca?' 'Bliadain quartill,' ar Pátraic, 'bís eter da mflí bliadan .i. mile roimpi 7 mflí 'na deghaid, 7 in cétmí bís don bliadain sin,' ar Pátraic, 'iss é bís gan éssca, 7 in mí is nessa,' ar  
 6300 Pátraic, 'bith éssca ann, 7 ní bí mí aca tre mí fáe 7 in tres mí,' ar Pátraic, 'gabaid tri hészca fair .i. in cétsészca don cétmí ro áirmemar<sup>2</sup> í tur ar cesta reomaind 7 in cétsészca don raithe reomaind in mí cétna gabus, 7 in trész éscá,' ar Pátraic, 'észca callanraid aeoir<sup>3</sup> bunaid in mís sin he,' ar Pátraic.

'Adráe buaid 7 bendachtain, a naemPátraic,' ar Cailte, '7 mo chin tainic a ngeinemain fer nEirenn in la tangais da n-indsaigid. Uair ro bóí deman a mbun cach énféornin inti reomut, 7 atá aingel [a] mbun cach énféoirnin aniu<sup>3</sup> inti. Ocus mo chin d'feraib Eirenn atchichera<sup>4</sup> tusa, 7 in drem nach  
 6310 faicfe díb thú, 7 is siat t'ferta-su 7 do mirbuile foighenus dóib. Ocus maith m'anum, a Pátraic,' ar Cailte, '7 cuin in bliadain quartill sin adubartais rim?' 'In cétdhaig aráeir di,' ar Pátraic. 'Ocus in mí chongbus na tri hészca,' ar Cailte, 'cuin tic?' 'Ind adhaig amaitech adhaig a thossaig,' ar Pátraic, '7  
 6315 in lá má n-airther.' 'Ocus cuin is abbaid bar nguirt, a Deirg meic Dínertaig?' ar Cailte. 'Muna thairisit in dām ainceil

<sup>1</sup> mfnen, *Laud.*<sup>2</sup> áirbemar, *Laud.*<sup>3</sup> aniu, *Laud.*<sup>4</sup> atchithera, *Laud.*

enlaidhe sin iat dogentar buain amairech acaind,' ar in t-óclach. 'Cuin tsáiltí in énlaidhe sin do thuidecht chuccaib?' ar Cailte. 'Amarach co deimin,' ar Flann mac Flaind. 'Comainm in láe amairech tucustar Dub mac rig na hIruaithe séon 7 solad do <sup>6320</sup> thri macaib fuair meic Indaist dar' marbsatar airm iat 7 dar' báid<sup>1</sup> tonn tuile a triar brathar. Ocus cid damsas dono,' ar Cailte, 'gan sén 7 gan solad do thabairt amach do Flann mac Flaind 7 do Derg mac Dinertaig, do da rig Iarmuman .i. ar in n-énlaidhe tic da n-aidhmilled catcha bliadna, ind ainm na <sup>6325</sup> Trinoite nar' cumscagaid 7 nach cumscethar.'

Ocus atracht reime [fo. 140<sup>a</sup> 2] co moch arnamairech, 7 maithe na cuiced Muman, 7 Patraic (ma)raen riu co formullach tSleibe Mis suas. IS annsin (do)riacht ind enlaidhe d'indsaigid na ngort amal ticdís gacha bliadna, 7 atchonnaire cach, 7 ro <sup>6330</sup> laighetar ar na gortaib, 7 adubairt Cailte:

'Eirgid, a clanna Rúadmaili ingine Rugatail, do tsil muil-leorach ifirn,

'Aidhmillis crod 7 b(ia)d 7 ór 7 airget in domain 7 a uile ilmaine archena, 7 ara ndentar cruinde 7 cessacht co cuirter a <sup>6335</sup> mbél in muilind sin hé co ndénann min 7 lu[a]ith de.

'Ocus eirgid, a chlann Bolccain meic Nemid,' ar Cailte, 'is messa atá 7 bias, 7 eirgid lé nert in tséan seo 7 in tsolaid<sup>2</sup>, ar Cailte, 'ar in muir toghaide tulguirm amach, co marba cach araile 7 a cheile uaib ann, 7 co nderna min 7 luaith díb, 7 <sup>6340</sup> nach fetabair in t-apstal firen fírbrethach indsi Gáidel .i. naémPatraic mac Alpraind, cenn crabaid 7 irsi Gaeidel. Ocus imthigid-si ar in sleib fiadnusi, 7 fácbaid Eirinn dó sin, uair ní cubhaid duibsi beith re aghaidh<sup>3</sup> sium inti.'

IS annsin ro eirgedar inn enlaidhe risin forchanad sin <sup>6345</sup> tuc Cailte doib, 7 tangadar rompo amach ar in muir, 7 ro marbsatar cach díb a chéile da ngobaib cnama 7 da n-análaib teintidi.<sup>4</sup> Corub Carrac na hénlaidhe ainm na cairrge os ur tSleibe Mis ar in muir amaig, 7 conid Sén na n-én dona gortaib ainm in tséin sin ó sin anall. Ocus adubairt Cailte: — <sup>6350</sup>

Comainm ser  
(p. 244)

gHair/

\*

<sup>1</sup> báig, *Laud.*    <sup>2</sup> tsolaig, *Laud.*    <sup>3</sup> adhaigh, *Laud.*    <sup>4</sup> teintigi, *Laud.*

*In marg.* Sén na n-én dona gortaib.

Maith mo thurus, a Deirg déin . da bur torachtain a céin,  
dar' cuiris enlaith amach . huaib ar muir n-uathmair n-ainbthech.

IS aunsin ro coisric Patraic in crich 7 in ferann, conna  
6355 tainic huath<sup>na</sup> na amait na aidhmilled<sup>na</sup> inti o sin amach. Ocus  
tainic in sluag ínunn issin údúnad 7 Patraic maraen ríu, 7 ro  
badur ann co cenn sechtmaine co subach soccair ac ól na  
fleidhe sin. Ocus iss é ba rí Connacht intan sin .i. Aed mac  
Muiredaig meic Fínnachta intan ro cuired inn énlaithe sin a  
6360 hEirinn.

IS and ro bóí rí Connacht intan sin ac Dún Léoda Loing-  
sig, 7 fledh mor aicci ann 'gá tóchaithem, 7 tainic adaig n-aen  
ann amach re fuined nona ar in faithche<sup>1</sup> férglais, 7 mar do  
bóí co maithib a muintire uime co facaid in n-ingein mín  
6365 mongbuidhe ara lethlaim, 7 ní faccaid don tsluag hí acht mad  
in rí<sup>2</sup> a aenur, 7 ba hingna[d] séol na hingine. 'Canus tangais,  
a ingen? bar rí<sup>3</sup> Connacht. 'Assin brug breccsolus anair,' ar  
inn ingen. 'Cret ima tangais?' ar in rí.<sup>4</sup> 'Lennan dam thusa.'  
'Cia darab ingen tú? ar in rí,<sup>4</sup> '7 cia th'ainm?' 'Aillenn Il-  
6370 chrothach missi,' ar in ingen, '7 ingen do Bodb Derg mac in  
Dag[d]a.' 'IN fedrais, a anam, a Aillenn,' ar in rí, 'slaetan  
tromgalair dom gabail-si,' ar in rí, '7 deocha dian-éca d'fagh-  
bail dom athair 7 dom mathair, 7 in Tailge[n]n naemPátraic dom  
thathbeougud-sa, 7 do naidmm sé aenben do beith acum .i.  
6375 Aiffi Ilchrothach ingen Eoghain Leithdeirg .i. ingen ríg Laigen.  
Dar mo breithir cena,' ar in rí,<sup>4</sup> 'ní faccasa ben bud ferr lem  
do beith acum anaissiu, acht muna beth smacht in cleirig orum  
7 ecla Rig nime 7 talman. Ocus maith, m'anum, a ingen,' ar in  
rí,<sup>4</sup> 'ind ail letsa t'faicsin do maithib in choicid?' 'Is ail im-  
6380 morro,' ar in ingen, 'uair ni ben tsirrachtach tsidhe mé, acht  
mad do Thuaithe dé Danann [fo. 140<sup>b</sup> 1] 7 mo chorp féin umum.'  
Ocus ro thaispen in ingen hí don tsluag, 7 ní faccadar riam  
roimpi na degaid ben budh cháime 'nás. 'Ocus cá breith beire  
orumsa, a rí Connacht?' ar inn ingen. 'Bérat immorro,' ar in  
6385 rí<sup>4</sup>, 'in breth bérus naemPátraic. Dobérsa duit hí.'

<sup>1</sup> faichthe, *Laud.*    <sup>2</sup> ríg, *Laud.*    <sup>3</sup> ríg, *Laud.*    <sup>4</sup> ríg, *Laud.*

Stoway (Lambert):  
an-foith  
x Apocrypha

[no] na

Is annsin adubairt in rí ré morseisir da muintir dul ar-cenn naemPátraic do Cathair na claenratha bodes, co mullach t'Sleibe Mis, 7 dochuadur rompo co rangadur conici sin, 7 fuaradur Pátraic ann.

IS annsin ro thimain Patraic ceilebrad do da cóiced Muman, <sup>6390</sup> 7 fácais bennacht accu, 7 tainic roime maraen risna techtaib sin co rainic co Beind in bailb, risa raiter Benn Gulban, i Maenmaig. *Ocus* is annsin doriacht Áed mac Muiredaig meic Fínnachta, rí Connacht, i coinde nóemPátraic, ó Dún Leóda Loingsig co Beind in bailb, risa raiter Benn Gulban, 7 tuc rí <sup>6395</sup> *Connacht* a chenn a n-ucht Pátraic, 7 ro t'slecht dó, 7 tuc comus a chuicid o bic co mór dó. *Ocus* ro bóí in rí<sup>1</sup> ac indissin tuirrthechta na hingine do Patraic, 7 'in tussa in ingen tuc grád do rí[g] *Connacht*?' ar Pátraic. 'Is mé,' ar in ingen. '*Ocus* maith, a m'anum, a ingen,' ar Patraic, 'is maith do delb <sup>6400</sup> 7 do tuarusbail, 7 crét chothaigis sib a rind bur crotha 7 bur<sup>2</sup> *ndelba* mar sin?' ar Pátraic. 'Cach áen ro bóí ac ól fleide Goibnind acaind,' ar in ingen, 'ní thic saeth na galur ríu. *Ocus* maith, a m'anum, a naemchleirig,' ar in ingen, 'caide do breith orumsa 7 a[r] rí[g] *Connacht*?' 'Is maith hí,' ar Pátraic. <sup>6405</sup> 'Ro chindistar in rí do Dia 7 damsas,' ar Patraic, 'a beith ar aenmnái chengailti, 7 ní fuil acainde dul tar in cinded sin.' '*Ocus* missi no,' bar in ingen, 'crét dogén bodesta?' 'Dul do thigh 7 do t'síd,' ar Pátraic, '7 mád toisce ingen ríg Laigen anaissiu do beith-si d'aenmnái acind fír da tucais seire 7 <sup>6410</sup> inmaine ó sin amach. *Ocus* da tucair-si adhmilled láe nó áidchi ar in ríg no ar in mnái,' ar Patraic, 'millfet-sa tusa nach fá hail let mathair nó lé t'athair nó ret buimme nó ret t'aiti t'feicail.'

Patraic cecinit:

A Aillind, [a] fíalchorera . a ingen Buidh, 6415  
 ní dechub duit iarmarta . t'iet reomut cot chuirn.  
 Nir'bo eolus sí[d]chaire . toidhecht<sup>3</sup> co Beind mbailb,  
 nir'bo engach fírgadhair . rechaid riut in páilm.  
 Bídh cáem ar ar comairchi . in ingen do chéin,  
 soisscela Crist cumachtaig . dar comét ar péin. 6420

<sup>1</sup> ríg, *Laud*.

<sup>2</sup> bus, *Laud*.

<sup>3</sup> toighecht, *Laud*.

Beindechat-sa in cóiced-so . om chonn is om cheill,  
*connach* loitet allmuraig . co millit fa déin.

Na déna duind tabartha . a ingen mfn mas,  
 eirig is beir bennachtain . is imthigh<sup>1</sup> fá blas.

6425

A Aillind.

‘Ocus ind hí sin dáil chinti fuil acut?’ ar in ingen, ‘gan mo thabairt-si don rig cen bias in ben út aici?’ ‘Issi immorro,’ ar *Pátraic*. ‘Cret fuil ann, a naemchleirig,’ ar in ingen, ‘acht ar fir do breithri riut, damad thusca ben in rí<sup>2</sup> anússa, mo thabairt-si dó.’ ‘Adeirim a fiadnaissi m’fírinde,’ ar *Pátraic*, ‘mád tóisci co tiubarthar thusa dó.’

Ocus is annsin ro chaiestar in ingen co falcmur firthrom. ‘Is inmain let, a ingen, missi,’ ar in rí.<sup>2</sup> ‘Is inmain ám,’ ar in ingen. ‘Ní fuil don droing daennachta nech is annsa limsa 6435 anaissiu,’ [ol in rí], ‘acht na fétaim techt tar slanaib 7 tar senad in Tailgind 7 Dia.’ Ocus atracht in ingen roimpe dochum a sída ’arsin, noco tabair in scel fuirmed doridhissi furri.

IS ann ro badur in sluag 7 *Patraic* 7 *Cailte* co cenn teora lá 7 téora áidchi ina degaid sin ac Beind in bailb, 7 6440 tangadur ’arsin rompo co rangadur Fert Fiadmó[i]r ar Machaire in Scáil, risa raiter Mag nÁe meic Allguba isin tan-so, 7 ro tsuidhetar in sluag uile ann, 7 suidhis *Pátraic*, conid Suidhi *Pátraic* ainm in inaid sin.

IS ann ro ferustar rí *Connacht* faeilte ré *Cailte* 7 ro 6445 fíarfaig de: ‘Maith, a m’anum, a Chailti, cret má tucad [fo. 140<sup>b</sup> 2] Fert Fiadmoir ar in n-inad-so, 7 cré<sup>2</sup>d ’ma tucad Cnoc in chircail ar in ard-so thiar, 7 cred fa tucad Cnoc in chongna ar in cnoc-sa re thaeb?’

*In marg.* Fert Fiadmoir 7 Cnoc in chircail 7 Cnoc in chongna. 6450 Fregrais *Cailte* in cheist sin, doig ro bóí a fí<sup>3</sup>s aice in ní dia raibe.

‘Ingen morgrádach maith ro bóí ac Fínd mac *Cumail*,’ ar *Cailte*, ‘dar’ bo chomainm Áí Arduallach ingen Fínd, 7 ro chuindig Fiadmor mac Airist, rí Alban, anall hí ar a athair .i. 6455 ar Fínd. Ocus adubairt Fínd damad maith lé féin feis leis ní tib-

<sup>1</sup> imidh, *Laud*.<sup>2</sup> rí<sup>2</sup>, *Laud*.<sup>3</sup> fí<sup>3</sup>s, *Laud*.



red sum éra fair. *Ocus* ro fiarfaiged don ingin sin, 7 adubairt na faefed lé fer leth-amaich d'Eirinn. *Ocus* is annsin adubairt Find re ingin: 'In duine do ér tú, a ingen, dobérsa thú dó .i. do rig Alban.' *Ocus* do bóí lendán acin ingin a Fiannaib Eirenn .i. Ailbhi Armderg o Athlis a hochlachaib Fé[d]a Gaible anall, 6460 7 is annsin adubairt hÁi Arduallach: 'maith, m'anam, a Ailbhi, cindus doni-si friumsa 7 Find acom thabairt do rí[g] Alban?' Iss ed adubairt Ailbhi: 'Éirig-si ar comairchi Guill meic Morna 7 Fiann Eirenn gan tochmarc foréicne ort.' Is annsin do tánaidm in ingen a comairchi ar tri haicmedaib cutruma ro bóí 6465 issind Feind .i. ar chlannaib Morna 7 ar chlannaib Baiscne 7 ar chlannaib Nemnaind, 7 naidmis ar in Feind uile a comairchi, 7 faemait in Fiann.

*Ocus* issí aes 7 uair tain[ic] Fiadmor mac Airst, rí Alban, tri catha mora co Traig Eochaili 7 a da brathair maraen ris 6470 .i. Circull 7 Congna a n-anmanna. *Ocus* rainic fis uaithib co Find conici in carnn-sa ar cenn a mná,' ar Cailte, '7 ro érastur in ingen sin, 7 atbert som muna tuctha dó hí cath d'fogra ar in Féind o rí[g] Alban, 7 adubairt nach rachad a hEirinn nóco inbered béo nó marb a mná leis nó cenn Find. *Ocus* adubairt 6475 Find: 'Eirget triur uaib,' ar Find, co hEs na n-én botuaid, — risa raiter Es dara anú, — 7 dénat foraire 7 forcomét ar na hallmurchaib atá ar Traig alaínd Eochaille thuaid.' *Ocus* ro fregamar-ne triúr don Féin sin,' ar Cailte 'i. mé fein 7 Diarmait ó Duibne 7 Oscur mac Oissin. *Ocus* amal ro siachta 6480 mar-ne co cenn na trága atchonnecamar in triúr fer mor dar n-indsaighid, 7 ro chomraicemar ar lar na trága ar seisser óclach, 7 ro fiarfaigem-ne secla díb,' ar Cailti, '7 ro indisetar rí Alban do beith ann triur óclach .i. hé féin 7 a dá brathair maraen ris .i. Circall 7 Congna, d'iarraid baegail echta ar 6485 in Fein.

'Dar mo breithir ám,' ar Cailti, 'damad áil libsi ail nó esbaid ar in Féin dobéradh sib orainde bur n-aghaid, 7 ro bad olcc le Find sind.' '*Ocus* damad esbaid leis sib,' ar rí Alban, 'cid duinde gan bur n-esbaid air?'

6490

'*Ocus* annsin ro chomraicemar,' ar Cailte, 'comrac fuilech

fobartach firneimnech, 7 ro luathagait láma lind, 7 ro bailcít beimenna, 7 ro cruadaigít craidida, 7 ro tairissít traigthi. *Ocus* ro bámar-ne ar in comrac ó fuined nell nóna co tainic maiten  
 6495 arnamairech, co rabadur ar cuirp ina crólintib fola, 7 cid ed tra is sinde fa trén issin chomrac,' ar *Cailte*, 'issin maitin arnamairech, 7 ro bensumar a<sup>1</sup> tri cind dib-sium. *Ocus* ro choc-rumar comairli do dénam .i. cind in trír do breith lind 7 tiachtain ararnais, 7 ro loccamur in comairli sin,' ar *Cailte*, '7  
 6500 ro impaimar dochum na loingsí ar in traig, 7 ro marbsum tri cét óclach dib inar cétchuindscléo catha, 7 ro dáilset na tri catha oraind, 7 ro bamar a[c] cathugud riu ré hed in chaem-laithe cháidchi, 7 ind uair atchonncadar sum a trénfir do thuitim ro mebaid<sup>2</sup> dib dochum a long 7 a lúbárc. *Ocus* tangamar-ne  
 6505 co créchtach crólintech as.

*Ocus* is annsin ro gab eacla in flaith Find assar los-ne, 7 adubairt: 'Eirgid, a Fianna,' ar-se, 'andegaid in trír óclach dochu-aid úaib,' 7 in trath do eirgetar in Fiann,' ar *Cailte*, 'ina tri cathaib cengailt[i], is annsin doriacht-[fo. 141<sup>a</sup> 1]-amarne conici in  
 6510 tulaig-sea,' ar *Cailte*, '7 do chuirsimar na tri cind ar lár a fiad-naissi Fínd.' *Ocus* adubairt láid:

IN trír dochuadmur bothnuid . in ndáil catha claidimruaid,  
 ro marbamar cét cach fir , ar in tráig álaind aengil.  
 Mé bodéin is Diarmait donn . *ocus* *Oscur* aith étrom,  
 6515 ro marbsum tri cét 'sin cath . do tslugaib na n-allmurach.  
 Tucsamar lind na tri cind . nochur'b é in turus trúagtim,  
 corub dib o sin ille . na tri tulcha toghaide.  
 Adeirim-si rit reime . is fir in ní raidim-ne,  
 tucus cend Fiadmoir, fir dam . isin n-iarnoin ar n-imscar.  
 6520 Ba mor ar mbrig iss ar mblad . mor ar n-einech 's ar n-engnam,  
 ní raibi ac imarcur sciath . nach dingébmáis inar triar.

IN triar.

'*Ocus* is missi ro marb Fiadmor, 7 Diarmait ro marb Circull, 7 *Oscur* ro marb Congna, 7 tucad na tri cind sin ar na tri  
 6525 tulchaib-seo, conid uatha atáit na hanmanna sin orro, 7 conid cath Tragha Eothaile ainm in catha sin isin fiannaigecht.'

'*Adrae* buaid 7 bennachtain, a Chailti,' ar rí *Connacht*,

<sup>1</sup> ar, *Laud.*      <sup>2</sup> medbaid, *Laud.*

‘7 da mád áil let, séoit 7 maine dorechad duit.’ ‘Is ferr-de thusa a tairgsin sin, 7 ní ricim-si a les iat.’

IS anusin tangadur na sluaig reompo co Breicsliab (.i. 6530 sliab *Formaile* i *Connachta*), risa raiter Sliab *Formaile* i *Connachtaib* isin tan-so, 7 co Suide Find a mullach in tśleibe, 7 mar do t्सuidhidur ann ro moidedur déra co tróm *falcemur* tar a gruidib do Chailti ac feicail inn inaid a mbíth Find mac *Cumail* ina t्सuidhe. ‘Ocus crét dobeir cáí ort, a m’anam, a 6535 Chailti?’ ar rí *Connacht*, ‘7 in ac feicail in inaid a mbid Find ina t्सuidhe 7 *Formaile* na Fiann?’ ‘Iss *ed* immorro,’ ar Cailte, ‘uair rogha selga na gnathFeinde in sliab-so, 7 Loch na n-eillted, risa raiter Loch *Formaile* isin tan-so, 7 Cluain na damraide, risa raiter Cell tulach isin tan-so, 7 baile sin *Conain Máil meic* 6540 Morna, 7 Ros na hechraide—risa raiter inn Airm isin tan-so, bail a mbídis drong d’*echaib* na Feinde, 7 Dún Saltrain Sál-fata, risa raiter Cell Chaimin ar Succa, 7 co Moin na fostada, risa raiter Moin in *tachair conneda* isi[n] tan-so, 7 co Carraic ind fómorach, risa raiter Dún mor isin tan-so. 6545

IS annsin ro fíarfaig<sup>1</sup> rí *Connacht* do Cailti: ‘can do Fínd mac *Cumail*?’ ‘Do Laignib,’ ar Cailte. ‘Cá tuath do Laignib?’ ar in rí.<sup>2</sup> ‘A Híb Tairrsig Laigen,’ ar Cailte. ‘Ca baile issin tuath sin?’ ar in rí.<sup>3</sup> ‘A Glaissi Bulgain,’ ar Cailte. *Ocus* adubairt Cailte: ‘Find mac *Cumail*, *meic* Threduirnn, *meic* 6550 *Trenmoir*, *meic* Cairpri Garbsroin, *meic* Fiachach Fobric, a Glaissi Bulgain de Huaib Failge. ‘Ocus can da máthair dono?’ ar rí *Connacht*. ‘Muirne Munchaem, *ingen* Taidg *meic* Nuadat, do *Thúai*th dé *Danann*. *Ocus* rob é sin in lam thoirberta sét 7 maíni 7 indmusa iarthair *thuaiscirt* in betha, 7 rob é sin in 6555 cóiced gaiscedach is ferr thainic ar cúl sceith 7 chlaidim, 7 ba ferr uim thidlucud set 7 tuarustail ro bóí d’*feraib* in domain, 7 in tres fer is ferr thainic a hinis na nGaeidel, 7 intí nar’ díult re nech riam *acht* co mbeth cenn ré caitthem neich aici 7 cossa re himthecht, 7 nar’ dech tar a ais riam arna haprad nech da 6560

<sup>1</sup> fíarfaid, *Laud*.

<sup>2</sup> rí, *Laud*.

<sup>3</sup> rí, *Laud*.

inbiath ina degaid ris comad eacla ra biath fair. *Ocus* ba hé seo,' ar Cailte, 'rogha selga a gnathÉéine in fír sin.'

'*Ocus* caide anmanna na gnathÉéinde?' ar rí *Connacht* re Cailte. 'Ni *ansa*.'

- 6565 'FIND mac Cumail in *cétna* fer dib,' ar Cailte, '7 Oissin *cona ceithri macaib* .i. *Oscur* 7 Oissind 7 Écht[ach] 7 Ulach a n-anmanna, 7 Raigne Rosclethan mac Find, 7 Cáince Chorc-carderg mac Find, 7 Uillenn Faeburderg mac Find, 7 Faelan Feramail mac Find, 7 Aed Bece mac Find, 7 Find mor mac Cubain,
- 6570 mac Murchada, rigféindid<sup>1</sup> Fían Muman, 7 Find mac Temenain rigféinnid<sup>2</sup> na nDeissi Muman, 7 Find mac Casurla rigféindid<sup>3</sup> Fiann inBreg 7 Midhi, 7 Find mac Urgna rigféindid<sup>4</sup> Chinel Chonaill, 7 Find mac Fogaith, 7 Find mac Abratruaid, da rigféindid<sup>5</sup> Dal nAraide atuaid, 7 Find Bán húa Bressail, rig-
- 6575 féindid<sup>6</sup> Húa Ceinselaig, 7 Find fer in champair, rigféindid<sup>2</sup> Alban, 7 Goll Guban 7 Cas Cuailgne, da rigféindid<sup>7</sup> fiann Ulad, 7 tri meic Deghóic .i. F[e]th 7 Faeth 7 Foscut, 7 tri meic Aencherda Berra .i. Glas 7 Ger 7 Guba, 7 Cailte mac Ronain 7 a da mac .i. Faelan 7 Colla, 7 Goth gaithe mac Ronain —
- 6580 iss é no bith urchur saeigde roim cach intan ro thacrad a rith fein dó — 7 Le[r]gan Luath a Luachair anfar — 7 iss é sin dobeired na hellte d'edruth amal doberid cach nech a ba disli. Diarmait húa [fo. 141<sup>a</sup> 2] Duibne d'feraib Muman — arna raibe scís cos, na luas anála, na scís maigi na taighi riam —
- 6585 7 Mac Lugach lonn laidir, sóermaccáem Fíann Eirenn 7 Alban, 7 aidlenn gaiscid na fiannaigehta uile, 7 Bran Bec o Buadachain .i. rí[g]rechtair Fíann Eirenn 7 Alban, 7 Scannal húa Liathain táissec maccaem Fíann Eirenn 7 Alban, 7 Sciathbrec mac Dathchain saerfer cluiche<sup>8</sup> Fíann Eirenn, 7 Goll mac
- 6590 Morna *cona* deichnebur ar *fichit* derbrathar 7 *cona* chuic *cét* dec d'aenmaicne, 7 tri fir in *chairchi* o eochairimlib t<sup>o</sup>Stéibe Fuait founscathaig atuaid, 7 tri *cairchi* *chiuil* accú, 7 iat ica chur

<sup>1</sup> rigféindig, *Laud.*

<sup>2</sup> rifeinnig, *Laud.*

<sup>3</sup> rifeindig, *Laud.*

<sup>4</sup> rí fendig, *Laud.*

<sup>5</sup> rigféindig, *Laud.*

<sup>6</sup> rí fénig, *Laud.*

<sup>7</sup> rifeindig, *Laud.*

<sup>8</sup> cluithe, *Laud.*

a n-ucht a cheile, 7 ní bith duag na deccair ar nech intan do chluined in ceol sin ro chanad in cairche cíuil accu.' 'Ocus caide anmanna na n-óclach sin?' ar rí *Connacht*. 'Luath 7 Leitmech 7 <sup>6595</sup> Lanlaidir a n-anmanna,' ar Cailte, '7 don gnathFéind iat,' ar Cailte.

*Conid* iatsin anmann na triath 7 na tigerna 7 na fer féraínd do bith ac Fínd, 7 do freslad 7 do biathad fá thrí hé cacha bliadna ina lis féin, 7 ro chanad in dord fiannachta. *Conid* hí sin, a rí *Connacht*, in cheist ro fiarfaigis dím.' <sup>6600</sup>

*Ocus* ro thuit-sium ar in tulaig í roibe a nellaib 7 í támaib annsin, 7 ro bóí teora lá 7 teora áideli annsin gan tuailnges aistir na imthechta a haithle a choicle 7 a chomalta.<sup>1</sup> IS annsin ro gabad longport ac rí[g] *Connacht* annsin, 7 dorigned fothrucud accu do Cailti. <sup>6605</sup>

*Ocus* tar a éis sin tangadur in sluag reompo co raigadur Clú[a]in na ndam, risa raiter Cluain imdergtha issin tan-sa, 7 ro gabsat longport ann, 7 ro bennaig *Patraic* in baile. *Ocus* ro fiarfaig rí *Connacht* do Chailti: 'crét 'ma tucad Cluain dam ár in n-inat-so, 7 crét 'ma tucad Clúain imdergtha ar in cluain <sup>6610</sup> seo?' *Ocus* ro frecrais Cailte sin .i. turchairthe<sup>2</sup> selga fuair Fínd annso, 7 trí catha na Féine .i. dam cacha deissi d'Fian-naib Eirenn 7 trí daim d'Fínd, 7 is aire sin tucad Cluain dam ar in n-inad sin. *Ocus* is uime thucad Cluain imdergtha fair .i. intan ro badur clanna Morna ac foghail ar Fínd, nír' <sup>6615</sup> rathaigetar in t-inam ro badur ar a cuít 7 a comraind ina fiad-naissi co tangamar-ne trí catha na Féine cor' gabsamar um inn druim-sea umpu. *Ocus* adubairt Goll mac Morna: 'is mor in t-imdergad,' ar se, 'tucsat na fir duind.' 'Ocus cá ferr ainm da mbiad ar in n-inad-sa?' ar *Conan* Mael mac Morna, <sup>6620</sup> 'ina Cluain imdergtha?' *Conid* desin tucad Cluain imdergtha uirre. *Ocus* a maith ní dleghmait do cheilt ar chlaind Morna,' ar Cailte, 'acht tangadur ina cipe throm trénlaidir trí lar catha na Feinde amach, 7 ní rainic fuiliugud na fordergud uainde orro, 7 ro tsuidemar ac na teintib annsin, <sup>6625</sup> 7 tucad sithel banóir chum Fínd co n-uisci inti, 7 nighid a

<sup>1</sup> a choicled 7 a chomaltad, *Laud*.

<sup>2</sup> turchairche, *Laud*.

gnuis 7 a láma aisti, 7 cuirid a ordain fa dét fis, 7 ro failisiged fírinde dó, 7 ro thairnngair co ticfatais nóim 7 fireóin andso, 7 adubairt:

6630 *Rann.* Druim os loch bid ceall tsídach . cid port rigrad ar sodain, cadus ar Chuain imdergtha . tiucfa re deired domain.

*m/*  
 6635 *Ocus* tangadar rompo na sluaig iarum co Chuain carpat siar a mBreicthír, risa raiter Firehuing isin tau-so .i. carpat *Pátraic* ro moid ann, 7 ro tsuid naem*Pátraic* ar in firt fóthaig<sup>1</sup> ar *Moidm* na cuinge, 7 ní cían r[o] badur ann co facadur in carpat da n-indsaige, 7 gilla óc issin charpat, 7 ba comderg re corcair chaille cechtur a da *gruad*, ba comglas re *bugha* cechtar a da rosce, 7 ba geal *cach* ball aile ina cholaind, 7 ba comdub re gual in *blai futairli* do bóí fair, 7 tainic da n-indsaigid  
 6640 mar-sin. ‘Ra thoillfed ort, a fír in charpat,’ ar Beineon, ‘foirithin<sup>2</sup> nóem*Pátraic*?’ ‘Cia siut amlaid?’ ar in gilla óc. ‘*Pátraic mac Alpraínd* siut,’ ar Beineon, ‘.i. cenn *irsi* 7 crabaid fer nEirenn.’ *Ocus* ro eirig in gilla assin charpat, 7 tuc a chenn a n-ucht *Pátraic* 7 adubairt: ‘Ní maith in carpat ré roind,’  
 6645 ar se, ‘7 in carpat uile do *Pátraic*.’ ‘Raith duit gan chomraind 7 dot mac 7 do t’úa,’ ar *Pátraic*, ‘7 cá... léo .i. thusa a maccáim?’ ar *Pátraic*. ‘Dub mac Muirgissa (*meic Tomalt*)aig misi,’ ar se. ‘Is fír um,’ ar Beineon, ‘is (rodub.)’ ‘*Mo debroth* um,’ ar *Pátraic*, ‘bid Hí Raduib cháidchi (festa do tsíl)  
 6650 [fo. 141<sup>b</sup> 1] 7 do tsémed tré t’umaloit.’ ‘*Mo maicne-si* duitsiu eter béo 7 marb,’ ar in gilla. ‘Ac eter,’ ar *Pátraic* ‘.i. i cind *cét bliadan* onfú do béo 7 do marb damsa 7 do Dia co brath.’  
*Ocus* adubairt *Pátraic*:

6655 Radub caithfid mor do rath . sochaide a tsíl o so amach, nada in tres aicme co mbuaid . i crich *Connacht* in morsluaig. Da rabat sunn haithle úir . clann Raduib co mét *conaich*, *acht* adhlaicfer co bráth *ribán* . am Fábhur is am *Chruachan*. Fácaim-si dóib na [n-]inadh . búaid n-abbad is buaid *filed*, buaid tighidhís orro de . búaid céi[l]le is buaid comairle.  
 6660 Adeirim-si ribsí de . bid fír dam ind faistine, ragait a fír or and or . iss *ed* geinfes ó Radub.

Radub.

<sup>1</sup> fóthaig, *Laud*

<sup>2</sup> foirichin *Laud*.

from barden to barden

'Ocus is cet lem,' ar *Pátraic*, 'grindingud catcha dala 7 catcha caingne risa racha fer do tšil do dénam dó, acht corub cóir. Uair is co grind tucais in carpat dam.'

6665

*Every door is every corner*

Ocus ní cian ro badur ann co facadur in carpat aile da n-indsaigid, 7 da ech chutruma chomméite fáe, 7 ben chroderg issin charpat sin, 7 brat croderg uimpi, 7 delg óir issin brut, 7 lann d'ór buidhe re hétan. Ro thairling assin charpat, 7 tue a cenn a n-ucht *Pátraic*, 7 ro slecht dó. 'Cia tusa, a ingen?' ar *Patraic*. 'Aiffi Derg, ingen Chonaill Chostadaig, ingen rig *Connacht* mé,' ar si, '7 mathus mainech moradhibul fuil acum,' ar in ingen, '7 da chomairli riutsa thanac cá fer risa fáeiuib,<sup>1</sup> uair is tú aenduine is ferr a nEirind.' 'Ac sin accut,' [ar *Patraic*] 'ar do lethlaim hé.' 'Cia seo amlaid?' ar in ingen. 'Dub mac Raduib meic Muirgissa meic Thomaltaig,' ar *Pátraic*. 'Ca tindscra ocus ca tirfocraic<sup>2</sup> fuil aici damsá?' ar in ingen. 'Ca tindscra chuinghi ar in maccáem?' ar *Patraic*. 'Mo beith d'aenmnái ac in fir dobéra mé,' ar in ingen, 'uair ní hoirches lem mo léicen dó.' 'In fáeme-si siut, a maccáim?' [ar *Pátraic*.] 'Fáemaim,' ar in maccáem, 'cach ní adera-su rium do dénum.' 'Máss ed, fáe leissin ingin,' ar *Pátraic*, ['7 corob ria raib do clann 7 t'aicme, — Fr. 73<sup>b</sup>] 7 tabair in comaid út di.' Ocus ro fáei<sup>3</sup> sium lé amlaid sin tre comairli naem*Pátraic*. 'Ocus gan in ferann bodesta,' bar inn ingen, 'iss ed is doilig ann.' 'Ocus cáit a fuil rí *Connacht*?' ar *Pátraic*. 'Sunna, a náemchleirig,' ar in rí.<sup>4</sup> 'Ferann do thabairt dam don dis seo,' ar *Pátraic*, 'neoch tue a comairle damsá.' 'Rachaid um,' ar in rí,<sup>4</sup> 'in tricha cét is dual dó féin do [f]leisce lama do beith occa arae.' Ocus ro scarsat ris amlaid sin.

6690

IS annsin tangadur in sluag siar rompo co Bernnaid na con ind aidechi sin, 7 iss é ba rí ar in tír annsin, Tigernach mac Cuind Chumachtaig. Ocus atchuala in sluag sin da indsaighe, 7 ro gab doichell 7 díbé hé, 7 ro fácaib a thír 7 a thalmáin, 7 dochuaid ar theiched rí *Connacht* 7 *Patraic*. Ocus ro chuala *Patraic* sin 7 adubairt: 'M'itgé-si ré Dia,' ar *Pátraic*, 'corub

<sup>1</sup> fáeigiul, *Laud*.    <sup>2</sup> tiracraid, *Laud*.    <sup>3</sup> fáeid, *Laud*.    <sup>4</sup> rí, *Laud*.

*the swamy of auctior*  
*Sept*  
forlamus airechta aile bias foraib tré bithu.' *Ocus* ro tšuidhes-  
tar in sluag for da raith ro bóí ann, 7 leth in tšluaig im cech  
raith dib.

- 6700 IS annsin ro fíarfaig rí *Connacht* do *Cailti*: 'crét in da  
raith-seo ara támait?' 'Da óclach grada d'Fínd mac *Cumail*  
ro badur intib-sin .i. *Conall Coscurach* 7 *Cobthach Cas*, da  
mac rig *Cheinéil Chonail* atuaid .i. da *churaid* 7 da *chathmilid*  
7 da *chliath* bernaig chét iat. *Ocus* ro badur bidbaid bunaid accu  
6705 sin a nEirínn .i. clanna Morna, 7 rob é adhbúr a mbidbanais  
.i. selg tšleib[e] Gam dorigned ac Fínd 7 ac Fiannaib Eirenn,  
7 is annsin doralá *Conan Mael mac Morna* ar aenseilg risna  
feraib in la sin .i. mellgalach muintire eissium, 7 trotach  
(airecht)a 7 deabhach laithrech, 7 nir' tšir cóir ar duine (riam,  
6710 7 tuc) a mallacht don duine doberad cóir dó, 7 tri mallachtain  
*Chonain Mail* fuaradar clann Morna uile bas 7 aided. *Ocus*  
[fo. 141<sup>b</sup> 2] ro duisced dam imdiscir alltaide doib annsin, 7 ro  
diubraic *Conan* a tšleg dó, 7 ro diubraigedar da mac rig *Chine[i]*  
*Chonail* a dá sleig dó, co tarladur ina crois trít, 7 adubairt  
6715 *Conan*: 'Léicid uaib in fiad, a fíru,' ol se. 'Ní léicfium,' ol na  
fir. 'Ní mó ro marbúir-si hé,' ar *Conan*, 'annussa, 7 is mé ro  
cétgoín hé.' 'Dar ar mbreithir ám,' ar na fíru, 'acht gé ro loi-  
tis ní leicfíther duit, 7 doberam breth Fínd duit,' ar siat. *Ocus*  
ro frecair *Conan* co hescainti sin: 'mallacht ar in tí dober cóir  
6720 dam,' ar se, '7 ní thiber féin do neoch hí.' *Ocus* tóe[b]ais  
*Conall* in laim, 7 tuc buille dó do craun na sleighe bóí ina  
láim do *Chonan*, gur faaib comremur craind na sleige do chnoc  
7 do chomarta fair. *Ocus* tangadur tiugh na Féinde eturru, 7  
dorigned etrain eturru mar-sin.

- 6725 Cid tra acht fala na achmusan ní thuc *Conan* de sin nóco  
nídechadur Clann Morna ar foghail 7 ar dibeirg ar Fínd, 7 ro  
badur meic Morna ac marbad a dalta<sup>1</sup> 7 aessa grada Fínd, 7  
tangadur, Cailte, co Forba na fer, risa raíter Lenna in baili  
isin tan-so.

- 6730 Is annsin adubairt *Conan* re Goll: 'in fetrais, a rígféindid,<sup>2</sup>

<sup>1</sup> daltad, *Laud.*

<sup>2</sup> rig feindig, *Laud.*



a Guill, builli do *chrann* t̄sleige do thabairt do mac rig Chin-eil *Chonail* damsá ac seilg th̄sleibe Gam, 7 is áil lemsa dul da dighail sin orro anocht.' 'Dar ar mbreithir ám,' ar Goll, 'ní hé ar cara budh ail lind do thachar riu, uair is grithugud áil aenmuice leo.' 'Rachat-sa ceithri cét óclach da n-indsaigid,' 6735 ar *Conan*. *Ocus* do eirgedar da mac brathar dó leis, Taman 7 Tren a n-anmanna, 7 doriachtadur na ceithri cét óclach sin d'indsaighid in baile-sea im-medon láe do ló. *Ocus* do eirgedar som ceithri cét aile da n-indsaighi,' ar *Cailte*, '7 atorchair Trén 7 Taman lé da mac rig Chene[i]l *Chonail* fachétóir. Cid tra 6740 *acht fer* indisti scél na thuillti tuarustail ní thernó assin acht *Conan* 'na aenur, 7 iris a sceith imma braigit, 7 rainic reime conici in n-inad ir-rabadar a braithri.

'Olc in turus sin, a *Chonain*,' ar na braithri so. 'Ro thuitsemar-ne treomutsa,' ar siat, '7 ro thuitsetar da mac ar 6745 inbrathar 7 na ceithri cét fer dochuaid let.' *Ocus* ro cuired na hocht cét óclach sin,' ar *Cailte*, 'fo thalmain annso, 7 ro tócbad a lia ossa lighi, 7 ro scribadh a n-ainm oghaim ind.' *Ocus* adubairt *Cailte*:

Raith *Conail* is Chobthaig Chais . atait fan tulaig tonnglais, 6750

atáit ann o sin ille . isin Chnuc 'na connaide.

Fertan Ailbi *ocus* *Etain* . i cind Atha imeacail, *Etain / imleacail*  
fuaradur bás leor truaige . do galur uile aenuaire.

Mor cath, mor *congail*, mor tres . mor sluag dorignes d'aimles,  
as bristi mo *chraide* am chlí . ac faicsin na ratha atchí. Raith. 6755

'IS mor in fis 7 in fireolus sin ra indsis duind, a *Chailti*,' ar rí *Connacht*.

*In marg.* Topur *Patraic*.

*Ocus* tangadur in sluag uile reomp[o], 7 *Pátraic* maraen ríu, co Muine na n-ammaite<sup>1</sup> siar, risa raiter *Tipra Pátraic* isin 6760 tan-so, 7 doriacht rí<sup>2</sup> in tíre d'indsaigi *Pátraic* .i. Conn Cum-*achtach* a chomainm. '*Ocus* indis duind cid ima n-abar Muine na n-ammaite<sup>1</sup> ris-seo,' ar *Cailte* 'i. Nonbur ban ro bóí ac am-*maidecht*, 7 ní léicdis ben na fer uaithib gan marbad, 7 ré ré

<sup>1</sup> nanaited, *Laud*.

<sup>2</sup> rig, *Laud*.

6765 *fichet bliadan doib ic falmugud ind orba 7 ind feraind amlaid sin. Ocus adubairt Conn Cumachtach re Pátraic: 'Maith, a m'anam, a naemchleirig, dingaib dind na hamaiti 7 na haincisi atá ac milliud in trí 7 in talman.'*

IS annsin adubairt Pátraic: 'Caide,' ar se, 'mac na trath?'  
6770 'Sunna, a naemchleirig,' ar se. 'Fég let in fuil uisci i comfóch-raib duind.' 'Ní feicim ann hé,' ar in mac ealsa. Is ann sin tócbais Pátraic in laim, 7 sáidhis<sup>1</sup> in trostan fa chomair in talman, gur' moidh in lochtapur glainide asin talmáin. Ocus ro bennaig Pátraic in t-uisci, 7 adubairt:

6775 IN t-uisci acaind abus . ar Patraic gan imarbus, bid ordraic íc cách<sup>2</sup> ule . in topur án ainglide. *knigh?*

[fo. 142<sup>a</sup> 1] 'IS cet liumsa,' ar Pátraic, 'cora[b] coimde re teora la 7 re teora aidchi do cach aen ibius ní de, 7 cach aincis tar a racha a furtacht 7 a fóirithin<sup>3</sup> dó.'

6780 Ocus ní cian ro badur ann co facadur na náe n-amaiti duba duaibsecha sin da n-indsaighi, 7 damad gnáth marb a talmain do eirge doberdais na heigmi donithi umpu do cach thaib díb. Ocus gabais Pátraic in t-uisci bennaichthi, 7 crathais arna hamaidib hé, 7 ro theichset uad co rangadur Inis guil,  
6785 risa raiter Inis na scriine, ar Findloch Cera. Conid annsin ro cualadur in gul fa deired uaithib, 7 ro tsuidedur in sluag 'arsin ar in firt fótbaig,<sup>4</sup> 7 adubairt rí Connacht annsin: 'Is tafann deigcleirig tucais arna demnaib, a chleirig,' ar se.

Ocus is annsin adubairt Cailte re Pátraic: 'In fetrais, a  
6790 naemchleirig, soithfir dom riachtain-sea i cath buidnech Beindi hEtailr thair?' 'Cá soithfir sin alé?' ar Pátraic. 'Mane mac rig Lochlann ro bóí sleg neimnech aici, 7 ní therna duine di riam gan éc nó gan beith ainbech acht co ngontái di hé, 7 ro badur cét laech lanchalma a comrac rimsa issin cath,' ar  
6795 Cailte, '7 ro badhusa cind comraic riusom, 7 ro diubraic Mane mac rig Lochlann misí gan rathugud dam ar lar in chatha, 7 ní fétar-sa can assar' diubraiced dam hí, acht atchuala a fothrum 7 a fidhrén na sleige dom indsaigid,' ar Cailte, '7 ro thócbus in

<sup>1</sup> saighis, *Laud.*

<sup>2</sup> íc chach, *Laud.*

<sup>3</sup> fóirichin, *Laud.*

<sup>4</sup> fótbaid, *Laud.*

sciath suas do chomét mo chind 7 mo <sup>calb of the leg</sup> chuirp, 7 nír' fóir sin ní damsá, uair tís dorála in tšleg im' orcaín 7 im' thairbfeith<sup>1</sup> 6800 mo choissi, co ro fácaib in tšleg a neim issin chois, 7 ní fetaimsi gan dul d'iarraid furtachta 7 fóirithnech.'<sup>2</sup> 'Cia hairm arb' áil let dul?' ar *Patraic*. 'Co hAed Minbrecc Essa Ruaid bothuaid,' ar *Cailte*, '7 bancheile atá aici .i. Bé bind ingen Elcmair in Brogha, 7 is aici atá deoch leighis 7 íce *Túaithe dé*<sup>6805</sup> *Danamn*, 7 is aici atá in neoch mairis do fleid<sup>3</sup> *Gaibneun*, 7 issí dáilis doib hí, 7 do bo gairit m'eolus 7 mo tšligi da mairé Find mac *Cumail* 7 Oissin 7 Diarmaid 7 Oscur.' *Ocus* adubairt in láid ann:

Eólus dam <sup>Í</sup>astír bothuaid . co hEs Moduirrnn in morsluaig, 6810  
do leighis mo choissi de . comad faidi-te m'uidhe.  
IS missi Cailti *craide* . aenmac Eithne míngile,  
is morsluag tucus a *nglas* . rob aithnid<sup>4</sup> dam óclachus.  
Uch gan Oissin is gan Find . is gan Diarmait mehair<sup>5</sup> lim,  
is gan Oscur miadach *mas* . comad gairdi-te m'eolas. 6815

Eolus.

'*Ocus cáid a fuil Cas Corach mac Cáincinde?*' ar *Cailte*. 'Sun, a m'anum,' ar Cas Corach. 'Eirig 7 tócaib do thimpan ort co n[d]ernum imthecht.' *Ocus* ro eirgetar, 7 ro gabad *pater* umpu, 7 adubairt *Pátraic* re *Cailte*: 'Atá dal fer nEirenn<sup>6820</sup> i cind bliadna co *Temraig*, 7 tarsa ann inar comdail-ne 7 hí comdail fer nEirenn [co n-innisi tú ní dot modgnimradaib gaiscíd fein 7 do gnimradaib Find meic *Cumail* 7 Fian Érenn — *Fr.* 74<sup>b</sup>]. *Ocus* faemais *Cailte* sin 7 adubairt: 'Cach ní aderussa rium dogen-sa hé,' ar *Cailte*. 'Cubaid duitsiu,' ar *Pátraic*, 'a<sup>6825</sup> rád sin, uair is inmuin grádach lemsa thú.' *Ocus* *timnais* *Cailte* ceileb[r]ad do *Pátraic* 7 do rí[g] *Connacht* annsin 7 don tšluag uili, 7 dolodur rompo co Síd Droma Nemed, risa raiter Síd Duma issin tan-sa, il-Luighnib *Connacht*. *Ocus* mar rángadur co faichthe in tšída 7 atconnadur in t-aenmaccam, 7 brat<sup>6830</sup> uaine uimme, 7 delg óir ann, 7 mind óir uass a chind, 7 ba

<sup>1</sup> thairbfeich, *Laud*.      <sup>2</sup> fóirichnech, *Laud*.      <sup>3</sup> fleig, *Laud*.

<sup>4</sup> aichnig, *Laud*.      <sup>5</sup> medbair, *Laud*.

ceol bind inní ro chanad, 7 tainic Cas Corach mac Cáincinde 7 tairbiris teora póc dó. 'Caide adhbur bur caradraid, uair nirb' aichnidh' duind anallana hé?' bar Cailte. 'Atá adhbur  
 6835 acaind,' bar in maccaem, 'inann mathair duind araen.' 'Ocus cá [fo. 142<sup>a</sup> 2] hainm thussa, a maccaim?' ar Cailte. 'Fer-maissi mac Eogabail m'ainm-si,' ar in maccaem. 'Dar lind ní forainm duit,' ar Cailte, 'uair is leor do maissige.' 'Ocus ticid issin sid anunn,' ar in maccaem. 'Ní rechur,' ar Cailte, 'nach tucthar  
 6840 a aithfir fortsu nóco cetaigi do lucht in tsída.' Ocus tainic in maccaem anunn, 7 ráidis do Fergus Foltfind mac in Daghdha sin. 'Eirig-siu ara cenn,' ar siat, '7 tuc let isin síd iat, uair ní chualamar i comré ris mac óclaig bod ferr inás Cailte.'  
 6845 'Ocus tucad issin síd iat, 7 ro freslad co maith do cach ní is ferr do bóí accu iat, 7 ro badur re hed na haidhchi sin ann. Ocus a maith, a m'anam, a Chailti,' ar Fergus mac in Dag[d]a, 'ata dornchor claidim accum, 7 is ail lem a chorugud duitsiu, uair ro opsat Túath dé Danann a chorugud.' 'Tabar am  
 6850 laim-si hé,' ar Cailte, 7 tucad in claidim dó, 7 ro bóí re hed in choemlaithe cháidchi 'cá chorugud, 7 tairnic dó a ndeired in láe hé, 7 tuc in claidem il-laim Fergusa 'arna dénum.

'Ocus in fitir tusa, a m'anam, a Chailti, adhbur bunaid lesaighthi in claidim sin acainde?' ar Fergus. 'Ní fetar um,' ar  
 6855 Cailte. 'Óclach atá a imbidbanus re Túaithe dé Danann re fada d'aimsir .i. Garb mac Tairb rí Lochlann atuaid, 7 Eolus 7 a brathair, 7 teccaid cach tres bliadain, 7 coblach mor léo dar n-indsaighid, 7 is amlaid thecaid 7 bangaiscedach accu .i. Bé dreccain ingen Iruaithe a hainm, 7 ní bí diamair dí a síd do  
 6860 tsíd. Túaithe dé Danann, [7 ben doilbthi draidechta<sup>2</sup> ro oil hí, 7 is aire sin ná bi a síd do sídaib Túaithe dé Danann — Fr. 75<sup>a</sup> ] ní nach roich lé do breith eistib sin do tsétaib 7 do máinib 7 do indmusuib léna heolus, co tabair-sí sluag 7 soch-aide co lár cacha sída do tsídaib Túaithe dé Danann da n-ar-  
 6865 gain 7 da n-inrad. Ocus ac-seo sleg it laim,' ar se, '7 déna a indsma fa comair na bangaiscedaigi sin.' Ocus dorat in tsleg

<sup>1</sup> aichnigh, *Laud.*

<sup>2</sup> draigechta, *Fr.*

ina láim, 7 do indsma Cailte hí. ‘Ocus a[c]seo’, ar se, ‘fagha fogablach it laim, 7 déna a indsma fa chomair in tres fer dibsin.’ *Ocus* tuc in crann ina laim, 7 ro moidh<sup>1</sup> ina hindsma, 7 tucad *secht* craind dó, 7 ro moidhset <sup>na n-indsma, 7 in t-ocht-</sup>mad crann tucad <sup>na laim ro indsmustar co trebair daingen hé.</sup> ‘Ocus *mogenur*,’ ar-se Fergus, ‘do gebad carait do gébad do laim in triur fa ndernad comair na hairm sin do tuitim léo.’ ‘Ocus ca hanmanna <sup>na hairm-seo?</sup>’ ar Cailte. ‘C[ró c]oscur ainm in chlaidim,’ ar Fergus, ‘7 Ben bodbda ainm na sleige, 7 Deogh-<sup>6875</sup>bais ainm ind fagha.’ ‘Ro bóí a ndán damsa,’ ar Cailte, ‘echt do denam damad buidech fir Eirenn 7 Alban 7 Túath dé Danann, 7 ní dernasa as m’óici sin, 7 cá fis nach aníu atá a ndán damsa sin do denam?’

‘Cia thoitis don chlaidim?’ ar Cas Corach mac Cáincinde.<sup>6880</sup> ‘In bangaiscidach,’ ar Fergus. ‘Cia thoitis don fagha?’ ar Fer-maissi mac Eogabail. ‘Leithrí<sup>3</sup> in domain, nó leithrí<sup>3</sup> Lochlann, nó leithrí<sup>3</sup> Eirenn,’ ar Fergus mac in Dag[d]a. ‘Ocus cia toites do tsleig?’ ar Cailte. ‘Garb mac Tairb, rí Lochlann. Atá a tairrngaire ic Túath dé Danann do thoitim di,’ ar<sup>6885</sup> Fergus. ‘Ocus leic im laim-sea in tsleg,’ ar Cailte.

*Ocus* ro badur ann mar sin re teora lá 7 re teora áidche ina degaid sin, 7 ro thimnadar ceilebrad do lucht in tsida, 7 tucsat léo na hairm-sin, 7 tainic Fer-maissi mac Eogabail léo, .i. dalta Fergusa, 7 tangadur rompo co hEs na n-én, risa raiter<sup>6890</sup> Es dara issin tan-sa, [7 do Droichet<sup>4</sup> na nonbor, risi raiter Droichet<sup>3</sup> martra isin tan-sa, — Fr. 75<sup>b</sup> ] 7 do Druim derg na Feinde bothuaid, risa raiter Druim cliab issin<sup>5</sup> tan-sa, 7 [fo. 142<sup>b</sup> 1] tar Ath daim glais, 7 do Chailli in chosnuma, risa raiter Cell mBuadnatan, 7 do Lighi in feindida, in bail ar’ marb in muc<sup>6895</sup> doilfi drái[d]echta Diarmait húa Duibne, 7 i Mag Céitne meic Allguba bothuaid, in bail i tabartha a cáin do fine Fomorach<sup>6</sup> ó feraib Eirenn .i. ó Thuathaib dé Danann, 7 do Choisceim Essa Ruaid anuas, 7 d’Ard na macraide bail a ndendais mac-

<sup>1</sup> moigh, *Laud*.    <sup>2</sup> hainm, *Laud*, hanmanna, *Fr*.    <sup>3</sup> leith rig, *Laud*.

<sup>4</sup> droitchet, *Fr*.    <sup>5</sup> insin, *Laud*.    <sup>6</sup> fomra, *Laud*.

6900 raid Túaithe dé Danann a n-immain. Badar a ndorus in tsída .i. Aed Essa Ruaid 7 Ilbrec Essa Ruaid. Ocus ro ferad faeilte gan meing, gan mebail<sup>1</sup> re Cailte accu.

‘Is tairissi lind ind faeilte sin,’ ar Cailte. Ocus is annsin tainic Bé-bhind ingen Elcemair in Broga amach cona tri .i.  
6905 findban uimpi, 7 ro tsuidh ar firt fótbaig,<sup>2</sup> 7 tairibris teora póc co dil 7 co díchra do cehtar de dib .i. do Chas Chorach mac Cáincinde 7 do Fír-maissi mac Eoghabail, 7 ro fersat lucht in tsída faeilte[i] re Cailte 7 riu-sum. Ocus adubradur:

‘Olcc in caradrad duib in bail a cluinfead sib moréicen orainde  
6910 gan tuidecht dár fóirithin.’<sup>3</sup> ‘Ní re hengenam ro haile<sup>4</sup> mé féin,’ ar Cas Corach mac Cáincinde, ‘acht ind uair bud chóir nó budh ail duibsi m’eladhu do dénam<sup>4</sup> duib dogenaínd hí.’ ‘Ní ré gaisced atámaid anallana etir,’ ar Fer-maissi mac Eogabail, ‘ocus dogénam cunnum libsi ind uair ricfaidhti a les.’ Ocus is annsin  
6915 ro indis Cailte a thoise 7 a thurus do lucht in tsídha. ‘Dogentar do leighis acainde co maith,’ ar siat. Ocus tangadur anunn issin síd ’arsin, 7 ra badur ann re téora [lá] 7 re teora áidchi ac ól 7 ac aibnius.

Ocus in fer thainic co dorus in tsída adubairt co raibe in  
6920 cuan lan do longaib 7 do lúbarccaib amuich, 7 co tangadur sluagh moradhbul ar in tráig suas. Ocus is gan áirim sin, adubairt Cailte:

IS é lín tainic ille . míle long co hesmaire,  
tangadur co cenn trachta . seirrgind ocus sithbarca.

6925 ‘Maith, m’anum, a rígféindid,<sup>5</sup> a Chailti,’ ar siat, ‘cid as chóir duind do dénam? ‘Comha tsíd[a] as chóir duib d’iarraid orro,’ ar Cailte, ‘nóco ndernad Túath dé Danann tinol 7 toichestal.’<sup>6</sup> Ocus dorónad mar-sin. Ocus ro thinoladur Túath dé Danann co rabadur da cath déc ar faichthe in tsída ’ar-  
6930 namairech. Ocus doriachtadur techta ón loingis da n-indsaighi, 7 adubradur: ‘Tabrad Túath dé Danann braigde duind,’ ar siat re feraib Eirenn. ‘Ocus cindus dogentar sút, a Chailti?’

<sup>1</sup> medbail, *Laud.*

<sup>2</sup> fotbaid, *Laud.*

<sup>3</sup> fóirichin, *Laud.*

<sup>4</sup> génam, *Laud.*

<sup>5</sup> rígféindig, *Laud.*

<sup>6</sup> toicheltal, *Laud.*

ar *lucht* in tsída 7 ar maithi *Tuaithe dé Danann*. ‘Denam in da chath déc so atámait *co* cenn na trága da fechain,’ ar Cailte. *Ocus* tangadur rompo marsin in da cath déc sin, 7 <sup>6935</sup> adubairt Cailte: ‘In fuil carpat *cuchtglinde* ac nech accaib?’ ar Cailte. ‘Atá accumsa,’ ar Midhir Mongbuidhe *mac* in Daghada. *Ocus* tucad chucu hé, 7 dochuaid Cailte issin carpat, 7 tucad in tsleg dó .i. Ben bodba, 7 do chóirgetar na hallmuraig *ám-dabhach* do sciathaib ina timchell, 7 is annsin *tuc-sam* a ghun <sup>6940</sup> clé rissin carpat 7 *tuc* a chorrmér gaiscid i *suainem* na sleighe, 7 dorat urchor do rí[g] Lochlann, co tarla in tsleg co dírech chuite, cor’ daerbriss a druim ar dó ann, 7 ro thoit in rí ar lár a tsluaig, 7 ro scarasdur *anum* re corp dó marsin. *Ocus* adubairt Cailte:

6945

IN Garb ro marbad ar *tus* . a mese a tsluaig ’na *remtus*,  
ro marb Cailte *cona* neim . d’urchuir *aindisc* rop *engbaid*.

*Ocus* ro thócbadur a muinte *léo* hé ina luing ’arsin, 7 adubradur in sluag: ‘as mor in gnim dorind[e] in duine,’ ar siat, ‘i. in nech as ferr do bóí ar in domun do marbad d’aenurchor.’ <sup>6950</sup> Conid Traig in Gairb ainm na trága da éis.

IS annsin adubairt [fo. 142<sup>b</sup> 2] in bangaiscidach rissin sluag: ‘Eirgid-si in *bur* longaib,’ ar si, ‘7 biat-sa re haghaid *Tuaithe dé Danann*.’ *Ocus* is annsin ro fiarfaig Cas Corach *mac Caincinde* do *Thúaithe dé Danann*: ‘In fuil sciath *catat* comdaingen <sup>6955</sup> acaib damsas?’ ar se. ‘Atá accumsa,’ ar se Donn *mac* Midhir. ‘Tabair damsas an’ laim hé,’ ar Cas Corach. *Ocus* tucad in sciath *dósum*, 7 ro gabusdar<sup>1</sup> hé, 7 *tuc* in claidim ina laim leis, 7 tainic reime mara raibi in bangaiscedach ac *foraire* 7 ac *forcoimet* a loingsi. ‘Maith, a m’anum, a *maccáim*,’ ar sí, <sup>6960</sup> ‘crét tú féin?’ ‘Do comrac riutsa thanac,’ ar se. ‘Gusaníu riam,’ ar in bangaiscedach, ‘nir’ comrac duine *nó deissi* missi,’ ar sí, ‘7 ba minci lem m’ecla ar cath *croda* *cutruma*; 7 *tusa*, a *maccáim*, is *beith* [leg. *becht*?] nach fuarais inadh issin doman in trath tangais do comrac riumsas.’ *Ocus* is annsin ro <sup>6965</sup> chomraicetar co fuilech *fobartach* firgumach *indus* co *tuc* *cech-*

<sup>1</sup> gabusdardur, *Laud*.

tar díb .xxx. crecht n-ághmur n-inothrais ar a cheile. *Ocus* táinic maccaem ina timchell co tric 7 co tindisnach ic á hairlech, 7 tarraid béim baegaíl tar bile in sceith furri, cor' ben a cenn di, 6970 7 tue leis hé d'indsaighi *Túaithe* dé *Danann*. *Ocus* adubairt *Cailte*:

*Rann*. Ro marb Cas Corach na *cét* . in n-ingin — ní himarbrég, ro fagaib hí ar in tráig . is cubur ina comdáiil.

*Ocus* adubradar sluag Lochland: 'Is mor in gnim dorinde 6975 in maccaem,' ar siat, 'i. in trén ro bóí acaind, 7 ro dingbad *cach* éicen dind do marbad inar fiadnaissi.'

*Ocus* is annsin ro rígsat in loingis [leg. loinges sin] *Eolus* derbrathair in rig, 7 tucsatar ardrigi dó, 7 tangadur a tír do foga catha ar *Túaithe* dé *Danann*. 'Dobérum in cath,' ar si 6980 *Túath* dé *Danann*, 'uair is ussa 'sa chach lind cath do thabairt dóib.'

*Ocus* is annsin adracht Fer-maisi mac *Eogabail* mochtrath do ló resiu do éirig nech don tsluag, 7 ro gab in fagha fogablach ina láim, 7 is uime adertha 'fagha fogablach' ris .i. *cóic* 6985 gabla no bith ar *cach* táeb de, 7 corrana ar each taeb díbsin co tescfad *cach* corran díb finda a n-aghaid in tsrotha. '*Ocus* a mo déé,' ar in maccaem, 'ca delb duine *Eolus*?' 'Óclach is cruthaige 7 is ferr delb d'feraib in domain,' ar in fer ro bóí ina farradh. 'Na heirig a n-imcian úaim *etir*,' ar in maccaem, 6990 '*acht* bí a[c] munad eolais dam.'

*Ocus* is annsin ro gabusdur *Eolus* a chatherred comraic 7 comlaind<sup>1</sup> uime, 7 ro gab a arngaiseced ina laim, 7 tainic ar sceimelbord na luinge amach. 'Ac siut, a maccaem,' ar se, 'in fer 'gá rabais d'iarraid orum do munad duit, 7 in mind óir fá 6995 cenn, 7 in sciath croderg fair, 7 in t-étach engach uaine uime. *Ocus* is annsin tue som a chos re *tacca* na *talman*, 7 tue a mér a súainim ind fagha, 7 tue urchur dó co tarla a mbili in sceith co ráinic trít 7 cor' daerbris a druim ar dó ann, 7 cor' chuir a chraide ina dublia fóla tar a béal amach, 7 cor' gab 7000 rind ind fagha bord na luinge trithi. *Ocus* adubairt *Cailte*:

<sup>1</sup> comlaind 7 comraic 7 comlaind, *Laud*.



Rann. Ro thoit lé mac na maissi . Eolus ba lánchaem taissi,  
cor'facaib hé ar in tuind . il-leapaid induair étruim.

IS é sin scél na trága . cip é no beth 'gá ráda,  
esbaid in tsluaig táinic thuaid . a Lochlaind co méit moruail.

Ocus dala in tsluaig assa haithli sin, ó'tchonncadur in 7005  
triur-sin do thuitim, adubradur nach tibradais cath do Thúaithe  
dé Danann, 7 ro im[thi]gedar da tír féin. Ocus adubairt Cailte:

IS faeilid lucht in tsída . dar lind ní conair chissa,  
ar tiach[t]ain dóib 'sa cath cas . gan esbaid, gan imurbas.

Ocus ro hurdraicéð fó Eirinn in triur sin do thoitim, 7 7010  
ba hamra [fo. 143<sup>a</sup> 1] le Túaithe dé Danann 7 lé feraib Eirenn  
uili in gnim sin .i. in drem ticed cach sechtmad bliadain da  
n-argain 7 da n-índrad a toitim leissin triur sin.

'Ocus caid a fuil Eogan fáid?' ar Cailte. 'Sunna,' ar  
Eogan. 'Faghaib a fíis 7 a fíreolus damsá mo tsáegal, uair is 7015  
crothball senórach<sup>1</sup> mé 7 deired aissi dam.'

Cailte cecinit:

Abhair rium, a Eogain fáid . taccair re Cailte don raith,  
cid atá dom tsáegal cert . cá fat biussa ar toirimthecht?

[Eogan cecinit].

7020

Secht mbliadna déc ón ló anfu . duit, a Chailti co cáemchlú,  
co taethais ic Lind Temrach . cid doccair leissin teglach.

'Adrae buaid 7 bennacht, a Eogain,' ar Cailte: 'is inum  
in fáistine sin 7 in fáistine dorinde mo thriath 7 mo thigerna  
7 m'oidé cáem carthanach damsá .i. Find.' 'Ca saegal,' ar 7025  
siat, 'adeir Eógan fáid do beith accut?' 'Secht mbliadna déc,'  
ar Cailte. 'Bid fír sin,' ar siat, 'uair ní dubairt-sium saegal do  
beith riam ac nech nach ticfad dó sin, 7 do bóí ic á indissin  
re mor do bliadnaib in triur út do thoitim libsi dona harmaib  
sin.' Ocus adubairt Cailte:

7030

Rann. Adeirim-si rib roime . bid fír dam ind fáistine,  
is ní cheiliub ar in sluag . a canaim re hEogan ríad.

'Ocus [maith ám,] a lucht in tsída! in toise risa tanac-sa dabur  
n-indsaigi: dentar mo leighis 7 mo lessugul bodesta,' ar Cailte, '7  
tucus lóg mo leighis duib, 7 in socur is mó dorigned duib riam 7035  
is misi dorigne duib hé.' 'Is fír am a dénam duit,' ar siat, '7

<sup>1</sup> senórach senorach, Laud.

dogentar linde sódh crotha duit,' ar siat, 'co rabais fa luth 7 fá lánchoibled, 7 sóermacanacht Túaithe dé Danann duit leis sin.' 'Truag dono sin,' ar Cailte, '7 missi do gabail deilbe 7040 druidechta umum. Ní géb acht in delb tue mo Déntaid<sup>1</sup> 7 mo Dúilem 7 in fírDia fororda dam, 7 iris chreidme 7 crabaid in 'Táilgind intí tarrus a nEirínn.' Ocus adubradur Túath dé Danann: 'Guth fírlaich 7 fírgaiscid sin!' ar siat, '7 is maith in ní ráidi, 7 cairde iarmait umut leighis,' ar siat. 'Crét adhbur 7045 na cairde?' ar Cailte. 'i. Tri fiaich tecaít chuccaínd atuaíd catcha bliadna, 7 ind uair bid macraíd in tsída oc imain toirnit ar in macraíd 7 berid fer catcha fiaich leo díb.' Ocus adubairt Ilbrecc:

Rann. An triar theccaid don tsáile . adhaig tsamna bha báire,  
7050 is berait triar don faichthi . in triar uathmur anaichne.

'Ocus adhbur do cairde sin, a Cailti,' ar lucht in tsída.

Ocus ro badur ann ré hedh na haidchi sin co tainic lá cona lánsoillsi arnamairech. Is annsin ro éirgedur Túath dé Danann i fiadnaissi na himmana, 7 tucad fi[d]chell catcha seissir 7055 dóib, 7 brannub catcha ctúicir, 7 timpan catcha fichet, 7 cruit catcha céit ic a seinm acco, 7 cuislenna féighe forbartacha catcha nonbair.

Ocus issin n-uair sin atconncadur na tri fiaich a fudomain in mara atuaíd, cor' turrsatar in uibile uibúada do bóí ar in 7060 faichthe mar a tidis riam roime, 7 ro léicset tri screcha doilgi duibsecha eistib, 7 da mad gnath mairb a talmain nó fuilt do chennaib dáine doberdais na tri screcha sin cor' mes- buaidhirset in sluag uile. Ocus do gabusdur Cas Corach mac Cáincinde fer d'feruib na fi[d]chle, 7 tucusdur urchur d'én díb, 7065 co tarra ina bel 7 ina braigit, 7 cor' marb d'aenurchur hé. Ocus ro diubraic Fer-maissi mac Eogain urchur d'én aile, 7 ba hed in cétna dó. Ocus do diubraig Cailte urchur don tres hén, co rus-marb fan cuma cétna. Ocus adubairt Cailte:

Rann. Cas Corach is Fer-maissi . marbsat da én ingaisi,  
7070 ro marb Cailte, is ceird lamaig . in tres én í folamaig.

<sup>1</sup> dentaig, *Laud*.

*duib-seach*

*Eogabail* |

*Ocus* fuaradur na heoin bás léo amlaid sin, 7 adubairt Cailte: ‘atorcradur na héoin [fo. 143<sup>a</sup> 2] tra, 7 déntar mo leighis bodesta.’ *Ocus* adubradur lucht in tsída: ‘In fetrais, a Cailti, glifit mór il-lenmain *Túaithe* dé *Danann* fada anois?’ ‘Ca glifit sin?’ ar Cailte. ‘Tri meic rig *Ulad* atuid .i. Conn 7 *Congal* 7075 7 *Colla* atait ac fogail<sup>1</sup> forro.’ Cailte cccinit:

Conn is *Congal* is *Colla* . ní hinmain triar eutruma,  
sirit mor n-ard is n-achad . ac digail a senathar.  
Teccait sunn *catcha bliadna* . ní do choimet ar riagla,  
is marbthar triar uainde ann . nochó n-é in comrac comthenn. 7080  
Adeirim-si rib reime . bid fir dam ind faistine,  
is siat sin muirfither ann . meic rig *Ulad* nach imgann.  
Conn.

‘*Ocus* tecait in triar sin chuccaind *catcha bliadna*,’ ar Ilbrecc, ‘d’iarraid éricec *Echack Mundeirg* rig *Ulad* a senathar ro 7085 mar[b]sat *Túath* dé *Danann* i cath *Traga* Baili thuaid, 7 sirit comrac trír *catcha sída* a nEirinn *catcha bliadna*, 7 ní bá comthenn in comrac ruc sin,’ ar Ilbrec, ‘uair in triur téighed uainde issin comrac ro marbtha iat, 7 térnaid in triar brathar as; 7 do lucht in tsída so roiches isin *bliadain*-seo comrac do 7090 denam riu.’

*Ocus* is ann ro bóí dís mac rig *Ulad* intan sin a nBen-naib Boirchi í cuicid *Ulad* thair a haithle fogla<sup>2</sup> 7 díbeirge ar *Túaithe* dé *Danann* *catcha bliadna*. IS annsin adubairt mac dib: ‘Cá síd is lind a mbliadna d’indsaigit? ‘Síd Ilbrice *Essa* 7095 Ruaid,’ ar na braithri. ‘Atá óclach do muintir Éind meic *Cumail* annsa tsíd sin,’ ar fer dib, ‘7 dís maccaem ina farrad, 7 do bo imgaibthi *cach* n-ágh<sup>3</sup> 7 *cach* n-eislin<sup>d</sup> dóib, 7 adéraid sin da ndernam-ne imgabail in tsída<sup>4</sup> is ara n-ágh 7 ara n-eislin<sup>d</sup> féin dogenamais.’ *Ocus* ro badur 7100 and ind áidchi sin, 7 ro daingnigetar a n-airm 7 a n-ilfaebair, 7 ro riachtadur co moch arnamairech co hEs Ruaid meic Moduirnd, 7 tangadur lucht in tsída<sup>4</sup> amach, 7 táinic Cailte léo 7 a dias maccaem maraen ris ar in faichtli féraig.

<sup>1</sup> fodail, *Laud*.<sup>2</sup> fódla, *Laud*.<sup>3</sup> nath, *Laud*.<sup>4</sup> tsíd, *Laud*.

7105 'Ocus ind iat siut,' ar Cailte, 'in triar thic da bur n-indsaighid si. 'Is siat co deimin,' ar iatsum. 'Is maith delb 7 tuaruscbail na fer,' ar Cailte, 7 adubairt:

Conn is Congal is Colla . álaind triar is cháem comma, gabait siat uaind cert is cóir . sí comraicem achétoir.

7110 ['Cred fuil agutsa duind a cend ceirt, a m'anum, a Chailti?' Ocus adubairt: — *Fr.* 77<sup>b</sup>]

Crét fil acaib a cenn chirt . a Chailti ocus a Ilbrecc, crét ordaigis duind in sluag . uair atámait 'gá imluad.

'Ocus ca íat atáthi<sup>1</sup> a comrac re *Túaiht dé Danann*?' ar

7115 Cailte. 'Atámait *cét bliadan*,' bar iatsom, '7 marbmaid triur cacha bliadna dib.' 'Má donithí,' ar Cailte, 'do dighlabair fá thri bar senathair forro, 7 issibh<sup>2</sup> atá ar in n-écoir, 7 da comraicem a *mbliadain*,' ar Cailte, 'is sibsi thoitfes ann, uair is sib atá ar in écoir.' 'Doberaim-ne coma dáib,' ar Ilbrecc, 'as 7120 cach tsíd a nEirinn .i. *fiche* uingi d'ór 7 *fiche* uingi d'airget, 7 cach do thabairt slána da cheile.' Ocus adubairt Ilbrec:

Rann. Fiche uinge gacha sída . don triar churad comgnima, a beith dáib tarcenn tacha . a ndíghail bur senathar.

'Gébmait sin,' ar siat, 7 tucad dóib sin, 7 ro imthigetar,

7125 7 rucsat léo ind eirie sin a senathar.

[IS i sin aes 7 uair tangadar tri heilti ruaga rocaema a (co)carimlib Sleibi Fuait *fonnchosaigh* atuaid co faithci in tsída sa. Géltsat an fér co *grian* 7 co *grindell* co lecaib loma. Ilbrecc cecinit:

7130 Tegait tri heilti móela . rúagha remra rocaema, ocus geltaid an faithchi . nach fáchait dil aengraifne.

'Créd sut iter?' ar Cailti. 'Tri heilti tecait cecha bliadna eugaind, 7 ní faccait ní ar in faithci sin amuig gan ithe co *grian* 7 co *grindell*.' IS annsin ro dibraicedar tri clocha dibraicthi ro bí ina fiadhnaisi<sup>3</sup> riu 7 torcradar na tri heilti 7135 sin leo. 'Berid buaid 7 *bennachtain*,' ar siat, 'as maith an gnim dorindebar' — *Fr.* 77<sup>b</sup>, 78<sup>a</sup>].

'Mo leighis-sa do denam bodesta,' ar Cailte, 'uair is mithig

<sup>1</sup> nthathi, *Laud.*

<sup>2</sup> ísidh, *Laud.*

<sup>3</sup> fiaghnaisi, *Fr.*

lem hé.' 'Cáit a fuil Bébind ingen Elmair?' ar Ilbrecc. 'Sunna,' ar in ingen. 'Maith, m'anum, a ingen,' ar se, 'beir let Cailte<sup>7140</sup> mac Ronain i cúltech diamair, 7 dentar a leighis 7 a lessugud co maith, uair ro dingaib se fogail<sup>1</sup> 7 dibeirg do Thúaithe dé Danann 7 do feraib Eirenn, 7 dénad Cas Corach mac Cáincinde céol 7 airfided dó 7 Fer-maissi mac Eogabail ic foraire 7 ic forcomét 7 ic frithoilem dó.'

7145

*Ocus* tainic Bébind ingen Elmair roimpi a tech na n-arm, 7 a da mac [fo. 143<sup>b</sup> 1] maraen ria, 7 dorigned lepaid luchair leighis do Chailti acco isin tigh sin, 7 tucad loingsithel bánóir chum na hingine 7 a lán d'uisci inti, 7 tucastar lathamar glaine da hindsaigid, 7 do chuir na lossa ind, 7 ro munaig iat<sup>7150</sup> ar in uisci, 7 tuc in tsithal il-laim Chailti, 7 ibhis digh móir aisti, 7 'ar n-ól na dighi dó ro scéestar scéith úainidhe. 'A ingen,' ar Cailte, 'crét in baramail fuil accut di sin?' 'Gaeithe cró na n-es 7 na n-abhaun 7 na n-indber 7 na selg mochthrath<sup>2</sup> donithea-sa sin,' ar sí, '7 ibh digh aile,' ar in ingen. *Ocus* ibhis<sup>7155</sup> Cailte, 7 scéis arís cróbaide scéithe ruaide. '*Ocus* cret in scéith sin, a ingen?' ar Cailte. 'Cróindti neime na sleg 7 na faebur tucad ort isna cathaib 7 isna comraicib ir-rabais riam.' *Ocus* ibhidh<sup>3</sup> digh aile aisti, 7 scéithid-sium scéith cirdub. 'Cá baramail doberi di sin?' ar Cailte. [Gai-cró] do choicle<sup>4</sup> 7 do<sup>7160</sup> chomalta<sup>5</sup> 7 do triath 7 do tigerna .i. Fínd meic Cumail sin.' *Ocus* ibhid digh aile aisti in cethramad deoch sin, 7 ro scéestar scéith buidhe ina degaid sin. 'Crét in scéith sin, a ingen?' ar Cailte. 'Coimét 7 fulrechta do neime 7 do gáe cró do neoch ro bóí indut anallana, 7 ibh in lóin ro faeais inti,' ar in ingen.<sup>7165</sup> 'Is lesc lemsa sin,' a[r] Cailte, 'uair ní fuarus i cath na a cliathaig na a comrac riam ní is doilgi lém na a hól.' *Ocus* gid ed atibh-sium sin, 7 ro scéistar scéith co n-ilbrechtugud cacha datha inti. '*Ocus* crét in scéith sin, a ingen?' ar Cailte 'Cumasc cacha retha<sup>6</sup> 7 cacha ronirt 7 cacha hengnuma dorig<sup>7170</sup> nis ind aghaid<sup>7</sup> cacha céite 7 cacha cnuice 7 cacha cairrge, 7

scéith - avar

[Cumha]

<sup>1</sup> fodail, *Laud.*<sup>2</sup> mochrach, *Laud.*<sup>3</sup> ibhigh, *Laud.*<sup>4</sup> choicled, *Laud.*<sup>5</sup> chomaltadh, *Laud.*<sup>6</sup> ratha, *Laud.*<sup>7</sup> aghaig, *Laud.*

dath fola ara huachtar ata urri crólighe do chuirp 7 do cholla  
 féin sin, 7 iss *ed* is nessa do tšlainte hé.' *Ocus* *tuc* inn ingen  
 baigleinn lemnachta dó, 7 atib ina degaid sin, 7 ina degaid sin  
 7175 do bói-sium anbhann imeslan a haithle na *scethrach* sin do  
 denam dó re téora lá 7 re teora áidechi.

'Dar-limsa, a m'anum, a Cailti,' ar in ingen, 'fuarais fur-  
 tacht 7 fóirithin'.<sup>1</sup> 'Fuarus ám,' ar Cailte, 'acht mét treblaide  
 mo chind ac tuidecht rim.' 'Dogentar folccad Flaind ingine  
 7180 Flidaissi duitsi,' ar si Bébhind ingen Elemair, '7 *cach* cenn ara  
 tabar hé ní thig teindis ris da éis, 7 ní thic maelad cind ris,  
 7 ní bói esbaid radaire air.' *Ocus* dorigned in leighis sin dó  
 sum re hed 7 re hathaid<sup>2</sup>, 7 do ordaigset lucht in tšida *trena*  
 dib da fis .i. trian do maithib mora, 7 trian do maccaemaib,  
 7185 7 trian do ingenraid 7 do bandalaib 7 d'fíleadaib da fíis 7 do  
 gairdiugud, fat gairit do biath ina leapaib leighis. *Ocus* *cach*  
 turchairthe selga nó fiadaig dogeibdis lucht in tšida doberthea  
 do Chailti hé risin.

[a] h

*Ocus* ina degaid ro bói in ingen 7 a da mac 7 Cas Corach  
 7190 7 Fer-maissi ac ól 7 ac áibnius maraen ris. Fecht n-aen ro  
 badur marsin co cualadur in fogur 7 in cairche cíuil chucu ó  
 Es Ruaid meic Moduirn, 7 do tréicfed nech ilcheola in domain  
 ar in céol sin, 7 ótchualadur sin do chuirset na cruite i  
 cernmadaib na colbad, 7 tangadur úile amach ar in céol do  
 7195 chualadur, 7 rob ingnad lé Cailte sin, 7 *tuc* da úidh 7 da aire  
 beith a n-ingnais a huith 7 a lánaig 7 a lánchoiblid, 7 'Mor  
 do borbgleoib bodba, 7 do thoiscib fa téighind-si, 7 d' irgalaib  
 7 do thossach catha chum a roichind, 7 nach fuil do nert na  
 do tracht accumsa dul amach maraen ré *cach* aníu!' *Ocus* ro  
 7200 moidhetar<sup>3</sup> déra tar a gruaidib.

*Ocus* doriachtadur lucht in tšida amuich a haithle in chiuil  
 [fo. 143<sup>b</sup> 2] do chloistecht, 7 ro fíarfaig Cailte scéla dib, 7 'crét  
 dorigne in cairche cíuil atchualamar?' ar Cailte. 'Uainbhuidhe  
 a Síd Duirnn Buidhe andes ó Thuind Clidna, 7 énlaithe Thire  
 7205 Tairnngaire ina farrud, 7 banairfidech Thire Tairnngaire uli hí,

<sup>1</sup> fóirichin, *Laud.*<sup>2</sup> hathaig, *Laud.*<sup>3</sup> moigh, *Laud.*

7 a**mbliadna** is lé tuidecht d'indsaigi in tsída so, 7 bliadain dí cach sida,' ar in ingen, '7 bliadain di acainde. *Ocus* tangadur andsa síd anunn 'arsin, 7 tainic inn enlaith cor' tsuidhetar ar corraib 7 ar colbadaib in tsída, 7 tainic *tricha* én díb i tech na n-arm in bail ir-raibe Cailti, 7 do gabsat *cliar* <sup>7210</sup> astigh, 7 ro gab Cas Corach a timpan, 7 cach *adhbunn* <sup>meirid-fer</sup> ro tseinded Cas Corach 7 ro gabdais ind énlaithe leis. 'Is mor do cheol do chualamur,' ar Cailte, '7 ní chualamur céol a com-maith sin.'

Annsin dorigned folccad Flaind ingine Flidhaisi dósam, 7 <sup>7215</sup> esbaid ruise nó chloistechta a gin ro bóí béo ní raibe air, 7 ba slemain slancrechtach hé don leighis sin tucad fair issin tsíd. *Ocus* adubairt Cailte: 'In t-adhbur 7 ind fochaind ima tanac-sa do leighis mo choissi dentar bodesta.' 'Dogentar issin maidin amarach,' ar in ingen. *Ocus* is annsin tuc sí da *fetan* <sup>7220</sup> Bindi ingin[e] Moduirm lé d'indsaigid Cailti, 7 ro tsuighistar *banmogh* fetan díb, 7 ro tsuighistar *fermogh* fetan aile, conar' *facadur galur* na eslainte na gáí chró ina chois na tucsat aisti hé, cor'bo tseimain slancrechtach hé 'arsin. *Ocus* ro badur ann re <sup>7225</sup> teora lá 7 ré teora áidchi a haithle in leighis sin.

IS ann sin do eirgedur lucht in tsída amach co hur *Essa* Ruaid meic Modhuirm, 7 ro bensat a n-étaigi díb, 7 tangadur ar in n-es, 7 doronadur snám. *Ocus* adubairt Cailte annsin: 'Cid damsá gan dul do tsnám, uair tainic mo tslainti dam.' *Ocus* doróni a *mescad* ar in uisci annsin, 7 tangadur issin síd anunn <sup>7230</sup> iarsin, 7 ro *hecrad* tech n-óla acco ind áidchi sin, 7 ro bóí Cailte a[c] ceileabrad dóib 7 ac breith buidhechais a leigbis. 'Uair is slemain slancrechtach míssi,' ar se, '7 bennacht ám oraibsi.' *Ocus* adubairt Cailte:

Bennacht ar lucht in tsída . eter ríg *ocus* rigna, <sup>7235</sup>  
 slán bitl<sup>o</sup>slán don chuire chas . fuarus uile a n-óclachas.  
 Maith mo thurus issin síd . fuarus ann midh *ocus* fn,  
 febus a mban 'sa fer de . is bind ceol a n-énlaithe.  
 Maith mo thurus isin síd . fuarus ann faeilte gan *fích*,  
 febus a fer 'sa flatha . is a n-étach n-illdatha. <sup>7240</sup>  
 Bennacht uaimsi ar Bé-bind . ar ingin Elcmair imgrind,  
 febus a crotha sunn de . a céille 'sa comairle.

felun pad in to  
 10 a 100

Adeirim-si rib reime . bid fir in nÍ raidim-ne,  
gé imthigher buan mo smacht . fácaim afus mo bennacht.

7245

Bennacht.

‘Dar ar inbreithir ám,’ ar lucht in tsída, ‘ní fáccamar-ne riam óclach bud ferr anaissiu ar tonnchlar in talman, 7 dar lind nír’ ferr Fínd féin anaissiu.’ ‘Truag, no sin!’ ar Cailte, ‘damad hé Fínd do chífed<sup>1</sup> sibi do**ber**radh sib in drong daen-  
7250 na uile ina fáisneis. *Ocus* as mithig damsá imthecht,’ ar Cailte, ‘7 bennacht ar lucht in tsída, 7 atá dail fer nEirenn a cind bliadna do Temraig, 7 ní fétaim-si gan dul d’acallaim mo choiccli 7 mo chomalta .i. Oissin mac Fínd, 7 tre for-  
chongra in Tailgind do aichin dim dul ann, 7 maithe fer  
7255 nEirenn a n-aeninadh d’indissin mod 7 morgnim gaili 7 gaiscid na Feinde 7 Fínd meic Cumail 7 fer nEirenn archena, 7 do lesugul údar 7 olloman dona scelaib indesmait-ne ann co dered aimsire.’ [fo. 144<sup>a</sup> 1] ‘*Ocus* fil cobair accainde duit,’ ar in ingen. ‘Ca cobair sin?’ ar Cailte. ‘Deoch cuimnigthi céille d’indlucud  
7260 duinde duit co Temraig connach tecma duit es nó abhann nó indber nó a cath nó a comlann nach bia a cuimne accut.’ ‘Is furtacht carat 7 firmuintire sin,’ ar Cailte, ‘7 da inbeth accainde ní dobermais duib nó budh ail lib doberaind,’ ar Cailte.

‘Is mor in commáin tucais duind,’ ar in ingen, ‘uair is tú  
7265 ro dingaib do *Thúicith dé Danann* in lucht ro bóí ac foghail 7 ac díbeirg forru gacha sechtmad bliadna. *Ocus* atá léine esnadhach órsháith acumsa duit, 7 ní géba turbród tú aisti etir, [7] brat cimsach corcearglan d’olaind Tíre Tarrngaire anall, cona chimais do bánór buidhe ina urthimchell, 7 sómaissi cacha  
7270 dala 7 gacha hairechta ar in tí imma inbia sé, 7 aiscid tsadhail tšenorach duit,’ ar in ingen ‘.i. duban, 7 Aicill<sup>2</sup> meic Mogha a chomainn, 7 ní chuirfea ind es nó a n-abaind hé ara ticfa dilmain.’

‘*Ocus* cid dogena-su, a Fír-maissi meic Eogabail?’ ar Cailte. ‘Dogen beith annsa tsíd anno,’ ar eissium, ‘nóco údermntar feis  
7275 Temra, 7 co úberar lium inní ro gell Bé-bind duitsiu.’ ‘*Ocus* tussa dono, a Chais Choraig, cid dogenair?’ ‘Dúl letsu,’ ar

<sup>1</sup> chithfed, *Laud.*<sup>2</sup> aichehill, *Laud.*

7 fish-book



Cas Corach, 'd'foghlaím fesa 7 fireolais nóco ndéiligit fir Éirend<sup>1</sup> í Temraig.'

Ocus is annsin ro thimnadur ceilebrad do lucht in tsida, 7 tángadar<sup>2</sup> co Cnoc in nuail amach, 7 tuesat lucht in baile<sup>7280</sup> nuall mor annsin ac deliugud ré Cailte. Conid Cnoce in nuail a ainm ó sin anall. 'Ocus ní thiucub-sa ar in baile seo nocó tí in brath dithi in betha.'

IS ann (táncatar) rompo co hEs na fíngaile, frisa raiter Es Cronain meic in Bailb isin tan-so. Uair morseisiur der-<sup>7285</sup> brathair ro badur ann, 7 tarla eturru immon n-es, co ro marb<sup>te</sup> cach a cheile díb, conid naithib sin atá Es na fíngaile fair, 7 ro mairistar a n-athair da n-éis, 7 ticed conice seo .i. Crónan mac in Bailb, 7 donith Crónan ann a cáined a mac, 7 ro moid<sup>ac, canid</sup> a craide ina medhou adhaig ann. Conid uad ata Es Crónain.<sup>7290</sup>

Ocus ní cían ro badur ann co tangadur néoill deirid láe chuca, 7 tangadur reompo ón es, 7 atconncadur fer mor a fer-brugh gaba[la] ar tulaig ara cind, 7 ro tsuidhedur i farrud ind fir moir sin.' 'Canus tangabair?' ar in t-óclach, 7 ro indissedur dó a n-ainm 7 a sloinded 7 a tuirrtehta. 'Ocus cuich thussa?'<sup>7295</sup> a m'anum?' ar iatsum. 'Blathmac Boaire missi,' ar se, 'ó eochairimlib tsleibe Luga inso o Chúil radaire annso,' risa raiter Cúl ó Find issin tan-so. 'Ocus áighidhecht<sup>3</sup> na haidhchi anocht rob ail linde uait,' ar Cailte. Ocus is amlaid ro bóí in fer sin, fer is mó doichell 7 díbe ro bóí a nEirinn hé. 'Da tucad sib<sup>7300</sup> a luag damsas,' ar se, 'doberaind frithailim 7 feis dithat na haidhchi anocht dáib.' 'Carsat luag sin, a m'anum?' ar Cailte. Tri carthada cloichi atá a cind mo baile, 7 Carthada in trir atberar ríu, 7 ní fetamar cid o sloindter iat.' 'Rofetar-sa duit,' ar Cailte, 'uair isam mebrach<sup>4</sup> inni dia fuil' .i. 7/

Óclach maith ro bóí i Fiannaib Eirenn .i. Find ban húa Bresail, 7 do chlannaib Baiscne dó, 7 ro badur tri hingena soinemla aici, 7 ní raibi do chlannaib Baiscne acht mád triar fer a commaith .i. Find mac Cumail 7 Oissin 7 Ocur 7 na tri mná sin, 7 ro badur besa ac na mnáib [fo. 144<sup>a</sup> 2] sin a n-aghaid<sup>7310</sup>

<sup>1</sup> eirind, *Laud.*      <sup>2</sup> tangadar 7 tangadur, *Laud.*

<sup>3</sup> áidhighecht, *Laud.*      <sup>4</sup> medbrach, *Laud.*

mathusa na *fer* sin, uair ro chindsetar ar mnáib Eirenn a ndruinechus 7 a ndeglam[d]a, 7 ní raibe a nEirinn uili triur ban rob fearr delb anait. Uair étach digraissi degalaind dobered nech leis a n-aenach Thailten nó a mordáil Uisnig nó

7315 a feis Temraeh, 7 ní ba hail lé nech *acht* in t-étach donídís na mná sin. *Ocus* adubairt Fínd ríu: ‘A ingena,’ ar se, ‘na dénaid feis lé feraib *acht* mád na fir da tibar-sa sib 7 da tibraid Fianna Eirenn.’ *Ocus* ro badur *sum* re breithir na flatha Fínd a nAlmain Laigen amlaíd sin re hed 7 ré hathaíd.<sup>1</sup> Co tan-

7320 gadur triar do clannaib Morna seoch Carraic na hAlmaine, 7 co faccadar na tri hingena ac dénam a ndruinechais ar Carraic Almaine anairtuaid, 7 tangadur in triar óclach sin .i. Conan 7 Art 7 Meccon a n-annanna, 7 adubradur: ‘Is maith in baegul echta út ar Fínd 7 ar chlannaib Baiscne, uair ní fuil

7325 díb a n-ingnais Fínd 7 Oissin 7 Oscair triur is ferr ina in triur út.’ *Ocus* ro gabsat iat 7 tucsat léo iat,’ ar Cailte, ‘conici in tulaig-seo in bail a raibe Goll 7 a mbraithri. ‘Canas tucad na banchimeda?’ ar Goll. ‘A hAlmain Laighen,’ ar in ingen ba sine díb. ‘Adhbur sída do denam rissin Féind sin,’ ar

7330 Goll. ‘Dar ar mbreithir ám,’ ar Conan, ‘ní do dénam tsída riu tucsamur lind iat, *acht* da marbad in bur fiadnaissi.’ ‘Ar mallacht ar inti mui[b]fes iat!’ ar Goll, ‘7 sind fein do beith i<sup>2</sup> fiadnaissi a mar[b]tha ní bém etir.’

[7 nofáesat]

*Ocus* is annsin do éirgedar clanna Morna a n-aenfécht in

7335 tulaig *acht* mád in seissir ro badur *sum*, 7 adubradur na hingena rissim: ‘Inn é ar marbad-ne is áil lib do denam?’ ar siat. ‘Iss é immorro,’ ar Conan. ‘Doberam-ne coma maith duib,’ ar na mna, ‘.i. gach olc 7 cach écoir dorindeabair ar Fínd 7 risin Feind a maithem duib, 7 síd do dénam, 7 ar mbeith féin

7340 d’áennnáib acaib.’ *Ocus* ní’ faemad sin dóib, 7 tucsat tri beimenna dóib, cor’ bensat a tri cind dib, 7 ro cuiread fo thalmain annso iat, co fuilet fae na tri carthadhaib sea. Conid uath[a] ainmighthir na cairthedha<sup>3</sup> so,’ ar Cailte. Amail adubairt Cailte:

<sup>1</sup> trathaig, *Laud.*

<sup>2</sup> in, *Laud.*

<sup>3</sup> cairtedh, *Laud.*

Feart trír atá ar in tulaig . is lemsa robo doilig,  
inmain triar fá haille ille . atait fó na tri charthe.

7345

Mor ind esbaid Étain find . fa maith um biad is um lind,  
Affi ann is Aillbe ruad . ba mor in scél ac in tsluag.

'Arsin marbsat meic Morna . is gnim da raibi dohhra,  
inmain triar fa blaihi lí . is dib ata fert in trír.

Fert.

['Ocus is iat sin', ar se, 'na mná ata fa na cairthib út' — Fr. 80<sup>a</sup>]. 7350

'Adráe buaid 7 bennachtain,' ar in t-óclach: 'is maith in  
fis dam féin 7 dom mac 7 dom hua, 7 rachaid faeilte na tri  
n-áidchi seo daibsi, a Cailti, ar in senchus sin ro indisis dam.'

Ocus tangadur reompo co Lis na mban í Cúil radhairc,  
risi raiter Cúil ó Find isin tan-so, 7 tangadur issin ndúnad 7355  
anúnn, 7 ro frithailed co maith ind áidchi sin iat. [INa degaid  
sin tangatar rompu co Lis na mban i Cuil radaire, risi raiter  
Cúil a Find isin tan-sa, 7 tangatar isin dunad 7 isin degbaile,  
7 ro freslad 7 ro frithoilít iat,] 7 ro badar ann co táinic in lá  
cona lansoilsi arnabarach. Ocus is annsin ro gab a chois clí  
greim do Chailti an lá, 7 nír' léic imthecht dó, 7 ro bi óglach  
in tighi aca ráda ris: 'Is mór,' ar se, 'do deghlúth dorighned  
don chois sin ce tá a ngalar 7 a n-eslainti anocht.' Ocus  
atbert Cailti in láid ann:

Do rithus a Temraig na tréd . is ed a fír is ní brég,  
ro rucusa di fa thrí . tri fichit cét cétguini.

7365

'Ar fír do ghaile ocus do gaiscid, a rí<sup>1</sup> Feindi,' ar Blath-  
mec, 'indis dúinn adbar do retha riu-sin, a Cailti.' Ocus at-  
bert Cailte:

An cetrith dorinnes díb . sochaidhí tue a n-imshnám,  
dar' gabus, ba caem mo rith . lanamain gach fiadha ar bith.  
IN rith roba nesa dó . is ed a fír is ní gó,  
dar cuirisa [ ] fa all . atha ocus muillidh Érenn.

7370

'Ro ba mór an luth sin, a Cailti,' ar Blathmec. 'Ropa  
mor,' ar Cailti, 'uair on trath co chéili dorighniusa o Thuind  
Clidhna andes co Tuind Rudhraigi budtuaid.' Ocus atbert Cailte:

IS é mo rith 'sa tres ló . is ed a fír is ní gó,  
dar' léigiús láigh do buáib . a nÉrinn alaind adfuair.

<sup>1</sup> righ, Fr.

'*Ocus* is é sin, a m'anum, a Blathmeic, adbar na rith sin ro  
7380 *fiarfaigis* dim.'

IS annsin itcualatar coicedul tri cuanart ac denum selga im cenn Sléibe Lughda lennbraenaigh re Taighleach mac Aillilla, re righ Luighne *Condacht*. 'Cred in taffann sa, a *Cáilti*?' ar Blathmec. 'Taffann tri cuanart,' ar *Cáilte*, '7 tri fiada rompu.'  
7385 'Cá fiada sin?' ar Blathmec. 'In ardgabail-sea doníat in cuanairt,' ar *Cáilte*, 'ardgabail dam imdiscir alltaidhi 7 eillti roremur.' '*Ocus* in cuanairt-sea 'na ndegaid,' ar in t-óclach. 'Bindgabail gadhar a ndegaid míl mínuath muighi sin,' ar sé. '*Ocus* in tres cuanairt-sea,' ar Blathmec. 'Gabail ndreman  
7390 nduthrachtach sin,' ar sé, 'a ndegaid torc taebtrom ac a ndíanmarbad.' 'Crét in cethramad gabail-sea, a *Cailti*?' ar Blathmec. 'Gabáil brocc taebtrom tarrisel.' *Ocus* itcualatar sum ina degaid sin gáir na gillanraidhi, 7 in bá lúaiti dona macaib, 7 in ba solmu dona hóclachaib, 7 in ba hindilldirghi dibrucud  
7395 dona feraib, 7 in ba mó eiri dona trenmogaib. Is iatsin ro bí a ndegaid na selga in lá sin, 7 erghis in t-óclach amach da féghadh ár sin, 7 mar adubairt *Cailti* a mbeith is amlaid ro batar — Fr. 80<sup>a</sup>, 80<sup>b</sup>]. *Ocus* tuc in t-óclach a lán a mbeind buabaill assin dabaig medha ro bóí aici do *Cailti*, 7 adubairt: 'In dabach  
7400 duit, a *Chailti*, 7 cid re bliadain bud áil beith í *fus* dogéba.' 'Adráe buaid 7 bennacht,' ar *Cailte*, '7 nocho biam acht anoct.' 'Más ed,' ar in t-ócla[ch], 'atá ní aile dob áil lium d'fiarfaigi dít .i. crét fa tucad Lis na mban ar in lis-sa?' Adubairt *Cailte*: 'Nonbur deirbsethar ro bóí annso do *Thúaithe* dé *Danann*.  
7405 7 tangadur i coinde nonbair óclach d' Fíannaib Eirenn, 7 ar tiacht dóib ro urmaisedur clanna Morna orro ann, 7 ro marbadur iat ar tiacht a coinde in nonbair sin don Féind. Conid uatha sin atá Lis na mban [fo. 144<sup>b</sup> 1] ar in inad so, 7 dorigned [in] lis so,' ar *Cailte*.

7410 *Ocus* ro badur ann ind áidchi sin, 7 ro thinnadur ceilebrad arnamairech, 7 ro faesat bendachtain, 7 tangadur reompo co Carnu na fingaile, risa raiter *Duma* na co[n] issin tan-so. *Ocus* ac tiachtain dóib issin tulaig atchonncadur nonbur ban mínalaind ar cind ann, 7 rigan chaemalaind chruthach eturru a medon,

7 léine do tsroll rig re cnes, 7 inar maethsroill tairsi iar<sup>7415</sup>  
 n-echtair, 7 brat ciumsach corcra uimpi, 7 delg óir ann. *Ocus*  
 ro eirig inn ingen ac faicsin Chailti, 7 tairbiris póc dó, [7 ba  
 cian roime sin o thuc ben póc dó — *Fr.* 81<sup>a</sup>]. ‘Cia thussa,  
 a ingen?’ ar Cailte. ‘Echna ingen Muiredaig meic Finnachta,  
 ingen ríg *Connacht* missi,’ ar in ingen. *Ocus* is amlaid ro ba-<sup>7420</sup>  
 dur na mná, 7 fi[d]chell acu icá him[b]irt 7 baiglend<sup>1</sup> do  
 midh soóla acca ic á hól, 7 benn buabaill ar uachtar na baig-  
 glinde,<sup>2</sup> 7 in trath do thairsed in cluichi<sup>3</sup> do breith do ibhdís  
 deoch, 7 do bídis ac ól 7 ac áibnius ’arsin. *Ocus* is amlaid  
 ro bóí in ingen 7 tri buada furri, uair ro bo do mnaib glicca<sup>7425</sup>  
 in domain di, [7 is í ben is aille robí isin doman hí, — *Fr.*  
 81<sup>a</sup>] 7 intí da tabrad comairli do bíth *conach* 7 airmitin aici.  
*Cailte* dixit:

*Rann.* A Échnach a ingen *Find*. is glan do niam ossin lind,  
 dobértha bretha co mbrí. d’fearaib betha re haenmí.

7430

‘*Ocus* cáit a rabhais araeir, a m’anam, a Chailti?’ ar in  
 ingen. ‘A tigh Blaithmeic boaire,’ ar Cailte, ‘a Cúil radaire  
 tís a Luigne *Chonnacht*.’ ‘*Ocus* Dia do betha, a m’anum, a  
 Cailti,’ ar in ingen, ‘7 issí do *chonair* féin tángais, 7 gab,’ ar  
 sí, ‘indarna cenn don fi[d]chill.’ *Ocus* gabaid Cailte in fi[d]chill<sup>7435</sup>  
 ina ucht. ‘Fada uad,’ ar se, ‘nar’ im[b]rissa fi[d]chell, a ingen,  
 [uair ní bered Cormac na Find na Oisín lethfidchellacht orumsa,  
 ar Cailte — *Fr.* 81<sup>a</sup>]. *Ocus* taréis a him[b]erta *trell* ro chui-  
 retar in fi[d]chell uaithib, 7 atchonncadur tri dúnaid i n-imfocús  
 dóib, 7 ro fíarfaig Cailte don *ingin*: ‘Cé na tri dúnaid seo?’<sup>7440</sup>  
 ar se. ‘Accumsa dorónad,’ ar in ingen. ‘Is ac degmnáí dorónad,’  
 ar Cailte. ‘Crét in t-airfidech út it farrud, a Chailti?’ ar in  
 ingen. ‘Cas Corach mac Cáincinde, airfidech *Túaithe* dé Da-  
 nann nílí,’ ar Cailte, ‘7 in t-airfidech is ferr a nEirínn uili 7  
 a nA[l]bain.’ ‘Is maith a delb,’ ar in ingen, ‘damad maith a<sup>7445</sup>  
 airfided.’ ‘Dar ar mbreithir ám,’ ar Cailte, ‘acht gid maith a  
 delb is ferr a airfided.’ ‘Gab bic ale do thimpán,’ ar in ingen.  
*Ocus* gabais Cas Corach a timpan, 7 ro bóí ic á sefnad 7 ic á saer-

<sup>1</sup> banglend, *Laud.*<sup>2</sup> banglinde, *Laud.*<sup>3</sup> cluithi, *Laud.*

séinn, 7 *tuc in ingen in da falaig* ro bóí imma lámaib dó.  
 7450 ‘Adrae buaid 7 *bennacht*, a *ingen*,’ ar Cass Corach, ‘7 ni ricim-si  
 a les iat, 7 ni thiber do nech aile iat budh ferr lem anaissi  
 féin, 7 *bennacht* duit féin léo.’ [*Ocus* atbert Cáoilte:

A Écna, a *ingen* in rí[gh] . in úair aderar a fír,  
 ni *faccusa* ar tír na ar tuind . a *comsuairec* dalta *echruim*.  
 7455 IS tú is féile *iteondac* ríam . ba *ferr* im lind is im biadh,  
 ni decha a ttech mna budh *ferr* . in iath Alban no Éirenn.<sup>1</sup>  
 IS í is féile *iteondac* ríamh . budh *ferr* im lind is im biadh,  
 is í ba *ferr* dealbh is dath . do sluágaibh na *fuinedhach*.  
 Aderim-sea rit reme . bid fír ina raidim-ne,  
 7460 nochan *faccusa* o tá *biu* . comnaith do dealbha, a Eenu — *Fr.* 82a].

*Ocus* bá *dered* don ló annsin, 7 *tangadur* issin dún fa nessa  
 dóib dona *tri* dúintib, 7 *tucad* a tech *nderrait* ndiamair iat. *Ocus*  
 ro éirig Etrum *mac* Lugair a haiti na hingine, 7 ro *firus*[tar]  
 faeilte reim Chailte, 7 doriacht in *ingen* astech ir-rabadur ina  
 7465 degaid sin, 7 ro *badur* ic ól 7 ic úbnius ann. ‘*Ocus*, a m’anum,  
 a *Cailti*,’ ar in *ingen*, ‘*crét* ’ma *tucad* Carnn na fíngaile ar in  
 carn so, 7 *crét* ima *tucad* Duma na con ar in nduma so  
 annuich?’ ‘Ben *mebla*<sup>2</sup> *ingen* Ronain, bandrái do *Thúaith* dé  
 Danann, *tucustar* grád d’Fínd *mac* *Cumail*, 7 adubairt Fínd  
 7470 ní thibred bandrái cáidchi in comfát dogebad mnái aile issin  
 domun. *Ocus* doriachtadur *coim* leic[th]e Fínd conici seo,’ ar  
 Cailte ‘.i. *deich* *coim* 7 *secht* *fichit*, 7 *tuc* in *ingen* (sin) a anail  
 fuithib, cor’ chuir issin nduma iat ar *ulcaib* [fo. 144<sup>b</sup> 2] re  
 Fínd. *Conid* díb atá Duma na con air seo,’ ar Cailti.  
 7475 ‘*Ocus* Carn na fíngaile, *no*,’ ar in *ingen*, ‘*cret* dia fuil?’  
 ‘Lám luath *mac* Cumaise debtha, *meic* Dénta comlaind, do *lucht*  
 in tíre so hé, 7 in comlann ticed chum Cormaic ríg Eirenn  
 7 Airt 7 Cairpri Lifechair eissium 7 a athair 7 a tšenathair  
 donith *cach* comrac díb a cind a cheile. *Ocus* is annsin do bí  
 7480 óclach a ndubthír 7 a ndubfíd<sup>3</sup> 7 a Sleib Guaire, risa n-abar  
 Sliab Cairpri, 7 Borbchú *mac* Trénlámaig ainm ind óclaig, 7  
 ro bóí *ingen* aici .i. Niam *ingen* Borbchon a hainm, 7 nónbur  
 derbrathar ro bóí ac Laim luath *mac* Cumaise deabtha, 7

<sup>1</sup> na Eirionn, *Fr.*<sup>2</sup> medbla, *Laud.*<sup>3</sup> ndubfínd, *Laud.*

táinic *cach* fer fa leith díb d'iarraid na hingine ar Borbchoin <sup>7480</sup> \*  
*mac Trénlámaig*<sup>1</sup>, 7 iss *ed* adeired *cach* fer díb re Borbchoin:  
 'Muirbfimid-ni'<sup>2</sup> thú 7 do *secht* meic a n-aenfecht muna thuca  
 th' ingen duind.' *Ocus* adeired Borbchú ré *cach* fer fo leith  
 díb ar ecla a marbtha: 'Rachaid duitsi hí.'

*Ocus* is annsin adubairt Lám luath adhaig n-aen ann ar <sup>7485</sup>  
 in tulaig-sea: 'In fir sibsi, a m'anum, a braithri,' ar se, 'd'iarr-  
 [aid] na mná ro tsiris-sa ar Borbchoin?' 'Is fir,' ar siat. *Ocus*  
 is annsin táinic idhu éta da indsaigi, 7 ro eirig, 7 ro gab a  
 chlaidim, 7 tuc béim don brathair ba ness[a] dó, cor' marb hé,  
 7 in morseisir derbrathar ro badur tucsat a mbeil re lar ac <sup>7490</sup>  
 faicsin na fingaile do denum dó *sum*, 7 fuaradur bas do chu-  
 maid annsin, 7 ro cuirid issin carnn so iat, *conid* uathaib sin  
 atá Carnn na finga(ile in) carnn so, a ingen,' ar Cailte, '7 *conid* ana  
 inadh sin dor(igne b)uidhechus naemPatraic i Temraig [a fiad-  
 naisi]<sup>3</sup> fer nÉrenn, — *Fr.* 81<sup>b</sup>] 7 adubairt co ngebad do chlaidim <sup>7495</sup>  
 air fein *acht* co n-aprad Patraic ris hé.'

'Adrae buaid 7 bennacht, a Chailti,' ar in ingen: 'is mor  
 in fis do fácais acaind. *Ocus* in fitir tusa,' ar in ingen, 'ind aires-  
 baid fuil orainde, 7 ní fágaim a furtacht?' 'Cá hesbaid sin?'  
 ar Cailte. 'Ceinneslainti tic rem chenn, 7 ní fuil uisci acaind <sup>7500</sup>  
 i focus duind da indfuarad, uair dogeibim furtacht intan chui-  
 rim uisci ar mo chenn.' 'Ocus cait a fuil Cas Corach mac  
 Caincinde?' ar Cailte. 'Sunna,' ar in t-airfitech. 'Eirig amach  
 chum na tiprat, 7 beir in t-uisci coisrectha-sa let, 7 craith ar  
 in tiprait hé, 7 rachaid in fiad dráidechta atá urri di, 7 fogenaid <sup>7505</sup>  
 dó *cach* nech hí.' *Ocus* Tibra Ailbhi Gruadbricci ingini  
 Cormaic in tipra sin. *Ocus* ro eirig Cas Corach mac Cáin-  
 cindi, 7 ruc leis amach in t-uisci coisrectha, 7 crathais ar in  
 tiprait, 7 tóbaid do chach hí.

'Fiach t'faeilte 7 do tsoichle<sup>4</sup> duit, a ingen,' ar Cailte, 'in <sup>7510</sup>  
 tipra d'fognum duit 7 do lucht na criche.' *Ocus* ro boi in  
 tipra sin ac foghnum dóib nóco nder[n]sat da rig ro gab ar  
 chuiced *Connacht* fíngal eturru fein .i. Aed 7 Eogan a n-an-

<sup>1</sup> trenlabaid, *Laud.*<sup>2</sup> muirfidmidni, *Laud.*<sup>3</sup> fiagnaisi, *Fr.*<sup>4</sup> tsoithle, *Laud.*

manna; 7 ro marbad Eogan la hAed ac Líc ind fómorach, risa  
 7515 raiter Líc Gnathail issin tan-so, 7 ind áidchi sin,' ar-si Cailte,  
 'tucad na tri hesbadha as mó thucad ar chuiced *Connacht* riam  
 .i. in t-es ro-imarcraid do thiced ó Indber na fer, risa raiter  
 in Muaid isin tan-sa, do trágad, 7 in lan mara do thiced assin  
 muir amuich ar in nGaillimh<sup>1</sup>, 7 co mbith lessugud [fo. 145<sup>a</sup> 1]  
 in choicid / 7520 coicid air cacha bliadna do trágad fos ind áidchi chétua 7 in  
 Tipra so Aillbi.

'Ocus imtecht is lind amairech,' ar Cailte, '7 ní thucusa mo  
 chend a tech mná bod ferr anáissi,' ar Cailte. 'Ocus raet so-  
 deithfirech rob ail liumsa d'fiarfaighi dít re n-imthecht, a m'anum,  
 7525 a Cailti,' ar in ingen. 'Cá ní sin?' ar Cailte. 'Cuich hé in  
 t-airfidech ut atá at farradsa, 7 cia a mathair nó a athair?' 'Cass  
 Corach mac Cáincinde, mac ollaman Túaithe dé Danann hé, 7  
 ollam Túaithe dé Danann hé fein, 7 Bé bind ingen Elcmair  
 in Broga a máthair.' 'Dursan sin dono,' ar in ingen, 'nach  
 7530 mac do Bodb nó d'Aengus nó do Thadg mac Nuadat hé.' 'Cá  
 fáth itir ón, a ingen?' ar Cailte. 'Grád trom tucusa dó,' ar in  
 ingen, '7 ní thucus grád do neoch roime ríam.' 'Ni bá ferr  
 nech díb sin fa deired na eissium,' ar Cailte, 'tre breith[ir]  
 naemPátraic comibia ollamnacht Eirenn aici fa dered, 7  
 7535 cuirfid Túaithe dé Danann ind-étnaib cnocc 7 carracc acht  
 muna faice trú tadhál talman do thaidbsi, acht madh in t-air-  
 fidech so. Caide th'aicned uimmi siút, a Chais Choraig?' ar  
 Cailte. 'Iss é m'aicned,' ar se, 'na facca do mnaib in domain  
 riam ben budh ferr lem ina in ingen út.' 'Crét, dabeir oraib  
 7540 gan comaentugud do denam?' [ar] Cailte. 'Do déoin-si 7 dot  
 chomairle,' ar in ingen. 'Feis Temra ac á denum ac feraib  
 Eirenn,' ar Cailte, '7 doberthar thussa do Chas Corach mac  
 Cáincinde ann, 7 doberthar ollomnacht Eirenn 7 Alban dó leis,  
 7 naidmecar tusa a coraidecht aenmná dó.' 'Ca fat co ndin-  
 7545 gentar feis Temrach?' ar Cas Corach. 'A cind raithe onossa,'  
 ar Cailte. Ocus fáemais in ingen sin 7 Cas Corach maraen.  
 [IAr sin ro bai Cailte ic formoladh Find, 7 adubairt so and:

<sup>1</sup> nGaillibh, *Laud*.



A tainig do slugh Banba . itir righ is righdamna,  
ferr Find innáit sin uile . cathmilid ard Almaine.

‘IS mor in teist sin, a anam,’ ar *Patraic*. ‘Ní mór,’ ar <sup>7550</sup>*Cáilte*, ‘uair da mbeitis *secht* tengtha im cind 7 *secht* solabarta súadh *cecha* tengad dib ní *táirsead* uaim leth na trian a maithesa *fecht* d’indisin<sup>1</sup> ar Find. Uair bai a adbar sin aigi<sup>2</sup>, uair nír’ díult Find roim duine riam *acht* co mbeith cend re caithem neich<sup>3</sup> aigi 7 cosa re himthecht.’ *Ocus* itbert: 7555

INTi nách leicedh nech ’na theach . ro leiced Find ina tech,  
ro bith aigi re táib sin . i cen ro báí ’na bethaidh.

‘*Adrae buaid* 7 *bennachtain*,’ ar *Patraic*, ‘is maith ro indisis sin.’

Asa haithle sin tancatar na sloigh rompu co Cnoc in eolaire re Cruachain anartuaidh<sup>4</sup>. ‘Cred ’ma tucad Cnoc in <sup>7560</sup>eolaire ar in cnoc-sa, a *Cáilti*?’ ar *Patraic*. ‘In t-aenduine is ferr delb don *Ádhamcloind* 7 do droing delbda duineta .i. Eolair mac righ in domain móir anoir, 7 dorinde a *curu* 7 a muinnterus re Find *nói cét* cú 7 *nói cét* gilla 7 *nói* [cét] oclach, — *Fr. 22* [Lism. 195<sup>a</sup> 1], 7 dorónad selg *Sléibe* gam 7 *Sléibe* na <sup>7565</sup>Seghsa ua Ebric 7 clármhachairi in Coraind chladhuaine ac *Finn*, 7 dorith in gilla a ndegaid *fiadha* ann co *tárla* a *sleg* féin a *forfolumh* a *cléib*, ’co ndechuid fot lámha laeich do chrund ruad roremur a *sleigi* fein trít. *Ocus* tancamar-ne trí catha na *Féinne* dá indsaigid, 7 do bóí .ix. n-oidhche ’na <sup>7570</sup>bethaid ac *taircsin* a leighis acaind [7 ro *féimed* ní dó — *Fr. 22*], 7 fuair *bás* iarsin, 7 do múired in *tulach* thonnglas so air.’

Finn *cecimit* in rann:

Truagh, a Eolair ilchrothach . a chur chródha chomramach, 7575  
fuil do chuirp ina crú thécht . do sil tar crécht confadhach!<sup>5</sup>

‘*Ocus* Cnoc in eoluis ainm ele dhó,’ ar *Cáilte*. ‘Crét in t-eolus sin?’ ar *Pátraic*. ‘Coinnillsciath draí do *mhuintir* Finn do bhí ac *cailleoracht* ar *néllaib* na *firm[a]menti* i fiadhnaise

<sup>1</sup> inidisin, *Fr.*    <sup>2</sup> aigi aigi, *Fr.*    <sup>3</sup> neith, *Fr.*    <sup>4</sup> anartuaidh, *Fr.*

<sup>5</sup> In *Fr. 22* this quatrain is ascribed to *Cáilte*, and runs thus:  
Truagh sin, a Eolair ilcrothaigh . a cleith corera corrtharach,  
fuil do cuirp na crú truim téct . ar siledh crécht confadhach.

7580 *Finn*, [7 ro féchustar ar coiced nGáileón budes, 7 ro bai oc a rada re Find — *Fr.* 22]. ‘Ac sít,’ ar sé, ‘in bhaili a cuir-fider bruiden<sup>1</sup> re Fathad Canunn mac Mec-con mheic Mhaicniadh.’ ‘Atciu ámh sin,’ ar Finn, [7 ro taispénustar do Coindel-sciath dráí, *Fr.* 22], — 7 atbert:

- 7585 [F.] Atciu trí neollu co neim . a Coindilscéith os bruidin,<sup>2</sup> abair re cách masa cet . tucair gá fáth ‘ma fuilet.  
[C.] Atciu nél glan amar ghloin . fil ós bruidin<sup>2</sup> béillethain, (biaid) triath dáma, taicé in modh . caile na sciath (oc á) scoltod.  
Atciu nél glas geallus brón . fuil eatorra i ceirtmhedhón,  
7590 ticfa mian na mbadhbh don bheart . niamh na n-arm ic á n-imert.  
Nél derg nach deirgí crú glan . atciu ann ara n-uachtar:  
mad cath budh fatha feirgí . dath na fala foirdheirgí.  
Tarngairit curpu do chrádh . *ocus* díth mórslóg mochtráth,  
a rí Chliach atgeoin gach lá . na trí neoill chlach atchiu-sa.  
7595 [F.] A Coindilscéith, abair sin . gach ní gá dtú fiafraigidh,  
ná ceil ar do triath mar tá . na trí neoill chlach atciu-sa. *Lism.* 195<sup>a</sup> 1].

[Laud 145<sup>a</sup> 1] *Ocus* ro timnadur ceilebrad iardain don ingin, 7 tangadur rompo co Cnoc na dála bodes, risa raiter Carnn Fraich meic Fídaig, 7 fuaradur aenduine [mór] aracind issin  
7600 charnn, 7 folt garb treliath fair, 7 brat odhar uime, 7 fetan finduma issin brat, 7 lorg find fáta findchuill ina láim, 7 airghi do buaib a férgurt gabala ina fiadnaissi. *Ocus* suidhis Cailte ina farrad ar in tulaig. ‘Cia thussa, a m’anum, a óclaig?’ ar Cailte. ‘Bairnech mac Cairbh missi,’ ar in t-óclach ‘i. rechtaire  
7605 do rig Eirenn .i. do Diarmaid mac Cerbaill, 7 issin crich-seo atá ferann acum ó rig Eirenn.’ ‘Can duitsi do bunudhus, a m’anum, a óclaig?’ ar Cailte. ‘A Collamair Breg anair,’ ar in t-óclach. ‘*Ocus* in fetrais dam, a óclaig,’ ar Cailte, ‘cia a[s] ferr tainic a Collamair Breg riam?’ ‘Rofetar 7 rofetadur  
7610 fir Eirenn 7 Alban .i. Cailte mac Rónain,’ ar Bairnech, ‘7 in fitir tusa cáit a fuil in t-óclach sin?’ ar Bairnech. ‘Rofetar,’ ar Cailte. ‘Atá som ar sáerchuart Eirenn in bail ir-rabadur a choiclé 7 a chomaltada ina farrad, 7 missi in fer sin,’ ar Cailte, ‘7 brathair bunaid duitsi mé, 7 inann senathair lind araen.’

<sup>1</sup> bruigen, *Lism.*

<sup>2</sup> bruigin, *Lism.* bruidhin, *Fr.* 82<sup>a</sup>.

IS annsin tairbiris Cailte teora póca co dil 7 co díchra <sup>7615</sup>  
 dó, 7 ro ferustar fircáin faeilti reime, '7 issí do chonair chóir  
 tangais, a m'anum, a rigféindid,<sup>1</sup> ar se, '7 a cind tsechtmaine  
 onois,' ar sé, 'doroich Pátraic, 7 maithé Connacht maraen ris;  
 co Fert an Druad,<sup>2</sup> risa raiter Fert in Geidig issin tan-so, 7 bí-  
 siu a tigh do brathar rissin a[c] caithem bíd 7 lenna, 7 cid <sup>7620</sup>  
 iat in lín is lia ro badais d'feind 7 d'foirind riam rosoisteá  
 ale dogébtha faeilte nóco tísad in Tailgenn do t'indsaighe.  
 Ocus atait soj[th]frech[a] mora acaind issin crich-seo,' ar Bair-  
 nech mac [fo. 145<sup>a</sup> 2] Cairbh. 'Ca soj[th]fir sin?' ar Cailte. 'Atait  
 acumsa airgeda imda annso, 7 tic aenben dar n-indsaighi <sup>7625</sup>  
 cacha haidchi tsamna cacha bliadna a Síd Chruachna, 7 .ix.  
 inba is ferr in cach airge beirid lé gan iarmoracht urri, co téit  
 issin síd. Ocus ní lucht degluith missi ná mo meic,' ar in  
 t-óclach, '7 tucad ar cuit luith 7 lánchoiblid<sup>3</sup> indutsa 7 in dá  
 mac bóí accut .i. Colla 7 Faelán.' 'Ro bo maith lúth Cholla <sup>7630</sup>  
 tra,' ar Cailte. 'Cá degluith ro bóí ann tar in mac aile?' ar  
 in t-óclach. 'Marbáig fí[d]chellachta dorala dó do dénam ar  
 múr na Temra adhaig n-aen ann tre foichaind mná Binde  
 Boinde rechtaire na Temrach ar tabair[t] gráda dó, 7 do-  
 rindset imarbáig retha 7 fí[d]chellachta [.i. Colla 7 Fíanna <sup>7635</sup>  
 Ereinn, — Fr. 82<sup>b</sup>]. 'Cindus is áil lib comling do dénam?' ar-si  
 Colla rissin Féin. 'Tabraid-si bor n-aighedh ar aen leith trí  
 catha na Féine, 7 dober-sa mo drúim reomum.' Ocus dorónad  
 in chomling amlaid sin, 7 ruc som leis in fí[d]chill ara chúla  
 ó Fíannaib Eirenn. Co ndecheid tar mullach Beinde hÉtair <sup>7640</sup>  
 amach issin muir, cor' báidhed<sup>4</sup> ann hé. Ocus dursun,' ar in  
 t-óclach, 'nach eissin tárrasa, uair ní bérthái mo ba uaim gan  
 díghailt.'

*9 will reom  
 baichaid?*

'In fitir tusa, a Chais Choraig,' ar Cailte, 'cé do Thúaithe  
 dé Danann in ingen út?' 'Rofetar,' bar eissiam '.i. Scothniam <sup>7645</sup>  
 ingen Chaissirne drúad<sup>2</sup> a Síd Cruachna andso doní ind  
 fógal sin ortsu, 7 Cathmog mac Fírchirp, mac ríg Breg 7

<sup>1</sup> rigféindig, *Laud.*

<sup>2</sup> druang, *Laud.*

<sup>3</sup> lánchoiblig, *Laud.*

<sup>4</sup> baighed, *Laud.*

Midhe ro marb a hathair 7 a senathair na hingine, 7 atá sí ac á ndighailt ar *cach* nech accaibsi a ndegaid a cheile.'

- 7650 *Ocus tangadur* rompo annsin co dún ind óclaig .i. co Lis na fleidhe, il-leith aniar do Charnn Fraich meic Fíadaig, 7 ro freslad co maith iat ann re teora lá 7 re teora áidchi. 'Ocus maith, [a] anum, a óclaig,' ar Cailte, 'dar liumsa iss anocht áidchi tšamna.' 'Mas sí,' ar in t-óclach, 'is inti sin tic in ingen
- 7655 d'fogail 7 do díbeirg orainde.' 'Cindus do biath damsá,' ar Cas Corach mac Cáincind, 'dul co dorús in tšida anocht [a Cailti?]' 'Érigh, a mh'anum, 7 gabh th'arma 7 dena lámhach.' — *Fr.* 83]. *Ocus* dochuaid, 7 ní cian bóí ann co facaid in ingin seocho amach assin tšid, 7 brat álaind aendatha uimpi,
- 7660 7 delg óir ann, 7 léine do tšida buidhe re cnés, 7 snaidm don lénid itir a da sliasait, 7 da tšleig ina lámaib, 7 ní raibe ro-eacla urri don leith da haghaid, 7 nírb' eacil lé a bec don leith da cúl. *Ocus* ruc Cas Corach síde ina haghaidh<sup>1</sup>, 7 tuc a chorrmér gaiscid a suainem na sleigi ro bóí ina laim, 7 tuc
- 7665 urchar don ingin co tarla in tšlegh ina hucht, cor' bris a craide ina cliab.

Cailte cecinit:

rann. Ro marb Cas Corach na cor . in n-ingin mir, nir' bo chol, in dorús in tšida thuaid . *corus-commáig* re haenuair.

- 7670 *Ocus* ro díchend hí 'arsin, 7 tuc leis in cenn chum in óclaig 7 chum Cailti. 'Ocus ac siut, a m'anum, a óclaig,' ar se, 'cenn na hingine doníth ind fógal 7 in díbeirg ort cacha bliadna.' *Ocus* ro badur ann re téora lá 7 ré teora áidchi ina degaid sin.
- IS annsin adubairt in fer cétna: 'Maith, a m'anum, a
- 7675 Chailti, in fitir tusa in t-ingreim aile atá orumsa isin tír-seo?' 'Cá hingreim sin, a m'anum?' ar Cailte. 'Tri sadha<sup>2</sup> con tic a huaim Cruachan cacha bliadna co millit in neoch bís do moltaib 7 do chaerchaib accaind 7 ni thair baegal co tragit [fo. 145<sup>b</sup> 1] ind uaim Cruachan doridhissi, *acht* is mogenar cara
- 7680 da ticfad a ndingbail dind.' 'Ocus maith, a m'anum, a Chais Choraig,' ar Cailte, 'in fitir tusa cé na tri coin doní ind foghal

<sup>1</sup> hadhaigh, *Laud.*

<sup>2</sup> sagha, *Laud.*

7669 = co rus-commáid 'to triumphed over her'  
7678 co tragit 'till they elb' i.e. retreat

ar ind óclach?' 'Rofetar ám,' ar Cas corach, 'i. Tri hingena airitig do deired na t*romdáimi* a huaim Cruachan 7 is ussa leo foghal do dénam ina conaib ná ina dáinib,<sup>1</sup> 7 ní thabrad táeb re nech,' ar Cailte. 'Ní tabraid *acht* re haendroing,' ar eissium. 'Carsat drong sin?' ar Cailti. 'Da faicdis crúti 7 timpain ac *feraib* in domain doberdais taeb ríu.' 'Doberat taeb re Cas Corach marsin,' ar Cailte, '7 cait a clechtait tiacht?' ar Cailte. 'Co carnn inBricrenn annso,' ar in t-óclach. *Ocus cindus* do biath dam-sa,' ar Cas Corach, 'dul amairech, 7 mo thimpan do breith lium co mullach in chairnd?' *Ocus* do eirig co moch arnamairech, 7 dochuaid co mullach in chairnn, 7 ro bóí ac *sefnad* 7 ac sírséinm a timpain co *fuined nell nona*. *Ocus amal* do bóí adchonnaire na tri coin chuíce co ro laigset ina fiadhnaissi ic eistecht in chéoil, 7 ní fuair Cas Corach *accmaing fálmaissi* orro, 7 tangadur uad bothúaid<sup>2</sup> chum na huamad re deirid don ló, 7 tainic Cas Corach ar cula chum Cailti, 7 indissid in scel sin dó. 'Eirig-siu amairech annsin doridissi,' ar Cailte, '7 raid ríu comad ferr doib beith ir-rechtaib dáine ic eistecht ré céol 7 re hairfited ina beith ir-rechtaib con.' Corach reime arnamairech conice in carnn cetna, 7 ro indill a muintir imon carnn, 7 doriachtadur na coin conice in carnn, 7 ro laigset ara rigthib oc eistecht rissin ceol. ro bóí Cas Corach ic á rad ríu. 'Damad dáine sib,' ar se, 'ar *mbunudh*, ro ba ferr duib eistecht in bar ndáinib rissin céol na in bar conaib.' *Ocus* atcuadur sum sin, 7 ro bensat na cochaill chiarleabra ro bóí umoib, uair ro bo maith leo in céol sírrechtach síde. *Ocus amal* ro badur taeb ré táeb 7 ullind re huillind atchonnaire Cailte iat, 7 tuc a chormér gaiscid is-suainim na sleighe, co tarla in tšleg ina seol neme a mullach a hochta issin mnái ba *sia* uada dib ar ndul *trithfa* a triur, co rabadur ina ceirtle *contrata* ar in sleig marsin. *Amal* adubairt Cailte:

Ro marb Cailte cona neim . in triar ingnad anaichnid,<sup>3</sup>  
cor' thuitset fa lór truaigi . re haithle na haenuaire.

<sup>1</sup> na ina indainib, *Laud.*    bo thuaig, *Laud.*    <sup>2</sup> anaichnig, *Laud.*

A/

page 3  
Apparition etche rangue  
on their fore-legs

verruit court

7715 *Ocus* atracht Cas Corach chucca, 7 ro ben a tri cindu dib.  
*Conid* Glenn na *conricht* ainm in glenna il-leith ituaid do  
 Charnn Bricrenn o sin anall *gusaníu*.

‘IS maith in t-engnum dorignis, a *Cailti*,’ ar Cas Corach,  
 ‘7 ní hengnum senórach sin aniu, 7 ro bói *ba(?)* 7 roba maith do  
 7720 t’airfidech beith it farrud. *Ocus* ca ferr in t-engnum dorigniusa na  
 eng[num] ind airfidig .i. dorignis a mbréad o rechtaib *con* í  
 rechtaí dáine.’

*Ocus* tangadur rompo [fo. 145<sup>b</sup> 2] dochum dúnaid<sup>1</sup> ind óclaig  
 ’arsin, 7 cind na tri mban sin leo a mbuaid coscair 7 chom-  
 7725 maidme, 7 ro badur ann re teora lá 7 re teora aídchi.

IS íssin aes 7 uair doriacht naemPatraic co Fert in druid<sup>2</sup>  
 risa raiter Fert in Gedig íssin tanso .i. Gedech *espoc* do muintir  
 Patraic ro bóí ann. Nó *dono* Geidech dráí Medba 7 Aililla  
 atorechair ann. *Ocus* is annsin doríacht Aed mac Muiredaig  
 7730 *meic* Finnachta, rí *Connacht*, co Raith chaeirech Medba, risa raiter  
 in Mairtini *meic* *Conrach* isin tan-so. *Ocus* ind aídchi sin ro  
 gab *slaetan tromgalair* d’indsaigi Bé-bind ingen *Echach* Leith-  
 deirg rí Laigen, ben rí[g] *Connacht*, 7 fuair bás ann, 7 ro  
 hadhlaiced hí ind-Ard na n-aingel, risa raiter Úaran n’Garaid<sup>3</sup>  
 7735 isin tan-sa, uair míli d’ainglib tainic fa *thri* ann d’acallaim  
 Patraic and ac denam a trath. *Conid* aire sin aderar Ard na  
 n-aingel riss.

*Ocus* tainic iarsin rí *Connacht* co Fert in druid,<sup>4</sup> mar ir-  
 raibe naemPatraic, 7 dorighned tinol 7 *toichestal* chuicid *Con-*  
 7740 *nacht* leo ó ta Leic Essa Lomanaig, risa raiter Luimnech, co  
 hEss Ruaid *meic* Moduirnn.

Dala Chailti, *immorro*, tainic roime *cona* muintir ó ta Lis  
 na mban co hairm ir-raib *Pátraic* 7 maithi *Connacht*, 7 tuc a  
 chenn a n-ucht *Pátraic* annsin. 7 ro féradur maithe *Connacht*  
 7745 faeilte re Cailte 7 ré Cas Corach mac Cáincinde. ‘*Ocus* dar  
 ar mbreithir ám,’ ar siat, ‘ní fáccamar ó do scarabair rind dám  
 budh annsa lind ina sib.’ ‘Dar mo breithir ám,’ ar Cailte, ‘ní

<sup>1</sup> dúnaig, *Laud.*

<sup>2</sup> druag, *Laud.*

<sup>3</sup> n’garaig, *Laud.*

<sup>4</sup> druag, *Laud.*

‘*facca-sa* *dám* *bud* *annsa* *lem* *ina* *sibsi* *o* *dochuaid* *in* *flaith* *Find* *as.*’ *Ocus* *ro* *eirig* *Cas* *Corach* *mac* *Caincinde*, *7* *tuc* *a* *chenn* *a* *n-ucht* *Pátraic*, *7* *ro* *slechtastar* *do*. ‘*Buaid* *n-urlabra* *ort*,<sup>7750</sup> *a* *meic*,’ *ar* *Pátraic*, ‘*7* *cach* *tres* *focal* *adér* *fer* *t’eladna* *comad* *bind* *le* *cach* *hé*, *7* *fer* *leptha* *ríg* *díb*, *7* *caindel* *catcha* *hairechta* *re* *t’eladhain* *cháidchi*.’ *Ocus* *ba* *gairdiugud* *menman* *7* *aiccenta* *lé* *Pátraic* *a* *torachtain* *chuice* *na* *deissi* *sin*.

*Ocus* *is* *annsin* *do* *fiarfaig* *Pátraic* *scéla* *do* *Chailti* *o* *ro* *delaig*<sup>7755</sup> *ris* *co* *toracht* *chuicci* *doridissi*, *7* *ro* *indis* *Cailte* *scela* *fire* *d(ó)*. ‘*Ocus* *maith*, *a* *Brogain*,’ *ar* *Pátraic*, ‘*scribthar* *7* *lesaigther* *let* *scela* *Cailti* *nach* *dechat* *a* *mudha*,<sup>1</sup> *corub* *gairdiugud* *do* *drongaib* *7* *do* *degdái**nib* *deirid* *na* *haimsire* *iat*.’

‘*Ocus* *maith*, *a* *naemPátraic*,’ *ar* *Cailte*, ‘*crét* *do* *scela* *féin*<sup>7760</sup> *7* *do* *thuirthechta* *o* *ro* *deiligisa* *riut* *gusaniu*?’ ‘*Atáit* *acumsa* *duitsi* *ón*,’ *ar* *Pátraic* ‘*i*. *Maelan* *7* *Mugan* *7* *Brothrachan* *7* *Dubchú* *na* *celg* *d’indarba* *a* *hAenach* *derg*,’ *risa* *raiter* *Achad* *abair* *Umail* *isin* *tan-sa*.

*Patraic cecinit:*

7765

*IN* *tipra* *d’áccus* *as* *tír* . *’s* *ma* *dá* *bratan* *cen* *imáinim*,  
*is* *merdait* *ann* *co* *brath* *imbán* , *adér* *riut*. *a* *Chailtican*.

*Fer* *bend* *7* *Fer* *bogha* *7* *Fer* *gabla* .i. *triar* *brathar* *ro* *badur* *ac* *dénam* *uilce* *7* *écórach* *a* *n-iarthar* *Eirenn*, *7* *tri* *cét* *míle* *do* *demnaib* *imo(n)* *Cruaich*, *co* *ro* *indarbus* *amach* *iat* *tar*<sup>7770</sup> *Ailen* *in* *tána**ma* *issin* *muir*, *corub* *rissin* *aderar* *Ailen* *na* *ídeman* *issin* *tan-so*.

*Patraic cecinit:*

[fo. 146<sup>a</sup> 1] *M’é**n* *7* *m’uisce* *7* *m’ilar* . *is* *mo* *Chruach* *álaind* *idhan*,  
*is* *siat* *sin* *bus* *chomarchi* . *do* *each* *uaim* *a* *n-aídliged*.<sup>7775</sup>

‘*Ocus* *maith*, *m’anum*, *a* *naemPatraic*,’ *ar* *Beineoin* *mor* *mac* *Aeda*, ‘*cá* *dliged* *ar* *ar* *imbreithir* *immi* *sin* *ac* *cach* *aen* *imthechus* *fonn* *na* *Cruaiche* *7* *ibhas* *uisce* *in* *dabair*?’ ‘*A* *imbeith* *ar* *do* *chomus* *féin*, *etir* *táen* *7* *óc*, *7* *ro* *facus* *comad* *inad* *naem* *7* *fír* *in* *t-inad*, *7* *comad* *crínad* *clainde* *7* *ciniuil* *7* *aicme* *do*<sup>7780</sup> *cach* *aen* *dogenadh* *ann* *olce* *na* *écoir* *na* *imdell*, *7* *mo* *chin* *don* *tí* *dongena* [a] *cadus* *7* *a* *cumdach*. *Conid* *iat* *sin*, *a* *m’anum*, *a*

<sup>1</sup> *mugha*, *Laud*.

Chailti,' ar *Pátraic*, 'mo scéla 7 m'imthechta risin mbliadain atáisi am' écmais.'

7785 'Adrae buaid 7 bennachtain, a naem*Pátraic*,' ar *Cailte*: 'is mor in sochur sin ro fácais do Gaéidelaib issinn inudh sin.'

IS annsin ro scailed a pupull tar *Pátraic* ind áidchi sin, 7 dorigned longport ac rí[g] *Connacht* ann ré hed caeicis ar mís nóco toirsitis cóic ollehoicid Eirenn do dénam feissi na

7790 *Temrach*. *Ocus* dorigned tech derrait diamair do *Chailti* acco iter thech rig *Connacht* 7 pupall *Pátraic*, 7 is uime dorigned a tech amlaid sin, comad urgairdiugud do cechtar de eistecht ris.

*Ocus* is annsin ro gab Cas Corach mac Cáin[cinde] a thimpan, cor' chuir ina suan sírchotalta iat. *Ocus* ro eirgetar arna-

7795 mairech, 7 tucad fi[d]chell da n-indsaighid da himirt, 7 do frith esp[aid] tri fer don fi[d]chill, 7 adubairt in rí<sup>1</sup>: 'Ní fuighther fir bus chosmail ria a nEirinn na a nAlpain.' *Ocus* is annsin adubairt *Cailte*: 'Na himridh in fi[d]chill,' ar se, 'nóco ndechur-sa d'iarraid fi[d]chle atchonnarc ic á folach fecht aile.'

7800 *Ocus* tainic reime sair co cenn Sleibe Clithair, risa raiter Sliab Baghna issin tan-so, 7 atchonnaire carthe comdaing[en] cloiche a ndorus in tsída amuich, 7 tuc a da láim uimin carthe, 7 tuc a talmain hé, 7 fairele comdaingen cloiche ro bóí ar in fi[d]-chill a n-inadh in chairthe, 7 faireli fuithe, 7 tuc in Solustair-

7805 tich as .i. fi[d]chell Guill meic Morna, 7 rucstar tri fir óir 7 tri fir airgit aisti, 7 do cuir in fi[d]chill itir in da chlar comdluta chloiche chétna, 7 tainic reime d'indsaigid rig *Connacht*, 7 tuc na fir 'na laim, 7 dornn ind fir fa mó don ts[1]uag iss ed do bith in cach fir díb. '*Ocus* in raibi ní budh mó inás [s]o?' bar

7810 in rí<sup>1</sup>. 'Ro bóí immorro,' ar *Cailte*, 'tri cóeca fer n-óir 7 tri cóeca fer n-airgit.' 'Cret tuc ort,' ar in rí<sup>1</sup>, 'gan in fi[d]chill do thabairt let damsa?' 'Ní fi[d]chell do tsiris orum,' ar *Cailte*, 'acht tri fir chum t[fi]d]chle, 7 tucusa gein 7 aithgein<sup>x</sup> duit, 7 ní dingen-sa a gluassacht assin n-inad ina tuc in t-óclach assa

7815 fi[d]chell hí.' *Ocus* tucad na fir ar in fi[d]chill 'arsin. '*Ocus* cia ic á raibe ind fi[d]chell?' ar rí *Connacht*. 'Ac Goll mac

<sup>1</sup> rig, *Laud*.

= ? more than enough, enough to spare

twice as many



Morna,' ar-si Cailte. 'Dursan gan a tabairt duitsi let damsá,' ar rí<sup>1</sup> *Connacht*. 'Na cuir-si ris sin, a rí,' ar Cailte, 'uair ní thiber in f[í]d[h]ill duit etir, 7 ní thibar ní bus mó da foirind.'

*Ocus* ní cian ro badur ann co faccadur Aillenn Fíalchor-<sup>7820</sup> cra ingen Buidb Deirg meic in Dagda, da n-indsaigid 7 tri .i. ban do mnáib *Tríaithe dé Danann* ina farrud, 7 ro t súidh(es)tar ar in firt fótbaig<sup>2</sup> iffarrad naem *Pátraic* 7 rig *Connacht*, 7 ro bóí in ingen ac indissin a toisce ann. '*Ocus* caide do frecre urri ut, a rí *Connacht*?' ar *Pátraic*. 'In ní adérús-sa 7 bus<sup>7825</sup> maith let (do) denam dam iss *ed* dogén-sa,' ar in rí<sup>1</sup>. 'Is maith lemsa a tab-[fo. 146<sup>a</sup> 2]-airt duit,' ar *Pátraic*, 'uair ro gellus ria co tiubartha-sa hi *acht* co léiced a creidem doilfi drai[d]echta uaithe 7 co slechtad sí do tsoiscel Rig nime 7 talman.' 'In faemai-si siut, a ingen?' ar in rí<sup>1</sup>. 'Faemaim,' ar inn ingen.<sup>7830</sup> *Ocus* ro eirig in ingen cona bantracht, 7 ro tslechtadur uile do *Pátraic*, 7 ro chengail *Pátraic* iat 7 ro phós, corub hí sin cétlánumain ro pos in Tailgenn inn-Eirinn amal airmid udair. '*Ocus* luach in posta,' ar Beineon mor mac Aeda. 'Rachaid um,' ar in rí<sup>1</sup> '.i. ragha baile cacha tuaithe o Leic Lomenaig — rissa<sup>7835</sup> raiter Luimnech —, co Leic Essa Ruaid.' '*Ocus* luag uaitsi ina adhaig siút, a *Patraic*,' ar Beineoin, 'do lucht in chuicid.' 'Dobér immorro,' ar *Pátraic* '.i. tri rig do gabail Eirenn uaithib, 7 rath Eirenn fo deired acco gan *dibaid*.' *Ocus* scribais Brogán na fácbala sin do choiced *Connacht*, 7 scribais neoch tucad do<sup>7840</sup> *Pátraic*. *Ocus* ro fáeidur in lánamain sin ind áidchi sin ar feis leaptha 7 lámdeirighthi .i. Aed mac Muiredaigh meic Findnachta 7 Aillenn Fíalchorcra ingen Buidb Deirg meic in Dagda.

*Ocus* ro eirig in rí<sup>1</sup> co moch arnamairech, 7 rí[g]lia cloiche ro bóí ar in tulaig acco. Tuc in rí<sup>1</sup> a druim rissin carthe<sup>7845</sup> do fíarfaig<sup>3</sup> do Chailti: 'Cid imma tucad Lia in imracail ar in lia so?' ar se.

'Fecht n-aen da tangadur meic Morna co Cuail Chepain ind-Echtge *Connacht*,' ar Cailti, 'ac fogail 7 ac díbeirg ar Fínd 7 ar in Féin, 7 doriachtamar-ne tri catha na Féine co mullach<sup>7850</sup>

<sup>1</sup> ríg, *Laud*.<sup>2</sup> fótbaid, *Laud*.<sup>3</sup> fíarfaid, *Laud*.

tśleibe Cairnd tes i crich Corcamruad, 7 ro bóí ceist ac Find im dála mac Morna .i. ní fitir ind annsa Mum[ain] bodes dochuadar nó in sechu bothuaid í cuiced *Connacht*. *Ocus* adubairt Find rena dá mac féin dul a cuiced Muman d'fis scel  
 7855 mac Morna .i. Uillend 7 Cáince cona féin 7 cona foirind, 7 do chuir Aedan 7 Cathal, da mac rig Ulad, 7 da *cét* óclach maraen riu, i cúiced cháem[ál]aind *Connacht* d'fis clainde Morna. *Ocus* ro badur dá mac rig Laigen in[a] fiadnaissi .i. *Conla* 7 *Cellach* a n-anma[nna]. *Ocus* tangadur sin da *cét* óclach  
 7860 a ndegaid a comalta,<sup>1</sup> 7 tarraid cach ara cheile díb co rabadur ceithri *cét* óclach a n-aeninad, 7 doriachtadur chum inn inaid sea,' ar Cailte, '7 do tsirdis cach láe o Ath colta co hAth inbercha ac iarraid mac Morna, 7 ticdis cach n-aidhchi conici seo. *Ocus* ba hingnad lé Find dala a muintir[e], uair ní tainic  
 7865 fis naithib da indsaighid.

'Ro eirgemar-ne tri catha na Féine 7 do fuaramar slichtlorg in tslóig romaind, 7 dar lind ba hé slicht chlainde Morna, 7 ro iad cach a laim a cheile umpu, 7 ro luathmarbad, *etir* gilla 7 óclach, na tri *cét fer* ro badur. *Ocus* ind uair thainic lá cona  
 7870 lánsoillsi arnamairech is ann tucsat aichne ara muintir féin, 7 ro léicset annsin tri gaire mora eistib ic á cáinead a muintire ro marbsat a n-imrull, 7 adubairt Find rí[g]lia cloiche d'iarraid ar in cethrur caem sin .i. air da mac rig Ulad 7 da mac rig Laigen. *Ocus* do eirgius-sa,' ar Cailte, '7 Oissin co Raith Medba,  
 7875 risa raiter Raith Chaerech Medba isin tan-sa, 7 fuaramar in rí[g]lia cloiche ann, 7 tucsamur conici seo hí, 7 ro tsáidemar<sup>2</sup> os chind na fer sin annso.'

'Adrae buaid 7 bennachtain, a m'anum, a Chailti!' ar in sluag uili, 'is mor in fis 7 in faillsiugud frinde doberi duind  
 7880 ar cach ní [fo. 146<sup>b</sup> 1] fiarfaigther dít.' *Ocus* is desin atá Lia in imracail ar in lia so, d'imracal Find 7 na Féinde, cor' marbadur a muintir fein a richt Chlainde Morna.

IS annsin dochuadur co Temraig, 7 ro indissetar mor d'fis 7 d'fireolus i fiadnaissi fer nEirenn .i. Cailte 7 Oissin,  
 7885 7 ro lessaiged cach ní adubradur ac ollomnaib Eirenn.

<sup>1</sup> comaltad, *Laud*.<sup>2</sup> tsáigemar, *Laud*.

'Adrae buaid 7 bennachtain, a uaissle,' ar fir Eirenn.  
'Gin co beth d'fís na d'fíreolus a nEirinn uile *acht* in meide  
ro facabair accu anos ro bo tinolta fir Eirenn uili ind aeninadh.'

*Ocus* is ann sin ro eirig Cas Corach mac Caincinde, 7  
adubairt: 'Maith a m'anum, a Cháilti,' ar eissium, 'is mithigh. 7890

*Is mithig* damsá imthecht festa, 7 bennacht cach dalta fortsu.' <sup>^ [a]</sup>  
'Bennacht cacha hoide ic a roibe dalta ortsa,' ar Cailte, 'uair is  
tú is ferr eladha atconncamar riam.' *Ocus* adubairt ri Eirenn .i.  
Diarmait mac Cerbaill: 'ollamnacht Eirenn uaimsi dait in comfát  
rabursa ir-rigi.' 7895

IS si sin uair 7 aimsir tangadur tri nonbair d'iarsma na  
Feinde ro bóí iffarrad Chailti ar in tulaig leth aniar do Them-  
raig, 7 tucsat da n-úidh 7 da n-aire beith a n-ingnais a lu[j]th  
7 a lánchoiblidh,<sup>1</sup> 7 gan a beith do rath orro nech a[c] comrad  
rfu, 7 tucsat a mbel re lár talman issin tulaig sin, 7 fuaradur 7900  
bás ann, 7 ro cuired fo thalmain<sup>2</sup> iat, conid Cnoc na nonbur  
ainm in chnuic sin dia n-eis.

'Truag dono sin,' ar Oissin, 'iss *ed* sin ro mairistar d'iarsma  
na muintire moire maithe ar triath 7 ar tigerna accaind .i.  
Fínd mac Cumail.' *Ocus* ro badur na senoire co toirrsech 7905  
truag in lá sin tar eis na tri nonbur sin ó nar' mair do tri  
cathaib na Feinde *acht* mad Oissin 7 Cailte 7 na tri nonbair  
sin. *Ocus* ro badur fir Eirenn uile ina *tast* gan [fer] do labra  
re cheile díb ara mét ro chuir orro a ndernnsat na senóraig do  
thoirrsi tar éis a Féine 7 a muintire. *Ocus* adubairt Oissin: 7910

'IN fuil sunn nech ro *feissed* . gemad fann, gemad *eissel*,  
in fáil ar fácad cuach Fínd . 'na aenuran a Cromglind.

*Ocus* ní rabusa riam,' ar Cailte, 'lá nach budh éscaid lém  
labra riut, a Oissin, *acht* mad aniu.' *Ocus* adubairt Cailte:

Atá sunn nech ro *feissed* . mar ar' impo for deissel, 7915  
in fáil ata 'sin glind glais . ní folaig *acht* feth<sup>3</sup> fithnais.

Oissin *déixit*:

IN fil sunn nech ro *feissed* . gemad fann, gemad *eissel*,  
cia dorat cenn Curraig chain . issin chnoc os Badamair?

<sup>1</sup> láncoibligh, *Laud*.

<sup>2</sup> talmann, *Laud*.

<sup>3</sup> fecht, *Laud*.

7920 'Tusa ro ben a chenn de,' ar Cailte, '7 t'athair ro loit hé,' ar Cailte, '7 missi ro muir in cnocc.'

Oissin dixit:

Da mbeth sunn nech ro feisid . mina impodar deissel,  
ann rus-geogain Find bodéin . o rus-dichenn Oisséin.

7925 *Ocus adubairt Cailte:*

Rucus lim in cenn 'arsin . gusin enuc os Badhamair,  
co fuil ann ossin ille . issin enucc 'na comnaidhe<sup>1</sup>.

'Ocus in cumain letsu, a m'anum,' ar Oisin, 'cia ro diubraic Goll mac Morna maiten ós Beluch Gabrain?' 'Missi ro diu-  
7930 braic hé,' ar Cailte, 'cor' chuir in cathbarr óir ro boi imma chenn de, 7 co ruc coibeis craind na sleige da feoil de.' 'Ocus uallach ro bas [fo. 146<sup>b</sup> 2] faisin,' ar Oisin, 'ger'bo mor in chned ro gab in cathbarr imma chenn, 7 ro gab a airm, 7 adubairt re braitrib nach raibe poind air.' *Ocus adubairt Oissin:*

7935 IN fuil sunn nech ro feissed . gemad fann, gem[ad] eissel,  
cia ro diubraic Goll commbaid . maiden ós Beluch Gabrain.

*Ocus adubairt Cailte:*

Missi ro diubraic a rí . a Oissin gusin caemlf,  
urchur fagha cert dochuaid . a ndiaid meic Morna morcruaid.

7940 IS ansin do fíarfaig rí Eirenn dibsum: 'Cia ro marb Cairpre Lifechair mac Cormaic i cath Gabra?' 'Oscur mac Oissin,' ar Cailte, 'ro marb hé.' 'A fírinde as maith do denam,' ar Oissin. 'Cia chena ro marb hé?' ar in rí. 'Orlám rí Fotharta andes,' ar Oissin 'i. óclach gráda ro bóí acumsa 7 'gom athair  
7945 reomum.' Oissin adubairt:

Orlam mac rig Fotharta . nochar'b é in fer co maithfech,  
brathair Brónaig, ní brég lib . ro marb Cairpre Lifechair.

'Ocus Oscur dono, cia rus-marb?' ar rí Eirenn. 'Aenurchur Cairpri Lifechair meic Cormaic ro marb hé.' 'Ocus Mac  
7950 Lugach, cia rus-marb issin chath?' ar Diarmait mac Cerbaill. 'Bressal mac Eirge, mac rig Gallgaeidel anall, 7 taissech teglaig rig Eirenn he.'

*Ocus* rob hí sin adhaig déidinach<sup>2</sup> feissi na Temrach, 7

<sup>1</sup> comnaghe, *Laud.*

<sup>2</sup> deiginach, *Laud.*

ro badur ac ól 7 ac aibnius ann ind aidchi sin, 7 ro eirgetar na sluaig 'arnamairech, 7 ro scailset fir Eirenn da crichaib 7<sup>7955</sup> da cóicedaib féin 7 da n-inataib bunaid. Ocus atracht rí Eirenn co moch arnamairech co Lic na nDruad<sup>1</sup> fri Temraig anairtuaid, 7 Bé-bind ingen Alaise meic Aengusa, ingen rig Alban, a ben.

'IS áil lemsa,' ar se ré mnái, 'dul ar saerchuard Eirenn. [7] is áil lem do beith-si i Temraig ic frithailem na senórach<sup>7960</sup> arna ría ail nó aithis missi ó feraib Eirenn.' 'Dogentar a reir mar oirdechair-si 7 mar adérat féin,' ar in rigan. Ocus tanga-dur araen rom[po] issin tech ir-rabadur na senoraig .i. Oissin 7 Cailte, 7 ro indis in rí<sup>2</sup> doib sin. Ocus is amlaid ro bóí Oissin: iss é fer ba fialnáirige ro bóí a nEirinn hé, 7 adubairt: <sup>7965</sup> 'Ní hamlaid dogentar, a rí<sup>2</sup>, ar eissium, 'acht bíd do bancheile it' fárrud féin 7 aithin don rechtaire sinde.' 'Máss ed, tabair in rechtaire chucaind,' ar in rí<sup>2</sup>; 7 tucad hé féin 7 a ben ann. Ocus adubairt in rí ríu: 'Ac seo mar ordaigim duib biathad na senorach .i. secht fichit bó do chur i fergurt gabala, 7 a inblegon<sup>7970</sup> sin dóib cach n-aidchi, 7 proind deich cét o feraib Eirenn doib a lind 7 a loim i Temraig, 7 fothrucud cach re lá, 7 esrad úrluachra ina lepdalb, 7 cona tair deired in lenna d'ól intan bias in lind nua urlum acco. Ocus atait secht meic accutsa,' ar rí<sup>2</sup> Eirenn, '7 muir[b]fithier accumsa iat 7 tusa leo da raib ní<sup>7975</sup> a n-airesbaid dóib.'

Annsin adubairt Oissin:

'Nir' hinganta,' ar eissium, 'lighi ind abaic a Temraig, da tictis fir Eirenn uile da fégad, inar mbeith 'gar n-aithne ar Mael muirir mac nDubain, ar rechtaire na Temrach, 7 do Chuarnait<sup>7980</sup> ingen Béccain bóaire ar a mnái.' 'Ocus maith, a m'anam, a Oissin, cret eissein in t-abhacc?' 'Turchairthe flatha fuair Conn Cétchathach,' ar Oissin '.i. abhocc, 7 tri duirnd Cuind Getcathaig ina airde, 7 iss e fi[d]chellach 7 brannaige as ferr do boi a nEirinn he. Ocus uile galra in domain do beith ar nech acht<sup>7985</sup> co tucad a lam air ro foirf(ed) [Lism. 195b 2] 7 fir Eirenn do beith i láthair catha 7 comraic doghénad-san sídh eturru, 7

<sup>1</sup> ndrúag, *Laud*.

<sup>2</sup> ríg, *Laud*.

cloch ro bóí sunna i *Temraig*,’ ar Oisín, ‘is uirre sin ro bóí a leapuid. *Ocus* ba hingnad dala a leaptha,’ ar Oisín, ‘i. in fer 7950 ba mhó d’feruibh *Eirenn* do bídh a choimsi i leapaid in abhuic, 7 in náidhe ba lugha dogheibhthea ní bidh *acht* a coimsi inntí. *Ocus* ba hé sin 7 in Lia Fáil bóí i *Temhraig* dá ingnad na *Temrach*.’

‘Ca hingnad ro bóí ar in *Lia Fáil*?’ ar *Diarmaid mac* 7995 *Cerbaill*. ‘Gach aen ara mbiadh leithbr(ia)thar d’fëraibh *Eirenn*,’ ar Oisín, ‘dobeirthea ar in leicc sin hé, 7 damad díleas é gile 7 dergi donídh do, [7] a chur ar in *Lia Fáil* 7 dámad aindíleas hé ball dubh do bheith a n-inad suaichnid fair. *Ocus* intan ticedh rí *Eirenn* fuirre do ghéised in lecc fáil co freacraitís prim- 8000 thonna *Eirenn* hí i. tonn Clídhna 7 tonn Tuaidhe 7 tonn Rudhraigi. *Ocus* intan ticedh rí cóicid fuirre ro bhúiredh in lecc fáil. *Ocus* intan téighedh ben aimrit fuirre drúcht dubhfóla no mhaidedh trempi. *Ocus* intan téighedh ben do b... ticedh braen alaid<sup>1</sup> trithe.’ (*Ocus* cia ro thócaib) in leac sin nó ruc a h*Eirinn* í?’ ar 8005 *Diarmaid mac* (*Cerbaill*). ‘Oclach mórmenmhach ro ghabh ríge ...

*Caetera desunt.*

<sup>1</sup> aláig, *Lism.*

## Translations of parts of the Acallam omitted in Silva Gadelica.

How Patrick healed Cailte's right side.

[Text: lines 3976—4048.]

One day Patrick was reciting his hours, and when he had finished, they heard on the hill beside them the noise of a hunt and chase out of Berrobail. "Feeble is the cry of the hounds and the men that we hear", says Cailte; "and 'tis owing to the death of the lord Find that this hunt is making it (so faint), and to the death of Mac Lugach the valiant, and the death of Diarmait O'Duibni, and of Aed the Little, son of Find, who was killed in the east in England in a furious battle, and the lack of Dub dá Chonn and Dub Dithrib, son of the king of Leinster, and the decease of Dithrubach, son of the Scál, son of Eogan, the son of Find's mother, slain by Cailte Coscar-ríg, son of the king of France, and the burial of Conán the Bald, son of Morna, and of Ferdoman, son of Bodb, because of Findinne, Bodb's daughter."

Then said Patrick to Cailte. "Sad is thy wail of sorrow to be thus bereft of thy Fiann! But it is not in them thou shouldst *now* believe, but in the glorious God who created heaven and earth." "Well, my soul, my holy cleric," (says Cailte), "hadst thou known the Fiann thou wouldst have loved them, since *I* am dear to thee, *I*, who have spent my vigour and my spear-throwing."

The whole host heard that, and sad they were at the true hero and true brave's doings on that day in the absence of his Fiann. "Cailte, my soul," says Patrick, "why dost thou

reciting his  
if it were the  
prince Find that  
the hunt is being  
made

the Scáil

after the last  
word of the

the Fiann

deadly pain /  
 "not go to see (the hunt)?" "Fain would I go, holy Patrick, but for a spearcast which Sescenn, son of Fer-dub, made upon me at the battle of Kenmare in the south, and I cannot go because of the bloodlets of that cast. But it was his last shot, for he himself fell there. And now I thank the King of heaven and earth that I may be listening to the crow of the cock in this place."

Why in your body?  
 p/  
 Curious  
 "Whereon then did the spear alight?" asked Patrick. "On my right side here, holy Patrick, where the shield was not protecting me." Then Patrick put his right palm to the place of the blow, and the spear(head) came forth through the wound, and the knee of the biggest man of the host would pass through the socket and fitting of the spear. The nearest to Cailte in the church was Mael-trena, son of Dínertach. "My boy", says Cailte, "take hold of my hand, for the Adzehead has gone to see the hunt."

Cailte sang:

O scholar, take me out, since Celebration has ended,  
 To hear the hound that hunts a deer out of Berrobol . . .  
 O cock that crowest clearly, for whom dost thou make thy music? etc.

Then Cailte came forth, and Mael-trena, Patrick's primal pupil, held his hand, and took him to the bed-house after the spear had been extracted, and there he remained that night, groaning and lamenting.

### The Death of Dubchraide the Robber.

[Text: lines 4049—4053].

There was a brigand in that country, Dubchraide, son of Dubtnúthach ('Blackheart, son of Dark-envious'), emperilling<sup>1</sup> and persecuting Patrick; and Patrick said:

I give permission to dear Cailte, who has put many heroes into graves, though he kill Dubchraidech and get him gratis.

And after that the man died.

<sup>1</sup> or perhaps 'getting advantage over'. see Glossarial index.



## The Origin of Ard Senaig.

[Text: lines 4054—4077.]

And there they abode for three days and three nights, and then they all fared forward to the Fiann's Valley on the hither side of Cruachan, and sat down on Ard Senaig (Senach's Height) above the Fiann's Valley. "O Cailte," said Patrick, "why was this height called Ard Senaig?" "I will tell thee," answers Cailte. "Find had an excellent minstrel named Senach ua Daigri, and here he died of an hour's illness. And the hillock was built over him, so that from him it is called Ard Senaig." And Cailte said:

"I remember what Senach got from Find for his music — 'twas no grief and being with naught — thirty ounces every quarter. A golden penny for every man in the host to comely, ruddy-haired Senach, that he might sing — great the deed — and send them into a (charmed) sleep.'

"Cailte, my soul," says Patrick, "manifold was that abundance of wealth." "It *was* manifold," says Cailte; "for if he had given no treasure save what he gave to women and minstrels the treasure (so given) would be vast." "And did he endow many women thus?" asks Patrick. "Truly he did endow them," answers Cailte, saying:

Three hundred women Find endowed, by the King who is above my head (God), a separate brideprice to every woman — vast was the treasure altogether.

"Great was that warrior's generosity!" says Patrick. "It *was* great," says Cailte; "for he left no woman without her brideprice, nor servant without his due, nor man(-at-arms) without his pay. And he never promised in the night what he would not fulfil in the (following) day, and he never promised in the day what he would not fulfil in the (following) night."

The story of Étain Fairhair's wooing and death.

[Text: lines 5638—5724.]

Once upon a time, when Find son of Cumall was on this hill, they saw upon it a woman a-waiting them. She wore a crimson fringed mantle with a golden brooch therein, and she

marry?

4

?

had a frontlet of yellow gold at her forehead. Find asked tidings of her, whence she came, and she answered him: "From the Peak of Étar, son of Étgaeth the champion, in the east<sup>1</sup>." "What is thy name, O damsel?" says Find. "Étáin Fairhair is my name," says she, "daughter of Aed Whitebreast, out of the Elfmound of Benn Étar in the east". "Why hast thou come hither thence?" says Find. "'To ask one of the Fiann of Erin to race me,' she replied. "How dost thou run?" asked Diarmait O'Duibni. "Good is my running," says the damsel, "whether long or short is the earth or ground under my foot, 'tis the same to me to be running." Said Cáilte:

'When we came to Benn bán a woman joined our company', etc. [They raced to the hillock over Badammar, thence to Dublin, where Cailte was the first to arrive, and thence to the elfmound at Howth, where they found mead and wine, and remained twenty nights.]

"And this was our number when we reached that elfmound", says Cailte, "twenty hundreds of the Fiann of Erin including Find son of Cumall; and we sat on the bedrail of the palace in the elfmound, and then our feet were washed, and our hunger was abated, and our thirst was quenched. And as we were there, Find saw a gentle yellow-haired damsel in front of the vats, with a cup of white silver in her hand, and she distributing to every one.

Then said the prince Find: "It seems to us that you is the damsel that challenged the Fiann to run and race from the Fort of Slieve Grod in the west to Benn Étar'. "It was not she at all," says Aed Whitebreast, the king of the elfmound, "for you is the slowest of our women." "Who then was it?" asked Find. "Bé-mannair, daughter of Ainceol," replied Aed Whitebreast, "the she-messenger of the Tuath dé Danann. And 'tis she that shifts into the shape of a *spegduban* and a whale, and forms herself into the semblance of a fly, and of a true lover, both man and woman, so that all leave their secret with her. She it is that outraced thee in the east, and not you damsel, who was (then) drinking and making merry at the vats in the elfmound". "And how is you damsel named?" asked Find.

<sup>1</sup> i. e. from Howth.

"Étain Fairhair", says Aed, "a daughter of mine, and a darling of all the Tuath dé Danann. And thus is that girl, with a lover in the Fianns of Erin." "Good, my soul," says Find, "which of us is that lover?" "Oscar, son of Ossian," says Aed; "and 'tis she that sent the messenger for you to the Fort of Slieve Grod in the south. And Cairbre Lifechair, son of Cormac (king of Erin,) has offered to give the Tuath dé Danann, as her bride-price, the cantred nearest to Bregia and Meath, and to put himself and an equal weight of gold and silver into a balance, and to give it all to her." "Why did ye not agree (to yield) her for this to the king of Erin's son?" "We did not accept it," says Aed, "for she had not a whit of desire or inclination herein, and therefore we made no dealing or covenant about her." "Well," says Find, "what condition dost thou seek from us? Well, my soul, my damsel, what condition dost *thou* ask from the son of the son of the king-champion, even Oscar?" Said the damsel: "Never to leave me until my own evil deeds come against me!" "Verily," says Oscar, "thou shalt have this condition." "Give us sureties and guarantees for it," says the damsel. "What sureties dost thou demand?" "Goll mac Morna of the sons of Morna, and of the Fianna of Erin, Find, son of Cumall." So those sureties were given to her, and the damsel and Oscar were wedded; and we staid there for twenty nights afterwards.

Then Oscar asked Find: "Whither shall I take my wife?" "To broad-green Almu (*Allen*) of Leinster," says Find, "till the end of seven years; and thenceforward do thou thyself leave the place to her." *Find then himself a place to her.*

And, after that, the banded battle of Benn Étair (*Howth*) was delivered, and in it Oscar was sorely wounded, and thereby the Fiann were distracted, and Find also was distracted. And one night Étain Fairhair came upon the bed into Oscar's company, and saw that the great and kingly form that he wore had departed: so greenness and darkness came to her, and the damsel raised aloft her mournful cries and her high lamentable wail, and she went to her (own) bed, and (there) her heart in her breast broke like a nut, and she died of grief for her husband and her first-

her ?

for her

(No)

No the Fiann  
distracted of her  
etc

love, as she beheld him. And she was taken to her own elfmound, to the Elf mound of Benn Étair, and was laid in earthen hollows. So that *Fert Étaine* ('Étáin's Grave') is its name. She left three noble sons with Oscar. Luath and Indell and Oscar were their names. That is the story which you asked of me," says Cailte, "and therefore this place is called *Benn bán in retha*" ('the White Peak of the Race.')

The story of Cuillenn and Callann and their son Fer óc.

(Text: lines 5725—5886)

And there they staid that night till day with its full radiance came on the morrow. And saint Patrick and all the host arose and fared forth to Cuillenn and to Callann in Húi-Cuanach, and there Patrick sat down, so that *Suide Pátraic* ('Patrick's seat') is the name of the place from that time to this. The king of Munster sits at Patrick's shoulder, and in front of him sat Cailte.

Then Eogan Redside, son of Oengus, king of Munster, demanded of Cailte: "Why was this place called Callann and Cuillenn? and why was the name *Lige in óic* ('the Warrior's Grave') given to yonder hill, and *Clad na Féine* ('Dyke of the Fian') to this dyke surrounding the land and the district?" And Cailte answered that question (thus):

"One day," says Cailte, "Find, son of Cumall, was at Ráith Chuiri between Dundalk and the sea, at the end of Tráig Baili, and *Lepaid na hiubraige* ('the Bed of the Iubrach') on one side of Find, and *Ráith na hechraide* ('the Rath of the horses'), the place of the Dub-sainglenn and the Liath Macha<sup>1</sup>, on the other side, and Dundalk behind us. We had not been there long when we saw on the strand to the north thirty charioteers coming straight towards us. They alighted and unyoked their horses, and the great wide-eyed warrior, who was eldest and noblest of them, sat down by Find's shoulder. The lord Find asked his tidings: "whence hast thou come, my soul, my warrior, and who

<sup>1</sup> Cúchulainn's two horses.

art thou thyself?" quoth he. "Callann, son of Fergus the Fair, am I," says the warrior, "son of the king of Ulaid in the north; and my own brother Aed Donn, is banishing me, and he lets me not be with (king) Cormac húa Cuinn, and keeps me off my own heritage. So I have come to have speech with thee, O royal champion, for we are related, Mes Mungel ('Whiteneck,') daughter of Oengus, king of Ulaid, thy grandmother, being own sister to my father and mother of Cumall.

"If so," says Ossian, "'tis from the Ulaid we have brought the fury and the fierceness(?) that are in us.' "Tis from them assuredly," says Find. "Is it in Ulster that thou wouldst get land?" "Nay indeed," says Callann, "since we should not commit parricide between us." "If so," says Find, "I will go tomorrow to Eochaid Red-edge, son of Find, king of Munster's two provinces, and I will seek for thee land from him for a time and a season. And unless I get thee land from him with his consent, I will deliver battle at the end of Traíg Baile to the king of Ulaid for thine own land."

Then the three battalions of the Fiann, with Callann, son of the king of Ulaid, before them, marched southwards to the Fort of Slieve Grod, to the place where the king of Munster was dwelling. And the king came and met Find and the Fiann of Erin, and said: "Welcome is thy arrival, my soul, O Find, ~~and loyal~~ is this greeting of ours." "Tis loyal indeed," says the king ~~(of the Fiann)~~. Then they entered the fortress, and they were ministered to, and the drinking-house was arranged for them, and Goll mac Morna was placed on one of Find's hands, and the son of the king of Ulaid on the other hand.

Then said the king of Munster: "have ye seen of the men of Erin, or the men of the whole world, a third whose shape is better than that of yon warrior at Find son of Cumall's shoulder?" And the king asked: "who is that warrior in thy company, O Find?" So Find told him Callann's name and description, and that Callann had come to ask him for land and heritage. "By my word," says the king of Munster, "if one as good as yon should come himself to ask for territory and land, it were

L  
a/  
other two  
Lance  
on his own merits

you

proper to bestow it upon him; but when thou, my soul, my royal champion, askest it, 'tis the more proper to give it to him. And lo, there are two cantreds from me to him," says the king of Munster. "And a third cantred to me and to the Fian!" says Find. And that also was given to Callann, so that he had three cantreds.

"In what place dost thou give him that laud?" says Find. "Breccthir — now called Húi Chuanach — and Tulach na dála" — now called Cuillinn. "Rude and Ultonian are my people," says Callann, son of Fergus. <sup>and he shall they do?</sup> "I have a counsel for thee as to that," says the king of Munster. "Let the Fiann there build a rampart and a fortification round thy land." So the Fiann's three battalions arose, and built it in the seven days of the week, and a 'host-door of contention' was made on it. And after it was built for him, Find and the Fiann's three battalions, and Callann, son of Fergus, son of the king of Ulaid, <sup>came</sup> went with them again to the Fortress of Slieve Grod.

Then said Find: "Well, my soul, O king of Munster, knowest thou on what other errand we came to thee?" "Truly I know not", says the king. "To demand thy daughter Cuillenn for Callann, son of Ulaid's king." "What is her bride-price and her present?" asked her father. "An hundreded bride-price," says Find, — that is, a hundred to her of every kind of cattle and of every generation (now existing); and by my word, it shall go to her,"<sup>sheep</sup> says Find. So that (bride-price) was bound to her, and on that night the king of Munster's daughter was wedded to the king of Ulaid's son.

And Callann went northward for his people, and they came with him to the land which the king of Munster had given him, and there he built a great fortress.

The damsel bore him a famous and beautiful son named Fer óc ('young man'); and in all Ireland there was scarcely one whose shape and vigour and spearcasting were as good as his.

<sup>1</sup> I read (with Fr.) *rachaid, dar mo breithir*, instead of the corrupt *rach sin ar breithir* of Laud.

To this place we went, three battalions of the Fiann, having ten hundred and twenty hundred in each battalion; and as we were standing there we saw a single youth playing on the green, with a heavy lump of a stone on his palm, and he used to give a cast of it so that it would fly over ten furrows, and he would run beneath it, and catch it with his hand in the air. And we, the three battalions of the Fiann, were long looking at him. "Never," says Find, "have we seen better casting than that; and who, my men, is the youth that achieves it?" "The son of the owner of this place," says every one, "even Fer óc, son of Callann, son of the king of Ulaid." "Never," [says Find] "has there come from the Ulaid, since their great and gallant men departed (life), better makings of a warrior than that youth." "Never indeed has there come," say all at the same time. "And he does another casting that is harder than that." "What is it?" says Find. "He puts the shafts of his two spears against the ground, with his back to the homestead, and he leaps with the spearshafts over the gate, and alights on the stone on the other side with the spears in his hand, and he leaps back with them out over the stead, and lights upon this green."

*an equally balanced*

"O Fer óc," says Find, "for the truth of thy conscience, perform this feat in our presence!" "We will do it," says the youth. "But I am ashamed to perform it in the presence of the Fiann of Erin, unless I succeed in doing it well." Then he performed the feat in presence of Find and the Fiann, as well as ever he had done it.

To them then came Callann and Cuillenn, the father and mother of the youth, and gave a beautiful welcome to Find and the rest of the Fiann. "Well, my soul, my son," say they (to Fer óc), "make thy covenant and thy fellowship with Find." He arose and made his covenant and his fellowship with Find; and, after that, we entered the fort, and there we abode carousing and enjoying ourselves.

Then said the lord Find: 'where is Berrach, daughter of Cass of Cualgne?' "Here, my soul, my royal champion," says the

damsel. "Take the 'measure or hundreds' unto thee, and put into it thrice its fill of gold and thrice its fill of silver, and give that to Fer óc as his wage." And the youth divided it into three, to wit, a third to his father, a third to his mother, and another third to sages and to ollaves and to the treasurers of the Fiann of Erin. "Wisely hath the wage been divided," says Find. And they were there till on the morrow day came with its full radiance.

Then was a hunt and a battue held by the three battalions of the Fiann. Howbeit, on that day, owing to Fer óc (and his superior skill) to none of the Fiann it fell to get first blood of pig or deer. Now when they came home, after finishing the hunt, a sore lung-disease attacked Fer óc, through the (evil) eyes of the multitude and the envy of the great host, and it killed him, soulless, at the end of nine days. He was buried on yonder green-grassed hill," says Cailte, "and the shining stone that he held when he was at games and diversion is that yonder rising out of his head.

So that from him *Tulach in óic* ('the hill of the youth') is the name of that hill.

And his mother remained for a year in this stead after her son. And every day she would go to her son's grave, and throughout that year she was bewailing him. And one day she died of grief for her son, and she, too, was put into this hillock.

So that from her is the name *Cuillenn*.

E/ "And this", says Cailte, "is one of the four places at which the Fianns of Frin used to don their fine comely-mantled garments, namely, Tara of Bregia, and Temair Luachra, and in broad-great Allen of Leinster, and here in Cuillenn. Here, too, in every year the lord Find used to deliver three battles to the Fiann, and champions were brought and chosen for valour in place of all the Fiann that were killed. And here the fierce wild stags and the heavy-sided boars were brought to us to the floor of the house of drinking and delight. And on that day Cuillenn was an abode of deer and game.

And Cailte said:

"And here it was that each year Finn made three regiments of the Fiann" i.e. made them up to their full strength, putting fresh men in place of those who had been slain



Cuillenn was an abode of deer, was a fort of a king with rule, was beautiful in the hour of battle, with its raiment of many colours, etc.

"Victory and benison be thine," says Eogan Redside, son of Oengus; "and O Cailte, sad is the tale thou hast told us, the tale of Fer óc."

The beginning of the story of the Ridge of the  
Dead Woman.

[Text: lines 5887—5910.]

Not long were they there when they saw a great and gallant body of men marching towards them in two divisions: eight score armed with shields in each band of them, and bulwarks of brown red shields around them; a wood of lofty spears at their shoulders; a lad, brown, excellent, beautiful, in the van of the band, with a golden diadem on his head as a sign of royalty, a purple mantle round another warrior who was their chief, and who wore on his head a helmet of gold. They knelt to Patrick, and laid their heads in his bosom.

"Who are ye, O warriors?" says Patrick. "Two kings of West Munster. I am Derg, son of Dínertach, son of Mael-dúin, and the other is Flann, son of Flann, son of Failbe. A great and beautiful banquet we have (ready) for thee, O king of Munster", say the warriors; "and we shall be the better if thou bring saint Patrick with thee to drink our feast. For we wish our districts and lands to be blessed by him, and (we also wish) to give him our live-service and our dead-service, for never have we had a clerical friend except him."

"Precede us," says the king, "and we will follow in your rear." They remained there that night, till on the morrow day came with its full radiance. And the whole of that host, and Patrick with his people, came southward to Cathair na cét on one of the two summits of Slieve Mish. The two kings of West-Munster came to meet them, and made welcome to Patrick and the king of Munster, and they gave saint Patrick a 'gospel-penny,' to wit, for each of them three score ounces of gold and three score ounces of silver.

*X is, living, they shall serve Patrick; dead, they shall be buried in Patrick's cemetery & burial dues shall be paid to him*

*him, both in v  
life & in death*

Then Eogan Redside, king of Munster, asked Cálte: "And why was this place called the Oakwood of the Conspiracy, and why was this ridge called the Ridge of the Dead Woman, and why was this little rath called the Little Rath of the Incantation?" Cálte answered: "I have knowledge thereof, though its origin is ancient."

Once upon a time, when Find and the three battalions of the Fiann came hither to have a hunt and a breaking-up (of deer), we were not long here till we saw a single person approaching us. *That person* ~~He~~ sat down on this hillock in our company, and <sup>it was</sup> a woman ~~was there~~, with a smock of royal velvet next her skin. <sup>^</sup> Around her was a mantle fringed and purple, with a golden brooch therein. She wore a soft<sup>1</sup>, plaited, gilded tunic, with a golden breastplate thereon, and a diadem of gold on her head. Not trifling was the thing to which we compared her, to wit, the mast of a great ship over a high summit; and there were but few of us who felt not horror and fear and awe at the excellence of the woman's shape and at her size. For we were not folk of the same era as she, for she was bigger, greatly bigger. Goll, son of Morna, was then at Find's right hand, and there, in presence of Munster's two provinces, Cálte gave a great testimony as to Goll. "He," said Cailte, "was the upper hand (in fighting), and the deadly wave over fierce bands, and the bold lion, and one of the five best warriors behind shield and sword and spear that were in Erin and Alba at the same epoch and era as he. For these were the five whose bravery was best at one time in Erin, namely, Find, son of Cumall, and Lugaid Lágda, and Oscar, son of Ossian, and Goll, son of Morna, and by my word," says Cailte, "tis no bragging (to say) that *I* was the fifth."

Then said Find to Goll, (speaking) past her: "Hast thou ever seen a woman bigger than yon woman?" "By my word," answered Goll, "I never saw, nor has any other ever seen, a woman bigger than she is."

For the rest of this story see Silva Gadelica II, 238 bis 242.

<sup>1</sup> lit. weak.

*delicate / fine*

## The story of the Oakgrove of the Conspiracy.

[Text: lines 6083—614<sup>1</sup>.]

5/

“And why, O Cáilte’, says the king of Munster, “was this oakgrove called ‘the Oakgrove of the Conspiracy?’” “The four of whom thou hast heard me tell (as being) at ‘the Little Rath of the Marvels,’ namely, the three warriors and the hound, to kill these the Fiann here conspired.” “What cause had they to conspire against them, and they in the Fiann’s own service?” “The cause of the conspiracy was that the Fiann understood not the arrangement or the procedure which the warriors chose to follow, namely, their having a camp apart and a rampart of fire flaming about them, and none to see them from that rampart of fire until dawn on the morrow. And Find said: “By no means would I have them killed, for of the world’s men they are the three best in spearthrowing and vigour. And they possess three arts, and it would not be right for the men of the world to kill them because of their having those arts,” “Namely, says Cailte,” were the men of (all) the world in disease and sickness, should one of the three apply herbs to the ailment of each, he would thereafter be smooth and scarless. And whatever is asked of the second man is gotten from him. And as to the third man, let the wants of the world be told him, and they will be fully satisfied by him. And in addition to, and beyond any of these he had a pipe, and the men of the world would sleep (at its sound), however great their illness. Moreover, as to the hound, though none of us should kill a deer or other animal, thanks to it we should have no lack (of food).”

Then said the lord Find to them: “Know ye why ye have been brought to parley with me?” “We know not,” say the warriors. “The Fianns of Erin deem you disloyal because of the arts which ye practise with them, and they desire to order you to depart and to give you your wage.” “What evil have we done?” ask the warriors, “that we are ordered to depart?”

<sup>1</sup> The part of *Lism.* corresponding to lines 6083—6096 is accurately translated in *Silva Gadelica*, II, 242.

*honey sweet in  
you*  
*read*

"We know not," say the Fiann, "save that ye have customs which we never saw nor heard of being practised by men before you, namely, a rampart of fire around you every night, and that after nightfall ye do not like anyone to see you, so ye put that rampart of fire around you." "And what harm to you is our doing that, O Find?" say the warriors: "for not to you shall we be oppressive, (but) every good thing we do, to *you* it belongs." Then said the lord Find: "that is the speech of gentlemen; and shewing you spite or making reproach by me or any of the Fianna of Erin shall never occur by day or by night. And there is something I fain would ask you," says Find. "If we know it," they say, "it shall be told thee." "What names do ye bear?" asked Find. "I am called Dub" ('Dark') says the warrior who wrought the cures. "I am Ág" ('Battle') says the middle warrior. "I am Ilar" ('Eagle'), says the other warrior. And Cailte said, in describing those men and the hound:

Dub and Ág and Ilar, loving the triad, dear was the place, and Fermanac, good was the hound, used to be in the midst among them, etc.

"Now go to your home," says Find; "and so long as anyone shall follow me ye shall be<sup>1</sup> . . . , and the fellowship ye have not found ye shall get henceforward." "And therefore," says Cailte, "this oakgrove about which you questioned me, O king, was called 'The Oakgrove of the Conspiracy.'

'Victory and benison fall to thee!' says Eogan Redside, king of Munster, to Cailte: "well hast thou solved those two questions. But thou hast been asked a third question (still) unanswered, namely, why was this little rath called *Ráithín na Sénaigeichta*?

#### The story of the Little Rath of the Incantation.

[Text: lines 6146—6269.]

One day when Find was here on his seat, with the three battalions of the Fiann, we saw three bald-red husbandmen

<sup>1</sup> some word seems wanting here in Laud. The '7 *tuilled*' of Fr. 70<sup>b</sup> makes no sense.

coming towards us, holding three red hounds in their hands, and three spears; and (there was) venom on their weapons, and venom on their dress, and on their hands and their feet, and on everything which they touched. "Whence have ye come, my men?" says Find, "and who are ye yourselves?" "Three sons of Uar, son of Indast, are we," they answer, "of the Tuath dé Danann. A warrior of thy people killed our father in the battle of the Tuath dé Danann on Sliab Én (the Mountain of Birds) in the east — now called 'the Mountain of Aige, son of Ugaine' — and we have come to demand of thee, O Find, the eric of our father.' "You have been long in coming to demand it," says Find. "We supposed," say they, "until thou camest to the Feast of Tara, that it was Mider's sons that fought that battle, and the men of Ireland knew that it was thou that gave hostages of the Tuath dé Danann ~~to~~ the sons of Mider in that battle." "And what warrior of my people," asked Find, "do ye charge with the killing of your father?" "Cáilte, son of Rónán," they reply. "By my word," says Find, "he is one of the six men who were in my company there. And what names do ye bear?" asks Find. "Aincél ('Ill-omen') and Digbail ('Damage') and Espaid ('Want') are our names; and what answer do you give us, O Find?" "No one before me has given an eric for a man killed in battle, and I will not give one," says Find. "We shall inflict plunder and robbery upon thee." "What plunder is that?" says Find. "We are three brothers," they say, "and we shall, each of us, inflict plunder." "I will do (this)," says Aincél: "whether three or two or four of the Fiann chance upon me, I will take all their feet and hands ~~from~~ them." "I will do (this)," says Digbail; "I will not go a day from them without (causing) lack of hound or gillie or warrior to the Fianns of Erin." "And I will not leave them," says the third man, Espaid, "without their lacking a band or company or foot or hand or one eye." "Unless we get somewhat to help us against them," says Cailte, "no one of us will be alive at the end of a year."

Then said the lord Find: "Well, ye Fianns of Erin, let a

x if I will hear them with their own hands  
 feet ie I will cut off their hands etc  
 & beat them therewith

who dider take  
 for

to/  
 you

you  
 your

we ?  
 fortress and goodly stead be built by you here, where yonder men met me; for, until I find out which of us is the stronger I will not be (retreating) before them throughout Erin, and they in my rear (pursuing)." So the Fiann arose, and each of their captains built a little rath (*ráithín*) and fortress around him and his company, from the summit of Slieve Mish in the west as far as this," says Cailte. "We suppose," says the king of Ulster, "that for some reason these little raths were (each) called *Ráithín na n-othrus*" ('the little rath of the healings') "It was for this," says Cailte; "because the three remained here for a month and a quarter and a year inflicting every ailment and every bane upon the Fiann. And here the healing of the Fiann from these hurts was performed."

At that time and hour the three sons of the king of Iruath, who were accompanying Find, came to have speech with him, and took him apart on a 'sod of scrutiny of prudence,' and said to him: "Well, my soul, O Find, we desire to give thee a circuit of our wolfhound, that is, to let him go round thee thrice in every day. And then, though a multitude be intending to do thee evil, or to plunder thee, they will achieve nothing from one day to the next, provided there be not fire or weapon or dog in the same house with him. For it is a *geis* (tabu) of his, to have none of these things in the same house." 'None of them,' says Find, "shall be in the same house with your hound, and he shall return safe to you." Thus, every day the hound was sent to Find, having about his neck his ridgy red golden chain, wherein were fifty *conchlanns* of refined gold. And the hound used to go in that wise thrice round Find, and put his tongue thrice upon him. And to those who were nearest the hound it seemed as if a vat of mead, after being strained, was there, from the odour that would come from him, and to others it seemed that the odour that came from him, when he entered the house to Find, was the perfume of a fragrant apple-garth. "During that year", says Cailte, "those three (sons of Uar) committed great plunderings on the Fiann: but for every sickness and every evil that Aincél caused, Dub, son of the king

of Iruath, used to apply his herb and his leeching, so that the patients were hale on the morrow. And to those whom Espaid and Digbail injured Ág and Ilar would give their help and succour.

"Then," says Cailte, "Cormac húa Cuinn was told of those foemen doing evil to Find, and 'tis from them", says Cailte, "come the famous proverbs, namely, to one whom bane or want afflicts, this is the common saying: *Aincél has visited thee*. And also, to one whom damage or want afflicts, *Digbail and Espaid have visited thee*.

"'Tis then," says Cailte, "that a gathering and muster was made by Cormac húa Cuinn, the king of Ireland. Eight and twenty battalions, with a thousand and two thousand in each, came to this hill to work with Find and the Fianns of Erin. And Find made welcome to Cormac and to the other nobles of the men of Ireland, and related the great distress in which he and the Fianna had been during that year, "save that the three sons of the king of Iruath were helping us against them." 'Why', asks Cormac, 'should not folk possessed of such arts find some spell or charm or craft which would drive the sons of Uar out of Ireland?' So then," says Cailte, "Cormac told me to go for the three sons of the king of Iruath. I went and fetched them to Cormac and Find and the nobles of Ireland, and Cormac beheld them. "Handsome are the men," says Cormac, "and good are their shape and character. And well, my sons, would ye find a spell or charm which would banish from Ireland yon three foemen who are destroying the Fianns of Erin?" "If", say the warriors, "we could find them near us (tomorrow), we would enjoin them<sup>1</sup>) to depart (and) drive them from the men of Ireland". "Where", says Find, is Ág, son of the king of Iruath?" "Here", says the warrior. "Where are yon three foemen who are destroying Ireland?" "They are on Daire's Cairn, here at the end of the camp", answers Ág. "And where are Garb-cronán and Saltrán Longheel?" asks Find. 'Here, O royal champion!' say the gillies. "Go for

<sup>1</sup> The words *ni ris a*, which here seem meaningless, are not in Fr. and have been omitted in the translation

"if we were to find at hand somewhat whereby we might give them their marching orders, we would ward them off from the men of Ireland"

345  
aid

= less

yonder men, and tell them I will give them what the king of Ireland awards in respect of their father." So the gillies fared forth for them as far as this, and gave them the message. Then they came, with the messengers, to Cormac and Find, and those three sat down on the dyke of this rath; and Cormac was there, with eight and twenty battalions, and we (also), the three battalions of the Fiann".

Then said Cormac: "Arise, O Dub, son of the king of Iruath, and command them by spell and charm to leave Ireland!" So Dub arose and said: "Go by virtue of this spell and charm, ye three foemen, one-eyed, lame-thighed, foul-thighed, half-blind, left-handed, of the race of wondrous evil, from the gravelly plains of Hell below, and of the race of Buadnat, daughter of Herod, daughter of him who gave up and delivered into the hands of the unbelieving Jews the true and glorious God and the Lord of all human beings! And go forth on the bitter-deep brine, and let each of you deal a sword-blow on the crown of each of his brothers. For long enough are ye plundering and robbing the truly-judging royal champion, even Find, son of Cumall. Get you gone to the original kindred of your father and mother and grandsire, to the gravelly hillocks of Hell below, and may fire consume you there!"

Then the wolfhound raised his tail, and brought a blast under them from below, and forth they fared on the fruitful green-sided sea, and each of them dealt a swordblow on the other's head. So thus the three brothers died and went to Hell.

Cailte sang:

They fared forth from us on the sea that was hugely-waved, etc.

And because of that spell this little rath is called 'The Little Rath of the Incantation'.

The story of the baleful Birds: Cailte's problem; and Aillenn's love for the king of Connaught.

(Text: lines 6270—6399).

Then said Flann son of Flann and Derg son of Dínertach: "It were meet for us to ask for that spell, O Cailte, my soul".

*crippled*

*as the name of the*



"For what reason?" asks the king of Munster. "Each of our men, including the two that we are, has eight cantreds, which amount to the whole kingdom of West Munster, and at the very time and hour for reaping our harvest three flocks of birds come to us from the western sea, with beaks of bone and breaths of fire out of their necks; and as cold as a spring-wind is the wind that issues from their wings. And when every one wishes (to put) a hand to the fields, they come to us", says Flann, son of Flann, "and at one time in every twelve-month a bird attacks every ear in our cornfield, and they carry it off: the second time they bear away (our fruit), so that they leave neither apple on appletree, nor nut on hazel, nor berry on rowan; and when they come the third time they leave neither fledgling nor fawn on the ground, nor silly little child; nor is there aught that they can lift that they take not away". "And whence do they come?" says Cailte, "or what are they themselves? or to what end do they go?" "Some of us are saying", quoth Derg, son of Dínertach, "that they come out of the elfmounds ~~and~~ from the Tuath dé Danann. Others are saying that they are a birdflock out of Hell (sent) to do evil and injury to the men of Ireland". "But whencesoever they come", say the warriors, "we must leave them this district and land, for we cannot any longer endure them".

Then said Cailte to Patrick: "Where is the lord of knowledge and computation, even saint Patrick? I would fain ask thee a question. "If I know the answer", says Patrick, "thou shalt have it, for I have often put questions to thee". "In what year is there a month without a moon", says Cailte, "and a moon without a month, and a month that includes three moons?" "The year of the Quartill", says Patrick, "which is between two thousands of years, that is, a thousand before it and a thousand after it. The first month of that year is without a moon. In the next month there is a moon, but the moon has not a month because of the following month. The third month", says Patrick, "takes three moons upon it, i. e. the first moon of the first month, which we have reckoned in

*the two of us**Arise*

the course (?) of our previous question, and the first moon of the previous quarter the same month takes; and the third moon", says Patrick, "is the moon of the kalends of that month's original era".

"Success and benison attend thee, O saint Patrick!" says Cailte; "and a blessing came to the generation of the men of Ireland the day thou camest unto them. For there was a demon at the butt of every single grassblade therein before thine advent, but today there is an angel at the butt of every grassblade therein. And blessing to the men of Ireland who shall see thee and to those of them who shall not see thee, for thy miracles and marvels will serve them. And well, my soul, O Patrick", says Cailte, "when is that year of the Quartill of which thou toldest me?" "Yestreen was the first night of it", says Patrick, "And the month that contains the three moons", says Cailte, "when comes it?" "Tomorrow night is the eve of its commencement, and the day next to it. "And when are your cornfields ripe, O Derg, son of Dínertach?" "Unless that ill-omened flock of birds tarry (here), we shall be reaping tomorrow", says the warrior. "When do ye expect those birds to come to you?" asks Cailte. "Tomorrow certainly", says Flann, son of Flann, "at the same time<sup>1</sup> of day tomorrow as Dub, son of the king of Iruath, put a spell and charm on the three sons of Uar, son of Idast, when weapons killed them, and the wave of the flood overwhelmed the three brothers". "And why then", says Cailte, "should I not bestow a spell and charm on Flann and Derg, the two kings of West Munsters, in the name of the Trinity, unchanged and unchangeable, against the birds that come every year to ruin them?"

So, early on the morrow, he fared forward, with the nobles of the provinces of Munster, and Patrick together with them, up to the summit of Slieve Mish. Then the birds came to the cornfields as they used to come every year, and every one beheld them, and they settled on the cornfields, and Cailte said:

<sup>1</sup> For *comainm* I now read *comainser*.

“Depart, ye children of Ruadmael daughter of Rugatal, of the seed of the Miller of Hell, who destroys the cattle and food and gold and silver of the world, and all its many other treasures, and for whom gathering and grudging are practised, so that he casts it (hoarded wealth), into the mouth of (his) mill, and makes dust and ashes thereof.

*it is easy  
to lie*

“And go”, says Cailte, ‘ye children of Bolcan, son of Nemed — the worst that is and that will be! And go, by virtue of this spell and charm out to the choice blue-fronted sea, so that each of you may kill the others, and make dust and ashes of them, and that ye may not know the just and truly-judging apostle of the Gaels’ island, even saint Patrick son of Calpurn, chief of the devotion and faith of the Gaels. And betake yourselves to the Mountain of Witness, and leave Ireland to him, for it is not fitting that you should be therein against him!’”

*7<sup>r</sup> do ye not*

Then the birdflock arose at that charm which Cailte put upon them, and they fared forward out to sea, and each of them killed the others with their beaks of bone and their breaths of fire. Wherefore ‘Crag of the Birdflock’<sup>1</sup> is the name of the crag over the edge of Slieve Mish by the sea, and ‘The Spell of the Birds of the cornfields’ is the name of that spell thenceforward. And Cailte said:

*from*

Good (was) my journey. O vehement Derg, to reach you from afar, since I put from you the birds away on the awful, stormy sea.

Then Patrick consecrated the district and the land, so that neither horror, nor witch, nor destruction came into it thenceforward. And the host entered the fortress, having Patrick along with them, and there they were till the end of the week, merry and easy, a-drinking that feast. And this was the king of Connaught when that birdflock was cast out of Ireland, Aed, son of Muiredach, son of Finnachta.

*specific*

The king of Connaught was then at Dún Leoda Loingsig, and there he was partaking of a great feast which he held. And one night there, at fall of (the clouds of) evening, he came out on the greengrassed lawn; and as he was there, with the nobles of

his household around him, he saw on one side a gentle, yellow-maned damsel, who looked not at the host, but at the king alone; and strange was the damsel's fashion. "Whence hast thou come, my damsel?" says the king of Connaught. "Out of the glittering Brugh in the east", says the damsel. "For what hast thou come?" says the king. "Thou art a sweetheart of mine." "Whose daughter art thou?" says the king, "and what is thy name?" "Aillenn the Multifform I", quoth she, "daughter of Bodb the Red, the Dagda's son". "Knowest thou, my soul, my Aillenn", says the king, "that a sore lung-disease seized me, and draughts of sudden death were gotten by my father and my mother; but the Adze-head, saint Patrick, brought me back to life, and bound me to have only one consort, even Aifi the Multifform, daughter of Eogan Redside, the king of Leinster. And yet, by my word", says the king, "never have I seen a woman whom I would rather have to wife than thou, were I not subject to the cleric's discipline and to fear of the King of heaven and earth. And now, my soul, my damsel", says the king, "wouldst thou like to be seen by the nobles of the province?" "I should like, indeed", says the damsel, "for I am not a . . . elfwoman, but one of the Tuath dé Danann, with my own body about me". And the damsel displayed herself to the host, and never saw they, before or after, a woman lovelier than she. "And what doom dost thou pass upon me", O king of Connaught?" says the damsel. "Truly", says the king, "I will pass the doom that saint Patrick will pass. *That* I will give thee".

Then the king commanded seven of his household to go for saint Patrick to Cathair na Cloenratha in the south, to the summit of Slieve Mish; and they fared forth till they came thither, and there they found Patrick.

Then Patrick bade farewell to the two provinces of Munster, and left a blessing with them, and came on with those envoys to Benn in Bailb, now called Benn Gulban, in Maenmag. And thither Aed the king of Connaught came to meet saint Patrick, and he laid his head on Patrick's breast, and knelt

and some of the  
best saw her gaze  
the king only

to him, and gave him power over the province from small to great. And the king was relating to Patrick the story of the damsel. "And art *thou*", asked Patrick, "the damsel that gave love to the king of Connaught?" "I am", replies the damsel.

For the rest of this story see *Silva Gadelica* II. 243.

### Fiadmor's quest of Find's daughter Aé.

(Text: lines 6444—6493.)

Then the king of Connaught welcomed Cailte and enquired of him (saying): "Well, Cailte my soul, why was this place called Fert Fiadmoir ('Fiadmor's Gravemound') and why was this height to the west called 'Circall's Hill,' and why was the hill beside it called 'Congna's Hill?'"

Cailte answered this question, because he knew what it referred to.

*the reason*

Find mac Cumail had a good, very loveable daughter named Aé Arduallach, and Fiadmor, son of Arist, king of Alba in the east, sought her of her father. Find said that, if she herself wished to wed Fiadmor, he, Find, would not refuse him. So the question was put to the damsel, and she said that she would never sleep with a husband outside Erin. Then said Find to his daughter: "I will give thee, my daughter, to the man whom thou hast refused, even to the king of Alba." Now the girl had a lover in the Fianns of Erin, namely Ailbe Airmderg ('Redweapon') from Athlis, from the borders of Feeguile, and Ae said to him: "Ailbe, my soul, how wilt thou deal with me, and Find giving me to the king of Alba?" Then Ailbe answered: "Go under the safeguard of Goll, son of Morna, and of the Fiann of Erin, not to have compulsory wooing upon thee." Then the damsel bound her safeguard on the three equal families that were in the Fiann, namely, on the Children of Morna, the Children of Báiscne, and the Children of Nemmann. And she binds her safeguard on the whole of the Fiann, and the Fiann accept it.

And this is the time and season that Fiadmor, king of Alba, with three great battalions, came to the Strand of Eothaile. His

two brothers, Circull and Congna, were along with him; and a message came from them to Find, even to this cairn, (demanding) Fiadmor's wife. But the damsel refused: so Fiadmor said that unless she were given him, battle against the Fiann would be proclaimed by the king of Alba. And he declared that he would not leave Ireland until either his wife was given him, dead or alive, or the head of Find. Then said Find: "Let three of you go to Ess na n-én ('the Cataract of the Birds') — today called Ess Dara — and keep watch and ward against the foreigners who are on the beautiful Strand of Eothaile in the north." So we three Fianns obeyed that order, myself and Diarmait O' Duibni and Oscar, son of Ossian. And as we reached the end of the strand we beheld three huge men approaching us, and the six of us warriors met in the midst of the strand. We asked tidings of them, and they said that the king of Alba was there — three warriors in all — himself and his two brothers, Circull and Congna, — to seek a 'chance of slaughter' on the Fiann.

"By my word," says Cailte, "if ye desire the Fiann to suffer shame or want, ye should put *your* face upon us, and (then) we should be naught in Find's opinion." "And if," says the king of Alba, "in his opinion ye were lacking<sup>x</sup>, what is it to us that ye are not lacking to him?" *should not be*

"So then," says Cailte, "we fought a duel, bloody, aggressive, truly-venomous. Hands were moved quickly, blows were dealt boldly, hearts were hardened, and feet were stayed."

For the rest of this story see *Silva Gadelica* II. 244.

### The sequel of the story of the Lawn of Reproach<sup>1</sup>.

(Text: lines 6626—6631.)

And a basin of pale gold with water in it, was brought to Find, and he washes his face and his hands, and puts his thumb beneath his tooth of knowledge; and the truth was re-

<sup>1</sup> see *Silva Gadelica*, i. 218, II 247.

vealed to him, and he prophesied that saints and righteous men would come thither, and said:

The ridge over the lough will be a peaceful church, though after this a place of kingfolks: honour on 'the Lawn of Reproach' will come at the end of the world.

### The Tale of Rodub and Aifi the Red.

(Text: lines 6632—6690).

And then the hosts came westward to Cluain Carpait ('Chariot-lawn') in Breccthír — which is now called Fírchuing ('True-yoke'). Patrick's chariot broke there, and after the fracture of the pole, the saint sat down on a mound of sods. They had not been there long when they saw (another) chariot approaching them, with a young lad therein. Red as valerian was each of his cheeks, blue as a hyacinth each of his eyes, white was every limb in his body, and black as coal was the shaggy mantle upon him. Thus he came towards them. "It would be profitable for thee, O man of the chariot", says Benén, "to help saint Patrick?" "Who is yon?" asks the young lad. "Patrick, son of Calpurn", says Benén, "head of the faith and the devotion of the men of Ireland." Then the lad got ont of his chariot, and laid his head on Patrick's breast, and said: "Not good is this chariot at breaking, and it is all for Patrick." "Grace without division (of district) to thee and thy son and thy grandson! And what surname hast thou, my boy?" asks Patrick<sup>1</sup>. "Dub ('Black'), son of Muirgius, son of Tomaltach, am I," he answered. "True it is", says Benén, "he is very black (*rodub*)". "My good doom!" says Patrick, "because of thy helpful service thy race and thy seed shall always be (called) *Húi Roduib* ('Rodub's descendants'). "My service, both living and dead, to thee (alone)", says the lad. "Nay," says Patrick, "at the end of a hundred years from today, thy living and thy dead will belong to God and to me for ever." And Patrick said:

<sup>1</sup> *Lism.* is here corrupt. The translation follows *Fr.*, which has *ca slondud tusa, a maccaim? ar Patraic.*

X "the chariot is not good/suitable for division, so let Patrick have the whole chariot." "Nay, grace undivided be yours and your sons etc."

Rodub, he shall partake of much grace; many shall be  
his seed from now onwards

Rodub, of much grace will a multitude of his race partake henceforward: from him (descends) one of the three gifted families in the territory of Connaught of the mighty host, etc.

"And I permit," says Patrick, "the *grindiugud* (?) of every decree and every covenant in which one of thy race shall be concerned to be made in his favour, provided it be just. For lovingly (*co grinn*) hast thou bestowed the chariot upon me."

They had not been long there when they saw another chariot coming towards them, with two well-matched horses harnessed to it. Therein was a ruddy woman, wearing a red mantle, with a brooch of gold therein, and a frontlet of yellow gold at her forehead. She alighted, and laid her head on Patrick's breast, and knelt to him. "Who art thou, O damsel?" says Patrick. "Aifi the Red, daughter of Conall Costadach, daughter of the king of Connaught, am I", quoth she. "I have vast and treasurous wealth, and I have come to consult with thee — for thou art the best man in Ireland —, as to whom I shall wed." "Behold him there," says Patrick, "at one of thy hands." "Who is he?" says the damsel. "Dub, son of Rodub," says Patrick. "What bride-price and present has he for me?" asked the damsel. "What brideprice dost thou demand of the youth?" asks Patrick. "That I should be the only wife of him that marries me; for I do not deem it fitting that I should be left by him." "Dost thou accept that, O youth?" says Patrick. "I accept," the youth answers, "whatever thou tellest me to do." "If so, wed the damsel," rejoins Patrick, "and let thy children and thy family be by her, and grant her that condition." So thus he wedded her through saint Patrick's counsel. "But at present we have no land," says the damsel, "and that is sad." "Where is the king of Connaught?" asks Patrick. "Here, thou holy cleric," says the king. "Grant land for me to this couple, who gave me the right to advise them." Says the king: "the cantred of land that belongs to himself shall belong to them jointly." And so they parted from him.



## The story of the raths of Cass and Conall.

(Text: lines 6691—6757.)

That night the host came on to Berna na Con ("the Gap of the Hound"). The king over that country was then Tigernach, son of Conn the Mighty. When he heard the host approaching him, he got a fit of grudging and niggardliness, and he left his land and country, and fled from the king of Connaught and Patrick. Patrick heard this and said: 'I pray to God that the sway of another sept be on them for ever!' Then the host sat down on the two raths that were there, half the host at either rath.

Then the king of Connaught asked Cailte: "What are these two raths on which we are?" "Two of Find's dear warriors dwelt therein, even Conall Coscurach and Cobthach Cass, two sons of the king of Tyrconnell in the north, two heroes and battle-soldiers and 'hurdles of a gap of hundreds.' They had in Ireland inveterate foes, even the clans of Morna, and this was the cause of their enmity. A hunt of Shieve Gam was held by Find and the Fiann of Erin, and Conán the Bald, son of Morna, chanced to be hunting along with the men on that day. Now he was the *mellgalach* of the household, and the quarrelsome one of the council, and the contentious one of the assembly; and he never sought justice from any one, and he cursed the man who gave justice to him; and through Conan the Bald's curse the whole clan Morna died and perished. Now a fierce savage stag was started by them there, and at him Conan cast his spear. The two sons of the king of Tyrconnell also cast their spears at the stag, so that they passed cross-wise through him. Said Conan: "Let go the deer, my men." "We will not let go," say the men. "Ye have not killed him more than I, and it was I that first wounded him." "By our word," say the men, "even though thou woundedst him, he will not be yielded to thee; but we will give thee Find's award." And Conan answered banningly: 'Curse on him who shall give me justice, and I will not give it to anyone.' Then

\* cp. and they intervened between them in this case

252 Translation of parts of the Acallam omitted in Silva Gadelica.

Conall raised his hand and dealt Conan a blow with the shaft of his spear, and left on him a lump and a mark as thick as the spearshaft. Then the bulk of the Fiann came between them, and thus there was an intervention. *made between them*

Howbeit, Conan neither shewed grudge nor made reproach, till the Children of Morna began plundering and robbing Find. They were killing his fostersons and his dear ones; and they came", says Cailte, "to Forba na fer ('the Men's heritage'), which is now called Lenna in baili.

Then said Conan to Goll: "knowest thou, Goll, thou royal champion, that the blow of a spearshaft was given me at the hunt of Slieve Gam, by the son of the king of Tyrconnell, and I desire to go and avenge that on them tonight. "By our word," says Goll, "we should not wish a friend of ours to fight them, for they have the 'grunting of a single pig's brood.' Says Conan: "I will attack them with four hundred warriors." So he and two sons of of his brothers, named Taman and Trén, arose, and, with the four hundred warriors, came to this place in the very middle of the day. But four hundred then attacked them," says Cailte, "and Taman and Trén straightway fell by the two sons of the king of Tyrconnell. And no one (on either side) escaped to tell the tale or earn the wage, save Conan alone, with the sling of his shield round his neck; and he fared forth till he reached the place where his (other) brothers were biding.

"Bad is this journey, O Conan," say these brothers. "Through thee have we fallen, and two sons of our brothers, and the four hundred men who marched with thee." "So those eight hundred warriors," says Cailte, "were buried here, and their gravestones were raised over their graves, and thereon their ogham-names were inscribed." And Cailte said:

The raths of Conall and Cobthach Cass are under the green-swarded hill: there they are from that to this in the mound continually, etc. *was there?*

"Great is the knowledge and true wisdom that thou hast told us, O Cailte," says the king of Connaught.

## The story of Patrick's Well and the nine Witches.

(Text: lines 6759—6788).

Then the whole host, having Patrick with them, fared westward to the Witches' Brake, now called Patrick's Well. And the king of the country, whose name was Conn the Mighty, visited Patrick. "And tell us," says Cailte, "why this is called the Witches' Brake?" "There were nine women," [says Conn], "who were practising witchcraft, and they let from them neither woman nor man without being killed, and thus for the space of twenty years they were wasting the heritage and the land. And Conn said to Patrick: "Holy cleric, my soul, drive from us the witches and the ill-luck that are ruining the country and the ground."

Then said Patrick: "Where is the 'son of the hours'?" "Here, thou holy cleric," says he. "Look thou if there is water near us." "I see none here," says the ecclesiastic. Then Patrick raised his hand and thrust his (pastoral) staff against the ground, whence a clear, pellucid well brake forth. And Patrick blessed the water, and said:

The water we have here, saith sinless Patrick, 'twill be famous with every one, the shining radiant well.

"I grant," says Patrick, "protection for three days and three nights to whomsoever drinks aught of it, and help and succour to him in every misfortune."

And they were not long there till they saw the nine dark, savage witches approaching them; and if the dead were wont to rise out of the ground they would have uttered the screams which were made on every side of them. But Patrick took the holy water and sprinkled it on the witches, and they fled from him to the Isle of Wailing — now called the Isle of the Shrine, — in Findloch Cera. And there they heard the wail from them at the end. The host afterwards sat down on the mound of sods, and then the king of Connaught said: "'Tis a good cleric's hunting you have shewn to the demons, O cleric!"

*the last wail from them*

## Cailte's Visit to Assaroe.

(Text: 6789—6918).

Then said Cailte to Patrick: "knowest thou, O holy cleric, the misfortune that befell me in the banded battle of Howth in the east?" "What misfortune is that?" asks Patrick. "Mane, son of the king of Norway, had a virulent spear, and no one struck by it ever escaped without death or blemish. There were a hundred valiant warriors fighting against me in the battle, and I was at the head of the fray when, without my perceiving it, Mane made a cast at me in the centre of the battle. I knew not whence the cast came, but I heard the noise and rushing sound of the spear as it sped to me, and I lifted my shield to guard my head and my body. But this did not help me, for the spear struck below on the calf and sinew of my leg, and left its venom in the leg, so that I am compelled to go and seek for help and succour." "Whither dost thou desire to go?" asks Patrick. "Northward to Aed Minbrecc of Assaroe," says Cailte, "for he has a wife, even Bé-hind daughter of Elcmar of the Brugh, and she has the Tuath dé Danann's draught of leechdom and healing, and with her is all that remains of Goibniu's ale, and 'tis she that dealt it to them. And brief were my guidance and my road if Find mac Cumail were alive, and Ossian and Diarmait and Oscar!" And then he uttered the lay:

Guidance to me from (this) country northward, to the Cataract of Modern of the mighty host, to have my leg healed, so that my journey may be the longer, etc.

"And where is Cass corach, son of Caincenn?" asks Cailte. "Here, my soul," says Cass corach. "Arise and take thy lute upon thee so that we may wend our way." And they arose, and a paternoster was recited for them, and Patrick said to Cailte: "At the end of the year there is an assembly at Tara of the men of Erin. Come thither to meet us and the men of Erin, that thou mayst relate some of thine own great deeds of valour, and the deeds of Find and the Fianns of Erin." Cailte agreed to this, and said: "What thing soever thou hast

told me, that will I do." "Tis meet for thee to say that," quoth Patrick, "for to me thou art dear and loveable." Then Cailte bade farewell to Patrick and to the king of Connaught and the whole host, and forth they fared to the Elfmound of Druim Nemed, — now called Síd Duma — in Luigni of Connaught. When they reached the green of the elfmound they saw a youth clad in a green mantle with a brooch of gold therein, and on his head a golden diadem, and what he was singing was melodious music. Cass corach came, and the youth bestowed three kisses upon him. "What," says Cailte, "is the cause of thy friendship, for hitherto he has been unknown to thee?" "Good cause have we," replied the youth; "we have the same mother." "And what is thy name, my boy?" asks Cailte. 'Fer-maisse ('man of beauty'), son of Eogabal, is my name," says the youth. "Meseems it is not an excessive name for thee," says Cailte, "for thy beauteousness is sufficient."

"Come ye into the house," says the youth. "I will not go," says Cailte, "until thou gettest leave from the folk of the elfmound, lest the blame of my intrusion be put on thee." Then the youth entered the elfmound, and told this to Fergus Fairhair, the Dagda's son. "Go out for them," say they, "and bring them into the elfmound, for never have we heard of a warrior's son in his time better than Cailte." So they were brought into the elfmound, and were well entertained with all the best they had, and there they abode for the space of a night.

"Well, Cailte, my soul", says Fergus, the Dagda's son, "I have a swordhilt, and I wish thee to put it to rights, for the Tuath dé Danann have refused to do so." "Let it be placed in my hand," says Cailte. So the sword was delivered to him, and for the whole fair day till night he was arranging it, and he finished it by night, and put it complete into Fergus' hand.

"And knowest thou, Cailte, my soul, our real reason for repairing that sword?" "Truly I know not", says Cailte. "A warrior has long been at enmity with the Tuath dé Danann, namely, Garb, son of Tarb, king of Norway in the north. And

it ?

a nickname.

elfmound

repairing

he, with Eolus his brother, comes to us every third year with a great fleet. And thus they come, having with them a she-brave named Bé drecain, daughter of Herod, and nothing is hidden to her, from elfmound to elfmound of the Tuath dé Danann. For a woman of magical formation fostered her, and hence there are no jewels or treasures or valuables in the mounds that she does not succeed in carrying off by her knowledge. And she brings a host and a multitude to the midst of every elfmound of the Tuath dé Danann, to sack and harry them. And behold the spear in thy hand," says he, "fit it (to a spearhead) against that she-brave." So he put the spear into his hand, and Cailte fitted it. "And behold," says he, "the barbed javelin in thy hand: fit it against the third of them" (Eolus). So Cailte took the shaft, and it broke in its socket, and seven shafts were brought to him, and they too broke in the socket. But the eighth shaft that was put into his hand, he fitted skilfully and strongly. 'Blessed," says Fergus, "were he who should get a friend to undertake that the three against whom these weapons were made should fall by them!" "What names (have) these weapons?" asks Cailte. 'Blood of mangling' is the name of the sword," answers Fergus, "and 'Warlike Woman' is the name of the spear, and 'Drink of death' the name of the javelin." "It was my fate", says Cailte, "to do some deed for which the men of Erin and Alba and the Tuath dé Danann would be thankful. I did it not in my youth. Who knows but that my fate is that I should do it today?"

"Who shall fall by the sword?" says Cass Corach. "The she-brave," answered Fergus. "Who shall fall by the javelin?" says Fer-maise. "One of the two kings of the world or of Norway, or of Erin," says Fergus, son of the Dagda. "And who shall fall by the spear?" says Cailte. "Garb, son of Tarb, king of Norway: the Tuath dé Danann have a prophecy that by it he will fall." "Let the spear be in *my* hand," says Cailte.

After that they remained there for three days and three nights. Then they bade farewell to the folk of the elfmound,

*in any of the  
elfmound!*

*here is a*

*here*

and brought those weapons with them. Fer maisse accompanied them, and they fared forth to the Cataract of the Birds, now called the Cataract of the Oak, and to the Bridge of the Nines, now called the Bridge of Maiming, and northward to the Red Ridge of the Fiann, now called Druim cliab, and over the Ford of the Grey Stag, and to the Wood of the Contention, (now) called Buadnatán's Church, and to the Grave of the Champion, where the pig fashioned by magic killed Diarmait O'Duibni, and northward into the Plain of Cétue, son of Allguba, — where their tribute used to be delivered to the tribe of Fomorians by the men of Erin, i.e. the Tuatha dé Danann, — and up to the Footstep of Assaroe and to the Height of the Boys, where the boys of the Tuath dé Danann used to play their hockey. In front of the elfmound were Aed of Assaroe and Ilbrecc of Assaroe; and they welcomed Cailte without guile or fraud.

"Dear to us is this welcome!" says Cailte. And then Bé-bind, daughter of Elcmar of the Brugh, came forth surrounded by her thrice fifty fair women, and sat down on the turfen mound, and gave three kisses, lovingly, fervently, to each of the twain, Cass corach and Fer-maisse. And the folk of the elfmound welcomed them and Cailte; and they said: "Bad were your friendship if ye heard that we were in great necessity and came not to succour us!" "Not for prowess was I prayed (to come)," says Cass corach; "but when ye deem it fitting or desirable for me to shew my skill I will display it unto you." "Not at all for valorous deeds have we come hither", says Fer maisse; "but we will help you when ye need." Then Cailte related his errand and his journey to the folk of the elfmound. "We will leech thee well", say they. And then they (all) entered the mound, and abode therein, for three days and three nights, carousing and making merry.

And a man who came to the door of the elfmound reported that the haven was full of vessels and boats, and that a vast army had landed on the shore above. "And it cannot be counted." Cailte said: *And it is counting them that C. said:*

This is the number that has come hither, a thousand vessels . . . they came to the end of the strand, scythe-heads and long-ships.

“Well, Cailte, my soul, my royal champion!” say they, “what is meet for us to do?” “Ye should ask them for a truce”,<sup>1</sup> answers Cailte, “until the Tuath dé Danann make a gathering and a muster.” And thus was it done. The Tuath dé Danann assembled, so that on the morrow there were twelve battalions on the green of the elfmound. And envoys came to them from the fleet, saying to the men of Erin: “Let the Tuath dé Danann give us hostages.” “How shall that be done, O Cailte?” said the folk of the elfmound and the chiefs of the Tuath dé Danann. Answered Cailte: “Let us send these twelve battalions of ours to the end of the shore to observe them.” So those twelve battalions marched forward, and Cailte said: “Hath any of you a . . . chariot?” “I have,” says Midir Yellowmane, a son of the Dagda. So it was brought to them, and Cailte got into the chariot, and the spear (called) Warlike Woman, was given to him. The outlanders arranged a fence of shields about them; but then Cailte set his left knee against the chariot, and put his valorous fore-finger into the thong of the spear, and delivered a cast at the king of Norway, so that the spear sped straight to him and miserably broke his back in twain. The king fell in the midst of his army, and his soul thus parted from his body. And Cailte said:

Garb was slain at the beginning, amid his host in the van. Cailte killed him with his virulence, by a fatal cast that was cruel.

Then his people carried king Garb into his vessel, and the army said: “A great deed the man has done, to have killed with a single cast him who was best in the world!”

Hence ‘the Shore of Garb’ is the name of the shore after him.

Then said the she-brave to the host: “Board your ships”, quoth she, “and I will face the Tuath dé Danann.” And then Cass Corach enquired of the Tuath dé Danann: “Have ye for me a hard and strong shield?”

For the rest of this story see Silva Gadelica II 247.

<sup>1</sup> lit. a condition, or article, of peace.



*h fouchosach*

How Cailte and his comrades killed three bird-flocks from Sliab Fuait. *birds*

(Text: lines 7126—7137.)

That was the time and season that three ruddy beautiful birdflocks came from the borders of Sliab Fuait in the north to the green of this elfmound. They ate the grass down to the gravel and bedrock and bare flagstones. Ilbrecc sang: *birds, does*

Three bald flocks, ruddy, thick, beautiful, come and graze the green, leaving not enough for a single race. *birds*

“What are you?” asked Cailte. “Three birdflocks that come to us every year, and they leave nothing on the green outside without eating it down to the gravel and bedrock.” Then Cailte and his comrades threw three throwing-stones that lay before them, and the birdflocks fell thereby. “Take success and a blessing!” say the elves: “good is the deed ye have done.” *birds*

Cailte’s running and the Chase of Sliab Lugda.

(Text: lines 7354—7398.)

They fared forward to Les na mban (‘the Garth of the Women’) on Cúil Radaire, now called Coolavin, and entered the fortress, where they were well served that night. There they remained till the morrow, when day came with its full radiance. And then his left leg caused pain to Cailte for the day, and kept him from walking. And a warrior of the house was saying to him: “Great the vigour that has been shewn by that leg, though tonight it is in sickness and ill health!” And Cailte uttered the lay:

I ran from Tara of the troops — this is truth and no lie — thrice I carried off from it three score hundred first bloods.

“For the truth of thy valour and gallantry, O Cailte, thou king of the Fiann,” says Blathmec, “tell us the cause of thy racing against them.” Then said Cailte: *By*

The first of the runs that I made brought many to grief, when I took — fair was my run — a couple of every wild animal. The run that

X was next thereto — 'tis the truth and no falsehood — when I put . . . under a cliff the . . . and . . . of Erin.

“Great was that vigour, O Cailte,” says Blathmec. “It *was* great,” answered Cailte; “for from one day to the next I sped from Tonn Clidna in the south to Tonn Rudraigi in the north.” And Cailte said:

This is my run on the third day — 'tis the truth and no falsehood — when I cast calves to cows in beautiful, chilly Erin.

“And *that*, Blathmec, my soul, is the cause of those runs as to which thou didst enquire.”

Then they heard the concert of three packs of hounds hunting round the head of Sliab Lugda with Taiglech, son of Ailill, king of the Connaught Luigni. “What is this chase, O Cailte?” says Blathmec. “A chase by three packs of hounds, with three quarries ahead of them.” “What are those quarries?” asks Blathmec. “The chief chase which the packs achieve is the chase of fierce wild stags and bulky hinds.” “And this pack after them?” asks the warrior. “*That* is the melodious chase by beagles after swift and gentle hares.” “And this third pack?” says Blathmec. “*That* is the furious and urgent chase after heavy boars, killing them vehemently.” “What is this fourth chase, O Cailte,” asked Blathmec. “The chase of heavy-sided, low-bellied badgers.” And behind the hunt they heard the shout of the gillies, and the swiftest of the boys, and the readiest of the warriors, and the men who were the straightest shots, and the strong slaves who bore the greatest burdens. On that day Cailte and Blathmec were at the rear of the hunt; but the warrior (Blathmec) went forth to see them (the packs); and just as Cailte had said, so they were.

Cass corach's marriage, the Praise of Find, and the beginning of the story of the Hill of Guidance.

(Text: lines 7537—7564.)

“And thou, Cass corach,” said Cailte, “what is thy mind about her?” “My mind is this,” he answered, “that of the

world's women never have I seen one that pleased me better than yon damsel." "What then," asked Cailte, "hinders you from coming to an agreement?" "(Be it) according to thy will and thy counsel," replies the damsel. "The men of Erin will be holding the Feast of Tara," says Cailte, "and there thou wilt be given to Cass corach, and the ollavship of Erin and Alba will be conferred upon him, and thou wilt be wedded to him with the rights of a single wife." "When will the Feast of Tara be held?" asked Cass corach. "At the end of a quarter hence," answered Cailte. *And the damsel agreed to that & C.C. also.*

Thereafter Cailte was lauding Find, and then he said this:

"Better than all that have come of Banba's host, both kings and crownprinces, is Find, the high battle-soldier of Allen."

"Great is that testimony, my soul," said Patrick. "It is not (too) great," rejoined Cailte; "for were there seven tongues in my head, and seven sages' eloquence in each tongue, not half nor a third of his excellence would be uttered by me as to Find." And this was his reason; because Find had never refused aught to anyone, provided he had a head to consume (the food bestowed on him) and legs to go away (with the rest of the bounty). And Cailte said:

Him that no one would leave in his house Find would leave in his house: besides that, he would be with Find so long as he was alive.

"Success and benison attend thee!" says Patrick: "well hast thou said thy say."

After that the hosts fared forward to Cnoc in Eolairi, to the north-west of Cruachan. "O Cailte, why was this hill called Cnoc in Eolairi?" asked Patrick. "The one man of the children of Adam and of the comely human throug whose shape was best was Eolair, son of the King of the great world in the east; and he, with nine hundred wolfdogs and nine hundred servants and nine hundred warriors, made his covenants and his fellowship with Find.

(For the rest of this story see Silva Gadelica II 260 261.)

*! be uttered! in talking*

*advent to*

## The story of Bairnech and the slaying of Scothniam.

(Text: lines 7597—7677.)

And thereafter they bade the damsel farewell, and came on southwards to the Hillock of the Assembly, now called the Cairn of Fraech, son of Fídach. They found before them on the cairn a man whose hair was rough and very gray. He wore a dun mantle with a hollow pin of bronze therein: in his hand was a long staff of white hazel, and in front of him was a herd of kine in a fenced grass-field. Cailte sat down beside him on the hill. "Who art thou, my soul, my warrior?" asks Cailte. "Bairnech, son of Carbh, am I," answers the warrior, "the steward of the king of Erin, even Diarmait mac Cairill; and in this district I hold land from the king of Erin." "Whence is thy origin, my soul?" says Cailte. "From Collamair of Bregia in the east," says the warrior. "And knowest thou," says Cailte, "who was the best that ever came out of Collamair?" "I know, and the men of Erin and Alba know. 'Tis Cailte, son of Rónán; and dost *thou* know where that warrior is?" "I know," answers Cailte. "He is making a circuit of Erin where-soever his comrades and his fosterbrothers used to be in his company; and *I* am that man," says Cailte, "and I am thy first cousin, for we have the same grandsire."

Then Cailte bestowed upon him three kisses, lovingly and fervently, and Bairnech made a beautiful welcome before him. "And 'tis thy right way thou hast come, my soul, my royal champion," says he; "and at the end of a week hence comes Patrick along with the nobles of Connaught to the Druid's Grave" — which is now called Geidech's Grave — "and do thou abide in thy cousin's house, partaking of food and ale; and though formerly thou didst repair to it with a greater number of Fiann and people, thou wouldst get welcome until the Adze-head comes to thee. And in this district," says Bairnech, "we have great troubles." "Which be they?" asked Cailte. "I have many herds of kine, and on Halloween in every year a woman comes to us out of the elfmound of Cruachain, and the nine

during that time  
 you should come  
 here with the  
 greatest number  
 you ever had

best cows in every herd she takes, and there is no pursuing her, so that she gets (back) into the elfmound. And neither myself nor my sons," says the warrior, "are athletes; for our share of vigour and might is in *thee* and in the two sons that thou hadst, namely Colla and Faelán." "Good indeed was Colla's vigour," says Cailte. "What vigour had he beyond the other son?" asks the warrior. "It chanced that he played a match at draughts one night on the rampart of Tara, because the wife of Bind Bóinde, the steward of Tara, had fallen in love with him; and they — that is, Colla and the Fianns of Erin — had a match at running and draught-playing. "How would ye fain have the race?" says Colla to the Fiann. "Let you, the three battalions of the Fiann, set your faces in one direction, and I will run backwards"<sup>1)</sup>. And thus the race was run, and he took away the draughtboard from the Fianns of Erin. And he went over the summit of Benn Étaíir out into the sea, and was drowned therein. And alas," says the warrior, "that it is not he whom I have met (?), for (then) my cows would not be lifted without vengeance."

"Cass corach," says Cailte, "knowest thou which of the Tuath dé Danann yon damsel is?" "I know," he answered: "it is Scotniam, daughter of Cassirne, the wizard. Out of the elfmound of Cruachan here ~~she~~ makes this plunder upon thee. Cathmog, son of Fircherp, the son of the king of Bregia and Meath, killed the damsel's father and grandsire, and she is taking vengeance (for them) on each of you, one after the other."

Then they fared forward to the warrior's stronghold, Less na Fleide ('The Garth of the Feast') on the western side of Fraech's Cairn, and there they were well tended for three days and three nights. "Well, my soul, my warrior," says Cailte, "meseems that tonight is Halloween." "If it be," says the warrior, "'tis then that the damsel comes to plunder and rob us." "O Cailte," asks Cass corach, "how would it be for me to go tonight to the door of the elfmound?" "Go, my soul, and

*o/ who/*

<sup>1)</sup> literally, 'I will put my back before me'.

take thy weapons, and cast thy spear." So he went. And not long afterwards he saw the damsel passing by them out of the elfmound: a beautiful, one-coloured mantle about her, with a brooch of gold therein: a smock of yellow silk at her skin, a knot of the smock between her thighs, two spears in her hands; and she had no great fear from the side she faced, and little was her fear from the side behind her. Then Cass Corach blew a blast against her, and placed his forefinger of valour into the thong of the spear that lay in his hand, and hurled the spear at the girl, so that it lodged in her bosom and broke the heart in her breast.

Cailte sang:

Cass corach of the melodies killed the furious girl — 'twas no sin: at the door of the elfmound in the north, and in one hour triumphed over<sup>1</sup> her.

And then he beheaded her, and brought the head to the warrior and to Cailte. "Behold," said he, "O warrior, the head of the girl that used every year to wreak plundering and robbery upon thee." And after that they were there for three days and three nights.

#### The story of the three She-wolves.

(Text: lines 767<sup>§</sup>—772<sup>¶</sup>.)

Then said the same man: "Cailte, my soul, knowest thou the other persecution which I suffer in this country?" "What persecution, my soul?" asks Cailte. "Three she-wolves issue every year from the Cave of Cruachan, and destroy all our wethers and sheep, and we get no chance at them till they retreat again into the Cave. Blessing on the friend by whom they shall be driven from us!" "Well, Cass corach, my soul," says Cailte, "knowest thou what are the three wolves that plunder the warrior?" "Truly I know," answered Cass corach; "three daughters of Airitech, of the rear of the Oppressive Company, from the Cave of Cruachan. 'Tis easier for them to plunder as wolves than as human beings. And they trust to

<sup>1</sup> I take *commáig* to be misspelt for *commáid*.

leim (?)

made a ...

in f out

4/ 5/

who she is ...  
in ...  
of ...  
last

no one?" says Cailte. "They trust only to one set." "What is that set?" asks Cailte. "If they were to see harps and lutes with the world's men, they would trust to them." "Then they will trust to (the minstrel) Cass corach," says Cailte. "And whither are they wont to come?" "To Bricriu's Cairn here," replies the warrior. "And how would it be for me," says Cass corach, "to go tomorrow and carry my lute to the top of the cairn?" So, early on the morrow, he arose, and went to the top of the cairn, and kept playing and performing on his lute until the fall of the evening clouds. And as he was there, he beheld the three wolves coming towards him, and they lay down before him, listening to the music. But Cass corach found no means of attacking them, and at the close of day they went away from him northward to the Cave. Cass corach came back to Cailte and tells him this tale. "Go there again tomorrow," says Cailte, "and say to them that, for listening to music and minstrelsy, they would be better in shapes of humans than in shapes of wolves." So on the morrow Cass corach fared forth to the same cairn, and he ranged his people around it, and the wolves came thither, and couched on their forelegs, listening to the music. Then Cass corach kept saying to them: "If ye were humans," quoth he, "by origin, listening as humans to the music would be better for you than listening to it as wolves." And they heard this, and cast off the long dark coverings that were round them, for dear to them was the entrancing (?) music of the elves. And as they were side by side and elbow by elbow, Cailte beheld them, and put his forefinger of valour into the thong of the spear, so that the spear in its virulent course passed through ~~three~~ *the three* of the women, and landed in the top of the breast of her that was farthest from him. And thus they were on the spear, like a skein close-drawn together. As Cailte said:

Cailte with his venom killed the strange unknown trio, so that they fell, etc.

Then Cass corach went to them, and struck off their three heads. So from then till now the Glen of the Wolf-shapes is

the name of the glen on the northern side of Bricriu's Cairn.

"Good is the prowess thou hast wrought, O Cailte!" says Cass corach: "today it was not an old man's prowess, and well it was for thy minstrel to be in thy company." "And what better" [says Cailte], "is the prowess that *I* wrought than the prowess of the minstrel? For thou beguilest them from the shapes of wolves into the shapes of humans."

Then they fared forward to the warrior's fortress, having the heads of those three women as prize of slaughter and triumph; and there they abode for three days and three nights.

The death of the king of Connaught's wife: Patrick's meeting with Cailte and Cass corach; and the king's wedding with Aillenn.

(Text: lines 7726—7843.)

That was the time and season when saint Patrick reached the Druid's Grave, now called 'the Grave of Gedech, a bishop of Patrick's community, who dwelt there. Or it was Gedech, Maive and Aillill's wizard, who fell there. And thither came Aed son of Muredach, king of Connaught, to Raith cháirech Medba ('the rath of Maive's sheep'), now called the Mairtine of Conra's son. And on that night a sore lung-disease attacked the king of Connaught's wife, Bé bind, daughter of Eochaid Redside, king of Leinster; and there she died, and was buried in Ard na n-Aingel ('the Height of the Angels') — now called Uarán Garaid — for thrice did a thousand angels come thither to speak with Patrick when he was reciting his (canonical) hours.

Thereafter came the king of Connaught to the Druid's Grave, where saint Patrick was biding; and they made a gathering and muster of the province of Connaught from Liac Essa Lomanaig ('the Flagstone of Lomanach's cataract'), now called Limerick, to Ess Ruaid meic Moduirm ('the Cataract of Ruad son of Modorn', *Assaroe*).



As to Cailte, he and his people fared forward from the Garth of the Women to the place where Patrick was staying with the nobles of Connaught, and there he laid his head on Patrick's breast. And the Connaught nobles welcomed Cailte and Cass corach. "By our word," say they, "never since you parted from us have we seen twain that were dearer to us than you." "By *my* word," says Cailte, "never since Find departed, have I seen a band that was dearer to me than you." And Cass corach <sup>^</sup>arose, and laid his head on Patrick's breast, and knelt to him. "Palm of eloquence on thee, my son," says Patrick; "and let every third word uttered by men of thine art seem melodious to every hearer, and let one of them possessed of thy skill always be a king's bedfellow and the torch of every assembly!" And unto Patrick the arrival of that pair was a delight of spirit and nature.

<sup>^</sup> son of C.  
a company/  
band

Then Patrick asked Cailte's tidings from the time they separated till Cailte came to him again. And Cailte told him true tidings. "Well, Brocán," says Patrick, "let Cailte's tidings be written down and revised by thee, so that they may not be lost, and that they may be a pastime to the multitudes and the nobles of the end of time."

"And holy Patrick," says Cailte, "what are *thy* tales and tidings from the time I parted with thee till today?" "Here they are for thee," says Patrick: "Maelán, and Mugán, and Brothrachán, and Dubchú of the Wiles have been banished from Oenach Derg" — now called Achad Abair Umail.

Patrick sang:

The well which I left in the land, and my two untroubled salmon: they will remain there till the white Judgment, I will tell thee, O dear Cailte.

"Fer benn, and Fer boga, and Fer gabla, three brothers who were doing evil and injustice in the west of Ireland, and three hundred thousand demons round the Cruach (*Croaghpatrick*), I drove them forth into the sea over Ailén in tsnáma" ("the Isle of the Swimming-place"), — wherefore it is now called Ailén na ndeman 'the Isle of the Demons.'

Patrick sang:

My bird and my water and my eagle, and my beautiful holy Cruach: they will be a safeguard from me to every one in transgression.

“And well, holy Patrick, my soul,” says Benén Mór, son of Aed, “what dost thou ordain to be our word as to that (place) for all who go to the earth of the Cruach and drink the water of the Dabar?” “They shall be in thy power, both old and young. And I have left (my word) that the place be a place of the holy and true, and that whosoever shall there commit evil or wrong or fraud shall have decay of children and kindred and people; but my blessing to him who shall honour it and defend it!”

“So these, Cailte, my soul,” says Patrick, “are my tidings and adventures during the year that thou hast been absent from me.”

“Success and benison attend thee, holy Patrick!” says Cailte: “great is the profit thou hast left in that place to the Gaels.”

On that night then, his tent was spread over Patrick, and a camp was pitched by the king of Connaught for a fortnight and a month, until the five great provinces of Erin should come to hold the Feast of Tara. And they built a secret secluded house for Cailte between the king’s house and Patrick’s tent — the reason why it was so built being that each of the two (the king and the saint) might have the enjoyment of listening to him.

Then Cass corach took his lute and sent them into a long slumber and sleep. And they rose on the morrow, and a draughtboard was brought them to be played upon. Three of the men were found lacking, and the king averred that none-like them were to be gotten in Erin or Alba. Then said Cailte: “Do not play until I go and seek a draughtboard which once upon a time I beheld ~~when~~ ~~hiding~~ ~~it~~.” So forth he fared eastward to the head of Sliab Clithair, — now called Sliab Baghna —, and out before the the elfmound (there) he saw a solid pillar-stone. Round the pillar he put his arms and heaved it out of the earth, and there was a strong lid of

l.

said: "None-like  
 suitable for it will  
 not be found  
 saw being hidden

stone on a draughtboard in the place of the pillar, and a lid beneath it. And he lifted out the *Solustairtech*, the draughtboard of Goll son of Morna, and took therefrom three men of gold and three men of silver. Then he put the board into the same two compact coverings of stone, and came back to the king of Connaught, and placed the men in his hand; and each of them was as big as the fist of the biggest man in the host. "And was there nothing more than this?" quoth the king. "There was indeed," says Cailte — "thrice fifty men of gold and thrice fifty men of silver." "What induced thee," rejoined the king, "not to bring me the board?" "It was not a draughtboard that thou askedst of me, but three men for playing draughts, and I gave thee *gein ocus athgein*<sup>1</sup>; and I will not stir the board from the place into which the warrior to whom it belongs put it." So then the men were put ~~back~~ on the board. "And who owned the board?" asks the king of Connaught. "Goll son of Morna," answered Cailte. "Pity he did not give it to thee for me!" says the king. "Set not thyself against him, O king: for I will never give thee the board." And he gave nothing more to his retinue. and I will

They had not been there long when they saw Aillenn Fial-chorera, daughter of Bodb the Red, son of the Dagda, coming to them, with thrice fifty Tuath dé Danann ladies in her company. The damsel sat down on the turfen mound along with St Patrick and the king of Connaught, and told them her errand. "And what is thy reply to her, O king of Connaught?" says Patrick. "Whatever thou mayst say and wish me to do, that I will do," says the king. "I wish to marry her to thee," says Patrick, "for I promised her that thou wouldst wed her, provided she rejected her false druidic belief and knelt to the Gospel of the King of heaven and earth." "Dost thou agree to that, O damsel?" asks the king. "I agree," replies the damsel. So she and her train of ladies arose, and they all knelt to Patrick, and Patrick joined her and the

<sup>1</sup> 'more than enough?' 'enough and to spare?' lit. 'birth and like.'

twice as many

x  
 07  
 You did not bring  
 it with you  
 nor  
 not give thee any  
 more of its pieces  
 (set of men)

Should  
 you to marry her

x

king in wedlock, and as authors reckon, *that* was the first marriage that the Adzehead performed in Ireland. "And the wedding-fee?" says Benén Mór. "Ye shall have," says the king, "the choice of the homesteads of every tribe from Liac Lomenaig" — now called Limerick — "to the Flagstone of Assaroe." "And," says Benén, "the fee from thee in return, O Patrick, to the folk of the province?" "I will grant," says Patrick, "that three kings of their race shall capture Erin, and the prosperity of Erin at the end shall be theirs without extinction." Then Brocán wrote down those blessings<sup>1</sup> on the province of Connaught, and also all that had been given to Patrick. And on that night, after the feast of bedding and handspreading, that couple slept together, even Aed, son of Muredach, and Ailenn Fialchorcra, daughter of Bodb the Red.

#### The story of the Stone of the Mistake.

(Text: lines 7844—7882.)

On the morrow the king rose early, and upon the hill hard by them was a huge mass of rock. The king set his back to the pillar stone, and inquired of Cailte: "Why was this stone called *Lia in imracail* ('The Stone of the Mistake')?"

"Once upon a time," says Cailte, "when the sons of Morna came to Cuail Cepain in Echtge of Connaught, plundering and robbing Find and the Fiann, we, three battalions of the Fiann, marched southward to the top of Slieve Cairn in the district of Corcomroe. And Find was doubtful as to the doings of the sons of Morna, that is, he knew not whether they had gone southward into Munster or past them northward into the province of Connaught. So he ordered his own two sons, Uilleinn and Caince, to march with their Fiann and their people into Munster to get news of the sons of Morna, and for the same purpose he despatched Aedán and Cathal, the two sons of the king of Ulaid, together with two hundred

<sup>1</sup> lit. leavings, which may be either curses or (as here) blessings.

warriors, into the dear and beautiful province of Connaught. Now there were two sons of the king of Leinster in his (Find's) presence: their names were Conla and Cellach; and they, with (other) two hundred warriors, followed their fosterbrothers (Aedán and Cathal), and overtook them, so that in all they were four hundred warriors. They came to this place," says Cailte; "and every day they used to scout from Áth Colta to Áth Berrcha, seeking the Children of Morna, and every night they used to come here. And Find marvelled at the doings of his people, for no messenger reached him from them.

Then we, the three battalions of the Fiann, arose and found the track of the host before us, and it seemed to us to be the track of the Children of Morna: so we closed round them (at night), hand in hand, and killed them quickly, both gillie and warrior, the three [leg. four] hundred men that they were. But on the morrow, when day came with its full radiance, then we recognised our own people, and we uttered three great cries, bewailing those whom we had killed in error. And Find ordered a royal pillar-stone to be sought for those dear four, the two sons of the king of Ulaid and the two sons of the king of Leinster. So I," says Cailte, "and Ossian went to Ráith Medba" — now called Raith Chaerech Medba — "and there we found this ~~stone~~, and we fetched it hither and planted it here above these men."

"Success and benison attend thee, Cailte my soul!" said the whole host. 'Great is the lore and the disclosure of truth which thou givest us upon all that is asked of thee!'

Hence this stone is called 'The Stone of the Mistake,' from the mistake of Find and the Fiann, when they killed their own people, supposing them to be the Children of Morna.

they / their  
they /

royal pillar-stone

N o t e s  
on Acallam na Senórach  
(co foire Muire 7 Pátraic mo láim!).

Line 1-3. *Fr.* (the Franciscan ms.) begins thus in a bad modern hand: A haithle chatha Comhor et catha Céide 7 catha Gabhra 7 catha Ollarbha 7 catha Muighe Deilg. uair iss é sin cath déighinach tugsad an Éian, 7 do thuitsed an Éian as na cathoibh so iona drongoibh 7 iona díormaghoibh, iona géuiruibh 7 iona gcédaibh, comar mhair, etc.

3. *hamm*, misprinted *hainm* in SG. (Silva Gadelica) I. 94.

20. *in tres sét is ferr* 'one of the three best treasures,' not 'the third best thing of price,' SG. II 102. Examples of this use of the ordinals are numerous.

21. *in t-Anghalach . . . Chámha*: ór anglónnach tugadur Muirfath inghen ri Greg lé tar muir, 7 dohbher don flaithefeinnigh d' Fionn e, 7 tug Fionn do Chama do chionn a choimheda féin, 7 do gheabhamne oidh-cacht na hoidheche anocht uaithe. *Fr.* 1a, 1b.

22. SG. I. 94 omits *mhara*: Morfath was daughter of the king of the Sea of the Greeks.

45, 46. Is túirsech anigh ar Cama . dorala a cáoined na bfer,  
Cama gion mac gan úa . dorala mho níar ciodh sen. *Fr.* 2a.

42. That three days and three nights was the regular period for which a guest could claim hospitality see 436, 1601, 1823, 2797, 3531, 7352, 7652, and Rev. Celt. IX. 495, note 3.

43. Here *R.*, the copy in Rawl. B. 487, begins to be legible.

45. *dorála i cind a snámha* 'it has come to an end with her career' (lit. swimming) is rendered in SG. II 102 by 'she is come to the point where she must swim.'

46. *senría* 'old and blighted' SG. II 102. But see the glossarial Index, s. v.

51. *Sídh ochta Cleitigh*: Síodh Ochtair, *Fr.* 2a.

52. *Bla*: Bláth, *Fr.* 2a.

53. The mention of the Monastery of Drogheda, which was founded in 1142 by Donnchad mac Cerbaill, gives a *terminus a quo* for the composition of the *Acallam na Senórach*: see also note on l. 909. And as the *Dindsenchas* § 45, cites the *Acallam*, we must bring down the date of the *Dindsenchas* at least as low as the latter half of the twelfth century.

64, 65. In *Fr.* 2<sup>b</sup> St. Patrick is glorified thus: an t-éó fír 7 an cólbha foráis 7 an inneóin oirechtúis 7 an glanbhile gegdíoghoinn Gáoidh-eal. In *t-éó flathemnaís* of Lism. literally 'the salmon of princeliness', is rendered by 'Heaven's distinguished one' in SG. II 103.

87. *lochtobar* 'a bright well,' not 'a loch well,' as in SG. II 103, 129.

91. *Trágha*: Thrátha *Fr.* 3<sup>a</sup>.

92. *Gusan geleithe ata ort*, *Fr.* 3<sup>a</sup>.

96. *li do ghas ngeghair* 'the colour of thy sprigs of cuckoopint' (not 'the colour of thy purling streams,' SG. II. 104).

101. Táinig co ríasc in tobair. *Bladh* etc. *Fr.* 3<sup>a</sup>.

126. *doéirghidis*: doérgemáis, *Fr.* 3<sup>b</sup>.

145. Caingasta *Fr.* 3<sup>b</sup>, Tamgasta, SG. i. 97.

146. is ris ro thibhthea mór ngean, *Fr.* 3<sup>b</sup>.

147. *Leascach*: Flescán, *Fr.* 3<sup>b</sup>.

174. *raibhedaigh*: raibhécedaigh, *Fr.* 4<sup>a</sup>.

184. *Gainiach*: Geníath, *Fr.* 4<sup>b</sup>.

190. For *amail ba gnáth aca*, *Fr.* 4<sup>b</sup> has: *ardáigh na fáctha cú a mothar na a slábh na fidh nó a fánghléntoibh do cóic ollcuicedaibh dib.*

191. *an file*: Fergus Fínbél: *R.* 13<sup>a</sup> 1, where the following quatrain runs thus: Áirem cráibhi ar chonaib Finn. do chuanartaibh go céoilbinn. tri céit gadhar, comall ngle, *ocus* tri céit gaidhrine.

200. After *hindised* (hinnsedh, *R.*) *R.* 13<sup>a</sup> 1 has sin.

203. *tuc*: bertais, *R.* 13<sup>a</sup> 1. As to Find's 'tooth of knowledge' see also 1414, 1835, 2408, 2607, 2662, 5416, 6627, and Reinhold Köhler, *Kleinere Schriften* I 265.

205. *toghuidh . . . dá n-iarraidh*: toghaidh fein nonmúr óglach do dul 'na n-iarmoracht, *R.* 13<sup>a</sup> 1.

206. Diarmait's pedigree stands thus in *Fr.* 5: Diarmait m. Duind m. Dubain m. Donnchada m. Duib aidei d'feraib Muman andess.

209. Goll mac Morna Moir, maic Garuid Glunduib, maic Aedha Cinnclair, maic Conaíld, maic Shainbh, maic Ceit, maic Maghach, *R.* 13<sup>a</sup> 1.

212. To the account of Cael Cróda *Fr.* 5 adds these quatrains:

A Cháil, na tagair do gái . cucum tar fedaib fidhghai,  
cech aen is tarnocht fuil fer . ní blais biad a athmuinte.  
Aduairt rim mo dét fis. in céllá docuadais ris,  
cech aen teilgfead fuil fat dornd. conach targa a híforn.

218. *inté*: intía, *Fr.*

222. Ní mó ro athcuingid nech ciamad indrigh a eineach. — *Fr.* 5.

224. Here in *Fr.* 5 follows the account of Oscar's first battle (infra 1023.): Adbar in catha sin a anum, a *Cailti?* ar *Pátraic* .i. Níam ingen Aeda Duib meic Fergusa Find, ingen rígh Ulad 7 lendan d'Oscur mac Oisín hÍ, 7 tuc rí *Condacht* tar a sarugud hÍ, 7 ba hé sin adbar in catha, a *Patraic*, ar *Cailte*, 7 idubairt Find re hOscur: Erigh suas etc. (Text 1032—1043).

226. The Irish set great store by skill in *lámach* (*τὰ ἀζορτιστικά*), the art of throwing javelins: see infra 576, 1648, 1652, 2007 etc. After *n Erinn*, *R.* 13<sup>a</sup> 2 has: ina ré fein, 7 do bo dingmala Éiri do beth aigi.

228. *conach* raibi o Tibrait bo faine co cathair na nIsperda, *Fr.* 5. *conách* raibe o Thipraid bo finne co Gardhai na nIsberdha, *R.* 13<sup>a</sup> 2, 'from Taprobane to the Garden of the Hesperides'.

253. *Doratsamar cura*: Do ucsamar . . . curu, *Fr.* 6 Lines 253, 254 are printed as prose in SG. i. 100.

254. ba hóglaich díles iar sin. gusín laithi re n-égaib, *R.* 13<sup>b</sup> 1. Find is said, l. 2538, to have lived 230 years. As to the fabulous longevity of heathen heroes and Celtic saints, see Lism. Lives 346.

264—285. *R.* omits this poem.

266. *Eochaid*: échtach, *Fr.* 6 *Aignech*: Oighrech, *Fr.* 6.

267. in *Coscrach*: in Nosta, *Fr.* 6. *Gormlásrach*: Gormlainti, *Fr.* 6.

268. in *Badhbh*: Ben bai, *Fr.* 6.

270. In *Échtach*: créchtach, *Fr.* 6.

271. For *mairg* and *Sidhmaill* *Fr.* 6 has *mairge* and *Sighmoill*.

276. For *Dub esa is* *Fr.* 6 has *Dubdess ocus*, and for *Angluinne* it has *Aengluindí*.

277. *amach*: co mblad, *Fr.* 6.

279. ar *sliabh*: i fán, *Fr.* 6.

283. For *mórsluaigh* *Fr.* 6 has *marcsluaigh*. After this line *Fr.* has Gerbo línmur eich fer Fáil. i n-entulaigh, i n-éndáil, gér' mór grada cech eich ann, do cindcā ar cách in *Concenn*.

287—289. acht muna maidnecht urnaigthe 7 muna tréigean molta in Coimdhedh cumachtaigh hé, *R.* 13<sup>b</sup> 1.

294. *Aibelán*: aillen, *Fr.* 7<sup>a</sup> *R.* 13<sup>b</sup> 2.

295. in budh móid le Rígh nime 'whether it were the King of heaven's wish' (*móid* borrowed from Lat. *vōiti*). Otherwise in SG. II 108.

300. h  
 4 *túmlorg* 'a tablestave' (a contraction of \**tabul-lorg*), also in 2589, 3105: see the story in the Book of Armagh 19<sup>a</sup> 1, where such tablets were mistaken for swords.

301. do *dronguibh* 7 do *degdáinibh*: do rigaib 7 do romaithib, *Fr.* 7<sup>a</sup>.

310. *Linn*: Rinn, *R.* 13<sup>b</sup> 2.

311. *Failbe*: Ánle, *Fr.* 7<sup>a</sup>.

314. An fetabar cidh ma tucad cucumsa sib? *Fr.* 7<sup>a</sup>.



318. For *ag cinn*, *Fr.* 7<sup>a</sup> has *.i. cend*. The passage is wrongly printed and translated in *Silva Gadelica*, where 'preparatory to the baptism and conversion of all Ireland' should be 'by the head of the baptism and belief of the men of Ireland.' With *tonn baitsi* cf. *teora tonna torunní* ('three-waves over us') in *babtismo*, *Wb.* 27 a 14.

324. *do ghabudh*: do soithed (leg. do soiched), *Fr.* 7<sup>a</sup>, do roichedh, *R.* 14<sup>a</sup> 1.

326, 327. *Tucadh iarsin ar ceolánuibh 7 chailchibh aifrinm le Patraic hí*, *R.* 14<sup>a</sup> 1. The *ar findcheolannuibh trúth* of *Lism.* ('on blessed handbells of the canonical hours') is rendered in *SG.* II 108 by 'on canonical handbells.'

335. *in cháí*: an cúach, *R.* 14<sup>a</sup> 1.

340—351. *R.* omits this poem.

341. *a mbiadhta*: fa mbenntar, *Fr.* 7<sup>a</sup>.

342. *monainn*: mointi, *Fr.* 7<sup>a</sup>.

344, 345. *Milcoin is gadair garga. sméra 7 airne is ubla, draighne dluithi ina fedhaib. daim ar deguil sin dairbairibh,*  
*Fr.* 7<sup>a</sup>, 7<sup>b</sup>.

347. *surdghail laeig breaca ac bedhgaigh* ('leaping went on and fawns were skipping', *SG.* II 109) is corrupt. Read *surdgal laeg [m]brecc ic bedgaigh*, *Fr.* 7<sup>b</sup>, 'the noise of dappled fawns a-skipping.'

350. *Breicc i mbruachaib a habann. aibind doib o tic soinend*, *Fr.* 7<sup>b</sup>.

351. *fann-all* 'white cliff' (not 'grand cliff', as in *SG.* II 109).

354. *uaid budhdes gach ndirech* 'due south from him.' Otherwise in *SG.* II 109.

362. *aniartúaid*: anairtuaid, *Fr.* 7<sup>b</sup>.

366. The 'wool of the Land of Promise' is mentioned again in 5226 and 7268. It was produced by the seven sheep which furnish the inhabitants of the Irish Elysium with all the clothing they require, *Irische Texte* III 197, 215. X

371. *ruithendacht* = *ro + tendacht* 'great starkness', not 'dazzling achievement,' as in *SG.* II 110, the translator thinking of *ruithen* = *ro + ten*. Z v. F. A. List

373. *IS annsin ro érgetar na meic 7 ba ceim re less 7 re lith sin*, *Fr.* 7<sup>b</sup>.

374. *R.* 14<sup>a</sup> 2 adds *.i. Brugh na Boinne*.

377. Here *fasting (troscad)*, the *Indian dharna* is used to compel the Tuath dé Danann to deliver land. X

381. one of the many proofs that the aristocracy of the ancient Irish was yellow-haired: see also 779, 2166, 2706, 3704.

382. *caelsnáithe óir* 'a slender snood of gold.'

402. *mbláith*: mblaitheguir, *R.* 14<sup>b</sup> 1.

405. *7 ro linadh lathur léo, 7 ro cinnedh comairli dus cid dogendais re cláinn ríg Erenn*, *R.* 14<sup>b</sup> 1.

406. *hwiregda*: urrunta, *R.* 14<sup>b</sup> 1.

415. *n-abusach*: n-abhasach, *R.* 14<sup>b</sup> 1.

420. The change of water to mead was an ordinary miracle, see *Lismore Lives*, p. 331: suggested, of course, by John II, 6—10.

432. *ruidhbh 'arna ruachtad* cannot mean 'though saws were being plied', as in SG. II. 111. The corresponding words in *R.* 14<sup>b</sup> 2 are midh-aigh 'arna rébhadh, 'brave men lacerated.'

437. *Fidh Omna*: *Fidh Domna* *R.* 14<sup>b</sup> 2.

444. *R.* 14<sup>b</sup> 2 adds: 7 tathrusa na firsín da ndernadh hé.

446. *Tri tuile sin, tri tuile . tigdis d'fis arda Ruidhe, R.* 14<sup>b</sup> 2, where the scribe has spoiled the metre (*randaigecht chetharchubaid garit recormarcach*) by inserting *sin* and repeating *tri tuile*. Similar mistakes are made in SG. i. 104, 113.

446, 447. *Tri thuili . tascnat dún ard[a] Rudé . tuile n-ooc, tuile n-ech . tuile milechón mac Lughdech, H.* 3. 18, p. 42. The whole poem is in LL. 206a. where *ercca* 452, is glossed by *bó*, and *us bla brui[d]ne* 454 by *uas faighthi in baile*.

452. *gair ceathnata* (Lism. *ceachnata*: 'sound of sheep' ('not sound of tramping', as in SG. II 112).

454. *gair mogh os fíndlind ena, Fr.* 8<sup>b</sup>.

461. *a fógla*: a forba, *Fr.* 8<sup>b</sup>.

462. ní dubairt rian ní budh gáí . is ní báí laech bud amro, *Fr.* 8<sup>b</sup>.

466. *cétaig*: cotái. *Fr.* 8<sup>b</sup>.

470. Falartach's dress is thus described in *Fr.* 8<sup>b</sup>: bratt corera uime 7 delg airgid ann, 7 inar fíandclechtach fororda nime cona uchtelár órdaigi ann, 7 léne do slemin sída buide re *grian* a enís, co cimais óir buidi ina timchill.

472. *urtlach*: *ultach*, *R.* 15<sup>a</sup> 1.

475. *gégáluinn Gaibli*: gécanach Gaillbí, *Fr.* 8<sup>b</sup> . *gíanalaind* Gaillbhe, *R.* 15<sup>a</sup> 1.

483. *cnuas*: cnúasach, *Fr.* 8<sup>b</sup>.

487. *sacart méise*, lit. 'priest of the table' is said to mean 'chaplain.' See Trip. Life, pp. 264, 266, 574.

489. *dochna sealgá don Féin*: díth ar seilg na Feindi, *Fr.* 8<sup>b</sup>.

490. *tri la* 7 teora oidhche, *R.* 15<sup>a</sup> 2.

496. *roireabaig*: roremair, *Fr.* 9.

497—504.

Ge bet leighind isin loind . ro bai tan nír' bo tollechoill,  
ba hadhba snámha masech . adhba crana in chlain clethach.  
Maith a crim re caru na n-én . maith a mes railgech rotrén,  
caem a hairne cen urchra . maith a hubla fírchumra.  
Tainig in tairngire tra . tailgind trebait Chlain Cessan,  
adnbairt Fínd fial failghech . comad nemed naemainglech.  
Tri fíchit righan co recht . batar agum a n-aenfecht,  
donín a lessa uile . bam clesach in cluanaighi. -- *Fr.* 9.

502. *co huain* 'leisurely' ('at their own discretion', S G. II 113). X
505. *Gá trath do ló ann anois?* Cia áis in lái anosa? R. 15<sup>a</sup> 2.
514. *érais . . . iat*: eitghis um b'fadh na hoidheche sin e, R. 15<sup>b</sup> 1.
520. in fad rabh grian ar deiseal . ná rabh seiser d'ibh Becan, R. 15<sup>b</sup> 1, 'so long as the sun shall travel right-handwise, let there not be six of Bécán's descendants' (not 'let Becan not make mirth for them', SG. II 113). Here we seem to have an old juristic formula, like *céin beti neóil im gréin gúl*, LL. 151<sup>a</sup> 35, *céin robeth muir im Erinn*, LL. 215<sup>a</sup>.
521. 'Then the earth swallowed up Bécán', etc. A common miracle of the Irish thaumaturgus: see infra 4520, and the Tripartite Life 37, 131, 205, 395. Suggested, probably, by the story in Numbers, xvi 31—33.
525. *anallana* etc. ica cose do galar 7 do dibrig, Fr. 9.
527. *nogu . . . eclais*: noco tís rim, Fr. 9.
528. *Dith mBécain*: Oiged Becain R. 15<sup>b</sup> 1.
532. *Cithrumach*: Féindid, Fr. 9. Feinnedh, R. 15<sup>b</sup> 1.
535. Find ocus Fithel, fir dam . *ocus* in Féindigh firglan, Fr. 9, Finn *ocus* Fithel fir dam . is Feinnedh, fianna firglan, R. 15<sup>b</sup> 1.
- 539—541. . . . *fein*: 'ar comriachtain doib fri aroili, R. 15<sup>b</sup> 2 — X  
one of the many instances of incest in Middle-Irish stories. Lines 537—544 are left untranslated in SG. II 114. They mean: 'He was son of Dáire the Red, son of Finn, and of Lug, daughter of Finn i. e. a daughter, proper (or) improper, whom Find had, and all the women swore that she was Finn's proper daughter. But her own brother, after drinking ale in Temair Luachra, had lain with her, and on her begotten that son, to wit, Mac Lugach. And to the end of nine months she was pregnant there, and (then) *bressa brige ocus ella* came unto her, and she brought forth a manchild.' See infra, note on 469<sup>s</sup>.
547. *as gáine leam*: IS gáinne linn, R. 15<sup>b</sup> 2.
561. *coraigecht*: curu, Fr. 10.
- 577—579. IS annsin adubairt in flaith Find rísium, uair is air ro batar na téora buada, 7 is dona buadaib sin intfa da tabrad comairli ní bidh cen cech lanchonách fair *co ndeachaid* do écaib, 7 tucstar comairli do Mac Lughach, 7 ro mairestar co bás aigi, Fr. 10.
- 564—5. do roichedh *cétguin* muici, R. 15<sup>b</sup> 2.
- 580—605. A metrical compendium of the duties of a gentleman. Cf. the prose lecture of Cú chulainn to Lugaid, LU. 46<sup>b</sup>, and the Instruction of Cormac to his son Cairbre Lifechair, LL. 343—345.
581. *sídhuiigh*: subaigh, Fr. 10.
584. na déin re cléir imarbáidh, Fr. 10.
585. *ammaid* means 'crone' or 'witch', not 'madman', SG. II 115.
586. 'two thirds of thy gentleness (be shewn) to women and to *echlacha urlair* 'messengers on the floor', i. e. little children, according to SG. II 115. So Peleus to Achilles: *μιλοφροσύνη γὰρ ἀμείνων*, II. ix. 256.

587. *déna*: canta, *Fr.* 10.
588. dhé . rett aes alle . ret fer, *Fr.* 10.
589. *inghaibh luighi claen is coll*, rendered by 'perverse alliance shun and all that is prohibited', SG. II 115, seems to mean 'avoid sodomy and incest.'
591. Ferr cen a radha co tend . mina thí ditt a comall, *Fr.* 10.
592. Narsat tréigid do ruirigh . comfad beir ar bith buidhi, *Fr.* 10.  
'do not forsake thy lord so long as thou art in the yellow world' (not 'the universe', SG. II 115).
594. Na hécnaidh cid it ferda . . . uair ni dála duine, *Fr.* 10.
603. at furáil seoch cách cech maith . nar écnaighe cechardfaith, *Fr.* 10.
605. *ná déna díbhe fád rath* 'do not be niggardly in thy bounty' (not 'do not renounce to back thy luck', SG. II 115).
618. *dorinde*: ro gabhsat, R. 16<sup>a</sup> 2.
- 622—623. folt findbuidi ar léir 7 ar lántalmáin anair 7 aniar uime, *Fr.* 11<sup>a</sup>, 'pale yellow hair on the ground and the earth before and behind (i. e. on every side) about her.'
625. robi ic sefnad 7 ic sírseinm a cruiti itir da gelsliasait Find, playing 'his harp between Find's white thighs', *Fr.* 11<sup>a</sup>.
628. *in tres turcairthe as ferr* 'one of the three best windfalls' (not 'the third best windfall', SG. II 116).
636. *sléib ban finn*: Sidh bhan bfind, R. 16<sup>b</sup> 1.
642. is do thánac tar cech n-acht, *Fr.* 11<sup>a</sup>.
643. de tanag tar Glend na n-echt . do beith seal ad coimedacht, R. 16<sup>b</sup> 1.
644. *ocus ór derg deghdáine*, *Fr.* 11<sup>a</sup>.
658. Doráidh Sgiri mac Éogain, R. 16<sup>b</sup> 2.
659. indeosat dar cend mbágha, *Fr.* 11<sup>b</sup> . bean a fuil a dingmhala, R. 16<sup>b</sup> 2.
661. indis duinne, rádh cen scís, *Fr.* 11<sup>b</sup>.
663. ata thall taiténaig rit, *Fr.* 11<sup>b</sup>.
670. Cethri duirnd i n-airdi an fir . a cóic isin mnái meirghil, *Fr.* 11<sup>b</sup> 'four fists in the man's height, five in the white-fingered woman'.
673. embroidery is mentioned again in ll. 7312, 7321. It was taught to chieftains' daughters by their fosterers, Laws II 154.
- 675—678. na tucustar grad uile . do Cnái cusa caemglaine.  
In uair ticed doinnenn dron . is an Fiann in forcomol<sup>1</sup>)  
do bí ac Find fein fa brut . Bláthnait becc is an t-abucc, *Fr.* 11<sup>b</sup>.  
The picture of Bláthnait ('Floweret') and her mannikin husband sheltered in the storm under Find's mantle is beautifully tender. Note the prophetic powers ascribed to these elves.

<sup>1</sup> An uair tigid doinnend trom . ar an Fein, ba hécomlonn, R. 16<sup>b</sup> 2.

681. ba becc a fogur fa deóigh .acht a ndénad Cnú deróil, *Fr.* 11<sup>b</sup>.
689. *mainchisa*: manchu, *Fr.* 11<sup>b</sup>.
- 698—701. Et a senMad [leg.-Mag] nAe, risi raiter Mad Laighisi in tan-sa, 7 tar in mBeóir ufiuchraigh nFuaranaigh, 7 i sen-Sligid nDala meic Umóir, *Fr.* 11<sup>b</sup>.
699. *iuchar-bratánach* 'full of salmon-spawn', a derivative of *bratán* 'salmon' 734, 2335, for which fish there are three other names in the *Acallam*, viz., *écne*, *eo* and *maigre*.
711. *do scailed*: do cresad, *Fr.* 12<sup>a</sup>.
713. *ac todhúscad* etc.: ac taithbeóngud daíne 7 oc a saerad ar galar 7 ar eslainti 7 ar cech n-aingeis arcena, *Fr.* 12<sup>a</sup>.
- 721, 742. *Findr trágha*: Findtrachta, *Fr.* 12<sup>a</sup>.
722. *Fethana fithnais*: féth fithnaisi, *Fr.* 12<sup>a</sup>.
733. *breca*: becca, *Fr.* 12<sup>a</sup>, 'particoloured squirrels out of Berramain and little nests from mountain-peaks.' As there are no edible bird-nests in Ireland, these 'little nests' must have been used for the cooking-fire, perhaps as a charm against evil spirits. As to the efficacy against *rakshasas* of milk-porridge boiled on a fire made of birds' nests, see M. Bloomfield, *Atharva-veda* 458.
- 734, 735. *Lindmuine, Fídhbrindí*: Linduaine, Fidgrinti, *Fr.* 12<sup>a</sup>.
737. *Fáide*: feiti, *Fr.* 12<sup>a</sup>.
738. *snámh na*: snamrad, *Fr.* 12<sup>a</sup>.
739. *ar do thaeb* etc. ort a taebglas a tulach, *Fr.* 12<sup>a</sup>.
748. *ardnuachair*: blaithben bantrachta, *Fr.* 12<sup>a</sup>.
752. ni fuilet tri seóit i nErim na i nAlbain nár' bréc-si docum a dunaidh, *Fr.* 12<sup>a</sup>.
758. *do áilsedhmar*: Ro eislemar, *Fr.* 12<sup>b</sup>.
759. *Loch Cuire*: Carraice cloch Cuiri, *Fr.* 12<sup>b</sup>.
782. The Irish ladies not only blackened their eyebrows, but dyed their nails, Ir. Texte i. 79. \*
787. *dochma*: dochta, *R.* 17<sup>a</sup> 1. For other instances of thatch made of wings see l. 806, *Irische Texte* III 226, 283, and SG. i. 245, where lubdan says of his house: is d'eitib én bfinnbuidhe dar lium fil a thughá. \*
789. *aircet échta* (earged *echta*, *R.* 17<sup>a</sup> 1, airget echt, *Fr.* 12<sup>b</sup>) is rendered in SG. II 120 by 'silver taken as spoil from the slain.' But *échta* (leg. *echta*) is O'Clery's *eachda* . i . glan 'pure', and seems cognate with Lat. *aequum*, and OHG. *ēhaft*, now *echt*. With Crede's lintel (*fórdoros*) of silver cf. the ἀργύρεον ἐπερθύριον in the palace of Alcinoüs, Od. VII 90.
792. *line*: láighi, *Fr.* 12<sup>b</sup>.
793. *Tuile*: Ainnle, *R.* 17<sup>a</sup> 1.
795. *co mbricht mbugha* 'with brightness of hyacinth' (not 'having appearance of the foxglove's flower', SG. II 120).

797. is corera is ní slím a mbruitt. is fada find a forfuilt, *Fr.* 12<sup>b</sup>,  
gidh ad casa slima a fuilt. is casa finna a fíarfuilt, *R.* 17<sup>a</sup> 1.

798. That sleep is irresistibly caused by fairy music is a common-  
place in the *Acallam*: see also 433, 1668, 1700, 1727, 3469, 462<sup>o</sup>, 560<sup>o</sup>, 7794.

799. *bhorduibh*: barraib, *Fr.* 12<sup>b</sup>.

804. on cu[i]rr corraigh coceile, *Fr.* 12. ann ón ursainn co céile, *R.* 17<sup>a</sup> 1.

807. a turscur tall do copur, do glaine is do carmogal, *Fr.* 12<sup>b</sup>.  
a fir chorrtair ag tobur. do gloine is do charmhocul, *R.* 17<sup>a</sup> 1.

810. Dabhach ann do chrann lacha. a silend súgh sáorbracha, *R.* 17<sup>a</sup> 2.  
Dabach and do crund latha. a silend súgh suarbracha, *Fr.* 13<sup>a</sup>. The *críuan*  
of Lism., rendered by 'bronze' in SG. II 121, rather means 'red enamel',  
as to which see the Tripartite Life, p. 86 l. 7, LU. 85<sup>a</sup>, *Cóir Anmann*,  
§ 27, and O'Dav. gl. 71. *críuan* from *crí* 'blood', as *haematinum* (Pliny  
H N. 36, 198) from *cíua*. Rev. Celt. XIV. 345.

822—823. acht mad lethlamb n-oll n-aile ar Find, *Fr.* 13<sup>a</sup>. acht  
anbhuaín eile ar mbreith orainn ar Finn, *R.* 17<sup>a</sup> 2.

829, 830. *Ocus* do bamur secht laithi déc a[c] cur catha Finntragha  
'na dhiaidh sin, 7 is sí Creidhe do biathad d' ass 7 d' fírlennacht sinn  
uile in cein do bás i[c] cur in chatha, *R.* 17<sup>a</sup> 2—17<sup>b</sup> 1.

831. *thidhnacul*: thinnlucud, *R.* 17<sup>b</sup> 1.

834. do báidhedh hé isin lá deighenach don chath 'ar ndul a len-  
mhain a fir comraic 7 comlainn isin fairrge amach dhó, 7 do bhádur  
bethadaighe ele 7 comtsaoghul re Cael Crodha acu, 7 fúaradur bás da  
cumaigh [leg. cumaidh] Chail, *R.* 17<sup>b</sup> 1. 'On the last day of the battle he  
was drowned while pursuing his opponent out into the sea, and there were  
living creatures of the same age as Cael the Hardy which died of grief  
for Cael.' For the death of birds etc. coeval with Cael cf. the first Homeric  
hymn to Aphrodite, where trees coeval with a nymph perish when her  
soul leaves the light of the sun.

838. *R.* 17<sup>b</sup> 1 adds: ainm in féta.

844. bathud láich Lacha dá thonn, *R.* 17<sup>b</sup> 1.

84c. *coimfiadh*: sinnach, *R.* 17<sup>b</sup> 1.

852. sé anos *ocus* cros fá cend, *R.* 17<sup>b</sup> 2. a beith is cross uasa  
cind, *Fr.* 13<sup>a</sup>. In SG. (I. 113, II 122) the corresponding passage is printed:  
a bheith [is t]ros fá a chionn, and translated 'should be now with  
a truss beneath his head.'

861—862.

Cithi crom. donf tonn trom Tulcha leis,  
misi nocha nfuil mo máin. o ro máigh in scél ro géis.

Marb in géis. dubach a leth én da héis,

mor donf domenmain dam. in doghra rom gab in géis. *Fr.* 13<sup>a</sup>.

862. *ó rom-maidh in scél rom-géis* [leg. with *Fr. ro géis*] 'since  
the tale which it (the wave) roared has broken me' (not 'the calamity that

is fallen upon me has shattered me', (SG. II 122). For another instance of waves speaking see LL. 186<sup>a</sup>, where a seawave bewails to Néde the death of his father.

861—864. thus in *R.* 17<sup>b</sup> 2:

Marbh in géis . dubaigh a heoin da héis,  
mor do ní do menma dam . in dogra ro gabh an ghéis.  
Ro báithed Caol mac Crimthain . nochanfuil mo máin da éis,  
is mor tríath ro thuit lé laim . a sciath a ló gáidh ro géis.

864. *a sciath a ló gáidh nír ghéis* 'on a day of danger his shield never roared.' Compare *Ir. Texte* II<sup>2</sup> 141, 169 for the sympathetic roaring of a shield when its owner was in peril of his life.

867, 1074, 3174, 3194, 6748. For the practice of building barrows and planting pillar-stones in honour of the dead cf. *Iliad* XVI 457: *ταρχύσουσι . . . τύμβον τε στήλη τε . τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανάτων.*

873. Here again we are reminded of the *Iliad*: *φραχθέντες ἀέεσσιν*, XVII. 267, *ἀέεσσι γὰρ ἔρχατο πάντη*, *ib.* 354.

876. *R.* 17<sup>b</sup> 2 adds: 7 labrais a tigerna fri *Patraic* ó bréthrib cendsa.

888—9. 1521, 1952, 2839, 3266, 3379. In the *Kalerala* Wäinämöinen weeps with a like abundance, and cf. *Iliad* ix 570: *δέχοτο δὲ δάκρυσι κόλποι.*

900. Lism. has here *liath*, not *luath*, as wrongly stated in SG. i. 114.

908—918. *cona raibi* o Moin in cosnuma andes, risi raiter Móin mór isin tan-sa, 7 o Cnoc in churad anfar, risi raiter Cnoc mbuidnech mBrénaid anfugh, 7 o Cnoc na rígh a Mairtine Muman, risi raiter Caisel na rígh isin tan-sa, 7 o Dobéinne anfar a crichaib o Morc, risi n-abar Ua Conaill Gabra isin tan-sa, nír' fagais fiad foluaimnech ar muigh nó ar móin nó ar muine nó a sflab no a ndinghna no a ndroibél nar' cuirestar ar Loch mbó a tiaghnaisi [leg. fiadhnaisi] *Patraic*. *Ocus* ro gabustar grain 7 ecla 7 uroman iat risin fidrén 7 risin fothrom n-adbul mor sin na ndam 7 na n-cilted ruagh [leg. rúadh] roremur, 7 re torcaib taebtroma, 7 is becc nach muirbfd *Ben[coin]* re *bresaib bríghi* 7 fosaithi iat . i. re fad in r[e]atha 7 re mét an uathbais 7 re scís n-anala . Ro marbsat na sluaigh imon loch uile iat *co nach dechuid* fiad beó uaithib dib, 7 do roinded an tselg léo, 7 rangatar ocht cétt mucce 7 ocht cétt dam cecha lethi di, *Fr.* 13<sup>b</sup> — 14<sup>a</sup>.

915. *ní mór nach*: is beg nach, *R.* 18<sup>a</sup> 1.

916. *scís*: hanfainne, *R.* 18<sup>a</sup> 1.

919. The mention of *tithe dechmad* points to the twelfth century or later, *Lismore Lives*, p. 337. *Aisl.* pref. x.

937. *duine deightheanna* 'forts good (and) strong' (not 'holds of a good lord', SG. II 124).

938. *snaidm druad* 'wizard's knot', some magical contrivance for the defence of fortresses, reminding one of the knots of coloured thread made by the Babylonian priests and of the knotted amulets still used in Russia. Between this line and 939 *Fr.* 14<sup>a</sup> has the following quatrains:

So in the *Bruden*  
h *Dá Denga*, LU 99<sup>g</sup>  
Far rogain weafs  
'so that his mantle  
before him became  
wet'

Cailigh fedha os maeth cluain . ergid re gredhain gaethsluaigh,  
iasc Locha bó cuid ar sluaigh . laigh brecca beindi maethruaigh.  
Flaithe fer a lethcuarain . cona coin a Cnucc Maine,  
Fer doman a Findinis . Conan a Cnucc na haire.

940. *nocha dénmais dighairse* 'we used not to make any halt', SG. II 124. The meaning of *dighairse* is obscure: it occurs also in LL. 345e. *ferr luathe dígairsi* 'better is speed than hurry' (?) (*dé-gairsi* from *di-gressi*?).

957. The frontlet of gold is mentioned also in ll. 3895, 5640, 6669.

959. *iat*: iadsan leisna mnáibh, *R.* 18<sup>b</sup> 1.

969. Seanchán mac Mail *cróich*, *R.* 18<sup>b</sup> 1.

972. *d'fíndruine*: d'finnbuine, *R.* 18<sup>b</sup> 1.

978. *ut in imel*: ata a cind imellaigh, *Fr.* 14<sup>b</sup>.

985. Another story illustrating the use of philtres by the Irish will be found in *Lismore Lives* 1478—1487.

1008—1009. *anes . . . nUladh*: a Martine moir Muman andes 7 do Loimenach Ulad, *Fr.* 14<sup>b</sup>.

1010. *uighi*: uidhi, *Fr.* 14<sup>b</sup>, uidhe *R.* 18<sup>b</sup> 2.

1021. *fótbhaigh*: fótnaighi, *Fr.* 15<sup>a</sup>.

1032—1043. This spirited poem stands thus in *Fr.* 5 (the metre is *rindard*)

Érigh suas, a Oscair . ro fess is tú in bunad,  
ce beit[h] méd na ndaighfer . dinggaib dim *cét* curadh.

IM[th]igh trithu is tarsu . cursat maela meidi,  
geib sciath engach uaine . geib cloidem<sup>1</sup> *co* ngéiri.  
Geib sciath is geib sleagha . naram maeth rot-ruba,  
geib lurigh rot-meala . nar' maidet do tuba.

As mor in gnim damsá . a fiadhnaisi<sup>2</sup> m'fiadhan,  
*derrlucud* mo náidhen<sup>3</sup> . a cinn a *deich* mbliadan.

Ni ticfa is ní tainic . is ferr lam na luighi,  
is ní fuighi<sup>4</sup> *crand* sleighi . is sia rosia in nduine.

Mairg risi tibre a síde . le cloidem<sup>1</sup> *co* ngeiri  
o thic ferg a laime . an fir gairg ar n-érgi<sup>5</sup>.

1046. For *gan acht*, *Fr.* 15<sup>a</sup> has na *lecht*, and for *crodhá*, *cuicidh*.

1051. *Baetan*: Bécan, *Fr.* 15<sup>a</sup>.

1052. *hathladh*: hathlum, *Fr.* 15<sup>a</sup>.

1053. *chomhalta*: comdalta, *Fr.* 15<sup>a</sup>.

1054. *Líne mac Léith* in laech toir . ros-marb Oscar a n-imrail, *Fr.* 15<sup>a</sup>.

*Line mac Léig* an láoch dor . ro marbh *Oscar* a-n-imrol, *R.* 19<sup>a</sup> 1.

1060. *nirbo cert*: nirba *terc*, *R.* 19<sup>a</sup> 2.

1069. The obligation of giving poets and musicians a proper fee for their work (*δωρίναν ἀντάξιον τέχνης*, Theocr. XVII. 114) is constantly recognised in Irish literature. See infra 3252, 3472, 4621, 5488, 6078, 7489.

<sup>1</sup> Ms. cloigem. <sup>2</sup> ms. fiaghnaisi. <sup>3</sup> ms. naighen. <sup>4</sup> leg. fuil?

<sup>5</sup> ms. nérghidh.



1071. *isin ló aniu*: do génum [leg. dcnúm] a traiti, *R.* 19a 2.
1080. As to the appearance of righteous souls in the form of doves or other white birds, see *Revue Celtique* II 200, XIV 48.
1136. *dobenfadh rem féind Fáthod*, *Fr.* 16a.
1140. *Lánamna*: Anamna, *Fr.* 16a.
1150. One of the many tales of death from grief: see also 3405, 4168, 5718, 5<sup>c</sup>57, 7491. In 835, 842 wild birds die of grief for their coeval Cael. *cróbhainne*: *crobuindi*, *Fr.* 16a. It means a jet of gore (not 'an apoplexy', SG. II, 129).
1158. *ros-mughaig* (rectius *ros-mudhaigh*): *ro marb* *Fr.* 16a.
1160. *isseal*: *sísil*, *Fr.* 16a.
1161. *Cnuc dhen*: *Cnuc Dhéin*, *R.* 19b 1.
1161. *ro ghonasdar*: *ro buailestar*, *Fr.* 16a.
1195. For *fegha fídhlis*, *Fr.* 16b has *fedha findlis*, which seems the gen. sg. of a place-name (*Fid findlis*?).
1198. *an leas . . . ghar*: a *flesc laime ro bo ghar*, *Fr.* 16b.
1203. *Marb an rí sin do cnedaibh . d'fuillídhain is d'anfalaigh*, *Fr.* 16b.
1207. *ro fuacrad*: *ro cruthaiged*, *R.* 19b 2.
1210. The *slaetán tromgalair* seems to have been a pulmonary disease.
1217. *ro buí in mac marb ar lár in tighi, 7 coileid clumdéraighti, 7 brat corrtharach tairis, 7 cuilebair caín corcarda ina timcell*, *Fr.* 16b.
1220. *a deirbhíur*: a dhá *derbhíair*, *R.* 19b 2.
1233. *tucsat a seoit 7 a máine 7 a maithiusa, a mbrad 7 a mbótáinti, a n-eich 7 a n-echradha, a failgi 7 a seóit archena ar comus Patraic*, *Fr.* 17.
1248. After *táinic R.* 20a 1 has: a *Lochlannuibh* *atíaidh*.
1250. *Cathair . . . Rosarach*: *Cathraig . . . Ruis árach*, *R.* 20a 1.
1254. *Bracan*: *Bocan*, *Fr.* 17.
- 1259—1281. For these lines *Fr.* 17 and *R.* 20a 2 have only: *7 it bert*  
*Almo robo caem da cois. ingen Bocain<sup>1</sup> breccsolais,*  
*is uaithi sin — slechtaibh súadh — o raiter Almo armríadh<sup>2</sup>.*
1260. *do ghab almhain don dúin* 'he put (burnt) alum to the fortress', so as to whiten it. Here SG. II 131 goes far astray: 'from which fortalice he produced an *almha* or 'herd of kine.' But see *Rev. Celt.* II 88, LU. 41b. *Alamu* or *almu*, acc. *almain*, is of course borrowed from Lat. *alumen*.
1285. *Sprédh aithinne*: *Spréidli aithindi*, *Fr.* 17.
- 1286, 1287. *Ocus . . . Alban*: is annsin do fáidhestar *Find fessa 7 techta* do *timsugud* na *Feindí* co *héninad*, *Fr.* 17. The 'she-messenger' (*bain-echlach*) of *Lism*. often occurs in Irish stories. Were women used by the ancient Celts as envoys from reliance on the chivalrous feelings of those to whom they were despatched, or were they sent for the purpose mentioned in *Spencer and Gillen's Native Tribes of Central Australia*, pp. 97—98a?

<sup>1</sup> *Bécain R.*      <sup>2</sup> *armruagh Fr.*

1290. *doromad*: bacres (better focres), *Fr.* 17. *crandchar* (crandchur, *Fr.* 17) 'lot-casting' was as common a practice in Ireland as in Homeric Greece (v. *Iliad* III 325, VII 182, Od. X 206).

1300, 1301. *imechtair, ro folchanar*: imechtraigh, ro foilgamar, *Fr.* 17.

1314. *Ré carpuit Fearghusa*: Réidh charbuid Fergusa, *R.* 20<sup>b</sup> 1.

1318—19. *do chan a thrátha*: dorighne adhradh, *Fr.* 18.

1320. *an t-ochtmad relecc dhéc bhús díli* 'one of the eighteen burial-grounds that will be dearest': see note on l. 20.

1326. *saidhis in trostan ann 7 canuidh an orrthuin uaisde*, *R.* 20<sup>b</sup> 1.

1331. *dhighbhugud*: dibhad, *R.* 20<sup>b</sup> 1.

1333—34. *7 gach duine galuir ibhus a huisci mailli-re creidem budh slan fochétóir*, *R.* 20<sup>b</sup> 2.

1335. *ima tarmairt*: fa tarmas, *Fr.* 18, imar fobrad *R.* 20<sup>b</sup> 2.

1342. *an treas fícheallach is ferr* 'one of the three best draught-players': see note on l. 20.

1348. *ail 7 aithis*: oil 7 athoil, *R.* 20<sup>b</sup> 2.

1354—55. *Indister . . . mharbad*: 'Maith, a anum, a Aed Mortreóin, a meic rechtaire na Temrach', ar Find, 'findta let créit 'ma fuil in tairm mórsa a longport na Feindi'. *Ocus* tainic an gilla co fis in sceoil sin leis d' Find, uair itelos dó é, 7 adubairt Find 'arsin: 'Marbthar Find Bán mac Bresail cona fianaih', *Fr.* 18.

1374. *nair robi seithlim* [leg. *seichlim*] *ara luth 7 ara lámach 7 ar laighi áisi fair*, *Fr.* 19<sup>a</sup>.

1379. It would seem that old Garad, having locked the seven doors, burned the women alive in the house.

1382. *sibsi os bar n-áindri glice*, *Fr.* 19<sup>a</sup>.

1383. *Bruth áisi tue snas mar sin. im comsen re bar n-aithrib*, *Fr.* 19<sup>a</sup>.

1384. *is áithe cach delg as só* 'every younger thorn is sharper', an ironical proverb (strangely misrendered in SG. II 134) applied to conceited youngsters. So *luáithi mang iná máthair* 'the fawn is swifter than the dam,' *Corm. Tr.* 118. Other proverbs occur in 3669, 4480, 6214, 6215.

1395. *fial allata allnarda*, *Fr.* 19<sup>a</sup>.

1397. *Cumaill*: Cúain, *Fr.* 19<sup>a</sup>.

1403. *Guaire do gillasa fein . ar caman blarda a blaihtsleib*, *Fr.* 19<sup>a</sup>.

1411. *A ardflaith airis ret ceill . do raid Oisín co caemgne*, *Fr.* 19<sup>a</sup>.

1414. *luáithbreith*: lethbreath, *Fr.* 19<sup>a</sup>.

1415. *barrtruim*: barrduinn, *Fr.* 19<sup>a</sup>.

1424. *rom cáin tre áil, tre aithis*, *Fr.* 19<sup>b</sup>.

1430. *do gilla laeich Locha gair . ní can fathadh do buailed*, *Fr.* 19<sup>b</sup>, which couplet lacks rhyme. For *na fíedh* 'of the feasts', SG. i. 125 has *na fíath*, which is rendered (*ibid.* II 135) by 'of the chiefs'.

1432. *rot-fia screpull oír cech fir . mad fó let a athcingidh*, *Fr.* 19<sup>b</sup>.

1440. *sárbeim*: salbeim, *Fr.* 19<sup>b</sup>.

19<sup>th</sup>, 20, 21

1446. nach tachar rem tighernaib, *Fr.* 19<sup>b</sup>.
1450. Here in *Fr.* 19<sup>b</sup> 2 and pp. 20, 2 follows the story of Clidna, infra 3725 et seq., the account of Ráith Medba (ll. 3859—3870), Gort in fostada (ll. 3871—3879) and Ross Cailled (ll. 1451—1480).
1453. *cnuc*: carnd, *Fr.* 21.
1459. *deich fícht*: XXX. *Fr.* 21, and see line 1477.
1465. *do thidlacá*: d' indlucad, *Fr.* 21.
1470. (*Bóinde*): Bóindi, *Fr.* 21; (*7 ro dhéich*): 7 rodíech, *Fr.* 21.
1477. Trichat do macaib righ rán . báí annsa teghlach tondbán, *Fr.* 22.
1479. Ni faca irchra mar sin riam . dar Mac Muire na morghiall, *Fr.* 22. The *Ni faca urchra mar soin* ('I never saw a perishing like that') of Lism. is misprinted *Ni fada urchra mar soin* in SG. i. 126, and misrendered, *ibid.* II 137, by 'Thus . . . this was no long-drawn destruction.' Here in *Fr.* comes the passage printed infra as ll. 7547—7565, the story of the prophecy of Cainnelsiath (ll. 7577—7596), the decrepid Caeilte and his fairy-love Scotlniam, (which reminds one of Tithonus and Aurora), the account of the hunt from Berrobail (3976—4049), the death of Dubchraide ('Blackheart' 4049—4053), and the origin of Ard Senaig (4054—4077).
1489. *choicli*: cloiceda, *Fr.* 24<sup>b</sup>, by metathesis for *coicleda*.
1497. *cross-fígil*: This practice (praying with the arms stretched out in the form of a cross) is mentioned again in l. 4599. See O' Clery: *Croisfíghill* .i. urnaighte no faire doní duine ar a ghlúinibh 7 a lámha sinte a gerois.
1502. *Es mac nEirce* 'the Cataract of the sons of Ere', misprinted *es meic Néira* (sic) in SG. i. 126, and misrendered (*ibid.* II 137) 'the waterfall of Nera's son.'
1506. *in fídhren*: in fothrum 7 in fídhren, *Fr.* 24<sup>b</sup>.
1526. *Fr.* 25 gives Diarmait only four sons (*cethri maic*).
1532. *Dithrumach*: Dithreback, *Fr.* 25.
1536. ro tocsat fidhu re feirg, *Fr.* 25. *ar in leirg ós Áth daim glais* 'on the slope' ('upon the path', SG. II 43) above the Gray Stag's Ford.'
1537. *in sleigh* etc.: in tslegh tre gais is tre gail, *Fr.* 25.
1540. After the poem *Fr.* 25. inserts Ro ba maith an Fiann an la sin!
1542. *Muadhmatan*: mBuanata, *Fr.* 25. *Mhaeílghairbh*: Urgairb, *Fr.* 25.
- 1544—1546. dogniset fianboth fada urfairsing leo and, 7 ro egratar hí do séise buncorca deghablanaigh o féici co fornosc, 7 dorighned in-déonad ardberbad acco in adaigh sin, *Fr.* 25. Cf. for the thatching with sedge *Iliad* XXIV 450 *καθ' ἑπερθευ ἔρεψαν λαχνήεντι ὄροφον*.
1552. *cuach airgdídhí*: in cuach féta findairgid, *Fr.* 26.
1556. *seimnigi sodibraicthí*: sithfaebraighi, *Fr.* 26.
1560. *Mhoduirn*: Modairnd maic Dalairc, *Fr.* 26.
1562. *tonnglais*: fondglais, *Fr.* 26.

1564. The 'white shield' (*geisciath*) has already been mentioned in 231: cf. *Ἰεῖφοβον λευκάσπιδα*, Iliad XXII 294. 'The Irish covered their targets with leather, which they pipeclayed', SG. II 561.

1566. *'na laim . Ocus ar rochtain*: ar fótaib faenglasa ina fiagnaisi, [leg. fiadnaisi] 7 ic dirghugud, *Fr.* 26.

1574. *mBromhac*: mbrodhmucc, *Fr.* 26.

1577. *atconnarcsa . . . comraic*: itcondcamarne tú ac Ath Comair tess aitt i comraicend, *Fr.* 26.

1583. *mo cliu cain* 'my fair body' (*cliu* for *cli* 5662 = *crí*), misprinted *mo chú chain* in SG. i. 128, and mistranslated 'my gentle hound [and myself consequently],' *ibid.* II 140.

1584. *Nocha raibi mísi riam . tnaidh na thes na thoir na thiar*, *Fr.* 26.

1587—1592. *IS mísi 7 tusa ro adnaic he, cinco beith a fis acum* [leg. acut?] .i. *Cuindsleo mac Gilla meic Annsleo, mac rig Brettan 7 Saxan 7 Frange.* *Derg* cecinit:

*Cuindsleó mac Gilla meic Annsleo . ro foirrgid firu a fuirsceó,*  
nonbar fo dairbri duilli . foirrged in cuingid Cuindsleo.

*Cuindsleo ger' baeth nfr' briathrach . ní geib o cleith a cruadhbhach,*  
*acht ro tolladh sceith brecca . nocarb é in t-ecal uaimnech,* *Fr.* 27<sup>a</sup>, where the first line is hypermetrical.

1596—1613. Cf. LL. 206<sup>b</sup> and Rev. Celt. VII. 290—296.

1613. *is ferr duit na dul cen ní . a maic Cumail Almaíni*, *Fr.* 27<sup>a</sup>.

1620. *damalta*: samalta, *Fr.* 27<sup>a</sup>. *Dam-alta* (rendered by 'shades' in SG. II 141), literally 'ox-herds' (cf. *altaib* 'flocks', AU. 960) here metaphorically applied to the clouds of night. So the Vedic poets regard the clouds as the rain-making cows of the sky, and the stars as Rinder or Rinderheerde, Grassmann s. v. *go*.

1624, 1625. *do innis . . . sin*: do indis *Cáilte* d' fácbail leth amuich don tsidh, *Fr.* 27<sup>a</sup>, 'he told (them) that Cáilte was left outside the elfmound'.

1626—1628. *luid . . . tsíd . doluidh Derg ar a cend, 7 tuc isin sid é, 7 tucad in nónbar robuí ina farrad, 7 tucad a cathair ngrind ngloinidhi ar laechlar an tsidha iat*, *Fr.* 27<sup>a</sup>.

1628. *aimser*: aes 7 uair, *Fr.* 27<sup>a</sup>.

1629. *Ilbreac*: Aed Minbrece, *Fr.* 27<sup>a</sup>.

1645. *a comraidh in sceith* 'into the box of his shield', as O'Curry renders it, *The Fate of the Children of Tuirenn*, p. 231: see also II. 319, 2373. *Comra* usually means 'ark' or 'coffin'. Here it seems to signify the hollow of the boss (*ὀμφαλόε*) in which the owner of the shield could keep a small rod, an ingot, or a chain: it certainly does not mean the 'rim' (*bile*, *ἄνρυξ*), as in SG. II 108.

1653. *no* for *dno*, O. Ir. *dono*, occurs frequently in LL.

1657. *a foirtcedh 7 a hincasnaidí*: a fortci 7 a himtafaind, *Fr.* 27<sup>b</sup>.

1660, 1710, 1722, *Congha*: Cnonga, *Fr.* 27<sup>b</sup>, 28<sup>a</sup>.

1662, 1698, 1733 *Midhna*: Midgna, *Fr.* 27<sup>b</sup>, 28<sup>a</sup>. Failléan mac Fídhgha, *R.* 21<sup>a</sup> 1.

1666. *i líthlathí na samhna gacha bliadhna*: la cinntí gacha bliadhna, *R.* 21<sup>a</sup> 1.

1668. *do séidedh . . . teinedh*: ro imbolgadh re nert anala in cairchí tened, *Fr.* 27<sup>b</sup>. do tséted a anáil 7 doligedh cóirthe tenedh asa bhél, *R.* 21<sup>a</sup> 1.

1675. do bi ag gabháil oirberta air, *R.* 21<sup>a</sup> 1.

1677. *Féis na Temra*. It seems from ll. 1680 and 5367 that the Feast of Tara lasted for six weeks, and during that time feuds were forbidden (l. 1680<sup>a</sup>): cf. the sacred armistice (*ἐκεχειρία*) during the Olympic games. \*

1680. *rathaisget*: mothaighedar, *Fr.* 27<sup>b</sup>. The nine lines next after 1680 have been accidentally omitted in the marginal numbering. They will be referred to as 1680, *a, b, c, d, e, f, g, h, i*.

1680 *a* after mblíadhna, *Fr.* 27<sup>b</sup> inserts .i. in mál mulletan, and *R.* 21<sup>a</sup> 1: 7 máolmullach lethan fair.

1680 *b*: *Ro dhech*: Ro midh 7 ro mór-dféch, *Fr.* 27<sup>b</sup>.

1700, 1703. *uair* etc. Uair roidb 'arna roguin, 7 mna re cuir lamna, 7 milid maithi mórmennmacha 'arna luathledrad, ro coideoltais risin ceol sirbind sidhi, 7 risin ngothan nglesta nguthbind, ro canadh an fer sirrechtach sidhi ticed do loscud na Temrach cecha bliadhna, *Fr.* 28<sup>a</sup>.

1706. Cithrúadh mac Aithairne on aos dána, *R.* 21<sup>a</sup> 2.

1713. *díbraicedh*: teilged, *Fr.* 28<sup>a</sup>.

1714. *ghéba do lamh dheas*: fogéba do lethlam des dama tre bihthn, *Fr.* 28<sup>a</sup>.

1718. *ben . . . cráisighi*: boin-siu a coimét do iarand na sleigi, *Fr.* 28<sup>a</sup>. bean a coimed d'iarann na sledhe [leg. sleighe], *R.* 21<sup>b</sup> 1.

1720. *gráin*: fídhren, *Fr.* 28<sup>a</sup>. In Lism. *gráin na sleigi* means 'the point of the spear', not 'the missile's horrific effect', SG. II 144: see note on l. 1726.

1723, 1724. *a tigh Themra . . . Temra*: a n-Erinn. Gabais Find an sgiath 7 an tslegh, 7 adubairt Fiacha: 'mar itcluifea tu an ceol sirrechtach síghi [leg. sídhe] 7 in timpán tetbind 7 in fedan fuidhí firbind déna a ndubart rit', ar Fiacha. *Ocus* ro cuimnigh Find iarsin a ndubairt Fiachna fris, *Fr.* 28<sup>a</sup>.

1725—6. *tuc Finn fograinne na sleidhe* [leg. sleighe] neime réna édan, *R.* 21<sup>b</sup> 1. Here *fograinne*, like the *forgráin* of Lism., means 'spear-point', not 'dire energy', SG. II 144.

1737. *ádhmar* 'fortunate' 'lucky', not 'well-calculated', SG. II 144.

1739. *lia* 'flood' (.i. tuile, O'Cl.), not 'lump', SG. II 144.

1739—1751. *Ocus . . . chuairt*: co tainic a máthair da indsaigid .i. Tudhcha banliaigh Abairchí, 7 atbert Cáilte:

Du gaet Aillen mac Midhghna . do sleigh Fiacha meic Cnomga, don brut bodba, don birgai . marbthar andsin mac Midhghna.

Aillen mac Midhghna a Sliab Fuait . ris n-argairt a caemcuairt  
[Here in the ms. a blank space is left for a line.]

Ro éri<sup>gh</sup> a máthaí<sup>r</sup> do tarraing na sleighi asa mac, 7 ní<sup>r</sup> fét a bec di, 7 tainig Find isin síd 7 ro tarraing an sleigh ass, 7 ro dichend, 7 tuc leis in cend ar cúl co Temraí<sup>g</sup>, 7 ro cuir in cend ar beocuailli bodba, co raibi and cor' erigh righ Érenn 7 grian glansolus asa circaill truin tentigi, co ro lín alla 7 essa 7 indbera in betha, *Fr.* 28<sup>b</sup>.

1740. ro chuir ar bí<sup>r</sup> bodhba hé, *R.* 21<sup>b</sup> 1. *cuaille badhbhdha* a warlike stake' (not 'a pole of sinister significance', SG. II 144), i. e., the stake or pole on which the head of a slain enemy was fixed. Cf. Iliad XVIII 176: *κεφαλὴν δὲ εἰς θυμὸς ἀνώγει πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσι ταμόνθ' ἑπαλῆς ἀπὸ δειφῆς*; and see R. Köhler, *Kleinere Schriften* i. 411, and Ralston, *Russian Folktales*, 93, 94, 181.

1744. *Toirrche*, a bainliaig *Amharrtha* 'come hither, O she-leech of Amartha!' or Abairche, (not 'A lamentable case, O most admirable she-physician', SG. II 144). She is called Tudhcha banliaigh Abairchi in *Fr.* 28<sup>b</sup>, and doubtless resembled Agamede, ἧ τόσα φάρμακα εἰδήθη ὅσα τρέφει εἰρεῖα χθών, Iliad xi, 741.

1749. a *Boirche* 'out of (Benn) Boirche'.

1767. *Luachair Degadh*: Luachair Degha tiar, *Fr.* 28<sup>b</sup>.

1769—1820. This story was edited and translated by O'Curry, *Children of Tuirenn*, pp. 231—233, where 'houses' is a misprint for 'hounds'.

1780, 1781. *seitfedach* . . . *mhórslóig*: in fothrom 7 in fidrén i. teitimnech na téd 7 basgaire na n-ech 7 culgaire na carbat 7 glondbeimnech na sciath 7 drongair na luirech 7 taitim in morsluóigh, *Fr.* 29<sup>a</sup>, *Seitfedach na n-ech* 'the snorting of the steeds' is misrendered by 'blowing of horns', in SG. II 145.

1780. *seitfedhach* na n-ech 7 giscánach na carpad, *R.* 21<sup>b</sup> 2.

1783—4. Truagh lim a ticfa dhesin, ar Aedh Minbreac, *R.* 21<sup>b</sup> 2.

1790—92. Ro soich treithirne tulaigh . re conairt 'con crobhcubhaigh, ro soich buiredhach a bhidhg, re conairt chúana croibhdírg,

*R.* 22<sup>a</sup> 1.

1802. do ghaánaibh bega biracha, *R.* 22<sup>a</sup> 1.

1803, 1804 ro cuire<sup>d</sup> in cath co fergach fortrén feramaíl 7 co lond leidmech lánlaidir o tosach in lae co tainic midí medoin lae 7 laithi, *Fr.* 29<sup>a</sup>.

1810—1813. do tócaib *Derg* Dianscothach in sleigh, 7 tucustar sréo n-urchair co tarla tar ségh[ ]aind a inair 7 tar brotlach a léned don cétfir, cor' tregd a craidi 'na eliab, 7 co ndeghbris a druim isin fir ba sia uada. *Fr.* 29<sup>a</sup>.

1829. *arbithin* 'because of', not 'the rehabilitating of', SG. II 147. *Fíndine*: Fínninne, *R.* 22<sup>a</sup> 2.

1834. The thumb denoted vigour in Wales and, probably, also in Ireland. That vigour, combined with knowledge attains to truth seems the meaning of Find's symbolic action here and elsewhere. (203, 2408, 2607, 2662, 5416, 6627).

1837. The 'house' here mentioned was, of course, the monastery of Clonmacnois, founded in 548 by Cíarán mac in tsáir.

1838. *Cáilte*: Find, *Fr.* 29<sup>b</sup>.

1839—40. INmhain ceall fa comrumach . bhfas a fochur na habhann, inmhain fertan forburach . bus adhlacad mórcalann. *R.* 22<sup>a</sup> 2.

1855. *Sáilim*: Áilim, *R.* 22<sup>b</sup> 1.

1862. *nai cloidim inntláis órdhaidi* 'nine swords of golden inlay', i. e. inlaid with gold, is rendered in SG. II 148 by 'nine long swords with hilt and guard of gold'. *nai coin*: ix. cuiluin, *R.* 22<sup>b</sup> 1.

1864. *an cath*: le cách, *Fr.* 29<sup>b</sup>, le each, *R.* 22<sup>b</sup> 1.

1871—1873. in aenduine da n-indsaigid .i. bathlach ruagh [leg. bachlach rúadh-] moel rindtach, 7 cend carrach enocreinar. 7 bánsuile mora a n-iarthar cind in bathlaig [leg. bachlaig], 7 srón odhar édigh attmar aigi, 7 ba samalta re maelcladh coierichi hí, 7 fiarfaigit scela da céile. Cia thusa, a óclaich? ar in bathlach [leg. bachlach] fria *Cáilte*. Don Féind mísi, ar se. *Fr.* 29<sup>b</sup>, 30<sup>a</sup>.

1876. *Becnait*: Beccoc, *Fr.* 30<sup>a</sup>, Becan, *R.* 22<sup>b</sup> 2. — a good example of the interchange of diminutives.

1878. is slan .xxx. bliadan duinn araen, *Fr.* 30<sup>a</sup>.

1883. *Cidh ro dhighbadh*: Cid ro dith 7 ro dighbaidh, *Fr.* 30<sup>a</sup>. *Crét ro dhibaidh*, *R.* 22<sup>b</sup> 2.

1884. *ro mhill sinn* 'who ruined us', is misrendered by 'whom Finn ruined' in SG. ii. 148. (In SG. i. 135 *sinn* is misprinted *Fíonn*).

1885. *comlana*: comslana do bhí agum, *R.* 22<sup>b</sup> 2.

1893. After *Eogan R.* 22<sup>b</sup> 2 has: Luidset le *Eogan* isin dun.

1899, 1900. triur ann .i. an t-athair 7 a ingen 7 a chú .i. onchu gerr glas, *R.* 22<sup>b</sup> 2.

1907. *cu ro loingi*: co ro loinged, *Fr.* 30<sup>a</sup>. co ro loinge, *R.* 23<sup>a</sup> 1.

1917. *tricha goin o hinn a hordan go a erla fair*, *R.* 23<sup>a</sup> 1.

1918. After *air*, *Fr.* 30<sup>a</sup> has: 7 ro chruadhaigh Maelan mac Mongaigh a comrac, co ro fortainlaigh ar *Cáilte* co mor isin comrac sin.

1920. *urgranna*: imgera, *Fr.* 30<sup>b</sup>.

1932. *Ocus*: IS and sin, *Fr.* 30<sup>b</sup>. *taisi* is rendered by 'dimness' in SG. II 150. It means *weakness*, *softness*.

1939. *Cuillend-ros na Féinne*, 'the Holly-wood of the Féinn', is misprinted *cuillios na Féinne* in SG. i. 150, and misrendered by 'the Fianna's rear-fort', *ibid.* II 150.

1946, 1947. *bruinne* . . . *uime*: 7 léne do sroll rigda fria cnes 7 inar maeth sroill tairis amuigh, *Fr.* 30<sup>b</sup>.

1955—1958. 'Ro ba maith t'athair', ar *Cáilte*, 7 ithbert:

Rob é in brighach buan bladhma, rob é an feindigh fircalma,

rob é in craeb toraidh co mblaid . ac foghail tsét in domain. *Fr.* 30<sup>b</sup>.

In 1957 *brighach* 'vigorous' is misrendered by 'disdainful' in SG. II 150.

- 1964, 1969, 1980, 1991. *dithre*: dithrib, *Fr.* 30<sup>b</sup>.
1968. *sciúlim* (better *sciúlim*) is rendered by 'a debility' in SG. II 151. It rather means 'a vanishing'.
- 1969, 1972, 1978. *Muc Smaile*, not *Mac Smaile*, as in SG. II 137.
1985. *toluibh*: codnaib, *Fr.* 31<sup>a</sup>.
1989. *scenmdha*, better spelt *scenbda* in LL. 108<sup>a</sup> 48, is derived from *scenb* LL. 88<sup>a</sup> 44, 114<sup>a</sup> 42. Whatever it means, it certainly is not 'ubiquitous', as in SG. II 151.
1990. Here *Lism.* omits the second half-quatrain:  
*secht* treghtai míled tar magh<sup>1</sup>. isin arm re himbualad, *Fr.* 31<sup>a</sup>.
1994. Here in *Fr.* 31<sup>a</sup> ends the poem, the whole of which *R.* omits.
- 1999, 3033, 6155, 6165, 7085. *éraig*, anglicised *eric*, 'were-gild', *ρωήγ*, in the Acallam always means compensation for death wrongfully caused. In Niam's case, 3031, the amount of the compensation was fixed by three arbitrators, one of whom was a woman.
2012. *fialnár*: fial náirech, *R.* 23<sup>b</sup> 1.
2020. *deich cé*: xxx. *Fr.* 31<sup>a</sup>.
2021. *a ráidhemne*: an faistine, *Fr.* 31<sup>a</sup>.
2024. *as é ro oileasdar mhé*: mh' oidi tairisi, *Fr.* 31<sup>a</sup>. iss é rom-alt, *R.* 23<sup>b</sup> 1.
2025. *tóthacht*, rendered by 'reversion' in SG. II 152, rather means 'property': see *tothacht* in Wind. Wörterb. 'though *he* has the kingship, 'tis *I* that have the property in it', i. e. the right to it.
2030. *Ro thaimhsen*: ro taispén, *Fr.* 31<sup>a</sup>.
2040. *Carn Gairbh daire*: Carnn Duibh doire, *R.* 23<sup>b</sup> 2.
2050. *dorigned uball in rendaib de* 'an apple round spearpoints was made of him' — a kenning for a corpse pierced by many spears.
2057. The practice of burying armour with its owner (doubtless for his use in the other world) prevailed in Ireland as elsewhere. See infra 2076 and 3175.
2068. *tabair proinn cé* *gach* láí da *muintir*, *R.* 24<sup>a</sup> 1.
- 2074—5. 'The cairn was dug up and Garb daire was found therein with his arms, and Lug mac Ethlenn's chain was found'. The words 'Gaire cona airmgaisced and 7 frith' are omitted in SG. i. 140, though plainly in *Lism.* 173<sup>a</sup> 1.
2078. *tulaig sin*: tslúogh, *Fr.* 31<sup>b</sup>.
2082. *do naemPatraic*: do rí Érenn no do *Patraic* da tigernda fein, *Fr.* 31<sup>b</sup>.
- ro muired*: ro dunadh, *R.* 24<sup>a</sup> 1.
2090. *in tres inadh* 'one of the three places.'

<sup>1</sup> madh, *Fr.*



2094. *irgairdiugud menman* 'an amusing of the spirit'. Derived from *gairit* 'short', as Cymr. *di-fyrwch* from *byr*.

2097. *iii. ix. traig*: *secht* . *xx. traighed*, *Fr. 31<sup>b</sup> 2*.

2098. *ocht traighthi* . *xx.*: . *xx. traighed*, *Fr. 32<sup>a</sup>*.

2101. *in cethramad ben is ferr* 'one of the four best women'. *laighestar*: loigh, *Fr. 32<sup>a</sup>*, *Lism. 173<sup>a</sup> 2*.

2109. *co taite n-imbuilg*: *co luan taite n-imbuile*, *Lism. 173<sup>a</sup> 2*, where the transported *n* is wrong. After *n-imbuilg*, *Fr. 32<sup>a</sup>* has: *7 ba hé seiscend a aighidechta an cétadhaig a rogha*, etc.

2110. *R. 24<sup>a</sup> 2 adds*: *ag tigerna nó ag bainntigerna oile*.

2111. *do gheibedh uaithi a lórdhaethain*, *Lism. 173<sup>a</sup> 2*.

2113. *ro ailestar*: *tuargaib*, *Fr. 32<sup>a</sup>*.

2114. *ní raibi bancomalta*, *Lism. 173<sup>a</sup> 2*, not 'banchomdalta' as in SG. i. 140.

2116. *deoin*: *ced*, *Fr. 32<sup>a</sup>* = O. Ir. *cet* 'permission'.

2117. *ar a t-barsa duit hí*; *ar a fibrinn duit hi*, *Lism. 173<sup>a</sup> 2*.

2118. *ar se . . . leicen*: *mine tucar ní tiber*. *Cred an coma?* ar Find. Can a legon, *Fr. 32<sup>a</sup>*.

2121. *Do ragha cuir*: *Do rogha cor*, *Fr. 32<sup>a</sup>*, 'thy choice of co-venants': *ragha*, *rogha* for O. Ir. *rogu*, root *gus*.

2124. *Uillind*: *Illann*, *R. 24<sup>a</sup> 2*.

2128, 2129. are omitted by *Lism.*

2129. *ocus gan airem na fer*: *is eolach dam lín na fer*, *Fr. 32<sup>a</sup>*, *is éol damsá lín na fer*, *R. 24<sup>a</sup> 2*.

2133. *tarthamairne orra and trí catha na Feindi, 7 ní r'ergetar maic Morna asa longphort amach anuair rucumairne orra*, *Fr. 32<sup>a</sup>*. For *re siu deirgedar*, *Lism. 173<sup>a</sup> 2* has *ré siu do éirghetar*.

2134. *degarmach*: *datharmacha*, *R. 24<sup>b</sup> 1*.

2137. *tuc sciath tar lorg*, literally 'he put shield over track', a common idiom for 'he covered the retreat'. } X

2140. *do léigen*: *do léicen as*, *Lism. 173<sup>a</sup> 2*.

2144. 'ca rada créd': 'gá brethnugad cid, *Lism. 173<sup>b</sup> 1*.

2155. *cacha slessa*: *gacha háirdi*, *Lism. 173<sup>b</sup> 1*. *issin úbaile*: *isin dúnad*, *Fr. 32<sup>b</sup>*, ann, *Lism. 173<sup>b</sup> 1*.

2163. *ro hadhlaiced hí issin dún*: *ro hadhnacht isin firtsa*, *Lism. 173<sup>b</sup> 1*.

2165. For the *Bearrach breac* of *Lism. 173<sup>b</sup> 1*, SG. i. 142 has, wrongly, *Berrach brec ón Berrach brec*: see note on l. 446. For *nír cert*, *Lism.* has *mo searc*; for *ocus dirma*, *fa ben dfla*; for *nar thlaith*, *nár cáir*; and for *rob í in fogail gan mirún*, *dob í in íoghal co mirún*.

2166. *ocus*: *a tús*, *R. 24<sup>b</sup> 2*.

2169. *brandub*: *brannam*, *R. 24<sup>b</sup> 2*.

2178. *nír fetsat ní di*: *nír' fétadar a becc dí*, *Fr. 32<sup>b</sup>*.

2181. *trían*: tres mír, *Fr.* 32<sup>b</sup>.
2183. *do tharraingset*: ro tairngetar, *Fr.* 32<sup>b</sup>.
2189. After *óir*, *Lism.* 173<sup>b</sup> 2 has: 7 dabach aireit.
2193. *do Patraic iat*: don Tailgend 7 don tabartach é, *Fr.* 32<sup>b</sup>.
2199. *uair is scithech me*: ór am scith, *Lism.* 173<sup>b</sup> 2.
2200. *isin airechtus*: re fed in airechtais, 7 isim senduine nodacaemnacair, *Fr.* 33<sup>a</sup>. isam scitheach ó oirechtus 7 isam senóir dh'áis, *R.* 25<sup>a</sup> 1.
2201. The Irish used goads, not whips, when urging chariot-horses.
2205. *risa licthea*: frisa léicthi, *Lism.* 173<sup>b</sup> 2.
2210. *ba lór a gloine*: 'sufficient was his jaw', not 'of abundant symmetry', *SG.* II 157. Here *gloine* is = *glaine* (gl. mala) *Sg.* 48<sup>a</sup> 17.
2214. *Bái faelan 'ca fongaire* . os tondaib arda uaine, *Fr.* 33<sup>a</sup>.  
Saeth leam oidhed *Combeice* . ós tonnuib árdha uaine, *Lism.* 173<sup>b</sup> 2.
2219. *Druim Náir*: Druim nDogair, *Fr.* 33<sup>a</sup>. Druim nDanair, *R.* 25<sup>a</sup> 1.
2220. *na dáine*: nait fir, *Fr.* 33<sup>a</sup>, náit dáine, *Lism.* 173<sup>b</sup> 2.
2222. 7 *denam.*: co ndechsum, *Fr.* 33<sup>a</sup>.
- 2228—2231. *roimpe* . . . *Donn*: rempi, 7 raides so and: 'Scréchas muc fa lámaib laechraidí . is fiad co fuaramar . is fell co facmait ní on rí 'ca rabamar ar einech 7 ar inchaib na muici', ar Donn. 7 is cuma mo betha 7 mo bás. Aiscid curad sin, ar *Cáilte*. [ ] 7 tainic an gilla ar einech 7 ar inchaib na muici, 7 oc tabairt cuir don muic cum in gilla, tue *Cáilte* builli do sleigh inti, cor' gab on ascaill co céile di, *Fr.* 33<sup>a</sup>. co riacht ón ascaill co araili di, *Lism.* 173<sup>b</sup> 2.
2235. The 'Slanga pig' is mentioned also in II. 2246, 2304.
- 2249—2250. *A sochar* . . . *Cáilte*: Ac so cor 7 athcor, a gille, ar se, in cloigem ort, *Fr.* 33<sup>b</sup>. *Dochar* 'loss', the opposite of *sochar* 'profit', is rendered by 'peril' in *SG.* II 158.
- 2260, 2261. *Tar sunn*: *Aléra* anís, a *Chonail*, ar Diarmait mac Cerbaill. Acc um, ar *Conall*, *acht* sunda a n-ucht *Patraic* co rob é bes os mo chind etc., *Fr.* 33<sup>b</sup>.
2265. 7 tue *Conall* a laim tar *brotlach* a inair 7 a léne, 7 tue in t-escra óir ass, 7 tue il-laim *Pátraic*, *Fr.* 33<sup>b</sup>.
2274. *in sét eli as ferr* 'one of the two best treasures.'
2278. *cloidem*: cloigem aith urnocht anfar, *Fr.* 33<sup>b</sup>.
2279. *dornchla*: dorndchor, *Fr.* 33<sup>b</sup>.
- 2283, 2284. *do bo mháith h'athair 7 do senathair*: gé' náma t'athair 7 do senathair is inmain lind tú, *Fr.* 34<sup>a</sup> ('though thy father was a foe, and thy grandsire, thou art dear to us') . *ger'* naimdi damsa na fir sin rob *dedhfir* [leg. *deghfir*] iad, *R.* 25<sup>b</sup> 2 ('though those men were foes of mine they were noble men').
2296. *cath Cuire*: cath Cuirri, *R.* 25<sup>b</sup> 2.
2300. *coimhdhi*: cómhda, *Fr.* 34<sup>a</sup>. *coimhdhe*, *R.* 25<sup>b</sup> 2.

2310. *ré loigi*: re luighe 7 re n-éirghe, *R.* 26<sup>a</sup> 1.

2319. do Slíabh in connaidh budh deas risi n-aburthar Slíabh Breagh anfu, *R.* 26<sup>a</sup> 1.

2327. *caíncinn*: cairchi, *Fr.* 34<sup>a</sup>. chaincinn, *R.* 26<sup>a</sup> 1.

2331. adconnaire na hocht n-égne ag tórmachadh ann, *R.* 26<sup>a</sup> 1.

2332. *do dhiamhair*: do clithar diamaire, *Fr.* 34<sup>b</sup>. In SG. II 161 *diamair* is rendered by 'intricacy'; but it means 'obscure' 'obscurity', 'a hidden place'.

2340. *Ni . . . daibhsi*: Nocha n-amhlaid, ar *Pátraic*, óir lfa do gresa 7 do glamudsa, a airdrí, *Fr.* 34<sup>b</sup>.

2342, 2343. '*ná . . . dísa*: robensat in dias úd do cuid nime ortsu'. Cid ní andsin, a naem*Pátraic*? ar rí *Érenn*. Febus a mathar 7 in athar 7 a febus fein, *Fr.* 34<sup>b</sup>. 'Yon two have taken from thee thy share of heaven.' 'How is that, O holy Patrick?' says the king of Ireland. "The excellence of their mother and of their father, and their own excellence, (have turned thy thoughts to them from God)"

2347. *Tlachtgha*: Tlachtga ingine Magruaigh Maill, *Fr.* 34<sup>b</sup>.

2348. *Rot na carpat*: Raen na carbut, *Fr.* 34<sup>b</sup>.

2349. *fíru Eirenn*: cethri coigid *Érenn*, *Fr.* 34<sup>b</sup>.

2351. *athlaech*, lit. 'ex-layman', means, like the Páli *vuddha-pabbajito*, a man who becomes a monk in his old age, ('not 'a decayed warrior', SG. II 162): see Kuhn's *Zeitschr.* 35, 150. In the Irish of Keating *athlaoch* means 'a very old man' (older than a *senóir*) 'a dotard': see his *Three Shafts of Death* ed. Atkinson, p. 315.

2353. Mo Cua mac Lonain, 7 rob ail lium a fiarfaigi do mac na flatha .i. d' Oisín aréir. Fregrais *Cáilte* co connart in ceist sin, *Fr.* 34<sup>b</sup>, and last night I wished to ask this of the lord's son, Ossian. This question *Cáilte* answered mightily.

2355. *Blaith breacduirn*: Blaith breghdúirnd, *Fr.* 34<sup>b</sup>.

2360. *Alléra*: Aléra, *Fr.* 34<sup>b</sup>. Tárr, *R.* 26<sup>a</sup> 2.

2361. *fer gualann*: fer lethlama, *Fr.* 34<sup>b</sup>.

2369. *na Flesce*: na finn[F]lescaighi, *Fr.* 34<sup>b</sup>.

2374. *Eithlenn*: Eithlend ass, 7 do leig, *Fr.* 35<sup>a</sup>.

2380. ro bo maith in ceathrur do bhabuirsí a coimré, *R.* 26<sup>b</sup> 1.

2384, 2385. Da tístais fa brón dála . a mac cuici 'sa náma  
is do maithib líne do . ní bered gó eturro, *Fr.* 35<sup>a</sup>.  
Da tigís etc. *R.* 26<sup>b</sup> 1.

2392. *enaigh*: enaigh thes, *Fr.* 35<sup>a</sup>.

2393. *dar' dhíchuir sibh*: do díchrabuir, *R.* 26<sup>b</sup> 1.

2394. As to Mesgegra's brain see Rev. Celt. VIII. 63. LL. 123<sup>b</sup>, 124<sup>a</sup>. O'Curry's *Ms. Materials* 275.

2396—2400. *nogu . . . phéisd*: noco tísad tailgend do muintir in clerigh sea ata ar in cnuc 7 descipul dó hé 7 do muintir Rí[g] nime 7

talman é, 7 co dísad se re deired n-aimsiri 7 co tí in brath adbulmor do mes ar bíb 7 ar marbaib. Cidh fodera, ar rí Érenn, ar feraib 7 ar conaib na Feindi cen dul do marbad na piasta ar in loch sin?', *Fr.* 35<sup>a</sup>.

The tale is obscure and defective. Why does it bring in Finn's rejected fairy sweetheart? Did she transform herself into the quarry that caused the drowning of the Fianna and their hounds?

2407. *tuitfis*: taethsadh, *Lism.* 175<sup>a</sup> 1.  
 2413. *dubad* . . *selaibh*: duba . . séala, *Fr.* 35<sup>a</sup>.  
 2419. Coscrach adcíusa an muir mbig . *rus-geoghuin brath tar buidhnibh*, *R.* 27<sup>a</sup> 1.  
 2431. *aíthrech uar*: oirithlech n-úar, *R.* 27<sup>a</sup> 1.  
 2432. *ticfa Cáimgein*: co ti Caimgein, *R.* 27<sup>a</sup> 1.  
 2434. Ní fuil a rim, 7 ní fétar a faisnés 7 ní toillend a nuimir in neoch ro indsedar do, *Fr.* 35<sup>b</sup>.  
 2442. *ligdha*: licda, *Fr.* 35<sup>b</sup>.  
 2444, 2445. *deich fichid*: .xxx., *Fr.* 35<sup>b</sup>.  
 2445. *chuirn glain gabaltaig*: brogóid, *Fr.* 35<sup>b</sup>, *R.* 27<sup>a</sup> 2.  
 2448. *rachaisi*: ragthaise, *Lism.* 175<sup>a</sup> 1.  
 2457. *sobrónach*: somhenmnach, *Lism.* 175<sup>a</sup> 2.  
 2460. *ach rigdamna*: acht rí nó rigdamna, *Lism.* 175<sup>a</sup> 2.  
 2476. *a fiadach*: a tuirc taebtroma 7 a heilti ruagha [leg. rúadha] roremra 7 a daim imdisciri alltaidi, *Fr.* 36<sup>a</sup>.  
 2478. *samlaithe*: hinand, *Fr.* 36<sup>a</sup>. *samhalta*, *Lism.* 175<sup>a</sup> 2.  
 2486. *eolus*: d'éolus, *Fr.* 36<sup>a</sup>.  
 2489. *cia ros-díl fa thuarusdul*: cia do ícc a tuarustal? *Fr.* 36<sup>a</sup>.  
 2493. *a ardflaith*: itt ardflaith, *Fr.* 36<sup>a</sup>.  
 2496. *morrighu*: righan, *Fr.* 36<sup>a</sup>. *morrighan*, *R.* 27<sup>b</sup> 1. After 249<sup>e</sup> *R.* has: *Feradbach Fechnach ba flaith* . rob é athair in maic maith. Eithne ingen Daire Duibh . dobi in righan a mathair.  
 2497. *tind a tind*: cind a cind, *Fr.* 36<sup>a</sup>. *druim ar druim*, *R.* 27<sup>b</sup> 1.  
 2498. *batar ar Érinm* can on . cen cocadh do commórdh, *Fr.* 36<sup>a</sup>.  
 2502. *trebairre*: treabairi, *Lism.* 175<sup>b</sup> 1, misprinted *rebraide* in SG.  
 i. 149.  
 2505. *ó dorochair*: on ló torchair, *R.* 27<sup>b</sup> 1.  
 2506. *gabthar nert Erenn uile* . *lais tar murmac Rochraide*, *R.* 27<sup>b</sup> 1.  
 2507. *morceíll*: morscheím, *Fr.* 36<sup>a</sup>. *móirmhéin*, *Lism.* 175<sup>b</sup> 1.  
 2509. *ina flaithius*: a n-áirdcennus, *Lism.* 175<sup>b</sup> 1.  
 2511. *'na flaithius*: a n-oirechus, *Lism.* 175<sup>b</sup> 1.  
 2513. *Nárchada*: Marcada, *Lism.* 175<sup>b</sup> 1.  
 2514. *bliadan co leith a line*: da bliadain co leth líne, *Fr.* 36<sup>b</sup>.  
 a dhó co leith a line, *R.* 27<sup>b</sup> 2.  
 2515. *neim*: gail, *Lism.* 175<sup>b</sup> 1.

2518. *aithig Arann*: athaig Érenn, *Fr.* 36<sup>b</sup>.
2520. *ségda in roind . . . Crimail*: ferda a roind . . . Cramail, *Fr.* 36<sup>b</sup>.
2522. *rigsatar a rig andes*: do rigsat é tuaid is tes, *Lism.* 175<sup>b</sup> 1.
2526. *sunn ana . . . Chuncha*: sunda na . . . Cnucha, *Fr.* 36<sup>b</sup>.  
*sunna dna . . . Cnucha, Lism.* 175<sup>b</sup> 1. *sum dono . . . Cnucha, R.* 27<sup>b</sup> 2.
2528. *a ngal*: a mbladh, *Lism.* 175<sup>b</sup> 1.
2538. *fata re*: fada a ré, *Fr.* 36<sup>b</sup>. Find's death by the leap which he took in his old age is referred to also in ll. 254, 1766. See K. Meyer, *ZCP. i. 463*
2539. *Secht ri déc, is deimin lem*: Secht righ déc, lanmebair lem, *Fr.* 36<sup>b</sup>.
2540. Here in *R.* 27<sup>b</sup> 2 the scribe writes Comairce so, a Muire.
- 2541, 2542: *Cóicer druadh<sup>1</sup>* is ferr tainic . a n-fath Érenn imainic, is ferr do cuala can *acht . ocus do bí re draideacht<sup>2</sup>*,  
*Fr.* 36<sup>b</sup>.
2544. *Stocán mac Cuirc chreachtaig*: Stocán mac Cuire chédaig, *Lism.* 175<sup>b</sup> 2. *Cithruagh mac Fir cóecat, Fr.* 36<sup>b</sup>.  
*Mog Ruith*: Mughroun, *R.* 28<sup>a</sup> 1.
2545. *tír Banba*: thír mBanbha, *Lism.* 175<sup>b</sup> 2.
2554. *Carppe*: Find, *Fr.* 36<sup>b</sup>.
2555. *prap ro fuaslaiced*: lúath do fúasladh, *R.* 28<sup>a</sup> 1.
2556. *chuicer*: cethrar, *Fr.* 36<sup>b</sup>.
2557. *luaidis*: láitis, *Fr.* 36<sup>b</sup>. *ferga*: ferrdha, *R.* 28<sup>a</sup> 1.
2562. *maith ro chaithset a maine*: cin co caithidis maine, *Fr.* 37<sup>a</sup>.  
*gin gur' cátaighset maine, R.* 28<sup>a</sup> 1.
2563. Lugh Lamfada, luath in áigh, *Fr.* 37<sup>a</sup>. Lugh mac Ethne, Aengus án . Cúchulainn ba laechda lám, *Lism.* 175<sup>b</sup> 2.
2564. *nar' chlé*: nár' chláí, *R.* 28<sup>a</sup> 1. *nár' chlaei, Lism.* 175<sup>b</sup> 2.
2565. *ferr-di*: firthar, *Lism.* 175<sup>b</sup> 2.
2568. Aenghas Tuirmhech, ba trén gail. Conn cédachathach, *Finn* fortail, *Lism.* 175<sup>b</sup> 2.
2569. *co ngnim nglonn*: gnimaib glond, *Fr.* 37<sup>a</sup>. *gnimaibh glonn, R.* 28<sup>a</sup> 1. *ar gním lonn, Lism.* 175<sup>b</sup> 2.
2570. *flaith*: fáidh, *Fr.* 37<sup>a</sup>.
2572. *acht girra a saegail cech tan . 's gan Mac Dé do móradrhadh, Fr.* 37<sup>a</sup>.
2574. *gan cleith*: 'na thigh, *Lism.* 175<sup>b</sup> 2.
2575. *rig*: triath, *Lism.* 175<sup>b</sup> 2, which alliterates with *táissech*.
2576. *mét a con ocus a bfer . mét a sciath* is a cl(oidem), *Lism.* 175<sup>b</sup> 2.

<sup>1</sup> druagh, *Fr.*<sup>2</sup> draigeacht, *Fr.*

2586. *mac do Cairill ingen Scáil, Fr. 37<sup>a</sup>. mac do Chair ingen in Scáil, R. 28<sup>a</sup> 2. mac dho Chairill Chnuic in Scáil, Lism. 176<sup>a</sup> 1.*

2589. *scribthar libh a tamlorguibh filed 7 a mbreachtaibh ollaman gach ní ro innis Cailte 7 Oisín duinn, R. 28<sup>a</sup> 2.*

2592. *do gach fíis 7 do gach fórus 7 do gach dhinnsenchus 7 dona gnímuibh gaili 7 gaiscid do innis Cailte 7 Oisín, Lism. 176<sup>a</sup> 1.*

2593—4. *7 do scribad oc a n-ugdaraib 7 oc a filedaib 7 oc a n-oll-annaib in scélaighecht sin, 7 ruc cách a cuid cum a crichi 7 a coigid leis di, Fr. 37<sup>a</sup>.*

2595. *cred fadera dth selga isin Giusaigh Find? ar se. Naeim 7 fireoin ac adhradh dhi sech cech inad ele isin crich, 7 lubgort selga d' Find í, ar Oisín, Fr. 37<sup>a</sup>.*

2598. *lubgort: longphort, R. 28<sup>a</sup> 2.*

2601. *ós do chind: uasat, Lism. 176<sup>a</sup> 1.*

2616. *bat infoicsi do Dia: biaidh a osadh ac Dia, Fr. 37<sup>b</sup>.*

2618. *bid roibhchind duini Dia: bid roim indlaicthi do Dia, Fr. 37<sup>b</sup>.*

2620. *daría mac na rétlainde 'the son of the star will arrive.' The mother of Ciarán of Saigir was impregnated by a star, and see *Lives of Cambro-British Saints*, p. 232. *h**

2621. *Bid é an t-inad oirdnigi . ní bia fianda fan fulacht, Fr. 37<sup>b</sup>.*

2623. *tulcháinim superl. of tulcháin 'fair-browed': tulcháin, R. 28<sup>b</sup> 1. tulchaighi, Fr. 37<sup>b</sup>. tulchainim, Lism. 176<sup>a</sup> 2, 'I prognosticate', SG. II 168.*

2635. *Laigen: Gaileon, Fr. 37<sup>b</sup>.*

2636. *ac cechtar de díb: ag cechtarnae, Lism. 176<sup>a</sup> 2.*

2642—2643. *foirid . . . mbenann: cech aen bis a ngalar 7 a n-es-laintí icaidh uisei an baile sin é, corob slemain slancrechtach da éis. An fetraisi a adbar sin, a Find maic Faebair? ar Cúlte. Ní fedar, ar Find, Fr. 37<sup>b</sup>. fóiridh gach galar risa mbenann, Lism. 176<sup>a</sup> 2.*

2652, 2653, *7 ní thernó . . . ann: cona ternógh fer indisti scél na tuillti tuarustail as cen loscud, Fr. 37<sup>b</sup>.*

2654. *intan tairnic: mar thairnic, Lism. 176<sup>a</sup> 2 (tháinic, SG. i. 153, perperam).*

2658. *ar faichthe in dúnaid: ac féchain in bhaile tré thenidh, Fr. 38<sup>a</sup>.*

2662. *in tres fis is mó 'one of the three greatest revelations': cf. 628.*

2666. *in cethramad fer 'one of the four men'. The other three prophets of the Gaels were Colomb cille, Brénann of Birr, and Berchan.*

2668. *As to the battle of Moira and Suibne Geilt see *The Banquet of Dún na ngédh* etc. 231. As to the *geilt* ibid. 234.*

2669. *aidhlécthar: adlaicfidter, Fr. 38<sup>a</sup>.*

2673. *cid cian gairit no co tí, Fr. 38<sup>a</sup>. gairid co ticfa náim ind, R. 29<sup>a</sup> 1.*

\* For an instance of impregnation by the sun see the *Prabandh acintāmani*, t. by Tawny, p. 170.

- 2674, 2675. Taidiu corach caemlindtech . ar ur cairgi cloch is lia, doroi-set sund sochaidi . d' etarguidi ar Dia, *Fr.* 38<sup>a</sup>.
2681. uingi d'or dobéra nech . ara tech do lecan ind, *Fr.* 38<sup>a</sup>.
2684. *co Tech Moling*: co soich an chill, *Lism.* 176<sup>b</sup> 1.
2687. bud tarba d'anmain Find fos, *Fr.* 38<sup>a</sup>.
2693. *co cend mbliadne*: com[b]a slan ar mbliadain, *Fr.* 38<sup>a</sup>.
2705. *Artrach*: Artraigh, *Fr.* 38<sup>b</sup>.
2709. *in caemlaithe*: na haidci, *Fr.* 38<sup>b</sup>. na hoidhche, *R.* 29<sup>a</sup> 2.
2711. táinic Conall co maithib a mhuinteri 7 Cailte cona nonmur óglach ar in firt fódblaith do bhí ar inchaib an bhaile, *R.* 29<sup>a</sup> 2.
2717. *inressan*: imresain 7 imarrán, *R.* 29<sup>b</sup> 1.
- 2721—23. uair ní fuil a fulang féin d'ferand acu acht a fuil ag Artrach amháin, *R.* 29<sup>b</sup> 1.
2726. arsin tancatar na tri maic sin cuínn (*sic*) righ Érenn. Cred 'ma tancabair, a ógu? bar rí Erenn, *Fr.* 38<sup>b</sup>.
- 2726—2763. *R.* omits.
- 2731, 2732. *bruiden* . . . ndáim: tech n-aighedh coitcend, 7 failti trebliadnach do cech nech ticed and, *Fr.* 38<sup>b</sup>.
2735. *deich bliadna fichit* '10 years + 20', i. e. thirty years. (xxx. bliadan, *Lism.* 176<sup>b</sup> 2).
2738. *ballach breicderg*: ablach crandcaem, *Fr.* 38<sup>b</sup>.
2739. *órbuidhe*: odhurbuidhi 7 co n-imat toraid 7 maithiusa ar-chena, *Fr.* 38<sup>b</sup>.
2744. Cailliði 7 d'ublaibh áilli órbhuidi, *Lism.* 177<sup>b</sup> 2 (misprinted in SG. i. 155). *na cloichi*: 'na comhnaidhi, *Lism.* 177<sup>b</sup> 2.
2749. *fó fuill*: fó bhfuil, *Lism.* 177<sup>a</sup> 1.
2756. *cor' thóc*: cor' thócuibh, *Lism.* 177<sup>a</sup> 1.
2763. Adráe búaid 7 bennacht, a Cáilti, is maith in senchus ro indisis duinn, *Fr.* 39<sup>a</sup>.
2765. *níl a fis acaind*: ní fuil a fis, *Fr.* 39<sup>a</sup>. ní fétamar, *Lism.* 177<sup>a</sup> 1.
2768. *in tres tulaig*: One would expect *na tres tulcha*.
2772. *coibchi*: coibthi (*sic*) anécéillidhi, *Fr.* 39<sup>a</sup>. tinnscra, *R.* 29<sup>b</sup> 1.
- 2773—2776. 7 rob . . . Femen: uair da sirthea in doman uile ní fuigthea and ben ba ferr ina in ben sin ro shír in coibchi ar Find mac Cumail, uair nír' mó na [a]rna 'arna leghad a tenidh delb cech mná ina farrad, uair ní raibi i n-Érinn na i n-Albain fer bud ferr ina Find, 7 ro snaidmed dó hí ac Sidh ar Emher (*sic!*), *Fr.* 39<sup>a</sup> (sídh dar Eimir, *R.* 29<sup>b</sup> 1).
- The *Tipra fáine* of Laud, from *Taprobane*, is a good specimen of Volksetymologie. So in *Fr.* l. 224 supra.
2777. The '7' here is a scribal error. 'Find went on the trail (*slichtlorg*) of the Children of Morna, who were plundering', etc.

2782. *aíl . . . eisleis*: éislind, *Fr.* 39<sup>a</sup>.
2784. *A cethrur comalta*: A cethri derbcomdalta, *Fr.* 39<sup>b</sup>.
2791. *arsi*: ar siat, *Fr.* 39<sup>b</sup>.
2792. *díslí* by metathesis for *dílsi(u)*, compar of *dílis*.
2795. *ro canad*: ro ferad, *Fr.* 39<sup>b</sup>.
2797. *dighi*: lenda, *Fr.* 39<sup>b</sup>.
2798. *R.* 29<sup>b</sup> 2, adds: *sul doronsat a n-uraghall* [~~leg. n-uradhall~~].
2800. *7 ro raidset ria*: *7 ro tircanatar a n-aíl 7 i n-aithesc risin ingen*: Maith, a anum, a ingen, ar siat, *Fr.* 39<sup>b</sup>.
- 2803—2805. *cét . . . talman*: tri *cét ingen* righ 7 righan co soine édaigh cecha datha, iter brecc 7 glas 7 gorm 7 corera 7 buidhi 7 uaine; 7 doriachtadar conice in tulaigh taebalaind togaídi sea, 7 ro scuirit a n-eich 7 a n-echrada, 7 ro cuirit a fídlitrenda fosta fuithib, cor' geltadar fér barrglas barruaine co grian 7 co grindell 7 co leccoib loma, *Fr.* 39<sup>b</sup>.
2806. *itu mor*: tart n-íta, *Fr.* 39<sup>b</sup>.
2811. *ro moid*: ro mebaid, *Fr.* 39<sup>b</sup>.
2812. *assa hinad*: a bun in cairthi anís, *Fr.* 39<sup>b</sup>.
2814. *atibset*: ebait sin, *Fr.* 39<sup>b</sup>.
2819. *cach díрге*: gach ndírech, *Lism.* 177<sup>a</sup> 2.
2822. *dar n-índsaígne thic*: dar ndianmarbadne in lín atamait, *Fr.* 39<sup>b</sup>.
2824. *aithnimaid*: aithnighimait immorro, *Fr.* 40<sup>a</sup>.
2827. *glun . . . heislind*: glun re gail 7 re gaisced, *Fr.* 40<sup>a</sup>, glún re gliaigh [leg. gliaidh] 7 aghaidh re hirghail, *Lism.* 177<sup>a</sup> 2.
2829. after *dib*: do soighdib sithgorma 7 do beraib birgéra 7 do laighnib lethanglasa lánmóra, *Fr.* 40<sup>a</sup>.
2838. *7 ro tuit a sciath da muin 7 a cloigem* [leg. cloideb] da braigid, *Fr.* 40<sup>a</sup>.
2849. *ossa cind*: uasda, *Lism.* 177<sup>b</sup> 1. The inscribing of names in the Ogham character is mentioned also in 3103, 3195, 6748.
2850. Funeral games — the Roman *ludi funebres*, Gr. ἐπιτάφιοι ἀγῶνες — are mentioned also in l. 3102, and in *Togaíl Troi*, LL. 241<sup>a</sup>. After *ann*: 7 ro tócbad a lía londerda osa cendaib, *Fr.* 40<sup>a</sup>.
2856. *Rob imda iat*: nír imda air iat, *Fr.* 40<sup>a</sup>. Nír imdha íad *R.* 30<sup>a</sup> 1.
2858. The following poem is ascribed to Find in *Fr.* 40<sup>a</sup>, where it begins thus: IS fuar in gnim da mac duib . 's da mac in righ a Mumain. *cét gilla ocus sét con . sét fer ar a tuarustol*. *R.* also ascribes it to Find.
2864. *meraid . . . mncadh*: méraidh co brach [leg. bráth] in bithlén, *Fr.* 40<sup>a</sup>. bidh urdraic in scél ag cách . méraidh co tí bráth na mbráth, *Lism.* 177<sup>b</sup> 1.
2865. *a moín Breg*: um Bóinn Breagh, *R.* 30<sup>b</sup> 1.



Other tabus of Find are mentioned infra, to refuse the offer of a feast 4961, to look at the corpse of one not slain by weapons 5480.

2866. cen feis adaigh ac Dún Raech . is gan tuarustal d'óclaeach, *Fr.* 40<sup>a</sup>.

2868. is argain Sidha ar Emir . re gilla núa ndergtenid, *Fr.* 40<sup>a</sup> — 40<sup>b</sup>.  
sidh ar ghach Sidh ar Eimhir . re gilla ndubh ndergeinigh,  
*R.* 30<sup>b</sup> 1.

2869. *dar Mac Muire na morgiall*: fa maith a cruth is a chiall, *Lism.* 177<sup>b</sup> 1.

2873. Another mention of Find's fatal leap.

2877. After *acaind*, *Fr.* 40<sup>b</sup> has: 7 ocar n-ughdarail, and *R.* 30<sup>b</sup> 1 has: agar n-ollamnaibh.

2881. *ar leith aili*: leth n-aill, *Fr.* 40<sup>b</sup>.

2890, 2891. 7 *atconnaire* . . . *lúid*: amar doronsat na meic ecalsa ele 7 itcondeatar *Cáilte* 7 itcondaic *Cáilte* iat. A fir Dia fororda, ar se, is mór n-ingnad itcondcus, 7 ní mo na pend risi tairised sin, ar se 7 dordan deghban 7 na Feindi itcluinind-sea andsin, uair ruidb 'arna roguin, 7 mná re *gúiri lamna* 7 *mílid* maithi menmnacha 'arna luathletrad ro coideoldais risin ceol donídís findbandtracht na Feindi and. *Cáilte cecinit*, *Fr.* 40<sup>b</sup>.

2892. *cloistecht re léigind os lind*: éisdecht re léigenn láinbhinn, *Lism.* 177<sup>b</sup> 2.

2894. *ica mbiad*: 'cá tecmad, *Fr.* 40<sup>b</sup>.

2895. is truagh mo *thurus abhus* . mór d'inga[n]taibh do fúarus, *R.* 30<sup>b</sup> 2.

2901. *hé, ar-si Colman*, 7 *is*: meic *Cumaill*, 7 do deired na Feindi, 7 ethar da n-indsaigid, ar Colman, uair, *Fr.* 40<sup>b</sup>.

2904. after *iat*: 7 ro freslad 7 ro frithoiled co maith iat, *Fr.* 40<sup>b</sup>.

2909. *lendbraenaigi*: lanbraenaigh[e], *Fr.* 40<sup>b</sup>.

2910. *Tárthamarne*: rucamarne, *R.* 30<sup>b</sup> 2.

2913. *Lugach*: Lughach Laméchtach, *Fr.* 40<sup>b</sup>.

2914. *do chaithim*: is ann ro dibraicsium, *Fr.* 41<sup>a</sup>.

2920. *co beraind*: co mbéraind, *Fr.* 41<sup>a</sup>. co mbéruinn, *Lism.* 178<sup>a</sup> 1.

2924. Do reathadh re *conuib Finn* . re tíachtain ó glinn do ghlinn, *R.* 31<sup>a</sup> 1.

2932. *do marthain ac nech*: do facais acaind, *Fr.* 41<sup>a</sup>.

2934. *muir 7 tír*: lá 7 agaid [leg. adag], *R.* 31<sup>a</sup> 1.

2935—2937. IS annsin ro érih *Cáilte* docum na cúile iarthuraigh[e] ro bai isin oilén, 7 tuc a laim síis isin bruach 7 a bail a tuc sathud sétrech sircalma iter tul na tuindi tulguirme 7 in bruach *cét mbliadna* reme sin, 7 tuc leis anund [in congna] co laechlar in tighi a ra batar na clerigh, cor' lín o airidín co hurlár, *Fr.* 41<sup>a</sup>.

2/ | X

2940. *sé meic ecalsa*: arnamarach seisiur mac n-ecalsa, *Fr.* 41<sup>a</sup> arnamhárach 7 cuiger mac cléirech, *R.* 31<sup>a</sup> 1.

2942, 2943. *deich . . . ann*: xxx. fer-óglach ar lár a dunaidh 7 a degbhaile fein, *Fr.* 41<sup>a</sup>.

2947. *senchus cacha criche*: coicrich cecha feraind 7 cecha enuic, *Fr.* 41<sup>a</sup>.

2948. *eterdeitiugud cach fine accaind* 'discrimination of each of our families' (not 'of all our countries', SG. II 176).

2952. *a n-eirighisi*: a n-éirgenn sibse, *Lism.* 178<sup>a</sup> 1.

2956. *co ceilet*: congheiltet, *Lism.* 178<sup>a</sup> 2.

2964. *Maiten*: Maidnín, *Fr.* 41<sup>a</sup>.

2963. *iairmeirgi fuar leathrannach . re máidhmhigi móir*, *Lism.* 178<sup>a</sup> 2.

2965. Here ends Addl. 18, 949.

2975. Other elopements are recounted infra ll. 3393, 3816, and stories about such incidents (*aitheda*) formed a large section of Irish literature.

2983. *ro bai oc indladh a glacc 7 ac cur uisei imma gnuis righda ruithenta*, *Fr.* 41<sup>b</sup>.

2986. *gul do chifed*: *suil do cichsedh*, *Lism.* 178<sup>a</sup> 2.

2989. Another instance of death from shame will be found in 4166, 4171.

2990. *lia* 'a flood' (not 'a lump' SG. II 178).

2996. *oraind*: orumsa, ar rí Muman. Rucsat mh'ingin uaim, 7 fuair bás do naire acco, 7 ergidh-sí damsca co Sliab cind con i fail itá Find, 7 fuacarthar cath uaimsi air a n-ícc mh'ingine tucsat leo, *Fr.* 41<sup>b</sup>.

2999. *áit ir-raibe ind Fiann*: co hairm a raibi Find, 7 se oc frasad 7 ic fath imbert na fithcilli 7 mac a mic .i. Osgur mac Oisín, *Fr.* 41<sup>b</sup>.

3003. *éluogod*: élechon, *Fr.* 41<sup>b</sup>.

3007. *mine tarda cath co grind*. cath ar do shelbad, a Find, *Fr.* 41<sup>b</sup>.

3013. *tucsat aithne air co raibi mor sothli fir aigi*, *Fr.* 41<sup>b</sup>. forfeadatar co raibhi deithber mhór air, *Lism.* 178<sup>b</sup> 1.

3014. after *Fiann*: in ndornchuraib a cloigem [leg. cloideb] trom tortbuillech 7 a slegh seimnech snasta slemoncruaid, 7 a cusalaib a sciath mbreccerendach retlannach, 7 ro coraighed cath firalaínd firétocht Find maic *Cumail*, 7 ro coirighed amdubach do sciathaib disle delighi dondecorera ina n-urtimcell amuigh anechtair, 7 fidnemed do sleghaib urarda orchraí re gelguai[l]lib doib; 7 ro ba loch ar leithi, 7 ro ba cathair ar cruindi, 7 ro ba dún dithoghlaighi ar daingne in cath sin Find maic *Cumail*, *Fr.* 41<sup>b</sup> — 41 A<sup>a</sup>.

3018. *is cath écoir duitsiu in cath sin do thabairt*: ní fuil fir catha acatsa do thabairt catha, *Lism.* 181<sup>b</sup> 1. For the inexpediency of fighting in a wrongful cause see *Iliad VII. 351*: *écoir*: ectaidhi, *Fr.* 41 A<sup>a</sup>.

3020. *ac maithib*: ag ocht fichit feróglach do maithib, *R.* 32<sup>a</sup>.

3021. Smirgat is called 'ingen Athaidh Étuálaing' in *Fr.* 41A<sup>a</sup>, and her dress is thus described: ro gabustar a léne do slemain sída buidi fria cnes, 7 inar maethshroill tairrsi anechtair, cona uchtclar órdhaigi ann, co ngabad on gualaind co ceile di, *Fr.* 41A<sup>a</sup>.

3024. *ollaman . . . Fir chaecait*: ollamha . . . Aitherne dóibh, *R.* 32<sup>a</sup>.

3025. Do imthigh an echlach 7 do slonn a haitheasc, *Lism.* 178<sup>b</sup> 1.

3029. *Diarmait . . . Donnchada*: Diarmait ó Duibhne. Tainic in bhainechlach iarum lais sin co Finn 7 ro innis dó uile sin, *R.* 32<sup>a</sup>.

3030. *do fáem Fínd sin*: dobérsa sin, ar Fínd, sul do berar cath, *Fr.* 41A<sup>a</sup>.

3033. Fixing the amount of a penalty by the weight of the person injured <sup>h</sup> is an interesting piece of popular jurisprudence. In Montesquieu's time, if the students of Pisa on St. Catharine's day caught a Jew in the streets, they weighed him and made him pay his weight in sweetmeats, *The Quarterly Review*, July 1899, p. 55. Compare 5693, where the bride-price of a fairy princess is similarly determined, and note that still in India a rájá sometimes gives his weight in gold to Brahmans. It would be rash to cite Iliad XXII 351 — οὐδ' εἴ κεν σ' αὐτὸν χρυσῶ φερόσασθα ἀνώγῃ Δαρδανίδης Πηλεῖος — as proof that some similar practice existed in western Asia. <sup>h</sup>

3035. *atorchair*: dorochair, *Fr.* 41A<sup>a</sup>.

3046. *a écnaire do gabail* 'to sing his requiem' (not 'to entertain his complaint', SG. II 179): *do guidhe fair*: do ghuighi dia raith, *Lism.* 178<sup>b</sup> 2.

3050. *benad*: boined, *Fr.* 41A<sup>a</sup>.

3058. 7 báí céin mháir gan fer, *R.* 32<sup>a</sup>.

3060. *inti*: inntibh, *Lism.* 178<sup>b</sup> 2.

3066. dias grádhá dod ghnáthmuintir féin linn co mba móidi creitfes an rígan sinn, *Lism.* 178<sup>b</sup> 2.

3069. *huidsím*: lodmar, *Fr.* 41A<sup>b</sup>.

3073. *ro indissemar*: ro slonnsam dó, *Lism.* 178<sup>b</sup> 2.

3074. *R.* 32<sup>b</sup> adds: 'gudt farraid, and *Lism.* 178<sup>b</sup> 2, dod chuin(*gid*).

3080, 3081. *dorigned . . . ann*: dorigne Fínd dunad 7 dingnad 7 deghbaile 7 tigi rindradercacha 7 grianana gloinidi 7 sondaighi sitharda, *Fr.* 41A<sup>b</sup>. *doronadh* dunadh 7 *dedhbhaili* leo, 7 issi Aine ro bo maith ann, uair issi ro freasdlad 7 ro frithoiled tri catha na Féinde re bliadain gan easbaid bidh nó leanna orra, re taebh riartha a n-aiged, *R.* 32<sup>b</sup>.

3091. *Illan*: Uillend, *Fr.* 41 A<sup>b</sup>. Illann, *Lism.* 179<sup>a</sup> 1.

3096. *anfís*: ainmhfís, *Lism.* 179<sup>a</sup> 1 (i. e. *ainvis*).

3101. *docuiredh* fo talmain hi isin du sin a nderna maith, *R.* 32<sup>b</sup>.

3106. *ú-lechtaib fian*: a mbriathraib ollaman, *Fr.* 42<sup>a</sup>. *a slech-*  
*taibh fian*, *R.* 32<sup>b</sup>.

<sup>h</sup> \* In his play of *The Phrygians*, Aeschylus described the ransoming of Hector for his weight in gold, leaf, Companion to the Iliad p. 363.

3119. ní raibí ole na maith na heladan riam ac nech ar a rachad uaithib cen ní dó, *Fr.* 42<sup>a</sup>, literally: 'never was there bad or good of the art possessed by any for which he would go from them without somewhat to him', i. e. whatever were the excellences or defects of an artist, he was sure not to quit the two princes without some reward.

3123, 3124. 7 do ba . . . iat: 7 is tecmais ma ro soithed [leg. soiched] céitguin muici na oigid [leg. aige] na duine do neoch d'Fianaib Érenn nach iat son ro soithed, 7 tuarustal ar leith uaithibsiom do cliaraib na Feindi; 7 damad anlaid co teicemad 'Cormac' no 'Find' ar da mac d' feraib Erenn ba dingmala na hanmanna sin do beith ar da mac righ *Con-dacht*, ar *Cálte*, *Fr.* 42<sup>a</sup>.

3128. do da mac: do dá mhacuib, *Lism.* 179<sup>a</sup> 2.

3134. in dá rig: in dana rígh, *Lism.* 179<sup>a</sup> 2.

3140. Aithinis ainm slegi Eogain, *R.* 32<sup>b</sup>. In *R.* 33<sup>a</sup> this spear is called in *Aitinis derg*.

3145. ní sinne í; ar clann righ *Connacht*, *R.* 32<sup>b</sup>.

3149, 3150. ro chumaisc . . . medonaidchi: ro cindsetar sum imguin 7 imbualad, 7 tuesat glún re gail 7 re gaisced 7 re heislind o fuined néll na nóna co tainic tar medon na haidci, *Fr.* 42<sup>b</sup>.

3151. da ron glasa: da rón rianglassa, *Fr.* 42<sup>b</sup>. The function of interpreting dreams, here performed by a poet, is generally ascribed to a wizard (*druí*): see, for instance, the *dindsenchas* of Loch Garman, *Rev. celt.* XV 429.

3152. ro muscail: ro duisigh, *Fr.* 42<sup>b</sup>.

3160—3164. *Fr.* 42<sup>b</sup> describes the two princes thus: irisi a sciath ica congbaill, 7 a slegha oca n-imfulang, 7 a n-édaigi ina mbréidib umpu, 7 a craidheda amar ceirtli i fasbulg, 7 a cuirp ina crolindtib fola.

3174. tócthar: tócaibter, *Lism.* 179<sup>b</sup> 1.

3176. The burial of weapons along with their owners has been mentioned in 2057 and 2076.

3178, 3179. is i sin . . . da n-eis: is buanfata martanach a mblad-nós dia n-éisi, *Fr.* 42<sup>b</sup>.

3183. maitius: amus, *Fr.* 42<sup>b</sup>.

3188. After *iat*, *Fr.* 42<sup>b</sup> has: Is mait[h] lindi a faghail a righ-feindi[d], ar siat. Madh maith lib, ar se, dogebthai.

3201. After *sin*, *Fr.* 43<sup>a</sup> has: 7 nírb' éitir leis imtecht do denam, 7 in nech ro indis d'fis 7 d'eolus an lá sin nírb' lesaigedar ughdair na hollamain a becc de, 7 ro batar and re hed na haidchi sin co tainic lá arnamarach.

3208. After *télg*, *Fr.* 43<sup>a</sup> has: iter Étaigh 7 Cend con a mBennaib Bairchi.

3209. *Ethaig*: Étaigh, *R.* 35<sup>a</sup>. ind aird tuaisceirt: i n-airthiur tuaisceirt, *Fr.* 43<sup>a</sup>, a n-ardtuaisceirt, *R.* 33<sup>a</sup>.

3219—3221. *Lí bán ingen Eogain meic Ailella misi, ar si, ingen righ Érenn, 7 ro báighed [leg. báidhed] mé ar in tuind-sea, 7 flet tri cét bliadna ann, 7 itusa uirri oc marcaidecht risin ré sin, 7 tecaid tonda Érenn 7 Alban do troid rim, 7 ní cuimgit a becc dam. IS ed sin, ar rí Ulad, badera in sfanargan sidhí fil isin tuind. Is ed immorro, ar si, uair on ló testá in fhaith Find nír' taispenasa cend ar in tuind-sea cos-aniugh, 7 bai cách oc eistecht risin sianarghan sidhí donim, co cuirend óic 7 tréoin in tiri ina laemannaib codulta, Fr. 43a. Perhaps identical with the Liban of LU 39,40*

3222. *R. 33a* adds: dam.

3239. *Cailti*: Cáilte 7 rí Ulad, *Lism.* 179<sup>b</sup> 2.

3245. *Raith inmíl*: Raith inmíl, *Fr.* 43<sup>b</sup>. Raith inmhil, *R.* 33<sup>b</sup>.

3251. After *mongbuide*, *Fr.* 43<sup>b</sup> has: détbán niamanda.

3252—3253. oc tidhnaicol tséd 7 maíne ar in neoch do gabad do duanaib 7 do dréchaib 7 do admolad isin tigh, *Fr.* 43<sup>b</sup>.

3257—3264. As to matching half-quatrain, see Cormac's Gloss. s. v. *Prull*, and compare the Portuguese singing *ao desafio*, and the Indian *samasyá* 'giving to another person part of a stanza and requiring him to complete it' (Benfey).

3262. Dún fir dhuib . as é in dúnad fo atá ar bhfuil, *Lism.* 180<sup>a</sup> 1.

3264. dochuadur ass uile in Fían. nocha mharann Fíal ar fuin, *R.* 33<sup>b</sup>.

3262—3264. 'The Dark (*Dub*) Man's fort, this is the fortress where-  
under is our blood.'

Cáilte said:

'All the Fiann have departed: Fíal remains not at the end of them.'

Here *Fíal* (son of *Dub*) is a proper name, and not (as taken in SG. II 185) an adjective.

3270. After *riu*, *R.* 33<sup>b</sup> has: Ní fédar ón, ar in rí. Indéosadsa duid fad, ar *Cáilte*.

3271. *séin* (*sein*, *Lism.* 180<sup>a</sup> 1) a sisterform of *féin* 'self' from \**svēsni*, cogn. with Goth. *svēs* 'eigen', Pruss. *swais*.

3272. after *sin*, *R.* 33<sup>b</sup> has: tar Finn 7 tar Oisín.

3288, 3289. *daibir* . . . *atchluinmid*: daidbir . . . itcualamar, *Fr.* 44<sup>a</sup>.

3282. *chloistecht*: cluinsin, *Lism.* 180<sup>a</sup> 1.

3301. 5796, *crud*, dat. of *crod* 'cattle', 'wealth', is cogn. with Cymr. *cordd* 'group', 'troop', Goth. *hairda*, Eng. *herd*, O. Slov. *črěda*.

3305. *ní héitir a airim*; ní toilend [= toil lend?] a rim na a faisnés, *Fr.* 44<sup>a</sup>.

3314, 3315. *tuc* . . . *marb*: *tuc dó i n-odhur a cichi clé co tainic lán ballain chloichi ro báí ar in faithchí ass, 7 co ticed in coibés cétna d'fuil 7 d'fulracht as on uair ro loited é co cend secht mblíadan . xx . co*

fuair bás fadeóigh dhe tre tnuth 7 tre format *Túaithe dé Danann*, *Fr.* 44<sup>a</sup>.

3334—5. co cenn tri lá 7 téora n-oidhche, *R.* 34<sup>a</sup>.

3338. *annso*: *annso amarach*. Aemainsi sin, ar *Cáilte*, *R.* 34<sup>a</sup>.

3339. *Itcondarc amh*, ar *Cailte*, 'na machaire alaind so, ciatá 'na coill duilligh 7 ina mothar móradbul 7 ina dos dftin [leg. dftin] anossa, *Fr.* 44<sup>b</sup>.

3347. *brot*: *sithalbrat*, *Fr.* 44<sup>b</sup>.

3349. After *muin*, *Fr.* 44<sup>b</sup> has: 7 imcoimed do linigh logha uimpi, *Fr.* 44<sup>b</sup>.

3351. *andes nó*: 7 rot-aistrigh, 7, *Fr.* 44<sup>b</sup>.

3355. *doroine*: do ghabh a thimpán 7 doróini, *Lism.* 180<sup>b</sup> 1.

3360. *do denum*: d'foglaim, *Lism.* 180<sup>b</sup> 1.

3369. truagh in beatha beith mar táim . taréis *Diarmada* is *Conáin*, *Lism.* 180<sup>b</sup> 1.

3373. *gan Dub díarma ic Tech Drumand*: cen Dub dibraictech *Drumand*, *Fr.* 44<sup>b</sup>.

3379. After *dó*, *Fr.* 45<sup>a</sup> has: 7 adar leis *cech* cnoc 7 *cech* céiti 7 *cech* dingna tar a rachad co teicémad dias no triur nó cethrar nó cuiciur no cuire don Féind dó, 7 ní bitis *acht* 'na tulchaib folma 7 'na muighib mfnreidi, cen coin, cen gilla, cen oclach d'faicsin orra.

3385. *inad*: leacht, *Lism.* 180<sup>b</sup> 2.

3392. *comseirc*: *comsercus*, *Fr.* 45<sup>a</sup>. *coimhsearc*, *Lism.* 180<sup>b</sup> 2.

3393. *ro éladur*: do éladar na mna, *Lism.* 180<sup>b</sup> 2.

3400. *ro eirgedur*: do mhusgladar, *Lism.* 180<sup>b</sup> 2.

3407. *Catt*: fer Cat, *R.* 34<sup>b</sup>.

3410. *iudhlaidhe ingantacha*: engacha idlaighi órdaighi aladbreca, *Fr.* 45<sup>a</sup>.

3424. After *iat*: *Fr.* 45<sup>b</sup> has: 7 ní facatar beo riam triur ban bud aille innáit 7 iat marb.

3440. In the battles of Gáirech ('some distance S. E. of Athlone') and Ilgáirech the Ulaid routed their invaders in the Táin bó Cualgne: see the *Rennes Dindsenchas*, nos. 66, 120, *Rev. Celt.* XV 465, XVI 72.

For *andegaid catha*, *Fr.* 45<sup>b</sup> has *cum catha*.

3445. a cinn Reeadh na carpat, *R.* 35<sup>a</sup>.

3451. *ro delaig*: ro deg hail, *Fr.* 45<sup>b</sup>. do dealuigh, *Lism.* 181<sup>a</sup> 1.

3456. *a níbrut gorm*: abhradghorm, *Lism.* 181<sup>a</sup> 1.

3466. *riam reime*: na cléirig, *Lism.* 181<sup>a</sup> 1.

3475, 7750. With St. Patrick's blessings on minstrels and minstrelsy cf. *Odyssey* VIII. 479—481:

πᾶσι γὰρ ἀνθρώποισιν ἐπιχθονίοισιν ἀοιδοί  
τιμῆς ἔμμοροί εἰσι καὶ αἰδοῦς, οὐνεκ' ἄρα σφέας  
οἴμας μοῦς' ἐδίδαξε, φίλησε δὲ φύλον ἀοιδῶν.

3478. The honour of being a king's bedfellow (*fer leptha rig*) is mentioned also in 7752. Ossian was Cáilte's bedfellow for seventeen years (2467). As to Find's bedfellows, see 2206, 2789. Cf. Stevenson's *Catriona*, c.6.

3479. *soirbiús dóib*: aenfer do cét a n-ifrinn dib, 7 nem doib ina ndán 7 ina n-eladain, *Fr.* 46<sup>a</sup>.

3482. *sianargan*: sianorgan sidhi mhfuil [leg. ní fuil] ní ba cosmaile re ceol Rí[g] nime 7 talman inás in ceol sin, ar *Patraic*, *Fr.* 46<sup>a</sup>.

3488. léne línidhi lánghéal re grian a enis, 7 brat lasamain lochar-bláith uime, 7 delg oir isin brutt os a bruindí, 7 claighem [leg. claideb] indtlais órdhaighi fa gelbraigid, 7 lorg indfada fíndeuill isindara láim dó, *Fr.* 46<sup>a</sup>.

3489. A 'staff of white hazel' is mentioned also in 7601. It doubtless had some significance in Irish folklore. St. Senán dug a well with a stake of hazel. St. Maedóc's mother held a hazel distaff when she was bringing him forth.

3490. genuflexion (or perhaps prostration) to St. Patrick is constantly mentioned: see 876, 2260, 3712, 4457, 5378, 5391, 6396, 7829.

3493. *atclos duind*: itcualamar, *Fr.* 46<sup>a</sup>.

3495. bishop Soichell, called Patrick's 'chief spencer', is not one of the twenty-four members of the saint's household, who are mentioned in the Tripartite Life, pp. 264, 266. He is probably identical with Sachell bp. of Caissel Mór, *ibid.* pp. 108, 304, 319, 337.

After l. 3495, *Fr.* 46<sup>a</sup> has: Ca haghaid in aghaid anocht? ar Eogan arbrugaid. *R.* 35<sup>a</sup> has Ca hagain anocht? ar Eogan.

3504. delgi imtroma iarnaídi ina mbrataib osa mbruindib, 7 a mbruit cethirfillti umpu, *Fr.* 46<sup>a</sup>.

After *mbrataib*, *R.* 35<sup>a</sup> has: Ro féacsat a n-ain[f]echt do *Patraic*.

3505. After *sin*, *Fr.* 46<sup>a</sup> has: 7 lucht turgnuma mo thighi sea.

3506, 3507. *mbéomaiéne . . . marbmaiéne*: mbeomainchine . . . marbmainchine, *Fr.* 46<sup>a</sup>.

3510. *gatáinim*: caitáinim, *R.* 35<sup>b</sup>. *barr*: barruib, *Fr.* 46<sup>b</sup>.

3511. *dáine imdecht ann*: treoin tathugud, *Fr.* 46<sup>b</sup>.

3512. *d'eilltib*: d'eilltibh eadurbhúasacha, *R.* 35<sup>b</sup>.

3513. *a n-indib*: a nditnib, *Fr.* 46<sup>b</sup>.

3513, 3514. *eicned . . . ann*: d'eicnedaib aille eocharbrea do dul a cusalaib talman 7 a ndiamraib dídhére, 7 do erig doinnenn 7 fuardacht ann, *Fr.* 46<sup>b</sup>.

3516. *ge beth*: geibidh, *Fr.* 46<sup>b</sup>.

3519. Misi Cailti is Diarmait donn. *ocus* *Oscur* áith étrom, *Fr.* 46<sup>b</sup>, *Lism.* 181 b 1, *R.* 35<sup>b</sup>.

3520. *ro chloisdís*: ro éisdms, *R.* 35<sup>b</sup>. no choistmis, *Lism.* 181<sup>b</sup> 2, with which cf. O'Clery's *coisteacht* .i. eisteacht.

3523. IS anugh 'sam senoir sean . ním rataighind cach aen fer, *Fr.* 46<sup>b</sup>.

3535, 3536. ro bai oc indisin na sothbirech ro bai aigi dó .i. a beith cen an, cen uisci oc foghnud dó, 7 co cáithed moghaidh 7 moghlairaind ac tarraing uisci docum an baile, *Fr.* 46<sup>b</sup>. do bi ag innisin a amhoire dho .i. gan uisci do bheith, etc. *R.* 35<sup>b</sup>.

3543. *iarnlestar*: ibarlestair, *Fr.* 46<sup>b</sup>. *iarannlestur*, *R.* 35<sup>b</sup>.

3550. *Conán mac a[n]* Luin Leith a Luachair antar, *Fr.* 46<sup>b</sup>.

3553. *Rónáin*: Baisene, *Fr.* 47<sup>a</sup>, *R.* 35<sup>b</sup>.

3558. tar a armgaiced é 7 tar a formna in flaith Find mac Cumail maic Trenmoir . amar gabar mac becc tar a aidbilib ainiusa anechtair, cen rathugud dó, *Fr.* 47<sup>a</sup>.

3567. *ris*: ris i Carnd Luighdech i coiced Muman thíar, *Fr.* 47<sup>a</sup>, ris ar Carna Lúighdech tíar a coiced Muman, *R.* 35<sup>b</sup>.

3569. *mó ba námuit*: mó báí iná namuid da chéile, *R.* 36<sup>a</sup>.

3570. *R.* 36<sup>a</sup> adds: .i. Finn 7 *Conán*.

3571. *iná rúcailibh*: is ina holcaib dorinnis rinn? *R.* 36<sup>a</sup>.

3573. *doria cúcaibh*: doragha dabar n-indsaigid, *Fr.* 47<sup>a</sup>.

3574, 3575. *da toitersa . . . thoiter*: da taetharsa and do tairistissi bur fálaid 7 bur n-écóir orum 7 mina taethar is oraibsi bias a nós 7 a allud 7 a urdarcus, *Fr.* 47<sup>a</sup>. *da toiter ann táirfidhisi bar fala 7 bar n-écóir órum 7 mina thoiter is oraibsi bhias a nós 7 a orrdarcus*, *R.* 36<sup>a</sup>.

3576, 3577. ní tuc nech riam roime sin fregra bud ferr ina sin, 7 ní tiubra co brach [leg. bráth], *Fr.* 47<sup>a</sup>.

3591. *Fr.* 47<sup>a</sup> adds: a Moidh [leg. Maigh] Dala teass a Crich Eile, *R.* 36<sup>a</sup>: a Muighi (*sic!*) Dhal theas a Crich Éle.

3604. *Smírgat*: Smírgat ingen Athaigh Eтуalaing hí, *Fr.* 47<sup>b</sup>. *Smírgad ingen Fathaig Eтуalaing cuice*, *R.* 36<sup>a</sup>.

*a Duibsléib*: in Duibhsléibhe, *R.* 36<sup>a</sup>.

3606. do ghénsa dhi bhar n-airdles, *R.* 36<sup>a</sup>.

3608. Ni fuil tiprait isin dun, *R.* 36<sup>a</sup>.

3622. IN cloch 7 in tibra d'faghbaíl, a Cáilti, ar *Patraic*. Is ecaíl, *Fr.* 47<sup>b</sup>.

3629. *ródbhuindi roimer*: buiredh remar, *R.* 36<sup>a</sup>.

3631. *creadhail*: crédhai n-aithrighi n-ídhain, *Fr.* 47<sup>b</sup>.

3642. After *bruindi*, *Fr.* 47<sup>b</sup> has: 7 folt fada fathmandach forórda findbuidhi, 7 forthlacht buidi bocálaínd tar a formna siar seal dó, 7 cael-snáithi óir in cech trilis don folt sin ardaigh nach gluaisid in gaeth grod gailbech gabalach finda fa rose no fa radhare de. Ulcha degghablanach findbuidi co corran a cáithrech fair, *Fr.* 47<sup>b</sup>. After *bruinne* *R.* 36<sup>b</sup> has: 7 ba maith córugud in óglaich sin.

3647. *fiarfochainn did*: fiarfochaind dí, *Fr.* 48<sup>a</sup>.

Sater

ardul o  
adho

3615, 7371. That Cáilti  
collected a pair of every wild  
animal for Brian's  
bride-price, see Res.  
Colt. vi. 134 n.

a beard down to the  
edge of the hair of  
his forehead



3648. *Carn Manannáin*: Carnd brétha mna Maic Lir ar in carnda, 7 cred ma tucad Carnd Manandain ar in carnda, *Fr.* 48a.

3650. *tucustar Manannán grad da derbsiair sium .i. do Aine ingin Eogabail*, *Fr.* 48a.

3653. *ro tráigh*: ro teimligestar, *Fr.* 48a.

3665—6. *scéla da cheile*: a *turrthachta* d'faroile, *R.* 36b.

3669. After *Aillé*n, *Fr.* 48a has: Ca ferr ainm da mbia air, ar Beneoin, ina gablanach in ré in scelaighecht don gabail ata ar in scel sin. And *R.* 36b has: Ca ferr ainm da mbia ar in scél ina gabhlánach in scelaighecht, ar Beineoin, don dá scél ata ass.

3690. *Muindter Diugra*: Glend Munteri Dungair, *Fr.* 48a. Glenn Diúgra, *R.* 36b.

3691. *ac Milchoin uac hui Buain*: Milchon maic Dubain, *Fr.* 48a. ag Mílchoin macu Bháin, *R.* 36b. This is the Miliuc macu Buain of the Bk. of Armagh and the Tripartite Life.

3700. For the dindsenchas of Mag Raigni, a plain in the barony of Kells, co. Kilkenny, see *Rev. Celt.*, XV 434.

3702. *Sliab Caince*: Sliab Caincend, *Fr.* 48b. Slíabh Cáince, *R.* 37a.

3704. after *mongbuid*e, *Fr.* 48b has seta semide solusta.

3707, 3708. *mbeomaigne . . . marbmaigne*: mbeomaigne . . . marbmaigne, *Fr.* 48b.

3710. *a léinid*: linsgóit a léned, *Fr.* 48b.

3716. *do cheileabair dhóibh*: ro deilig an ingen ríu, *Fr.* 48b.

3725. Here *Fr.* 48b has the tale of Aed, son of Eochaid Redside, infra 4080—4100. The tale of Clidna is in *Fr.* 19a.

3733, 3803. *Imdeirg*: Airmdeirg, *R.* 37a.

3734. *in t-éscá ina chuicé dég* 'the moon in her fifteenth (day)'. i. e. the full moon. The corresponding passage in *Lism.* 182b 2 is *éscá ina ollchoiged déc*, which is misrendered in SG. II 198 by 'the moon in her twelve provinces'. Cf. LL. 265b 48: *samalta ra éscá 'na ollchóiciud déc a gnúis*, 'her face resembled the moon in her great fifteenth (day)'; cf. too, the Homeric hymn to the moon: *ἔσσημένως προτέρωσ' ἑλάση καλλιτροχῆς ἔκπυρος, ἔσπερήν διχόμηνος, ὅτε πλήθη μέγας ὄγγος, λαμπρόταται τ' ἀργαί τὸτ' ἀεξομένης τελέθωσιν οὐρανόθεν*.

3735. *ardrennachaib*: rétlannaib, *Lism.* 182b 2.

3744. 'a high-prowed, sword-straight boat of bronze.' For *colgdíriuch* SG. i. 106 has *cóil[deiridh]*, and the passage is misrendered thus: 'a high-prowed currach having a narrow stern of copper', SG. II 198.

3745. *phutairle*: phudhairle, *R.* 37a.

3751. in *tibreadh cumaid* don churach dho? *Lism.* 183a 1. cf. a *n-aenleapaid riut* 7 a *n-aen-chumaid* infra 4106. An *tibrad* sibh leaba luinge don tí doberadh cungnum éoluis dáibh? *R.* 37a.

3754. *dín*: diden, *R.* 37a.

3755. do thimain ceilebrad dá mhuintir, *Lism.* 183<sup>a</sup> 1.
3757. doronsat a comann 7 a cairdine fria céile, *Fr.* 20<sup>a</sup>.  
Ro thógaibhset in seol farsin 7 ro cengladur a cumann re Ciabhan, *R.* 37<sup>a</sup>.
3768. IN triar atamait ar tuind . rom-tarrla i n-aitt n-écomlaind,  
*Fr.* 20<sup>a</sup>.
3769. rochtain: nduthaig, *Fr.* 20<sup>a</sup>.
3772. nidaghles: n-aimles, *Fr.* 20<sup>a</sup>.
3776. each boccasach dubhghilas fáí 7 srían sechtairghech óir fris,  
*R.* 37<sup>a</sup>.
3777. in nóbad tonn do eirged: in dechmad tonn do éirged ar a huachtar, *Lism.* 183<sup>a</sup> 1.
3780. Ata immorro, ar Manannan, bar mbeith fein ar curu 7 ar muinterus don tíá do foirfed sib, *Fr.* 20<sup>a</sup>.
3786. 'Land of Promise' (also in 5226) is one of the names for the Irish Elysium.
3787. co Loch húachra 'lake of rushes' dú a mbáí cathair Mhanannáin, *R.* 37<sup>b</sup>. The *Loch Luchra* of Laud and *Lism.* is rendered in SG. II 99 by 'loch of the pigmies', which surely is not the meaning.
3793. cruíte nuabinde náethétacha 'fresh-melodious, nine-stringed harps'. naethétach = ἑρρεῖζορδοῦ, not 'dulcet-chorded', as in SG. II 200.
3810. *Fr.* 20<sup>b</sup> and *R.* 37<sup>b</sup> add hé.
3815. gáí chró: gáithi cró, *Fr.* 20<sup>b</sup>. gáithe cró na genmnaiagechta 7 bráenan na maisi do luighe forra, *R.* 37<sup>b</sup>. gáí cró na genmnaiagechta literally 'the deadly pang of chastity', is rendered in SG. II 200 by 'pernicious effects of continence'.
3821. barr uachtar: midhuachtar, *Fr.* 20<sup>b</sup>.
- luidedur reompo: seoluit rompa, *Lism.* 183<sup>a</sup> 2.
3824. For *chlúiche Laud* 130<sup>b</sup>, has *chlúithe*, *R.* 37<sup>b</sup> adds: docum na trágha. The sport perhaps resembled the surf-riding of the Pacific islanders.
3831. *Illathach*: Ildathach, *Fr.* 20<sup>b</sup>. Ildathach, *Lism.* 183<sup>b</sup> 1.
- 3833—3852. This poem is also in the Rennes Dindsenchas, 104<sup>b</sup> 1.
3834. iss e sin gidh garbh in gairbh . in ní dá tarla in senainm, *R.* 38<sup>a</sup>.
3835. in t-aenach te: in t-aenach de, *Lism.* 183<sup>b</sup> 1, in tanach te, *Fr.* 20<sup>b</sup>.
3840. *folthach*: fódghlas, *R.* 38<sup>a</sup>.
3841. *deggres*: deghmais, *Fr.* 20<sup>b</sup>. deghéis, *R.* 38<sup>a</sup>.
3842. mor in gnim is a luindi . docum Clidna cennfíndi, *Fr.* 20<sup>b</sup>.
3846. *benas*: buinges, *Lism.* 183<sup>b</sup> 1.
3850. ro baitea ar tondaib Clidhnai, *Fr.* 21, l. 4.
3852. is mairg ro adhair don luing . nachar' ainic ar aentuind,  
*Fr.* 21. ll. 3, 2.
3856. *Imderg*: Lethderg, *Fr.* 21.
3867. nach roithed [leg. roiched] braen uisci a conair hi 7 glom-raidhi na hechraidi, *Fr.* 21.

3868. *glomarchind na hechraidí* lit. 'muzzle-heads of the horses', ('froth from the horses', SG. II 202.)

3869. *Adhbur subhach*: Súcach in t-adbar, *Fr.* 21. *adhbur sughach* sin, *R.* 38<sup>a</sup>. *adhbar subachais* sin, *Lism.* 183<sup>b</sup> 1.

3880. *hurbágha*: *hurbádha*, *Fr.* 21, *hurbhadha*, *R.* 38<sup>a</sup>.

3881. *is cétlá dot celebrad*, *Fr.* 21. *is cétládh do cheilebrad*, *R.* 38<sup>a</sup>.

3891—92. *is fis re hairem 7 is forus re indisin* sin, *Fr.* 21.

After l. 3892 *Fr.* 21 has the story of Ross cailled, told in ll. 1451—1484.

3895. *niamlann . . . hédan*: *bánlann óir fria hedan*, *R.* 38<sup>a</sup>.

3903. After *Laigen*, *Lism.* 183<sup>b</sup> 2 has: *ór is ann do gealladh a fagháil duid*.

3905. *ildelbach*: *neamarracht*, *R.* 38<sup>b</sup>.

3907. *lucht comainsire*: *d'áinchinél*, *R.* 38<sup>b</sup>.

3912. *soghradhach*: *meic Soghrach*, *Fr.* 23<sup>a</sup>.

3913. *Lugbordach*: *Lugbartach*, *Fr.* 23<sup>a</sup>.

3916. *7 do folraig*: *co ros-folaigh*, *Fr.* 23<sup>a</sup>.

3924. *cethri cét uingi d'ór derg*, *Fr.* 23<sup>a</sup>.

3937. *Goduilib* (rhyming with *cochluib* 3938?) seems gen. sg. of some placename.

3957, 3958. *Ni ceilim oirbsi de . a meic Alpraind co mine*,  
*co mairit na hindile . is na mairid na daine*, *Fr.* 23<sup>b</sup>.

3969. *túsca*: *taisei*, *Fr.* 23<sup>b</sup>.

3978. *gotha* should probably be corrected to *gothán*, a diminutive of *guth*.

4080. The description (*tuarusbail*) of Aed in *Fr.* 48<sup>b</sup> is worth quoting: *Ni himchian ro batar and co facatar in aenoclach n-óc n-allata da n-indsaigid, 7 léne do sroll rígh ria grian a chnis, 7 inar maeth sroill tairis amuigh anechtair, cona uchtclár órdaigi co ngebed ón gualaind co seitei dó, 7 se mín mullach-lethan, 7 sé aigim abratgorm, 7 .l. erla deghbuidi on eluais co céli dó, 7 bindithir re tedaib menderot i lámaib suad oc a sírseinm fosgad a gotha 7 urlabra in macaim . sciath co tuaghmf-laib dergóir fair, 7 da sleigh coicrindi ina laim, 7 cloigem [leg. cloideb] orduirnd indtlais ima bragaid fa comfada re clár do luing lehair ar lanfaide hé.*

4085. After *thes*, *Fr.* 48<sup>b</sup> has: *ingine Dobráin Dubthaire*.

4090. *in da mnai*: *daingin maela*, *Fr.* 49<sup>a</sup>. *dorfachtatur daingin mháola*, *R.* 38<sup>b</sup>.

4096. After *faichthi*, *Fr.* 49<sup>a</sup> has: *ferglais, co saine édaigh cecha datha im cech macam ocaind*.

4098. *am rith ón brug*: *im síghí [leg. sídhi] 7 im sirrith o faithechi in brogha*, *Fr.* 49<sup>a</sup>.

4103. *ann 7 mainchesa do gabail ann*: indtib, manaig 7 mainchesa do gabail ann, *Fr.* 49<sup>a</sup>, 'to acquire monks and nuns therein.' In SG. II 205 *mainchesa* is rendered by 'benefactions to the Church.' *R.* 38<sup>b</sup> has: 7 mainchesa d'fagail úadh.

4106. *a n-aen-chumaid* 'in the one berth' (not 'in the one condition', SG. II 205): see note on l. 3751. *cunaid* perhaps for *cubaid*, cogn. with Lat. *cubo*?

4114, 4115. ar in tuaith os fertus blai .is fud ata sí abus, *Fr.* 49<sup>a</sup>.

4123. *Carnn na curad*: Caill na curadh, *Fr.* 49<sup>a</sup>.

4134. *Eochaid*: Eochaid Doimlen, *Fr.* 49<sup>a</sup>.

4156. ní taispenann sin soinenn na suba dam, *Fr.* 49<sup>b</sup>. ní thaimsenann sáimhe ná subhaighe damsa, *Lism.* 184<sup>b</sup> 1.

4170. *tubhaig*: tsubaigh, *Lism.* 184<sup>b</sup> 1: toraid, *Fr.* 49<sup>b</sup>.

4173. *garb-thanach* 'rough washing' is rendered by 'cruel burial' in SG. II 205, 206. But the *tanach* (better *tonach*, root *nig*) means the washing of the two girls' corpses in the ford, see the *Boroma*, Rev. Celt. XIII. 38, 124. The Greeks, too, washed their corpses: *Iliad* 18, 350: *Odyssey* 24, 44, Eurip. *Phoen.* 1319, 1667 1, and the Romans: *Verg. Aen.* VI 218.

4180. *soithim*: soithimh, *Lism.* 184<sup>b</sup> 1. For *férbrug gabala indimoccus*, *Fr.* 49<sup>b</sup> has: fer bruit glancorera i n-athfocus.

4194. *umal-ósaic* lit. 'humble feetwashing' (*ósaic* borrowed from *obsequium*). Paraphrased in SG. II 207: 'where with all reverence they were ministered to.' Cf. 5033, 5059, 5528, 5668 and *Lism. Lives*, pp. 326, 392.

4200. *ro bóí*: do bhí maraen fris, *Lism.* 184<sup>b</sup> 2.

4203. After *fair*, *Fr.* 50 has: 7 da crotha urtlach do cnoib cendcorera caille fair *con* anfadais a n-imairib 7 a n-etrighib an fuilft findclechtaigh forordha bai fair.

4208. *cora*: curob, *Lism.* 184<sup>b</sup> 2.

4424. *annsín*: 7 is *ed* tacmaingid .iii .xxx .cét, all 7 eas 7 abaind 7 madhreigh [leg. maghreidh], *Fr.* 50. 'and 'tis this they surround, seven cantreds, cliff and cataract, river and plain.' *ἔροσθηρεντιζή* was well understood in ancient Ireland.

4428. *linta*: linta fiadaig, *Lism.* 185<sup>a</sup> 1: cf. *ἀγοστέροις λινα*, Theocr. 8, 58.

4432. *réo n-urchuir*: rot n-urchair, *Lism.* 185<sup>b</sup> 1.

4437. *Druim ndeiry*: Druim dery, *Fr.* 50.

4458—59. 7 *Cailte* . . . *fair*: 7 an gérait aingceoil 7 in tlam tuathail [leg. tuachail?] ro bai ac milled a maithiusa 7 a arba do tuitim le *Cailte* in less aile, *Fr.* 51.

4465. 'the stone on which the Fiann used to grind their weapons on *samain* (Nov. 1.) every year' is mentioned also in 4196. The grinding was probably some kind of religious or magical observance.

4466. After *bladna*: *Fr.* 51 has: 7 ní claechlaidis na faebair doberdis orra i cath nó a cleith nó a comlaun.

4469—4472. For similar legends see Cormac s. v. *ána*, and the story of Frodi in Saxo Grammaticus.

4473. *dochuadar as na riga sin* 'those kings departed (this life)'. So *bebais* 'he went' in Féil. Oeng. qrol. 95, Feb. 18, means 'he died'.

4474. *ro thuit Cairpre i cath Gabra*: ro scaigh Cairpri Lifechair a sen-Gabar i crichaib Ua-Morc, risi raiter Ua Conaill Gabra, *Fr.* 51.

4480. *deibidach*: deibereadhach, *Lism.* 185<sup>a</sup> 2, (misprinted *deinmedach* in SG. i. 185) seems a 'contamination' of *deibedach* and *deifireach*, both words meaning 'hasty'.

4490. A Coscraigh, in aithnidh in lia. cos' t[ath]aighed an righnia', *Fr.* 51.

4502. *mo dimda*: m'ail 7 m'airbire, *Fr.* 51.

4505. *Fae*: Fedha, *Fr.* 51.

4515. *co ti tú*: co tís, *Lism.* 185<sup>a</sup> 2.

4518. Walking round a certain stone *desel* 'righthandwise' will ensure victory to the king of Leinster, see *Lismore Lives* 348.

4526, 4527. Tipraid na Sciathserci, *R.* 39<sup>a</sup> 1.

4528. *Scathderc*: Sciathserc, *R.* 39<sup>a</sup> 1.

4528, 4546, 4562. The *smirdris* or *smeirdris* (smirgrís, *R.* 39<sup>a</sup> 1) of Loch Lurgan must have been a water-monster, like the *muirdris* of Loch Rudraige, Laws I. 73. The translation 'bramble-bush' in SG. II 210, 211, seems a bad guess. The *smér-* may possibly be cognate with Gr. *σuarç* and NHG. *schmerle*.

4532. *ic lethmachud*: oc lethadh, *Fr.* 52<sup>a</sup>.

4533—37. This strange tale seems the tradition of an ancient attempt to drain a lake or swamp.

4537. *Fr.* 52<sup>a</sup> adds: *co nach mó na inad aenindsi ata ar marthain.*

4551. *cethri meic righ Cailli in cosnuma*, *Fr.* 52<sup>a</sup>.

4555. *Cernabrog*: Cernanbolg, *Fr.* 52<sup>a</sup>. Cernnabhorg, *R.* 39<sup>a</sup> 2. Cernnd 7 Cernabrocc, *Lism.* 185<sup>b</sup> 1.

4557. *tri rig*: tri meic rig, *Fr.* 52<sup>a</sup>.

4558. *Delga*: Elga, *R.* 39<sup>a</sup> 2. *Breg*, better mBreg, *Lism.*

4599. *cros-figill* 'prayer with the arms crossed', misrendered by 'fervent prayer' in SG. II 212.

4560. *Gallgaedel* 'of Galloway'.

4563—4565. ro sgaigh mo lúth 7 mo lámach 7 mo lancoibled o ro deilighius re hesaib 7 re hindberaib na hErenn do snam, 7 docuaid mo greoir uisci uaim, 7 ro scaigius fein o sin ille, 7 tarradhsa in madhsa [leg. magh-sa] cor' ba loch linidhi lindfuar hé, 7 ro ba glas gledhrach a uisci, *Fr.* 52<sup>b</sup>.

4565. *gleorda*: gleblusda, *R.* 39<sup>a</sup> 2.

4566. *gleoraigi . . . fuam*: greagraige . . . fuaim, *R.* 39<sup>a</sup> 2.

4569. *noca nfuil co romra rian . noca chian nach cechlaighi*, *Fr.* 52<sup>b</sup>.

4575. 'After the drowning of Blae and his son, ah the warriors of Islay are the worse!' The printer should have given us *Yle*, with a mark of length over Y.

4581. *lonn*: luind, *Lism.* 185<sup>b</sup> 2, lond, *Fr.* 52<sup>b</sup>. *marb is ní do chlaind aenfir*: marbus ar comlond aenfir, *Fr.* 52<sup>b</sup>.

4584. *Ro scáil . . . muirbillach*: Ro sgaigh . . . muirbellach, *Fr.* 52<sup>b</sup>.  
Ro scáil . . . merballach, *R.* 39<sup>a</sup> 2.

4586. *dochuaid . . . muirbillach*: Ro sgaigh . . . muirbellach, *Fr.* 52<sup>b</sup>.

4587. *is ro bris mo chraidhi ar trí . o ro scarus re huisci*, *Fr.* 52<sup>b</sup>.

4596. *toirrsi*: in triteamla na in toirsi, *R.* 39<sup>b</sup> 1.

4603. *do chuirm šoála tšomblasta*: do bunad cecha beoiri 7 cecha braithlisi [leg. braichlise], *Fr.* 52<sup>b</sup>.

4604. *dara buidecha*: dara buidighi, *Fr.* 52<sup>b</sup>. darub buidhighi, *Lism.* 185<sup>b</sup> 2.

4607. *doirséoraid . . . ronnairida*: doirséoraigh . . . rondairi, *Fr.* 52<sup>b</sup>.

4608. *ro benad*: ro boinedar, *Fr.* 52<sup>b</sup>.

4609, 4610. *ro eirgedar . . . sin*: ro ergetar macaim becca bratuaine le hescraib óir 7 le humaidhib 7 re hirlighib óir 7 airgid, 7 ro dianscailtea biad 7 linn do cách do cech leth, *Fr.* 52<sup>b</sup>.

4614. *mac na trath*, lit. 'son of the canonical hours', is rendered by 'acolyte' in SG. II 212. But the Irish of 'acolyte' is *caindlóir*, *Wb.* 24<sup>b</sup>, 32, 31<sup>a</sup>, 20, or *fer brithe lésoiri*, 25<sup>a</sup> 3.

4619—20. *tuc . . . choiteldais*: ro bhén sian ndordan sídhe eise innus co coideldáis, *R.* 39<sup>b</sup> 2.

4620. *do reir a hindisti*: is amlaid indister, *Lism.* 186<sup>a</sup> 1.

4626. *dogeib*: dá faghann, *R.* 39<sup>b</sup> 2.

4637. The incident of fairies carrying off human children is common in modern Irish folklore.

4639—4641. Is gaeth re héinbhile mhisi tar éis m'aeinmheic, *Lism.* 186<sup>a</sup> 2. Is gaeth re henbile misi da éisi, ar se, a n-écmais m'aen meic cen nech oc ramruathad m'forba na m'feraind, 7 testa in mac sin amlaid sin, ar se 7 atússa 'na easpaid o sin alle nach feadar cait isin doman a fuil, *Fr.* 53<sup>a</sup>. Atúsa mar aenbhile re gáith o sin ale a fégmáis mo maic, 7 ro bo maith leam fis a bí nó a mairbh d'fagail úaidse, a naemPatraic, *R.* 39<sup>b</sup> 2. The expression 'like wind against a solitary tree' of Laud and *Lism.* and *Fr.* is a much worse simile for a bereaved and lonely father than the 'solitary tree against wind' of *R.*

4649. *tiefait sloig*: doroiiset sluoigh, *Fr.* 53<sup>a</sup>.

4650. *dar n-indsaigid ann*: inar coinne, *R.* 40<sup>a</sup> 1.

4651. *crabud*: creisine, *R.* 40<sup>a</sup> 1.

4659. *Achel*: Aiel, *Lism.* 186<sup>a</sup> 2.

4665. After *ann Fr.* 53<sup>a</sup> has: oc creicc duan 7 duchand 7 drécht 7 eladan.

4666. *testa*: túaruscbala, *R.* 40<sup>a</sup> 1.

4675. *dorinde in ingen*: ro cruthaigh Aiffi, *Fr.* 53<sup>b</sup>.
4677. After *Eirenn*, *Fr.* 53<sup>b</sup> has: 7 inas dech ro bai do sédaib 7 do máinib.
4679. *meic Étgaith*: meic Edghaeith, *Lism.* 186<sup>a</sup> 2.
4684. *ínadh*: súidhi, *Lism.* 186<sup>a</sup> 2.
4685. After *Dubrind*, *Fr.* 53<sup>b</sup> has: *mac* Dubailech. For *Dubrind*, *R.* 40<sup>a</sup> 2 has Dubhailech.
- 4687, 4688. *Duibrind* . fer cuidighthi mo cuibrind.  
menic gairmim im cuirmilind.  
mo daltán bladach buadach,  
mo craidhen duanach *Duibrind*, *Fr.* 53<sup>b</sup>.
4688. mo dhaltán builid béilcert. mu chraidhi in déinnech *Duib-*  
*rinn*, *Lism.* 186<sup>a</sup> 2. null mo : d  
(Glas)
4690. *chaeltráigh*: cuantráigh, *Lism.* 186<sup>a</sup> 2.
4695. After *furri*: *Fr.* 53<sup>b</sup> has: 7 ní faccaid don droing bannda rempi riam *ben* bud ailli na in *ben* sin.
4698. *ansin* . . . *táinic*: cen meirg cen mebail cen mírún ar foisgi [leg. foicsi] caratraid an tía cum a táinic dó, *Fr.* 53<sup>b</sup>.  
*mac a meic 7 a ingine* 'son of his son and of his daughter': see above, note on 539.
4707. *selg iartharach*: selg óirrhúir, *R.* 40<sup>a</sup> 2.
4709. *dó sined*: bucess [leg. focress], *Fr.* 53<sup>b</sup>.
4712. *mar . . . archena*: mar do fiarfaigetar maithi Fíand Eirenn, *Fr.* 54<sup>a</sup>.
4715. ag so as mo laimsi deit hí, 7 ní ba truime duiti a catha 7 congala ina dhamsa 7 don Féin, *R.* 40<sup>b</sup> 1.
- 4718—19. *ro faeestar . . . ingen*: ro faemustar Mac Lughach annsin feis lepta 7 lamderaighthi risin *ingin* in aidci sin, *Fr.* 54<sup>a</sup>.
- 4719—20. *re mis 7 ré* [leg. *re*] *bliadain*: re mis 7 re raithi 7 re bliadain, *Fr.* 54<sup>a</sup>.
4725. *do dígháilt*: ar tocht do díghuil, *R.* 40<sup>b</sup> 1.
4728. IS andsin atracht each docum araile dib, 7 do dibraiced etarro soighdi sithgorma a srengaib 7 craisecha cendcorra cendgarba, *Fr.* 54<sup>a</sup>.
4734. *tar braigit*: tar bráighdínibh, *R.* 40<sup>b</sup> 1.
4735. 7 ro conraicedar ar larmedon in catha, 7 ro caitthset i n-armu co garb grib gubamnach glond glicc re araile, *Fr.* 54<sup>a</sup>.  
*claidmib*: claidhmibh claislethna, *Lism.* 186<sup>b</sup> 1.
4740. *luathguinib*: laechbhuillibh, *Lism.* 186<sup>b</sup> 1.
4744. ba laechdha a lámh a n-irghuil, *Lism.* 186<sup>b</sup> 2.
4750. *gen*: i cen, *Fr.* 54<sup>a</sup>, in céin bás ac cur in chatha, 7 ní thernó do lucht na secht long táinic Mál isin chath sin acht lucht aenluinge, *R.* 40<sup>b</sup> 1 — 40<sup>b</sup> 2.
4755. *fiad*: fiand, *Fr.* 54<sup>a</sup>, fiadh, *R.* 40<sup>b</sup> 2.

*allaniar*: alla aníar, *R.* 40<sup>b</sup> 2.

4756. *Raith in Mail*: Raith imill móir, *Fr.* 54<sup>a</sup>.

4761. After *bliadne Fr.* 54<sup>a,b</sup> has: ac ól assa 7 lemnachta and 7.

4766. *coracht* is doubtless meant for *co reacht*, the *reacht* alliterating with *rig*.

4773. *Caelesna*: Cellas na ndám, *Fr.* 54<sup>b</sup>.

4777. doráidh Find nach tibhrad, *R.* 40<sup>b</sup> 2. 'Find said that he would not give hostages (*gialla*) or guarantees': (not 'he would not yield so much as a *gilla* or other captive', SG. II 217).

4782. This distribution of a defeated invader's limbs among the hills of Ireland, reminds one of Lucan's opinion (*Phars.* X 22—23) that the members of Alexander the Great should have been scattered over the whole globe, and, like that opinion, smacks of primeval savagery. *Fr.* 54<sup>b</sup> substitutes a more civilised incident: co tucad anmanda cecha tulach 7 cecha dingna de, 7 ro fágadh dáma imda isin tulaigh sea, conid uada ata Cellas na ndám fair.

4785—4787. This quatrain was inadvertently inserted in the printed text, supra p. 130. It should have been here in the notes.

4790. *Fca*: Fedha, *Fr.* 54<sup>b</sup>.

4791. *n-óla*: n-óil 7 aibnesa, *Fr.* 54<sup>b</sup>.

4793. *tabar*: tabartar, *Fr.* 54<sup>b</sup>. taburthar a timpán a laim Chaschorach, *R.* 40<sup>b</sup> 2.

4797. ro ghabh in tene greim a féige, *R.* 41<sup>a</sup> 1.

4802. *linscoit a léned* 'the linen sheet [ON. *linskauti*]' of his shirt', not 'a corner of his shirt', SG. II 217.

*ró n-urchair*: sreó n-urchair, *Fr.* 54<sup>b</sup>. rod n-urchair, *Lism.* 187<sup>a</sup> 1.

4803. *tar sonmaigib*: tar secht sondaigib, *Fr.* 54<sup>b</sup>.

4809. *buaid . . . coscair*: buaid rúine 7 buaid comloind 7 buaid coscair ar rí Laignen caidhici ina tigh n-óla, *acht nach* derntar doithcell and, *Fr.* 54<sup>b</sup>.

4815. *ann*: a Mullach Maisten, *Fr.* 54<sup>b</sup>.

4834. *leochoaill*: léochaille, *R.* 41<sup>a</sup> 2.

4835. *Dubain*, a scribal error for *Maeláin* or for *Macláin meic Dubáin*. Ca lín ataisiu eter, a anum, a Maeláin maic Dubáin? ar *Patraic*. Cen mac, can ingin 7 cen fer fine na haicme *acht* mé am óenur. Sirim-siu ar Dia, ar *Patraic*, ní raib fer fine na haicme acut, 7 cid cech baile do Laignnib gabthar nír' gabthar do baile-siu co brath, *Fr.* 55<sup>a</sup>.

4847, 4866. Cuanaghe mac Linne mic Fáebuir, *R.* 41<sup>a</sup> 2.

4848. *nir' bo deigben a máthair* 'his mother was not a lady' (she was only a she-miller, 4855). The rendering in SG. II 218 — 'she was not a good woman' — conveys an erroneous impression.

4853. After *chathbarr*, *Fr.* 55<sup>a</sup> has: 7 ní raibi dornd des cen da manais móra muirnecha inar lámab. Ro bamar oc fécaín na haille 7 na haband.

I had forgotten the distribution of the limbs of Wallace (1305) and of Don Quixote (1650)



4860. *ní . . . annso*: ní hinadh dot dechelt nuaglan-sa beith 'com áil-siu ann, *Fr.* 55<sup>b</sup>.

4869. *tri adam glun*: trit adam luan, *Fr.* 55<sup>b</sup>. *trém glun*, 7 isin úair is mall mhisi iss é farsma neime na sleidhe [leg. sleighe] sin tig rium, *R.* 41<sup>b</sup> 1.

4891. *cend ainmi*: ainem cind, *Fr.* 55<sup>b</sup>. cenn ainmeach, *R.* 41<sup>b</sup> 1.

4894. *feth fithnaissi* 'a magical smoothening, dressing or finish'.

The corresponding words in *Lism.* *feth fithnaisi* — are misprinted *ceitri fithsnais*, and misrendered by 'four touches of thy skill', in SG. i. 194, II 219. *Fr.* 55<sup>b</sup> has here *feth fithnaisi*, while *R.* 41<sup>b</sup> 2 has: dob ail lim fiacha a thsnoighe do thabairt duidsi.

4896, 4897. *Aderim . . . nach*: Ní bai isin doman uile crandaigi bud commaith rim, ar *Cáilte*, uair in crand na, *Fr.* 55<sup>b</sup>.

4904. *ró n-urchair dochum in chind*: sreo n-urchair docum iaraind na sleighi, *Fr.* 56. rot n-urchair docum in cind, *Lism.* 187<sup>b</sup> 1.

4909. *fiach indsma*: fiacha imsna (*sic*), *R.* 41<sup>b</sup> 2.

4915. *mebaid*: mebatar, *Fr.* 56. mhebbadar, *Lism.* 187<sup>b</sup> 1.

4916. *cred . . . ri*: Cid donísiu co ciamail toirrsech eter? *Fr.* 56.

4918. *adubartas*: adubart, *Lism.* 187<sup>b</sup> 1.

4921. *co findam*: co fesam, *Lism.* 187<sup>b</sup> 1.

4923. *co lánchulma*: co tainig lán airmidhi cé<sup>t</sup> do sblangcanaib tined tar gingob na sleighi, *Fr.* 56.

4924. *7 rot-mela*: 7 gur mhela, *R.* 42<sup>a</sup> 1.

4928. *IN*: Fís na [f]idhland na aisling d'faghbail dó, ar *Patraic*, ní fuighbea *acht* in, *Fr.* 56.

4929. An bás do ordaigh an Déntóir dó, ar *Patraic*, iss é doghébha, 7 ní fuighe d'urchra *acht* sin, *R.* 42<sup>a</sup> 1.

4936. The words *issin tan so* are omitted by *Lism.* and *Fr.*

4942. *iteondcamar an éningin máil* ar in cloich cuirr úd a cind inn átha tall, 7 leine 'arna dérgudh do dergór re grian a cnis, 7 inar sroill sotacmoing tairsi anechtair, 7 bratt uaine oendatha uimpi, 7 delg óir isin brut os a bruindi, 7 .l. urla ndeghbuidi on cluais co ceile di, 7 mind oir a comartha righnachta os a cind, *Fr.* 56.

4952. After *feis*, *Fr.* 57 has: leptha 7 lamdéraighti.

4958. cuach féta findairgid co cetheora ngem nglainidi ima bél, *Fr.* 57.

4959. *tuc . . . Cumail*: itnáil il-laim Find in mid imon áll 7 imon abaind, *Fr.* 57.

4961. *d'obu*: d'obadh, *Fr.* 57. *Lism.* 187<sup>b</sup> 2.

4965. *ro thubh*: ro thubhad, *Fr.* 57. ro thuibh, *Lism.* 187<sup>b</sup> 2.

4970. *na fáic*: na fácaid, *Fr.* 57.

4974. *ro fastissa*: do fástusa, *Fr.* 57. ro fós<sup>us</sup>, *Lism.* 188<sup>a</sup> 1, (not do *fhosdas*, as printed in SG. i. 195).

4976. *darna la*: in dara la 'one of the two days', *R.* 42<sup>b</sup> 1.

4978. 7 *tucus* in *chorrimerei* 7 an t-ór ass, *R.* 42<sup>b</sup> 1.  
 4980, 81. *Ath fostada*: Ard fostada . . . ard fostadha, *R.* 42<sup>b</sup> 1.  
 4987. *cath fithnassach Fíndtrága*: a cath uáthmur Finntráhta, *R.* 42<sup>b</sup> 1.  
 4988. *Déicill*: degh-gilla, *Fr.* 57.  
 4989. *Aíbi*: Failbhe, *Lism.* 188<sup>a</sup> 1.  
 4990. *do . . . hídhna*: do ainic rí ar irchra, *Fr.* 57.  
 4993. *airbire*: éccaine, *Lism.* 188<sup>a</sup> 1.  
 5002, 5003. *Sliab na mban . . . sliab Aighi*: Sliab na fian . . . Sliab Aighid, *Fr.* 58<sup>a</sup>. Sliabh na n-én . . . Sliabh Aidhne, *R.* 42<sup>b</sup> 1.  
 5006. *sin*: sidhi seo, *Fr.* 58<sup>a</sup>.  
 5014. *derdaine*: ferthana, *Fr.* 58<sup>a</sup>. After *ann*, *Fr.* has: 7 ro soithched [leg. soiched] in snechta co formnaib fer 7 co slesaib miled 7 co fer[t]sib carpat. And *R.* 42<sup>b</sup> 2 has: *conar*'bó hinfedma neach úainn de.  
 5016. *bertugud*: bertugud, *R.* 42<sup>b</sup> 2.  
 5026. *chaem chennálaind*: chaemhchruthach, *Lism.* 188<sup>a</sup> 2.  
 5028. *futairli*: pudrailli, *Lism.* 188<sup>a</sup> 2.  
 5030. After *sirseinnm*, *Fr.* 58<sup>a</sup> has: 7 bindithir re ceolaib cuislindi bindfoghar a gotha 7 a gaedeilgi na hingine, 'and sweet as pipe-tunes was the melodious sound of the maiden's voice and her Gaelic'.  
 5037. *ólach díbseom*: aenólach a hairenach in tighi, *Fr.* 58<sup>a</sup>.  
 5040. *n-ingnais*: n-écmais, *Lism.* 188<sup>a</sup> 2.  
 5044. *Cungnum*: Cudhna, *Fr.* 58<sup>b</sup>. The whole poem is omitted by *Lism.*  
 5048. *a fuilet each ac ind ól*: a bail itá cách oc ól, *Fr.* 58<sup>b</sup>, where a bail is = *i fail*, here taken to be a substantive.  
 5053. *A Caltiu*: re cudnu, *Fr.* 58<sup>b</sup>. The -u in *Calti-u*, added to make a rhyme with *aniú*, is an example of *dehmed*, Rev. celt. XX. 150, 152.  
 5062. *tairnic*: do scuir, *R.* 43<sup>a</sup> 1.  
 5066. *in comlin so*: in oiretsa, *Lism.* 188<sup>b</sup> 1.  
 5069. After *iat*, *Fr.* 58<sup>b</sup> has: a Brí Léith atuáid. *R.* 43<sup>a</sup> 1 has: ag in Brugh Breacsolus atuáid.  
 5071. *deich mbliadna .xx.* 'ten plus twenty years', xxx bliadan, *Lism.* 188<sup>b</sup> 1.  
 5076. *tuirmais*: tibrimís, *Fr.* 58<sup>b</sup>. tibramais, *R.* 43<sup>a</sup> 1. tibremis, *Lism.* 188<sup>b</sup> 1.  
 5082. *ille*: cosanú eingob comaing duind a gabail, *Fr.* 58<sup>b</sup>.  
 5084. *ro dibaigthea*: ro foirreghit 7 ro fodbaighid, *Fr.* 58<sup>b</sup>. ro díbh-adh, *R.* 43<sup>a</sup> 2.  
 5089. *fert Diangalaig drai sin*: fert Fianghalaig drúadh sin, *R.* 43<sup>a</sup> 2.  
 5090. *ocus in tres easbaid as mó . . . issí sin hí*: ocus as é sin an treas easbaidh as mó, *Lism.* 188<sup>b</sup> 1, 'and that is one of the three greatest losses' (not 'the greatest loss', SG. II 224, translating an erroneous text).

5098. *Fídhaid*: Fídhaidh, *R.* 43<sup>a</sup> 2.
5110. *arnamairech*: ar madain, *Lism.* 188<sup>b</sup> 2 (omitted in SG. i. 198).
5115. *Cia díb . . . asa dáil*: cia dhibh asa dáil, *Lism.* 188<sup>b</sup> 2 (*dhibh* is misprinted *díol* in SG. i. 199).
5119. *Tadg*: Tadg mór, *R.* 43<sup>b</sup> 1. Before *Dond Ailen*, *Fr.* 59<sup>a</sup> has: 7 Derg mac Buidb cona clannmaicne as-Sidh in duirnd buidi andes o Thuind Clídhna.
5120. *Dumaigi*: dumaig, *Lism.* 188<sup>b</sup> 2, misprinted *dabhaige* in SG. i. 199.
5123. After *atuaid*, *Fr.* 59<sup>a</sup> has: don muir. Seolbrat 7 Sidhi a Sengabair andes a crichaið Ua Conaill Gabra. Uáine 7 Mogh du[i]rnd 7 Brecc 7 Buidhi a Sidh Brighrend a hAird Ulad atuaidh.
5124. *a Mumain aniar*: a Mairtine moir medon Muman, *Fr.* 59<sup>a</sup>.
5125. A fourth son, Cobthach, of the elfking of Sídh Monaid is mentioned in *Fr.* 59<sup>a</sup>. Cián 7 Cobhach 7 Conn, *R.* 43<sup>b</sup> 1.
5128. *Fr.* 59<sup>a</sup> adds: *cona fétait treoin tathugud occo amail doníat a n-engnam.*
5129. *a Lifenmaig*: ailpeanaigh, *R.* 43<sup>b</sup> 1.
5130. *Ubhalroisc*: Ubalroisc, *Lism.* 188<sup>b</sup> 2 (misprinted *Aball roisc* in SG. i. 199).
5131. *Catharnnach*: Cathrandach, *Fr.* 59<sup>a</sup>.
5136. *thochallt*: thoghail, *R.* 43<sup>b</sup> 2.
5139. *a aes cumtha* 'O comrades', misrendered by 'my faithful folk', SG. II 225: cf. *coimlet t'ocs cumtha fuil inot chend* 'let thy companions rub blood round thy head', LB. 27<sup>a</sup>.
5141. *icabar*: ocabar, *Fr.* 59<sup>b</sup>, *agabur*, *R.* 43<sup>b</sup> 2 = the compound prep. *oc-ua* plus the possessive pron. of pl. 2.
- 5144, 5145. Cf. *Iliad* IV 351: *πῶς δὴ φῆς πολέμοιο μεθιέμεν*;
5145. *Doberimsi mo breithir*: Bértainsi briathur ris, *R.* 43<sup>b</sup> 2.
5149. *Fínd seissir óclach*: Finn cona seiser óclach, *Lism.* 189<sup>a</sup> 1. But the omission of the preposition in *Laud* is regular in the older language, cf. 5324.
5152. *comdaíl*: Fa samaltaib, *Fr.* 59<sup>b</sup>. Ré hucht, *R.* 43<sup>b</sup> 2.
5157. *duind*: cuguinn. Docoidh fer na foroire amach, *R.* 43<sup>b</sup> 2.
5159. After *indsaige*, *Fr.* 59<sup>b</sup> has: *co n-amdabaigh do sciathaib delighi disli dondeocera ina n-urtimecell 7 fidnemed do sleghaib urarda orcrai fria gelguailib doib.*
5160. *innoss*: 7 ro sgailset buidne nime, *Fr.* 59<sup>b</sup>.
5161. *atrasta*: istráthsa, *Lism.* 189<sup>a</sup> 1 = isin tráth-sa.
- 5162—63. Is comlín laech fert in drúagh . is ro sgailé a mbuidhne ercha ruibni rudigud . fuil ata a tosach na buidhne, *Fr.* 59<sup>b</sup>.
5163. *rádamne*: rád imne, *Lism.* 189<sup>a</sup> 1, (leg. rádimne).
5164. *tend tairismech*: caemh comramach, *Lism.* 189<sup>a</sup> 1.

5165. *hursclide*: hurlaighe, *Fr.* 59<sup>b</sup>.  
 5178. *7 uathad*: úair begán, *R.* 44<sup>a</sup> 1.  
 5184. *ár so*: ármach, *R.* 44<sup>a</sup> 1.  
 5199. *rob ainicnech sinn* is rendered in SG. II 227 by 'we were come off well'. But the phrase means exactly the opposite, *ainicnech* being a derivative of *ainicin* (= *an* + *écen*) 'torment, outrage'.  
 5201. *lubán findchuill*: lúba faidi finchuill, *R.* 44<sup>a</sup> 1.  
 5205. *d'fachbail mo dalta 7 mo comdalta .i. Oscar 7 Diarmait*, *Fr.* 60<sup>a</sup>.  
 5213. *munar' tesccad smir a ndroma*: mine tescta a smera smertain, *Fr.* 60<sup>a</sup>.  
 5215. *Cinnus doghébhmaisne hé, ar Finn, on ló nach charaid fire dúinn inti 'ga ta*, *R.* 44<sup>a</sup> 2.  
 5218. *co táirthed*: gu mbenann, *R.* 44<sup>a</sup> 2.  
 5219. *Faghaibhsi duinn*, *R.* 44<sup>a</sup> 2. *Faghaibhse dhamsa*, *Lism.* 189<sup>a</sup> 2.  
 5228. *issin cath*: a cath Sleibi éin, *Fr.* 60<sup>a</sup>.  
 5232. *arna dechad*: na deach, *Fr.* 60<sup>a</sup>.  
 5235. *fia fiad . . . sind*: féth *fia* umaind, ar *Cáilte*, *conar'* léir do neoch *sind risin feth fia* ro bai umaind, *Fr.* 60<sup>b</sup>. *fé fiadh* umainn, ar *Cailte*, *conar'* leir do neoch *sinn*, *R.* 44<sup>a</sup> 2. *fédh fia* etc., *Lism.* 189<sup>b</sup> 1.  
 5239. *leisin fia fiad*: féth *fia*, *Fr.* 60<sup>b</sup>. *trésin fédh fia*, *Lism.* 189<sup>b</sup> 1.  
 See also 7505, and cf. Iliad XI 752 (καλύψας ἤερι πολλῆ) and XX 341 (Ἀχιλλῆος ἀπ' ὀφθαλμῶν σκέδασ' ἀγλύν θροσεσίην).  
 5248. *Ní fuil acu acht cechtur do dha comurli*, *R.* 44<sup>b</sup> 1.  
 5249. *scailed*: sailgiudh, *Fr.* 60<sup>b</sup>.  
 5251. *taidbsech*: taidhíur taibsenach, *Fr.* 60<sup>b</sup>. *co trom taidbsech* 'heavily, manifestly' is rendered, by 'bitterly [lit. heavily], copiously' in SG. II 228.  
 5263. *ré naemaide*: ré nómaidhi, *Lism.* 189<sup>b</sup> 2.  
 5264. *conárbó ainmhech cechtar díbh*, *R.* 44<sup>b</sup> 2.  
 5266. ar mbúain cheille d'Finn, *R.* 44<sup>b</sup> 2.  
 5267. *d'ól*: a mbreith d'ól, *Fr.* 60<sup>b</sup>.  
 5269. *fír*: coin 7 duine, *Fr.* 60<sup>b</sup>.  
 5270. *Fr.* 60<sup>b</sup> adds: *acht* mad in seisiur óclach ro bai ar iarraid uathib risin mbliadain sin.  
 5272. After *Érenn*, *Fr.* 60<sup>b</sup> has: uair is é is ánrata 7 is urrundta ro bai d'Fiannaib *Érenn* andsin.  
 5278—9. *Ocus . . . in t-inrum*: Ca hindrum, *Fr.* 61<sup>a</sup>. Gá hindramh no sdiurad, *Lism.* 189<sup>b</sup> 2, misrendered (SG. II 229) by 'what navigation or steering', *indramh* (i. e. *indrem*) being mistaken for *imram*.  
 5281. *duidsi a Ghuill mic Morna resin mbliadain sin*, *R.* 44<sup>b</sup> 2.  
 5286. *i talmain*: d'esbaidh for cách, *Lism.* 189<sup>b</sup> 2.  
 5287. *Érenn*: na d'feraib Alban, *Fr.* 61<sup>a</sup>.  
 5295. *Der hua Daighri*: Donn mac Daigri, *R.* 45<sup>a</sup> 1.

For more as to magic  
 mists see Bugge, *The  
 Home of the Eddic Poems*,  
 351.

5297. *senscélaide* 'the teller of old tales' — the *scíllivissi* of a British monument.

5304. *Prim[s]ordan*: Primśorthan, *Fr.* 61<sup>a</sup> (the *ś* inserted by a corrector), primhsorrđhan, *Lism.* 190<sup>a</sup> 1. primhordan, *R.* 45<sup>a</sup>.

5305. After *Rudraigi*, *Fr.* 61<sup>a</sup> has: 7 aisgid ar leith o cech mnai 7 o cech fir d'feraib Érenn, 7 einech cech righ coicidh a nÉrinn leis sin doib.

5308. *Loichi*: Lóich, *R.* 45<sup>a</sup> 1.

5309. fa šorrđhain dáibh, *R.* 45<sup>a</sup> 1.

5310. *Assa . . . Temraig*: 7 tancatar rompu i tech Temrach 'arsin, 7 leth an istudha ro bai oc in Féind in comfat ro bítis a Temraig, 7 trian bid doib, *Fr.* 61<sup>a</sup>.

5311. do suidhiged gach nech do reir a úaisli le Cormac ann, *R.* 45<sup>a</sup> 1.

5312. *duthaig*: dualgus, *Lism.* 190<sup>a</sup> 1.

5316. After *Aíllbi*, *Fr.* 61<sup>a</sup> has: 7 Muriath ingen righ Mara Gréc, banceile do Find, ar a laim-side, 7 Crimthan fial, ingen Eoghain, ar a laim-side.

5316—17. For *rocoirged . . . iar sin*, *Lism.* 190<sup>a</sup> 1 has: cách ar dánuib 7 ar dhualgus ó sin amach. 7 ro forscáileadh biadh 7 ro dáileadh dig orro iarsin.

5318. *adracht*: sic *Lism.* 190<sup>a</sup> 1 (ro éirig, SG. i. 203, perperam).

5322, 5328. *Bernngal*, *Berrngal*: Braengal, *Fr.* 61<sup>a</sup>. Braenghal Boigšedach, *R.* 45<sup>a</sup> 1.

5325. After *bói*, *Fr.* 61<sup>a</sup> has: 7 ro bui ac accaine mét na draigh-echta [leg. dráidhechta].

5340. *ó thesta*: ó'dbath, *R.* 45<sup>a</sup> 2.

5343. Airim Find is mebair lind . raithi is mí, bliadan blaithbind, *Fr.* 61<sup>b</sup>.

5356. *hindsind*: finnann, *Fr.* 61<sup>b</sup>.

5358. ní ferr-de lé Find fein scel do denam fair 'not the better would Find himself be of (my) telling on him', ('he would not himself wish', etc. SG. II 231).

5360. *cach ní thurgaib* (For *ní* the ms. has *nir*, but the *r* is imperfectly erased): cach ní ro turchan, *Fr.* 61<sup>b</sup>. cach ní ro thirchan, *Lism.* 190<sup>a</sup> 2. do fэдадур gach ní ro raidh Cithruaidh gur' fir hé, *R.* 45<sup>a</sup> 2.

5362. *atcithfither*: atchífisiu, *Fr.* 61<sup>b</sup>. adcichfíder, *Lism.* 190<sup>a</sup> 2.

5387. *ó dá* for *ó thá*, as in *Lism.* 190<sup>b</sup> 1.

5400. *atchifea*: dochichfe, *Lism.* 190<sup>b</sup> 1. An instance of measuring a grant of land by the extent of the donee's eyesight. For other such instances see J. Grimm's *Deutsche Rechtsalterthümer*.

5403. *leigeon 7 míle*: míle leighidhon, *R.* 45<sup>b</sup> 1. As *leigeon* means 'ten thousand', *leigeon 7 míle* should be rendered by 'eleven thousand', not (as in SG. II 232) by 'a thousand and one legions'.

5410. The other two fires are: teine Bríghde a n-Áth dara 7 teine Coluim chille, *R.* 45<sup>b</sup> 1.

5416. *ar a dét fis*: for a dhét fis, *Lism.* 190<sup>b</sup> 1. (correct accordingly SG. i. 205, penult. line).

5423. *cloch daingen*: cladh daingen, *Lism.* 190<sup>b</sup> 1.

5426. *hailhle*: d'aithle, *Fr.* 62<sup>a</sup>.

5427. *benn ima teigfea*: baile ná báidfi, *Fr.* 62<sup>a</sup>.

5428. *gan...reomainde*: liss a mbói mór rígh roime, *Fr.* 62<sup>a</sup>. ní ró a chíis do rígh ele, *Lism.* 190<sup>b</sup> 2.

5429. *morsluaig*: cathsluaig, *Lism.* 190<sup>b</sup> 2.

5435. is *ed gabus caem mo chell*. d'abbadaib indsi Érenn, *Fr.* 62<sup>b</sup>.

5436. *paîtrecha*: saltracha, *Fr.* 62<sup>b</sup>.

5444. *isindarna cind*: 'sa dara cend, *R.* 45<sup>b</sup> 1.

5454, 5455. *Fr.* 62<sup>b</sup> describes the hound thus: moa ina *cech* cú aili,

ilbrechtugud *cech* datha inti. gile na snechta, duibi na fiach, *gurma*

ná *bugha*. *cech* dath mar sin ac cinned ar araile.

5461. *feidm*: fedmanna, *R.* 45<sup>b</sup> 2.

5461—5467. According to *Fr.* 62<sup>b</sup>, the answer of the first warrior is: *Cach* uair bes oman nó ecla ar Fiannaib Erenn... a foraire ormsa, 7 ní baeghlaidter cú na gilla na fiannaigi acco thorm. The second warrior answers thus: Ata feidm agumsa . . . .i. *cech* eigen catha 7 comluinn imdeogus ortsa 7 ar Fiannaib Erenn dingébatra can cunnum o nech aile. The third warrior says: Ata feidm agumsa . . . .i. *cecha* chuinghi cnesta 7 ecnesta da n-iarfaighther ortsa 7 ar Fiannaib Érenn dogebthur a riar agumsa in comfad ber a fianagecht, 7 *gach* galar 7 *gach* cned 7 *cech* crécht 7 *cech* aingcis imdeoghus orra leigheosat uile iat. The third warrior, according to *R.* 45<sup>b</sup> 2, replies: *Gach* mór *thsoifir* theigemhus docum tigérna dingebhadra hí (etc. as in *Laud*).

5479. After *énrian*, *R.* 45<sup>b</sup> 2 has: 7 innéam sin duid. Ní síreabh ón, ar Finn.

5481. *bidhmáidne 'ga faire* 7 is uime sin nach áil linn neach dar faicsin, *R.* 46<sup>a</sup> 1.

5488. *Airm*: Airne, *R.* 46<sup>a</sup> 1.

5490. *Fr.* 63<sup>a</sup> adds, unnecessarily, that Find had not the fee demanded by the seven poets (7 ní raibi sin ac Find).

5493. IS ferr linn a fagaíl amárach, ar iadsom, *R.* 46<sup>a</sup> 1.

5504. tan nó tócaibhthea don dáil . ba hadhbhul a láin do linn, *Lism.* 191<sup>a</sup> 1.

5505. *Tabar*: Tucthar, *R.* 46<sup>a</sup> 1.

5522. *mac Duibdét*: mac Duib deda, *R.* 46<sup>a</sup> 1.

5523—24. *Occus* cia ro bóí in maithius mór sin aicisium ní raibi isin doman uile duine bud *dimicnigi* ná budh *léochaille* oldás, *Fr.* 63<sup>a</sup>.

5448. An abridgement of the story of the 'Little Rattle of the Franciscans' is also in which the late W.H. Hoare, 7 called the *Acallam Bacc*, Book of Lismore 153 & 2-154a 1.

*Ocus* ní roibhe ar doman ina ré féin nech do ba mhó cuid díbhe 7 doichill inás, *R.* 46<sup>a</sup> 2.

5523. *a tšéoid*: a treda 7 a innile, *R.* 46<sup>a</sup> 1.

5529. *cen mothugud d'Fínd*: cenmothá Finn, *Lism.* 191<sup>a</sup> 2. cenmothá in flaith *Fínd*, *Fr.* 63<sup>a</sup>.

5530. *mac Ainscleo*: mac meic Annsceoil, *Fr.* 63<sup>a</sup>.

5533. *Tarrais*: Doradais, *Fr.* 63<sup>a</sup>. Tathradais, *R.* 46<sup>a</sup> 2. *buaid focail*: buadhfocal, *Lism.* 191<sup>a</sup> 2.

5534. *R.* 46<sup>a</sup> 2 adds: *conad* úadh ainmnigh[ther] Raith chinn *con*.

5537. *ban n-gressa*: baingrésach, *R.* 46<sup>a</sup> 2.

5540. *Dergoda*: Degodban, *Fr.* 63<sup>a</sup>. Dhergfóda, *R.* 46<sup>a</sup> 2.

5551. That the *timpán* was a stringed instrument, played with the fingers and nails, is clear from the *Battle of Moira*, ed. O'Donovan, 168. x

5552. *deilgib*: deilgnib, *Fr.* 63<sup>b</sup>. For *mná re gur lámada ro choiteldais*, *R.* 46<sup>a</sup> 2—46<sup>b</sup> 1 has: do choiteldáis fir ghonta.

5554. *ro chandais*: donitis, *Lism.* 191<sup>b</sup> 1.

5555. *in da fert*: in dana fert, *Fr.* 63<sup>b</sup>.

5573. *bis ic roduine*: bhís ac ríghain nó ac rodhuine, *Lism.* 191<sup>b</sup> 1.

5576. *raga* [.i. rogu] *catcha lenna* 'the choice of every liquor'. The wonderworking hound might have said with Mephistophiles: Nun sagt, was wünschet ihr zu schmecken? Ich stell' es einem Jeden frei.

5580. *a herboll*: a láí, *Fr.* 63<sup>b</sup>.

5587. *ocus* is sí a mín 7 a ndengor ata fo na (?) fertaibh úd, *R.* 46<sup>b</sup> 2.

5589. *duind*: duine, *R.* 46<sup>b</sup> 1.

5599. *ro folraig*: do-s-falaig, *Lism.* 191<sup>b</sup> 2.

5600—5615. *Fr.* omits this poem, and *Lism.* omits the fourth, fifth and eighth quatrains. *imrissin*: imreson, *Lism.* 191<sup>b</sup> 2.

5617. In *Lism.* 191<sup>b</sup> 2 the words *asa haithle* come next after *do bádar*.

5631. For *a ndala sin conici sin*, *R.* 46<sup>b</sup> 2 has: ní tangadar clann na hIruaithe o thsin amach chugainn.

5638. *R.* 51<sup>b</sup> 2 adds: co Féinn Ereann uime.

5640—5939. The corresponding part is wanting in *Lism.* and is therefore omitted in *Silva Gadelica* i. 210, and left untranslated in the second volume. The lines corresponding with 5632—5724 are in *R.* 51<sup>b</sup> 2.

5644. *ingen Aeda Uchtghil a Sídh Aeda ó Beind Édair anair*, *Fr.* 64.

5656. *gan rún*: cin lúd, *Fr.* 64.

5662. *is na turcnam dom*: suaill nar' scarus rem, *Fr.* 64.

5679. *spegdubain*: specuban, *R.* 51<sup>b</sup> 1. With Bé-mannair's shape-shifting cf. *Fled Bricreann* § 75: 'A man of great (magical) power was that Uath, son of Immomun (Horror, son of Terror). He used to transform himself into any shape that he pleased'.

5687. 7 lennann aidci d'Fiannaib Éreann aici, *Fr.* 65. 7 lennán d'Féinn Ereann aici, *R.* 51<sup>b</sup> 1.

5693. The *tindsce* and the *turthochmarc* seems to have corresponded with the Greek *δῶρα* 'gifts from the wooer to the bride'.

5697. 'arsin: da haindeoin, *R.* 51<sup>b</sup> 2.

5704. *ó Fíannaib Éirenn*: o chlanuibh Báisce, *R.* 51<sup>b</sup> 2.

5705. *ro focestar*: ro faemustar, *Fr.* 65.

5714. *do scuch uaidi*: do sóad uada, *Fr.* 65. ar *scuchad*, *R.* 51<sup>b</sup> 2. Étain became green with fear (cf. *χωρός ὑπο δειλός*, *Iliad* X 376), and dark with sorrow.

5720. *do claidhedh a fert ar faithci in tsídh*a, *R.* 51<sup>b</sup> 2.

5721, 5722. ro fácaib tri coin maithi acoscur .i. Luath 7 Indell 7 Cocur i. n-anmanna, *Fr.* 65 — (where it is doubtful whether we should read *ac oscur* 'at bounding', or *ac Oscur* 'with (*apud*) Oscar', or *a(c) coscur* 'at triumph'). ro fágaibh tri maccu maithe re hOscur .i. Luath 7 Inncall 7 Oscur a n-anmanna, *R.* 51<sup>b</sup> 2.

5738. *Baile*: Baile maic Buain, *Fr.* 65.

5742—3. *cach dirge*: gach ndrech, *R.* 47<sup>a</sup> 1.

5755. *toredacht*: togranntacht, *Fr.* 66<sup>a</sup>. *torchantacht*, *R.* 47<sup>a</sup> 1.

5760. *Fr.* 66<sup>a</sup> adds: dnitsiu uada.

5775. *d'iarraid crichi 7 feraind*, *Fr.* 66<sup>a</sup>.

5780. in *treas tricha cé*t adt onóir-sí dó, ar rí Muman, 7 a n-onóir Féinne Erem, *R.* 47<sup>a</sup> 2.

5786. *dénad in Fian annsud*, os ríu doberisi taeb do thairisi cladh 7 daingen fad t'ferann innus nach soithedh [leg. soichedh] nech soighin fair, *R.* 47<sup>a</sup> 2.

5797. *7 rach sin ar breithir di*: rachaid dar mo breithir, *Fr.* 66<sup>b</sup>.

5804—5. *7 ní raibe d'feraib Erenn na Alban fer budh ferr denum 7 ludh 7 lámach 7 lancoibliud inás*, *Fr.* 66<sup>b</sup>.

5808. The youth is thus described in *Fr.* 66<sup>b</sup>: in t-oenmacam séda semidi sithgel snechtaidhi, 7 donnfuathróc builidi brecesroill fri *denocht* a chuirp arntéatur, léne asnadach órsnaith fria grian a chnis, 7 inar sroill sothachmaing co cnaipeachaib disle delighi donncorera dar brollaigib 7 dar bernadaib in inair sin.

5811. *7 do gabad etarbuais ina glaic*: co ngabad iter *ennaib* a glac, *Fr.* 66<sup>b</sup>.

5814. in fedrabur, a firu, cía hé in maccaem? *R.* 47<sup>b</sup> 1.

5816. The 'great and gallant men' here referred to were Cú chulainn, Conall Cernach and Laeguire Búadach, *R.* 47<sup>b</sup> 1.

5818. Doní-sium cles is doilghe ina súd, ar cách, *R.* 47<sup>b</sup> 1.

5820. *urlann da tsleg*: urlann a dá slegh, *Fr.* 66<sup>b</sup>. orrlann da tsleg, *R.* 47<sup>b</sup> 1.

5821. *stuagdorus*: *stuaghdorus*, *Fr.* 66<sup>b</sup>. *sduaghdorus*, *R.* 47<sup>b</sup> 2, an arched doorway. The *stuaghdorus* (if this be right) is = the *πύλαι ἐξ δ'ἔσσυτο λαός* of *Iliad* VIII. 58.



5822. *allanall*: alla anall, *R.* 47<sup>b</sup>.

5834. *tuc a lam 'na laim, 7 tue Finn a lam 'na laim -sium.* An fetabar, a m'anum, a Find, ar Oisín, cles eli do beith ac Fir óg na fédait fir Érenn na Alban ní dó? Cia cles sin? ar Finn. *Nóí* slega seimnecha sithfada do díbrucud do nonbur oclach fair 7 frithailig-sium sin uile gan fuiliugud gan forderga[d] fair, 7 .ix. liathróiti do diubrucud i n-aenfecht air, 7 frithailig - sium sin isindara laim dó cen ní do rochtan talman dib, 7 na sleghe isin laim ele dó. Ar fir do gaile 7 do gaiscid rit, a Fir óig, ar Find, dena dún in cles út. Ro érig in macaem 7 dorinde in cles a fiaghnuise Finn maic Cumail. *Ocus* ro toghait da nonbur oclach don Feind 7 .ix. sleghe il-laim nónbuir dib, 7 .ix. líathroiti il-laim nónbuir ele, 7 ro díbraicedar sin uile i n-oenfecht ar in macaem iat fecht fa nóe gan fuiliugud i[s] gan fordergad fair. *Ocus* adubairt a máthair .i. Cuillenn ingen rig Muman, nach biad a fiagnusi a maic ac a díbrucud don Féind, 7 ro thoiris in t-athair .i. Callann mac righ Ulad i fiaghnuisi a maic amlaid sin aca díbrucud.

IS annsin dorigne in macaem cumachta lamaigh orro .i. na nóe slega ro díbraiced air a frithalum 'na laim clé, 7 na .ix. líathroiti ro díbraiced dó a fritholum 'na laim deis. Da roib co fada 'na bethaid in mac, ar Find, ní ba hurdaireí nech da raibi 'sa Féind riam inás, *Fr.* 67<sup>a</sup>.

Compare the conditions required from a candidate for admission to the Fiann, one of which was that nine warriors were to cast their javelins at him simultaneously, and if they wounded him he was not admitted, *Lismore Lives*, preface XI.

5836. *Berrach*: Berrech Brecc, *Fr.* 67<sup>a</sup>. Berreach Breac, *R.* 47<sup>b</sup> 2.

5839. *Fr.* 67<sup>a</sup> adds: 7 tabair cros óir 7 cros airgid ar uachtur cecha hairmidh dib.

5842. *do luchtraid maithiusa Fiann Eirenn*: do lucht ráiti maithiusa i fiaghnuisi Fiann Erenn 7 Fian Alban, *Fr.* 67<sup>a</sup>.

5849. As to the superstition of the evil eye, see also Cormac's glossary s. v. *milled*, and cf. fer tuádcáech co suil millethaig, LU. 97<sup>a</sup>.

5880, 5881. IS truag ruirigh in righthigh ráin .i. is moch docuatar don dáil. nach mairenn dib sunn amne. *acht* mad mísi is Oisine, *Fr.* 67<sup>b</sup>.

5852. *in lia lainderda*, cf. the *πέτρον μάραρον* hurled by Patroclus, Iliad XVI 734—5.

5896, 5902. For these lines *R.* 48<sup>a</sup> 1 has only: *Conadh fad sin na neiche ro fíarfaigis díim, ar Cúilte.*

5887—88. Ni himcfan ro bamar co facamar in da buidin croda cutruma dar n-innsaigid, *Fr.* 67<sup>b</sup>.

5891. *in tossach*: i n-airenaigh, *Fr.* 67<sup>b</sup>. The *in tossach* of *Laud* must be a scribal error for *ina tossach* or *i tossach*.

5893. After *cernn*, *Fr.* 67<sup>b</sup> has: 7 sciath caladbuailtech co tuagmilaib dergóir fair, 7 ro cuirsitar i n-airm re fótaib faenglindi uaithib.

X

5899. *na* seems a scribal error for *na*, the reading of *Fr.* 68<sup>a</sup>.

5900. *mbeomaicne . . . marbmaicne*: *mbeomainchine . . . marbmainchine*, *Fr.* 68<sup>a</sup>.

5905. *lethmullach*: *laechmullach*, *Fr.* 68<sup>a</sup>.

5914. After *anes*, *R.* 48<sup>a</sup> 1 has: 7 *créd fa tucadh Druim na mná marbhe ar in druim-si?* see *infra* l. 6081.

5924. *os<sup>1</sup> ardmullach*: *os murloch lánadbul*, *Fr.* 68<sup>a</sup>. Another giantess is described in the *Life of Brénainn*, *Lismore Lives*, pp. 109, 255.

5927. *uair bo mó issi co mór*: *acht mar do bemais 'nar lenbaib bliadne nó 'nar n-abhcaib beca*, *Fr.* 68<sup>a</sup>.

5930. *borbbuidnib*: *borbbuindi*, *Fr.* 68<sup>b</sup>.

5936. *do bocassach*: *do bogasaigh*, *R.* 48<sup>a</sup> 2.

5941. *leabargasta*: *leabairghil*, *Lism.* 192<sup>a</sup> 1.

5943. *comremur*: *remithir*, *Fr.* 68<sup>b</sup>, a comparative of equality.

5948—5952, a passage reminding one of *Gulliver's Travels*, where the Man-Mountain offers to lie down that the Principal Secretary to Lilliput might the more conveniently reach his ear.

5960. *ro geined*: *ro genir*, *Fr.* 68<sup>b</sup>.

5967. *do gluais*: *ro sguáb*, *R.* 48<sup>b</sup> 1. *Fr.* 68<sup>b</sup> adds: 7 *ro imluaid tonna*.

5971—2. *do benastar al-lámáind di*: *ro ben a cennmaisi laime da laim .i. a lamann*, *Fr.* 68<sup>b</sup>. Hence we see that the hand used in striking a contract must be naked.

5984. *frithailem*: *fritholum agut*, *uair ní mó na coindium carat atamait do coiclib 7 do comaltaib .i. tri catha na Féindi 7 do tigerna fein*, ar *Find*, .i. *misi*, *Fr.* 69<sup>a</sup>.

5985. *findairye accumsa*: *findairghidh agumsa il-lestraib findruinne*, *Fr.* 69<sup>a</sup>.

5986. *Luachra*: *Lúachra Deagad*, *R.* 48<sup>b</sup> 2.

5992. *do scail a folt finnal* [*leg. finnálaind?*] *a raibhe ocht .xx. dúal deghdatha*, *R.* 48<sup>b</sup> 2. *ro scáil a folt finnchas forórdha im a cenn ina hocht* [*not shecht, as in SG. i. 212*] *fichtib dual*, *Lism.* 191<sup>a</sup> 2.

5993—4: *ba . . . scailed*: *ba samalta re dosbile bereas eaga o fidhbaid in folt bóí ar iningin*, *Fr.* 69<sup>a</sup>.

5994. Another adjuration of heathen gods is in 6987.

5998. *Maith am, a anum, ar Finn fria, ca proinn foghnus duid?* *Ro crom sisi ar in abhac*, *R.* 48<sup>b</sup> 2.

6001. *a fiadnaissi Find*: *iter da gelslfasait Find*, *Fr.* 69<sup>a</sup>.

6003. *ni bec linsa urdail ris*: *is lor linsa a oiret, ar si*, *R.* 48<sup>b</sup> 2.

6006. *Smera tuill*: *maic Smera cuil*, *Fr.* 69<sup>a</sup>. *Smérthaill*, *R.* 48<sup>b</sup> 2. *Smera puill*, *Lism.* 192<sup>a</sup> 2.

<sup>1</sup> misprinted *as*.

signature

6017, 6018. 7 *gér* . . . *air*: 7 ní suail lium ní ris ba samalta é *acht* in sliab is mó ro bi i nÉrinn 7 i mAlbain nírb' airdi lim hé inás in t-óclach, 7 samalta lim re stuaig moir nime i n-aér cechtar a da laim [leg. lám], 7] tuidnech [leg. tuignech] fircluimhe fair, *Fr.* 69<sup>a</sup>. The *tuig-nech fircluime* 'dress of veritable feathers' is curious. Cf. *Lismore Lives*, p. 394, and the description of poets' togas in Cormac's Glossary, s. v. *tuigen*.

6018. *tuighnech futairlí*: tuighnech phudurle, *R.* 49<sup>a</sup> 1. tuighnech pudrailli, *Lism.* 192<sup>b</sup> 1.

6022. *craebach corcarderg*: craebach corera, *Lism.* 192<sup>b</sup> 1. (not *craebchorera*, as in SG. i. 212). The 'branchy' shield was probably tasselled or tufted, like the Homeric ἀγυίς (or ἄσπις) θυσανόεσσα.

6023. *neimnech uillendglas*: chrannreamar churata, *Lism.* 192<sup>b</sup> 1.

6035—36. *tuc* . . . *ingin*: *tuc* sághud [leg. sádhud] sétrech sircalma ar in *ingin*, cor' deghbris a *crídhí* a midhuachtur a cleib, *Fr.* 69<sup>b</sup>. *tuc* sádud sleidhe [leg. sleighe] ar in *inghin*, co raibhe fedh laime láich do cronn na sledhe [leg. sleighe] don táobh thall di ar ndul tríthe, *R.* 49<sup>a</sup> 1. *tuc* sáthad sanntach sotalbhorb etc., *Lism.* 192<sup>b</sup> 1.

6040. nach aithfe in *ainicín* út ar an óclach, *Lism.* 192<sup>b</sup> 1. *grac' need, some desbros (an-éan)*

6046. *a forbaissi a[r]* *Cathair*: ac forbais ar Cathair, *Fr.* 69<sup>b</sup>. ag forbaisi ar Chathraig, *R.* 49<sup>a</sup> 2.

6057—8. *tucusa* . . . *degaid*: *tucusa* sidhi retha rodirigh mar eirb nó mar *fainle* nó mar *iarainn* nó mar soighid a bogha nó mar luas menman duine, nó mar sidhi gáethi *géri* gailbigi *doilbtraí* draighechta [leg. *doilbthí* dráidhechta] a timchell muine maigh[s]leibi il-ló cruadhgáethi erraigh, *Fr.* 70<sup>a</sup>.

6066. *cach díрге dar n-indsaighid*: gach ndirech da innsaighid, *Fr.* 70<sup>a</sup>.

6067. after *fiadnaisi*, *R.* 49<sup>b</sup> 1 has: 7 do frithoiled agá foirinn in borbláech, 7 ro impáidhedur taranais siar isin luing cétna, ar *Cáilte*, 7 do chúalamar a cinn *athaid* annsin, ar sé, na gárthi troma toirtemla do bi isin luing aga himrum co *fada* síar isin sruthaigén, 7 ní fes duinn eá leth dochúaidh úainn o tsin ale.

6073. After *ingen*, *Fr.* 70<sup>a</sup> has: .i. nírb' gonad nech tar in sciath sin riam, 7 nírb' teilg nech urchar n-imraill don tsleigh sin riam, 7 nírb' blais betha nech ara fuileochad.

6082. *Fr.* 70<sup>a</sup> adds: *Ocus* ro gab Find in sleigh dar' loitted in ben sin ina laim, 7 ní raibi d'fat inti *acht* o *ind* a gualann co *hind* a meoir, 7 ro raid Find in rann so:

A Bebind, a Inghen Treoin . is truagh do *thurus* do chéin,  
is bristi do *chridhi* it *clí* . do sleigh gairid co caemlí.

6084. *atcualaidis*: itcualais, *Fr.* 70<sup>a</sup>.

6087. *acco féin*: 'sa Féind chena, *Fr.* 70<sup>a</sup>.

6090. *feicaíl*: faicsin, *Lism.* 192<sup>b</sup> 2. *trath*: prfm, *R.* 49<sup>b</sup> 2.

6103. *Fr.* 70<sup>b</sup> adds: 7 ní fácad éigneda áille eocarbrecca na dobur-

choin i n-all *nó* a n-es *nó* a n-inber no i n-abaind gan marbad. IS annsin adubairt Find: Éríghsiu, a Chailti 7 a Oisín 7 a Osciur, ar cenn na n-oglach sin. *Ocus* tangamairne ara cenn, ar Cailti, 7 *tucamar* lind iat d'indsaigid Find *maic Cumail*. This last sentence is also in R. 49<sup>b</sup> 2.

6115. uair ní bá horaib *traisgérus acht* is lib cuingénas cech maith dodenum [leg. dogénam]. IS and sin adubairt Find: Glór dáine socené-lach sin, ar se, 7 dar mo brethir falad na frith[í]alad do tobairt damsá dib, ar Find, na do neoch d'Fianaib Érenn ní racha do ló na d'oidchi, *Fr.* 70<sup>b</sup>.

6138. Érgid docum bur tighi, ar Find, 7 in comfát bés duine im degaid-si bíthí si 7 tuilled. *muinterus* nach fuarabair inallana dogebtai uodesta, *Fr.* 70<sup>b</sup>.

6154. *Sliab Aidhne meic Ughaine*, R. 50<sup>a</sup> 1.

6171, 6173. *ni rechsa*: ní rachsa, *Fr.* 71<sup>a</sup>. *ni ragha* la uaimsi *dono*, R. 50<sup>a</sup> 1.

6179. *tardhadar*: tárustar, *Fr.* 71<sup>a</sup>. *tathradur*, R. 50<sup>a</sup> 1.

6189—6216. omitted in R.

6191. *fót scrutan gaisse* seems a legal phrase denoting, perhaps, a place to which judges retired to consider their decision. *Fr.* 71<sup>a</sup> omits *scrutan gaisse*.

6198. *clu ind*: dochum, *Fr.* 71<sup>b</sup>.

6200. *conchlann d'ór forloiscthe*: conglonn d'ór órlasrach a tír Arabia anair fair, *Fr.* 71<sup>b</sup>.

6201. *fair*: tar *cech geltracht don rigfeindig*, *Fr.* 71<sup>b</sup>.

6203. *arna hinscagad*: ar n-am in scacaid, *Fr.* 71<sup>b</sup>. *boltunud*: bolltnugud, *Fr.* 71<sup>b</sup>.

6204. *chubra*: cumbra, *Fr.* 71<sup>b</sup>.

6230. *tuaruscail*: táichim, *Fr.* 71<sup>b</sup>.

6232. *náimde*: hamaidi, *Fr.* 71<sup>b</sup>.

6232—34. Da faghmaisne iat amarach a comfogus duinn d'fúageor-amais doib imtecht, 7 do dingébamais d'feraib Érenn iat, *Fr.* 71<sup>b</sup>.

6236. *naimhde*: hamaiti, *Fr.* 71<sup>b</sup>.

6237. *i Carnn Daire*: i clár Daire moir, *Fr.* 71<sup>b</sup>.

6238. *Saltrán Salfata*: Saltrach Sáfada, R. 50<sup>a</sup> 2. Hence to 6565 there is a lacuna in *Fr.*

6247. Another specimen of an incantation will be found in 6632—6344.

6250. That Buadnat is made the daughter of Herod is, of course, due to Christian influence. So in Russian exorcisms the Twelve Sisters are called the Daughters of Herod, Ralston, *Songs of the Russian People*, p. 397.

6257. *go grían* [broghuib] ifrinn ichtaraigh sis, R. 50<sup>b</sup> 1.

6276. 'The wind that comes from their wings is as cold as the wind of spring.' Like the wind of hell, in *gáith n-uair n-aiqidi*, LU. 113<sup>a</sup>.

6284. *lenum*: leanbhán, R. 50<sup>b</sup> 2.

6294. should have been printed: *dít'*. 'Da raib accumsa a fis' etc. Patrick's solution of Cailte's problem — 'in what year is there a month

without a moon, and a moon without a month, and a month that contains three moons?' — is a good example of *obscurum per obscurius*.

6315. *in lá má n-airther*: in la is nessa dhi, *R.* 51<sup>a</sup> 1.

6321. *fúair* should of course be *Uair*, gen. sg. of *Uar*, as in 6153.

6326. *nar' cumscnaiged 7 nach cuimsneochur*, *R.* 51<sup>a</sup> 1.

6332—6636. *Rugatail*: *Rugadmhail*, *R.* 51<sup>a</sup> 1. The *Miller of Hell*, who grinds to dust and ashes the treasures of niggards, appears also in the *Voyage of Maelduin*, c. xiv, and the *Voyage of the Húi Corra*, § 62, *Revue Celtique* IX 483, 485, XIV 53. \*

6341. *in fidir sibh in seisedh leasdur dég duine is ferr tainig a colaind do beith ar in sleibh in bar fiadnaise .i. Patraic mac Arplainn airdeasboc na hErenn 7 cenn crabaid 7 irsi na hinnsi-si claimni Gaigil, 7 fágbaid Ere, uair ni cubaid ris beith a n-aen oilen ribh*, *R.* 51<sup>a</sup> 2.

6382. Ailenn's exhibition of her beauty to the host is a parallel to Cúchulainn's display in the *Táin bó Cualngi*, LU. 81<sup>a</sup>, and to that of Niall of the Nine Hostages to the Frenchwomen, v. the *Rennes Dindsenchas*, *Rev. Celt.* XV 296.

6401. *do tuarascbail*: t'indheall, *Lism.* 193<sup>a</sup> 1, misprinted t'indhell in SG. i. 214. *chothaigis*: chonnmhus, *Lism.* 193<sup>a</sup> 1 (printed chongbus in SG.).

6402. The prophylactic virtues of Goibnenn's (better Goibniu's) feast are mentioned elsewhere. As to Goibniu himself, the mythic smith of the Tuath dé Danann, see the first of the St. Gallen incantations, GC.<sup>2</sup> 949, Windisch, *Berichte der Königl. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften* 1890, LL. 94, 97, and d'Arbois de Jubainville, *Cycle Mythologique*, pp. 181, 308. \*

6418. *nir' bo einch fírgadair rachaidh riut in phailm*, *Lism.* 193<sup>a</sup> 1, SG. i. 215 (where *duit* is misprinted for *riut*).

6432. *fíρθrom*: fíρθruagh, *Lism.* 193<sup>a</sup> 1.

6437. *noco tabair in scel fuirmed doridhissi furri* 'until the story again touches on her', see l. 7820.

6441. For the 'magh meic Allgubha', of *Lism.* 193<sup>a</sup> 1 (SG. i. 215), *R.* 52<sup>a</sup> 1 has 'magh [nAei] mhallghuba'.

6446—6493 are omitted by *Lism.*

6457. *leth amaich*: alla amuidh, *R.* 52<sup>a</sup> 1.

6458. *Dobersa tussa dodt' ainneóin dó, ar Finn*, *R.* 52<sup>a</sup> 1.

6462. *acom thabairt*: 'gum tabairt dom ainneoin, *R.* 52<sup>a</sup> 1.

6467. *Nemnaind*: Nemnuail, *R.* 52<sup>a</sup> 1.

6495. *co raibhe ar n-éidedh ina brédaigh brisdi inar timcell, 7 ar cuirp ina cosair cró*, *R.* 52<sup>a</sup> 2.

*7 cid ed tra is sinde fa trén*: ar ái tra as sinne ba chos-carach, *Lism.* 193<sup>a</sup> 2.

6509. *cengailte* as applied to battalions is rendered by 'serried' in SG. II 244; cf. the *πικνυαὶ φάλαγγες* of Iliad IV 281, V 93. But it may mean that the warriors were chained together to prevent one from fleeing X

without the consent of the other, see the *Battle of Mag Mucrim* § 48 (Rev. Celtique XIII 454), and the *Battle of Moira* ed. O'Donovan, p. 178.

6528. *dorechad*: *dobérmais*, *Lism.* 193<sup>a</sup> 2.

6541. *Ros na hechraide*: *Lism.* 93<sup>a</sup> 2 has, corruptly, *Ros na macraidhe* 'the wood of lads.'

6576. *Guban*: *Gulbain*, *Lism.* 193<sup>b</sup> 1.

6565—6596. The corresponding list in *Fr.* 72 begins imperfectly thus: *mac Bregmaile Bregha .i. fer gabala longport Fian Érenn* 7 in *eolais* 7 *coraighthi a catha* . 7 *Conan mac na Cerdi ro coraighedh Fiana Érenn iter coin* 7 *gilla* 7 *oclach ina n-inadaib selga*, 7 *Allae Banchenn*, *fer cloistechta Fian Érenn na gluaised én do áth nó d'eas nó d'abaind no d'indber na hairghed sum*, *cidh i n-aidhci nó il-ló*, *do cluinfed* ['the Irish Fiann's 'man of hearing'. No bird used to stir from ford or cataract or river or estuary without his perceivng it: he would hear it whether by day or by night']. *Dabur Dalléiges*, 7 *nír díbraic al-lam urchar n-imraill riam do ló na d'oidchi*, 7 *Rónan Rigbrithem*, *fer dobered bretha d'Ffanaib*, 7 *ní bered imurcraig iter a mac* 7 *a námait*, 7 *na trí Bailb Bodra a Boirind anár*.

*Cred iat sein fein? ar rí Connacht.*

*Triur ingnad ro bi isin Feind*, *ar Cálte*, 7 *ní cualatar ní o duine riam*, 7 *ní cuala nech ní uaithib*, 7 *ní facatar do denum do duine riam ní nach tuicfithis*, 7 *ní tuiced nech ní uaithib*, 7 *ní raibi d'feraib in domain uili co coiteinn triur bud caeme innáit*. *Ocus tech ar leith acco ó longport na Feindi amach*, 7 *engnum enduine acco*, 7 *gemad becc mór in ní cum a tabrad oenduine díb a lam doberdís a triur i n-oenfecht*. *Aduhairt in rann ann tareís sin*:

*Na trí Bailb . is caem ro biathaidis baidb,*

*ní deachaid na bethaidh riam . acht co riachtais air i n-airm.*

*Ocus na trí fir in chairchi a heocharimlib Sleibi Fuait fonchosaigh athuaid*, 7 *tri cairchi cíuil acco*, 7 *siat aca chur i n-ucht a chéili*, 7 *ní fuil do dúagh na do decair teamad do chinn neich ara cuireadh air risin céol sirrechtach sídhi ro chanad in cairchi cíuil iter glaccaib na n-óclach.*

*Anmann na n-oclach sin? ar rí Condacht.*

*Lúth* 7 *Léitmech* 7 *Lanlaidir* i n-anmanna, 7 *don gnat[h]-Feind iat*, *ar Cálte*. *Druim derg dana mac Duib Decheat* 7 *a mac Fer corra ocus Artúir mac Beindi Brit maic rig Bretan inall*, *óclach ro bi ac fogail* 7 *ac díbeirg ar Find é*, 7 *ro gabadar an Fian é*, 7 *tucad fuaslucud mór d'Find da cinn .i. ccc. do cech crudh*, 7 *na .u. Gairb .i. Garb crott*, 7 *Garb gréine*, 7 *Garb fidgrinne*, 7 *Garb Sída ar Emhir*, 7 *Garb Daire*. *Aed ua Demnain*, 7 *Aed ua hUaine*, 7 *Aed Ollbertach Áine*, 7 *Aed ua Teimnéin*, *Ocus Conan .c.* 7 *Conan Étan ré sliab*, 7 *Concerr*, 7 *Fer scara cona secht macaib*, 7 *tri maic Leitdech leith .i. Dond* 7 *Eochaid* 7 *Fuarchu* i n-anmanna. *Finntan* a *Fidcholl* 7 *Ablach mac Échtaid* 7 *Mug*

smoili mac Smoil maic Duib dithruib, 7 Fergus Bithnua mac Duib dithruib, uair núa ro bíd a delb caidchi air. Dub dala 7 Dub det 7 Dub dromma mac Mail cruim. *Ocus* primcruitiri na gnathFéindi .i. Daigri cruitiri ollum Find maic Cumaiíl cona ocht cét óclach 7 comlonn .u. cét e fein, 7 adubairt Find in rann ann:

Ni bud díth cead é a dán . taeb re sciath Lonntan londbán, fosad a thréid cruaid a ferg . ua maic i cuad fer foenderg.

*Ocus* Luighni lonn 7 Luatheiscid da cuicid *Connacht*, 7 Duban mac na crichi, 7 Duban Derg, 7 Duban mac Daelgusa . Flann Abratruag [leg. -ruad] 7 Flann Fili, 7 Flann feig . Cairpri Lifechair mac Cormaic ro bi da bliadain déc ac foghlaim a lúith 7 a lancoiblidh 'sa Feind, 7 Cellach mac Cormaic a brathair, 7 gér' bó maic rig Érenn sin robdar óclaigh d'Finn 7 don Feind iat, 7 Idlaech ua hIdlmann, 7 Aed Rind mac Ronain dó clannaib Baisne. Lir mac Gabra asan Gabair andes a hUaib Conaill Gabra, 7 Cu-cuirrig a cóiciud Laigen anair. Tamun 7 Daingen 7 Dingi, tri maic rig Frange. Étarn 7 Eochaid 7 Ulb i n-anmann tri maic rig Sgaxan inair. [P. 72<sup>b</sup>] Idhol 7 Ecland 7 Uath, tri maic rig Bretan anall. Lughaidh mac Floind 7 Lughaid mac Fallomain 7 Lugaid mac Failbi, 7 flaithius fer a leth Chuarain, 7 in da Conn amuig 7 da Conn andes, 7 Carrthach clesa[m]nach a leib Cairpri a Breifne, 7 Corc mac Suain a hairiur Alban cona ocht cét oglach, 7 Fergus Finbel fili na Feindi 7 i n-ughdar 7 i n-ollum 7 a craeb sída 7 forsídaigthi Fian Érenn 7 Alban . 7 Flann fili mac Fergusa Finbeoil, 7 fer coiméta modgnimrada gaile 7 gaiscid na Feindi.

6581. *Le[r]gan*: Laegán, *Lism.* 193<sup>b</sup> 1.

6582. *Milking does* is mentioned also in the *Cóir Anmann* § 26 (Ir. Texte III 294). A doe (or hind) was milked daily for St. Brénainn when a child (*Lismore Lives* 3398). And it is said that in India a species of white deer was formerly bred for milking, Payne, *Hist. of America* i. 289.

6590. *deichnebur ar fichit derbrathar*: tricha derbbráthar, *Lism.* 193<sup>b</sup> 2 (wrongly: dhá tríocha d., SG. i. 217).

6593. *duag*: duadh, *Lism.* 193<sup>b</sup> 2 (not duad, as in SG. i. 217).

6599. *fiannachta*: fianca, *Fr.* 72<sup>b</sup>.

6601—6604. *Ocus* ro tuit Caiti risin tulaig taitnemaig, co tancadar deocha dianéca da indsaigid, 7 ro bí sin annsin re teora lá 7 re teora aídchi, gan tualajng aistir na himthechta, a haithle a choicled 7 a comaltada do tuirem, uair in lucht ba comáis dó dib ba comaltada dó iat, 7 in lucht ba sine dib ba hoidedha dó iat, 7 in lucht ba só dib ba daltada dó iat, *Fr.* 72<sup>b</sup>.

6601. *a nellaib 7 i támaib annsin*: i támh 7 i taisi, *Lism.* 193<sup>b</sup> 2.

6623. *tangadur ina cipe ~~throm~~ trénlaidir*: tancatar 'na cáeir truíim tentiongi, *Fr.* 72<sup>b</sup>.

6626—6954 are lacking in *Lism.*

6632. *Firchuing*: Firchaill, *Fr.* 73<sup>a</sup>.

a/

X

throm/

6636—6641. *comderg* . . . *marsin*: *dergithir* re *corcair lossa liac* cechtar a da *gruad*, 7 *glaisithir* re *bodh* mucc cechtar a da *righrosc*, *samalta* re *snechta núa n-oenaidchi* cech *n-alt* 7 *cech n-áighi* dhe, 7 *duibithir* re *sméraig* 'arna cur a *ndobur-uisci* gemreta an *curach* fuilt cais duibh ro bí fair, 7 *doriacht* an *carpat* da *n-indsaigid*, *Fr.* 73<sup>a</sup>.

6640. Ro *thoilfed* ort, a fir in *carpait*, ar *Beneoin*, *bennachtain* noem*Patraic* do *tuilled*, *Fr.* 73<sup>a</sup>.

6645—47. Anuair *ro sfa* rath duit, ar *Patraic*, cen comroind *crichi* coidhcei ré*t mac* na ré*t ua it degaid*. Ca *slondud tusa*, a *macaim?* ar *Patraic*, *Fr.* 73<sup>a</sup>.

6648. *debroth*: *deghbreithir*, *Fr.* 73<sup>a</sup>.

6650. *maicne-si*: *mainchine*, *Fr.* 73<sup>a</sup>.

6656. *Doraghadh* sunn d'*aithle áir* . *cland Raduib* co *mét conaich*, *accomaidléctar* co *brath* . 'com *ádhbaid* is 'com *cruachán*, *Fr.* 73<sup>a</sup>.

6663. *grindiu*gud: *glinniugud*, *Fr.* 73<sup>a</sup>.

6665. *uair* is *cuithglind* in *carput tucais dam*, *Fr.* 73<sup>a</sup>.

6680. *ní hoirches lem mo léicen*: *ní hiris lim mo leccud*, *Fr.* 73<sup>b</sup>.

6696. *M'itge-si*: *M'firt-sa*, *Fr.* 73<sup>b</sup>.

6697. Cf. the Homeric hymn to Apollo 542, 543: ἄλλοι ἔπειθ' ἐμὴν σημάντορες ἄνδρες ἔσονται, τῶν ἐπ' ἀναγκαίῃ δεδμηίσεσθ' ἤματα πάντα.

6708. *trotach*: *trotghalach*, *Fr.* 73<sup>b</sup>.

6712. *dam*: *calpach doim*, *Fr.* 73<sup>b</sup>.

6734. *grithu*gud: *cruthu*gud, *Fr.* 74<sup>a</sup>.

6738. *immedon lúe*: *uair midi medon*, *Fr.* 74<sup>a</sup>.

6772. *sáidh*is in *trostan*: *sáithis* an *bachall*, *Fr.* 74<sup>a</sup>.

6775. In *t-usque fáccaim abus* . ar *Patraic* gan *amurus*, *bid crechtra* do *cach i elí* . in *topur* an *ainglidi*, *Fr.* 74<sup>a</sup>.

6781—6783. 7 *damad* . . . *dib*: 7 *fuilt* do *cennaib daíne marb* a *talmáin* an*fs umpu* do *cech táib*, *Fr.* 74<sup>a</sup>, 74<sup>b</sup>.

6789. nach *fedraisiu eigin eile orumsa* . a *naemPatraic?* Ca *heigin* sin? ar *Patraic*, *Fr.* 74<sup>b</sup>.

6831—32. 7 *ba ceol bind in ní ro chanad*: 7 *binnithir* re *tétaib menncrott* il-*lámail súadh* oc a *sírseim* *bindfogur gotha* in *macaim* 7 a *irlabra*, *Fr.* 74<sup>b</sup>, 75<sup>a</sup>.

6837—38. *Dar lind* . . . *maissige*: *Dar lind*, ar *Cáilte*, *ní facamar d'feraib* in *domain riam* nech *bud áille innáí*, *Fr.* 75<sup>a</sup>.

6841. *Fr.* 75<sup>a</sup> adds: 7 d'*Áifí Foiltfind* da *siair* 7 d'*Étain* in*ghen Buidb Deirg maic* in *Dagda*.

6845—46. *Ocus* . . . *iat*: 7 *tainic Cáilte* *reme isin sid 'arsin*, 7 ro *ferad fírcháin fáilti ris*, 7 *tucad* a *cathair grind gléorda* *gloinidi* ar *laeclár* an *tsfda iat*, 7 ro *freslait* 7 ro *frithailit* do *cech maith* 7 do *cech líth iat*, *Fr.* 75<sup>a</sup>.

6855. *re fada d'aimsir*: *re mile bliadan*, *Fr.* 75<sup>a</sup>.

6856. The 7 after *Eolus* is an obvious scribal error.

π/

? = crechtra na rólles



6874. *Cosccur*: Cró coscair, *Fr.* 75<sup>a</sup>.  
 6883. *leithrí Érenn*: rí Érenn, *Fr.* 75<sup>b</sup>.  
 6886. *Fr.* 75<sup>b</sup> adds: uair ro tairngired damsá óen écht do denum ré deired mh'áisi 7 mh'áimsire dámad buidech fir Erenn 7 Alban 7 *Tiúath dé Danann*.

6894. after *glais*, *Fr.* 75<sup>b</sup> has: 7 do Lighi Cailti Coscor rig, bail ar' marb Dithrubach mac Scáil *Deirg*, mac máthar Finn maic *Cumail* hé.

6897. *Allguba*: Allóid, *Fr.* 75<sup>b</sup>.

6898. *do Choisceim Essa Ruaid*: do Chaisceim na Feindi os Eas Ruaid, *Fr.* 75<sup>b</sup>.

6900. *a n-immain . . . tsída*: a n-imain a ndorus in tsídha cecha *sechtmad bliadne*, 7 is ar in tulaigh sin do batar smachtcumachtaighi in tsída in lá sin, *Fr.* 75<sup>b</sup>.

6920. 7 tancatar .x. catha .xx. ar in traigh suas 7 .x. *cét* ar .xx. *cét* gacha catha dib. *Cailte* cecinit:

IS ed re rím tainic ille . míle long co linnaire,

tancatar co cend trachta . sithlonga *ocus* sithbarca, *Fr.* 75<sup>b</sup>—76<sup>a</sup>.

6936. *cuchtglinde*: cuithglind, *Fr.* 76<sup>a</sup>.

6940. Cf. Iliad VIII 389: *ἐς δ' ὄρεα φλόγεα ποσὶ βήσετε, λάζετο δ' ἔγχοσ, κ.τ.λ.* X

6942. *co dírech*: dar sedhlaing a leined 7 tar brollach a inair, *Fr.* 76<sup>a</sup>.

6943. After *ann*, *Fr.* 67<sup>a</sup> has: 7 cor' bris in sciath o bili co brón.

6964. *beith*: becht, *Lism.* 194<sup>a</sup> 1.

6965. *Ocus is annsin ro chomraicetar*: ar ái sin ro chomraicset, *Lism.* 194<sup>a</sup> 1.

6967. after *n-inothrais*, *Fr.* 76<sup>a</sup> has: ó *ladair* choisi co hurla.

6985. *corrana ar each taeb díbsin*: .xxx. corrán ar cech ngabail, *Fr.* 76<sup>b</sup>. X

As to cutting hairs against a stream see *Irische Texte* III 227—228, and add *no didlastais finnae for uisciu*, LU. 79<sup>b</sup> 12, 95<sup>a</sup> 34, 96<sup>b</sup> 28.

6995. *uaine*: idhlaighi, *Fr.* 76<sup>b</sup>.

6997. *nibili*: mbolg, *Fr.* 76<sup>b</sup>.

6998. *co ráinic trit*: co nducu[a]idh trit, *Lism.* 194<sup>a</sup> 2 (omitted in S.G. i. 219).

6999. *ina dublia fola*: 'na chaip chró, *Lism.* 194<sup>a</sup> 2.

7012. *sechtmad*: treas, *Lism.* 194<sup>a</sup> 2.

7022. *ic Lind*: a nGlind, *Fr.* 76<sup>b</sup>.

7040. After *umum*, *Fr.* 77<sup>a</sup> has: Acc iter, ar sé.

7043. *firgaiscid*: firgaiscedaigh, *Fr.* 77<sup>a</sup>.

7044. *iarrmait*: co maidin duinn, *Fr.* 77<sup>a</sup>.

7047. after *dib*, *Lism.* 194<sup>b</sup> 1 has: gach agaid [leg. adaig] samhna.

7049. *bha*: na *Fr.* 27<sup>a</sup>.

7050. *in triar uathmar*: na tri hamait, *Fr.* 77<sup>a</sup>.

7055. After *cúicfir* *Fr.* 77<sup>a</sup> has: 7 *taiplis gacha cethrair*.  
 For *cacha fichet*, *Lism.* 194<sup>b</sup> 1 has: *gacha deichenbair*.
7058. *fudomain*: *himdhomein*, *Lism.* 194<sup>b</sup> 1.
7060. *mara ticdis*: *mar doniffs*, *Lism.* 194<sup>b</sup> 1.  
*screcha*: *grécha*, *Lism.* 194<sup>b</sup> 1.
7072. *atorcradur na heoin tra*: *Dorocradar na héoin*, ar *Cailti*,  
*trit* in *cairdi leighis robi ormsa*, *Fr.* 77<sup>a</sup>.
7090. *in tsídha so roiches*: *Sic* in *Lism.* 194<sup>b</sup> 1, though *S.G.* i. 221  
 has: *in tsída soichios*.
7098. *iumgaibthi*: *inggaibthi*, *Fr.* 77<sup>b</sup>.
7099. *ingabail*: *inggabail*, *Fr.* 77<sup>b</sup>.
7106. *tuaruscbaíl*: *indeall*, *Lism.* 194<sup>b</sup> 1.
7115. *marbmaid triur*: *donfamait triur do marbad*, *Fr.* 77<sup>b</sup>.
- 7122—23. *IS fitchi gacha sída . do chur duibh is caemcisa*,  
*a breith dib is gnim fachad . a ndighail ar senathar*, *Fr.* 77<sup>b</sup>.
7153. *Gaeithe*: *gai*, *Fr.* 78<sup>a</sup>.
7134. Cf. . . *μεγάλοισι τε χερμαδοισιν*, *Iliad* XI. 255, 541.
7156. *cróbainde*: *crobuindí*, *Fr.* 78<sup>a</sup>.
7160. *gai cró*: *sic* *Fr.* 78<sup>a</sup>; but *Lism.* 196<sup>a</sup> 1 has *cumha* 'grief'.  
 The first spewing (greenish) was the results of the hardships which Cailte  
 had suffered in his hunts: the second (red) was the gore of his wounds  
 in battle: the third (jetblack) was his grief for his comrades and his lord.
7164. *coimét 7 fulrechtá*: *coiméta 7 fuilrechtá* (misprinted *fuibrechta*,  
*S.G.* i. 222), *Lism.* 196<sup>a</sup> 1.
7174. *baiglenn*: *baidhleng*, *Fr.* 78<sup>a</sup>. For the second *ina degaid*  
*sin*, *Fr.* 78<sup>a</sup> has: *atib a lán do senmid ina diaigh* [leg. *diaidh*].
- 7180—81. *7 cach . . . éis*: 7 *cech* oen tara *tabartar ara chend é ni*  
*cumgand gual na grés na gorta tre bithu sir ní dó*, 7 *intí da tabhurtar secht*  
*foile[th]i tar a chend de is commaith a radarc il-ló 7 i n-oidchi*, *Fr.* 78<sup>a</sup>, 78<sup>b</sup>.
7194. *cernnadaib na colbad*: *cernaib na colba*, *Fr.* 78<sup>b</sup>. *cernuibh*  
*na colbhadh*, *Lism.* 196<sup>a</sup> 1.
7197. *borbgleoaib*: *barrannglaedaig*, *Fr.* 78<sup>b</sup>.
7200. *ro moidhetar*: *ro mhoidhset* [not 'máidset'], *Lism.* 196<sup>a</sup> 2.
7203. *Uainibhuidhe*: *Uaine ingen Buidi*, *Fr.* 78<sup>b</sup>.
7204. For a lovely legend of the birds of the Land of Promise see  
 the *dindsenchas* of Findloch Cera, *Rev. Celt.* XV 468.
7205. *banairfidech* 'female minstrel', not *ba[hairfitech]*, as in *SG.* i. 223.
7207. After *acaínde*, *Fr.* 78<sup>b</sup> has: 7 *ní cualais riam*, a *n'anum*,  
 a *Cáilti*, *ceol bud commaith risin ceol doní an ingen*.
7209. *corraib*: *corrogaib*, *Fr.* 78<sup>b</sup>.
7212. *7 ro gabdais ind énlaithe leis*: *do gabdis an enlaithe fóe*, *Fr.* 78<sup>b</sup>.
7216. *esbaid ruisc nó chloistechta*: *esbaidh amhairc ná éisdechda*,  
*Lism.* 196<sup>a</sup> 2. *agin*: *cen*, *Fr.* 78<sup>b</sup>, *incéin*, *Lism.* 196<sup>a</sup> 2.

7220—24. The use of pipes or tubes to extract noxious matter from Cáilte's foot seems a primeval anticipation of the cupping-glass. Cf. Iliad IV 218: αἶμα' ἐκμυζήσας κ.τ.λ. \*

7228. *doronadar snám*: dorindset culsnam 7 taebnam 7 traiged-snám and, *Fr.* 79<sup>a</sup>.

7229. After *dam*, *Fr.* 79<sup>a</sup> has: uair ní raibí nech bud ferr treóir ar lindtib lindfuaraib 7 ar uiscidhib ochargorma na misea, ar *Cáilte*.

7241, 7242. *Bennacht* ar Bhé binn gan chiaidh . ingen Ealcmaid mo ba innliaigh, is maith a cial is a cruth . fácbhaim ibhus mo bhen(nucht), *Lism.* 196<sup>a</sup> 2. ar *ingin Elemair imgrind*: glan a frithlacht osin lind, *Fr.* 79<sup>a</sup>.

7259. This 'drink of remembrance' is the converse of Lucian's *Ἀθήνης ὕδωρ*. *deoch dornait*  
*Uind Uib. 50.*

7267. 7 ní géba turbród tú aisti etir: 7 meraid cein bes beó agut, 7 inar sroill somaisech tairsi amuig anechtair nach ticfad breodh na brecadh na caithium cuigi tri bithu, *Fr.* 79<sup>a</sup>, 79<sup>b</sup>.

7268. *d'olaind Tíre Tarrúaire*: d'olaind na n-osmolt a Tír trédaig trebargloin Tairngire, *Fr.* 79<sup>b</sup>: see as to this wool the note on l. 366.

7270. sé: 7 ní faicfidh fer na ben é nach tibra gradh dó, *Fr.* 79<sup>b</sup>.

7275. in ní: in lín, *Fr.* 79<sup>b</sup>.

7289. 7 donith . . . a mac: conid andsin docuaid do cumaid a cloindi, *Fr.* 79<sup>b</sup>.

7291—92. co . . . *chuca*: co ndechadar nélla ailli aengeala an lái uaithib 7 neoil tromta taibsenacha na hoidchi da n-innsaigid, *Fr.* 79<sup>b</sup>.

7304. cid: in mná nó an fir ata fúithib no, *Fr.* 79<sup>b</sup>

7310. *bessa*: trédhe, *Lism.* 196<sup>b</sup> 2, 'three things' (embroidery, handi-work, beauty).

7321. a ndrúinechais: a ndrúine 7 a ndísle 7 a ndeghláma, *Fr.* 80<sup>a</sup>.

7324. Before *uair*, *Fr.* 80<sup>a</sup> has: in triar ban út.

7334. After *n-aenfecht*, *Fr.* 80<sup>a</sup> has: 7 rofácsat.

7338. *dorindeabair*: dorónabhair, *Lism.* 197<sup>a</sup> 1.

7348. *dobhra*: doghra, *Fr.* 80<sup>a</sup>.

7356—7359. The passage beginning with *INa* and ending with *iat* was inadvertently inserted from *Fr.*, and should be cancelled.

7400. *i fus dogéba*: i bhus doghébha, *Lism.* (not *bus d.*, as in S.G. i. 226).

7416. After *ann*, *Fr.* 81<sup>a</sup> has: 7 fossair delba do mnáib in domain uile hí.

7425. *ro boi*: ro boi, *Lism.* 197<sup>a</sup> 2, though S.G. i. 227 has *do biodh. tri buada*. Echna's 'three perfections' (one of which is omitted in *Laud* and *Lism.*) were wisdom, beauty, and profitable counsel.

7462. *dúintib*: duintibh, *Lism.* 196<sup>b</sup> 2 (not 'dúnaib', as in S.G. i. 228).

7480. Next after this line four lines have been overlooked in the marginal numbering. They will be denoted respectively by 7480<sup>a</sup>, 7480<sup>b</sup>, 7480<sup>c</sup>, and 7480<sup>d</sup>.

7488. *tainic* . . . *indsaigi*: tangatar na hidain ro mill in bith da indsaigid .i. idhu eithigh 7 idhu éta 7 idhu forluaimnigh, *Fr.* 81<sup>b</sup>.

7500. *rem chenn*: rim, ar si, 7 gan mo dáithin suain na codulta *acht* mar cuirim usque eochargorm umum chend, *Fr.* 81<sup>b</sup>.

7505. *fiad*: fiancruth, *Fr.* 81<sup>b</sup>.

7509. 7 *tócbaid do chach hí*: 7 tadhbhaidh do chách hí, *Lism.* 197<sup>b</sup> 2. 7 do téighed glún Cáilti, 7 se fillti tre cnas cecha gais biroir 7 fothluchta ro bi ar in tiprait, *Fr.* 81<sup>b</sup>.

7514. *fomorach*: fomoraigh, *Fr.* 81<sup>b</sup>.

7530. *Bodb*: Bodb Derg mac in Dagda, *Fr.* 81<sup>b</sup>.

7533. *breith[ir]*: bréithir, *Fr.* 81<sup>b</sup>. *breith*, *Lism.* 197<sup>b</sup> 2.

7541—7565 are lacking in *Lism.*

7544. *naidmecar*: snaidmebhtar, *Fr.* 82<sup>a</sup>.

7551. Cf. *Iliad* II 489: οὐδ' εἴ μοι δέκα μὲν γλωσσαι δέκα δὲ στόματ' εἶεν, κ.τ.λ.

7578. Coindelsciathach, drai do muintir Find, ro bui andso a fiag-naisi [leg. fiadnaisi] Find ac fechain in aeoir, *Fr.* 22.

7579. *nélladóirecht* is said to mean 'astrology' (*Ir. Glosses*, p. 63). In H. 3. 18, p. 623 *nelladóirecht* glosses *airdmhes*. But its primary meaning must have been *νεφελομαντεία*. See O'Curry, *Ms. Notes* 285, 8 Βερνως Lavengro, c. 26.

7586. *indis do cách masa cert* . abair ca fáth 'ma fuilet, *Fr.* 22.

7588. The practice of chalking shields is often mentioned. See *Fled Bricrenn* § 15: co mbo énlaiht glegel al-leth n-aile di caile na sciath, *Ir. Texte*, i. 259.

7597—7882 are lacking in *Lism.*

7600. hollow fibulas of gold have been found in Ireland.

7615. *Cailte*: Bairnech, *Fr.* 82<sup>b</sup>.

7619. *Geindig*: Geigidh, *Fr.* 82<sup>b</sup>.

7679. As to the Cave of Cruachu, see also *Fled Bricrenn* § 57.

7837. *adhaig*: corrupt spelling of *aghaidh*.

7883. 7 do indiseadar mor d'fis 7 d'eolus a fiadhnaise f'er nEirenn, *Lism.* 195<sup>a</sup> 1 (not 'do innis i fiadhnaise fher nEirenn', as in SG. i. 230).

7888. ro badh tinóilte d'fearaibh Eirenn i n-acinad dá íagáil, *Lism.* 195<sup>a</sup> 1.

7988. *a n-ingnais a lu[i]th*: a n-émais al-lúith, *Lism.* 195<sup>a</sup> 2.

7908. *labra*: sic *Lism.* 195<sup>a</sup> 2: (misprinted labairt, SG. i. 231).

7909. *senóraig*: *senóraig*, *Lism.* 195<sup>a</sup> 2 (misprinted *senóire*, SG. i. 231).

7915. *for deissel*: *for deseal*, *Lism.* 195<sup>a</sup> 2, misprinted Fionn deisel, SG. i. 231.

7931. *coibeis*: coimremhar, *Lism.* 195<sup>a</sup> 2.

7944. *óclach gráda*: óclach gradha, *Lism.* 195<sup>b</sup> 1 (SG. i. 232 omits *gradha*).

acolyte 4914 n.  
Acacid 4173 n.  
Atharva-veda 733 n.

## Index of Things.

- abbacy (*abdaine*) 2263.  
adultery of Manannán etc. 3649—3671.  
aera 6304.  
ale (*cuirm, linn*) 2445. 2449. 4603.  
    in elfmound 642.  
alehouse (*cuirmthech*) 1229.  
altars, erection of, 1499.  
alum, fortress whitened with 1260.  
    1280.  
angels 3974. 5407. 6308. 7735, bless  
    water 2644. Patrick's guardian 294.  
antler (*benn, congna*) 900. huge 2744.  
'apostle of the Gaels' island' 6341.  
'apple round spearpoints' 2050.  
applegarth 6204.  
apples 472. 813. 815. 2739. 6280.  
apple-trees 6281, of Fid Omna 437,  
    in Créde's house 811.  
apportionment of eric 3036.  
armour, burial with 2057. 2076.  
arrow 6057 n.  
aspergillum (*asriat*) 66.  
assembly (*airecht*) 597. 7270. 7752.  
    (*airechtus*) 2200.  
assignation (*bandál*) 1228.  
*athlaech* (a man who becomes a monk  
    in his old age) 2351.  
award (*breth*) 3023. 3031.  
author (*ugdar, údar*) 2593 n. 7257.  
    7833.  
badger 1766. 2630. 2672. 7392.  
barren woman 8002.  
baptism in wells 81, of Cálte and  
    his comrades 314—318, wave of  
    Christ's 317, by Patrick 2698.  
basin, golden, 202.  
bath 6005, daily 7972, containing  
    fairy herbs 987.  
battle of Ventry 823, Oscar's first  
    1022. of Mag Mucruime 1159. of  
    Moira 2668. Samain 1165. Cnucha  
    1670. 2526. Cuire 2296. Traíg  
    Rudraigi 3192. Gáirech and Il-  
    gáirech 3441. Tulach in máil  
    4749. Traíg Eothaile 6526. see  
    challenge.  
battles in which the Fianns were  
    destroyed, 1. 2. 33. 1095.  
beamends, boat on 3785.  
beagles 502. 7388.  
beard 380. 6018.  
beating hounds and servants 565.  
'bed of leeching' 7186. Créde's 792.  
    Cormac Cas', 1174. hound's 5495,  
    5510. *imdasspread* 1467, see rushes.  
bedfellow 2467. 2789. 4106, king's  
    (*fer leptha rig*) 3478. 7752. Find's  
    hound 2206.  
bedhouse 26. 4047.  
beheading foes 247. 1739. 1921.  
    6498. 7715.  
bellies of cows, swine and sheep  
    924. 925.

- bells 2411. 2610. Moling's *Bennán* 2682.  
 beltane 731.  
 betrothal 1025. 2775. 3075.  
 bills of bone 6275, 6347; of iron 1630.  
 bird with iron beak and tail of fire 1630.  
 birds of Aran 338. from oakwoods 732. of Land of Promise 7204. fairy birds 799. out of hell 6288. see fowling.  
 bishops 109. 292. 3443.  
 bits of gold 244.  
 blackberries (*sméara*) 344. 729.  
 blackbird (*lon*) 848.  
 blackening eyebrows 782.  
 blessing a rath 59, food 109, water 1224. 6774. a hill 1319. by Patrick 2698. a homestead 3973. a stone 5406. the provinces of Munster 6391. the elves 7225.  
 boar 914. 1787. hunt of, 2224—2233. 7390, Diarmait killed by, 1516, killed by Cúilte 1555.  
 boat (*curach*) 740. 3744. 3755. 3763. (*ethar*) 4742, (*lúbarc*) 6504. 6920.  
 body see weight.  
 bogberries (*monainn*) 342.  
 book 608.  
 books of Hours 2610.  
 bowing to Patrick, 2350.  
 box (*comra*) of shields 319. 1645. 2373.  
 bragget (*brogóid*) 2445 n.  
 bragging 1651.  
 brain, Cormac Cas' 1169. Mes gegra's 2394.  
 breastplate, golden 5922.  
 breath of hound 5585, fiery 6276, 6347; of druidess 7472.  
 bride-price (*coibche*) 669. 2772. 3900. 3918. 4072. 4074.  
 bridle 242. 243. 3929, golden 3776. see bit.  
 brine 4741. 6252.  
 bronze, white (*findruine*) 972.  
 brooch (*delg*) of gold 367. 471. 958. 3488. 3641. 4202. 4858. 5375. of silver 956. 1563. 3347. of iron 3504.  
 brooklime (*fothlucht*) 88. 2336. 2369.  
 buffoon (*genaide*) 583.  
 bulwark of shields (*amdubach do sciathaib*) 873. 4418. 5889. 6939.  
 burial with armour 2057. 2076. 3176.  
 burial-mound (*carn, fert*) 2039. 2097. 2375. 3189.  
 burial-place (*reilec*) 1320. 4514. (no).  
 burning women alive 1378. the country 4513.  
 cairn 2039. 2375.  
 camp (*longport*) pitched 6565 n. 6604. 6608.  
 canonical hours (*trátha*) 2610. 2955—2965. scriptures 2885.  
 canticles, heavenly, 2614.  
 cantred (*trícha céit*) 2729. 3580. 5691. 5779. 6272. 6689.  
 'carbuncles' of white bronze 3938.  
 casting (*focherd*) Cúchulainn's 2316.  
 cattle (*crod*) 828.  
 causeway (*tóchar*) 695. 1237. see road.  
 cavalcade, elfin 3308.  
 celebration 2610.  
 chain, iron 1900. golden, 2758. silver 3928. of Lug mac Ethlenn 2058. 2075. 2081. 2374. dog's 6199.  
 challenge to battle 4511. to race 3964. 5645.  
 chalk of shields, 7588.  
 chanting the dominical canon 58.  
 chaplain (*sacart méise*), 487.  
 chariot 260. 2823. 3047. 3440. and pair 2198. 4908. 6666. given to Cúilte 6645.  
 charioteer 5742.  
 charm (*sén*) 1762. 6320. 6337. 6331. 6246.

- chastity 3815.  
 chiefs, the five best, 2565—2570.  
 childbed, death in 1256. 3091. 4112.  
 childlessness 4833. see barren woman.  
 children, gentleness to 1586. see Elf-woman.  
 choice of every liquor 5576.  
 church to disseminate the gospel 1007.  
 share of, 924. 925. 2341. see canonical hours.  
 clerics, Patrick's, 77.  
 clouds, fall of evening, 10. regarded as oxen or cows 1620 n. of day and of night 7291 note. omens from 7579—7596.  
 coal 3953. 6639.  
 cock-crow 4002.  
 collar, hunting (*muince selga*) 1981.  
 hound's (*muince con*) 5326.  
 Colloquy of Libán and Cailte 3210—3241.  
 colours, of birds of Aran 338. dress of all, 414. 2803. 3423. hound with all 5454.  
 compensation for homicide 1999 n.  
 compline 2962.  
 computation (*rim*) 6293.  
 concert (*coicetul*) 7381.  
 conspiracy (*coccur*) 6086.  
 conversion of Connaught 1005.  
 cooking 732. 1546 and note, (*fulacht*) 2621.  
 copper javelin 1911.  
 Cormac's Glossary 1384 n. 5849 n. 6017 n.  
 corn (*arbar*, gen. *arba*) 4459.  
 counsel to Mac Lugach 580—605.  
 profitable, 7425.  
 counting of hounds 189—193.  
 couple, married, 820. of every wild creature 3615. 7371.  
 coverlet (*colcaid*) 780.  
 covenant with Find 253. 561. 5458, with king of Erin 1691. with Goll 5976. extorted 3557—3566.  
 cow (*erc*) 452.  
 Creator (*Dúilem*), lauding the, 59. 2885. 3533. 3991. wish of the, 1331.  
 cross at Cael's head, 852. erection of 1499. spears crossed 6714.  
 cross-vigil 1497, 4599.  
 crownprince (*rigdamna*) 2460.  
 cuckoo, call of, 335. 800.  
 cuckoo-pint (*gegar*) 96.  
 cup (*copán*) 122. 3791. 4957. 5018. 5095. *cuach* 5575. 5670. 6006. *baiglenn* 7174.  
 cupbearer (*dáilem*) 4607.  
 curse (*mallacht*) 4839. 6710. 7331.  
 deacons 3443.  
 dead, raising the 713. watching the 5481. seeing the 5482.  
 deadly property of Cael cróda 214—216. deadly leap, see leap.  
 death in childbed 1256. 3091. 4112 from horror 2832, from grief 2836. see pillow-death, sudden death.  
*dechned* 5053 and note.  
 deer (*doim*) 91. 914. 1507. *damrad* 497. see doe, stag.  
 deerhound, Find's 2204—2215.  
 demons 67—70. 1498. 5404. 6307. 7770.  
*desel*, walking 5418. 7915.  
 dew 385. 5219.  
*dliarna* 377 n.  
 diadem, 4944. 5892. 5923. 6831. 6980.  
 diminutive 1876 n.  
*dindsenchas* 2436. 2593. 4787. date of, 53 n.  
 disciple of Patrick 2396.  
 disease, freedom from 6403.  
*Dith Bécáin* 828.  
 divination, by Find 203, by Cannel-sciath 7579.

- division of Ireland 2472—2476. see provinces.
- doe (*eilit*) 850. 914. 3512. milked 6582.
- dog (*gadar*) 193. 344. (*madra*) 1900. see beagle, deerhound, hound, pup.
- Doomsday 2398. 2864. 6657.
- doorway, arched 5821 n.
- dord fiansa* 760. 881.
- dotard 2351 n.
- dove, soul in form of, 1080.
- down (*chlám*) 780.
- draining Loch Lurgan 4534—4537.
- draughtboard (*fidchell*, *brandub*) of Crimthan Nia Náir 3945, of Cálte 3949. 3951 of Goll, 7805—7811.
- draughtmen 7810.
- draughts (*fidchell*), match at, 1337—1350, 1374, 7054.
- dream (*aislinge*) 748. interpreting 3151.
- drinking-horns (*cuirn*) 21. 122—126. 132—162. 418. 1695. Find's 5501.
- drinking-house (*tech n-óil*) 598. 681. 1636. 7231.
- druid see wizard.
- druidess 7470.
- duel 7477.
- dulse (*duilesc*) 737.
- dust and ashes 5585. 6336. 6340.
- dwarf (*abacc*), bed of the, 7978. see mannikin.
- eagle 7774.
- earth, Bécán swallowed up by, 521. and Ailill king of the Dési. 4520.
- ecclesiastic (*mac ecalsa*) 2933. 2943. 6771.
- eels 734.
- ἐκχειρίσθαι* 1677 n.
- elfmound (*síd*) described 5017—5033, digging-up 5136. see *síd* in Index of Places.
- elfwoman carrying off child, 4637.
- elopement 2975. 2981. 3393. 3816.
- embroidery (*lámda*, *druinechas*) 673. 7312. 7321.
- emetic 7151.
- enamel, red (*cruan*) 810.
- enlistment, forcible, 3566.
- envy (*format*) effect of, 5840.
- equative 5943 n.
- eric 1999. 3033. 3039. 6155. 6165. 7085. 7125.
- eulogies 4669.
- evil eye 5849.
- exhibition by girl 6382.
- eyebrows blackened 782.
- eyesight, measurement by, 5400.
- fairy sweetheart (*lennán síde*) 748. 2400. birds 759. deer 1084. herbs as philtres 985.
- family (*fine*) 2948. 4836.
- farewell, bidding, 825. 1937. 2880. 3045. 3716. 5385. 6390. 6826. 6888. 7279. 7410.
- fasting for land 377. by the king of Munster 5408, *trédan* 519.
- fawn (*lægh*) 94. 347. (*oissén*) 6283. *Faust* cited 5576 n.
- fear, green with, 5714, of God 6378.
- Feast of Tara 1677. 1680c. lasted six weeks 5367.
- feathers, dress of, 6017 note. see wings.
- feats 5810. 5820.
- fee for baptism 320—322, for gift of sword 2285. 2291. for poem 1069. 3252. 3472. 4621. 5488. 6098. 7489. for leeching 5261. 7035. for marriage 7834.
- fenced grassfield 2309. 7602.
- feud (*fala*) forbidden at Feast of Tara.
- Fiann, destruction of the, 1093—1097.
- fiann-booth for cooking 1514.
- Fiann-chieftainship 2286. 2295.
- fillet (or snood) of gold 382.



- fire, kindling 1374: from mouth 1665, fort attacked with 2154. 2168. 2651, thrice a year 5546: wall of, 5188. 5562. 5570. 5583. 6089. of hell 6258.
- fires, at Beltane and St. John's eve • 2868. the three last, 5409. and note.
- fish (*iasc*) 95. fisherman (*iascaire*) 5967.
- fishhook (*duban, aiccill*), wonderful, 7271.
- fishing 2889.
- fitting spears 4901—4906.
- flax, see spearthongs.
- Fled Bricrenn* 5679 n. 7679 n.
- fleet (*coblach*) 6857 (*loinges*) 6977.
- foals (*serraig*) 167. 258.
- food 28.
- footwashing (*ósaic*) 4195. 5033. 5059. 5528. 5668.
- foreigner (*allmurach*) 3610. 6052. 6477. 6939.
- forkpole (*gaballorg*) 2442.
- fortnight 3975. 5367.
- fortress 424.
- fosterbrother 4846.
- fosterfather (*aite*) 364. 2987. 6413. 7463.
- fostering 2024. 2113.
- fosterling (*dalta*) 198. 2113. 4046. 4685.
- fostermother (*muimne, buime*) 364. 747. 6413.
- fowling 1846.
- fox 'the wild dog of two colours' 846.
- 'free circuit of Ireland' 7959.
- Friday, journey on, 772.
- fringe (*cimais*) of silver, 367.
- frontlet of gold 957. 3895. 5640. 6669.
- 'fulfilment in our tongues' 120.
- funeral game (*chlúiche cáinte*) 2850. 3102.
- games, in Manannán's house 3796—3799. see draughts, funeral game, hurling, swimming.
- generosity of Find 116. 117. 500: of Oisín 217—222: of the king of Connaught's sons 3120. of Cascorach's gillie 4622: the five most generous 2561—2564: the four most generous 3270—3272.
- gentian (*crem*) 730.
- gentleman, duties of, 580—605.
- gentleness 605. to women, children and poets, 586.
- genuflexion 876. 2260. 3490. 3712. 4457. 5378. 5391. 6396. 7829.
- giantess 5920—5925. 5945.
- gifts by Find to Cama 19. on marriage 410—435. from wooer 5693.
- glass (*bus*), goblets of 122. 5018. 5096. *glan* 807.
- glove removed in making contract 5972.
- goad (*brót*) 2201.
- goblet (*bleide*) 122. (*escra*), Find's, 2192—2194.
- God, Find and the Fiann's knowledge of 1457—1484. prolonged Cailte's life 2968.
- gods (*dee*) adjured 5994. 6987.
- Goibniu's ale 6402. 6806.
- gold, goblets of pale, 122. basin of pale, 202. bridle adorned with 242. of Arabia 1658. 6200 n. of Ealpa 791. dogchain of 6199.
- gospel 316. 7829 of Patrick 1006. 5385. "gospel-penny" (*screpul soiscéla*) 3711. 5393. 5907.
- grass (*fér* gen. *feoir*) 386. grassblade (rushlet?) (*feóirín*) 6307. 6308.
- gravemound (*fert*), huge, 2097. opened 3189.
- graveyard (*relec*) 1320.
- grazing 2805.
- green (*faithche*) 291. 2658. 3307. 3638. 4121. 4462. 5087. 6363. 6929. 7104.
- greyhound (*mílchú*) 344. 447. 1940.
- grief, death from 1150. 1152. 3405. 4168. 4171. 5718. 5857. 7491. animals dying from 835. 842.

- grinding weapons annually 4197.  
4465. 4495.
- guardian angels, Patrick's 294.
- guesting 12. for a night 7298.
- Gulliver's Travels* 5948 n.
- gulls (*fáilinn*) 351.
- haematimum* 810 n.
- hair, yellow 381. 779. 2166. 2706.  
3704. fillet for, 382. hair against  
stream, cutting, 6986.
- half-quatrain, matching 3257—3264.
- halloneve (*aidche samna*) 7626.
- hand in making covenants, 562. 1760.  
1763. 3782. see glove.
- handbells 327.
- hare (*míl maige*) 7388.
- harp (*crott*) 450. 625. 648. 649. hung  
on corners of couches 7194.
- hawthorn (*seechaire*) 729.
- hazel, (*coll*) 349. 729. staff of white,  
3489. 7601. loop of white, 5201.
- head, enormous 2077. see worm.  
beheading.
- head-ache 7500.
- healing sick 929. see herbs.
- hearing, the man of, 6565.
- heart, Patrick's, 1222. broken 5717.  
7289.
- heaven granted by Patrick 1090.  
1330. 1493. 3475. promised by  
Colmán and Eoganán 3045.
- height of the Fiann 76.
- hell 1852. 6250. 6257. 6262. the  
Miller of, 4332. Airmelach released  
from 1080. birds out of, 6288. wind  
of, 6276 n.
- helm (*lae*) 4691.
- helmet (*cathbarr*) 232. begemmed  
1130. of gold 5893. 7930. on wo-  
man 5991.
- herbs of healing 1932, dewy 5219. 5227.
- herds 514. 1882. 5985. (*alma*) 4189.
- heron (*corr*) 845.
- hills, see limbs.
- hind see doe.
- historian (*senchuid*) 2589. history  
(*senchas*) 2947. 4497.
- hocky (*immán*) 1207. 4088. 6900.
- holly (*cuilleinn*) javelin of, 1156.
- holy water 66. 1224. 6783. 7504.  
7508.
- hood (*culpait*) 1219. (*cochall*) 4608.  
4889.
- horn (*adarc*) 1269.
- horse, 241. Cailte's race with Find's  
1595—1618. Cúchulainn's, 2318.
- horses of the Fiann 166. 257. 264—  
285. of Cúchulainn 5740. not at  
first used by the Fiann 257.
- horse-race 15.
- horse-rod (*echlasc*) 2318.
- hospitality claimable 42 n., of Berrach  
Brec, 2108. of Cellach Braenbili  
and Moling the Swift 2639.
- hostages, (*bráigit, eteri, géill*). chained  
2058. feeding, 4761. demanded  
from Find 4776. of the Tuath dé  
danann 2059. 5368. 6931.
- hound, wondrous 5454.
- hounds of Find 189—193, of the  
Fiann 5334—5338.
- hours, Patrick chanted his, 1319. eight  
canonical 2359. books of, 2610.  
saying the 2880. 3959. 'son of the  
hours' (*mac na trath*) 6769.
- hunt of Benn Étair 171. the Fiann's  
best 329. of Benn Boirche 3203—  
3246: from Berrobal 3979.
- hunting, privilege of 2293.
- hunting-mound (*duma selga*) 237.
- hunting-collar (*muince selga*) 1981.  
1986.
- hunting-nets 4424—4429.
- hunting-preserve (*lubgort selga*) 484.
- hyacinth (*buga*) 795. 6637.

- idols 1500.  
 Iliad, see Home, Index of Persons.  
 images (*arrachta*) 1500.  
 impregnation by star 2620.  
 incantation 6247—6258: 6632—6344.  
 incest (*col*) 589. of brother and sister 541. 4699.  
 infant 7991.  
 ingot (*bruth, tinne*) of gold 3710. 3941.  
 inkhorn (*adarc*) 608.  
 instrument of music (*crann ciúil*) 617. 3456. 3480.  
 iron, chain of, 1900. vessel of, 3543. spearpoint 1718 n.  
 islands, 2086. 2902. escape to, 2053. (*imis*) 2920.  
 javelin-throwing 226 n.  
 jaw (*glaine*) 2210 n.  
 jealousy (*ét*) 3741. 7488.  
 journey (*turus*), see Friday  
 judges 3031.  
 justice, Find's, 2384.  
 juristic formulae 520 n.  
 Kalevala 888 n.  
 kennings, 586. 2050.  
 kerne (*ceithern*) 524.  
 king, diadem of, 5892. king's shoulder, man of a, 2361. king's presence, man in, 2362. marks of a good, 3050. king's bedfellow 3478. king's pillars (supporters) 4182.  
 kiss 7417. three kisses 1567. 2367. 3663. 6832. 6905.  
 knife (*scian*) 3933.  
 knowledge, tooth of, 203 n.  
 lady (*dagben* pl. *degmná*) 2893. 4848.  
 lake, draining 4524.  
 lake-monster (*péist*) 2391. the *sméridris* 4528. 4546.  
 lamentation for the dead 840.  
 lampoon, (*glámad*) poet's 1070.  
 land refused to king's sons 397: given to the Fiann 2469.  
 Land of Promise (*Tír Tairngire*) 366. 3786. 5226. 7204. 7268.  
 lapdog (*crannchú*) 5573.  
 lapful (*urtlach*) 472.  
 lay (*láid*) 818. 2955.  
 leap, Find's deadly 254. 1766. 2538. 2873.  
 leashes 1565. 3208.  
 leeches, the five, 2545—2548.  
 lid (*faircle*) of well, 3603. 3624. over draughtboard 7803.  
 life of Find (230 years) 2538.  
 limbs of defeated invader distributed among the hills 4782.  
 lime (*ael*) 784. 1280.  
 lintel (*fordorus*) 789.  
 longevity 254 n. 2538.  
 lord (*ruire, tigerna*) 592. 594. (*coim-diu*). see oblation, Son of God.  
 lots, casting 1290.  
 love won back by philtre 987. for Ciabán 3739. from reputation 4672. first 7532.  
 lunatic (*geilt*) 2668 'the flighty man' 2679.  
 lute (*timpán*) 450. 1664. 3793. (*menn-chrott*) 4080 n. 6831 n. 5552. 5610—11. 7055.  
 madness caused by potion 4963.  
 magic mist 5235. 5239. 7505.  
 malt (*braich*) 810.  
 mannikin minstrel, Find's 619—629.  
 mantle (*brat*) 956, (*faideran*) 2440.  
 mare (*láir*) 167, (*bainech*) 256.  
 marriage, alliance by 442. first Christian 7832.  
 massbells 2610.  
 mast 95. 343. of ship, 5924.

- match at draughts 1337. at draughts and running. 7632—7642, between man and horse, 1595—1618.
- matins 2964.
- mead 2445, water changed to, 420. drunk in elfmound 642. vat of, 7339. measure 5838.
- memory, Cnú dereóil's 630. 631. position to strengthen 7259.
- messenger (*techt*) 2783. 6391. 6930. (*techtair*) 4423. 4425. 6242. (*fessa*) 5384. (*echlach*) 586. 3025 n. see she-messenger.
- metres, see *randaigecht*, *rindard*.
- midsummer-night 2867.
- milk 829. 2070. 2309. 7970.
- milking hinds 6582.
- mill, of hell 6332. see she-miller.
- minstrels of Bodb Derg 431. of the Fiann 611. 5295, prophecy as to Irish 3475.
- minstrelsy, blessings on, 3475, like the music of heaven 3485, payment for 4064. 4621.
- miracles, Patrick's, 6310. 6373. 6772.
- missals (*lebuir oiffrinn*) 328.
- mist, magic 5235. 5239.
- mnemonic potion 7259.
- modesty of Cáilte, 2455. 5035. of Ossian 7965.
- monastery of Drogheda, 53. of Clonmacnois 1837 n.
- monk, 3498. see *athlaech*.
- monogamy 3333. 6406. 6410. 6679.
- month 3975. of *trogan* 333. with three moons 6296. 6313: without a moon 6295.
- moon, rising of the 2933: fifteenth day of, 3734: see month.
- music, sleep caused by 432; three kinds of, 449. 450: customary 460. see singing.
- musicians of the Fiann 650. 6590. of Créde 777.
- mustache (*féssóc*) 6019.
- nails dyed, 782 n.
- names from words etc. at birth, 550.
- nets as fuel 5524 and note therein.
- nets, hunting, 4428.
- niggardliness punished 4833, 6332—5, of Cellach son of Blacktooth 5524.
- nine pillars of gold 1299, nine vestures, shields, spears, swords, hounds 1862, nine tusks of boar 2225. nine chariots, four sets of, 3865. nine fostersisters 4148. 4676. nine sons of a true chief to fast with king of Munster 5408. nine best cows carried off 7626. nine attendants of queen 7413. nine witches 6763. death before or at end of nine days 216. 5850.
- nine-stringed harps 3793.
- ninth wave 3777.
- nocturn 2963.
- nones 2960.
- noon (*medónlae*) 2959.
- nuts 349. 472. 729. 2738. 3085.
- oak** 343.
- oath 2580. 2869. 5775. 5936. 5939. 6162. 6376. 7246. *mo debroth* 6648. 6733.
- oblation of the Lord's Body, 2611.
- 'odd-drove' (*corr-imirche*) 4978.
- Odyssey, see Homer, Index of Persons.
- offer of jewels to Cáilte, 6528.
- ogham, names in, 2849. 3103. 3195. 6748.
- old men, not to be carped at, 598.
- ollave 300. 2590. 7257. 7885. of the Fiann 1357. of the Tuath dé Danann 3352. of Manannán 3811.
- ollaveship of Erin 7894.
- omens from clouds 7579.
- ordeal 7995—7998.
- ornament (*comecor*) of Find's sword and goblet, 2193. (*imdénium*) of drinking vessel, 6015.
- osier (*birgass*) 3798.

Olympic games 1677 n.

- otters 735.
- ounce (*uinge*) of gold and silver 321.  
412. 668. 972. 1340. 1360. 2681.  
2744. 2758. 3711. 3924. 7120.  
5594. 4063. 5489.
- paddock, fenced (*hubgort gabála*) 3890.
- palace (*bruیدن*) 454. 967. of Créde  
(*rigthech*) 756. 772—819. with  
seven doors 1378. 2731. of Manan-  
nán 3799.
- palm of hand 6009.
- pangs, three 7488 n.
- parricide 1239. a well affected by,  
3635. 7513. 7521.
- parturition 543.
- pasture-field 4181.
- paternoster 6820.
- peacemakers 3121.
- pen 609. 2894.
- penalty fixed by weight, 3033 n.
- phalanx (*cathgrinde*) 2153. (*luath-  
grinde*) 2819. 4417, (*cipe*) 6623.  
*Pharsalia* 4782 n.
- philtre 985.
- pilgrims 2431.
- pillars of gold 1299. king's 4182.
- pillar-stone (*coirthe cloiche*) 1081.  
1945. 2702. 3450. 3940. 4464. 5592.  
7343. 7350. 7801. 7845. (*liacán  
cloiche*) 1173.
- pillow-death 3590.
- pipe (musical) 1718. 6100. (*cuislenn*)  
7056. pipe-tunes 5030 n.
- pipe (*fetan*) of white copper in  
mantle 2441. 7600. used as a  
cupping-glass 7222.
- plebeian (*aithech*) 2518.
- ploughlands (*seisrecha*) 4210.
- plunderer (*foglaid*) 478. of the church  
1851.
- poem (*duan*) 755. 769. 1067.
- poet of the Fiann 3017. 5302; the  
five poets 2549—2552, poets' ta-  
bular staves 300. 'Garth of the  
Poets' 2714. 2734. poets' trains  
(*cliara*) 2725. 2734. togas, 6017 n.  
poetry, rewards for, 3252. 5488.  
pole, head placed on, 1740.  
polygamy 965. 4955.  
popular etymology 2773 n.  
potion, curative 6805. see emetic.  
prayer 128. 288. to God 3046.  
preaching 4823. 4830.  
presbyter (*cruimthir*) 2883.  
preserve (hunting) 484. 488. 2598.  
priests 109. 292. 'priest of the table'  
(*sacart méise*) chaplain 487.  
prime 2958.  
privilege of hunting 2293. 5281.  
promise 4076.  
pronged javelin (*foga fogablach*)  
6868. 6948.  
prophecy 499. by Cnú Dereóil and  
Bláthnait, 678. 679. on *samain*,  
3864. by Find 6628. by Eogan  
7021.  
prophet (*fáith*) Find was a, 1456:  
four Gaelic prophets 2664. Eogan  
*fáith*, 7014. 7027.  
proverbs 1384. 3669. 4480. 6214. —  
6215.  
provinces, of Ireland 2264. 4129.  
7789. of Munster 5759. 6390.  
provincial kings 1706. 3889. 5272.  
psalmodists 109. 292. 3443.  
psalters 327.  
pupil, benison of 7891.  
pup (*gaidrine*) 193.  
  
quarrel (*bruigen*) 3395. 3402.  
quartill, year of 6297. 6312.  
quatrains, Find's three pacifying  
3878. half-quatrains 3257.  
queen (*rigan*) 503. 1056. 4691. 7414.  
diadem of 4944.

- racing (*gráifne*) 452.  
 rainbow 6017 note.  
*rakshasas* 733 n.  
*randaigecht* 446 n.  
 ransom of foreign slaves 1992: of Find 4977.  
 raven (*branén*) 5191. three ravens (*faich*) 7045. 7060, (*badb*) 7590.  
 reaping 4211. 6274. 6317.  
 recensions of sages (*slechtasúad*) 2590.  
 remembrance, drink of, 7259.  
 requiem 3046.  
 retreat, covering, 2137.  
 revelation to Find, 203.  
 rib (*esna*) 4773.  
*rindard* metre, 1032 n.  
 ring of gold 972. 5942, to test efficacy of rule, 4469. 4484. given to artist 6078.  
 rivets of gold 1658.  
 road (*rót*) 2348. 3439. (*slige*) 3918. see causeway.  
 roaring of shield 864.  
 robber (*díbergach*) 479.  
 robe (*tuigneach*) 3745.  
 roof-tree (*féice*) 3799. 4797.  
 rowan 2314. 3439. 6282.  
 rowing 6065.  
 rule of Patrick 2698.  
 rushes, beds of, 784. 7972. monster bound with 2397. see sedge.  
 safeguard (*comairce*) 593. 5971. 6077. 6463. 6465.  
 sage (*súí*) 2590.  
 sails 3820, sail-tree (= mast) 5924.  
 salmon 699. 734. 2332. 2335. 2371. 2175. 3513. 3761. 'salmon of gold' 2531, 'salmon of the principedom' 64.  
 salutation 2443. 3746.  
*samain*, prophecies on, 3864. grinding weapons on, 4465, eve 7047.  
*samasyá* 3259 n.  
 satin 3348. 4857.  
 satirising (*áerad*) 1071.  
 scales (*meid*) 3033.  
 science, rewards for, 3253. 3343.  
*scillivissi* 5297 n.  
 scribe 607. 870. 1062. 1311. (*scrib-neóir*) 3450.  
 sea (*muir, ler*), dangers of, 741. 2214. 3838. depth of 6064. birds from western 6275.  
 sea-fish 736.  
 sea-fruit (*morthorad*) 2475.  
 seals 3151.  
 sedge for thatch 1545.  
 sempstresses 5537.  
 sermon 4823. 4830.  
 serried battalions (*catha cenjailtá*) 6509.  
 seven doors of a palace (*bruiden*) 1378. 2731. seven poets 5487, seven envoys to Patrick 6386.  
 servant (*gilla*) 198. servants (*gillanrad*) 566.  
 shame, death from, 2989. 4165. 4171.  
 shape-shifting 2401. 2402. 5104. 5679. 7037.  
 she-captives 7328: she-chief and custodian 15. 16. she-cook 429. she-deceiver 751. she-leech 1744. she-landowner 1877. she-messenger 1286. 2997. 5678. she-miller 4855. she-minstrel 5098. 7205. she-physician 1744. she-slave 954. 7222. she-warrior 4535. 6858. she-wolves 7676.  
 sheep 452.  
 shield whitened 231. 1564. 7588. dun-crimson 873. purple-red 6022. box of, 1645. 2373. *amdabach* of, 873. 4418. peg of, 1632. buried with owner 2076. branchy 6022. chalked 7588. 'shield over track' 2137 n.

- ship (*long*) 6920.  
 shirt 2442. 4802. magical 7267.  
 shoes (*assa*) 384. 1127.  
 shoulder (*gualu*), see king.  
 shouts, three 3011.  
 sick, healing 714. tending 828. healed  
   by water of Uaran Garad, 1333.  
 sickle (*corrán*) 6985, where it means  
   a sickle-shaped barb.  
 silk 471. 3348 (*siric*) 1128.  
 silver, bridle, 244. fringe 367. shoes  
   384. 1127. lintel 789. leashes 1565.  
   thirty *conglanns* of white, 1087.  
 singing (*dordan*) of ladies 2893.  
 sins, eight capital 2955-2965.  
 Slánga-pig 2235. 2246. 2304.  
 slave 954. 2251. 7222. 7395. from  
   over-sea 1992.  
 slavery 3690.  
 sleep at fairy music 433. 798. 1668.  
   1700. 1727. 3469. 4620. 5609.  
   7794.  
 slings of shields 3160. 6059. 6742.  
 sloes (*áirne*) 344.  
 slough (*lathach*) 702.  
 smock (*léne*) 3710.  
 snowstorm 3508. 5012.  
 sockets of gold 761. 874.  
 'sod for scrutinizing wisdom' 6191.  
   gravemound of sods (*fert fóthaig*)  
   1021. 1243. 1586. 3187. 3704. 4174.  
   6634. 6787. 7823.  
 sodomy (*luige claen*) 589.  
 solitary tree against the wind 4640 n.  
 Son of God 2570. 2572. 2964. of  
   Mary the Virgin 3525.  
 sorcery, see wizardry.  
 soul, gift for weal of Find's 523.  
   in bird-form 1080.  
 soulfriends (*anmcharait*) 2616.  
 spawn (*zuchar*) 699.  
 spear reddened 341. riveted 423.  
   withies on 722. withdrawn 4007.  
   rack of, 1633. covering of, 1657.  
   1718. deadly 1994. whose cast  
   never missed 1713.  
 spearcasting (*lámach*) 6. 224. 576. 1648.  
   1652. 2007. 2638. 2733. 4809. 5805.  
 'spearpoints, apple round', 2050.  
 spearshafts, trimming, 4899.  
 spearthongs see thong.  
 spencer (*ronnaire*) 3495. 3607.  
 spewing 7160 n.  
 spigots 3790. 4608.  
 spinal marrow, 1747. 5213.  
 squirrels (*togmail*) 733.  
 staff (*trostán*), Patrick's, 1325. 6772.  
   of white hazel 3489. 7601.  
 stag 175. 850. 1788. 3512.  
 stake (*gell*) at draughts, 1340. at  
   race, 3965.  
 stake or pole for heads 1740.  
 stallion 256.  
 star, son of a, 2620.  
 steward (*rechtaire*) 1469.  
 stock of cattle (*crod*) 4188.  
 stockade (*sonnach*) 425. 1279. 4803.  
 stone over grave 867. 3174. 6748.  
   7876. walking round 4518. ora-  
   cular 5406.  
 stories of the Fiann, a pastime 296—  
   302. 7758. 7792.  
 storm at sea 3759.  
 story-teller, Find's old, 5297.  
 story-telling (*scélaigeacht*) 3354.  
 stream, cutting hairs against, 6985 n.  
 strength of the Fiann 129.  
 striking a contract 5971 n.  
 strings of harp 3793 n.  
 'sucker' the, 4534.  
 sucking Cailte's foot 7221.  
 sudden death by red spearpoints 1851.  
 suicide 7495.  
 sun, course of, 520: sets in *Tír na*  
   *n-ingen* 5954.  
 'sundering of soul and body' 49.

- sunrise 1740. 2709. 4645. 5441.  
 sunwise (*deisel*) 520. walking, 4518.  
 sureties 1705. 2121. 2294. 3026. 5702.  
 surf-riding 3824 n.  
 swallowing up, earth 521.  
 sweetheart (*lennán*) 6368. see fairy  
 sweetheart.  
 swimming 498. 738. 3785. 7228—  
 7230: three modes of, 3212—3.  
 7228 n. of deer 177, = career 45.  
 swine 348. 453.  
 swoon (*néll*) 6601.  
 sword 423. inlaid 1862. gilded, 3489.  
 straight 3744. three hundred swords  
 1606, pillow of, 1632. Find's (the  
*Craebglasach*) 2275. gold-hilted  
 5375.  
 sympathetic roar of shield 864 n.  
 —————  
 tablet-staves of poets 300. 2589. 3105.  
 tabus (*gessa* sg. *geis*) of Find 2865—  
 2868. 4961. 5482. of a hound 6196.  
 tail of magic hound 5580. (*tae*) 6259.  
*Táin bó Cúalungi* 2316. 3440.  
 targets pipeclayed 1564 n.  
 tasselled shields 6022 n.  
 tent (*pupall*) 251. 711. 795. 875.  
 1017. 1242. 1317. 2459. 7787. the  
 moon's aerial, 2933.  
 terce 2958.  
 thanks 7232.  
 thatch of sedge 1545. of wings 787. 806.  
 thighs, playing harp between Find's  
 625 n.  
 thong of spear 232. 1737. 1811. 6941.  
 6997. 7664. 7709.  
 three battalions of Fiann 332. 568.  
 833. 3850. three fifties 764. 1296.  
 3442. three jets of water 1327. three  
 birdflocks 7126. three kisses v.  
 kisses. three days and three nights'  
 hospitality 42. 42 n. 436. 1601.  
 1823—24. 2797. 3531. 7352. 7652.  
 7673. three drops of holy water  
 1226. three hundred cows, three  
 hundred swords 1606. three warn-  
 ing shouts 3011. three bitchwolves  
 7676. three perfections of Echna  
 7425 n. three enneads 7896.  
 throne (*catháir*) 395. 790.  
 throwing javelins (*lámach*) 226 n.  
 thrush (*smólach*) 847.  
 thumb, Find's, 203. 1834. etc.  
 tidal wave, (*tonn tuíli*) drowning by,  
 55. 1512. 2208. 6322.  
*tinpán* a stringed instrument 5551 n.  
*tinscra* 4139. 4958. 5692. 5795. 6678.  
 tithes 919. 4825.  
 'tooth of knowledge', Find's, 203.  
 1414. 1835. 2408. 2607. 2662. 5416.  
 6627. front-teeth (*cláirfiacra*) 1352.  
 'track, shield over' 2137 n.  
 trail (*slíchtlorg*) 2777. 7866.  
 trap (*sás*) 4449.  
 treasures of niggards 6332 n.  
 tree, a thousand of every kind of,  
 1464. torn up in wrath 1536.  
 tresses 5993.  
 tribute to chief of the Fiann 2293:  
 to Cú-rói 6052.  
 trimming spearshafts 4899.  
 Trinity, belief in, 1854. 6326.  
 triple immersion 318 n.  
*Tromdám*, the, 7683.  
 trout (*brece*) 93. 350.  
 truth of the Fiann 129.  
 tunic (*clíabinar*) 1128.  
 tuning musical instrument 3465.  
 tutor (*aite*, *oide*) benison of, 7892.  
 Twelve Sisters, the 6250.  
 —————  
 vat (*dabach*) 418. 3935. 7399.  
 venery (*fiannaigecht*) 879.  
 vespers 2961.  
 vessels (*longa*) 755. 756. 4691. 4741.  
 6504. 6993.

Wald Death 6567



- vigour denoted by thumb 1834 n.  
 vision 3151.  
*volksetymologie* 2773 n.  
 vomiting, liquor 5576: gold and silver  
 5496. Cáilte cured by repeated  
 7151—7176.  
 vuddha-pabbajito 2351 n.  
 wage (*tuarastal*) 322. 2866. 3176.  
 3362. 5301. 5592. 5839. 6108.  
 washing face, 202. hands and face  
 1833—34. 2979. corpses 4172.  
 4173 n. feet 4194. Flann's 7189. 7215.  
 water, douching head with 1175:  
 miraculously produced 1325: wall  
 of 5189. see holy water.  
 watercress (*bíror*, *bílar*) 88. 91. 2335.  
 2369.  
 wavelamenting 844. 855—858: speak-  
 ing 6050. famous waves 3226—  
 3231. three chief-waves 8000. sitting  
 on a wave 3213. 'thick of the waves'  
 6064. wave-game 3824.  
 weapons buried with owner 2057. 2076.  
 3176. grinding Fiann's 4196. 4465.  
 wedding-feast, 820.  
 week 3687. 6357. 7617. seven days of, 5788.  
 weeping 24. 40. 888. 1520. 1952.  
 2658. 2838. 3265. 3379. 4198. 4845.  
 5250. 6432. 6533. 7200.  
 weight of body, fine fixed by 3032:  
 used as a measure 5693.  
 welcome for month, quarter and year  
 690. for three nights, 7352. for three  
 years 2731 n. by maidens, boys and  
 warriors 2706. in elfmound 2795.  
 by king 3054. 5765. 6444. by  
 Patrick 4523. from Halloween to  
 Beltane-eve 3497. to Cáilte 6901.  
 well, baptism in, 82. virtues of Uaran  
 Garad 1328—1331. gushing forth  
 2811. discovered 3592. drying up  
 from fratricide 7510—7513. 7521.  
 wergild 1999 n.  
 whale (*míl mór*) 5679.  
 wife (*ben*, *banchéle*) 555. 582. 2066.  
 2106. 2271. 5540. fortune or mis-  
 fortune from, 408. the four best  
 wives 2101—2106. third wife 2119.  
 wild swine 93.  
 wind against a solitary tree 4639. of hell  
 magical 5581. from wings 6277. 6276 n.  
 windfall (*turchairthe*) 628. 647. 682.  
 6611. 7982.  
 window, gilded 1632.  
 wine, brine changed to, 420.  
 wings used as thatch 787. 806. see  
 feathers.  
 winter 3515.  
 wise women 7425.  
 witch (*amhait*) 585. 3963. 6763. 6780.  
 (*bandrái*) 7468. 7470.  
 withies, charmed (*fethana fithnais*) 722.  
 wizard, Find a, 1456. five wizards  
 2541—2544. interprets dreams  
 3151 n. Créde's wizards 777. Medb's  
 wizard 3863. expulsion of wizards  
 1498. wizards from Germany 4535.  
 wizard's knot 938.  
 wizardry 1500.  
 wolfdogs, huge 62.  
 women, gentleness to, 586.  
 woodcocks, 735.  
 wooing of Créde 765, of Áine 3063.  
 wool of the Land of Promise 366.  
 7268. of wethers, 5226.  
 worm in Conán's head 3590.  
 wounded men sleeping at fairy music  
 798. tending, 828. supporting  
 clothes of, 5201.  
 wrongful cause, fighting in, 3018 n.  
 year of *quartill*, 6297. 6310.  
 yellow hair 381. 623. 779. 2166.  
 yellow silk 3348. 3641. 7660.  
 yellow world 592 n.  
 yew, vessels of, 110. vats of, 3790. 4608.  
 yoke (*cuing*) 1300. 5943. broken 6635

## Index of Persons.

(Bare numbers refer to the lines of the text: numbers followed by n. to the notes. b. = ben *wife*: i. = inghen *daughter*: m. = mac *son*. References to the *Dindsenchas* (Dinds.) are to the edition of the prose tales in the Rennes *Dindsenchas*, *Rev. Celt.* XV and XVI. References to the *Cóir Anmann* (CA.) are to the edition in *Irische Texte*, Bd. III.)

- Abartach 3021.  
 Admallán, rí Laigen 1066.  
 Admall 3415. 3433.  
 Ae m. Allguba 6441. see Dinds. 69.  
 Aed 4985.  
 Aed Aileain a Rachrainn 5122.  
 Aed Álaind m. Buidb Deirg 2716.  
 2733.  
 Aed Becc m. Find 2123. 3091. 3981.  
 6569.  
 Aed Donn m. Fergusa Find 1024.  
 1049. 5748.  
 Aed Essa Ruaid see Aed Minbrecc.  
 Aed Lethderg m. Eogain 311.  
 Aed m. Aeda na n-abusach 415. 3643.  
 Aed m. Aeda Rind 3554.  
 Aed m. Echach Lethdeirg 4089.  
 Aed m. Fidaig 1017. 3116.  
 Aed m. Find 3597.  
 Aed m. Garaid 1955. 2179. 2221.  
 2248. 2282.  
 Aed m. Midir 5222.  
 Aed m. Muiredaig 1206. 1227. 6358.  
 7729. 7842.  
 Aed m. ríg Caille in chosnuma 4550.  
 4573.  
 Aed m. ríg Ceneoil Eogain 4559.  
 Aed m. ríg Laigen 4807.  
 Aed Minbrecc m. in Dagda 1623.  
 1649. 1783. 6803. Aed Essa Ruaid  
 1561. 5126. 6901. see Dinds. 91.  
 Aed na n-abusach 3643.  
 Aed rí Connacht 7513.  
 Aed Rind m. Rónáin 3553.  
 Aed Uchtgel 5614. 5675.  
 Aedán 4570.  
 Aedán m. Blac Aeda 2355.  
 Aedán m. ríg Ulad 7856.  
 Aehel m. Domnaill Dubloingsig 4659.  
 Ael m. Dergduib 1155.  
 Aencherd Bérra 2913 3391. 3399.  
 3403. 3405.  
 Aengus a cuiced Laigen 4548.  
 Aengus ain 2563.  
 Aengus Angluinne 276.  
 Aengus m. Buidb Deirg 2717. 2723.  
 2732.  
 Aengus m. Mugna 2355.  
 Aengus m. Natfraích 5515. 5910,  
 king of Cashel temp. Patricii, Trip.  
 Life 194. 196. 250.  
 Aengus óc m. in Dagda 424. 5116:  
 also called Aengus mac ind óc,  
 see Dinds. 19 32. 71. 79. 141. 149.

- Aengus Tuirbech (Temrach) 2568.  
 CA. 99.  
 Aengus Tírech 2785. 2807. 2825.  
 2974. 2980. 3022.  
 Ágh m. ríg na hÍruaide 6122. 6125.  
 6189. 6210.  
 Ai Ard-uallach i. Find 6453.  
 Aibelán 294, aingel.  
 Aicher, Acher, m. ríg Caille in chos-  
 numa 4550. 4573.  
 Aiffi Derg i. Chonail 6671.  
 Aiffi Foiltínd i. ríg Ulad 1212.  
 Aiffi Ichothach i. Eogain Leithdeirg  
 6375.  
 Aiffi i. Ailb 4661. 4667. 4749.  
 Aiffi i. Find báin 7347.  
 Aiffi i. Iruaith 3389.  
 Aiffi i. Libra 3813.  
 Aiffi i. Midair 410.  
 Aige m. Ingaine 5003. 5010. 5253.  
 6154.  
 Ailill Ólomm m. Moga Nuadat (alias  
 Eogan Táidlech) 1149: his seven  
 sons 1157. CA. 38. 41.  
 Ailill m. Scandláin 4511.  
 Aillbe 134, Aillme 275.  
 Aillbe 2554.  
 Aillbe Armderg 6460.  
 Aillbe Gruadbrecce i. Cormaic 2104.  
 5288. 5314. 7506.  
 Aillbe i. Find báin 7347.  
 Aillbe i. Iruaith 3389.  
 Aillbe i. Midair 410.  
 Aillbe m. Máin 4989.  
 Aillén m. Eogabail 3649. 3667. 3682.  
 5123.  
 Aillén m. Midgna 1662. 1698. 1726.  
 1733. 1744.  
 Aillenn 147.  
 Aillenn Fialchorera 7820. 7843.  
 Aillenn Ichothach i. Buidb Deirg  
 6370. 6415.  
 Aine i. Eogabail 3651. 3672. CA. 41.  
 Aine i. Mugduirn (Moduirn) 428.  
 3057. 3085.  
 Aingcél 6163. 6207. 6214. 6266.  
 Airst 54.  
 Airnélach m. Admalláin 1066. 1078.  
 Airitech gen. -tig 7683.  
 Alase m. Aengusa 7958.  
 Alb m. Scoa, rí Lochlann 4661. (Is  
*Alb* for *Albdon* = Halfdan, Trip.  
 Life 522?)  
 Alma 1255.  
 Amairgin fili. 2551. see the intro-  
 duction to Dinds.  
 Annsleo 1598.  
 Anu, gen. Anann 774. 'the goddess  
 of prosperity' CA. 1.  
 Araide (in Dál nAraidi, q. v.) m.  
 Fiachach Finscothaig, CA. 249.  
 Aralt m. ríg Alban 4553.  
 Art don Maig m. Muiredaig 2357.  
 Art fer Clainne Morna.  
 Art m. Aeda 3128. 3137. 3169. 3180.  
 Art m. Cuinn Chéthathaig 1693.  
 4468. CA. 166.  
 Art m. Muiredaig 211.  
 Art m. ríg Alban 4553. 4573.  
 Art m. ríg Caille in chosnuma 4550.  
 Artrach m. Buidb Deirg 2716.  
 Artúir m. Béinne Britt 170. 176. 237. 258.  
 Artúr m. ríg Gallgadel 4560.  
 Assal m. Úmóir 3855.  
 Aurora and Tithonus 1479 n.  
 Badgna (Badbгна) drúí 2543.  
 Baetán 3706. 3713.  
 Baetán m. Fir nairb 1051.  
 Baetán m. Gairb 309.  
 Bairnech m. Cairbh 7604.  
 Eáiscne 3038.  
 Balb, in, 7285. 7289.  
 Ballgel a Síd Ocha Cleitig 5129.  
 Banb Sinna sciathbrecce 1998, ('Banb  
 Sinna of the spotted shield') punc-

- tuated in SG. II 151 as if three persons were intended.
- Banba 2545. Dinds. 51.
- Barrae m. ríg tuaiscirt Lochlann 4556.
- Barrán 1109.
- Bé-bind i. Alaise 7958.
- Bé-bind i. Chobáin 4888.
- Bé-bind i. Chuain 4086.
- Bé-bind i. Echach Leithdeirg 7732.
- Bé-bind i. Elemair 6804. 6904. 7139. 7146. 7180. 7241. 7258.
- Bé-bind i. Muiredaig 2066.
- Bé-bind i. Treóin 5956. 5997.
- Bé dreccain i. Iruaith 6859.
- Bé-mannair i. Ainceoil 5677.
- Becc gilla na mBromac (?) 1574.
- Becc Loingssech 54.
- Béccán bóaire 4761. 7981.
- Béccán m. Fergusa 480. 510.
- Beccnait banbrugaid 1876.
- Beithech 1109.
- Ben mebla i. Rónáin 7468.
- Beneoin (rectius Benén) mór m. Aeda 1091. 13328. 3498. 5393. 6640 = Benén, Benignus, Trip. Life, passim.
- Bénne Britt 170. 237. 1158. CA. 220. Rev. Celt. XIII. 460.
- Berrach Brece i. Chais Chualngi 2105. 2144. 2165. 2271. 5836.
- Berngal Bóchétaich 5322. 5328.
- Bind i. Mogduirn 7221.
- Binde Bóinde 1469.
- Blae Aeda m. Fergais 2355.
- Blái m. Oissín 51. 101.
- Blai rí Ili 4554. 4574. 4575.
- Blat Breceduirn m. Aedáin 2355.
- Blathmac Bóaire 7296. 7367.
- Bláthmait b. Cnú dereóil 663. 677. 5299. 6079.
- Bodb derg m. in Dagda 224. 390. 896. 1830. 2715. 2844. 3350. 4091. 5077. 5115. 5133. 5183. 6370. 7821.
- As to Bodb's elfmound see Dinds. 12. 55. 57.
- Bolcán m. Nemid 6337.
- Borbchú m. Trénlámaig 7480<sup>a</sup>. 7480<sup>d</sup>.
- Bracon 1254, leg. Breccán?
- Bran 4983.
- Bran Becc ó Búadacháin 6586.
- Bran m. Deirg 877. 920.
- Brattán a Síd Ochta Cleitig 5129.
- Brénnann 1241.
- Bressal 4983.
- Bressal derg 1109.
- Bressal m. Eirge 7951.
- Bricriu, gen. Bricrenn 7689. 7717.
- Brigit noeb, 5433. of Kildare, patroness of Leinster.
- Briuiú 553.
- Broccán scríbnid 607. 870. 1062. 1146. 1311. 3481. 3485. 7757. 7839. Perhaps the crumthir Broccán mentioned in LB. 220<sup>b</sup> (Trip. Life 574) as one of St. Patrick's waiters.
- Brónach 7947.
- Brothrachán 7762.
- Buadnat i. Irlhuaitl 6250.
- Cael cróda céatguinech húa Nemnáin 212. 744. 767. 834. 4853. 4863. In 863 he is called m. Crimthainn.
- Caem m. ríg Dáil Aruidi 4552. 4573.
- Caemgin 2420. 2432. Coemgein, Trip. Life, 398.
- Caicher m. ríg Dáil Araidi 4552. 4573.
- Cáilte Coscair rí 1532. 3985.
- Cáilte m. Crundchon, maic Rónáin 5. 73, but mac Rónáin 6578, visits Cáma 11—46, meets Patrick 52—78. 1790. 1806. his journey to Ráith Aine 3947. his colloquy with Lí bán 3215. his bride-gift to Scotniam 3918. journeys to Leinster 4108. refuses to be reshaped by magic 7040. collects a

- pair of every animal as Gráinne's  
bride-price 3615.7371. joins Patrick  
in Connaught 7742. at Tara 7884.  
7964. his mother Ethne 6812. his  
drinking - horns 141. 159. see  
Dinds. 45. his hounds 5337. verses  
ascribed to, 91. 116. 125. 197. 210.  
253. 264. 340. 446. 493. 534. 630.  
726. 935. 990. 1045. 1077. 1086.  
1163. 1181. 1230. 1262. 1302. 1475.  
1529. 1535. 1580. 1606. 1612. 1791.  
1839. 1926. 1957. 1975. 2017. 2055.  
2128. 2165. 2210. 2354. 2384. 2491.  
2741. 2859. 2892. 2922. 2993. 3094.  
3224. 3324. 3364. 3428. 3515. 3606.  
3674. 3719. 3833. 3921. 4013. 4062.  
4071. 4114. 4159. 4165. 4170. 4490.  
4517. 4566. 4687. 4739. 4764. 4786.  
4807. 4875. 4980. 5450. 5485. 5503.  
5600. 5650. 5870. 6125. 6264. 6352.  
6512. 6750. 6810. 6923. 6946. 6972.  
7001. 7008. 7018. 7031. 7069. 7077.  
7108. 7235. 7344. 7365. 7370. 7377.  
7429. 7453. 7576 note. 7668. 7713.  
7915. 7926. 7938.
- Caimín 6543.
- Caince Corcarderg m. Find 226.  
3699. 3701. 5241. 6567. 7855.
- Cainén m. Failbi 1148. 1179.
- Cairbre (Cairpre) 2555.
- Cairbre Cas 1125.
- Cairbre Cnesbán 749.
- Cairbre fili 2551.
- Cairbre Garbšrón m. Fiachach  
Fobrice 6551.
- Cairbre Lifechair, ancestor of the  
Airgéill, 1876. 2382. 2389. 3283.  
3295. 4468. 4474. 5990. 7941. Dinds.  
4. 31. 117. CA. 114.
- Cairell 1980. 1988.
- Cairell gein Scáil 2586.
- Cairell m. rí Dáil Araidi 4552.  
4573.
- Caissirne drúí 7646.
- Caithrí from Síd Droma Deirg 5130.
- Callann m. Fergusa Find 5747. 5762.  
5784. 5790. 5799.
- Calpurn 1533. 3957, corruptly Al-  
prand 57, Calpurnius diaconus,  
St. Patrick's father, Trip. Life  
8. 16. 357. 494.
- Cáma (Cámma?) 15. 23. 45.
- Carbh (= Cymr. *carw*?), gen. Cairbh  
7604. 7624.
- Carman 1274.
- Cass Corach m. Caincinne 3345. 3447.  
3457. 4104. 4613. 4617. 4619. 4631.  
4793. 6817. 6832. 6906. 6954. 7143.  
7899.
- Cass Cualúgi 2105. 2115. 2272. 3420.  
6576.
- Cass m. Cannáin 2515.
- Catháir m. Ailella 1600. 1607.
- Catháir Mór 5996, overking of Ire-  
land from A.D. 120 to 123. Dinds.  
18. 40. 102. CA. 40. 198.
- Cathal, gen. Cathail 4982.
- Cathal from Síd Droma Deirg  
5130.
- Cathal m. Cuinn Cétchathaig 2787.
- Cathal m. Duib 2785. 2871.
- Cathal m. ríg Ulad 7856.
- Catharnach a Síd Droma Deirg  
5131.
- Cathbad drúí 2543. Ir. Texte II<sup>2</sup>  
110. 118. 143. 170, where it is  
misspelt (by the scribe) *Cathfach*.
- Cathmog m. Firchirp 7647.
- Cellach Braenbili 2634.
- Cellach caem 1102. 1105.
- Cellach m. Duibdét 5522.
- Cellach m. ríg Laigen 7859.
- Cepán m. Morna 1012.
- Cernabróg rí Inse Gall 4555.
- Cernd (leg. Cerna?) rí Inse Gall 4555.
- Cessán m. ríg Alban 487.

- Cétach Crobderg 5963. 5965.  
 Cétné m. Allguba 6896.  
 Ciabán Casmongach m. Echach Im-  
 deirg 3733. 3737. 3802. 3836. 3854.  
 verses ascribed to, 3768.  
 Cian m. Cáinti 2559.  
 Cian m. ríg Sída Monaid 5125.  
 Cíarán m. in tsáeir 1837 = Céranus  
 filius artificis, Trip. Life 104 305.  
 318. abbot of Clonmacnois, Mart.  
 Gorm. at March 5.  
 Cínaed m. Fiachach 2355.  
 Circall m. Airist 6484. 6523.  
 Cithramach m. Cumail 532.  
 Cithruad m. Airme (?) m. Fir chóecat  
 5488.  
 Cithruad m. Fir-chóecat 1706. 3024.  
 5354. 5362.  
 Clidna Cennfínd i. Líbra 3813. 3812.  
 In the Dindsenchas 45 her father  
 is Genann mac Triuin. see tonn  
 Clidna.  
 Cnú Dereóil 614. 632. 669. 5298. 6000.  
 6079, Find's mannikin minstrel.  
 Coban m. ríg Sída Monaid 5125.  
 Cobthach Cass, m. ríg Ceneóil Co-  
 nnaill 6703. 6750.  
 Coinchenn 97.  
 Coindillsciath drúí 7578. 7585. 7596.  
 verses ascribed to, 7587.  
 Colla m. Bairnig 7630.  
 Colla m. Cáilti 5240. 6579.  
 Colla m. ríg Ulad 7076. 7077. 7108.  
 Colmán Ela (Elo) 2886. 2899. 2940.  
 2955. 3045. verses ascribed to,  
 2956. Colmán Elo, Trip. 246. Ob.  
 610. Mart. Gorman Sep. 26. Trip.  
 Life 246. 398.  
 Columb cille, his birthplace 1942.  
 buried with Patrick and Brigit,  
 5433. Ob. 597.  
 Comán 1434.  
 Conaing m. Duib 2785. 2807.  
 Conaire (Mór) 2564. 5275. Dinds. 3.  
 Trip. Life 534.  
 Conall Cernach 2559. Dinds. 2. 72.  
 106. CA. 249. 251. 252.  
 Conall Cosarach m. Aengusa 307,  
 m. ríg Ceneoil Chonnaill 6703.  
 Conall Costadach rí Connacht 6671.  
 Conall Cruachan 4018, Dinds. 132,  
 where he is said to have been  
 fosterfather of Conn of the Hun-  
 dred Battles.  
 Conall Derg m. Néill 2880. Conall  
 m. Néill 2015. 2027. 2040. 2085.  
 2259. 2306. 2696. 2704.  
 Conán Cerr 5874.  
 Conán comalta Find 2122. Conán  
 do clannaib Morna 7323.  
 Conán m. in Léith Luachra 3550.  
 3556. 3574. 3589.  
 Conán Mael m. Morna 894. 1844.  
 2141. 3915. 3985. 5875. 6620. 6707.  
 6711. 6725. 6730. his horse 268.  
 Conang (leg. Conaing?) 4982.  
 Congal Clidna 4985.  
 Congal m. ríg Ulad 7075. 7077. 7108.  
 Congna m. Airist 6485. 6524.  
 Conmael 3132. 3168.  
 Conn céthathach 1678. 1759. 2568.  
 2840. 4468. 5276. overking of Ire-  
 land from A.D. 123 to 157, Dinds.  
 4. 58. 132. 153. Trip. Life 534.  
 Conn cruthach m. Midir 5198.  
 Conn cumachtach 6761. 6766.  
 Conn m. ríg Sída Monaid 5125.  
 Conn m. ríg Ulad 7075. 7108.  
 Connla 1109.  
 Connla Derg 1161. 1188. 1192.  
 Connla m. ríg Laigen 7859.  
 Conus 3132. 3168, rí Lochlann.  
 Corc m. Dáiríni 3728, m. Dáiri 3858.  
 Corc m. Suain 1123.  
 Cormac Cass, m. Aillella Óluim 1166.  
 1186. 1197. Dinds. 4 § 28. CA. 165.

- Cormac m. Airt 1459. 2381. 2388  
 = Cormac úa Cuinn 1028. 1288.  
 2719. 3023. 4468. 5265. 5267.  
 5995. Dinds. 1.
- Cormac m. ríog Dáil Araídi 4552. 4570.
- Coscrach na cét 4187. 4206. 4114.  
 4438. 4601. verses ascribed to 4440.
- Créde i. Cairbri 749. 764. her lament  
 for Cael 843, her death 865.
- Crimall m. Trénmóir 2520. 2523.
- Crimthan m. Cuinn Chétchathaig  
 2787. 2871.
- Crimthan Nia Náir 3945. CA. 106.
- Crónán m. in Bailb 7285 7289. 7290.
- Crist 317. 6420.
- Crundchú, gen. Crundchon 5.
- Cuán 653.
- Cuán m. Fintain 4087.
- Cuanaide m. Lind 4847. 4875.
- Cuarnait i. Béccáin 7980.
- Cuban m. Murchada 6570.
- Cú-chulainn 2316. 2559. m. Subal-  
 taigh 3944 = Cú na cerda 2563.  
 Dinds. 2. 53. 54. 66. (where C.'s  
 father is *Sualtach* 'well-jointed'),  
 95. 106. 119. (where C.'s mother  
 is *Dechtere*), 130. 132. 144: see,  
 too, CA. 266 and LU. 60<sup>b</sup>—61<sup>a</sup>.
- Cuille b. Nechtáin.
- Cuillenn i. Dubthaig 4848. 4859.
- Cuillenn i. ríog Muman, 5794. 5829.
- Cuillenn m. Morna 704.
- Cuinnsleo m. Ainsleo 1589. 5530.
- Cú-maige 553. 4570.
- Cumall m. Treduirn 6550.
- Cumall m. Trénmóir 1256. 1671.  
 2520. 2531: his mother Mess  
 Mungel 5753.
- Cumasc debtha m. Dénta comlaind  
 7476.
- Cú-r(o)í m. Dáiri, 6047. gen. Con-  
 r(o)í 3943. dat. Coin-r(o)í 6053.  
 Dinds. 53. Trip. Life 554.
- Dagda, the, 225. 390. 1502. 2772.  
 2780. 5069. Rev. Celt. XII 124.  
 XIII. 125. Dinds. 91. 129. CA.  
 150.
- Daigre, name of two minstrels 652.
- Daigre comalta Find 2122.
- Daigre cruitire 6079.
- Daigre m. Garaid 2511.
- Daigre m. Morna 5295.
- Dáire Derg m. Find 538. 546.
- Dáirenn i. Buidb deirg 4951.
- Dairethe 553.
- Dáirine (Dáiríne?) i. Tuathail Techt-  
 mair 4133. 4138. 4170. 4171.
- Dál mac Umóir 700.
- Déicell 4988.
- Delga m. ríog Tuath Breg 4558.
- Dér dhubb 3604.
- Dér m. Daigri 1113.
- Dér húa Daigri 5295.
- Derg a Síd Benne hÉtair 5895.
- Derg Dianscothach m. Eogain 52.  
 1569. 1622. 1776. 1865., verses  
 ascribed to, 1589. 1597.
- Derg m. Dínertaig 5895. 6286. 6315.  
 6324.
- Derg m. Dulaig 1104.
- Dergoda (Derg-fota?) i. ríog Bretan  
 5540.
- Dian m. Dílenn 697.
- Dian-cecht 2547. Dinds. 108. CA.  
 157.
- Diangalach drúí 5089.
- Diarmait m. Cerbaill 2240. 2244.  
 2321. 2588. 3492. 7605. 7894.  
 reigned from A. D. 539 to 558.  
 Trip. Life 514.
- Diarmait m. Duinn 206. 3029.
- Diarmait [mac Duib] húa Duibni  
 136. 246. 1343. 1516. 2912. 3967.  
 3981. 5057. 5143. 5164. 5195.  
 5646. 6055. 6480. 6583. 6896.  
 Dinds. 49. his horse 267. his

- hounds 5336. his drinking-horns  
 136, 141. his sons, 1530.  
 Digbáil 6163. 6209. 6215. 6266.  
 Dil mac dá creca 1596. 1609. CA. 42.  
 Dínertach m. Máile duin 5896.  
 Dithrubach m. in Scáil 1532. 1539.  
 3983. 4023.  
 Diure m. ríg tuaiscirt Lochlann 4556.  
 Dobarchú a cúiced Laigen 4549.  
 Dobrán Dubthaire 2695. 4636. 5121.  
 Doirenn i. Midair 410.  
 Donnall Dubloingsech 4659. 4724.  
 4729.  
 Donn Ailéin 5119.  
 Donn Dunaige 5120.  
 Donn m. Aeda 1955. 2178. 2221.  
 2248. 2282.  
 Donn m. Donnchada 3029.  
 Donn m. Ergi Anglonnaig 1807.  
 Donn m. Midir 5082. 5091. 5099.  
 5152. 5210. 5368. 5376. 5381. 6955.  
 Donn m. Míled 662, 665, Trip. Life  
 424.  
 Donn m. Morna 2512.  
 Donn m. ríg Ulad 5558. 5563. 5604.  
 Donnchad m. Diarmata 1530.  
 Donnchad m. Dubáin 207.  
 Donnngus m. Lánamna 1140.  
 Dorn buide 3846. 3847. 7204.  
 Dregan a Síd Benne hÉtair 5132.  
 Druimderg daire 4549. 4572.  
 Druimderg dána 3874. 3880.  
 Dub dá conn 3982.  
 Dub dá dét 4549. 4572.  
 Dub dírna 3373.  
 Dub dithre 1969. 1991.  
 Dub dithrib m. ríg Galeon 3983. 4022.  
 Dub drumann 273. 1111. 1400.  
 Dub m. Aengusa Tríg 2785. 2807. 2825.  
 Dub m. Dolair 2296.  
 Dub m. Ergi Anglonnaig 1807.  
 Dub m. Muirgissa 6647 = Dub m.  
 Raduib.  
 Dub m. ríg na hÍruaide 6121. 6125  
 6189. 6208. 6245.  
 Dub m. Treóin 3271. 3279. 3287.  
 3297.  
 Dub tuinne 276.  
 Dubán 270.  
 Dubán m. Caiss 2516.  
 Dubán m. Dubnóna 150.  
 Dubán m. ríg Ulad 5558. 5563. 5604.  
 Dubchraide m. Dubtnúthaig 4050,  
 Dubchraidech 4052.  
 Dubchú na celt 7763.  
 Dubdechelt 3875.  
 Dubrind m. ríg Ceneoil Eogain  
 4685.  
 Dubróit 1110.  
 Dubthach m. Dairene 1116.  
 Duibne m. ríg Tuath Breg 4558.  
 Eba (gen. sg.) i. Geibtime 1512.  
 Ebrec gen. Ebric 1503. 7565.  
 Echna (Echnach, Ecna) i. Muiredaig  
 7419. 7429. 7453.  
 Échtach m. Oissín 6566.  
 Echtge i. Nuadat Airgetlaim 1011.  
 Elcmar in Broga 7528.  
 Eóbrán m. Aeda Rind 3554.  
 Eóbrán m. ríg Bretan 4554.  
 Eochaid Abratrúad 1167, Dinds. 139.  
 Eochaid Ainchemn 4134.  
 Eochaid Doimlén (= Do-mlén), rí  
 Laigen, 4134. Dinds. 91. CA. 141.  
 Eochaid Faeburderg m. Find 5758.  
 Eochaid Faeburderg m. Fir-glinne,  
 rí Ulad, 2938. 3042. 3048. 3107.  
 3205. 3329.  
 Eochaid Imderg 3737. 3803.  
 Eochaid Lethderg, rí Laigen 2257.  
 2390. 2693. 4083. 4501. 4545.  
 4893. 4998.  
 Eochaid m. Eogain 3219.  
 Eochaid m. Lir 266.  
 Eochaid m. Luigdech 359. 367. 458.



- Eochaid m. Nárchada 2513.  
 Eochaid Munderg, rí Ulad, 7085.  
 Eochair m. rí Fer Catt 3407.  
 Eogan Airnderg 306.  
 Eogan Ardbríugaid 3491.  
 Eogan Derg m. Aengusa 2258.  
 Eogan Fáith 7014. quatrain ascribed to, 7021.  
 Eogan Flathbrugaid, 1875. 1923. 1937.  
 Eogan Lethderg m. Aengusa, rí cóicid Muman, 686. 709. 716. 5389. 5447. 5515. 5589. 5732. 5884. 5910.  
 Eogan m. Aeda 3128. 3169. 3180.  
 Eogan m. Aeda Rind 3554.  
 Eogan m. Ailella 3219.  
 Eogan m. rí Bretan 4554.  
 Eogan m. rí Fer-maige 962.  
 Eogan m. rí Mairtine 4557.  
 Eogan Mór 1148. 1185. CA. 36, 37.  
 Eogan rí Connacht 7513.  
 Eoganán 2886. 2899. 2940. 3045.  
 Eoganán m. rí Ceneoil Eogain 4559.  
 Eolair 7563.  
 Eolus br. Gairb 6856. 6977. 6991. 7001.  
 Eolus m. rí na Gréce 3748. 3818.  
 Eremon m. Míled 2561. also called Gede Ollgothach CA. 78.  
 Erge Anglonnach 1807.  
 Espaid 6163. 6209. 6215. 6266.  
 Étáin Find i. Find bán 7347.  
 Étáin Foiltfind i. Aeda Uchtgil 5644. 5685. 5713.  
 Étáin Foiltfind i. Baetáin 3706.  
 Étáin Foiltfind i. Libra 3813.  
 Étar m. Etgaeith 188. 249. 4679. 5674. Dinds. 29.  
 Étgáeth 189. 249. 4679. 5674.  
 Ethne i. Dairi Duib 2496.  
 Ethne i. Taidg 4525.  
 Ethne Ollamna i. Catháir Móir, 2103. 3024. 5313. 5996. mother of Catháir Mór, CA. 114.  
 Étrum m. Lugair 7463.  
 Faeburderg, rí Húa Cennselaig 2595.  
 Faelán Feramail m. Find 6568.  
 Faelán Findlacha 4548.  
 Faelán m. Bairnig 7630.  
 Faelán m. Cáilti 5241.  
 Faelán m. Feradaig 210.  
 Faelán m. Feradaig Find 2666. 2680.  
 Faelán m. Find 2123.  
 Faelchad 1416.  
 Faelchú m. Fir chruim 1415  
 Faeth m. Degóic 6577  
 Failbe m. Fergusa 1148  
 Falibe m. Flainn 306.  
 Failbe m. rí Dáil Araidi 312.  
 Faindle m. Eogabail 5124.  
 Falartach (leg. Fulartach?) m. Fergusa 476. 508. 523.  
 Fathad (better Fothad) Canonn 3398. m. Mec con 7582. Perhaps Fathod 1135. 1136: see Rev. Celt. XIV. 248.  
 Fer ái m. Eogabail 5123.  
 Fer benn 7768.  
 Fer boga 7768.  
 Feradach Fechnach 2470, Find-fechnach 4128. CA 107.  
 Feradach Find m. Fidgai 2666.  
 Feradach m. Fiachach 211, the first name of king Dathi, CA 146.  
 Ferchertne fili 2552. CA. 175.  
 Ferchis m. Comain 1154. 1183. = Ferches, Rev. Celt. XIII 434. 464.  
 Fer cóecat 1706.  
 Fer-doman 1831. 1844.  
 Fer-doman m. Buidb Deirg 224. 896. 2780. 3028. 3986.  
 Fer-doman m. Immomain 4543.

- Fer gabla 7768.  
 Fergal Foltbnide 4570.  
 Fergus Finbél m. Find 896.  
 Fergus Finbél ollam (fili) na Féinne  
 1356. 3017. 3153. 5302. 5339.  
 Dinds. 52. verses ascribed to, 5343.  
 Fergus Find 1024.  
 Fergus Foltfind m. in Dagda 6841.  
 6847.  
 Fergus m. Cinaeda 2355.  
 Fergus m. Eogain Móir 1148.  
 Fer-maissi m. Eogabail 6836. 6882.  
 4961. 6889. 6907. 6982. 7066. 7144.  
 Fernn m. Cairill 2604. 2609.  
 Fer óc m. Callainn 5815. 5839. 5847.  
 5849.  
 Fer tuinne m. Trogain 432. 450.  
 Feth m. Degóic 6577.  
 Fethnait i. Fidaig 5097.  
 Fiace, gen. Féic 56.  
 Fiacha Findfolaid 4128. CA. 108.  
 Rev. Celt. XIII. 452.  
 Fiacha Find m. Feradaig Fechtnaig  
 2471. 2495.  
 Fiacha Fobrecc 6551.  
 Fiacha m. Airt 2356.  
 Fiacha m. Congha 1660. 1722. 1745.  
 Fiacha m. Luigdech 358. 366. 458.  
 Fiacha Muillethan 1161. 1187. 1192.  
 1610. 5421. CA. 42.  
 Fiadmór m. Airist 6454. 6469. 6523.  
 Fial m. Dnib 3272. 3280.  
 Fidach m. Finntain 1047. 3116.  
 Find a Formail 2544.  
 Find Bán m. Bressail 269. 1338.  
 1342. 1387. 1439. 6574. 7306.  
 Find Fer in champair 3062. 6575.  
 Find Faeburnocht 2552.  
 Find Findabrach 4984.  
 Find in crotha 288.  
 Find m. Abratruaid 6573.  
 Find m. Casurla 6571.  
 Find m. Cuain 5982. 5985. 5989.  
 Find m. Cumail 14. 16. 60. 74. 114.  
 554. 572. 969. 1343. 1604. 1614.  
 1676. 1687. his belief in God 1455.  
 1826. 2106. 2381. 2534. his wife  
 Moingfinn 555, his wife Sadb 2771.  
 2826. 3133. his vision of the seals  
 3150. 4538. 4542. his fight with the  
 Tuath dé Danann 5180. 5173. 5737.  
 6565. his deadly leap, 254. 2766.  
 2538. 2873. Find húa Báisni 2548.  
 2560. Find na fled 281. 2556. his  
 drinking-horns 21. 142. 151. his  
 brothers 531. his tabus 2856. his  
 hounds 179. 159. 2204. 3415. 5334.  
 his horses 280—283. his sword 2244.  
 2275. verses ascribed to 580. 1032.  
 1101. 1843. 2411. 2672. 3180. 3880.  
 5044. 5162. 6630. 7575. 7585. see  
 Dinds. 27. 31. 139. Trip. Life 536.  
 Find m. Faeburdeirg 2595. m. Faebair  
 2626. 2641.  
 Find m. Fogaith 6573.  
 Find m. Temenáin 6570.  
 Find m. Urgna 6572.  
 Find mór m. Cuain 1998. m. Cubain  
 6569.  
 Findbarr 5184.  
 Findbarr Meda siuil 5117.  
 Findchaem i. ríg Sída Monaid 5069.  
 Findchad 267.  
 Findchas i. ríg Húa Cennselaig  
 5550. 5606.  
 Findingen i. ríg Húa Cennselaig  
 5551. 5606.  
 Findine (Findinne) i. Buidb 1829 3986.  
 Findruine i. ríg Hua Cennselaig  
 5551. 5606.  
 Findtan Ferda 1997.  
 Fithel 2554, perhaps the Fithel Féig-  
 briathrach of Trip. Life XXXIV.  
 Fithal m. Cumail 532.  
 Fithir i. Tuathail Techtmair 4133.  
 4160.

Homers, the Iliad cited in notes to ll. 586, 828, 1290, 1544, 1564, 1740, 1744, 3016, 3033, 4173, 5144, 5239, 5714, 5821, 5852, 6509, 6940, 7134, 7557: *ll.*  
*Odyssey* cited in notes to ll. 789, 1290, 3475, 4173. See *Homeric Hymns*

Index of Persons.

357

- |   |   |
|---|---|
| Flaithius Faebroch 1336. 1343.  | 1758. 1764. 2116. 2136. 2207.   |
| Flaithius Fíralaind 2002.   | 2604. 2821. 3370. 4112. 5271. 5275.   |
| Flaithri m. Fithil 2554.  | 5703. 5928. 5935. 5973. 5976. 6043.   |
| Flann 4984.   | 6589. 6618. 6730. 7805. 7816. 7929.   |
| Flann i. Flidaisse 7179. 7215.  | CA. 35. his horse 278.  |
| Flann m. Failbi 943.  | Gothán 148.   |
| Flann m. Fergusa 307.   | Goth gaeithe m. Rónáin 6579.  |
| Flann m. Flainn 5896. 6278. 6319.   | Grian i. Find 1013.   |
| Flann Fúilech m. Midir 5222.  | Guairé Goll 1336. 1387, mac Beober-<br>taig 1423. Dinds. 139. In a poem<br>in the Book of Leinster 206 <sup>b</sup><br>(Rev. Celt. VII 290) Guairé Goll<br>is an alias for Oissin mac Find. |
| Foscud m. Degóic 6577.  | Guba m. Aencherda Bérra 3391.<br>657.8  |
| Fraech m. Fidaig 1452. 7599. 7651.  | Gulban Gort m. Maeilgairb 1542.   |
| Fulartach m. Fingin 312.  |   |
| Gabrán liaig 2548.  |   |
| Gaeine m. Dáiri Deirg 552.  |   |
| Garad comalte Find 2122.  |   |
| Garad Glíndub 5315.   |   |
| Garad m. Morna 1365. 1955. 1965.<br>2283. verses ascribed to 1381.<br>Clanna Garaid 1995. | Idae m. rí <sup>g</sup> tuaiscirt Lochlann 4556.  |
| Garb cronain (cronan) 3009. 5306.<br>6238.  | Ilar m. rí <sup>g</sup> na hÍruaide 6123. 6125.<br>6189. 6210.  |
| Garb daire m. Aengusa 2043. 2055.   | Ilbrece Essa Ruaid 1623. 1629. 1770.<br>1774. 6901. 7084. 7095. quatrains<br>ascribed to, 7049. 7122. 7130.   |
| Garb m. Tairb, rí Lochlann 6856.<br>6884.   | Illann Faeburderg m. Find 3091.   |
| Geibtine m. Morna 1512.   | Illann m. Diarmata 1530.  |
| Geidech drúí 7619, 7727.  | Illann m. rí <sup>g</sup> Cenéoil Eogain 4559.  |
| Geidech eps. 7728.  | Illathach 3831. 3851.   |
| Gér m. Aencherda Bérra 2913. 3391.<br>6055. 6578.   | Inber m. rí <sup>g</sup> Gallgaedel 4560.   |
| Glas, dá, a Síd Glais 5120.   | Indell m. Oscair 5722.  |
| Glas m. Deirg 1119.   | Indell m. rí <sup>g</sup> Mairtine 4557.  |
| Glas m. Dreccain 1248. 1295. 1299.<br>1308.   | Irhuath = Herōdes 6250.   |
| Glas m. Aencherda Bérra 226. 6577.  | Iruath m. Ailpin 3388.  |
| Glas m. G[n]athail 154.   | Iruath m. Diarmata 1530.  |
| Glas m. rí <sup>g</sup> Tuath Breg 4557.  | Iubar (Ibar) m. rí <sup>g</sup> Caille in chos-<br>numa 4550. 4573.   |
| Gnathal 7514.   | Iuchna 1266. 1272. The name occurs<br>in Dinds. 16. 45.   |
| Goibniu 6806, the smith of the Tuath<br>dé Danann.  | Iugaine 2567.   |
| Goll Guban (leg. Gulbán?) 6576.   | Labar i. Miled Espáine 6049.  |
| Goll Gulban 3420.   | Labraid Lámderg 2517. The name<br>occurs in Dinds. 23.  |
| Goll m. Morna 208. 241. 1675.   | Labraid Lore 2552. = Labraid  |

- Loingsech, Dinds. 9. CA. 174. 175.  
212.
- Laegaire m. Ugaini 4501. 4517.
- Lám luath m. Cumaisc debtha 7476.  
7480c. 7485.
- Lán-láitir 6596.
- Leitmech 6596.
- Lend m. Faebair 4847.
- Léod Loingsech 6361. 6394.
- Lergan Luath a Luachair 6581.
- Liag i. Cuarnatáin 695.
- Liamain Lennchaem i. Dobráin Dub-  
thaire 2695. 4636.
- Liath Luachra 2517.
- Lí bán i. Echach m. Eogain 3219.  
3236. 3547.
- Lí m. Eogabail 5123.
- Lí m. Oidremail 6051.
- Libra prímliaig 3812, liaig 5255.
- Ligarne Licon 1573.
- Linne m. Ligne 1054.
- Lir m. Gabra 1121.
- Lir Sída Findachaid 1629. 1770.  
1785. 1794. 1805. 5117. 5185.
- Lochán m. ríge Fer maige 962.
- Lodan m. Lir 185. 234. 702. 1077.  
For the story of his daughter  
Sinenn see Dinds. 59.
- Lodán m. ríge na hIndia 3747.  
3809. 3818.
- Loingsech m. Baetáin 3713.
- Lomanach, gen. Lomanaig 7740,  
Lomenaig 7835.
- Lonán m. Senaig 2354.
- Luaimnech Linn 310.
- Luath, in dá, a Lifenmaig 5129.
- Luath, fer in chairchi 6596.
- Luath m. Oscair 5722.
- Luath m. ríge Mairtine 4557.  
Lug 5276.
- Lug (gen. Lugach) i. Find 538.
- Lug m. Céin 2559.
- Lug (Lámfada) m. Ethlenn 635.  
1942. 2058. 2075. 2374. 2563.  
Rev. Celt. XII. 75. 127.
- Lugand Láigda (Láigde) 2560. 5935.  
Dinds. 48. 118. CA. 22. 70.
- Lugaid Mac con 1136. Rev. Celt.  
XIII. 460. CA. 71.
- Lugaid Menn m. Aengusa 357.
- Lugaid trí rém 158.
- Mac Bresail 1404.
- Mac dá dér 1110.
- Mac con 1153. 1159. m. Maic niad  
7582. Dinds. 131, Trip. Life 122.  
324. 570. et v. Lugaid
- Mac Luchta 2564.
- Mac Lugach 33. 327. 536. 577. 738.  
1999. 2912. 3067. 3084. 3980.  
4019. 4707. 4712. 4718. 4737.  
5057. 5165. 5195. 5207. 5347. 6583.  
7949. his hounds 5338, his horses  
267. 268, his drinking-horns 138.
- Mac Muire Ingine 3525. 3609. v.  
Crist.
- Mac Nia(d) 3296. Dinds 89.
- Mac Rethi 155. 553.
- Mac Sidmaill 271.
- m'Aedóc 2613. etc. bp. of Ferns,  
Mart. Gorm. Jan. 31. Ob. 624.
- Maelán 1927.
- Maelán banished 1162.
- Maelán m. Dubáin 4833.
- Mael enaig 1399.
- Mael-garb 1542.
- Mael muirir m. Dubáin 7980.
- Mael-trena m. Dínertaig 4009. 4046.
- Maiginis i. Garaid 5315.
- Maine m. ríge Alban 4553. 4576.
- Mál 2503, m. Rochraidi?
- Mál m. Aeil 4660. 4663. 4666. 4724.  
4729. 4736.
- Manannán m. Lir 3650. 3658. 3674.  
3683. 3788. 3797. 3805. 3830.  
Dinds. 29. 74. CA. 156.

- Mane m. ríg Lochlann 6791. 6795.  
 Mecon do chlannaib Morna 7323.  
 Medb (Cruachan) i. Echach Feidlig  
 3861, b. Ailello, Dinds. 61, leader  
 of the Táin bó Cualngi ib. 66.  
 Meille m. Lurgan Luime 4682.  
 Merge 4989.  
 Mess-gegra rí Laigen 2394. Dinds.  
 28. Rev. Celt. VIII. 56—62.  
 Mess Mungel i. Aengusa 5751.  
 Miach ljaig, m. Diancecht 2547. Rev.  
 Celt. XII. 66, 68. 127.  
 Midir Mongbuide m. in Dagda 407.  
 5068. 5184. 6937. also called Midir  
 Brí Léith and Midir Mórglónnach.  
 Míl (Espáine) 399. 2059. 3909.  
 ancestor of the Milesian Irish.  
 CA. 78. 79. 99.  
 Mílid m. Trechossaig 4774. 4778.  
 Miliuc mac húi Buain 3691. Trip.  
 Miliuc maccu-Boin magus, Trip.  
 Life 302. gen. Mílcon Maccu-  
 Booin, ib. 311.  
 Modarn 1510.  
 Mod-ruad, son of Fergus by Medb.  
 a quo *Corcomruad*.  
 Mogduirn rí Alban 3057. 3071.  
 Mog Nuadat 1149.  
 Mog Ruith 2544. 2552. m. Fergusa.  
 Dinds. 110.  
 Moling Luath 2635.  
 Moling (Luachra) m. Faeláin 2666.  
 2673. 2680. Mart. Gorm. June  
 17. Ob. 697.  
 Mongfind i. Dubáin, Find's wife  
 555. His fostermother was also  
 called Mongfind, Dinds. 52.  
 Moriath 21.  
 Morna m. Cairpri 2509.  
 Morna m. Faeláin 210.  
 Morrigan i. Ernmais 5127. Dinds.  
 4. 13. 111. 113. CA. 149.  
 Muadnatán 1542.  
 Mu Chua m. Lonáin 2352. Mart.  
 Gorm. Dec. 24. Ob. 657.  
 Muc Smaili m. Dub dithre 1969.  
 Mugán 7762.  
 Mugna m. Blait Breccduirn 2355.  
 Mugna Mianchraesach 1285.  
 Muiredach m. Eogain 211. 2357.  
 Trip. Life 150. 480.  
 Muiredach m. Findachta rí Connacht,  
 1205. 1230. 1246. 1495. 2066.  
 2256. 3726. 7419. 7729.  
 Muiredach m. Tuathail 4184.  
 Muiredach Mór m. Fínachta 1016.  
 (= M. m. Find?)  
 Muirenn i. Deirg 746, 757.  
 Muirenn i. Muirisci 2997. verses  
 ascribed to 3002,  
 Muirenn Macha 1990.  
 Muirese i. Iruaith 3389.  
 Muirgius m. Tommaltaig 6647. rí  
 Connacht, Trip. Life 520.  
 Muirne Munchaem i. Taidg m. Nuadat  
 1672. 6553.  
 Mumain i. Buidb Deirg 4091.  
 Nemed 1259. 1264. m. Agnomain?  
 Dinds. 94. Trip. Life XXVII.  
 Nemnán 212. 744.  
 Niam i. Aeda Duinn 1024. 1055.  
 Niam i. Aengusa Tíríg 2974.  
 Niam i. Borbehon 7480a.  
 Nuada Airgetláim 1011. Dinds. 24.  
 CA. 154. Rev. Celt. XII 66.  
 Nuada drúí 1260. 1278.  
 Oirmed liaig, m. Diancecht 2547,  
 Airmed i. Diancecht Rev. Celt.  
 VII 68. Airmed banliaig LL. 9 b.  
 23.  
 Oissín (Oissén) m. Find 5. visits  
 Cáma 23—46, goes to Sid Ochta  
 Cleitig 50. his generosity 217. 221.  
 246. 740. 2255. 2382. 2389. 2447.

2448. 2494. 2973. 3967. 5057. 6565. 7253. 7965. Trip. Life 1 VIII. thirty years junior to Cálte 2466. his horse 277, his hounds 5335. verses ascribed to, 45. 1345. 2486. 2613. 7766. 7774. 7911. 7918. 7923. 7935. 7946. see Dinds. 52.
- Oissind m. Oissín 6566.
- Orlám rí Fotharta andes, 7943.
- Oscar m. Oissín 32. 145. his prowess 223. 239. 1022. 1031. 3028. 5057. 5165. 5173. 5195. 5541. 5688. 5713. 5722. 5935. 6056. 6480. 6566. 7941. 7948. his drinking-horn 145. his hounds 5336. his horse 270.
- Patraic m. Calpuirn (Alprainn) 57. 65. his delight in Cálte's tales 126. 163. 286. 352. 467, his guardian angels 294, baptizes Cálte 317. at Sliab Fuait 3446. brings Aírnélach out of purgatory 1079, raises the king of Connaught's son from death 1225. produces water 1325. invited to Tara, 2697. journeys to Munster 692—710. heals Bran mac Deirg 928, journeys to Connaught 1007. his guerdon to the minstrel 3475. journeys to Leinster 4108. his sermon 4823, curses Maelán 4835. restores his son to the king of Leinster 4920 goes to Benn Íán in retha 5633, goes to Húi Cuanach 5727. meets two kings of West Munster 5895. answers Cálte's problem 6297. leaves Munster 6390. invites Cálte to Tara 6821. verses ascribed to 519. 4838. 5425. 6415. 6654. 6775. 7774.
- Ragaimin, gen. Ragamnach 3822.
- Raigne Rosclethan m. Find 225. 3697. 3700. 5241. 5247. 6567.
- Ráirenn (Róiriu) i. Rónáin Rúaid 4109. This is probably the Roiriu i. Ronain rigfiled rig Laigen of Dinds. 33.
- Rochraide 2506.
- Roiche, gen. Roichet, i. Déin 696.
- Rónán 5. 160.
- Rónán rigóclach 3062.
- Rúad m. Mo(g)duirn 1560. 1880.
- Rúadmael i. Rugatal 6332.
- Rudraige 3109.
- Rugatal 6332.
- Ruide m. Luigdech 358. 365. 858.
- Sadb i. Buidb Deirg 2771. 2799.
- Sadb, gen. Sadba, i. Cuinn Chétchathaig 1151. 1182. 2102, b. Ailella Olm Trip. Life XXIII. Rev. Celt. XIII. 427. 460, 462.
- Sálbuide m. Feidlecair 1083.
- Saltrán 1434. Saltrán Sálfota 6005. 6238.
- Samaise m. rí Gallgaedel 4559.
- Sanbacríchaib na nDéise Muman 5133.
- Scál fo cail 271.
- Scál, in, m. Eogain 1532. 3984.
- Scandal húa Liatháin 5491. 6587.
- Scandlán m. Aengusa 308.
- Scandlán m. Dungaile 4513.
- Scathderc i. Chumail 4528.
- Scí m Eogain 658.
- Sciathbrecc m. Dathcháin 4947. 4948. 6588.
- Scothniam i. Buidb Deirg 3898.
- Scothniam i. Choissirni 7646.
- Scurín 273.
- Sechnall eps. 106.
- Selbach m. Diarmata 1530.
- Semenn Sacaire 1574.
- Senach airfitech 652.
- Senach m. Aengusa 2354.
- Senach m. Maeilchró 969 = Senchán 991.

- Senach na Daigri 4059. 5295.  
 Sercach m. Diarmata 1530.  
 Sescenn m. Fir duib 3999.  
 Sétna Sithbacc 2519. CA. 186.  
 Slat i. Buidb Deirg 4091.  
 Smirgat i. Abartaig 3021. 3027.  
 Smirgat i. Fathaig 3604. 3612.  
 Smól m. Edlecair 558. 4531. 4683.  
 Soicshell eps. 3495 = Sachell of  
 Caissel Mór, Trip. Life 108, 301,  
 304. 319. 337. Mart. Gorm.  
 Ang. 1.  
 Solusbrethach, aingel 294.  
 Spelán m. Dubáin 4762. The name  
 O'Spealain is now anglicised Spillan  
 and Spollan, Top. Poems 1 XXXVI.  
 Spréd aithinne i. Mugna 1285.  
 Stocán m. Cuire 2544.  
 Suanach n. Seinchinn 5296.  
 Suanach m. Senaig 5296.  
 Subaltach 3944, a. Conculainn.  
 Suibne Geilt 2668.  
  
**T**adg m. Morna 210.  
 Tadg m. Nuadat 1672. 5119. 7530.  
 Taiglech m. Ailella 7382.  
 Tailtiu i. Magmoir 2348. Dinds.  
 20. 99.  
 Taman br. Conáin 6736. 6739.  
 Taman m. Tréin 2438.  
  
 Téite Brecc i. Ragamnach 3822.  
 3823. 3845.  
 Tigernach m. Cuinn Chumachtaig  
 6693.  
 Tredorn m. Trénmóir 6551.  
 Trega (gen. sg.) 1275.  
 Trén br. Conáin 6737. 6740.  
 Trén rí Tire na n-ingen 5956.  
 Trénmór a. Cumail 1256. 2585,  
 húa Báisni 2519. 2523.  
 Trénmor m. Cairbri Garbsróin 6551.  
 Tuathal m. Feradaig Fechtnaig 2471.  
 Tuathal m. Findachta 4184. 4420.  
 Tuathal Techtmar 4127. 4170. Dinds.  
 8. CA. 109.  
  
 Uaine i. Féil 3324. = *πότινα*?  
 Uaire i. Moduirn 2401.  
 Uainebuide 7203.  
 Uar m. Indaist 1240. 6152. 6321.  
 Uath m. Diarmata 1530.  
 Uballroisc a Síd Ochta Cleitig 5129.  
 Uchtdeib i. Aengusa Find 3657. 3665.  
 Uillenn m. rí Fer Catt 3407.  
 Ulach m. Oissín 6566.  
 Uillenn Faeburderg m. Find 2123.  
 6568. 7855. Dinds. 88, where Sliab  
 Uillenn is said to have been named  
 after him.  
 Umor, gen. Umhóir 701, Úmoir 3855.

## Index of Places.

- Abann déise 3384. 3430.  
 Achad Abair Umail 7763.  
 Achad bó b. . . . 699.  
 Aenach Cuile 705.  
 Aenach derg 7763.  
 Aenach sétach sen-chlochair 706.  
 Ail find 3888, now *Elphin*.  
 Ailéin in tsnáma 7770. *a/*  
 Ailéin na ndeman 7771.  
 Alba gen. Alban 159. 487. 3058.  
   dat. Alpain, Albuin 330. 356. 3059,  
   acc. Alpain 332, at first = *Albion*,  
   but in the *Acallam Scotland*.  
 All in bruic 1766.  
 Almáni *Germany* (Alemanni), gen.  
   sg. Almaine 4535, dat. Almáin,  
   Mart. Gorm. July 8, gl. 5.  
 Almu (Alma) Laigen 1251. 1262.  
   3365. 5862. gen. Almaine 285.  
   1419. 1447. dat. Almain 7328.  
   acc. Almain 4717. 5708, the Hill  
   of *Allen*, co. Kildare.  
 Amarrtha, gen. 1744 = Abairchi Fr.  
 Araib *Arabia*, gen. Araipe 321.  
 Ard Abla 1140, now Lisardowlin  
   near Longford, Lism. Lives p. 264.  
 Ard Caemáin (Coemáin) 3719. 3721,  
   now *Ardcavan*, co. Wexford.  
 Ard Cuanaidi 4813. 4873.  
 Ard cuillenn 4840. 4844. 4878.  
 Ard féice 4804. 4808.  
 Ard fostuda na Féiune 4935. 4980.  
 Ard in procepta 4827.  
 Ard na macraide 2035. 2852. 4817.  
   6899.  
 Ard na n-aingel 7734.  
 Ard na teined 1731.  
 Ard nglas 2035.  
 Ard Pátraic 709. 999. in the barony  
   of Coshlea, S. of Kilmallock, co.  
   Limerick, Trip. Life 208.  
 Ard Ruidi 446.  
 Ard scol 4817.  
 Ard Senaig 4056. 4061.  
 Áru *Arran*, gen. Áránn 330. 351. *A*  
   2518, the island between Galloway  
   and Cantire.  
 Áth ainmnedo na scfne 4040.  
 Áth Bercha 7862. (Bercha LL. 55<sup>b</sup> 17.)  
 Áth Braengair 707  
 Áth Colta 7862. (Coltna, LL. 55<sup>b</sup> 17.)  
 Áth daim glais 1514. 1531. 6894.  
 Áth dergtha in daim 4435.  
 Áth Ferna 2603. 2613. Mart. Gorm.  
   Feb. 11 gl. 4. FM. 1030.  
 Áth findglaisse fia 2617.  
 Áth fostada na Féinne 5234.  
 Áth Guill 2317.  
 Áth hí 990.  
 Áth immeail 6752.  
 Áth in chomraic 1513.  
 Áth in daim 4431.  
 Áth lethan 1188, now *Ballylahan?*  
 Áth lethan Loichi 5307.



- Áth lethan luain 5308. *Athlone*.  
 Áth moga 3968. now *Ballymoe* on  
 the river Suca.  
 Áth mór 3968, elder name of Áth  
 moga. The Ath mór of Dinds.  
 66 is the elder name of Áth  
 luain.  
 Áth na carpat 2317.  
 Áth sísel 1191, perhaps Áth ísel, now  
*Athassel*, on the Suir, W. of Cashel,  
 co. Tipperary.  
 Áth tuisil 1162. 1163.
- Badamair 5652. 5654. 7919. 7926.  
 Báí (gen. sg.) 736. *Cuan Baoí* Top.  
 Poems 164 is now Bantry Bay.  
 Banba 7548, a bardic name of Ireland,  
 as in Dinds. 40. 78. 160, and Mart.  
 Gorm. March 27. Trip. Life 426.  
 Belach Átha hí 990.  
 Belach Gabráin 7929. 7936, *Gowran*  
*Pass*, co. Kilkenny, Dinds. 37. Trip.  
 Life 194. 468.  
 Benn bán in retha 5633.  
 Benn Boirchi 3204. 3207. 3209.  
 Benna Boirchi 1748, 2818. 7092,  
 part of the Mourne Mountains  
 co. Down, Dinds. 98. Trip. Life  
 408. 422.  
 Benn Étair (*Howth*) 171. 188. 249.  
 2600. 3228. 4679. 4681. 4683.  
 5309. 5642. 5658. 5674. 5710. 6790.  
 7640. Dinds. 29. 30. CA. 70.  
 Benn Gulbán 1515. 1542. 6392.  
 6395, now *Binbulbin*.  
 Benn in Bailb 6392. 6395. 6439.  
 Beoir gen. = F-eoir 1578.  
 Berba (the river Barrow, in Leinster)  
 694. 1578. 2630. 2655. Dinds. 13,  
 when the legend reminds one of  
 Theocr. XXIV 86 and Verg. Ecl.  
 VIII 101.  
 Berna na cét 1504.
- Berramain 733. 1614. 5875, near  
 Tralee, Dinds. 63 and Rev. Celt.  
 VII. 295.  
 Bérré (Béire) 736, Bérra 2913. 3391.  
 3399, *Beare*, co. Cork.  
 Berrobol 4014.  
 Bóind dat. acc. Bóind 56, 2346, the  
*Boyne* river.  
 Both chnó 1941.  
 Brecc-šliab 6530, now *Brecklieve*, a  
 mountain in co. Sligo.  
 Brecc-thír 5782. 6633.  
 Brega, gen. pl. Breg 53. 82. 313.  
 2736. 6572. 7647. Dinds. 115.  
 CA. 206, the eastern part of the  
 co. Meath.  
 Breg-mag 5130. = Mag Breg *Plain*  
*of Bregia*, CA. 262. Top. Poems  
 14. XV.  
 Breicc-thír 1014, old name of Tír  
 Maini.  
 Bretain, pl. gen. Bretan 185. 204.  
 4554. 5531. 5540, dat. Bretnaibh  
 CA. 54. Hence *Bretnaigh* CA. 156.  
 Brug, gen. Broga 374. 388. 745.  
 1254. 2716. 4093. 5073. 5224.  
 Commonly called the Brug maic  
 ind Óc, near Stackallan Bridge,  
 co. Meath. v. Dinds. 28. 79. 141.  
 Trip. Life 516. or Brugh na Bóinne,  
 Top. Poems VII. O'Don. Supp.
- Cael-esna 4773.  
 Caerthenn Clúana dá dam 2314.  
 3439.  
 Caerthenn ban find 2314.  
 Caill coiméta 1362.  
 Caill mac nDraigh (?) in casain  
 3945.  
 Caill Muadnatan 1541.  
 Caill na mbuiden 1541.  
 Cailli in chosnuma 4512. 6894.  
 Caissel na ríg 5387. 5397 cenn

- Érenn 5427, *Cashel*, co. Tipperary.  
Trip. Life 191. 196.
- Callann 5727. 5733. A river so called,  
near Armagh, is mentioned in Top.  
Poems 97.
- Carn Abla 3947.
- Carn Bricrenn 7689. 7717.
- Carn Cáireda 3902.
- Carn Daire 6237.
- Carn Findachaid 1663. 1735.
- Carn Fraeich 1452. 7599, now *Carn-  
free*, co. Roscommon, Dinds. 132.
- Carn Gairb daire 2040.
- Carn in féinnída 173, 'to the west  
of Rossach Ruaig', CA. 28.
- Carn Manannáin 3648.
- Carn na háirme 1451.
- Carn na curad 4123.
- Carn na fingaile 7412. 7475.
- Carn Ruidi 3884.
- Carn sográdach 3912.
- Carrac Almaine 7320. 7321.
- Carrac Conluain 558.
- Carrac Guill 1965.
- Carrac ind fómorach 6545.
- Carrac na hénlaithe 6348.
- Cathair daim deirg 1870.
- Cathair daim dlenn 1250.
- Cathair na cét 5905.
- Cathair na claenrátha 6047.
- Cathair Sléibe Crot 5673. 5690.  
5763. 5791.
- Catt, fir, 3407, *Caithness*: see Bezz.  
Beitr. XVIII 92.
- Céis Corainn 1504. now *Keshcorran*  
co. Sligo, Dinds. 77.
- Cell Buadnatan (leg. Muad<sup>o</sup>?) 6895.
- Cell Chaimín ar Succa 6543.
- Cell dara 693, now *Kildare*.
- Cell tulach 6540.
- Cellas na ndám 4786.
- Cenél Conaill 307. 2015. 2705. 5131.  
6572. 6703. *Tirconnell*, co. Donegal.
- Cenél Eogain 4559. 4686. *Tyrone*,  
Reeves *Columba* 33 note f.
- Cenn Abrat Sléibe cáin 707. 891.  
906. 947 = Cenn Febrat, Dinds.  
48. 121, CA. 61, one of the Bally-  
howra mountains, co. Cork: see  
O'Don. Supp.
- Cenn mara 3999, *Kinvara*?
- Cenn tíre 729, *Cantire*, Dinds. 66.
- Ciarraige Luachra 755, the northern  
part of co. Kerry. Trip. Life 426.
- Cícha Anann 774, 'Anu's Paps.'  
= Dá Chígh Anann ós Luachair  
Degad, CA. 1. in the barony of  
Magunihy, Kerry, Corm. Gl. s. v.  
*Ana*. O'Don. Supp. s. v. *Dá chích  
Danainne*.
- Clad na Féinne 5735.
- Clár Daire móir 702.
- Clárach 100.
- Cland Degad (Dedad?) 6048.
- Clére gen. sg. 737, *cuan Clére* the  
bay between Cape Clear and Mizen  
Head, in S. of co. Cork, Top.  
Poems 104, LXV.
- Cliu, gen. Cliach 7594. rí Cliach  
Muman, Dinds. 61. Trip. Life 342.
- Cloch na cét 5425.
- Cloch na n-arm 4196. 4464 = Lid  
na n-arm 4492.
- Clúain cáin na fairche 4123. 4448.
- Clúain carpait 6632.
- Clúain Cessáin 493. 495. 499.
- Clúain dam 6609. 6612.
- Clúain falach 4487.
- Clúain gamna 3721.
- Clúain imdergtha 6610. 6621.
- Clúain na damraide 6539.
- Cnáí 651.
- Cnámchoill, now *Cleghile*, co. Tippe-  
rary, see Corróca.
- Cnoc Aiffi 4657.
- Cnoc Ardmulla 416. 3643.

- Cnoce Den 1161.  
 Cnoce in áir 1482. 2990. 3041.  
 Cnoce in banchuirí 2851.  
 Cnoce in chircaill 6446.  
 Cnoce in chongna 6447.  
 Cnoce in eolairí 7559.  
 Cnoce in eolais 7577.  
 Cnoce in nuail 7282.  
 Cnoce Mainí 897.  
 Cnoce na h-áire 894.  
 Cnoce na dála 7598.  
 Cnoce ná dechmaide 4825.  
 Cnoce na laecharaide 2850.  
 Cnoce na rí 1316. 4814.  
 Cnoce uachtair Ercá 2252.  
 Cnucha (Cuncha) 1671. 2526. Dinds.  
 153, *Castleknock* near Dublin.  
 Coiscéim Essa Ruaid 6898.  
 Collamair Breg 7607. 7609.  
 Commar 1, perh. the *Comar tri n-uisque* 'meeting of the three waters' of Dinds. 102. and Trip. Life 238. But there were at least three other *Commars*, Lism. Lives, p. 377.  
 Connachta (gen. Connacht, dat. Connachtaib) 308. 1016. 1018. 1205. 2132. 3875. *Connaught*, Reeves *Columba* 53.  
 Connlón 3941.  
 Corann, in, 1505. 7566. = Corond Dinds. 77, now *Corran*, a barony in the co. Sligo.  
 Corcach Maige Ulad 6045.  
 Corco-Duibne 309. 3728, now the barony of *Corcaguiny*, co. Kerry. Bk. of Rights 47.  
 Corcomruad 7851. N. W. of co. Clare, Dinds. 131. = corco Modruad, Top. Poems IXXII. 65n. now *Corcomroe* in Thomond.  
 Corróca Cnámchaille 703, now *Corroge*, a townland and parish E. of the town of Tipperary, O'Don. Supp.  
 Corráliab na Féinde 1502.  
 Cretsalach 1010.  
 Crích cosnama 1511.  
 Cromglenn 156.  
 Crotta Cliach 615. 636. Dinds. 47. the Galtee Mountains, co. Tipperary, Top. Poems IXXXIII.  
 Cruach 7774. = Cruach Aigli, Dinds. 78, now *Croughpatrick*, co. Mayo.  
 Cruachán 6657 perhaps = Cruachán Aigle, Dinds. 68. Trip. Life 84 etc. Lism. Lives pp. 263, 266.  
 Cruachu, gen. -an, dat. -ain, 3890. 3896. 3912. 4018. 7560, now *Ratheroghan* in Roscommon. CA. 274. Rev. Celt. XV. 463.  
 Cruithentuath 332. here means the Pictish territory in the S. W. of Scotland.  
 Cuaille (Cuail) Cepáin 1011. 7848  
 Cualu, gen. Cualann 2684 a district in the co. Wicklow, Dinds. 126.  
 Cúil ó Find 7298. 7355. *Coolavin*, a district in the S. of the co. Sligo, the inhabitants of which were descended from Oengus Find, son of Fergus, a king of Ulster in the first century, Bk. of Rights, 99, note d.  
 Cúil radairc 7297. 7354. 7432.  
 Cuillenn 5727. 5733, Cuillenn húa Cuanach 703, now *Cullen* in co. Tipperary, FM. 1579. O'Don. Supp.  
 Cuillenn-ross na Feinne 1939.  
 Currach na cuan 1940.  
 Currach na milchon 1940.  
 Daile, leg. Dáile? (gen. sg.) 735. *Dael* (dat. Dáil), or *Daoil*, anglicised *Deel*, the name of several rivers

- in Ireland, Dinds. 78, Top. Poems XIX. In 735 it probably means the Deel rising near Charleville, co. Cork, and flowing through Rathkeale and Askeaton, co. Limerick, into the Shannon.
- Daire Brain 4029.  
 Daire dá doss 852.  
 Daire Dairbri 3674.  
 Daire Guill 1932.  
 Daire in choccair 5910. 6140.  
 Daire na damraide 1543.  
 Daire na fingaile 4424.  
 Daire Tarbgaí 2132. 4031, in Connaught, Dinds. 73.  
 Dál nAraidi 312. 1138. 2883. 2887. 2999. 3691. 3706. 6574. Dinds. 20. CA. 249, the district from Newry to Slemish, co. Antrim. 4512.  
 Déssi Déssi andes 2606. Déssi Muman 6571. Dinds. 55. CA. 169. now *Decies*, co. Waterford. Top. Poems. XII.  
 Déssi Temrach 478. Dinds. Introduction, *Deece* S. of Tara in Meath.  
 Dermag 694. now *Durrow*, in King's County.  
 Droichet átha 53, now *Drogheda*.  
 Droichet martra 6891.  
 Droichet na nónbór 6891.  
 Druim n-Assail 3855: there was a Cnoc Droma Asail, now Tory Hill, near Croom, Limerick, Bk. of Rights 296.  
 Druim cliab 1513. 6893, *Drumcliff*, co. Sligo.  
 Druim criad 693, former name of Celldara.  
 Druim criad, 1363, latter name of Caill Coiméta.  
 Druim dá leis 849.  
 Druim dá thrén 845.  
 Druim derg 1513. Druim derg i nAlbain 3133.  
 Druim derg na damraide 4437.  
 Druim derg na Féinde 6892.  
 Druim ndiamair 1832.  
 Druim lethan 4436.  
 Druim lethan Laegairi 4501. 4517.  
 Druim na mná mairbe 5912.  
 Druim náir (Náir? n-áir?) 2219.  
 Druim Silenn 850.  
 Druim tinne 3934.  
 Dubfid 5002. 7480.  
 Dublind, tond Duiblindi 3231, 'wave of Dublin', dún Duiblinde 5655, 'fort of Dublin', Top. Poems 82. F. M. 840.  
 Dubsliab 3604. 3612.  
 Dubthír 7480, hardly the Duibhthír, now *Duffry*, co. Wexford.  
 Dubthír Dáil Araidi 1138.  
 Duma Massáin 3930.  
 Duma na con 7412.  
 Dún Delga 5738, Dún Delgain 2319, the Moat of Castletown near *Dun-dalk*, Dinds. 54. 119.  
 Dún Duiblinde 5655.  
 Dún Eochair 1181. 1190.  
 Dún Leoda Loingsig 6361. 6394. now *Dunboe* at Ballinasloe co. Galway.  
 Dún Mogdorn 3940. now *Doon* in *Aruhalla*. *Umhall* (?  
 Dún Monaid 3070.  
 Dún mór 6545. *Dunmore*.  
 Dún na mbare 2217. 2975.  
 Dún rath 2866.  
 Dún Rosarach 1250.  
 Dún Saltráin Sálfota 6542.  
 Dún Sobairchi 3743, *Dunseverick*, on the northern coast, co. Antrim, Dinds. 66. 98. Trip. Life 162 etc.  
 Dún trí liac 1201, now *Duntryleague*, in co. Limerick, nine miles E. of Kilmallock, O'Don. Supp.  
 Echlais Banguba 363.

> Dún Liamna 2695, *Dunlavin*.

- Echlasc ech Conculainn 2318.  
 Echtge 3518. Echtge Connacht 7849,  
*Slieve Aughty*, on the confines of  
 Galway and Clare.  
 Éla 2967, *Ely O'Carroll* in King's co.  
 Elpa 791 gen. sg. for Sliab Elpa  
*the Alps?* or for *Alba?* as in  
 Fiacc's hymn, stanza 5.  
 Ériu, Éire, gen. Éirenn, dat. Éirim  
 1332. *Ireland*.  
 Éireannaig 1294. 6131. 6477, *Irishmen*.  
 Érnaí Muman 310. Dinds. 22. CA.  
 29. 31. 56. Top. Poems IXXI.  
 FM. 186.  
 Espáin, gen. sg. Espáine 6049. dat.  
 Espain, Trip. Life 426, Mart. Gorm.  
 May 15, *Hispania*.  
 Ess Crónáin 7285. 7290.  
 Ess dara 1511. 6891. now *Ballysadare*,  
 co. Sligo.  
 Ess mac n-Eirec 1502, Trip. Life 142,  
 now *Assylin*, (Ess húi Fíoinn) near  
 Boyle, co. Roscommon.  
 Ess na fíngaile 7284.  
 Ess na n-én 6476. 6890.  
 Ess Rúaid maic Moduirn 1510. 1560  
 6819. 7102. 7192. 7226. Dinds. 81.  
 now *Assaroe*, a cataract on the  
 Erne, near Ballyshannon. Top.  
 Poems XXX.  
 Ethach, gen. Ethaig, 3209.  
 Fabur 6657, for Fobar, now *Fore*  
 in Westmeath.  
 Fáide (gen. sg.) 737.  
 Fánglenn 4056.  
 Fatharlaig, dat. sg. 4027.  
 Feda cuill 1997.  
 Feóir 698. 2630, the river *Nore*.  
 gen. na Feoire, Top. Poems 94.  
 Fert Caeil 838. Fert Caeill ocus Créde  
 868.  
 Fert Diangalaig 5089.  
 Fert Étaíne 5720.  
 Fert Fiadmóir 6440. 6446.  
 Fert in druid 7619. 7726. 7738.  
 Fert in Geidig 7619. 7725.  
 Fert na ndruid N. W. of Tara 361.  
 Fert Ráirinne 4107.  
 Fid dorcha 5002.  
 Fid énaig 1832.  
 Fid Gaible 693. 474. 484. 6460. now  
*Feequile*, a wood in Leinster, in  
 which St. Berchan built the church  
 of Clonsast, King's co. Top. Poems  
 li Dinds. 11. The wood has disap-  
 peared, but the river which flowed  
 through it is called by its name,  
 Bk. of Rights 214.  
 Fid na cuan 1009.  
 Fid Omra 437.  
 Fidrenn, gen. Fidrinni 735.  
 Find-élescach tipra Uisnig 2329.  
 Find-inis 895.  
 Find-loch Cera 6785, *Lough Carra*,  
 co. Mayo, Dinds. 68.  
 Find-tráig 721. 742. 4987, *Ventry*  
 in the west of co. Kerry.  
 Find-tulach 719. 999.  
 Fir Bolg 1266, Dinds. 128. CA. 224.  
 225. Trip. Life 532.  
 Fir maige 961, the barony of *Fermoy*,  
 co. Cork. Trip. Life 208.  
 Fír-chuing 6632.  
 Fochaird Muirthemne 2315. now  
*Faughard*, co. Louth.  
 Fomoraig CA. 234. gen. pl. Fomorach  
 6897. Dinds. 42. dat. Fomorchaib  
 ibid 147.  
 Forba na fer 6728.  
 Formael 2544.  
 Formaile na Fiann 6537.  
 Forud na Féinne 3338. 3364.  
 Fotharta 7943. 7946, the barony of  
*Forth*, co. Carlow. Top. Poems  
 IVIII.

- Frainc Trip. Life 104, pl. gen.  
 Franc, pl. n. 3985. 4536. CA. 92.  
 118. *Franks, France.*
- Gabra gen. sg. 1. 1095. 7941, now  
*Gowra*, a stream flowing into the  
 Boyne, near Tara, co. Meath.
- Gaedil 66. 2763. 7786, *the Irish.*
- Gaillim 7519, *the Galway river.*
- Gáirech 3441. Dinds. 66. 120.
- Galeóin *Leinstermen*, Gailoin CA.  
 212. 226, pl. gen. Galéon 3983.  
 Gailian 4543.
- Gall-gáedil 4560. 7951, *Galloway.*
- Gann-mag 1236.
- Garb-ross 1543. 4880. FM. 807.
- Garb-thanach, in, 4124. 4173.
- Garb-thír 2730.
- Garrdha na nIsperda 229, *Garden  
 of the Hesperides.*
- Giussach Fínd 2596. 2601. 2603.
- Glaiss berran 1389.
- Glaisse Bulgain 6549. 6552.
- Glaisse na fer 2769. 2813.
- Glenn in Scáil 3689, 'the Valley of  
 the Hero'. Another glen so named  
 is in the parish of Oranmore, co.  
 Galway, O'Don. Supp. s. v. *scál.*
- Glenn na caillige 3960.
- Glenn na conricht 7716.
- Glenn Ruiss énaig 2392. 2411. =  
 Glenn énaig 2429.
- Godolb (?), gen. Goduilb 3937.
- Gortfn tige Meille 4682.
- Gréc 3748. 3808. 3818, *Greece,*  
 Dinds. 134.
- Húi Chennselaig 2596, in co. Wex-  
 ford, conterminous with the diocese  
 of Ferns.
- Húi Chúanach 5727. 5731. 5783,  
 Trip. Life 198, the barony of  
*Coonagh*, in the east of Limerick.
- Húi Fáilgi 6552, Dinds. 155, the  
 barony of *Ophaley* co. Kildare,  
 and parts of King's and Queen's  
 counties.
- Húi Méith Macha 3501, in the  
 barony and county of Monaghan,  
 Top. Poems, XXII.
- Húi Muiredaig 4124, Dinds. 33, the  
 tribe-name of the Húi Tuathail,  
 the southern half of co. Kildare.  
 Top. Poems. XVII, LIII.
- Húi Raduib 6649 = Clann Raduib  
 6656.
- Húi Tairrsig Laigen 1363. 6548.
- Iarmumu 5895. 5906. 6273. 6324,  
*West Munster.*
- Iath n-Elga 2557, a bardic name for  
 Ireland. Dinds. 42. CA. 243, where  
*elg* is said to be Old-Gaelic for  
 'pig'.
- Íle 4555, Ýle 4575, *Islay* in Scotland.
- Ílgáirech 3441. Dinds. 66.
- Immaire meic Chonnrach 1315.
- Ind Airm 6541.
- Indber Bicc Loingsig 52.
- Indber Colp[th]ai 3228, the estuary  
 of the Boyne, Dinds. 4. 28. Trip.  
 Life 40. 278.
- Indber Dubglaisse 2655.
- Indber Labarthuinne 6049.
- Indber Mara Gaimiach 184.
- Indber na fer 7517.
- Indber Ollarba 1095.
- Indeóin Maige Femín 2600, called  
*Indeóin na nDése* in Dinds. 55.  
 now Mullaghoney near Clonmel,  
 co. Tipperary.
- India 3748. 3810. 3818. 4535.
- Inis Cuinn Chétchathaig 395b.
- Inis guil 6784.
- Inis na nGaedel 6558, 'the Isle of  
 the Gaels', *Ireland.*
- Inis na scríne 6785.

- Insi Gáid 1807, 'Islands of Gādes',  
(Cadiz) Ir. Texte i. 303. I suppose  
the Island of Leon and that of  
S. Peter.
- Insi Gall 4555, *the Hebrides*.
- Irnath 6189. 6208. 6235. 6246. Irnath  
mór 5457.
- Ispërda, gen. pl. *Hesperides* 2775.
- Iubar-glenn 4986.
- Laigin *Leinstermen*, gen. pl. Laigen,  
dat. Laignib 1067. 2599. 2635.  
4019. Dinds. 9.
- Laigne 943.
- Laignig *Leinstermen*, pl. dat. Laigne-  
chaib 4522. CA. 111.
- Lámraige 5875, Trip. Life 200.
- Lathach bó Lodáin 702.
- Lathair luinge 6048.
- Lathraig cain, dat. sg. 4031. 4543.
- Lebaid v. Lepaid.
- Lecc Essa Lomanaig 7740, Lecc  
Lomenaig 7835.
- Lecc Essa Ruaid 7836.
- Lecc Gnathail 7515.
- Lecc ind fómorach 7514.
- Lecc na cét 5400. 5401.
- Lecc na ndrúad 7957.
- Lecht chinn chon 3385. 3413. 3418.
- Lecht na laechraide 2766.
- Lecht na macraide 2768.
- Lecht na muice 1515.
- Léim ind féinnida ('the Champion's  
leap') 705.
- Leitir broin 3949.
- Leitir laeig 848.
- Lenna in baili 6728.
- Lepaid (lebaid) Diarmata 1517.
- Lepaid in chon 5510.
- Lepaid na hiubraige 5739.
- Less (liss) in bantrachta 5517. 5520.
- Less na mban 7354. 7408. 7742.
- Less na n-éices 2734.
- Less na fleide 5509.
- Less na laechraide 5387.
- Less na Morrigna 4818.
- Leth Cuinn 2029. 'Conn's half', the  
northern half of Ireland.
- Leth Moga (Ruith) 2585. 'Mug  
Ruith's half', the southern half  
of Ireland.
- Lia in imraccail 2846.
- Lia Lodain 1076.
- Lia na n-arm 4492.
- Liac na ndrúad 3953.
- Lifenmag 5129 = Mag Life, a level  
plain in co. Kildare, through which  
the river Liffey winds, Top.  
Poems liv.
- Lige ind féindida 6895.
- Lige in Léith Macha 2318, 'the  
grave of the Gray of Macha', one  
of Cúchulainn's horses.
- Lind Féicc 56. 234b.
- Lindmuine 734.
- Líne 651. Dinds. 103.
- Loch bó 893. 912.
- Loch Cróine 1015. = Loch Cróni  
la Hú Maine. Trip. Life 86.
- Loch Cuire 759. 786.
- Loch dá chonn 844.
- Loch daim deirg 2882. 2906. 2922.  
2946.
- Loch nÉnaig 2421. 2425. 2427.
- Loch Formáile 6539.
- Loch Gair 1598, now *Lough Gur*,  
N. of Bruff, co. Limerick.
- Loch Gréine 1013. now *Lough  
Graney* in Thomond.
- Loch in eóin 1370. 1385.
- Loch Léin 568, now the *Lakes of  
Killarney*, Dinds. 55.
- Loch Linngaeth 1014.
- Loch luchra 3787.
- Loch Lurgain (Lurgan) 4529. 4546.  
see Dinds. 36. Another loch so

- named is now 'the Bay of Galway',  
Bk. of Rights, 105.
- Loch na bó girre 1013.
- Loch na n-eilted 6538.
- \*Lochla, gen. Lochlann 1248. 3131.  
3167. 4556, *Norway*, Dinds. 5,  
CA. 245, where the gen. sg. is  
*Lochlainne*, as if from a nom.  
sg. *Lochlann*.
- Lochlannaig, pl. dat. Lochlannachaib  
3166, *Norwegians*.
- Loingsi gen. sg. 738.
- Luachair 2000. 2909. 5986, now  
*Slieve Logher*, a mountain-range  
dividing Limerick from Kerry.  
Trip. Life 208.
- Luachair Degad (Dedad?) 1767.  
in Munster, CA. 1. 53.
- Lugbarta (Lubgorta?) bána 8, the  
old name of Lugmad.
- Lugmad 9, *Louth*.
- Luigni Connacht 6829. 7383. 7433.  
Dinds. 103. CA. 238. LL. 338<sup>b</sup>,  
the barony of *Leyny*, co. Sligo.
- Luimnech, gen. Luimnig 2683. 7740.  
7836, the Lower Shannon. Dinds.  
55. Hence *Limerick*.
- Luimnech Ulað 1009, perhaps  
miswritten for *Luibnech*, Dinds.  
121.
- Macha 1981. 1990. 3499. 3507,  
*Armagh*.
- Machaire in Scáil 6440.
- Machaire Laigen 4506. 4647. 4654.
- Machaire Lí 5045.
- Maelglenn 98.
- Maenmag 278. 6292, now *Moimmoy*,  
co. Galway, Dinds. 63.
- Mag, dat. Muigh 1844.
- Mag n-Áe (n-Ai) m. Allguba 6441.  
a plain in co. Roscommon, also  
called *Machaire Connacht*.
- Mag Cétni m. Allguba 6896, in  
Tirconnell, FM. 1011.
- Mag Femin 5443. 5507. 5523, a  
plain in the S. E. of co. Tipperary,  
Dinds. 44. Trip. Life 468.
- Mag Find 1236, in Húi Maini, barony  
of Athlone. Dinds. 79, Top. Poems  
XLVI.
- Mag in tríán 4826.
- Mag Laissi 698.
- Mag luirg in Dagda 1501. Hy Fiachr.  
77, *Mag luirg* of Dinds. 72, 140,  
now *Moylurg*, in the barony  
of Boyle, co. Roscommon. CA.  
42, 43.
- Mag Mucraime 1159, Dinds. 70, a  
plain near Athenry, co. Galway.
- Mag Raigni 3700. 4513. 4520, a  
plain in the barony of Kells, co.  
Kildare, Dinds. 43.
- Mag rath 2668. 2678. 2939, now  
*Moirá*, co. Down?
- Mag (ruad) Roichet 697, perhaps the  
*Mag Rechet* of Dinds. 154. 155.  
now *Morett* in Queen's co.
- Mag Ulad 6046, Dinds. 96.
- Mainistir Droichit Átha 53 'Monastery  
of Drogheda', now *Mellifont*, co.  
Louth.
- Mairtíne meic Conrach 7731.
- Mairtíne Muman 4557, a Firbolg  
tribe, in co. Tipperary about Emly.  
Dinds. 72. Top. Poems LXIX.  
O'Don. Supp. s. v. Mairtíne.
- Maistiú 4815. 4818, now *Mullagh-*  
*mast*, co. Kildare, Dinds. 32.
- Mide 83. 313. 6572. 7648, *Meath*,  
Dinds. 7.
- Móin Breg 2866.
- Móin in tachair chonneda 6544.
- Móin na fostada 6543.
- Monad 4988.
- Muaid, (better Muad) in, 7518, the



- Moy*, a river flowing into the bay of Killala, in Connaught.
- Muine na n-ammaite 6762.
- Muintir Diugra 3690.
- Muir Gaimiach 184.
- Muirthemne 1850, the part of the co. Louth from the Cualnge (*Cooley*) mountains to the Boyne, Bk. of Rights 22.
- Mumu *Munster*, gen. Muman, dat. Mumain 660. 662. 687. 2044. CA. 1.
- Múr maic Dairine 3231.
- Ollarba 2. 1095. 5879, *the Larne Water*, co. Antrim.
- Osmetal 893.
- O سراige 1964. 5121, *Ossory*, in Queen's County, Dinds. 18. CA. 213.
- Rachlann, Rachrainn 416. 3644.
- Rachrann 5122, now *Rathlin*, off the N. E. coast of Ireland.
- Ráe na carpat 3442. 3445.
- Ráith Aeda na n-eices 2746.
- Ráith Áine 3043. 3051. 3056. 3094.
- Ráith Artrach 2705. 7212. 2779. 2861.
- Ráith Brénainn 1241, now *Rathbrennan*, co. Roscommon.
- Ráith Chairill 4767.
- Ráith chaerech Medba 7730. 7875.
- Ráith Chairbri (Lifechair) 4766. Dinds. 117.
- Ráith chinn chon 2999. 5516. 5543. 5600.
- Ráith Chobthaig 427.
- Ráith chomair 4767.
- Ráith Chonail 4766.
- Ráith chró 3882.
- Ráith chuirí 5738.
- Ráith droma deirg 57. 60.
- Ráith Glais 1241. 1247. 1302. 1309.
- Ráith immil 3245.
- Ráith in bantrachta 5542.
- Ráith in máil 4756.
- Ráith Medba 3859. 7874.
- Ráith Mongaig 2713. 2745.
- Ráith Mongáin 2734.
- Ráith mór ar Machaire Laigen 4506.
- Ráith mór Maige Fea 4791. 4884. 5383. 4505.
- Ráith na caerech 6044.
- Ráith na maceraide 6044.
- Ráith na scfath 3108. 3245.
- Ráith Nái 3884, perhaps = Ráith Núi, Dinds. 154. now *Rathnew*, co. Wicklow?
- Ráith Speláin 2736. 4756.
- Ráithín na n-ingnad 5443. 5448. 5495. 5510. 5556. 6084.
- Ráithín na nónbur 5620.
- Ráithín na n-othrus 6184.
- Ráithín na sénaigechta 5913. 6144. 6268.
- Ré (leg. Roe?) carpaid Fergusa 1314.
- Rind cána 6051.
- Rind dá barc 843.
- Rind Eba 1512.
- Rind ruiss i n-Albain 4663.
- Rómáin 55.
- Rosach (leg. Rossach?) na ríg 716.
- Ross mbrocc 2630.
- Ross cailled 1463.
- Ross Camain 1239. = Ros Commáin Mart. Gorm. Dec. 26, gl. 1, now *Roscommon*.
- Ross Cré 702, *Roscrea*, co. Tipperary.
- Ross cuill 3937.
- Ross in churad 701.
- Ross ind féinnida 567.
- Ross meic Treoin 484. 491, now *New Ross*, co. Wexford.
- Ross na hechraide 3888. 6541.
- Ross na fingaile 1239.
- Ross na ríg 1462.
- Ross Temrach 1475.
- Rót na carpat 2348. 3439.

- Saxain *Saxons, England*, gen. Saxan 281. 3982. 4536. pl. acc. Saxanu Dinds. 122.
- Segais, see Sliab Segsa.
- Sen-Breginag 56.
- Sen-Chae 3943.
- Sen-Gabair na sreth 4984.
- Sen-Luimnech 3927.
- Sen-Mag n-elta n-Étair 250, the plain of Clontarf.
- Sen-Mag n-co 698.
- Sen-Mag Roichet 696.
- Síd Aeda Essa Ruaid 1561, Dinds. 81. 161, *Mullaghshee*, a little to the north of Ballyshannon.
- Síd Almaine 5119.
- Síd ar Femín 2776. 2868.
- Síd Badgna (Badbгна?) 2543.
- Síd ban find, 615. 619. 642. 2776. 2794. 2844.
- Síd Benne hÉtair 5132. 5719.
- Síd Cruachan 7626. 7646. Dinds. 57. 65. 113.
- Síd dá én 5253.
- Síd Droma deirg 5131.
- Síd Droma Nemed 6828.
- Síd Duirn buidi 7204.
- Síd duma 6829.
- Síd Eogabail 3682. 5124.
- Síd Essa Ruaid 5127 = Síd Aeda q. v. Síd Findachaid 422. 1629. 1770. 1785. 1795. 1805. 5118. 5185.
- Síd Liamna Lennchaime 2841. 4085. 4636. 5121.
- Síd Monaid 5069. 5125.
- Síd Nennta 1986, Dinds. 60.
- Síd Oehta Cleitig 51. 5130.
- Sinann the river *Shannon*, gen. Sinna 734. 1998, (*Sinnae, Sinnac* Trip. Life 312, 313) dat. Sinaid 1829. The gen. is cogn. with Skr. *sindhu*.
- Súir 1578. 2630. the river *Suir*, CA. 42. 47.
- Sláine 4431. 4935. 5234, the river *Slaney*, in Leinster, CA. 133.
- Sliab Aigi m. Iugaini 5003. 5019. 5253. 6154.
- Sliab Baghna 7800, leg. Badbгна? now *Slieve Baune*, co. Roscommon, Trip. Life 94. 619.
- Sliab ban find 636. leg. Síd b. f.?
- Sliab Bladma 559. 4531. 4682. 4707, now *Slieve Bloom*, Dinds. 10, on the frontiers of the King's and Queen's counties.
- Sliab Breg 2320 in co. Louth
- Sliab Caince(nn) 3701.
- Sliab Cairbri 1869. 7481, now *Slieve Carbury*, co. Longford.
- Sliab cairn 7851. ad montem Cairnn, Trip. Life 337.
- Sliab céite 1869.
- Sliab Cláire 1151. 2843. 5633, a hill in the barony of Coshlea, co. Limerick, O'Don. Supp. s.v. *Cláire*.
- Sliab clithair 7800.
- Sliab crot 1156, 5633, now *Slieve Grud*, co. Tipperary.
- Sliab Cúia 2843. 5527, *Slieve Gua Knockmoldown*, co. Waterford.
- Sliab cuire 1869.
- Sliab Echtge 1011. *Slieve Aughty*, between Galway and Clare, Dinds. 60. Bk of Rights 260.
- Sliab Elga 3760.
- Sliab én 5364. 6154.
- Sliab Étair 3760.
- Sliab Formáile 6531. now *Sliabh ui Flóinn*, co. Roscommon.
- Sliab Fúait 7. 1735. 1750. 2313. 3438. 3446. 3923. 5323. 6591. 7127. the *Fews*, a mountain in co. Armagh, Dinds. 100. 132. CA. 276.
- Sliab Gam 6708. 6732. 7565, *Slieve Gamph*, co. Sligo, Dinds. 137.

- Sliab Guaíri 7480, Dinds. 19, *Slieve Gorey*, co. Cavan. Top. Poems VI.
- Sliab Lodáin m. Lir 185. 234.
- Sliab Luga or Lughda 7297. 7382, a mountainous territory in the barony of Costello, co. Mayo, Bk. of Rights 18, note d. now *Slieve-Lowe*.
- Sliab Mis 3760. 5906. 6183. 6329. 6348, now *Slieve Mish*, a mountain in Kerry, between Tralee and Killarney.
- Sliab Monaid i n-Albain 4675, Dinds. 18.
- Sliab na mban 5002.
- Sliab Segsa húi (ms. ua) Ebric 1503. s. na Seghsa na Ebric 7565. *Segais* (gen. *Segsa*) was the ancient name of the mountain-district of *Coir-sliab* (Curliu) in Roscommon and Sligo, Bk. of Rights 20.
- Sliab Smóil meic Etlecair 558. 3925. 4531. 4682.
- Sliab uige in rí 1010.
- Slige Dala 700. Dinds. 58, the great southwestern road of Ireland.
- Snám dá éin 1843, Dinds. 105, Vadum duorum Auium, Trip. Life 312, part of the Shannon near Clonmacnois.
- Sruth na Féinde 2034.
- Succa 6543. now the river *Suck*, in Connaught, Dinds. 132.
- Snide Find 6532.
- Suide Pátraic 906. 4507. 5729. 6442.
- Taediú 2645. 2674. 2676, a river: gen. Molling thes na Taeden, LL. 303<sup>a</sup> 2, dat. is' Toidin, LL. 283<sup>b</sup> 29, 285<sup>a</sup> 29, acc. sruth inmar in Toedin, LL. 44<sup>b</sup> 9.
- Tailtiu gen. Tailtenn, 265, 2348, 7314, *Teltown*, co. Meath: the latinised acc. sg. Taltenam occurs in Lib. Arm. 10<sup>a</sup> 2.
- Tech cruind 4831.
- Tech drummann 3173.
- Tech Duinn 'house of Donn', son of Mil, 662. 665. Trip. Life 424, 'three islands at the mouth of the bay of Kenmare', Bk. of Rights 51, note n.
- Tech Moling 2680. 2685, *St Mullin's*, co. Carlow.
- Tech (mór) Midchuarta 1679. 5311. 5316.
- Temair *Tara* in Meath, gen. na Temrach, na Temra, acc. Temraig 362. 428. 1405. 1697. 1703. 1722. 1734. 1728. 1751. 7315. Temair Breg. 2001. 5861.
- Temair Lúachra 2916. 3080. 5629. 5862. in co. Kerry, Dinds. 50. Temair Lochra .i. airm i F6i, LU. 85<sup>a</sup>.
- Teprofáne 229 = Tipra fáine 2774. *Taprobane*, Ceylon.
- Tipra Aillbi 7521.
- Tipra in banchniri 2991 = Tipra in bantrachta 2971. 3041.
- Tipra in láeich leise 6050.
- Tipra na scathderce 4527.
- Tipra Pátraic 6760. Three wells, so called, are mentioned in the Tripartite Life 92, 162. 164.
- Tír mBanba 2545. 'Land of Banba', *Ireland*.
- Tír Conaill 2730. *Tirconnell* = Cenél Conaill.
- Tír Maini 1014. Dinds. 158. O'Kelly's country, in Galway and Roscommon.
- Tír na fer 5962.
- Tír na n-ingen 5954. 5956. 5960.
- Tír Targairi (Tairngiri) 366. 3683. 3786. 3807. 3811. 3835. 5226. 7205. 7268, 'Land of Promise', the Irish Elysium, Dinds. 45. 68.

- Tlachtga 2347. *the Hill of Ward*  
 near Athboy in Meath, Dinds. 110.  
 Tóchar Find 1238.  
 Tóchar in banchuiri 1237.  
 Tóchar Léige 695.  
 Tonn Clidna 3230. 3725. 3729. 3829.  
 3850. 3852. 5304. 7204. 7375.  
 Dinds. 45. now *Touncleena* in  
 Glandore Harbour, FM. 1557.  
 Tonn Rudraigi 3109. 3226. 5305.  
 Tonn Téite 3730.  
 Tonn tuile 3209. 3210. 3224.  
 Tonn Tulcha 861.  
 Torach 1881. 5008. 5104, gen. Torchae,  
 Ann. Ult. 616, *Tory Island*, off  
 the N. W. coast of Donegal.  
 Tracht Rudraigi 3108 = Tráig R. q. v.  
 Tráig Baili 3229 5738. 5761. 7086.  
 'Baile's strand', now Dundalk,  
 co. Louth. Dinds. 95.  
 Tráig Berrainain (-mna?) 1618.  
 Tráig Caeil 838.  
 Tráig Conbice 2202.  
 Tráig dá ban 91.  
 Tráig Eochaili 6470. 6478. 6526,  
 rectius T. Eothaille 3227. Tracht  
 Eothaili, Trip. Life 98. litus Authuili,  
 ibid. 327. now *Trawohelly*, co.  
 Sligo.  
 Tráig ind eich duib 1617.  
 Tráig in Gairb 6351.  
 Tráig in chairn 3742.  
 Tráig Lí 2896. 6051, the *Littus Ly*  
 of the Latin Lives of St Brendan,  
 Top. Poems IXXII, now *Tralee*,  
 co. Kerry.  
 Tráig na tréniér 3742.  
 Tráig Rudraigi 3115. 3125. 3146.  
 3159. 3192.  
 Tráig Téite 3822. 3825.
- Tuaig-imne (?) 3932.  
 Tuatha Breg 477. 511. 4558. 5691.  
 Tuatha dé Danann 392. 400. 405.  
 442. 2720.  
 Tuatha Temra 1288. dat. Tuathaibh  
 Temrach CA. 193.  
 Tuath-Mumu 311. 1104. 'North  
 Munster', *Thomond*  
 Tuile 793.  
 Tulach Aiffi 4749.  
 Tulach dá ech 1938.  
 Tulach in banchuiri 2767. 2832,  
 Tulach in Máil 4647. 4654. 4656.  
 Tulach ind óic 5854.  
 Tulach in trír 3380. 3383. 3428. 3435.  
 Tulach na n-arm 2939.  
 Tulach na cét 1938.  
 Tulach na dála 5783.  
 Tulach na fairecina 1258. = Tulach  
 na fairecen, Dinds. 133.  
 Tulach na Féinne 708.  
 Tulach na fiad 4755.  
 Tulach na ríg 1371.
- Uaim Cruachan 7677. 7679. 7683,  
*Cave of Cruachu*, Dinds. 70. 80.  
 113. *Trí dorcha Éireann, Uaimh*  
*Cruachna, Uaimh Sláine, Dearc*  
*Fearna*, O'Don. Supp., citing H.  
 1. 15, p. 947.  
 Uarán Garad (Garaid) 1316. 7734.  
 Dinds. 66. Trip. Life LVIII. 106.  
 Uisnech, gen. Uisnig, 83. 2253. 2254.  
 2303. 2336. 7314, *Usnagh Hill*  
 in Westmeath. Dinds. 7. 160.  
 Ulaid *Ulstermen*, *Ulster*, properly  
 the eastern part of co. Down, gen.  
 Ulad, dat. Ultaib 306. 1212. 2513.  
 CA. 245.  
 Yle = Ile q. v.

## Glossarial Index.

(Bare numbers refer to the lines of the text. Numbers followed by n. to the notes. SG. denotes *Silva Gadelica*. For words occurring in the text and not found in this Index, see Windisch's Wtb., *Irische Texte* I.)

- abacc dwarf 5998n, pl. dat. abcaib 5927n.
- X abaisse 6110.
- aball F. *appletree*: compd. aball-gort 6204, *applegarth*.
- abasach 415, 415n, 3643, for amsach, q. v.?
- abba 963, *cause*, = apa in *ar aba* 'because' O'Don. Gr. 285. *ar-apaí-de*, *ar-apa*, Zimmer KZ. 30. 5, *mór-abba* LL. 56a 3.
- abbdaine 2263, *abbacy*. deriv. of abb *abbot*, pl. dat. abbadaib, 5435n.
- ablach 2738n., for aballach *having appletrees*.
- abrat-gorm 3792. 4080n. 4856, *dark-eyebrowed*.
- ac eter 6651, *not at all* = acc iter 7040n.
- acáined 7289, *lamenting, bewailing* (ad-cáiniud), accaine 5325n. Cymr. *achwyn*.
- accmaing falmaisi 7695 *power of opportunity*.
- acc-seo 4906. 6865. 7969. ac-sin 6674. 5256. *lo that!* ac so 2249n. ic seo 3290, *lo this!* ac-siut 5779. 6993. 7671, *lo you!*
- ach 2460. 5482. 5546. 6014, for acht *but, except* (ἐξίτός).
- achétóir 7109. acétoir 421. 610, fachétóir 6740. O. Ir. fo-chét-óir 3169. 4168, *at once*.
- achmusán 6117, 6725, 'reproof, reproach, censure', O' R., a corruption of *athchomsán*.
- ad for ed 5004, 5019.
- adám 4869. 4908, *my two*, LL. 208<sup>a</sup> 27.
- Adam-chlann 7562, *the human race*, Cymr. *plant Adlaw*.
- adar *seems*, adar lind 5672, dar lem 1755, adar linsa 4434.
- ad-agar = Lat. adigitur. 4450.
- ad-araim do *I stick close to*, pret. sg. 3 d'adhair 3852 (= ro adhair *Fr.* 21) 'that trusted' SG. 2017: verbal noun *adharadh* from Low Lat. *adherere*, O' Br., but the root is prob. *ar*. To this verb, and not to *adraim* 'adoro'. belong ni adraim do gothaib én YBL. col. 320. ro adhrattar do bharamblaib examhlaib, FM. 1537 (p. 1444), adhair dottriath da mbe itres, H. 3. 18, p. 37, etc.

- adarc *horn* 1269. but in 608, *inkhorn*.  
 Adarcán 135, 'Little Horn', name  
 of a drinking-horn.  
 ad-bonn, adhbunn 7211. (ad-vonn-)  
*melody, tune*. Hence *adbannach*  
 YBL. 129<sup>a</sup> 26.  
 adbul-mor 2396n. *vastly great*.  
 ad-fúar 3520. 3526. 6130. 7378 *very*  
*cold* = aduar, Wind. Wörterb.  
 admall 133, name of a drinking-  
 horn, *adhmall* 'wanton, desultory,  
 nimble', O'Br. v. LL. 267<sup>b</sup> 35:  
 airabra airard admall aci.  
 ádmhar 1737. 1811, *lucky, fortunate*  
 deriv. of *ád* 'luck': cogn. with  
 Skr. *padgate* 'falls'? corruptly  
*aglmhar*, O'Br.  
 ad-molad 3252n. *laudation?*  
 ad-nacht 2432, *a burial-place*.  
 (adhnacht O'Cl., O'R.)  
 aemaim for foemaim 3338n.  
 aen-chomalta 4846, 'a special foster-  
 ling'.  
 aeóir 6304, gen. sg. of *aer*, borrowed  
 from Lat. *aera* 'an era or epoch  
 from which time is reckoned'.  
 aéirda 2933, *aerial*, from *áer* 5405,  
 borrowed from Lat. *aer*.  
 áes cumtha 588. 5134, *companions*  
 'familiar'. áes dána 4664. 6078.  
*poets*, aess gráda 6727 *beloved ones*,  
 aes galair 7 othrais 827, *invalids*.  
 áes na trebair 1290, 'the settled  
 [i.e. non-nomadic] folk'. SG. II  
 132.  
 áes (áis) in láí 505n = trath do ló.  
 aes na huair 1625 'that instant  
 hour's date'. SG. II 141.  
 aes ocus uair 2321. 3442. 7726,  
 ais 7 uair 3150. 'the very point  
 and period of time'. SG. II 161.  
 ágmhar 6967, *warlike*, Cóir Ann. 100,  
 coin etecha ingnecha ágmara iar-  
 naide, LU. 33<sup>a</sup> 28, a deriv. of  
*ág* 'battle'.  
 aicén 3224, *ocean* = aigén i. fairrge,  
 O'Cl., gen. sg. aicgín SR. 6,  
 borrowed from *oceanus*. Compl.  
 sruth aigén q. v.  
 aicill 7271 *fishhook?* borrowed from  
 Fr. *aiguille*, Hence the mod.  
 diminutive *aigilin* 'a tag' O'R.  
 aidbli ainusa 3558n. seems an error  
 for *aidmi ainusa* 'toys', or *abdna*  
*ánusa* LL. 62<sup>a</sup> 45, 62<sup>b</sup> 26.  
 aidche beltaine 3497, *beltane eve*.  
 aidlenn 1633. 1655, *a rack* for  
 javelins: metaph. aidlenn gaiscid  
 6588.  
 aigide icy, 6276n. deriv. of *aig* =  
 ON. *jaki*.  
 aigim 4080 (leg. aidim?)  
 aignech 266 *agile?* name of a horse:  
 v. Cóir Ann. 100.  
 áil *disgrace* 1348. 4502n. cogn. with  
 Goth. *agls*.  
 ail *spearpoint*, acc. sg. 6040. *ail* i.  
 arm, O'Cl. 'a sting or prickle', O'Br.  
 áil 165. 3398, (where *bad áil* is mis-  
 printed *ba dáil*) 4135. 4155, *plea-*  
*sant*, cogn. with Goth. *fagrs*.  
 ailén 2086. 2902, *island*, gen. ailéoin  
 Ann. Inisf. 867, pl. dat. 2053,  
 LL. 6763.  
 aillsigim *I neglect*. do áilsechmar  
 [leg. aillseghmar] 758. a denom.  
 from *aillse* 'delay, neglect, heed-  
 lessness', O'Br.  
 aim-les 3772n. *disadvantage*.  
 ainbech 6793, *blemished*, for ainmech,  
 a deriv. of *ainm* 'blemish'.  
 ainbthech 6353. *stormy*, deriv. of  
 ainfed = an-feth O'Don. Supp.  
 ain-cél gen. ainceil 6316, aingcél  
 gen. aingceíl 4458n. *ill-omened?*  
*ainceoil* i. uile orra, O'Cl.

aincis 3508, 6778, 'distress', SG. II 192. pl. acc. aincisi 6767.

ain-deóin, ainneóin 6458 n. 6462 n. unwillingness: also aimdeóin.

X aín-disc 6947, *utterly destructive?* Tá an tobar i ndísig *the well is without water*, dísgighthe *exterminated*, dísgiuighadh *extermination* I.T.S. i. 202.

ainglide 6776 *bright*, O'Br. deriv. of aingel 'sunshine, light, fire', O'Br.

ainicim 3852, *I find mercy*.

ainicin 6040 n. and SG. I 213, l. 9, *great need* (an-écen), *sore distress* (not 'foul deed', SG. II 241) O'Br. anachain 'danger, misfortune, a bad accident', seems a corruption of this word: v. Rev. Celt. XIII 16, note 1.

ainicnech 5199, *sorely distressed*.

ainmech 4891 n. *blemished*, deriv. of ainim 'blemish'.

áirbemar 6302 for áirmemar *we numbered*.

airbire 4502 n. 4993, *reproach, blame*. = oirbire LB. 214<sup>a</sup>. 64.

X airbirt acc. sg. 3408, 'attempt', SG. II 189.

airc acc. sg. 363. *strait, difficulty*, O'Br.

aird-les 3606 n. *great* (lit. *high*) *benefit*, aird-ríge 2530, *overlordship*.

áirem craeibe 192, *counting branches* i. e. a great number.

airenach in tige 5037. dat. airenaigh 5891 n. *front*.

air-espaid 7498, 7976, *great defect* or *deficiency*.

airidin sg. dat. 2935 n. o airidin co hurlár: cognate and perhaps synonymous with *airide* 'high seat', 'dais'.

air-med a *measure*, gen. airmidhi 4923 n. airmidh[e] 5839 n. acc.

a(i)rmidh 5838. *airmed aridas res metitur*, Corm.

airm-derg 306, *red-weaponed*.

airther 3048. 6315 *front, eastern part*.

The phrase *in lá ma n-airther* corresponds with *in lá is nessa dhi* of R. 51<sup>a</sup> 1. Read perhaps, *in lá iná hairther*. 'the day in front of it', i.e. the following day.

aistrigim *I remove*, rot-aistrig 3351 n. 3899. astringadh *to remove* O'Br.

aistrech 'unsteady', Rev. Celt. XI, 128.

aith-chéo 3003 *a contradicting or gainsaying*, O'Br.

áith-étrom 3519 *keen (and) light-footed*.

aithfir 6840 = aithbir *censure, blame: reproof*, aithbhior O'Br.: cf. airbire.

áith-inurind 4980, (adér riut co haithimrind) seems an adj. compounded with áith 'keen'; but the meaning is obscure: *keen (and) pointed* perhaps.

áith-géire 5062, 'hunger's keenness'. aith-geonad 1275 (*she*) *was pierced* (in sensu obsceno).

aithinne 1285, *firebrand*. O'Br.

~~air-weapon, acc. ail 6040.~~

ál brood, grithgud ál aen-muice, 6735. a hál óg *her young ones*, O'Br.

alad-brecc 3410 n. *speckled-spotted*: alad Laws i. 26, corruptly *ala*, O'Br.

alamu, almu (burnt) *alum*, 19. dat. alumhuin 1281, acc. almhain 1260.

alé 6791. gab bic ale do thimpán 7447, et v. 7622.

aléra 2260 n. 2360 n. alléra 2360 'come up'. SG. II 162.

alla n-all 3413. 4844. 5822. allá nall LU. 84<sup>b</sup> 18 *to the other side*.

- (alla anall 5822n). do athchor a ndíbergæ allánall, LU. 84<sup>b</sup> 18.
- alla n-far do 894, 4755 = al-la anfar 4755n. *to the westward of*. allata 1395n. 4080n. *famous?* deriv. of *allud* 'fame'.
- all-marda 1395n. *savage?* cf. allmar Wind. Wörterb.
- all-murach 823 lit. 'an over-sea man', *a foreigner, stranger, outlander*, cf. Russ. ~~sk~~ *zamorskaya*.
- alma 4189. *herd, drove*.
- alt *house* i. teach, O'Dav. 54. ('bed' SG. II 219), the socket of a spear, 4905.
- alta *flocks* 1620n.
- altaig for -atlaig 4121.
- altramaim *I foster*, ro altramais 4928.
1. am 1582. 2199n, *I am*, at 1581, *thou art*.
2. amh *indeed*, 3512. 7036. am 38. 7233. 3566. 1522. 1547. 3753. 3764.
- amaín 2186, *alone*.
- amar *as* 2890n. 3160n., 3558n.
- amarc *eyesight*, gen. amhaire 7216n.
- amaros 3720, amurus 6775n. *doubt, suspicion, mistrust*, amharus O'Br.
- andabach do sciathaib 873. 4418. 5159n., 5889. 6939, *a bulwark of shields: for damdabach*.
- am-goire 3535n. *unkindness*.
- amm na huaire 3, lit. *the time of the hour*, 'point of time' SG. II 101. co ham na huaire sea 3452.
- an -bliadna 7118. 7206. *the time (ann) of year*. The dot over *n* is a scribal error in *Laud*, which does not occur in *Lism*. *amm* may come from \**ad-men*, as *ainscr* from \**ad-mensera*.
- ammait F., 585, 6355. 6760. 6763, *witch*, not 'mad man', as in SG. II 115. ind ammait LL. 120<sup>a</sup> 16, pl. dat. amaidib 6784, pl. acc. am(m)-aiti 6767. 6780, na teora ammiti LL. 120<sup>a</sup> 11:
- ammaitecht 6763, *witchcraft*.
- amne 5880n. *thus*, Asc. Gloss. XI.
- am-rath 409, *misfortune*.
- amsach 3643, note 3. *soldiers*, collective of *amus*.
- an *water* (from \**apnā?*), acc. an [leg. ain?] 3535n.
- an-aitnid 632, *unknown*.
- an-bann 7175 = an-fann, *weak, feeble*.
- anbfaasig (leg. anbásaid?) 6266. deriv. of *anhás* 'a sudden or untimely death', O'Br.
- an-borlan, 3148, an-forlann *tyranny, oppression*.
- an-buain 822n. *uneasiness, anxiety* — anbhuan O'Br.
- an-buaine 1420, *impermanence*.
- andar lemsa *meseems* 4209. andar leo 6220, *it seems to them*.
- an-diúit 4027, *inflexible, stubborn*, ar bá bágach andiúit in challech, LL. 46<sup>b</sup> 36.
- an-écéillide 2772n. *not unreasonable?*
- an-fainne 916n. *great weakness*.
- an-fála, dat. anfalraig 1203n. better anfolaid? pl.
- an-falta 5700, *evil deeds*. see O'Don. Supp. s. vv. anfolaidh, anfoltach.
- an-fial 602 *shameless*, (not 'penurious', SG. II 115), ar in ngalar n-anfial n-ole, Chalcidius 68<sup>b</sup>. compar. anféliu LU. 69<sup>b</sup> 29.
- anghalach 21, name of a drinking-horn.
- annlacud 2087, *sepulchre*.
- ann-siut 5786, *there yonder*.
- ánrata 5272n. *warlike*, deriv. of ánrud.
- an-šuaire 809, *unpleasant*.
- anum *soul*, used as a term of endear-



- ment 70 etc. cf. Fr. *mon âme*, Span. *de mi alma*.
- apraim 3486, enclitic form of ad(b)-eirim 3598.
- ar prep., co mbeth ar a tsoiscéla 538<sup>1</sup>, 'that he would adhere to his gospel'.
- araill do chonaib 5979, *certain of the hounds*.
- arbar *corn*, gen. sg. arba 4459, = O. Ir. *arbe* Wb. 10<sup>d</sup> 6, dat. *arbainm*, pl. n. *arbann*, a neuter n-stem declined like Lat. *iter*, *jecur*, gen. *itin(er)is*, *jecin(or)is*, Skr. *ādhar*, gen. *ādhnas*.
- arbíthin 1829, *because*.
- ard-berbad 1544 n. *great boiling*.
- ard-blad 1751, *high fame*, gen. sg. i flaith Ilerenn ardbláthe, LL. 129<sup>a</sup> 36.
- ard-brugaid 3495 n. 3534, -bringaid 3491, 'arch-hospitaller'.
- ard-buaid, pl. ardbuada 2412, 'precious virtues'.
- ard-chemnas 2509 n. *dominion, power, supremacy*, O'Br.
- ard-flaith 603 n. 1411 n. *high prince*.
- ard-gabail 7385. 7386, *high-catching*.
- ard-les 3606 n. *high benefit*.
- ard-lestar 756, 'a fine vessel'.
- ard-mullach 5924, *high summit*.
- ard-nuachar 748, 'a splendid match'.
- ard-rennach 3735, *high star*.
- ard-uall 1045, *high haughtiness*.
- ard-uallach 6453, *high and haughty*.
- arm-rúad 1259 n. *red-weaponed*.
- arracht 2392 *image* ('monster', SG. II 163), arrachta .i. iudula, Ml. 42<sup>a</sup> 11. O.Bret. *arrith* gl. penace (*πίναξ*).
- as *whose is* 3311. *whose are* 3332.
- asnadach 5808 n. epithet for a shirt: *ribbed?* deriv. of *asna* 'rib'?
- ass *milk*, gen. assa 4761 n., dat. as 829. ass 829 n.
- assa *whose is*, 7814.
- assidein 249. *thence*.
- atathar 3203. *is*.
- atcfu 7585. 2419 *I see*, atcfat 3694. atchichera 6309.
- at-condarec 2429. *I beheld*.
- at-connac *I beheld*, pl. 1. atconncamar 3216, 3. chonncadur 3211.
- athad 2973. 2975, *elopement*, for aithed.
- ath-beóagim 1231, *I revive*.
- ath-chor 2249 n. lit. *replacing, transposing*. here forms part of an idiom.
- ath-chuingim 6097, *I request, entreat, beseech*, O'Br. ro athcuingid 222 n. verbal noun athcuingid 1432 n.
- ath-focus 4180 n. *very near*.
- ath-lad: re hathladh na haenuaire 'at the one instant of time', = fri athlad na óenuaire LU. 116<sup>a</sup> 33 = LL. 277<sup>a</sup> 2.
- ath-laech 2351 and note, 'one who becomes a monk in his old age.'
- athlis 6160, perhaps a place-name.
- ath-muintir 212 n. *worthless people*.
- cid athfer, cid athmuntir LL. 216<sup>a</sup> 14.
- ath-oil 1348 n., *oil* 7 *athoil* for *áil* 7 *atháil* 'disgrace and disgrace'.
- ath-scél 1334, *a second tale*.
- ath-scís 1602 *great weariness*.
- at-ibim 4962, *I drink*.
- atlochur (ms. -ar) do 3525. *I thank*.
- attmar 1871 n. *swollen, blistered*.
- atorchair 2048. 3035. 4731. 4780. 6739. 7729. *cecidiit*, pl. atorchradar 2830. 2860. 5623. adorcradar 3173. 7072.
- atrae = ad-t-roe, 3<sup>d</sup> sg. s-subj.: (with infixed pron. of 2<sup>d</sup> sg.) of a

ire (ἔρχομαι,  
Saraaw)

compd. of *ad* and *reg* 'venire':  
cf. *at-ræ* 'extolle te' *ML*. 126<sup>e</sup> 3,  
where the root is *reg* *regere*, *rectum*  
*tenere*, *Asc. Gloss.* 195. 196.  
*atrasta* 5161 = *a sin trath-sa*.

*ba whose was* 223.

\* *baam* 1615, *I have been*.

*Badb* 268, name of a horse.

*badbda* 908, *warlike? ravenous?*  
*cuaille b.* 1740, *bodhbhda* 1745.  
3011, *bodba* 1739 n. a deriv. of *badb*.

*badera* for *fodera* 3219 n.

*baegul-brath*, *briathar baegalbraith*  
1412, 'blustering words of menace',  
*SG.* II 135.

*baegul échta* 6485. 7324, 'a chance  
to slay', *SG.* II 244, *baegul tened*  
2651, 'a chance to fire' (a house)  
*SG.* II 169. *béim baeguil* 6969,  
*a dangerous blow*.

*baeth-láeg* 5007. 5010. 5104, *a*  
*skittish fawn* (a 'timorous fawn',  
*SG.* II 222, a 'daft fawn' II 224.)

*baeth-lémnech* 2335, *reckless leaping*.

*baeth-lenum* 6283, *a silly child*.

*báigim* 1650 *I pledge*, also *bágaim*:  
denoms. from *bág* .i. *briathar*,  
O'Cl., and cogn. with Gr. *βάζω*,  
*βάξις* and Skr. *gájati*.

\* *baiglenn* 7174. 7421, *a cup*, gen. na  
*baiglinde* 7422. pl. acc. *baiglenna*  
v. Ir. *Texte* II 1. 186. 2, 222.

*bail* for *baile* 6899. 6909. 7210.  
7327. 7612.

*bailcim* *I embolden? deal boldly?*  
ro *bailcit* *beimenna* 6492. denom.  
of *balc*.

*ballach* 2738 'speckled', O'Br. 4688,  
'pleasant' *SG.* II 214.

*ballán cloiche* 3314 n. *a bowl of stone*.

*ban-she-*: *ban-airfitech* 5098. 7205.  
*she-minstrel*.

*ban-brugaid* 1877. *she-hospitaller*.  
*ban-chéile* 2066. 2106. 3662. 4661  
*wife*.

*ban-chimmid* 7328, *she-captive*.

*ban-choic* 429, *she-cook*.

*ban-choimétaid* 16, *she-custodian*.

*ban-chomalta* 2114 n. *foster-sister*.

*ban-chuire* 1237. 2833. 2851 *a*  
*troop of women*.

*ban-dráí* 7470, *druiddess, witch*.

*ban-ech* 256, *mare*.

*ban-echlach* F. 2997. 3029 n. *she-*  
*messenger*.

*ban-flaith* 15. 27. 41. *she-chief-*  
*tainess*.

*ban-gaiscedach* 4535. 5128. 6952,  
*warrior, amazon*.

*bain-grésach* 5537 n. *sempstress*.

*ban-liaigh* 1744. 1749, *she-leech*.

*ban-melltóir* 751, *she-deceiver*.

*ban-mog* 7222, *bondmaid*.

*ban-muilleóir* 4855, *she-miller*.

*ban-tracht*, *bantrocht* 1445. 1447.  
gen. in *bantrachta* 2971, *bann-*  
*trachta* 748 n.

*bán fair, pale*: compds. *bán-airget*  
405. *pale silver*.

*bán-lann* 3895 n. *a pale plate*.

*bán-ór* 1223. 7269, *pale gold*.

*bán-srothach* 5673. 2347, *fair-*  
*streamed*, 'bright-streaming'.

*bán-súil* 1871 n. *pale-eye*.

*banda feminine*, dat. sg. f. 4695.

*barann-glaed* 908. 3011. *battle-shout*,  
*warcry*. Hence *barann-glaedach*  
7197 n.

*barrtop*, pl. dat. *barraib* 799 n. Compds:

*barr-donn* 1415 n. *brown-topped*.

*barr-glan* 91, *pure-topped*.

*barr-glas* 1544. 2803 n. *green-*  
*topped*.

*barr-tromm* 1415, 'heavy-haired'.

*barr-uaine* 2803 n. *green-topped*.

\* *anger, hostility, strife*

- bás re hadart 3590, *death at the pillow*, not in battle.
- basgaire na n-ech 1780n. *clatter of the horses*.
- becc *small*. Comps. becc-buiden *a small band*, pl. bec-buidhne 5619.  
becc-ní 3936, *a little thing*.
- bécc see cen-bécc.
- becht 6964 (the reading of Lism.) *certain*. For *becht Laud* and *Fr.* have *beith*, which makes no sense here: cf. *scela bechta* 'authentic stories', Bk. of Fen. 285, and the adverb *cobecht*, LL. 129<sup>a</sup> 19. Hence *beachdaghim* 'I certify or assure', O'Br.
- bedach leg. *bétach* (?).
- bedgach F. act of *leaping, starting*, dat. sg. bedgaig 347: see the corresponding adjective, Wind. Wörterb.
- béilgib 244, *bridle-bits*, pl. n. beilge óir friu, LL. 248<sup>a</sup> dat. cona nbeilgib óir friu, LL. 249<sup>b</sup>. I have not met the nom. sg.
- béim baegail 6969, 'a cut he chanced to get', SG. II 248.
- beither 5259, *it will be*.
- bél-chert 4688n. *small-mouthed*.
- bél-lethan 7587, *wide-mouthed, wide-doored*.
- ben-gressa 5537, *sempstress*.
- ben Manann 269, name of a horse.
- ben mebla 7468, lit. 'woman of disgrace'.
- bendaigim do *I greet, I salute*, ro bennaigedur do ríg, 2443.
- benim re 583. 599, *I meddle with*.
- beunán baeth 942, 'the flighty young buck with the sprouting horn', SG. II 124.
- Bennán Moling 2682, name of a bell.
- beo-chuaille bodb[d]a 1739n.
- beodacht *vigour, sprightliness*, O'Br., gen. -achta 3617. deriv. of *beodu* SG. 39<sup>a</sup> 11, 117<sup>a</sup> 1.
- beo-gonta 6043, 'wounded unto death', SG. II 213.
- beo-guin 3180, *a mortal wound?*
- béo-maíne 3506. 3707. 5900, seems a corruption of *béomainchine* q. v. *béo-mainchine* 3506n., 3707n., 5900n. *live-service*, i. e. the service by the living in tithes, first-fruits, etc. as contrasted with *marb-mainchine* the service by the dead, in bequests. Cf. the gloss on *bíu 7 marbu*, Laws III 28.
- beoir F. *beer*, gen. beoiri 4603n., beorach, O'Don. Gr. 96.
- berna a *gap* or *slash* in a tunic, pl. dat. bernadaib in inair 5808n.
- bert F. *play*, acc. trena beirt ndírig 1392. beart s. m. (sic) *a game at tables*, O'R., the simplex of *im-bert*.
- bértaim 5145n.
- bertugud 5016. tucus b. orum 'I suppled myself' (SG. II 222) verbal noun of *bertaigim* vibro, Ml. 26<sup>d</sup> 5, as bertnngud 5016n. of *bertnaigim*, Wind. Wörterb.
- bét 833, *calamity*, béad *mournful news*, O'Br.
- bétach 4688, (et v. luathbétach), *deedful*, (not 'right-spoken' as in SG. II 214), a deriv. of *bét* 'deed', LU. 83<sup>b</sup> 31, 114<sup>b</sup> 13. cen bétaib cethirn comlain, SR. 3538.
- bethadach 2403, *animal*, pl. n. bethadaighe, 834n.
- do bídur, 5942, *fuertunt*.
1. bile *rim*, a mbili in scéith 6997. o bili co brón 6943n. a sister-form of *bil*.
2. bile *a sacred tree*, bile búada 7059.

- bind *melodious*: equative bindithir 4080 n. binnithir 6831. bindither 5049. compar. binde 5295. Comps: bind-fógur 5300 n. 6831 n. LU.90<sup>b</sup>. bind-gabáil 7388.
- bind-guth, pl. dat. binngthoib 336.
- bir-gae 1745. 1902, *spit-spear*, a compound of *bir* = Lat. *veru*.
- bir-gass *osier*, gen. bunsacha birgaissi 3798, 'osier-rods' SG. II 200, compd. of *bir* 'water' and *gass* 'stalk'.
- bir-gér 1802, 2829 n. *spit-sharp*.
- bith-bind 192. 3002, *ever-melodious*.
- bith-dogra 2019. 2527, 'constant heaviness', 'chronic sorrow'.
- bith-glas 694, *evergreen*.
- bith-lén 2864 n. *constant sorrow*.
- bith-mairge 1856. *eternal woe*.
- bith-slán 7236, *ever-whole*.
- blad bréthre 903, *bragging*.
- blad-nós 3178 n., *a famous custom?*
- blai from Low Lat. *plaiā, plagia*, Ducange. blai bruidne 454, *a palace-green*, fertas blae 4115.
- blá .i. faithche O'Cl. et v. 446 n. *a green field*, O'Br.
- blai ocus bruinne 889 'breast and chest'. blai futairli 6639, *shaggy breast*.
- blai for brai *eyebrows* 782.
- blaisechtach 1554 *tasting*, 'sound of fluid mouthed', SG. II 139.
  - blaisechtach adj. pl. n. m. blaisechtaigh 4037.
- bláith-ben 748 n. bláith-bind 5343 n.
- blai-th-ecor 402 n. bláith-mín 5049, *smooth-gentle*. bláithsliab 1403 n.
- blárda 1403 n. 'military, warlike' P. O'C. citing from *Seandánta* p. 15, the line *ar camán blárda a bláithsleib*.
- bláth-cháin 1696, 'smooth and polished'.
- bleide *goblet*, (AS. *bledu*), gen. bledhi 3599, pl. n. bleidida 122, gen. bleide 2170, dat. bleidedaib 5096.
- bó-aire 4761. 7296. 7432. 7981, *cow-chief*.
- boccaim, *I shake*, bocais LL. 65<sup>a</sup> 21. ro boc 'wielded', SG. II bogadh *to stir, shake or toss*, O'Br. root gvag, Teut. *gak*.
- bocc-álaind 381. 3642 n. *soft-beautiful*.
- boccasach 1651. 3776 n. 5936, *bragging*.
- bó-chétach 5322. 5328, *having cows in hundreds*.
- bocóitech 241, 'flecked with spots', S. G. II 107, bocoidech (gl. maculosus) Ir. Gl. 653.
- bodb mucc 6636 n., name of some plant.
- bodesta *henceforward* 5246. 6140. 6408. 6685. 7073. 7138. also fodesta, KZ. XXX 20. feasda O'Br.
- boga 6057 n. *a bow*.
- boinim: ro boinedar 4608 n. boined 3050 n.
- bolgum 6010, *a sup*, Trip. Life li.
- boltunud 6203. 6204, *odour*, bolltanadh, Ir. Gl. 1088.
- borb-buiden 5930, *a savage band*.
- borb-chú, *savage hound*, gen. dual, da borbchon 3675.
- borb-gleó 7197. *fierce fight*.
- borb-láech 6067 n. *fierce hero*.
- bord in daire 1944 'the grove's edge', bord na luinge 7000, *gunwale*. From AS. *Bord*.
- borrlat 1186, *a great rod*.
- boss F. *palm* (ex \*bos-tā) acc. bois 6009.
- braenach *dewy*, 374. 389. 745. 1254.

5073. 5224 a standing epithet for the Brugh macc ind 6c, variously rendered 'perilous' SG. II 119, 'teeming' ib. 131, 'hospitable' ib. 224, 'dew-shot' ib.
- braen uisci 3867 n.
- braenan na maisi 3815 n. *the shower* (abundance) of *beauty*.
- braen-gor, gen. braengair 707. leg. bréngair? broengair?
- braen-scóit 3868, 'miry spattering' SG. II. 202.
- braichles 4603 n. *malt-wort*, ler do braichlis, LB. 215<sup>b</sup>.
- bráige *neck, gullet*, gen. bráiget. dimin. bróighdín 4734 n.
- brandub 2169. 3949. 7055, brannam 2169 n., some kind of *draughts*, and the board on which it is played: see KZ. 30. 79, Ir. Texte II, 1, 197. Arch. f. Celt. Lex. i. 71.
- brannaige 7984, a player of *brandub*.
- bran-én 5191, *a raven*.
- brat - uaine 1392. 2707. 4603 n., *green-mantled*.
- brecad 7267 n. (leg. brécad? breccad?) gen. bréctha 3648 n.
- brécaire *liar*, brécaire daim 900, 'a rogue stag', SG. II 123, lit. 'a liar of a stag'.
- brecc-derg 157, *speckled-red* (the name of a drinking-horn), 2738.
- brecc-dorn 2355, *freckled fist*.
- brecc-rendach 3014. n. epithet for a shield, *speckled (and) pointed*.
- brecc-šolus 374. 389. 1254. 1259 n. 'flecked with light', 'glittering', a standing epithet for the Brugh maic ind Óc.
- brocc-šroll 5808 n. *speckled satin*.
- breg-dorn 2355 n. *having a beautiful* (breg) *hand*.
- bréit *a cloth*, pl. dat. bréidib 3160 n. compd. snáthbréid brétach briste 6495 n. 3820.
- bressa brige 7 ella, 543, bresa brighi 7 fosaithi 908 n. 6.
- brethach 2965 'judicial', deriv. of breth.
- brethnugud 2144 n. *adjudging, deciding*.
- brí 7430. *anger? strength? = bri* 'anger' O'Br., or a misspelling of *brig*.
- briathrach 1591, *wordy*.
1. bricht buga 795, *colour of hyacinth*. briocht .i. taitheamh, briocht .i. dath no lí, P. O'C. Cf. Goth. *bairhts*, Ags. *beorht briht*, Eng. *bright*. The Irish word may possibly be a loan.
2. bricht (gl. carmen) Ml. 76<sup>a</sup> 21, pl. dat. a mbreachtaibh ollaman 2589 n. Cognate with ON. *bragr* 'poetry', *Bragi* 'god of poetry'. Or identical with 1. bricht, just as Skr. *arká* means sunbeam as well as song and řk. means brightness as well as poem.
- bricht síde *a fairy spell* or *charm*. gen. brechta síde 3482.
- briugaid 3491. 4186. 4758, for brugaid: for *iu* from *u* cf. Iugaine 2567, for Ugaine.
- brocóit, brogoid 2445 n., *bragget*, Cymr. *bragawd*.
- brocc *badger* (Cymr. *broch*), pl. gen. 7392.
- broinn-derg 94, *red-chested*.
- brollach 283. 4871. 6942 n. *sinus*, pl. dat. brollaigib 5808 n. KZ. 30, 87. In brotlach a léned 1810 n., brotlach a inair 2265 n. the *tl* (pronounced *dl*) seems a dialectical development of *ll*.
- brón acc. sg. 6943 n., a mistake for *broinn*, acc. sg. of *brú*.

piece of  
travanc

cf. brotlach a  
garment button.

ll or h

- brondad 4021. bronnadh *to bestow*, O'Br.
- bruiden a *palace* (with seven doors) 1379. 2731. Cogn. with Goth. *baird* KZ. 35, 151.
- bruigen 3395. 3402, a *quarrel*. bruighean O'Br.
- bruigin, bruighin a *hillock*, O'R. v. grian-bruigin.
- búaball *buffalo*, gen. sg. benn buabaill 4634. Compd. Buabalchenn, gen. Buabalchind .i. cendmar e, LL. 318<sup>a</sup>.
- búad-focal 5533 n. a *palmary word*. <sup>l</sup> bus glaine, O'Dav. 56. gen. buis 122. SG. II 232.
- búaid focail 5533, a *palm of a word*, 'a happy word', SG. II 235.
- buaidert 1554, for buaidred *troubling*, *disturbing*.
- buailim *I strike*, ro buailestar 1161 n. do buailed 1430 n. Also *búalaim*.
- búain céille de 5266 n. *deprivation of sense*.
- búan-bládach 1957, 'of lasting fame' SG. II.
- búan-fota 3178 n. *lasting (and) long*.
- búan-scélach 596, 'continually tattling' SG. II 115.
- bu-*gress* for fo-*gress* 4709 n.
- buidnech 908 n. *troopful*, deriv. of buiden.
- buidid 4655 n. *beautiful*. builigh (leg. builidh) Corm. Ecc. 146.
- buidide 5808 n. perhaps a sister-form of *buidid*.
- búiredach 943, the *bellling* (of a stag) buireadh O'Br. do dín na mac mbuidid mbinn, Féil. Oeng. Jan. 18 note.
- buide 843, *outburst*, *spouting*, 'race'.
- buidén a *shoot*, pl. buidéin 731. buinnéan O'Br.
- buirech 1792, seems a corruption of *buired* q. v.
- buired remar 3629 n. seems to mean a *thick jet of water*.
- buired 3629 n. *bellowing*, buireadh O'Br. Hence buiredach 1792 n and buiridán 1788, *bellower*.
- bun-chorcra 1544 n. *purple at the base?* bun-gel 1545, 'pale towards the roots', SG. II.
- bunad-chinéil 6256, *original kindred*.
- bus *glass*, *crystal* .i. gleor no glaine, O'Dav. 56. gen. buis 122. 5018. 5096.
- cach díрге 5742. 6066, gach ndírech 470, *directly*. 'as straight as may be', SG. II 112.
- cach're n-adaig 5469, *every second night*, cach're fer 5169 *every second man*. gach're mbaile 1882 *every second homestead*. So cach ra n-úair *every second hour*, LU. 30<sup>b</sup> 13, from cach-ara-n-úair, where *ara* = Old Ir. *ala* in *ind-ala*, GC 309.
- cael (O. Ir. *cóil*, *slender*, compds. cael-esna 4783, 'short-rib'. cael-*snáithe* 382. 3642 n. a *slender fillet*.
- cael-tráig 4690, *narrow strand*.
- caem (O. Ir. *cóim*, *cóem*) *dear*, *mild*, Compds: caem-álaind 701, 7414. 7857, *dear and beautiful*.
- caem-chass 1200, *fair and curly*. cáem-chlú 7021. *fair fame*.
- caem-chláin 502. a *fair lawn*.
- caem-chrott 649, a *mild harp*.
- caem-chruthach 5026 n. *beautifully formed*.

caem-chuairt 1739 n.  
 caem-chur, gen. -churad 4494.  
 caem-dil 648, *mild (and) dear*.  
 caem-escra 783, *a beautiful goblet*.  
 caem-gel 670, '*smooth-white*'.  
 caem-glaine 157. 675 n., '*dear  
 purity*', dat. coemgloni 5430.  
 caem-glic 641, '*mild and deft*'.  
 caem-gne 1411 n.

caem-lae 886, *a fair day*.  
 caem-laithe 2709. 6502, *c. a beautiful  
 day*, gen. in choemlaithe  
 6851.

caem-lennán 2156 *a gentle love*.  
 caem-lepaid 791, *a delicate bed*.  
 caem-lí 3611. 6082 n. 7938, '*gallant  
 show*', SG. II.

caem-lindtech 2674 n. *beautifully  
 watered*.

caem-sélg 1863. 5238, '*pleasant  
 chase*'.

caem-slat 795, *a fair rod*.

caep cró 6999 n. *a clot of gore*.

cáer F. i. imad, Rev. Celt. XVI  
 67, dat. cáeir (= cipe) 6623 n.  
 caiche 2455, for caidche.

caile na sciath 7588. *the chalk of  
 the shields*.

1. cailech *cock*, guth cailig *cockcrow*  
 4002, a cailig! 4015. cailech feda  
*woodcock* 735. pl. n. cailigh fedha  
 938 n. Cymr. *ceiliog*, Gr. *καλαίς*.

2. cailech *chalice*, pl. dat. cailchib  
 326 n.

cailléóracht ar néllaib 7579, *divining  
 by the clouds*. *νεφέλομαντεία*  
 cáin 6897, *tribute*, from \*kápni.

caince corr 861, '*a woful melody*',  
 SG. II 122. *caince* (leg. *cainche*?)  
 is a deriv. of root *kan*, and *corr*  
 means '*dismal*', H. Soc. Dict. citing  
*latha corr*.

caine(h)inn acc. sg. 2327: *do chuir  
 Irsche Texte IV, 1.*

in caincinn frithroisc for a *buirg*.  
 Meaning obscure. The '*kept his  
 face turned backwards on his  
 track*' of SG. II 161 seems a mere  
 guess at *caincinn*, which is  
 bisected in SG. i. 145. *Fr.* here  
 has *ro cuir in cairchi rithroisc  
 ina diaigh*. R. 26a 1, has *do chuir  
 in caincinn rithroisc ina lorg*.  
 caindel airechta 7752, *torch of  
 assembly*.

caindelbra 5545, *candelabrum*, Corm.  
 cain-gasta 145, name of a drinking-  
 horn.

cairche cíuil 1755. 3466. 6592. 6594.  
 7191. 7203, rendered in SG. by  
 '*all his music*' II 145, '*volume  
 of melody*' II 191, '*instrument of  
 music*' II 246, '*gush of music*'  
 II 252, '*burst of music*' II 253.  
*Cairche* seems to mean a sound, and  
 to be cogn. with *cor* i. ceol, O'Cl.,  
*cechrus* i. canfus, O'Dav. 62, *cocur*  
 '*whisper*', Lat. *carmen*, Gr. *κῆρυξ*  
 etc. In 6592 it must mean some  
 musical instrument. In Moyt. 131  
 it expresses the rattling of a quiver  
 or dartbag.

cairche tined 1665. 1668. 1728.  
 1730 literally *a tail of fire*, is  
 rendered in SG. by '*blast of fire*',  
 '*flame*' II 142. 144. In LL. 236<sup>a</sup>  
 20 *cairche* means the plume of  
 a helmet (*grith cairchi na cathbarr  
 ica crothach*).

cairde leigis 7072 n. lit. '*truce of  
 leeching*'.

caithim lit. *I consume*. no chaithdis  
 fialach na trebaire 5369, '*they  
 had intercourse with the men of  
 settled habitation*', SG. II 231.

caithrech gen. sg. 3642 n. meaning  
 obscure.

- calad-buailtech 5893n. *hard-smiting*.  
calann v. mórchalann.
- calath-port 3786. 3817. 3827, *a landing-place*.
- callanraid 6304, gen. sg. of a deriv. of *calland* 'Kalendae'.
- calpach (for colpach) doim 6712n. *a fawn*.
- camán 1403n., meaning obscure.
- camm-lindtech 2674, 'of the eddying pools', SG. II 170.
- campar *anger, grief, vexation*, fer in champair 3062. 6575, 'man of quarrel', 'man of contention', SG. II 180. 246.
- cánachus 2292 'tribute'. cischanachais 6052. a c(omair chisa 7) chana chair, 3914. From \*kōpn..
- canaim *I make?* dochan = dorighne, 1318n. canta = dénta 587n. ro canad = roferad 2795 n. ro chandais = donitís 5554n. each clessach na chanad cheilg. manach sein [i]sin gaedilg, LL. 144<sup>b</sup> 27.
- canóin coimdetá 58, *dominical canon* (of the Scriptures).
- caratrad *friendship*, gen. caratraid Ml. 61<sup>c</sup> 8, but in 4165, 4698, *relationship, alliance*, a deriv. of *cara*, 'friend, relative', gen. *carat*.
- carmocullit. *carbuncle*; but carmoecil findruine 3938 means *studs of white bronze*.
1. carpat *chariot*, c. cuchtglinne 6936, from *carpentum*. Cymr. *cerbyd*.
2. carpat 1352. 1913. 2225. 2226, *jaw*, carbad, gen. carpait, Wind. Wörterb. Seems Cymr. *gorfant* 'upper mandible', but how?
- carrach 1871n. *scabby*, cend carrach enocremur ciar, LL. 210<sup>a</sup> 61. Hence *carrage* 'scald-head': cose ar carraigi 'a remedy for scald-head', Rev. Celt. IX. 243.
- carsat 390. 475. 3490. 4205. 7302, *what is to thee?*
- carthanach 4685. 7025, *loving*.
- casair 791 'an overlay' SG. II. 120, *a shower?*
- casán 3945 *a path*, O'Br.
- casnaide 3934, *chip, shaving* = casnoidhi(gl. s[c]indola) Ir. Gl. 253, casnaighe, Four M.M. 1434(p. 900.)
- cass-mongach 3838, *curlymaned*.
- catat 6955, *hard*, catot, cotat Wind. Wtb.
- catháir *chair*, gen. caihairi 792.
- cath-erred 6991, *battle-garb*.
- cath-grinne 2153, *battle-phalanx*.
- cath-milid 7549, dá chatmilid 6703.
- cath-šluag 5429n. *battle-host*.
- céim re less 7 re lith 373n.
- cechlaigi 4569n.
- ceisim *I complain* (lit. *I question*) nir cheis menma Fínn 1097.
- ceist 932 *anxiety, perplexity*: ('dread' SG. II 124). 5363. 5364 *question, problem*.
1. celebrad 4013, *celebration, mass*, gen. ceilebartha 2610.
2. celebrad *farewell* 3881, timmais c. 2880. 5385. 6826. ro timna c. 3045, ro thimain c. 6390. ro thimnadar ceileabrad 3687. 6888. 7279. 7410. 7597: verbal noun of celebraim, Wind. Wtb.
- cengailte 6407, *wedded*: 6509 'serried'.<sup>n. note</sup> part. pass. of cenglaim, Wind. Wtb.
- cenn ocus forcenn 5361, *head and end*.
- cenn-álaind 159. 5026, *having a beautiful head*.
- cenn-ard 3744, 'high-prowed'.
- cenn-buide 472, *yellow-headed*.
- cenn-chass 3456, *curly-headed*.



- cenn-chorcra 4203n., 4728n. *purple-headed*.
- cenn-essláinte 7500, *headache*. (essláinte 2642).
- cenn-fínd 3842 *white-headed*.
- cenn-gal 858, *butting*.
- cenn-maise láime 5971n. 'glove'.
- cenn-mullach 6253, *crown of the head*.
- cenn-bécc 3790. 4608. *spigot*. The *bécc* may perhaps be cogn. with *Gul. becco* 'gallinacei rostrum', Sueton., whence Ital. *becco*, Ir. *bec*; but the length of the *e* makes a difficulty.
- ceoil-bind 191n. *musically-sweet*.
- cerc fráich 3679, *moor-hen, heath-hen*, O'R.
- cernada na colbad 7194, 'corners of the couches', SG. II 252.
- cet, ced *permission* 2116n.
- cét-first, két-adaig 6312. *first night*.
- cét-chath 1022, *first battle*. két-chuindsleo 6501, *first conflict*.
- cét-ésca 6301. *first moon*.
- cét-Fiann 4562, 'original Fiann'.
- cét-frás 3371, *first discharge* (lit. shower.)
- cét-goinim 6717, *I first wound, draw first blood*.
- cét-guin 564n., 4821. 5846, 'first blood', pl. gen. kétguini 7366.
- cét-guinech 212. 767. 4853, a standing epithet for Coel cróda, means either 'one who draws first blood', or 'one who slays a hundred (cét)'. két-lánamain 7833, *first married couple*.
- cét-mí 6298, *first month*.
- cét-muintir 2151. 5718.
- cét-rith 7370.
- cétach *consisting of a hundred, tindscra kétach* 5796.
- céte 1488. 2948. 3434 'a compact kind of hill, smooth and plain at the top', O'Br.
- cetheora 4958n. *four, fem*.
- cethern *kerne*, gen. ceitheirne 524.
- cethir-fillte 1731. 3504n, *fourfold*.
- cethnait *sheep*, pl. gen. cethnata 452.
- cethramad 2101. 2666. 3589. 5277, *one of four*.
- cetlud 3881 (leg. cétlúd), an obscure word, rendered 'a matter of rejoicing' in SG. II 202. But cf. cétlúd sine samraid, Corm. s. v. Cetsoman, which Ascoli, Gloss, 183, renders by primus vigor tempestatis aestivae, see lúth infra.
- chu-ind 2719. 5719. 6198, cu-inn 2726n. = co ind *usque ad finem*, synon. with *dochum*.
- ciamail 4916n. *sad*, = ciamhair Féil. Gorm. June 23, Nov. 1.
- cian, gairit 2673n. 4736, 'be it a long time or a short time'.
- ciar-lebar 4617. 4889. 4923. 7706, 'dark and ample': *ciar* cogn. with *cír*, gen. *cera* 'jet'.
- cinn comraic 6795, *at the end of the conflict*.
- cinnim ar *I surpass*. ro chindsetar ar mnáib Erenn 7311. rachind ar a chomdinib, Ir. Texte III 508.
- cipe *phalanx*, dat. 6623, in a chruad-chippe chatha LL. 243<sup>a</sup> 36, a deriv. of cepp = Lat. cippus.
- cír *jet*, in círdub q. v. gen. cuach *cera*, *Cath Finntrágha*, p. 101. acc. dubidir cír *as black as jet*, LL. 252<sup>b</sup> 20.
- circall 2709. 4645. 5442, *zone*, circul Wind. Wtb. gen. sg. circail 6447, but dat. sg. circail 1739n. 5442, as if it were *fem*. Pl. dat. de chirelaib cruaidiainn, LL. 218<sup>b</sup> 49.

- cír-dub 3963. 7159, *jet-black*, a compound of *cír* q. v. with the *i* lengthened by position, as in *cír-bachlaib* LL. 248<sup>b</sup> 3.
- císs 4765, *tribute*, gen. conair clíssa 7008.
- cíthi crom 861 n.
- clad-uaine 7566, *green-dyked*.
- cláen-ráith F. 6047. 6387, *a sloping rath*: better *cláen-r*.
- claidheb-ruad 6512, *red-sworded*.
- clais-lethan 4735 n. *wide-trenched* (class-l.)
- cland-maíne 4861. 5118. 5119 n., 5283 'clan' SG. II 219, 'offspring' ib. 225, 'issue' ib. 229. In Dinds. 132 Conall *cona clandmaíne* denotes C. with his three sons.
- clár a dá les 623, 'his loins', lit. the flat of his two thighs.
- clár-fiacuil 1352, *front-tooth*.
- clár-machaire 1504. 7566, 'level land'.
- clechtach 5922 *folded*, see *finnchlechtach*. *clecht* plectilis = Cymr. *pleth*.
- clémnas 442, *affinity, marriage-alliance*, *clennus*, LB. 123<sup>a</sup> 20, a deriv. of *cliamain*.
- cles 5818. 5834 n. *feat, game*, O'Br. *clius*, cogn. with Skr. *krīḍati* (Thurneysen)
- clesán 3943 *trick*, seems a dimin. of *cles* 'feat'.
- clethach 497 n. *having stakes, rods or wattles* (cletha).
- clí for crí *body* 5662. 6082 n. 6755. 6775 n. *clíu* 1583. 5441. *mochliu* .i. mo chorp LU. 119<sup>a</sup> 25. *clí* 'body, ribs' in the Highlands.
- clíab-inar 1128, LU. 81<sup>a</sup> 29, *jacket*.
- clíaraigecht 4018, LB. 121<sup>a</sup> 22, 'singing' O'Br. 'bardship, singing', O'R.
- clíath *combat*: dat. *cléith* 4466 n.
- clíath *bernaig* (leg. *bernaid*?) chet 6704, lit. 'hurdle of a gap of hundreds'.
- clíathach *a conflict*, O'Br. dat. *clíath* 7167.
- clíthair *recess*? 2332 n. acc. *clíthair* 4957. *clíthair* Wind. Wth. *clíthair* O'R.
- clíu *body* see *clí*.
- cloch daingen 5423, prob. a scribal error for *cladh daingen* 'a strong dyke'.
- cloice by metathesis for coice (q. v.) 1489 n.
- cluanaide 504, 'artfully skilled'. deriv. of *cluain* 'deceit'.
- cluiche cáinte 2850. *a funeral game*, *cluiche thuinde* 3824 'a wave-game' [i. e. surf-riding] SG. II 200—201.
- clúm-déraigthe 1217 n. *featherbeds*, Alexr. 872.
- cnaipech 5808 n. seems a deriv. from *cnap* 'button', LL. 98<sup>b</sup> 50. CG.G. 142, a loan from Ags. *cnæpp* 'knop, top'.
- cnes-bán 750, *white-skinned*.
- cnesta 5461 n. Féil. Gorm. May 11, *modest* (*cnesta* and *cnestasda*, O'Br.)
- cnoc-remur 1871 n. *thick-lumped*.
- cnó-maidm 5717, Dinds. 118, *breaking like a nut*, verbal noun of *cnómaidim*: see O'Cl.s.v. *cnómhoidh*.
- cnú mo chraidi 4876, 'nut of my heart'.
- cnuasach 474, 483 n. *a gathering, collection*.
- cocar 1715, ('inmost confidence' SG. II 143), *cogar a whisper*, O'Br.

- cocraim: *I whisper, I conspire*, ro chochrumar 6497.
- cocthach 2524, *wartlike*, deriv. of coccad., cogthach *rebellious* O'Br.
- co-ceilim = coigilim *I rake up or kindle*, O'Br. coceilet 2956, 'that gnaw us', SG. II 177.
- codnaib 1985 n. 273
- coibche *bride-price* 669. 2772. 3900. 3918. 'dowry' SG. II 117, 'marriage-gift' ib. 172. 203. 'bride-gift', ib. 203.
- coibés, coibeis *an equivalent* 3314 n. 7931. cobéis 5300.
- coiced 6556, *one of the five*.
- coicedach one of the five provincial kings of Erin, pl. n. coicedaig 5272.
- coicle (= co-céle) *comrade* 1522. 6603. 7160. 7253. 7613, coigle *companion* O'Br.
- coic-rind 4080 n. *five-barbed*: cf. *πεντώβολον*.
- coimde (leg. coimte?) 2300. 6777, 'preservation', SG. II 160. Hence *cóimhdeach* 'safe, secure', O'R.
- coimdeta 58, *dominical*, deriv. of *coimdiu* 'lord'.
- coim-dilse 1977, *mutual settlement*.
- coimsech 4191, *having power*, pl. n. damtís comsig for iltuathaib LL. 223<sup>b</sup> 38.
- coindium 5984 n. *billeting, entertainment?* = coinnmed.
- coin-*fiad* dá lí 846, *fox*, lit. 'wild dog of two colours'.
- coir cairdi 802, 'terms of postponement': SG. II 111: *coir* pl. n. of *cor*.
- cóirigim *I arrange*, ro cóirig 4145. 4426, ro chóraig 4427. do chóirig 4428 'he stretched', SG. II 208.
- coirr-*šleg* 3524 'a sharp javelin' SG. II 192. cf. coirr-dheabhaidh O'Cl. cf. *corrán*.
- cois-céim 4734, *a footstep, pace*, cosscheimm Mer. Uilix.
- coisricim from Lat. *consecro*. ro coisric 6354, ro choisricsat 109, part. pass. coisrictha 67.
- coistim (for coitsim. Wind. Wtb. = con-tóisim) *I hear*: no choistimis 3520 n. verbal noun coistecht ibid.
- col 5891 *incest*, ('all that is prohibited', SG. II 115.)
- colba 4902. 4903 *column, post, pillar*, pl. dat. colbadaib 7209, gen. colbad 7194, colbha forais 64 n.
- colba chiúil 5058. 5527. 5667, *bed-post, bedrail*. 'edge of a couch', SG. II 223.
- coll *hazel*, dat. sg. cnú ar cull 6282.
- com-aentugud 7540. *agreement*, c. do dénam 'to make a match of it', SG. II 260.
- comaid *bedroom*, én-chomaid 4767. see cumaid.
- com-aimser 63. 2364. 2450. 2969. 3907. 4540. 5932. *one-time*.
- comair: ro bai urlam fa comair e, 440. fa chomair na sleige seo 4919. fa chomair in talman, 6778. fa comair erraid 7 etaig do dénam 5538, 'for the purpose of making raiment and wearables', SG. II 236: fana comair 1483. fa comair na bangaiscedaigi 6866.
- comáis 6601 n. *coeval*.
- comaitecht, *indulgence?* ca met cornn comaitechta atá ac Find? 5501 'how many right [?] drinking-horns has Finn'? SG. II 235. Cf. Wb. 10<sup>b</sup> 28.
- comall 120. 591. 1705, *fulfilment*.
- com-bind 3466, *equally melodious*.
- com-bocce 5608, *equally soft*.

- com-chluiche *playing together* 1384, where the *o* is added to make a rhyme with *só*.  
com-cruaid 3230, *equally hard*.  
com-dál na haidche 5152 'night's junction with day'. cubur ina comdail. 6973.  
com-daingen 1945. 3603. 4464. 4902. 5544. 6955. 7801. 7803, *equally strong*.  
com-dalta 1053 n. *fosterbrother*.  
com-díne 2450. 4441. 4442, 'the same generation', pl. dat. comdinib LL. 74<sup>b</sup> 1.  
com-dlútha [leg. -dlútta] 3603, 'hermetically sealed' SG. II 195.  
com-dub 6638. *equally black*.  
com-ecor 808. 2194, 'laid together cunningly'. SG. II.  
com-ét 3480, *a case* for a musical instrument'.  
com-fat 592 n. 5310 n. 6138. 7470. 7894, *equal length*: comfad 5461 n. O. Ir. comfota) 4080 n. *equally long*.  
com-fial 97. *very modest*.  
com-glas 6637, *equally green*.  
com-gním, *prowess* LU. 87<sup>b</sup>, 88<sup>a</sup>, gen. sg. comgníma 7123.  
com-lenmain 1377, *following with*.  
com-lethan 6054, *very broad*.  
com-lín 5066. 5146, *an equal number*.  
com-ling F. 7636. 7639 *a contest*, gen. comlenga 5645 dat. comling 5682, acc. comling 5651. 5673.  
comma = com-be 7108, gl. talleacio' Ir. Gl. 918, 'beautiful (is) the trio whose smiting is dear!' cf. ath-chomma ath-chuma *wounding laceration*.  
com-mer 5169 *equally furious*.  
commórod 2498 n.  
comaide 7927, *a dwelling*. cómaide rig na nluadaide, LB. 137<sup>b</sup> 25.  
com-nert 4905. *force*.  
compar cléib 1812, artus .i. compur in chleib (gl. pernas), Gildas 71. as easgad compair chroidhe, Misc. Celtic Soc. 162. 'compur' *body, chest, trunk*, O'R. carcase SG. II. compléit 2962, *compline*.  
comra *coffer, ark*; comra scéith 319. 1645 and note, 2373, 'box of a shield' (not 'rim' SG. II 108. 141. 162.)  
com-raicem I *contend*, ro comraicetar 6966. comraicem 7109. 7118.  
com-raithnech 4445, rhymes with *gáibthech*: meaning obscure.  
com-rann *equal part*. 6002. *division* 6645: cen comroind crich, 6645 n.  
com-ré 63. 4540. 5932. 6844, *one epoch*.  
com-rith 5673, *running together*.  
com-saegul 835, *equal age*: comtsaegul 835 n.  
com-sén 1383 n. *equally old*.  
com-šerc 3392, *equal love*.  
com-šercus *equal affection* 3392 n.  
com-šuaire 7454. *equally pleasant*.  
com-thenn 1048. 7080. 7087, *equally hard*.  
com-throm 3033. 5693, *an equal weight*.  
comunn (communn?) 2569. 3757, 'affectionate fidelity', SG. II 167.  
com-úar 6276, *equally cold*.  
conách *wealth*, gen. conáich 6656 n.  
conn-chenn 266. 281, *wolfhead*, name of a horse.  
con-chland 6200. a *plate* (or *a weight*) of gold or silver: conglann 1087, conglonn 3928. 6200 n. *cland* = Low Lat. planta. 'tabula plana, asser'.  
confad *fury*, ar letrad na con confaidh, O'Gr. Cat. 240.  
confaite 102, conpaite 3621. 3982, *furious*, conphatte LL. 208<sup>a</sup> 4.

confadach 7576, *furious*, ('cruel'.  
SG. II 261.)

\*conféire F. *torment*, gen. sg. 6265  
= coinpere Rev. Celt. XIV 454.  
458, conpére LU. 59<sup>b</sup> 6 = crád  
LL. 62<sup>b</sup> 43.

con-gaib 3850, 'assemblage', SG. II  
200.

con-galach 2524 *combative, warlike*,  
deriv. of *congal*.

conglannd see conchland.

— conгна M. 2917. 2919. 2927, *antler*,  
gen. in chongna 6447. A sister-  
form, *congan*, exists, which  
Strachan (KZ. 33. 305) connects  
with Lat. *cornu*.

congnach 4451, *having antlers*.

con-iall *dog-thong, leash*. acc. conéill  
3208.

con-richt a *wolfshape*, gen. pl. 7716.

con - tagaim *contingo*, b-fut. pl. 3  
contagfat 2426: cf. *taghad* 'a  
feeling, or the sense of feeling'  
O'Br. Lat. ta-n-gere, Gr. τε-  
ταγών.

contrata 7712, seems borrowed from  
the participle *contractus* 'closely'  
drawn together'.

copar *copper*, dat. sg. copur 807 n.

corrach 2674 n. for corrach q. v.

coraigecht 1691. 1707. 2122, *stipu-  
lating*, coraigecht aenmná 4954.  
7544. 'stipulation to be a sole  
wife'; coraigecht ar écin a *contract  
obtained by duress*.

corcach F. *marsh*, dat. corcaig 6045.  
Ags. *hork*.

corcair caille 6637, corca(i)r lossa  
liác 6636 n, purple or crimson  
flowers, not yet identified.

corcair-derg 226, *purple-red*.

corn na mban 133. 143, *the horn  
of the women*, name of a drinking-

horn. corn dála 1683, 'horn of state'.  
cor-onn 3521, 'bulging rock', SG.  
II 192.

1. corr, dat. sg. f. cuirr 4942,  
'round' SG. II 221.

2. corr *odd* 4530. 4978, *dismal* 861.

Compounds:  
corr-aball 4530, 'the odd appletree',  
SG. II 211.

corr-imirche 4978, 'odd drove', SG.  
II 222.

corr-luirgnech3963, *crooked-shinned*,  
SG. II 204.

3. corr *corner*, O'Br. pl. dat. ar corraib  
7 ar colbadaib in tsída 7209 'on  
the cornices and couches of the  
dwelling' SG. II 253.

corr-mér 6941. 7664. 7709, *forefinger*.  
'index', O'Gr. Cat. 270.

corrach 2674, *eddying*, 'turbulent'  
SG. II 170, 'wavering, inconstant'  
O'Br.

corran a caithrech 3642 n. meaning  
obscure.

corróc dimin. of corr *corner*, pl.  
dat. corrogaib 7209 n.

corsat 4444, *that thou art*.

coscrach 267, name of a horse.

cosair lepaid 5202. a *litter-bed*  
cosair cró 6495 n. a *litter of gore*.

cothaigim *I support, maintain?*  
cothaigis 6401 'maintains' SG. II  
243. Verbal noun: cothugud LL.  
218<sup>b</sup> 39. 239<sup>b</sup> 29.

cræb glasach 2192. 2244. 2275,  
name of a sword.

cræb sída 7 forsídaighte 6565 n.  
*branch of peace and pacification*.  
cræbach 6022, epithet of a shield,  
*branchy?*

cráide 7290 *heart*: tainic a chraide  
forro 1222. becc nar' bris mo  
chraide ar tri 4587, see cnú. pl.

? tail pens  
tree 100h

v. Corner. 8. 8  
" "

- n. craidida 6493. dimin. craidh-én 4687 n.
- cráisech F. 1719, *a javelin*, gen. na craisighi 1719. pl. n. craisecha 4728 n.
- crána 497 n. (rhymes with *snámha*), borrowed from Ags. *crán*?
- crann ciuil 617. 3456. 3480, 'instrument of music' SG. II 116. 190.
- crann-chaem 2738 n. *having beautiful trees*.
- crannaige 4896. 4896 n. 'a shaft-trimmer' SG. II 219.
- crann-chú 5573, 'lapdog', SG. II 237, following O'R.; but this word be *orce*. *crann* here probably means 'a wooden table' (or 'platter?'); cf. the Homeric *κύνες τραπέζης*.
- crannóc F. 3914. 3917, *a hamper* O'R., anglicised 'crannoge' SG. II 203.
- crann-remur 6023 n. *thick-shafted*.
- crechtra (= cretra?) 6775 n. *relics*, W. *creir*.
- créda 3955. 5436, *crēdos*.
- creisine 4651 n. = crábud. creisine cen tsechta, Rawl. B. 512, fo. 37<sup>a</sup>.
- crem (crim 497 n.) 'gentian'. gen. creama 730, SG. II 119, generally means *garlic*. Cymr. *cráf*, Gr. *κρόμνον*, Boeot. *κρέμνον*.
- cremach 496. 498, 'gentian-bearing'. SG. II 113.
- cresad 711 n. = -scailed.
- críchnaigim *I decide*. do críchnaiged 182, 'was put into action' SG. II 105.
- crínna 1053, 'prudent', SG. 127.
1. cró 4922 *hut*, *socket* cogn. with Ags. *hró*, Eng. *roof*, cró-daingen 1553 'solid-socketed' SG. II 139.
2. cró *gore* (Lat. *cruur*) in compds:
- cró-bainne 1150. 7156, *a gore-drop*.
- cró-lige 7172, *gory bed*.
- cró-lindti 3163. 7157, *pools of gore*.
- cró-lintech 5194. *having pools of gore*.
3. cró *death* Wind. Wtb. in the phrase *gae cró* q. v. *cró* .i. bás, O'Cl. Cognate with *κρη* and *κρηρα*.
- crob-chubaig 1790 n. leg. -baid?
- crob-derg 1790 n. 5963. 5965, *red-handed*.
- crob-glicc, 'expert of foot' SG. II 157, compar. 2211. 2213.
- crod *cattle, stock, wealth*, dat. crudh 828. 3301. 5796. 6565 n. crod cas 818, 'bride-gift out of shape', SG. II. 121. Cymr. *cordd* M. 'a group, collection, tribe', idg. *kordho-* in ablaut-relation to *kerdhā-*, Goth. *hairda*, Ags. *heord*.
- cromm-chennach, *head-bowed*, pl. nom. m. cromcendaigh 4038.
- cromm-liath 3906, *bowed (and) gray*.
- crois 852. 1499. 3620. 5419. 5838 n. *a cross*, tarladar ina crois 6714, fer nachar' creid crois na cill 3620. inad crabaid is crois 3720.
- crois-figill 1497. 4599, *prayer with the arms stretched out in the form of a cross*: see *The Academy* for Feb. 10. 1894, p. 125.
- crotach 3906 *hunchbacked*, 'bent in the back', SG. II 203, deriv. of *crott*.
- crot-ball senórach 'a decrepid ancient', SG. II 249. crotfall críne 4441, a compd. of *ball* 'limb', and *crott* = Cymr. *crwth* anything bulging, a kind of rounded box, S. Evans.
- crot-boll sádaile 7 senórdachta 3200 'a fit of inertness and old age',

- SG. II 184; but *croiboll* seems = *croiball* q. v.
- crúadaigim *I harden*, ro chruadaigh 1918 n. pass. pret. pl. 3. ro cruadaigit 6493.
- crúad-airmech 4019, *having hard weapons*.
- crúadbach 1587 n.
- crúad-gaeth 6057 n. *a hard (cruel) wind*.
- crúad-lám 4020, *a hard hand*.
- crúan flatha, 810, *a prince's enamel*: 'princely bronze' SG. II 121, but that *crúan* primarily meant red enamel (Pliny's *haematinum*) is tolerably clear. See Trip. Life 86, *srian cruannaíth* LU. 85<sup>a</sup> 32, *cruan*, O'Dav. 71, where it is explained as 'a kind of the ancient art-work' (*gné don tsencerdacht*). See d'Arbois de Jubainville Rc. 1) *سلس* XIV, 344. 345.
- cruim neime 3590, *a venomous worm*.
- cruind *avaricious?* in colt cruinn .i. in bíad bec, Egerton 1782, fo 8<sup>a</sup> 2. pl. n. cruindi 4037.
- cruinde 6335. *avarice?* primarily, perhaps, *a gathering*, as in YBL. col. 320: *Nocha nfitir mac duine cúich dá ndenann sé cruinne*. in cruindi dó bodéine nó in cruinde do neach aile.
- cruindiucc 385, *dewdrop*, cruinníoc .i. drucht, O'Cl. dimin. of *cruinde*, *cruinne* .i. drucht P. O'C.
- cruithach 819, *shapely*.
- cuach-šnaidm ar a fólt 1564, lit. *a cup-knot on his head*, paraphrased in SG. II 139 by 'his hair behind was rolled into a ball covered with a golden *cuach*'.
- cuanairt, dat. sg. 192, *pack of hounds*, pl. dat. cuanartaibh 191 n.
- cúanna adj. 1790 n. *fine*.
- cuass *cavity*, Trip. Life 84, 536. pl. dat. cuassaibh 3514.
- cúan-tráig 4690 n. *haven-shore*.
- cubur 6973, *foam*.
- cuchtglinde carpat c. 6936, meaning obscure. | X
- cuilebair 1217 n.
- cúil-tech 7191, *backhouse*. cultech ndemin Carm. Ml. 2.
- cuinnsleo 2001 do fer cuinnsleo re Goll 'that had dared to fight with G.' 'a challenge,' SG. II 152. cundschi *Angriff*, Ir. T. III 537.
- cúir lámna 1700 n., a mistake for *gúiri lámna*, see 2890 n. Or is *cúir* borrowed from Lat. *cúra*?
- cuirim for *I distress*. adaig as mó rochuir orum, 5042, 'a night that distressed me more sorely', SG. II 223.
- cuirm 6416 *ale*, do chuirim glain gabaltaig, 2445, shews that this old neuter noun had become fem.
- cuirm-lind 4687, 4687 n. *ale-pool* 'flowing ale', SG. II 214.
- cúis F. 3178. 5477 *cause*, borrowed from Lat. *causa*.
- cuislenna 7056, *pipes*, nom. sg. *cusle* 'vena'. cuislen (gl. stipula) Philarg. 109.
- cuit menman na aiccenta 5696.
- cuitiugud *taking part*; gan nech do chuidiugud leis, 1209 'without assistance', SG. II 130.
- cuitigliind 6665 n., 6936 n., for *cuchtglind*, q. v.
- cúla: ruc som leis in fidchill ara chúla o Fíannaibh 7639, seems to mean 'he took away the draught-board, (i. e. he won the game of draughts) from the Fíanna.' Cf. *ar ccúl* 'off, back, away', O'Br.

- cúl - snám 3212. 7228 n. *swimming on the back*, SG. II 184.
- culpait 1219, clupait 1226, *hood*, Wind. Wtb., seems based on Lat. *colobium*, though the meanings differ.
- cuma nai 1751, = co fo nói.
- cumaid, comaid 3751 n. 4106, 4767, dat. *bedroom*, 'berth' SG. II 199, not 'condition' ib. 205) cognate with *καμέρα*, *camera*, perhaps, too, with Ir. *míl-chumae* (gl.cimex) Sg. 69<sup>b</sup>.
- cumtach 347 *cover*; in 1718 the *casing* of a javelin.
- cumthach 602 'a familiar', SG. II 115: cf. aes cumtha supra.
- cupa *cup*, pl. cupada 1772.
- curach fuilt cais 6636 n.
- cusal 3014 n. *rim*? (a cusalaib a sciath: cf. i cúslaigib a sciath, LL. 304<sup>b</sup> 15), 3513 n. (a cusalaib talman).
- cutrummaigim *I equalise*, = cutrummaigur Ml. 25c 12, 55d 3. imperat. 2454.
- dabar *pitcher*, gen. dabair 7778, where it seems the name of a well on Croaghpatrick.
- daennacht 6434, for doendacht *the human race*.
- daer (O. Ir. dóir, doer). daer-brissim 4871. 6943. 6998. daerbris 'grimly cracked,' SG. II 219.
- dag-fer 4518 *a nobleman*, pl. daigfir Wind. Wtb.
- dag-les 3772 *good profit*.
- dailbir 3288 (better daidbir), *poor, needy*, opp. to saidbir.
- daigir 2868, *blaze*, deriv. of daig 'fire'. Hence daigderda LU. 106\*20.
- dáil 599 *decree, ordinance* ('conduct,' SG. II 115.)
- daltán 4687 n. 4688. *fosterling*, dimin. of *dalte*.
- dam dílenn 850. 1250, *a mighty stag*, lit. 'a stag of flood'.
- dam-alta dorcha 1620, *dam-alta* lit. 'herds of oxen', and then 'clouds?' damim *I suffer, allow, permit*, dam 5033, ní dém 5034. pl. 1 ní dide-mam, Wind. Wtb.
- dana-n 256. 555 n. 3134 n. *two*.
- dánaigim in comrac 1919, *I dare the conflict*, denom. of *dáne* andax.
- dar for adar q. v. dar limsa 7177. dar liumsa 7653. *meseems*, dar lind 6837. 7247. 7867, *us-seems*.
- darírib 1392, *in earnest, really*: 'certainly', Bk. Fen. 248, 'particularly', O'Br.
- darna 4976 *one of two*, a corruption of *ind-ala n-ai*.
- dath-armach 2134 n. *having coloured arms*.
- debroth 6648. an obscure word used by S. Patrick, and supposed to mean 'good judgment', or 'God's doom.'
- debthach laithrech 6709, *contentious one of the meetingplace*. From *debaid*, Wind. Wtb.
- deccair 6565 n. 6593. *hardship*, pl. dat. deccraib, Mart. Gorm. Sep. 25. *deacair* 'hard', O'Br.
- dece 2285. 2286, 'fee', SG. II 160.
- dechelt 4860 n. *doublet, decchealt cloth* O'Br.
- dechmad F. *tithe*, gen. dechmaide (where it means a *third*) 4825. dechmad in fiaduigh 914.
- dée 6987. *gods*, voc. pl. Root *dhves* whence also θεός and *dusius*.
- deg-good, prefix:  
deg-álaind, 5891. 7313, *good (and) beautiful*.



- deg-amra 2543. *good (and wonderful)*.
- deg-armach 2134, 'well-weaponed'.
- deg-árns 354. 752, *a good dwelling-place*.
- deg-baile 717. 950. 4663. 4884. 5420. 6178, *a good homestead*.
- deg-briathar 6648 n. *a good word*.
- deg-brissim 1810 n. 6035 n. *I break well*.
- deg-buide 4080 n. 4942 n. *good (and) yellow*.
- deg-clérech 4926. *a good cleric*, gen. deigcleirig 6788.
- deg-daingen 5292, 'well-secured.'
- deg-dath 5992 n. *a good colour*.
- deg-dorus 805, *a goodly door*.
- deg-écosc 470, *a goodly appearance*.
- deg-éis 3841 n.
- deg-enech 3289. *good hospitality*.
- deg-eolas 1817, *good guidance*.
- deg-ere 3942, 'an ample load'.
- deg-fer 4780 *a gentleman*.
- deg-fethem 1809, 'vigilant defence'. SG. II 146.
- X deg-gablach 380 *well-forked*. }
- X deg-gablánach 1544 n. 4642 n. }
- deg-lámach 4034. *good spear-manship*.
- deg-lámda 7312, *skilled handiwork* SG. II 255.
- deg-les 3606, 'especial weal', SG. II 195.
- deg-lúth 7362. 7631. gen. deg-luith 7628, *good vigour*.
- deg-mac 4859, *a good son*.
- deg-mais 3841 n.
- deg-raith 2745, *a good rath*.
- deg-shúag 872, *a goodly host*.
- deg-thenn pl. deighthenna 937, *good (and) strong*.
- dega 453, gen. pl. an epithet for swine, 'excellent', SG. II 112, as if it came from *deg*.
- déga let 2269, 'consider it well,' SG. II 159. from *de-féga*? = dé-ha
- degail for -delaig 3451 n.
- deibidach 4480. deibeadhach Fr. 51, 'perfervid' SG. II 209, rather seems to mean *quarrelsome*, from *deibedh* 'dispute,' Laud 615, p. 106.
- deiligim: ro deilig 3716 n. ro deilighius 4563 n.
- déinmech 4688, *practical, active*, deriv. of *dénun*? gen. pl. céf fer ndéinmech dó oc foglaim druidchta úad, LU. 61<sup>a</sup> 21. A *déinmech* with short penult, means *rain, frivolous*' gen. sg. m. nírb opar duine denmeich, BB. 351<sup>b</sup> 19, Hence, apparently, the 'sportive' of SG. II 214.
- deimnitach 4481, denmidach Fr. 51, *hasty, impatient*: 'perfervid' SG. II 209.
- deithbir 3013, *haste, urgency*, deithfir O'R. Hence so-deithfirech infra, and deithbhreaghadh *a making haste*, and deithbhrightim *I hasten*, O'Br.
- delb druidechta 7039, *a shape caused by magic*.
- delg 5552, *peg* of a stringed musical instrument. deilgnib 5552 n. seems dat. pl. of a diminutive (*delgne*?)
- delgán 1632, *peg* on which shields were hung.
- den 535 *notable? distinguished?* 'of the feasts' SG. II 114. Connexion with *air-dena* 'sign' is possible.
- dendgor 5547, *dust* ('grime', SG. II 236), dengor 5587 n. acc. sg. co faca dendgor na sliged do chairpthib a mac, Dinds. 141.
- fun, strong?

dé-gablach two-forked

de-nocht 5808 n, *pu'denda*.  
déntaid 7040, *Maker*.

deoch *potion*, d. léighis 7 fcece 6805.

deoch cuimnighthi céille 7259. (cf.

deoch dermait, Wind. Wtb.), pl.

deocha dianéca 6601 n. cf. dig

tonnaid L.L. 129<sup>a</sup> 30.

derb-chomalta 3406, *own foster-*  
*brother* = derb-chomalta 2784 n.

derdan F. 2945, *storm*, gen. na

derdaine 5014. mét na derdaine,

Laud 610, fo. 134<sup>a</sup> 2.

derg *red*: equative dergithir (=

comderg) 6636 n. Compsd.

derg-baeth 3515 'red and unquel-

led' SG. II 192.

derg-einech 2868 n.

derg-thene 2868, *red fire*.

dergaim *I redden* (i. e. hack and

hew' O'Gr.), 2 dy pres. pl. dergmais

mór laech 943.

der-lágad 1039, 'devoting' SG. II

127. (dearlighadh! O'R), Cogn. with

*laigim* 'I lie', Goth. *ligan*, *lagjan*, etc.

des-dorn 232, *right hand*.

dét fis 203. 1414. 1835. 2408. 2607.

2662. 5416. 6627, *tooth of know-*

*ledge*, the tooth under which Find

placed his thumb to obtain reve-

lations: cf. Fr. dent de sagesse,

Eng. *wisdom-tooth*.

dét-bán 3251 *white-toothed*.

Dia do betha 7433, *hail!* (lit. 'God

be thy life!')

dían *vehement* 3516. 'ungovernable

SG. II 192. Compounds:

dían-bádud 3630, 'to completely

swamp' SG. II 196.

dían-éc 6372. 6601 n. *swift death*.

dían-marbad 2822 n. 7390, *swift*

*killing*.

dían-scailim 4609. 4609 n. *I quickly*

*distribute*.

dían-scothach 52. 101, *having*  
*vehement words*, 'of the forcible  
language,' SG. II 103.

díbe 5524. 6694. 7300, *niggardliness*,

*churlishness*, acc. ná déna díbe

fád rath 605, *never shew niggard-*

*liness in thy bounty*.

díbraicthech 3373 n. do díbraiced

4728 n.

dí-berg *plundering*, dat. díbirg 525 n.

corruptly díbfeir(g) 525.

díbugud fo thri 1331. *extinction or*

*failure*, *thrice* (SG. II 133 omits

'thrice'.)

díchraigim 1919, *make eager* (*vehe-*

*ment*), denom. from *dichra* 'fervent'.

dí-chuimne 299, 'lack of memory',

SG. II 108.

dí-derc 3513 n. perh. *a great cave*,

from *dí*-intensive and *derc*.

dí-gairse 940 *hurry?* 'halt' SG. II

124.

dí-glaim 346, *a gleaning*, díoghluim,

O'Br. 'a crop', SG. II 109. Perhaps

cogn. with O.Fr. *glenir*, whence

Eng. *glean*.

dí-goínn *plentiful*, in *géc-dígoínn*,

q. v. díoghainn .i. neamhghann,

O'Cl.

dígraisi 2134, 'assured' SG. II 155.

dígraisi 7313, an epithet for rai-

ment; 'special' SG. II 256.

dígu selga 5475, lit. *unchoice of*

*hunting*, 'the worst of hunting',

'the poorest game-country', SG.

II 234. Cf. dígu anme, Wb. 4<sup>b</sup> 3.

díl 4597, 'state', SG. II 212, seems

rather to mean 'fate' or 'end':

torchratur sund . . . is é a ndíl

L.L. 45<sup>a</sup> 20. díol 'an end', O'Br.

dílaim *I pay*, da ndíla 801, 'if she

requite': dílait 2954, 'they purge',

ro dílad 3342 'was assuaged'.

*dearlight, devoting*  
*dearlight*

*excellent, complete, remarkable*

- dilmáin 7272 *empty*: cf. ro-n-dil-mainaigset (gl. uacasse) Ml. 76<sup>a</sup> 1.
- di-micnech *contemptible*, compar. dimicnigi 5523 n.
- dind-sénchas 2436. 4788, *history of notable places, topology, legendary lore*, SG. II 164.
- dingbáil deigfir 4780, 'capacity to handle a good man'. SG. II 217. cf. dingbail fir forrana iter fiallach, H. 3. 17, col. 848. Hence *ding-mala*, 226n. for *dingbhala*.
- dírma 2166. i. buidhen, O'Cl. pl. dat. diormaghaibh 1 n. 659 n.
- dísle 7321 n. *great nobility* i. di-uaisle i. uaisle mhór O'Cl.
- dísli (for dílsi?) 5159, epithet of shields, 5808 n. of buttons.
- dithat F. *repast*, see feis dithat. nír bo dithat 152, gen. sg. praind céit . . . cachá dithata, LB. 217<sup>b</sup>. acc. sg. co tormalt feis 7 dithait, LL. 5916. pl. n. na nói ndithata, LB. 217<sup>b</sup>. Perhaps a loan from Lat. *diaeta*, with *th* inserted to prevent hiatus, as in *gaeith-e* 7153.
- díthaigim I *destroy, extinguish*, ro dithaig 1093; verbal noun dithugud 2.
- díthmar 4022, *destructive*.
- dí-thoglaide 3014 n. *indestructible*. Marco Polo 7.
- diubrúcd 4011, 6063, verbal noun of diubracim. (dibairgim Windisch wtb.) 6713.
- díul, dat. sg. 3152, *a sucking*.
- dluig 1597, 'desire', SG. II 212. Ir. T. III 546. dluig a séna LL. 207<sup>a</sup> 50 dlug Corm.
- dlús 15337, *closeness*: dlús n-imairic LL. 88<sup>b</sup>. tre dlús gaiscid grinn thro' the closeness of fine valour. 1557, (not 'such was his pretty weaponplay's perfection' SG. II 138.
- dlúth-chomrád 235, *close converse*. 'dialogue' SG. II 107.
- dó duit 4615.
- dobar, dabar *pitcher*, gen. dabair 7778. Cogn. with *dabach*? X
- dobra 7348, perhaps a corruption of *dogra* q. v.
- dobróin 155, name of a drinkinghorn.
- dobróinach 40, 2659, *sad*.
- dobur-uisec 6636 n. *dark water*.
- doccair *troublesome* 7022. opposite to soccáir 6357.
- dochma 489, 787, *defect, scarcity*. SG. II. 113, 120, Hence *dochmatu*, acc. tria chocadh 7 tria dochmataidh, Ann. Ulst. II 194.
- dochta 187 n. *niggardliness*.
- dochuaid 3221. *he went (to death)*, pl. dochuadur 3264. noco ndechaid éc 3333.
- do-fuil 3906 *adest*.
- do-gabála 243, *hard to lay hold of*.
- doichell 664, 7300. *grudging, inhospitality*, doithcell 4809 n. gen. doichill 5523 n., cend doichill Ereann, Four Masters 1486.
- doilfi (for doilbthe) 5581, 'factitious' SG. II 237.
- domain in mara 6065, *the depth of the sea*.
- do-menmnach 9, 40, 3756, *dispirited*, deriv. of *domenna* Wind. Wtb.
- donal (donnal O'R.) *howl of a dog*, pl. donala 3417.
- dondarna 5188, *to one of the two* (dondala n-ae)
- donn 4419, *dun, brown*: Compds. donn-chorcar 873. *brown-crimson*. donn-chorcra 3014 n. 5159 n. 5890. donn-chraebach 6074, *brown-branchy*.

donn-fuathróc 5807n. *a brown apron.*

donn-iubar 3790. 4608, *brown yew.*

dord fiannachta 6599. something, perhaps, like "the long drone half hum, half roar, with which Zulus beguile the warpath", sir John Robinson, *Cornhill Magazine*, Dec. 1899, p. 724.

dord fiansa 760, 881.

do-rithim *accurro*, dororithius 2924.

dorn-chla 2279, *hilt.*

dorn-chor 2279n., 6848, *hilt*, pl. dat. dornchuraib 3014n.

dorus *door*, in the nominal prep. andorus 2039, 4507. 4527. 6900. 7802, *before, in front of.*

dremnib drenn 1280, dremne gal 2508, *chevilles.*

droch- *bad*:

droch-engnam 5144, *bad prowess, slackness in fight*, 'faintness' SG. II 225.

droch-fath *a paltry cause*, pl. acc. 1396.

drocht 2964 *black, dark, obscure*, O'Br., 'sullen' SG. II 178.

dron *sure, steadfast, firm, solid*, Wind. Wtb. doinnenn dron, 675n.

Compds. dron-ard 1278 'strong-high'. dron-gair na lúirech 1780n.

drong-buiden 4651, da drongbuidhin 'two great companies', SG. II 214.

dronnmar 453, *great-chined*. cf. dronnán *the back*, O'Br.

duag 6565n. 6593, duadh Lism. 'trouble' SG. VI 246.

dúal 478, *belonging to.*

dúal 5993, 5992n. *tress.*

dúalgus 5312n., 5316n. *a right, due.*

dúanach 4687n. *poetic.*

dúas dúaine 5488. 5492, *fee for a poem* (dúan).

dub subst. Dub esa, Dub thuinne 276, names of horses.

dub adj. *dark*, equative duibithir 6636n. Compds.:

dub-droigen 344, *blackthorn.*

dub-ful 1739, *black blood*, gen. dubfola 8002.

dub-glas 3775. *dark-grey.*

dub-gorm 242, *dark-grey.*

dub-lia 6999, *a dark flood.*

dub-luirgnech 270, *dark-skinned*, name of a horse.

1. dubán v. specdubán

2. dubán 7271, *fishhook*. le dubhánib iasgairechta, O'Br.

duchand 4665n. *melody*, duchonn i. loinnince no ceol, O'Dav.

duilesc 637, *dulse*, a kind of edible seaweed.

duille derg 3924 *red leaf*, name of a sword: 'a spear's name' SG. II 203. But one of the Irish leaf-shaped swords seems meant.

duinn-scleo 1590, meaning obscure. -duisig 3152n. *awoke.*

duma selga 237, *a hunting-mound.*

dún-chlad 5786, *rampart.*

dúr 2964, *hard, dull* ('enslaving', SG. II 178.)

dúr-chraidech, 1917, *hard-hearted*, deriv. of dúrchride Wind. Wtb.

echlach F. 3000, 3025n. *messenger*, acc. echlaig 5689n. pl. echlacha

7 oblaire LL. 10914<sup>b</sup> dat. echlach-aib urlair 586. see ban-echlach.

echta 789, *pure*, an epithet for silver: eachda 1. glan, O'Cl., 789n.

échtach 270 name of a horse: deriv. of écht *murder.*

h accompanied by the striking of spears against shields

écnairc 3046, *requiem*, O'Don. Supp.  
a écnairc do gabail to *chant his requiem* (not 'to entertain his complaint,' SG. II 179.)

écnesta 5461n. *immodest*, v. cnesta.  
écoir *wrong*, gen. écorach 7769, acc. écoir 7781. is sib atá ar in écoir 7119. cath écoir 3018n.

ectaidhi (?) 3018n.

ega 5993n.

égaib for écaib *death*, 254n.

éicim *some*, uair eicin 3901. 'once upon a time', SG. II 203.

eisleamar = áilsedhmar 758n.

eistim 3520n. for étsim.

eitigim *I refuse*, eitighis 514n.

\* eitim 4049, *danger, hazard*, O'Br. gen. sg. tancatar . . . do gabail etma for Brigit, Lism. Lives, 320.

éitir *it is possible* 3385, but used as a subst. in 3201n.

ele 2274 (= aile) *one of two*: in sét ele as ferr *one of the two best jewels*, not 'the second best treasure', as in SG. II 159.

élechon 3003n. = éliugud *accusation* Wind. Wtb.

\* ell bressa brige 7 ella 543, meaning obscure. P.O'C. has 'eall i. greim nó baegal, a strait or difficulty, hazard, danger'.

éloidech 517, 917, *fugitive*, a deriv. of *élud*, verbal noun of *élaím*.

en *water*, gen. ena, 454n.

enach 2415, *a moor, a marsh*, gen. enaig 2411, 2414.

énach 1846, *fowling*, a deriv. of *én* 'bird', acc. sg. do[g]nitis fiadach 7 enach 7 iascach, Dinds. 134.

enech, binech 4073, 4623, 4625, *generosity*. enech-nár 1417. 1443, 'of tender-honour', 'high-punctilious'.

1. engach 1035, epithet for a shield,

*angular?* ('resonant,' SG. II 127).

2. engach 6995, epithet for raiment (*étach*), 'of mail' SG. II 248.

3. engach 6418, nir' bo engach fir-gadhair; meaning obscure.

engmaid 4027 *engbaid* 6947, perhaps for *engnmaid*, a deriv. of *engnam* 'prowess,' 'bounty'.

éo *salmon* Wind. Wtb., éo flaitheumnais 64, éo fir 64n, éo óir 2531.

eochair, *brim, edge*, Wind. Wtb.:

eochair na habann 1839. Comps. eochair-brecc 2332. 2476. 3762.

eochar-gorm 419, 1327, 1834, 2979, 3607, 3629, 7500n,

eochar -immel 5322. 6591. 7297.

*border-edge*, Aisl. p. 175.

eolaire 7560, 7261, *a guide*.

eolus *guidance, way* 4427.

erb *kid*, acc. sg. eirb 6057n.

erc *cow*, pl. gen. erca 452. ercc i. bo, Rawl. B. 502, fo. 57<sup>b</sup>1. earc i. bó, O'Cl. et v. 446n.

erctha 5163. *crowded? a crowd?*

'let us mention the crowd of spears, which is in the forefront of the band'. For the verb *ercaim* see Zimmer, KZ. XXX. 100.

éric F. *bloodfine*, ποινή. Wind. Wtb. gen. éirice 6155. éiricee 7085, dat.

éric Ml. 127<sup>a</sup> 1, acc. éiric 6165.

érim 268, *course*, name of a horse.

erla 1917n., 4080n. *hair*, also *urla*.

escaid 920. *readiness*, cogn. with the adj. escaid, Wind. Wtb.

escann *eel*, pl. n. escanna 734, a corruption of *esc-ung*, gen. *escangan* LU. 74a 40.

escra óir 2265n. *cup of gold*.

esleis 638, 1427, 2781, *neglect, carelessness*, 'indifference' SG. 116, 'indiligence' ib. 135, nir'bo thabarta d' eisleiss, LL. 110<sup>b</sup>. 22, toirsi

force, cruel  
(? - angband)

cen eisleis, Rawl. B. 512. fo. 37<sup>a</sup>  
gan eisleis 794 'unerringly', SG.  
II 120. eislis O'Br.  
eslinn 2828. 5651, *danger*, Wind.  
Wtb. (not 'fray', SG. II 174). ni  
reilced ríam in-eisind, LL. 106<sup>b</sup>  
10. No bits cauraid . . . ara bé-  
aib hi cathaib 7 immaircib arna  
bad esind dó, *ibid.* 12.  
esmaire, co hesmaire 6923, meaning  
obscure.  
esnadach 7267, epithet for a frock  
(*léne*), 'ribbed', SG. II 254.  
esrad úrluachra 7971, *a strewing of  
fresh rushes.*  
esriat 66, *sprinkler* (of holy water).  
ess *cataract*, gen. essa LL. 298<sup>a</sup> 13,  
pl. dat. esaih 4563n.  
esseic 6034, *he*, esseideic 4833.  
essel 7911. 7918, 7935, 'unlearned'  
SG. II 262, seems O'Clery's *eisil*  
.i. eisíolach no nemheolach.  
éstechtach 600, *listening*, for étsecht-  
tach, deriv. of étsecht.  
estrecht 3183, *a plaything?*, pl.  
milchoin 7 estrechta archena (eis-  
rechta olchena, YBL. Corm. s. v.  
orc tréith, im essrechta macru,  
Laws i. 124, such as hurlets, balls  
and hoops (*camána 7 liathraití 7  
lubóca*) *ibid.* 138.  
étan *brow* (of a hill), pl. dat. étnaib  
3438, 7535. 'face' SG. II 190.  
'foreheads', *ibid.* 260.  
etar-baegul 4095, 'a chance opening  
to escape' SG. II 204.  
etar-molad 59. 289, 2785, *laudation*,  
gen. -molta 289.  
étédach, gen. sg. m. eitedaig, 5225,  
'clad in garb of defence', SG. II  
227.  
eter-deligid 2948, 'discrimination'  
SG. II 177.

1903,  
ethach (= aithech) 5532, 'boor' SG.  
II 335.

é-tláith, 31, etlaith 1924, *feeble*:  
Another *étláith* (*éadtláith*, O'Br.)  
means *courageous, strong*.

etruth 6582, *milking-time?, evening?*  
o etartrath co hetrud LB. 219<sup>b</sup>  
34. 'from noon to evening'.

fácábála 1328. 7840 the *leavings* of  
a saint, i. e. his blessing or his  
curse.

1. fáe *under* = Gr. *ὑπαί*: fáe na  
tri carthadhaib, 7342.

2. fáe *under him*, 3776. fáí 7999.

faebar-glicc 664, 'skilled to ply the  
edge', SG. II 117.

faebar-nocht 1441, *bare-edged*.

faelan 2214n., for fáilenn?

faen-glas 1566n. *sloping-green*, better  
*foen-glas*.

faga M. for fogae *javelin*, gen. rind  
ind fágua 7000. ainm ind fágua  
9876. dat. 6881.

faiði 5201n.

fail F. *bracelet*: gen. na falach 4485,  
acc. dual, dá fálaig 5942. 7449.  
pl. nom. failgi 5942 (acc. pro nom.)  
gen. pl. falach 972. dat. failghibh  
1090 acc. failgi 6078. Hence  
failghech adj. 497n.

fáilenn *gull*, pl. n. fáilinn 351.

fala 1684 6117. 6725, for fola *feud*.

fainle 6057n. *a swallow*.

faitiurán, faidaran 366, 957, 2440, X  
'mantle', SG. II 264. faideran .i.  
inar 'tunic', Lec. Voc. 544. The  
*fuideran* of Egerton 90 (Bezz. B.  
XIX 33) may be a corruption  
of *faideran*.

falcmar 2838. *drenching, steeping,*  
*abundant*, for folcmar, deriv. of  
*folc*.

- falmaise, gen. -i. 7695, *advantage, opportunity*, for folmaise, (folmhaise, O'R.)
- falmugud 6765, for folmugud *emptying, devastating*.
- fán-glenn, *a sloping valley*. pl. dat. fanglentoibh 190n.
- fann 7911, 7918, *ignorant?* ('of low estate', SG. II 262.) *fand* .i. aineolach, H. 4. 22, p. 37<sup>a</sup>.
- fann 470n. 5922. *weak*, and hence, when applied to a garment, *soft*.
- fás-bolg *an empty bag*, dat. fasbolg 3160n.
- fássach *wilderness*, pl. n. fássaigi (leg.-e) 2500.
- fata for fota *long*, compar. faidi-te 6811.
- fata gair 5648, *long* (or) *short*, fata gairit 5478. fat[a] gairit 7186, deriv. of fat 7544, *length*, better fot 7568.
- fáthad 1430n. *causing*, deriv. of fáth 'cause', Wind. Wtb.
- fáth-ímbert 2999n., fáth-ímert 1387, 'scientific play': cf. fáth 'skill, knowledge; also a poem', O'Br. Cogn. with fáith etc., Urkelt. Sprachsch. 261.
- fathmannach 3642n. an epithet for hair, fathmainnech, Corm. YBl. s. v. prull.
- féchasnach 600, *watchful?*
- fed 5343, *extent*, in fedh dia fuil 'how long he is', SG. II 231. fedh laime 6035n.
- feicail 6090, 6413, 6534, 6536, verbal noun of feicim *I see* 6771, féccim Wind. Wtb.
- féice 3799. 4797, 4083, *rooftree*.
- feidm ar leith 5460, 'a separate qualification', SG. II 234. pl. fedmanna 5461n.
- feis dithat 18, 522, 5036, 5381, 7301, lit. *a feast of messes?* 'lodging and provision', 'lodging and entertainment', 'entertainment', 'pro- vant', SG. II 101, 113, 232, 255. see dithat.
- feiss na hoideche sin 23, 'hospitality for that night', SG. II 102.
- feiss leptha 7 láimdéraigthe 820, 4718n., 4952n., 7841, lit. *feast of bed and hand-strewing* (omitted in SG. II 121) seems to have been some part of the marriage-ceremony.
- feornín, féoirnín 6307. 6308, lit. *rushlet*, dimin. of feorna .i. semenn 'a rush', Corm. s. v. ítharna.
- fer haeth 271, name of a horse.
- fer dána 1068, 3259, *a poet*, 'man of verse', SG. II 128. 185.
- fer ferainn 4561. 6597, pl. gen. 'men of territory', SG. II 212. 246.
- fer fiadnaisi rí 2362, *one who is only entitled to be in his king's presence*.
- fer fine 4836, *a relative*.
- fer gráda 487, 'a confidential', SG. II 112. gen. fir grádha 1690, pl. gen. fer ngráda 3097.
- fer gualann rí 2361. *one entitled to be at his king's shoulder*.
- fer lethláma, 2361n.
- fer leptha rí 7752, *a king's bee fellow*. 25,
- fer uaine 151, fer tuillid 154, na of drinkinghorns.
- Compds. of fer: .cure.
- fer-ech 256, *a male horse, st.*
- fer-gaiscedach 5128, *a male v n* 7043
- fer-mac 5578. *a manchild*. gaiscid
- fer-mug 951, fer-mog 7222 h, as in *slave*.

\* in lecht or coils (?), úrscad. (l. br. fne ?)

- fer-6clach 40, 2942n., 3020n. *a manly warrior.*
- férach 43, 65, 7104, *grassy.*
- feramail, 1803, *manly.*
- fér-brug gabála 4179, 7292.
- fér-gort gabála 2069. 2309. 4181. 7602. 7970. '*a fenced grassfield.*'
- fér-glas 2144, 4096n, 6363, fér-uaine 1661, 3438, *green-grassed.*
- fert fótbaig 620, 1021, 1243, 1586, 1593 *a turfbuilt gravemound.*
- fertais *axle? shaft?* pl. dat. feirt-sib 3510, 'axle-trees' SG. II 192.
- fertán 1078, 1839n., 3180, 3943, 6752, *a little tomb, dimin. of fert* 6076.
- fertais blae 4114. meaning obscure.
- féta see fetta.
- fetan 1718, 7222 *pipe, tube, dá fé-tan* 7220.
- X féth? féth fia 5235n., 5239n., leg. féth fiada, lit. *deer's veil, a magic mist or darkness, =*
- feth (feth) fithnais 7916, ('a magic veil' SG. II 262, druid .i. donfat in feth fia nó in [f]aisdinecht, BB. 345<sup>b</sup> 26. fáeth fiada, LH. 19<sup>b</sup>. Skr. *vyāyati*, root *vyā* 'envelope'. féth fithnaissi 722n, 4894.
- fethana fithnais 722, 'charmed withies', SG. II 118.
- fetrais 2642 n. 3268. 6730, 6789, 7073. 7608. *knowest*, fedrais 601. 750, 1786, a barbarous formation from 'etar' 'scio'.
- eta<sup>a</sup> 1225, epithet for a cup, 'ex-tisite', SG. II 130. féta 1552n.
- etar<sup>8</sup>n.
- ge<sup>1</sup> tar áth Findglaisi fia 2617.
- éteda<sup>1</sup> ing obscure.
- 'clac<sup>1</sup> 5235, 5239, 'a magic vapour', 227.
- eter-del<sup>1</sup> 228, leg. *fiath fiada? = féth*
- SG. II
- fiach a lenna 1607, 'honorarium for his liquor', SG. II 140, fiach ind-sma na sleige 4909 'in guerdon of the finished spear', *ibid.* 220.
- fiad dráidechta 7505, 'magic veil', SG. II 259.
- fiad síde 1084, 5325, *a fairy deer.*
- fiadach *hunting? game*, gen. fiadaig 5870, deriv. of fiad *deer.*
- fiadaige 2221, *hunter.*
- fiadan gen. pl. 1038, *witnesses.*
- fiad-míl 851, 5868, pl. gen. oc fuiniu na fiadmíl, LL. 249<sup>a</sup>. Cymr. *gwydd-fil*, a wild animal.
- fiadrad 886, *game*, collective of fiad 'deer'.
- fiadugod 589, *a welcoming*, (not 'reverence', SG. II 115): fiadhucc-hadh, Four MM. 1567, a deriv. of fiad 'welcome': ní fuarussa fiad n-óiged ga thanac a tírīb imciana, LL. 62<sup>b</sup>. 40.
- fiafrochainn 3648, for f-iarfochainn. cf. fiarfochum 5063.
- fial-charatrad 5751 *family relationship*: deriv. of *fial-chara*, pl. dat. *fialchartīb*, LB. 142<sup>b</sup>. 31.
- fial-chorcra 6415, 'generous, crimson-cheeked', SG. II 243.
- fial-garg 1996, 'generous, stern', SG. II 151.
- X fial-goit 136, *a generous drop?* (from Lat. *gutta*).
- fial-nár 2012 'delicately generous', SG. II 152.
- fial-náirech 2012n., compar. used as superl. fial-náirige 7965, 'most modest', SG. II 263.
- fiallach na treabrae 5369, 'the men of settled habitation', SG. II 231.
- fiann-, fian, *fenian*. Compounds:
- fian-choscar 181, *fian-breaking-up* (of deer) ('silvan slaughter', SG.

described in  
p. 150  
(3) for animals  
to be (as a cow  
and the other be  
d. 11. 60)



- II 105), gen. fiann-choscáir 5281, dat. fiann-choscúir 5918, LU. 104<sup>a</sup> 11.
- fián-chrúth 7505n., *fián-shape*.
- fián-gaisced 5208, 'fián-service in arms', SG. II 227.
- fiánnaige 5461 n. 6526, *a fiánian*.
- fiánnaigeacht F. 879, 5286, 6039, fiánai-gecht 5454n. *fián-ship*, gen. na fiánnaigeachta 6586.
- f-farfolt. gen. sg. fiarfuilt, 797 n. *dark hair*.
- fid-choll 349, leg. findcholl. q. v.
- fid-gac, tar fedaib fidhghai, 212n. perhaps a placename.
- X fid-lann 4928n., some magical process, possibly *ξυλομαντεία*, Rev. Celt. XII. 440.
- fid-letrenda 2803n. lit. *wooden traces*, lethrena, Wind. Wtb. s.v. loman.
- fidrén 913, 1506, 1780n., 2159, 6798, 'rushing noise', SG. II 124, 'rushing sound' ib. 137, 'hurting sound', ib. 156,
- fin-bél 191n. *wine-mouth*.
1. find *milk* (*fiann* i. lachd, O'Cl.). Compound: find-airge 514, 1882, 1887, 5985, *milk-herd*.
2. find *white, blessed, bright*, Compounds: find-all 351, *white cliff*. fínnal 5992n.
- find-ben, *a fair lady*, pl. gen. findban 6905.
- find-bantracht 2890n., 5289, 'fair woman-folk'.
- find-bruine 972 n. *white bronze*.
- find-buide 787n. 3642n. *pale yellow*.
- find-chas 5992 n. *fair (and) curly*.
- find-cheolán 327, 2610, *blessed handbell*, findcheolán celebartha *a mass-bell*.
- find-chlechtach 381, 4203n. *fair (and) plaited*.
- find-choll 3489, *white hazel*.
- find-gel 1975, *bright-white*, 'fair-skinned', SG. II 151.
- find-lebar 2610, *white book*.
- find-liath 3487, *silvery-grey*.
- find-lind ena 454n. *a fair pool of water*.
- findruine F. (ex \*find-bruine?) *v. O'Brien*, 5612, *white bronze*, findruinne 5985n.
- find-uma 2441, *white copper*, bronze of some kind.
- fir-true: is often a mere intensive prefix:
- fír-áige 772, *a true guest* (óigi).
- fír-álaind 2003, 3014n., 3629, 'exceeding handsome'.
- fír-bind 1723n., *truly melodious*.
- fír-brethach 6255. 6341, *justly judging*.
- fír-buillech 5046. *truly striking*.
- fír-cháin 5830, 9845n. *truly gentle*.
- fír-cháine 561, *true gentleness*.
- fír-chalma 1955n. *truly valiant*.
- fír-chlúm 6017n. fír-chorrthair 807n. fír-chumra 497n.
- fír-Dia 2890n. *very God*.
- fír-eolas 6756. 7015. 7277, *true guidance*.
- fír-étrocht 3013n. *truly bright*.
- fír-fáth 1163, 1191, *a true cause*.
- fír-fert 1230, *a true miracle*.
- fír-fial 682, 1262, 2006, 3325, *truly generous*.
- fír-flaith 5408, *a true prince*.
- fír-gadhair 6418. meaning obscure.
- fír-gaeth 2535, *truly-wise*.
- fír-gaiscedach 3996, 6025. In 7043 perhaps the gen. sg. *fírgaiscíd* should be *fírgaisgedaigh*, as in 7043 n.

\* perhaps originally land reclaimed by one's own labour, hence  
 'land held on full fee, patrimony, domain'

- fír-galach 1957, 'of genuine audacity', SG. II 150.  
 fír-garg 1043, *truly fierce*.  
 fír-glan 535n. *truly pure*.  
 fír-gnímach 6966, *true-decided*.  
 fír-gorm 367, 2440, 'deep blue'.  
 fír-grána 1884, 'most hideous'.  
 fír-grinn 197, *truly pleasant*.  
 fír-laech 3996, *a true hero*, gen. fírlaich 7043.  
 fír-lemnacht 829, 829n., 'new milk'.  
 fír-muinter 7262 *a true lover*, furtacht carat 7 firmuintire 'helpful gift of very kinsmen and of friends', SG. II 254. But here *carat* is gen. sg. and *muinter* (as in *cétmuinter*) denotes a single person.  
 fír-mullach 3925. *very top*.  
 fír-neinnech 6492, *truly virulent*.  
 fír-scéil 1428, *a true tale*.  
 fír-throm 6432. *truly heavy*.  
 fír-thráig 1521, 1952, 4199, 4845, 5715, 6432n. *very lamentable*.  
 fír-uaine 957, 1327, 'bright green'.  
 \* fír-nisce 82. 3592, *spring-water*.  
 fír catha 3018n. *truth of battle*.  
 firmamaint F. 4639, 5405, *firmament*, gen. sg. na firmamenti 7579.  
 fithnassach 4987, *magical?* where it corresponds with *úathmur* 'awful' in R.  
 f-iuchrach 998n. *spawnful*, deriv. of *iuchar* with prothetic *f*.  
 flaith-féndid 19, *prince-champion*, 'captain of the Fianna', SG. II 102.  
 fíath-brugaid 1875, flaith-bringaid 2439. 5323. 5521, 'princely hospitaller', SG. II 148, 'principal *brughaid* ib. 164, 'royal hospitaller' ib. 230. 235  
 fleasc gilla óic 5225, 'a strapping young fellow', SG. II 227.  
 \* fleasc láime 1198n. f. láma 6689. fleasg lámha. i. fearann, O'Cl. *fleasglámha* 'land, a field, farm, or tenement', O'Br. a ruidles .i. a fleasc láma, LU. 51<sup>a</sup> 23.  
 fleacán 147n. dimin. of *flesc*.  
 fíuichaim *I drench*, pass. pres. sg. 3 fíinchthar 3847.  
 fóbartach 6966 *aggressive*, deriv. of *fuapart*: 'with good endeavour' SG. II 248, as if it were a compound of *fó* 'good'.  
 fochla féinneda 3251, *champion's seat*. sg. dat. dind fochlai fénneda, LL. 111<sup>b</sup> 6.  
 fochlaide 1177, 2847, fochlaite 2606, 'excavation', 'dug-out cavity', SG. II 129, 168: part. pass. of *fo-claidim*.  
 fodbaigim *I disarm*, ro fodbaighid 5084n. denom. of *fodb*, verbal noun *fodbugud*, LL. 240<sup>a</sup>.  
 fo-dílmáin 909, fiadh fódilmáin 3244 SG. II 123, 'a free-roaming stag', ráinic XXX. fiagh fódhilmháin 'for their aliquot share came thirty deer', *ibid.* 185.  
 foen-derg 6565n. (p. 329. l. 7) *prone-red*.  
 fo-gablach 6868, 6984, *pronged*.  
 fo-grainne 1725n. *spearpoint*, (gl. cuspis) Sg. 67<sup>b</sup> 1.  
 fogur-bind 1718, *sweet-sounding* ('dulcet-breathing', SG. II 144)  
 foi-cherd gaiscid 2316, 'heroic casting', SG. II 161.  
 -foirim for forithim *I succour*. pret. sg. 3 níur' foir 6799.  
 foirithnech 6802, *assistance?* gen. sg. arbithin a foirithnech do Choincúlainn, Cóir Ann. 149.

- foirtched 1657, the 'wraps' of a javelin, SG. II 142: cogn. with *fortcha* 'cushion'? 'curtain'? Is inunn fortched 7 fordorchad, Rawl. B. 502, fo, 56<sup>a</sup> 1.
- foithre *woods*, 2500, 'wilds', SG. II 165. foithre .i. coillte, O'Cl., *woods* O'Br.
- foithremain 8, 96, 'bosky', SG. II 101, 'with the reflection of surrounding copsewood', *ibid.* 104.
- folcad Flaind 7179, 7215, *Fland's headwashing*.
- folemar 1520, 'copious', do bebar-natar fuili folemara fair, LL. 116<sup>a</sup> 23. eifs déra folemara, LL. 171<sup>a</sup> 19.
- folt *hair of head*: Compounds:  
 folt-chas 3841, 'tangletrussed'.  
 folt-ruad 4064, *red-haired*.
- folúaimnech 841, 908n., 2678, *hovering, fluttering*; 'restless' SG. II 122, 'flighty' *ibid.* 170. deriv. of *foluamain* Wind. Wtb. Cf. forluaimnech *infra*.
- fomor 1884, 'pirate', SG. II 148, fomorach, gen. fomhoraich 1881, but fomorach 6545, 7514.
- fond-chosach 6565n. 7127.
- fond-glas 1562n.
- fond-scothach 8, 6592, 'flowery-soiled' SG. II 101.
- fongaire 2214n. leg. forngaire?  
 forad -mullach 6182, leg. fosad-m.?  
 v. *fossad* 'fest', Wind. Wtb.
- for-baelid adj. 5359, *rejoicing*.
- forbaise *besieging*, gen. il-longfort a forbaissi 6046, dat. acc. forbhaisi fair 1967, forbais 6046n.
- for-barach 1840, *ἄπερπερής*. Lism. Lives, p. 392.
- for-bartach 7056, 'dominant', SG. II 250.
- for-chanad 6345, *incantation*, Cymr. *gorchan*.
- for-chenn 481. 'a definite term', SG. II 112.
- for-cloistin *overhearing*, acc. -tin 5157.
- for-comol 675n. *bondage, restraint*. i forcomol foréiene LL. 227<sup>b</sup> 47. But in 675n. *in forcomol* seems miswritten for *in-orcomol, in-ur-comol*.
- for-dergud 6625 'a superficial [?] reddening', SG. II 247, verbal noun of *fordergaim*.
- for-doros 789. *intel, ὑπερδύμορ*.
- for-folt 'redundant hair' SG. II 120, gen. forfult 797, 797n.
- for-folum a cléib, 7568, 'the hollow of his side', SG. II 260.
- for-glide 6255, *manifest*. doss finafial forghide, Rev. Celt. XX. 146.
- for-grain 1726, *point of a spear*.
- for-imell 2843, *border*.
- for-lámus 1819, 6697, *domination*.
- for-luaimnech *volatility, instability?*  
 ídu forluaimnigh 7488n. cf. imbeth forluamna, Rawl. B. 512, fi. 37<sup>b</sup>.
- for-molad 114, 4670, 7547, *praise, eulogy*.
- for-mullach 6328, *summit*.
- for-nasc 1545, 2474, *tie-beam, clasp*, fornosc 1534n.
- forom flatha 4203 'a princely port'. SG. II 207. forumb rí[g]465, forumb nguath 456, ba forumb ngrind 494 seem mere chevilles.
- for-raigim *I overcome*, ro fairrghit 5084n.
- for-ruad 3511, *russet*.
- for-scáilim, *I divide, distribute*. ro forscáileadh biadh 5316n.
- for-sídugnd *pacification*, gen. -aighthi 6565n.

- fortail 2568n. *able*.  
 for-thlacht 3642n. *a cape, overcoat?*  
 forusta 2535 *learned?* deriv. of forus  
 3891 n.  
 fosaithi gen. sg. 908n., meaning obscure:  
 leg. fosaigthe?  
 foscad a gotha 7 urlabra 4080n.  
 ✕ foss-mullach 2313, 3438, *summit*.  
 ✕ fossad-mullach 3446, *summit?*  
 f-óssaic 5528, from Lat. *obsequium*.  
 fossair delba 7416n.  
 fót sod, f. scrutan gáisse, 6191. Comps.  
 fótbláith 2711n. fót-glas 3840n.  
 fothlucht 7509n. *brooklime*.  
 fothrom 913, 1506n., 1780n. 'resonance',  
 SG. II, fothrum 6797, a corruption of  
*fothronn* (= Cymr. *godorun* 'tumultuous  
 noise?'). Wind. Wtb.  
 fraigred 345, 'dwellings' SG. II 109.  
 Collective of *fraig* 'wall'.  
 francán 272, 273, name of a horse.  
 frasad 2999n. *making ready?* from  
*fras* 'ready', 'active', P.O.C.  
 frestlaim *I attend on*, ro frestladh  
 1894. denom. of *frestal* Wind. Wtb.  
 frith-dáilem 814, 'dispensing', SG.  
 II 121.  
 frith-fála 1680d. 'cross-feud', SG. II  
 142, frithfálad 6115n.  
 frith-ing, dat. sg. 5822, *backward track*.  
 frithir 'sore' O'R., cer'ba [f]rithir  
 le muinntir 4160, ferglond frithir,  
 Laud 615, p. 106.  
 frithlacht 7241n.  
 fritholum 5834n. *attendance*.  
 frith-roise 2327, *backwards*, SG. II  
 161.  
 f-úaranach 698n. *full of springs*.  
 f-úardacht 3513n. *chilliness*.  
 fuib-si, 2173, *under you*.  
 fuidhi, meaning obscure: in fedan  
 fuidhi fribind 1723n.  
 fuilim *I am* 1576, fuilmid 2477. 5140  
*we are*, filet 2765 fuilet 2854 *they are*.  
 fuiliugud 5834n. 6624. fuileochad  
 6073n. *drawing blood*.  
 fuill 2749 for fuil is.  
 ✕ f-uill-ídu 1186, 1203, *a great pang*  
 (for *uill-ídu*, *oil-ídu*),  
 fuinedach *a western*, pl. gen. 7458,  
 a deriv. of *fuined*, Wind. Wtb.  
 ✕ fuirmed 6437, *a setting*, *noco tabair*  
*in scél fuirmed furri 'until the*  
*story touches on her'*. SG. II 243.  
 fuirrscoó 1587, 1586, meaning obscure.  
 fuithe 2756, for *fuie* 'under it'.  
 fulachtad 1546, 'seething', SG. II  
 139. imda na *fulachtori* . . .  
 triar oc, dénam fulachta, LU. 94,  
 line 24. tri primfulachtore ib. fu-  
 lachtaig [leg. -taid] mennan 7 berid  
 lais in brothchan, LB. 113<sup>b</sup> 49.  
 Derived from *fulocht*, Wind. Wtb.  
 fulracht 3314n, *much blood* or  
*gore*, P.O.C.  
 futairli, futairlli, 5028. 6918, see  
 putrall.  
 gaán *javelin*, pl. dat. gáanaibh 1802n.  
 dimin. of *gae*.  
 gabáil, écnairc do gabail 3046.  
 gabálach 3642n. *forky*, ep. for wind.  
 gabal-lorg *a forked pole*. pl. gen.  
 2442 'fork-spears,' SG. II 164.  
 gabaltach, dat. sg. f. gabaltaig 2445,  
 'fermented', SG. II 164.  
 gablánach 3666, 3669n. 3674, 'com-  
 plicated' SG. II 197, deriv. of  
*gablán* 'a little fork'.  
 gach ré n-, see cach re-n. gach ndírech  
 355. 5742n. 6066n.  
 gád *want, need, danger* (gadh .i.  
 gábhadh, O'Cl.), gen. gáidh 864,  
 acc. arin-chomalathar cach ngad,

X ? 'incults' pl. of *goradh*, *garadh*  
 'though the provocations be many':

Wb. 31<sup>a</sup> 14 'that he may supply it, every want', where *gád* = *χῆτος*.

*gadar dog*, pl. nom. *gadair* 344n. gen. 1947, a corruption of *gagar*, borrowed from ON. *gagarr*.

*gáe chró* literally a *dart*, or *shooting pain, of death, a deadly pang*, (not 'clotted blood', SG. II 253). pl. n. *gaeithe chró* 7153, dat. *gáeib chró* 4000, acc. *gái chró* 7223. *gái chró na genmnaidechta* 3815 *the deadly pang of chastity*, ('pernicious effects of continence', SG. II 200).

*gaeth re haenbile* 4639, *wind against a solitary tree*.

X *gáeth-sluag* 938n. lit. *wind-host*, the *fairy-host* coming in a blast of wind: cf. *tanic sluag síd na síde*, LB. 186<sup>a</sup> 14. (K. Meyer).

*gaidríne* 191 n. 193, *puppy*, dimin. of *gadar* 'dog', q. v.

*gailbech* 383, 3642 n. 6057 n. *tempestuous*, rectius *gailmech*, deriv. of *gailim*?

2/ *gailim storm*, gen. *gailme* 582, dat. ní raibhe rempe riamh adhaigh bú mesa inás an adaigh sin, do ghaillim 7 do snechta do dorch-ada[i]dh, Three Frags. 72.

*gáine* 547, 552, *good*. *gáoine* i. maith, O'Cl. *gáinne* 547 n.

*gairb* 3834 n. a *torrent*, Cymr. *geirw*. *gair-descad*, gen. *gairdeasc[th]a* 783. 'fermenting grains' SG. II 120.

X *gairechtach bellowing*, 3759. Cogn. with *gairim*, ich rufe, Wind. Wtb. *gairit short*, compar. *gairde*: is *gairde duit* 4649 'it will divert thee more' *gairdi-te* 6815.

*gairtiugud* 287. 301, 5549, *pastime*. *gal retha* dat. sg. 1617, lit. *puff of run*, 'over-galloping', SG. II 140.

*garb rough*. Compounds:

*garb-fíndach* 190, *rough-haired*.

*garb-liath* 2576. *rough-grey*.

*garb-thanach* 4173 *rough-washing*.

*garb-thír* 2730, *rough land*.

*gardha garden*, 228 n. ON. *gardr*. h 229, 2774

X *gartha* 597, 'chivalrous qualities', SG. II 115. } ?

*gasán* 730, *sprig*, dimin. of *gas* 'stalk, stem, boy'.

*gasrad* 727, 'a picked body', SG. II 118, 'a band of domestic troops', O'Br. collective of *gas*.

*gat-snfm* 3510, 5013, *with-twist*.

*géc toraid* 1958 'productive branch', SG. II 150.

*géc-álaind* 475, *beautifully branched*. *gécánach* 475 n. deriv. of *gécán* 'branchlet'.

*géc-digoinn* 64 n. *abounding in branches*.

*gegar barba Aaron*, *wakerobin*, *cuckoo-pintle* (Rev. Celt. IX. 242), gen. *geghair* 96.

*géisim I resound*, *geisid* 843, 850, *ro[m]geis* 862, *nír' gheis* 864, (rhyming with *éis*). Cogn. with *géis* 'swan', as Lat. *sonare* with Eng. *swan*.

*gel bright, white*. Compounds:

*gel-bráge* 3488 n. a *white neck*.

*gel-glac* 1833, 2004, *white hand*.

*gel-guala white shoulder*, dat. pl. *gelguailib* 3014 n.

*gel-mérach* 148, *white-fingered*.

*gel-mór* 1276, *fair (and) big*.

*gel-sciath* 231, 1564, a *white (or bright) shield*.

*gel-sliasait* 625 n., acc. dual 601 n. a *white thigh*.

*gel-tracht* 2162, 6201 n. a *white strand*.

*genmnaidecht* F. *chastity*, gen. sg.

- echta 3815, deriv. of *geumnaid* 'chaste', Wind. Wtb.
- X *géráit* gaiscid 3399, *champion of valour*. *géráit aingceoil* 4458 n.
- gerr* in *arcáit*, *gerr* in *óir*, names of horses 274.
- gérsat* 39, 461. 597, *though they were*.
- gilla fedma* 5627, 'drudge' SG. II 238, *gilla na fidhle* 1344, 'lad of the chessboard', SG. II 133.
- gilla scuir* 778, 'horsekeeper', SG. II 120.
- gillacht chon* 2489, 'the post of *gilla con*' (dogboy), SG. II 165.
- gillaiagecht* 1349, *servitorship*.
- gillamrad servitors*, gen. -raidhi 566. 7393. *gillarad* LL. 109<sup>b</sup>. 219<sup>b</sup>.
- gin-gob* na sleigi 4923 n., lit. 'the mouth-beak of the spear'.
- giscánach* na carpad 1780 n. *the rumbling of the chariots*, deriv. of *gioscán* 'the noise of a wheel or door', O'Br.
- glan*, *clear*, *pure*. Compounds:
- glan - álaind* 475 n. *pure and beautiful*.
- glan-bile* 64 n. *pure sacred tree*.
- glan-chorn* 785, 'a polished drinkinghorn', SG. II 120.
- glan-gilla* 727, *a fine boy*.
- glan-grianán* 799, *a pure bower*.
- glan-melbra* 3731, *clear memory*.
- glan-solus* 1739 n. *clear and bright*.
- glas green, gray*: equative *glaisithir* 6636 n.
- glas gaillme* 282, name of a horse. Compounds:
- glas-garb* 604, *gray-rough*.
- glas-muir* 741, *green-sea*.
- glas-odar* 1900, *gray-pale*.
- glasach* 2192.
- glé clear*. Compounds:
- glé - blusta* 4565 n., leg. *gléblasta*, *clear-tasted*.
- glé-garg* 1272 'cheery yet vehement', SG. II 131.
- gleacaim I fight*. *gleacsat* 1269, denom. of *glec* 'a fight' (*gleic* Wind. Wtb., *gleac* or *gleic*, O'Br.)
- gledrach* (glegrach?) 4563 n. ep. for water. O'Br. has *gleaghrach* 'a loud cry or shout'. *newly secondary, clannish*
- gléorach* 4566, i. q. *gléorda*.
- gléorda* 4565, 5060. 6845 n. 'bright, transparent, luminous', O'Don. Supp.
- glésta* 1702, *tuned, tuneful?* 'subtle', SG. II 143. *truly, equal, fair, equality*
- glifit* 7074 *agony?* *torture?* *glifid* .i. *gáir outcry*, O'Cl. 'noise', O'Br. gen. ic fulang *gábaid* 7 *glifiti* a *galair*, LL. 227<sup>a</sup> 46 (Hercules 'enduring the danger and agony of his illness'), certainly not a 'feud' as in SG. II 250.
- gloine* 2210, for *glaine* 'jaw', Sg. 48<sup>a</sup>. 17.
- gloinide* 6845 n., for *glainide* *crystalline*.
- glomraide* na hechraide 3867 n. *foam from the horses' bits?*
- glonn-béimnech* 1780, 'clashing', SG. II 145.
- gluaisim I move* (transitive) 5967.
- glún knee*, idiomatically: *tucsat glún* re *gail*, 3149 n.
- gnáth-fiann* 6538, 6563, 6565 n. 'the standing Fiann', SG. II 245.
- gnáth-focul* 6214. 6215, *a proverb*.
- gnáth-gell* 3961, 'a customary stake', SG. II 204.
- gnáth-muintir* 3066 n. *a standing household*.
- gon wound*, gen. pl. 1917.
- gorm-lasrach* 267, name of a horse.
- goth gáethe* 6579, '*spear of wind*', a man's name.

gothán 1700 n., 3978 n. dimin. of *guth* 'voice, word'.

gothnait 1911, a *dartlet*, gothnad O'Cl., dimin. of *goth*.

graiife, gen. sg. dil (aen) graifne 7131. Seems a sisterform of *grafand* 'a horse-race': from \**graiig-svend-* (Henderson).

gráin *point*, gráin na sleige 1720: the simplex of *forgráin* 1726, and cogn. with Eng. *grains* 'an instrument with barbed prongs, used for spearing seafish', Germ. *graine*, *grat*.

grech *screech*, pl. grécha 7060n. (leg. grécha?, grecha gorta, LB. 140<sup>b</sup> 51: cf. nos-grechta na geniti dó, LU. 109<sup>a</sup> 15.

gredan (*gretán*?), acc. gredain 938 n. some kind of *noise*, *clamour*?: greadánach *clamorous*, *obstreperous*, O'Br.

grennaigim *I beard*, *I challenge*. rom-greannaig 1422.

gres luighthi 818, 'epithalamium', SG. II 121.

grés 2340 n. 7180 n. *an attack*.

grian 'the ground or bottom of a sea, lake or river', O'Br. *gravel* (W. *graiian*). In 2956 *bottom*, coiceilet eo grian 'that gnaw us to the bone', SG. II. 177. re (ria) grian a chnis 471, 470 n., 4080 n., 4942 n., 5808 n., 'next to his skin', SG. II 112.

grianach 2676, *gravelly*.

grian-bruigin 6257, *gravel-hillock*,

grian-brug *gravel-plain* 6249. ✱

grian-tracht 2331, *gravelly strand*, acc. sg. 2331, where it applies to a well, and is therefore rendered by 'gravelly brink', SG. II 161.

gribda 3938, supposed to mean 'pleasant', Aisl. pp. 49, 180.

= 'great, splendid'

(lit. suffian-lake, fierce, pleasant)

✱ = the very lowest abode

grindiugud 6663, meaning uncertain.

grinnell, grindell 2803 n., 7128, 7134, *the bottom of the sea or a river*, O'Br.; but here it means *bedrock*.

grithugud 6734, seems equivalent to *gritháil* 'the noise or grunting of young pigs', O'Br. Derived from *grith*, Wind. Wth.

grot, grad 3642 n. *bitter*, epithet for wind. v. Corm. s. v. gruiten. *grad* i. goirt P.O.C.

grad-brec 2104 *freckle-cheeked*, 'of the variegated [i. e. red and white], cheek', SG. II 154.

grugán (leg. grucán?) gann 133, 142, name of a drinking-horn.

gual 3953, 6639, *coal*, 7180 n. *fire*. Skr. -*jalás* 'flaming', idg. *yewel*, Uhlenbeck.

gubannach 4735 n., deriv. of *gubu* 'seufzer, klage', Wind. Wth.

guibelta 383 (gobélta?) an epithet for wind, deriv. of *gobél*, Wb. 23<sup>b</sup> 36.

gúire lámna 2890 n. *soreness of parturition*.

gur-lámnad 433, *painful parturition*, pl. acc. gúr-lámnada 5553, 'sharpest of their pangs' SG. II 236.

guth-bind 1702, *sweet-voiced*.

ian *mug*, pl. n. éna 110. a wooden vessel, a drinking vessel

iara *weasel*: bá iarú ar athlaime, Ir. T. III 486. acc. sg. iarainn 6057 n. P.O.C. gives the gen. as *iaradh*. O'R. has *iar* 'weasel', *iaradh-ruidh* 'the male weasel'.

iarann na sleige, 1718 n., 4904 n.

iar-íolt *dark hair*, gen. (f)íarfuilt 797 n.

iarla 149 *earl*, name of a horse.

iarmarta 6416, meaning obscure.

consequend, result, result

in ch. ach, hach, hach?  
marv. ch. ach.  
see co. p

gab ar, pangs?  
want differently?  
pangs, pangs

?

- iarn-lestar 3543, *an iron vessel*.  
 iar-nóin 6519, *afternoon*.  
 iarsma 4870, 7896, 7903, *relic, remnant*, O'Br. 'after-effect', SG. II. 219 'remnant', 'residue', *ibid.* 262.  
 iarthar cinn 1871 n. *the backpart of the head*.  
 iath fuinid 2541. *country of the west, Ireland*.  
 ibar-lestar 110, 3543 n., *a vessel of yew*.  
 icabhur 5141, *at your*.  
 icseo 3290, *lo this* = acc. seo 4906.  
 fe-sláinte 5227, *healing, 'balsamic'* SG. II 228.  
 fdu éta 7488, *pang of jealousy*. pl. idain 7488 n.  
 il- *many*. Compounds:  
 il-armach 2741, 'filled with many weapons', SG. II.  
 il-brechnugud 5454 n. *multivariety*, deriv. of *ilbrecht* πολυποικιλος.  
 il-brechtugud 7168, = *ilbrechtrugud* q. v.  
 il-cheola 7192. *many melodies*.  
 il-clessach 2732, 'of the many accomplishments'. SG. II.  
 il-chrothach 6375, 7575 *multiform*.  
 il-datha 7240, *many colours*.  
 il-delbach 1680, 3905, 'of varied aspect', 'invested with all comeliness', SG. II 142, 203.  
 il-faebair 2031, 2060, *many edged weapons*.  
 il-gáire 3094, *many laughs*.  
 il-rechta 2403, *many shapes*.  
 ilíu: i leith ilíu do Chruachain 4056. = *aliu* in the phrase *aliu 7 anall* O'Don. supp. 'hinc et inde'.  
 illatha, pl. dat. illathaib 3935, *ilatha* Wind. Wtb.  
 im-bertach 1389, *a player*, deriv. of *imbert*.  
 im-bolg *candlemas*, imbuilg 2109. dat. imbulc, LL. 76<sup>a</sup> 47.  
 im-bolgaim *I blow as with a bellows*. ro imbolgad 1668 n. cf. ionbholgadh O'Br.  
 im-bualad 1990 n. 3149 n. *mutual striking*.  
 im-chian 5157. 6989, *very far*.  
 im-choimét 3349 n. *a wrap*.  
 im-chossáitech 214, 'a malicious mischief-maker', SG. II. 155. deriv. of *imchossáit*, Wind. Wtb.  
 im-daingin 1902, 'substantial', SG. II 149.  
 im-discir 4212, 5866, 7386, *very fierce*, 'most impetuous', SG. II 207.  
 im-domain 7058 n. *very deep*.  
 im-focus 1547, 4180, 7439, *very near*; compar. infoicsi 2616.  
 im-gann 7082, *very scarce*.  
 im-gerr 1920 n. *very short*.  
 im-grind 7241, *very pleasant*.  
 imm-áin 4084, Wind. Wtb. 'a goaling-match', SG. II 204, gen. na himmána 4086. 7054 dat. oc imain 7046.  
 imm-aincéil 6267, *very ill-omened?*  
 imm-áinic 2541 n., perf. sg. 3 of imm-icim?  
 imm-aire *ridge*, 4203 n.  
 immaraen 5440, *likewise*.  
 immarbréc 6972, *a lie*.  
 immarrán 2717 n. for immforran i. cathugud, O'Cl.  
 imm-eal 6752, *very fearful?* cf. imm-écla, Wind. Wtb.  
 imm-echtar: commór re cuing n-imechtair 1300, 'equal to a three-ox yoke', SG. II 132.  
 imm-echtrach *outside*: re cuing n-imechtraig 5943.  
 imm-ellach, gen. -aig 978 n *border, rim*.

on this side  
of ill

marches?

?



imm-eslan 7175, *very unwell*.

im-racal, *a mistake?* gen. imracail 7846, 7881, dat. imracal 7881, acc. Do thidnacul rechta reil. cen imracul tria glancheil, SR. 4106.

im-rinn 1049, 'deadly point', SG. II 127, see aith-imrind supra.

im-rum for imram, 6067 n.

im-scacad 6203, *a great straining or filtering*, scagadh, O'Br.

im-scar 6519 = imscarad *separation*.

im-slán 3607. 6108, 'perfect', SG. II 195.

im-thacfann 1657 n. *circuit, wrap*, for imthacmang.

in-am 351, 3512, 3513, 6616, *a fitting time*, inam búana 4211.

in-casnaide 1658, the 'shoe' of a javelin, leg. inchosnaide? cogn. with *ionchosanta* 'defensible'?

in-chomlainn 2829, *fit for combat*.

ind end, co hind a meoir, 6082 n. o ind . . . co. hind, 6082 n. o hinn a hordan 1917 n. pl. dat. indib 3513, but innaib 5811 n. nominal prep. chu-ind, chu-inn = do chum 2718, 2726 n. 6198.

indana n. *the two* 256.

indarna 2461. 2481. 3191. 4134. 5444. 7425, *one of the two* = indara 400, 1552, 3489, 3698, dondarna *to one of the two*, 2474, 5188, 5739.

indell-dírech 7394 *straight-tooled?*

ind-fota 382, 3488 n, *very long*.

indised *narration*, do réir a hindisti 4620, *according to the account of it*.

indlucud 1465 n. 7259, *to convey*, one of the verbal nouns of *idlaicim*: the other is *idlocon*.

indrem, indram, indrum 3278 n. 5278 n.

indsma 4901, 4906, *a fitting*,

Corm. s. v. *nescoit*, B. of Moytura 122.

indsmain *I fit*, ro indsmastar 4919.

ind-úar *frigid*, gen. sg. f. 3518, 5522, dat. innfuair 3524, 7002, innfuair 1196, 1204.

ind-úarad 7501, innfuarad 1200, in-fuarad 911, 'to cool', SG. II 124.

gen. sg. *innfuartha*, O'Gr. Cat. 232. inesair (? in-esair) 1118.

in-fedma 5014 n.

inggaibthi *to be avoided*, inggabail 7098 n. 7099 n. *avoidance*.

in-gnáthach 6249, *unknown, wondrous?* deriv. of *ingnád*.

ingnech 598, 'given to carping', SG. II 115, a deriv. of *ingen* 'nail'.

inneóin oirechais 64 n. *anvil of princeliness*.

inneonad 1546, *broiling* ('brandering' SG. II 139), to be distinguished from *fulachtad* 'seething'.

inn-ríg 222, *befitting a king*, better indríg 22 n.

inn-rígdá 1053, *kingly*.

inntlás *inlaid?* cloidim inntláis órdhaidi 1862. Cognate with *intlasse*, *intslaide*.

in-othrais 5256, 5258, 'likely to convalesce', SG. II 228. 6967, 'such as need the leech's care', SG. II 248.

int-fa for int-é 218 n., 577 n.

intlás menman 5099, 'recreation of spirits', SG. II 224.

fr-iall (fir-iall?) 3946.

iris a *strap*, *τελαμών*, irsi a sciath 3160, 'slings of their shields': see Lism. Lives 4358.

ir-lige, meaning obscure: re hirlighib óir 7 airgid 4609 n.

isam 772, 944, 1963, 2200 n., 2546, 3523, *I am*: issim 3115, *I am*.

isim 2200 n.

*a roasting*

*anemaly inferiority, wing amuchon*

*fishes?*

\* *em. of ind-rum performance, attainment? directip, sustenance, course etc*

1. issa, isa 2173, *whose is*, better *assa*, q. v.
2. issa 3360, *in the*.
- istud *a palace*, gen. istudha 5310 n.
- itir tráig 7 tuili 'both at ebb and flow', i. e. in their entirety, SG.
- iubrach 4566, is explained (O'Don. Supp.) as 'a wooden vessel formed like a pitcher, narrow at top and broad at bottom'. But in 4566 it may be the ship mentioned in *Aided mac n-Uisnig*.
- iuchar-bratánach 696, *full of spawning salmon*.
- iuchrach *having spawn*, acc. fem. fínchraigh 698 n.
- iudlaide 3410 *rich?* lit. *Jewish?* *idolatrous?*
- lá cinnte 1999 n. *a fixed day*.
- labar 596, *loquacious*. Compd. labar-thonn 6049, *speaking wave*.
- láech, gen. láich 6051, laeich 7568  
Compounds:  
láech-buille 4740 n.  
láech-lár 395. 1626 n., 5024, 5029, 5060, 6845 n. *hero-floor*.  
laech-léim *heroic leap*, gen. lacch-leime 2873.  
laech-machaire 4109, 5223, 5234, 5523, 5621, 6045 *hero-plain*.  
laech-mullach 5905 n.
- laem cotulta *time of sleep*, LL. 108<sup>a</sup>  
13, pl. dat. laemannaib codulta  
3219 n.
- láí 5580 n. = erbolll 'tail'.
- láideng, *galley?* pl. acc. láidhenga  
3166, 'probably canoes covered with hides', O'Curry, B. Maghlena 45. But Bugge says that *láideng* is borrowed from ON. leidangr 'a levy of ships for war', which is related to *lídendr* 'seaman'.
- laíthe mis trogain 333, *lammas-day*, August 1.).
- laithir, gen. laithrech 6709, *a meeting-place* = lathar, O'R.
- lám *hand*: compounds:  
lám-dérgud *handspreading, hand-strewing*, gen. -déraigthe 821, 4718 n., 4952 n. -déirigthe 7842.  
lám-échtach 227, 2913, *deadly-handed*.  
lám-gel 671, 4807, *whitehanded*.  
lámann 5972, *glove*.  
lámda 673, 5549, *broidery*, see deg-lámda.  
lámnad, *childbed*, gen. sg. mna re cuir lamna, leg. lámnada? 1700 n.  
lán *full*, subst. lán crainn a slege 1089, 'his spear's full depth,' SG. II 128. lán mara 7518 *flood-tide*.  
Compds: lán-adbul 727 5924 n. *full-vast*.  
lám-bind 2892 n. *full-melodious*.  
lán-braenaige 2909 n.  
lán-búaid 1598, 'prize'.  
lán-chaem 7001, *full dear*.  
lán-chalma 4731, 4923, 6794, *full-brave*.  
lán-chatat 233, *full-hard*.  
lán-choibled 4563 n. 5804 n. 7038, 7629, 7898, gen. sg. -choiblid 7193.  
lán-chonách 577 n.  
lám-échtach 486, *full-slaughterous*.  
lán-faide 4080 n. *full . . . ?*  
lám-gel 103, 244, 3488 n. *full-bright*.  
lán-grád 644, *full affection*.  
lán-láitir 1803 n., 2183, *full strong*.  
lán-mebair 2539 n., *full recollection*.  
lán-olc 5194, 5653, *full-evil*.  
lán-soillse 1235, 7053, *full light*.  
lán-talam 622 n. 2184 *full earth*.  
lánamain gach fiada 7371. lánuma 672. This word is construed

with the pl. ro fáietar in lanamain sin 820, ro fáeidur in lánamain sin 7841.

lánnaide (leg. lanaide?) 675, *radiant, splendid?* certainly not 'infantine', (*leanbhaidhe*) as in SG. II 117. o leuth lathi lanaide, SR. 8041. Cogn. with *lainn* .i. solus no taithnemach, O'Dav. 102, Lat. *splendor*, Lit. *splendū*.

lár-medón 4735 n.

lasamain 3488 n.

latham glaine 7149, *a pail (or bucket) of glass*: for loth-ommar g.

lathar 4057 n. il-láthair catha 3765, 7987, ar lathair 5586.

lathar 4416 'strength, vigour', O'Br. 'fettle' SG. II 208.

lathar-pholl 3537, 'occult hole', SG. II 193. *secret cave?*

leba luinge 3751 n. *a berth in a ship*.

lebar-gasta 5941, *long (and) deft, 'long graceful'*, SG. II 238, sed v. gasta.

lebar-gel 5941 n. *long and bright*.

lecht-lige 5190. *grave-bed*, ('great sepulchral stone', SG. II 227.)

légeon, léigeon 3974, 5403 *a legion*, i. e. 10000.

leis in the place-name Drnim dá leis 849. *leg, leg shied on cattle*

leis na techtairib 6242 = O. Ir. *lasna techtairiu*.

léitméach 1803 n., = léidmheach, *strong, robust*, O'Br. *long large*

lén catha 4964, 'mishap of battle', SG. II 221.

lenbín 633, *a little child* (lenab).

lend-braenach 2909, 7382, 'well-watered', SG. II 176, 256.

lenn-maissech 364, 1861, 5861, *having a beautiful mantle* (lenn).

lennán 6368 *darling, sweetheart*, spelt

lendán 224 n., 5688, 6459, lendann 5687. lennán aidche 5687 n. *a night's darling*, lennán síde 748, 2400, *a fairy sweetheart*.

leochail 4834, léochaille 4834 n. *niggardliness*. In 5523 n. *léochaille* is a comparative, 'more niggardly'.

leochaillecht 5524. *niggardliness*.

léoman from Lat. *leonem*, 5931.

lepaid leigis 7147, 'a bed in which to be cured', SG. II 252.

1. lerg *path*, dat. sg. leirg. 1536, 2922 'path' SG. II 138.

2. lerg *plain, land*, tar leirg 2867 'upon the land', SG. II 175, pl. dat. lergaib 346, 'glades', SG. II 109. see les-lerg.

1. les F. *thigh*: compounds: les-baccach 6248. *lame-thighed*. les -brén 6248 *foul-thighed*.

les-lerg, pl. dat. leslergaib 2909, 5986, 'open lands', SG. II 176, 'pastures' ibid. 239.

lescach 147, name of a drinking-horn.

leth *half*. leth feissi 4955, 'half conjugal society', SG. II 221.

Compounds:

leth-amaich de 6457, *outside of*. leth-breth 114 n. *a partial judgment*.

leth-briathar 7995, 'an exparte imputation', SG. II 264.

leth-chenn 2176, 4204. *one of the two ends*.

leth-cherr 6249, *half-crippled? lame of one hand?* in ben cerr, 'the crippled woman', Laws i. 142.

leth-chuaran 899, 938 n., *one of two socks?*

leth-fidhellacht 7437, *half-draughtplaying*: níbered C. leth-fidhellacht orm 'C. used not to

- win from me half the games of draughts'.
- leth-lám 1714 n. 5768, *one of the hands* ar lethlaim deis 5927, ar do lethlaim 6675, fer lethláma 2361 n. acht mad lethlam 822 n.
- leth-mullach 5905, *one of two summits*.
- leth-rí 6882, *one of two kings*.
- leth-rannach 2963 n. ?
- leth-rinn 5552, leithrind 5610, some part of a lute.
- leth-scél 1414, 'one-sided evidence'.
- leth-sechtmain 775, *half a week*.
- leth-súil 6174, *one of two eyes*.
- leth-súilech 6248, *having but one eye*, O'Br.
- leth-taeb *one of two sides*, dat. leth-taib 5045.
- lethad 4532 n., *spreading*, verbal roun of *lethaim*.
- lethan-glas 2829 n., 5708, *broad-green*. ✗  
lethan-mór 5862, *broad-great*.
- lethnachud 4532, verbal noun of *lethnaigim*, Wind. Wtb. O. Ir. *lethnaigur*, s-pret. sg. 2 ro *lethnaigser* (gl. deletasti) Ml. 50<sup>a</sup> 14.
1. lia *flood*, lia dubfol 1739, *a flood of black blood*, lia fola 2990.
1. lia M. *stone* 2757, 2762, 'a stone coffer', SG. II 172, lia cloiche 2175, 4701, 'a huge stone', SG. II 156, 'a lump of a stone', *ibid.* 217.
1. lín *net*: lín fiadaig 4424, *a hunter's net*.
2. lín *a multitude*, línib gal 1582, *a cheville*.
- línaide 244, epithet for a bridle,
- línide 2374, epithet for a chain 'reticulated', SG. II 107, as if from 1. lín.
- lind-braen 5219, 'moisture-bead, [i. e. the dew]', SG. II 227.
- lind-úar (MS. lindfuar) 4563 n., 7219 n. líne 792 = Lat. *linea*, 'na líne 'laid out'. SG. II 120.
- ✗ 1. línide, epithet for *loch*, 568, 4530, 4536, 4564, 'swelling' SG. II 114.
2. línide 2374, see línaide.
- lín-scóit 3710 n., 4802, 4802 n. ON. *línskauti*, Aisl. 184.
- lisdacht 563, *sloth*, líosdacht 'tediousness, slowness', O'Br.
- lith 6845 n. *plenty, abundance, festival*, Bret. *lith, lid*; chevilles: lith gu ngail 1102, lith nach gann 2518. *lith* from \*(p)lithu, cogn. with πλιθύς (Thurn.), occurs as a woman's name in Mart. Gorm. May 17.
- lithlath 1666, 3863, *festival day*.
- locaim I *refuse*, O'Br. ro locamar 6499, 'we abandoned', SG. II 245.
- lochaide 738, *brightish*? Hardly 'loch-forming', as in SG. II 119.
- lochiar-bláith 3488 n., epithet for a mantle, meaning obscure.
- loch-thopur 87, 1171, 2811, 6773, *a clear or bright ~~coof~~ well*. The *loch* is = cymr. *llwg*, (am-lwg, cyf-lwg, and cogn. with Ir. *luac(h)uir* .i. taitnem, Corn. B., luacharn, Gr. λειζός, Skr. *rucá, roká*.
1. loighe 1172, 'lying-place'.
2. loighe *dissolution*? 1375, SG. II 130 loighi aeisi dho in loighi a dha, 'the condition in which he is is that of old age', SG. II 134. Cognate with *do-luigim* 'remitto', *lecht* 'death', O. Br. *acomloe* (gl. insolubile).
- lond-bán 6265 n. (p. 339, C. b.) *strong-white*.
- long-síthal, loingsíthel 202, 1223, 1833, 7148, *a basin*.
- lór-daethain 334. 2111 n. 5292, *full-sufficiency*.

✗ ? of sly an líochradh  
le fallas, soaked with  
perspiration

- los *sake*, assar los-ne 6506, 'on our account', SG. II 244, il-los na n-eladhan sin 6094, 'by virtue of those arts', SG. II 242.
- luach in pósta 7834, *wedding-fee*.
- luaigidecht 1711, *guerdon*,
- luamaire 4879, *pilot*, gen. sg. LL. 219a 36 Typus [i. e. Tiphys] ainm in luamaire.
- luan 4869 n. *loin*, O'Br.
- luath: *swift, hasty*, Compounds:
- luath-bétach 596, 'rashly censorious', SG. II 115.
- luath-bras 818, co l., 'rashly and perfunctorily', SG. II 121.
- luath-breth 1414, *rash judgment*.
- luath-buille 1057, *swift blow*.
- luaith-crech 1591, *a rapid raid*.
- luath-grinde 2819, 4417, *a swift phalanx*.
- luath-guin 4740, *a swift slaying*.
- luath-letrad 1700 n. 2897 n. *a swift mangling*.
- luath-marbad 175, *a rapid killing*, verbal noun of luath-marbaim 7868.
- lúbán 5201, *a hoop, bow*, 'bended twigs', SG. II 227.
- lú-barc *a little barque*, pl. gen. 6504, dat. 6920. At 6504 *Lism.* has *luthbarc*, which SG. II 244 renders by 'swift galleys', as if it were *luathbarc*.
- lubbort gabála, pl. dat. 3890, 'fenced paddock', SG. II 202.
- lubbort selga 484, 488, 2595 n., 2598, 'a hunting-preserve', SG. II 112. 113. 167.
- luchair 792, 819, 7147, 'glittering', SG. II 120, 'smiling', *ibid.* 121. 'rich' *ibid.* 252.
- lucht ícce 7 othrasa 830, 'invalids and sick', SG. II 121.
- luchtrad maithiusa 5842, *treasurers*.
- lug-bordach 3913, name of a *crannóc*.
- luige claen 589, 'perverse alliance', SG. II 115, seems to mean 'unnatural crime', 'sodomy': *luige* for *luige* 'concupitus'.
- luinche 845, (luinched R.), *cries?* 'melodious', SG. II 122.
- lus herb, pl. nom. losa ícce 1932, *healing herbs*, dat. losaibh sídhe 985, *fairy herbs*.
- lúth vigour, 223. 1374 n. ludh 5804 n. gen. lúith 6. 3993. 7898 n. In 273 it is the name of a horse. Cymr. *llid* 'ira, iracundia'.
- m infixed pron sg. 1, 1422, rom-loisc 1424 rom-aithnid 994, rom-greannaig, rom-chuir 1855, ní-m-leicfe 1855, ro-m-ímluaid 3353.
- mac alla 133, 143 *echo* (lit. 'son of a cliff'), name of a drinking-horn.
- mac ecalsa 2888, 2933, 2934, 3692, 4615, *ecclesiastic*, mac míraith, 1884, 'son of mishap', SG. II 148.
- mac ochta 2462, lit. filius pectoris, 'specially devoted', SG. II 164.
- mac na trath 4614, 6769, lit. 'son of the canonical hours': in 6769 it is = mac ecalsa 'an ecclesiastic', macam (leg. maccaem) na corn 134, name of a horse.
- macc-flaith 2503 *a young lord*: cf. Bret. *machtiern*.
- madra 1900, *a dog*. Hence *madramail*, 'caninus', O'Gr. Cat. 267.
- máel bald, blunt, but in 1034 *headless*. Compds. máel-chlad coicriche 1871 n. máel-gorm 2002, 'shorn of his head, all becrimsoned', SG. II 152. máel-mullach 1680 an *abald crown*. máel-ruad 6147. *bald (and) red*, máelad 7181, *growing bald*.

\* name of some edible plant

- máeth-ruad 638 n. *soft (and) red*:  
maeth-sroll 5374. 7415, *soft satin*.  
maethán, pl. n. maetháin 730, 'tender  
twigs' SG. II 119, The word also  
means 'gristle', O'Gr. Cat. 230.
- maeithnech 1185, meaning obscure.
- mag-sliab 885, 910, 'a mountain rising  
from a plain', SG. II 123.
- mag-réid 4424 n.
- maicne 6650, seems a scribe's mistake  
for *mainchine* q. v.
- maidnecht 287 n. *negligence?*
- maill-néill 1749, (pl. of *mall-nél*)  
'numbing deathmists', SG. II 144.
- mainches 689, 4103, 'endowment',  
'benefaction' SG. II 117, 205. In  
*Fr.* 49<sup>a</sup> *mainchesa* is taken to mean  
'nuns', and is coupled with *manaig*  
'monks': see 4103 n.
- mainchine 6650 n. *service*. Compds: beo-  
mainchine, marb-mainchine 91 v.
- maindecht-naige 127, maidnecht-  
naige 288, *negligence, inattention*:  
cf. mainéachtnach *indeout,*  
*negligent in spiritual affairs*, O'Br.  
mairge *woe*, a sister-form of *mairg*  
Wind. Wtb.: fo bith-mairgi 1856.
- maissige 6838, *comeliness*, deriv. of  
*maissech* 'handsome' (maiseach,  
O'Br.).
- maith 6622, 'gallantry', SG. II 247.
- máithfech, for móidmech *vain-*  
*glorious*, máithfeach, O'Br.
- maithnige F. acc. sg. maithnighi / 963?  
reading and meaning doubtful: cf.  
gola tróga maithnecha, LB. 140<sup>b</sup>  
51, rogab mifrigi, 7 maithnechus  
mór Ioseph, LB. 34<sup>a</sup> 13.
- mara fuinend grian 5954. mara raibi  
in bangaisgedach 6959.
- marb-maicne 3507, 3708, 5900, seems  
a corruption of *marbmainchine*.
- marb-mainchine 3506 n., 3707 n.,  
5900 n. *service (to the church) by*  
*the dead*, in bequests to pious  
uses: see *beomainchine*, supra.
- marcaidecht 3219 n.
- marc-sluag 283 n. *horse-host, cavalry*.
- mebrach 1963, 3115. 5414. 7305  
*reminiscent*. a deriv. of *mebuir*,  
Wind. Wtb.
- medar-cháin 5507 and LL. 81<sup>a</sup> 47,  
*cheerful (and) jolly*, 'cheerily vociferous',  
SG. II 235, 'gently merry',  
O'Curry M. & C. III 415.
- \* medbán 737, meaning obscure.
- medes-cal 5305, meaning *obscure*.
- melim meaning *obscure*: geibh lúirigh, X  
rot-meala 1037, 'win mail, may it  
serve thee! SG. II 127, rot-mela  
sleg th'athar 4924, 'well mayst  
thou wear thy father's spear!' SG.  
II. Here *rot-mela* seems to be cogn.  
with μέλω, μέλωμαι and to mean  
'may it (the mailcoat, the spear) care  
for thee!' In the Caillech Bérré's  
song, (*Otia Merseiana* i. 122), *melim*  
means 'I wear' or 'I use': cf. μελέτη  
'practice, usage'. Verbal noun *mea-*  
*ladh* 'enjoying, having, holding'.  
P. O'C.
- mell-galach 6708, '*warlike hill*' (?), a  
term for a quarrelsome member  
of a household. *swarrel-mouge*
- mellta 982, *deceived*: part. pass. of  
mellaim, Wind. Wtb.
- meng F. *fraud, deceit*, Wind. Wtb.  
acc. meing 6902, meingg SR. 3071.
- mennchrott 4080 n., 6831 n. *lute* (lit.  
'*kid-harp*').
- mer *quick, sudden*, O'Br. mer in  
scem chinnclon 5531, 'a mighty  
ready bit of dog's head snapping and  
snarling', SG. II 235.
- meraigthech 6132, *mistaking, erring?*  
deriv. of *merugud*.

v. maichnech  
maichnechv. maichnech  
21

- meraim *I mad-len?* rom-mer 854, 'distracted me', SG. II 122: cf. mearaidh i. amadán, O'Cl. meracht, meraige, Wind. Wtb.
- mér-gel 670 n. *white-fingered*.
- mescad ar uisci 7230. *plunging into water*.
- mesc-buaidrim 4963, *I am demented*, cor' mescbuaidhirset 7062.
- mét: ata da mhét 3563, *so great is*. mian-chraesach 1285.
- midach, pl. n. midhaigh 432 n.
- mídach maig 271, name of a horse.
- míde medóin 1803 n., 6738 n., *midst of middle*.
- mid-uachtar 3821 n., 6035 n.
- milchú 447 pl. *hunting-dog*, pl. n. milcoín 344 n. gen. pl. milchon 1940.
- millethach 5849 n. *destructive*.
- min-én 6283, *a small bird*.
- mín 5400, *plain-land*.
- mín adj: *smooth, gentle*. Compounds: mín-adbul 1160, 'smooth, wide-spread', SG. II 129. mín-áilaid 7413, *gentle-beautiful*. mín-gel 3609, 6812 *gentle and bright*. mín-lúath 7388, *gentle and swift*. mín-réid 3379<sup>a</sup>, *smooth and level*.
- minaigim: do mhinaigh 1816, 'dwindled away', SG. II 146, ro minaig 715<sup>o</sup>, 'minced'.
- míne 3957 n. *gentleness*.
- mind súla 146, lit. *eye's diadem*.
- mí-rath *mishap*, gen. míraith 1884.
- mí-rún 2017, 2168, 3608, 4698 n. 'ill-intent' SG. II 152.
- moch 5580, *early*, gen. sg. f. muiche 5181. Compounds: moch-letrad 433, *early mangling*. moch-thráth 997, 5217. 6982. 7154. 7593 *at an early hour*.
- mod *a deed*, gen. pl. mod 7255.
- mod-gnfmrad 6565 n. 6822. *manly deeds*.
- mogenar 2986. 7679, *happy!* moge-nair LU. 34<sup>a</sup> 16.36<sup>b</sup> 7. 40<sup>b</sup> 26: cf. mad-genatar (gl. beatos, Ml. 90<sup>b</sup> 12.
- mog-latrainn 3535 n.
- móit 295, 1331, *wish* (from Lat. *vōti*) móid 295 n.
- mónann *bogberry*, pl. n. monainn 342, 'blackberries', SG. II 109.
- monar ngrind 2516, 'pleasant deed', a cheville.
- mong mane: monainn mhaetha na monguibh 342, where *mong* is used metaphorically of bushes as χαίτη, *coma* of trees. mong mara 4678, 4697. Compoundss: mong-buide 4071, 3704, 4637, 5059, 5068, 6365 *yellow-maned*.
- mor for muir sea: mor-thorad 2475, *seafruit*.
- mór *great*. Compounds: mór-adbul 3786, 6672, 6921, *vastly great*. mór-adrad 2572, 2572 n., 3619, *great adoration*. mór-bàre 2128 *a great palace?* mór-buidnech 1577, *having a great company*. mór-cháin 4602. 5897, 'large and dainty'. mór-chalann 1839 n. mór-chalma 2136. *very valiant*. mór-chath 1294, *a great battle*. mór-chen 803, 4523, *very welcome*. mór-chfall 2507, 'magnanimous'. mór-chruaid 7939, *great and hardy*. mór-dechsain 3211, *gazing far and wide*. mór-dée, voc. pl. 6994, *great gods!* mór-écen 3775, 4097, 6222, 6909. *a great strait*.

- móir-esbaid 199, *a great shortcoming*.  
 mór-fáirge 4678, *a great sea*.  
 mór-féagad 4689. *looking far and wide*.  
 mór-fine 2577, *a great family*.  
 mór-giall 1479 n., 2869, 2928. *a great hostage*.  
 mór-glan 1198, *very pure*.  
 mór-glonnach 1675, *great-deeded*.  
 mór-gnímráid *great deeds*, pl. dat.  
 mórgnímarthaib 2592.  
 mór-grádach 1153, 6452, *wellbeloved*.  
 mór-gráin 155, *great horror*.  
 móir-lebar 232, *great and lengthy*.  
 mór-mac 2747. *a great son*.  
 mór-menmnach 1700 n. 8005, *great-spirited*.  
 mór-muintir 4590, *a great household*.  
 mór-ole 3572, 3573 *a great evil*.  
 mór-rígn 2496, *a great queen*,  
 mórrígn 2496 n.  
 mór-scéim 2507 n.  
 mór-sélg 3125, *a great hunt*.  
 mór-sleg 4494, *a great spear*.  
 mór-sliúag 2745. 5429. 6813, *a great host*.  
 mór-sócbraide 979, 1159, 1289,  
*a great army*.  
 mór-theglach 1475, 5134, *a great household*.  
 mór-theist 4671, *a great testimony*.  
 mór-thonnach 6264, *great-waved, billowg*.  
 mór-thrén 1401, *potent*.  
 mór-tíall, 7004, *great pride*.  
 mothar 190 n., 3339 n. 'a park', O'Br.  
 mothugud 5529, *a perceiving*, verbal  
 noun of *mothaigim*, Wind. Wtb.  
 mudaigim *I destroy*, pret. sg. 3 rof-  
 mughaiḡ 1158 (leg. -mudhaifḡ),  
 'slaughtered them', SC. II 129.  
 Verbal noun *mudugud*.
- muḡu *destruction*: dochuaid a muḡu  
 5346, nach dech[s]at a muḡa 7758.  
 múdan, name of a horn, 141, 144.  
 muilleóir *miller*, gen. muilleorach  
 6332, deriv. of muilenn M. *mill*,  
 gen. muilind 6336.  
 muincinn mara 183, 'sea's surface'.  
 SG. II 105.  
 muintir F. *familia*, but in fir-muintir  
 (q. v.) *famulus*: so in LU. 134  
 38: fersait faelti móir fri muintir  
 Mongán, where *muintir* (acc. sg.)  
 corresponds with *techtair*, ib. l. 35.  
 muintirach 2617, 2619, 2624, *having  
 a community*, 'of the numerous  
 familia', SG. II 168.  
 muinteras, gen. -ais 5458, 'friend-  
 ship', SG. II 233.  
 X muirbillach 4584, 4587, *giddy?  
 terrified?* deriv. of *muirbell* 'giddi-  
 ness', B of Moira 234, 236, (a loan  
 from ON. *hvírfell*?). Or rectius  
*mairbillach*, derived from *mairbill*  
 i. cath no imecla 'battle or terror',  
 Corm. Tr. 119?  
 múirim, *I close in*: do muiredh  
 1073, ro múiredh 1085, 1257,  
 2082.  
 muirnech 4553 n. epithet for a spear,  
 'belonging to troops or bands':  
*muirn* .i. buidbean, P. O'C. cf.  
*muirníghim* 'I burden, load', O'Br.  
 mullach ochta 7710. m. gualann 325.  
 m. tulcha 1566. m. droma 1738,  
 m. cairn 7692. m. sléibe 7850.  
 Compd. mullach-lethan 4080 n.  
 mun-chaem 6553, 'smooth-neck'.  
 múnad 6994 'to point out', SG. II 548.  
 múrad talman 3985, *interment?*  
 mur-loch 5924 n.  
 múr-thonn 3761, *a ware like a wall*.  
 (*múr* from Lat. *mūrus*.)

X < muirbellach



- musclaim *I awake*, pret. sg. 3 ro muscal 3152, do muscladar 3400 n., músclais aso súan, YBL. 316<sup>b</sup>. Zimmer (*Keltische Beitrage* II 185 note) explains this verb as inferred from O. Ir. *imm-us-clóit* sic wende sich um.
- u** infixed pers. pron. of 3<sup>d</sup> sg. msc. inté do-n-gabastar, 3559.
- náe - thétach 3793, *nine-stringed*, *ἑννεάζορδος*.
- naem-ainglech 497 n. 500, *having holy angels*.
- naemad F. gen. naemaide 5263, a sisterform of *nómad* q. v.
- náiríne 4171, dimin. of *náre* 'shame'.
- naonmar for noenbar 617. 107.
- nárbat 596. nársat 598, 602.
- nársat 592, *ne sis*.
- neiche *things?* pl. of nech? 5866 n.
- néll 7561, acc. nél 7587, nél *cloud*, néll 7589. pl. n. néoill 7291, neoill 7595, 7596, neoil 1619, gen. néll 10, 7963. dat. néllaib 7579. acc. neollu 7585: compd. maill-néll 1749.
- néll *trance*, pl. dat. nellaib 6601, a metaph. use of *néll* 'cloud'?
- nélladoirecht 7579, *nephelomancy?*
- nem-arracht 3905 n. *a heavenly image?*
- nemed 497 n. (= Gaul. *nemeton*), v. Wind. Wtb.
- nem-áirinnech 3903, *untruthful*.
- nemfní 2874 for neph-ní *nothing*.
- nem-irchradach 3908, *imperishable*.
- nem-thrúag *not - sad*, *cheerful*. compar. nemhthruaighe 848.
- nert-blad 1264, *vigour (and) fame*. nert *nest*, Wind. Wtb., gen. nit, LA. Tírechán 1. pl. n. nit 733.
- ní té, [lit. *not hot, bitter-cold*.
- níamach 1078, *lustrous*. níamanda 3251 n. derivatives of *níam*.
- níam-lann 957, 3895, *a glittering plate*. níl 2765, 3256 = ní fuil 2754.
- nirbhá-m 1426, *I was not*. nírsat *they were not* 597, 1377. 4037. 4038. nírsat *be not* 598.
- níth 39, *a fight*.
- no 1653. 7475, for duo, O. Ir. dano.
- nóbad 3777. for nómad *ninth*
- nómad, gen. nómaide 216, 5214, 5260, 5850, *a space of nine days*.
- nónbar 36, 205, pl. n. naenbair, nónbair 171, 181.
- nós, 3575, *fame*: ní fair bias a nós nách a allud nach a irdarcus, LU. 78<sup>b</sup> 37, gen. fer nois, Ann. Ul. 1370.
- nósta 267 n.
- núa cacha bidh 27, nua gacha bíd 5061. Compounds:
- nua-bind 3793, *fresh-melodious*.
- nua-char v. ard-n.
- nua-glan 3869, 4860 n. *fresh-clean*.
- nuall, gen. nuail 7280, 'outcry', SG. II 255: nuall cuma 3988, *wail of regret*.
- nuall-orgán síde 4620, 'a certain fairy cadence', SG. II 213.
- obloire 3183, *jugglery?* deriv. of *oblóir* .i. fuirseóir, Wind. Wtb. Another deriv., *obloirecht*, is rendered by 'power of amusing' in Laws i. 135.
- obu 4961, *to refuse*, a corruption of *obbad*, Sg. 90<sup>a</sup> 2.
- ocabar-n 5141 n. = *oc-ua-bar-n*.
- ócán 447, *a young man*, dimin. of *óc*.
- óc-ben *a young woman*, dat. ógmnáí 1276.
- ochar-gorm 7229 n. see eochar-gorm.
- ochlachaib 6460, perhaps for *eoch-rachaib* pl. dat. of eochair *brim, edge, border*.
- ochtmad 3547 *one of eight*, ochtmad 27\*

. . . déc 1320, *one of eighteen*.  
óclachas 580, 'armed service', SG. II.

115, deriv. of *óclach*, Wind. Wtb.  
odar *pale grey*, 7600, Wind. Wtb.  
(ex \*udro-, KZ. XXXII 563, cogn.  
with Eng. *otter*). odar-buide 2739 n.  
*pale-yellow*.

odar cíche 3314 'the pale of the  
nipple'.

odrán ind óir 138, name of a drinking-  
horn.

óice *youth*, dat. óici 6878.

oirbert 1675 n., for airbert.

oiret = comlín, 5066 n. = urdail 6003 n.

oirithlech 2431 n. for ailithrech

oir-scél 164, *a tale*.

oissén 6283, *a fawn*, dimin. of *oss*,  
Wind. Wtb.

ól (O. Ir. disyllabic óol) *drink*, gen.  
sg. óla 4791, óil 4791 n.

oll (= *πολλός?*). Compounds:

oll-bládach 740, 2817, *greatly*  
*renowned*.

oll-buidnech 2629, *well-manned*.

oll-chóice 1550 2264, 7789, *great*  
*province*, pl. dat. ollchuicedaibh  
190 n.

oill-ídu, dat. d' fúill-idhain 1203 n.

ollamda 2103, 3024 n., 5315, *poetic*,  
deriv. of *ollam*, Wind. Wtb.

ollamnacht 7894, *ollaveship*.

onchu 1899 n. said to mean *leopard*.

ónoiss 7618 = ó anoiss.

óoc 46 n. *young*, for óac.

ór *gold*: borr. from *aurum*. Comps.:

ór-chrai 874, *gold-socketed*.

ór-lasrach 320, 3139, 3192, *gold-*  
*flaming*'.

ór-sólus 138, *gold-bright*, name of  
a horse.

orc .i. colbtha, O'Cl. *calf of the*  
*leg*, acc. orcain 1800. Windisch  
gives the nom. sg. as *orca*;

but O'Curry told me that this  
meant 'the arm from elbow to  
shoulder'. pl. gen. muil a orcan  
for a luirgnib, LU. 72<sup>a</sup> 20.

1. ordu *thumb*, gen. ordan 1917 n. acc.  
sg. ordain 203.

2. ordu N. 1921 *portion*, pl. acc. ✕  
oir dne 1920, dual acc. co nderna  
dá n-orrdain de, LL. 116<sup>b</sup>. 19.

orraim v. uirrim.

✕ orrthain, acc. sg. 1526 n. from Lat. 3/  
*orationem*.

ósaic 4194 n. *footwashing*, from Lat.  
*obsequium*.

oscarda 1395, *renowned, famous*,  
O'Br.

oss-molt 5226, 7268 n. *a wether*.

pailm 6418. 6418 n. branch of a  
palmtree, here used for *success*.

pater 6820, *a paternoster*, pl. pait-  
recha 5436.

péist 2391, 2395, 2405, 2407, *reptile*.

Here it is masc., but in 2396 n.

(*na piasta*) it is fem. From *bestia*.

penn msc. 609. 2894, *pen*. in penn  
(gl. calamus) Ml. 64<sup>d</sup> 4. From  
Lat. *penna*, with change of gender.

póc *kiss*, acc. sg. 7416, 7417. acc.

pl. póc 6833, 6906, but póca 7615. In

tairbiris teora póc n-dil n-dichra

3633, the writer seems to have ✕

regarded póc as gen. pl. governed

by teora = *tréde*.

poind 7934, from Fr. *point*: nach

raibe poind air, lit. 'that there

was nothing on him', 'that he

suffered nought'.

poll 4470. 4477, 4484, *hole*. From

Ags. *pól*: compd. lathar-pholl 3537.

pósaim *I espouse*. ro phós 7832:

verbal noun pósad, gen. pósta 7834.

prap 2555, *at once, instantly*. iasc

- aduadhas prap rom-loisc, *Lism.* 45<sup>b</sup>. Hence *praipe*: is é . . . no génad in cethrur ucut hi praipi, LU. 58<sup>b</sup> 22.
- prím 6090n. borrowed from Lat. *primus*. Compounds:
- prím-chruitire 6565n. *chief harper*.
- prím-flaith 595, 'a great lord'.
- prím-liaig 3812, 5260, 'a proto-physician'.
- prím-ollam 3811, *chief poet*.
- prím-rechtaire 1469, *chief steward*.
- prím-ronnaire 3495, *head-dispenser*.
- prím-sorthan 5304. 5304n., 'choicest prosperity'.
- prím-thonn 7999, *chief wave*.
- prínnceít, 2068n. *dinner of a hundred*.
- \* *puður* 1783. 4484, 4746' *hurt, harm, injury*, Laws i. 178: 'a sore vexation', SG. II 146, 'grief', *ibid.* 209, 'tribulation' *ibid.* 216: seems borrowed from Lat. *pūtor*.
- putrall F. *hair*, gen. putairle 3745, blai futairlli 6639, tuigneach futairlli 5028, (where *f* = *ph*), t. futairlli 6018 'shag cloak' SG. 223, 'a shag cape', *ibid.* 240.
- quartill 6297, 6312, meaning obscure.
- radarc: *eyesight, power of vision* (ro-darc). espaid radairc 7182, *lack of sight*: see rind-radarcach.
- raen madma 1193, literally 'rout of a defeat'. raen = rôt 2348n.
- raga 2121, 5576, rogha 5283, 6538, 6562, for rogu *choice*.
- raibéccedach 174n. raibchedach 174 (= ro béccedach) 'bellowing'. SG. II 105. Derived from *raibceth* cethra i. robeiced, Corm. Tr. 145.
- railgech 497n. *belonging to oak*, rail, gen. railech.
- ráin 1477, 'stately' SG. II 137, (ro-áin?)
- rúithín, 5484, 5511, 5914, 6181, 6184, *a small rath*.
- ram-ruathad 4639n. (leg. rám-r.?)
- ré 1314, for roe *field*.
- recht v. sír-rechtach.
- reme 88, *thickness*, deriv. of *rem*: compar. of equality remithir 5943n. = comremur.
- remur na tonn 6064. mná remra 655.
- réo n-urchair 4432. see *sréo*.
- re-siu thair 604, *before it come*.
1. rían i. slighe, O'Cl., *road, ar aen rían 1558 together, at the same time*, Tig. 1167.
  2. rían *sea*; compd. rían-glas 3151n. *sea-gray*.
- riarad, gen. riartha 3080n. verbal noun of *riaraim*? 'I please, satisfy', Wind. Wtb.
- rí gen. rí, *king*: compounds:
- ríg-bruiden 1464, *a royal palace*.
- ríg-féinnidecht 1674, 1757, 2286, 2290, 2295, 'fian-chiefrý'.
- ríg-lia 968, 978, 3627, 4198, 7844, *a king-stone, a huge stone*.
- ríg-nia 4490n. *a royal champion*.
- ríg-rechtaire 6587, *chief steward*.
- riasc in tobair 101n. 'the marsh of the well', the moist ground surrounding it, Corm. Tr. 147. O'Dav. 111. Root *rei* 'to flow'.
- rígnacht 4942n. *queenship*, deriv. of rígan.
- rind *point*: compounds:
- rind-gér 5162, *sharp-pointed*.
- rind-luath 6058, lit. *point-swift*, i. e. at the top of one's speed.
- rind-radarcach 426, 3080n. 'of accurate prospect', SG. II 111.
- rindiuce 386, *top of a grassblade*, Rev. Celt. XIII 226.

\* rodb. some kind of sharp-edged tool or weapon, an axe(?)  
fig. 'a warrior' ? ( ? champions after being waxed )

- rindtach *satirical*, pl. n. rintacha 1871n., 3796, 'full of ribald quips', SG. II 200. Cognate with *rinntuid* 'satirist', Corm., and *rindad* 'satirizing', Laws i. 184.  
rithir 4160, see frithir.  
1. ró a *cast*: acc. ró n-urchair 4802, 4904, 5810: see réo.  
2. ró 462, *excessive*.  
ro-álaind 2662, *very beautiful*.  
robad 5144, a *warning*. pl. dat. rothlaib, LL. 57<sup>b</sup> 22.  
ro-ben a *noblewoman*, pl. dat. romnáib 989.  
robsam 939. robsum 4578, *I have been*. robsat 2412, *they have been*.  
ro-buide 1993, *very yellow*.  
ro-chaem 7130. *very dear*.  
ro-chlann 1847, a *great clan*.  
ro-chretem 3486, 'inordinate addiction', SG. II. 162.  
ro-dána 3410, *very bold*.  
\* rodb *champion*? pl. n. roidb 1700n. ruidhbh 432, 2890n. Perhaps from *ro-dobo-*, cogn. with O. Slov. *doblī* 'stark, tüchtig', *dobrū* 'schön, gut', Eng. *dapper*, Germ. *tapfer*.  
ródbuinde roimer 3629, a *very vehement burst*.  
ro-dírech 6057n. *very straight*.  
ro-dub, radub 6648, 6649, *very dark*.  
ro-duine 4583, 5573, a *great man*.  
ro-ecla 7661, *great fear*.  
roga 5283, *choice*, see raga.  
ro-guin 1700n., 2890n., a *great wound*.  
roib-chenn 2618, meaning obscure.  
roim prep. roim na conaib 3235.  
ro-maith a *magnate*, pl. dat. romaithib 301n.  
ro-mer 914, róimer 3629, *very mad, furious*.  
ro-muir *great sea*, gen. romra 4559n.
- ro-nert *great strength*, gen. ronirt 7170.  
ro-rebach 496, *very sportive*.  
ro-réid 2748. *very smooth*.  
ro-remur 908n., 2476n. 7385, 7596, *very fat, very thick*, roremain 496n.  
ro-rith, gen. roretha 911, 'headlong speed', SG. II 123.  
rosc-lethan 225, 2055, 3698, 4691, 4702, 5744, *wide-eyed*.  
ross a *wood*, gen. ruiss 1993.  
ro-thenn, roithenn 1056, 'tenacious' SG. II 127, adv. co rothend 3719.  
ro-thrén 497n. *mighty*.  
rot n-urchair 4432n., 4802n., 4904n. = rout n-aurchora, Wind. Wtb.  
rúa, in senrúa q. v. seems to mean 'lady', and to be cognate with Skr. *pūrva*, Gr. *πρωτος* from \**πρωφατος*.  
\* rúachtad 432, a *routing, defeating*? deriv. of *ruacht* 'defeat, rout, undoing, destruction', O'R. probably a guess. see note.  
rúad 2739, 'blighted', SG. II 172. cf. Lat. *rūdera*, Icel. *rúst* Trümmer?  
Or is it the common *ruad* 'red'?  
ruad-máel 3796, 'foxy and bald', SG. II 200.  
rúad-rinne 1851, *red spearpoints*.  
rúag 7126, 7130, for rúad 'red'.  
ruam? ruamann? *flight? career?* pl. dat. ina ruamannaib roretha 910, 'in his career of headlong speed', SG. II 123.  
rúathad v. ramruathad.  
ru-ha *vulneraverit*, rot-rubha 1036, 'that shall have wounded thee', SG. II 127. From *benim*.  
rudigid 5162n.  
ruibne *lance*, Wind. Wtb. gen. pl. 5163. acc. pl. ruibni rinndglan retglann, SR. 7292, where it means 'rays.'

+ *rúachán* an *incursion, raid*?  
(here 'rushes, dashes'?)

< sa thund 2935 n. to thurst, g. sádaid 2795,  
5-jer. said's 1325, sáithis 6772 n.  
Cymr. hodi.

*rodeant, Brillham*  
ruithendacht 371 (= ro-thennacht),  
great starkness, deriv. of rothenn  
supra.

rulacht 2622, ex \*ro-lecht, a great  
grave: corresponds with tulach  
'burial-tulach', SG. I 152, II 168.  
rulaidh 457, 461, 'passed away',  
'obscured', SG. II. 112.

s infixed pron. sg. sg. 3 ro-s-marb  
1557. ros-foirrgedh 1589. rus-marb  
1647. 7950. ro-s-dichenn 1739.  
ro-s-dúin 1913. nacha-s-tainic 3852.

sa 5365, in the.

sacart méise 487, chaplain.

saer v. soer.

sailgiudh for sgailindh, scailiud 5249n.

sál-béim 1440n., for sárbéim q. v.  
sálfata 3795, 6542, longheeled ('spur-  
heeled'. SG. II 200.). sál = Cymr.  
sawdl.

saltair psalter, pl. saltracha 5436 n.  
dat. saltrachaib 327.

1. samalta similar, 5993 n., 6017 n.,  
6636 n.

2. sam-alta (na haidche) 1620n.,  
5152n., corresponds with comdái.  
The prefix sam is also in sam-  
úidánach.

samfuin 3552, etym. spelling of  
samain.

samlaithe 2478, 'equitable', [lit.  
'comparable'] SG. II 165, part. pass.  
of samlaim?

sár- intensive prefix = Cymr. haer:  
Compounds:

sár-béim 1440, 'outrageous blow'.  
SG. II 136.

sár-briathar 1440, 'outrageous  
speech', SG. II 136.

sár-chiall 1189, strong sense.

sár-chlaen 6036, very wicked.

sár-fer Cymr. haerwr pl. sarfir 1189.

sárugud: (Cymr. saráu): tara sárugud  
224n. in despite of her.

scacad 6201n. straining, filtering: <

from ON. skaka, or Ags. scacan.  
scailp ingine 1901, 'a great lump of  
a wench', SG. II 149.

scandlach 2524, warlike, deriv. of  
scandal 'battle'.

scarad cuirp re hanmain 49, 3756,  
severance of body from soul, ro  
scarasdar anum re corp 6944, soul  
separated from body.

scarb a shallow ford, acc. sgairb 2655  
'shallows', SG. II 169, anglicised  
Scarriff. O'Br. has the forms sgarbh,  
sgarbhán, sgairbhín, and the verb  
sgarbhaim 'I wade'.

seechaire 729, hawthorn.

scéla tale, Wind. Wtb.: do dénam scéil  
fair, scéil do dénam fair 5360, 5361,  
to tell on him.

scem 5531 a bark, yelp, howl, O'R.  
(sceamh), 'snapping and snarling',  
SG. II 235. Hence sgeanhaim 'I  
reproach', O'Br.

scemel 2157, 'balcony', SG. II. 156.  
Compd. scemel-bord, pl. dat.  
-bordaib 63, 'balconies', SG. II  
119. s. in lebind 'platform's  
edge', ibid. 219, s. na luinge.  
'the ship's gangway', ibid. 248.

scenmda 1989 (= scenbda, LL. 108a  
49), an epithet for a shield: 'ubiqui-  
tous', SG. II 151, is rather synon.  
with sgeinmech 'quick, swift, nimble',  
O'Br.

scethrach gen. pl. 7175, vomiting.

sciath tar lorg 2137, lit. 'shield over  
track', covering a retreat.

sciath-armach 556, 3136, having shield  
and weapon.

sciechlim, sciechlim, 1374n., 1969,  
'debility', SG. II 151. S/

X not of failing, become exhausted, perishing;  
dissolution, failure

- séis maige nó taige 6584, *weariness of plain or house*, i. e. in going out or coming in.
- scóit in braen-scóit q. v. scóit [i.] lind, Corm. s. v. ness, sgoit lind, Lec. Gloss. 277.
- scolóc 3346, 6147, *a husbandman, a farm-servant*, ('a non-warrior', SG. II 187.) see Lism. Lives.
- screpul óir 1432n., 4064, *a penny of gold*, screpul (screpall) soiscéla 3711, 5393, 5907, *gospel-penny*.
- scribneóir 3450, *a scribe*.
- sechmallach 2962, *omitted?* ('perverting', SG. II 178.)
- secht-airghech 3776n., *worth seven herds* (airghi?)
- sedlaing 6942n. *a smock?* a da laim tria dera *sedlaig* immach, YBL. col. 716.
- efnad 625n. a verbal noun of *sennim*, based on the perf. *sephainn*.
- ségainn 1984. 2533. 5347, *a 'chief'*, SG. II 151.
- seglann, acc. seglainn 1810n., leg. sedlainn *smock?*
- segha, seghdha 856, 'comely', SG. II 122, seda 5808n.
- séin = féin 3271, *self*.
- séis 849, *music*, séis .i. ceol, O'Cl., from \**svensi?*
- seitfedach 1780n. seitfidach, Wind. Wtb. *blowing, snorting*, pl. dat. séifethchaib (gl. flatibus) Ml. 16<sup>b</sup> 10, cognate with *seitim* 'I blow', *seited* 'a blast.'
- sel 643n. *a turn, a while* (Cymr. *chwyl*): ar selaib 2413, *at whiles*.
- selbad *possession*: ar do selbad 3007 ('we quarter ourselves) on thy resources' SG. II 179. Cymr. *helwi*.
- sémed 6650, *seed, descendants*. Trip. Life 38, l. 17.
- semide (séimide?) 3704n. 5808n. *slender, delicate?* corp semide, Laws i. 10, I. 11. P.O'C. has *seimhidhe* 1. 'small', 2. 'civil, courteous'. 3. single, simple'.
- semnech 423. 1556, 5834n. *riveted*, deriv. of *seim rivet*, pl. semann 1658.
- sen old: compar. sine 2465 sen cacha dighe 28. sen cacha lenna 5061. Compounds:  
sen-airget 1566, *antique silver*.  
sen-chlochar 706.  
sen-dam 4445, 4449, *old deer*.  
sen-duine 2200n. *an old man*.  
sen-focal 6213. *a proverb*.  
sen-laech *an old hero*, pl. n. sen-laeich 298.  
sen-muintir 141, 969, 3066 'original people'.  
sen-mid 7174n., *old mead*.  
sen-rann 1380, *an old slave*.  
sen-rúa 46, *an old lady?* just as *senrúa*, LU. 16<sup>a</sup> 3, is *an old lord*: see rua.  
sen-scel 'ancient legend', acc. sg. -sceoil 1385.  
sen-scélaide 5297 'reciter of old tales', SG. II 230.  
sén *a charm*, 6268. séon 6320, gen. séin 6350, nert in tséoin 6338 R. 51<sup>b</sup> 2 = nert in tseuin, LL. 123<sup>a</sup> 8. Cymr. *swyn*.  
sénaid 6435, *denial, refusal*, verbal noun of *séinim*.  
sénaigeacht 5914. 6144. 6268, *incantation*.  
senmóir F. 4823, for sermóin, gen. senmóra 4830.  
senóir 1385, voc. 4440. pl. n. senoire 7905, senóraig 7909, 7963, gen. senórach 2702. 7960. 7970. Borrowed from an oblique case of Lat. *senior*.  
senórdacht 5000, *old age*, gen. -achta 3201.

*seimnech meirion  
no seimnech*

*sech seimnech  
dha*

\*\*

\* *v. serracan*, *seirghun* name of a type of small sailing (?) boat (1 *serr* + *ghun*)  
sickle

- séol na hingine 6366, *the maiden's fashion?* (seol i. bes no soailgis, O'Dav. 115) seol neme 7710, *a virulent course*.
- seolaim: seoluit rompa 3821 n. = luidedur rompo. a denom. of seol 'a course'.
- serb-domain 420, 6253, *bitter and decp.*
- sered - chóel 3795, *slim-ankled*, *τανύστροφος*, Hymn to Demeter 780, not 'lean-hammed', SG. II 200. O'Br. and O'R. explain *seir* (= Cymr. *ffer*) as *heel*, but this is *sál* q. v.
- \* serrgind 6924, *swift ships*: for *serr-chinn*, where *serr* is either cogn. with Lat. *serpens* (cf. ON. *snekkja*), or = Gr. *ἄσπρη*, O. Lat. *sarpere*. The Lat. *serra* is probably a loan from a Gaulish *serra*, in which, according to Zupitza, *rr* is from *rp*.
- sesc *sedge*, dat. seisc 1544, from a reduplicated \**si-sc-a*, cognate with As. *secg*, Eng. *sedge*.
- sescenn a aigidechta 2109 n.
1. sétach 706, 'heifer-carrying', SG. II 118.
2. sétach 4035, *having jewels*.
- sétche: ón gualainn co seitci 4080 n. *from one shoulder to the other*.
- sétrech 2935 n. 6035 n. *strong*. setrech Lecan gloss. 306 (Archiv i. 94).
- sian-argan 3482, sianarghan 3219 n., better sianorgan 3482 n. 'a twang' SG. II 191.
- sian ndordan, 4619 n. acc. sg. seems a scribal error for *sianorgan*.
- sianán 799, 3225, 'warbling', SG. II 120. 'sweet plaintive song', O'C. siblech 598, 'frequenter', SG. II 115. Hence *siblige*, LL. 28<sup>a</sup> 37?
- sídach 6630, *peaceful*, pl. n. sádaig LL. 111<sup>a</sup> 45.
- síd-brug 5006. 5331, *a fairy mansion*, pl. dat. sidbrughuib 6287, v. sftbbrug, Wind. Wtb.
- side 1042, 4098 n., 6062, *a blast*, 'charge', tucusa side retha rindluaith 6058, 'I come bounding as I ran at topmost speed', SG. II 241. side gaethe 6058 n. 'whirlwind', FM. 1488.
- sifinn luachra 2397, 'a rush-stem' SG. II 163: sifind tuga, LB. 213<sup>b</sup>. A sister-form of *simin*, OHG. *semidu*?
- sin for *in* prep. 344 n.
- sinnach *fox*, 846 n.
- sir: compar. sia 1813. Compounds: sír-bind 1700 n. *ever-melodious*. sír-buan 639, 'well-sustained', SG. II 116.
- sír-chalma 2935 n., 6035 n. *ever valiant*.
- sír-chotlud *long sleep*. gen. sír-chotalta 7794.
- sír-éagad 4913, 5019, 5812, 6065, *long-looking*.
- sír-rechtach 434, 627, 639, 1701, 1717, 4970, 7707, sírrachtach 3308, 3470, 4621, 5553, 6380, 'fitful' SG. II 111. 'swelling', *ibid.* 116, 'plaintive', *ibid.* 143, 'cozening', *ibid.* 221, 'bewitching', *ibid.* 187, 'enticing', *ibid.* 236, *sirrechtach side* 'superlatively sweet', *ibid.* 116, 'marvellous magic', *ibid.* 213. Of these guesses, only the first is right. For *-rechtach* is obviously derived from *recht* 'a fury', 'a fit', LL. 300<sup>b</sup>, Rev. Celt. IX 456, XIII 66, 123: *an-recht* LL. 314<sup>b</sup> 12. This may come from \**repto-*, cognate with Lat. *rapio*, *raptio* and Gr. *ῥέπτομαι* (fresse, eig. rufte ab, Lidén), Alb. *rjep* ziehe aus ab, beraube. The meaning of *sir-rechtach* would then be

- ever-enrapturing, -rapturous, -entrancing.*  
 sír-rith 4098n. *continual running.*  
 sír-seinm 625 n., 4080 n. 5030,  
*playing (music) continually.*  
 sísil 1160n., sísel 1191. = ísel.  
 sítaide 3820, *silken*, deriv. of *síta*,  
*sída* 471. Low Lat. *sēta*, Fr. *soie*.  
 síth *long*, Cymr. *hyd*: Compounds:  
 síth-ard 425. 4803, *long (and)*  
*high.*  
 síth-barc 6920n., 6924, *a long*  
*vessel, a galley.*  
 síth-faebrach 1556n. *long-edged.*  
 síth-fóta 423, *long (and) tall*, síth-  
 foda 5834n.  
 síth-gel 5808n. *long and bright.*  
 síth-gorm 2829n. 4728n.  
 síth-long 349, 6920n. *a long vessel,*  
*a galley.*  
 síthal-brat 3347n. *sídh*albrat uaine  
 hi filliud uime LU. 129<sup>a</sup> 30.  
 síút 6040, for *sút*, 2339, 6239,  
*yonder.*  
 slaeátan tiugmaine tromgalair 1210,  
 'an access of grave and fatal sickness',  
 SG. II 130. slaeátan tromgalair  
 5849. 6371. 7732. *slaodán* 'a  
 cough or cold', O'Br. *slaottán*.  
 Four Masters 1328, dimin. of *Y*  
*slaed* .i. galar, H. 2. 15, p. 31<sup>b</sup>:  
 perhaps from \**sluidnó*, cogn. with  
 Lat. (*s*)*laedo*?  
 slán 5203 *sound*, Compd. slán-  
 chréchtach 2642n., 5215, 5264,  
 6096, 7217, 7224, 7233, 'hurt-  
 whole' SG. II 226.229.  
 slechta suad, dat. pl. slechtaib suad  
 1259n., 2590, 'records of the learned',  
 SG. II 167. slechta fian 3106n.  
 slemain 5264, *smooth*, 'unscarred',  
 SG. II 229, also slemón, Cymr.  
 llyfn. Compds. sleman - cruaid  
 3014n., 4734. slemen-íd 3894  
*smooth silk.*  
 sliab fiadnusi 6343, 'Mountain of  
 witness'.  
 slicht-lorg 4849, 7866, *trail*, LL. 59a  
 9, 15: 63<sup>b</sup> 40.  
 slím 797, *smooth*. Cymr. *llim*: compd.  
 slim-thanaide, LL. 98a 2.  
 slinn na sleige 1725, 'flat of the spear'.  
 SG. II 144.  
 sliss *side*, cácha slessa 2155, dat. slis  
 2657, a compd. sliss-bord 3602,  
 3763, 'very side'.  
 slondud 1954. dogén mo slonnud  
 duiti 'I will proclaim me to thee',  
 SG. II 150, rather seems to mean 'I  
 will tell thee my pedigree, ancestry  
 or lineage'. sloinded 7295.  
 sluag-dorus 5788, 5821, lit. *host-*  
*door.*  
 smacht 6377, *discipline, authority.*  
 Compounds:  
 smacht-chomartha 4467, *sign of dis-*  
*cipline*, ('official test', SG. II 209.)  
 smacht-chumachtaid 6900n. *disciplin-*  
*arian?*  
 smál 5547, *dirt, filth*: 'soot', SG. II X  
 236. gen. sg. *spriata an smáil*,  
 O'Don. Supp.  
 smeir-dris 4562, smir-driss 4528,  
 4546, *a lake-monster.*  
 smér 344, *blackberry*, pl. n. sméra  
 344n. dat. sméraib 6636n. Cymr.  
*mwyar duon*; but in 729, smera  
 sciamda scechaire *haws*?  
 smertan: smera smertain 4213n.  
*spinal marrows?*  
 smólach 847, *a thrush.*  
 snaidm drúad 938, *wizard's knot.*  
 snadmaim do *I betroth to*, pret. pass.  
 sg. 3 ro snadmhad 1025.  
 snáimim *I swim*, snáimhdís 177.  
 snaisse *cut*, féth snaisi 4566.



- snám i. *swimming*, metaph. *career*,  
doralá i cind a snáma 45. dat.  
snám 7228, Compds. v. cúlshám,  
taebshám, traigirshám. 2. a  
*swimming-place*. Hence. snámrad  
738n.
- snas ar sin 1383, 'wear and tear of  
my antiquity', SG. II 134.
- snasta 3014n. 'brave, gallant', O'Br.  
snáth-bréit 3820, a *threaden sail*.  
snímach 1566, *twisted*, Salt. 1446?  
so-brónach 2303, 2457, *cheerful*.
- soccair 6357, *easy*. Aisl. opposite to  
doccair 7022, *difficult*.
- socumail 2961, 'profitable', SG. II  
socumail Ml. 53<sup>b</sup> 8.
- sochar 1778, 7035, 7786, *profit*,  
*emolument* (sochar, Wind. Wtb.),  
coná sochar, coná dhochar. sochar  
7 dochar 2249, gein sochair 635,  
'propitious offspring', gnim sochair  
1768, 'beneficial deed', SG. II 116, 145.
- so-chenélach 6115, *having noble kin-  
dred*.
- ✓ so-deithfirech 7523, 'most urgent',  
SG. II 260: see *deithbir* supra.  
sodeithbir Trip. Life 6, l. 15.
- so-dibraicthe 1556, *well-hurled*, 'well-  
poised', SG. II 139.
- sóer- (ms. generally sáer-), Compds.  
sóer-bráich *noble malt*, gen. sáor-  
bracha 810n.
- sóer-chuairt 7612, a *free circuit*.
- sóer-fer cluiche 6589, 'best man  
at games', SG. II 246.
- sóer-maccáem 6585, 'primest young  
man', SG. II 246.
- sóer-macánacht 7038, 'chief  
command of young men', SG.  
II. 249.
- sóer-šeimn 621, 7448, *noble playing*.
- so-grádach 3912, Ann. Ulst. 1317,  
*very loveable*, 'acceptable', O'Br.
- soichim (mss. soithim) 4180 'affable',  
SG. II 207: from \*so-fechim *εὐφραίνε*.  
soichle F. 7510, 'hospitality', SG. II  
259, 'pleasure, mirth, gladness',  
O'Br. gen. tír na saime is na soichle,  
Laud 615, p. 107.
- soirbins 3479, *happiness, prosperity*.  
Cogn. with *soirb, soirbe*, Wind. Wtb.
- soithbir, soithfir 5140, 6790, 7624,  
*hardship?* 'extremity, SG. II 225,  
gen. sg. sothbirech 3535n., pl.  
soithfrecha 7623.
- so-labartha 7551, nom. pl. of solabrad?  
*eloquence?* solabhra.
- solad *profit: a charm used to pro-  
cure some benefit* 1762, 6225, 6231,  
6246, 6248. 6320, 6323 (solod, Wind.  
Wtb.) always in connexion with  
*sén*. gen. solaid 6338, tainic a nert  
isin sén 7 isin soladh 1762, is  
thus paraphrased in SG. II 145,  
'the charms used to procure luck  
and a good event had worked',  
literally 'their power entered the  
the spell and the charm', i. e. they  
began to work. solad 'profit', 'pros-  
perity', 'opposite of *dolod* loss,  
detriment.'
- solus *bright*. Compounds:  
solus-bán 4741, *bright-white*.  
solus-mór 2795, 5018, *spacious-  
lustrous*.  
solus-tairthech 7804, *bright and  
fruitful?* name of a draughtboard.  
solus-tech 763, a *bright house*.  
solus-tráth 1804, a *bright hour*.  
so-maíse 7269, somasse, Wind. Wtb.  
*great beauty*.  
so-maísech 7267n. *very beautiful*.  
so-mblasta 4603, 'fine-flavoured', SG.  
II 212.
- so-mesca 4061, prob. an error for  
someseda q v.

sodeithbir  
great urgency &  
necessity

21

so-mescda 420, 'having virtue to intoxicate,' SG. II 111.

so-millis 4961, 'delectable', SG. II 221. Hence *somilse*, Wind. Wtb. sonnach a *palisade*, Wind. Wtb. pl. nom. sondaighi, 3080 n. dat. sonnaigib 4803, a deriv. of sonn 5591 = Cymr. *ffonn* 'a staff'.

sorrthain 5309, sordan 5304 = sorthan .i. solas, O'Cl. sorthan 'prosperity', O'Br. 'comfortable maintenance', SG. II 230.

sotal-borb 6035 n. *sotalbhorb* 'imperial, overbearing', O'Br.

so-thacmong 4942 n.

so-thacmaing 5808 n. *well-embracing, enveloping*.

sothle, mor sothli 3013 n. for soichle? spás, a *pace*, pl. n. sbáis 86. Borrowed from Lat. *passus* with prothetic s.

spec'-dubán a *water-spider?* gen. spég-dubain 5679: cf. O'Brien's *dubhan alla* 'a spider', and *cern-dubán*, Corm. Tr. s. v. *fothond*.

speis 661, *fondness*, P.O'C. tre speis 'for friendship', SG. II 117. nacuir speis 'take no delight', O'Gr. Cat. 280. Perhaps borrowed from Lat. *pensus*

'valued, prized, dear', with prothetic s.

splancán 4923 n. a *sparklet*, dimin. of *splane* 'a sparkle, a blaze, a flash of fire', O'Br. Perhaps borrowed from AS. *blanca* with prothetic s.

spréidle 1285 n. *sparks*, deriv. of *spréd*, Wind. Wtb.

sreng a *bowstring*, pl. dat. srengaib 4728 n. AS. *streng*, Gr. *στρογγύλη*.

sreng-tharraing 2182, a *pulling drag*, 'a wrench', SG. II 156. Here *sreng* is cogn. with Lat. *stringo*.

sréo n-urchar, acc. sg. 1810 n., 4802 n., 4904 n., 6058. Cogn. with *sréim* 'I throw, cast.'

srian M. Cymr. *ffrywyn*, from Lat. *frénium*, Wind. Wtb. pl. n. sréin 3929.

srub-fota 3795, *long-snouted*.

sruith-linn 694, lit. *stream-pool*.

sruth-aigén 6067 n. lit. *stream-ocean*.

sruthán 4745, (Cymr. *ffrydan*), a *streamlet, burn*. dimin. of *sruth*.

stiurad 5278, *steering*, from AS. *steoran* or OHG. *stiuran*.

stuag nime 6017 n. 'arcus caeli' *rainbow*. sú 7109, for *re siu*.

suarc-braich 810, 'merry malt', SG. II 121.

suasan selga 907, 3977, *the hunting hollo? the noise of a hunt*. (not 'waving signal of chase', SG. II 123) derived from *suas* 'up!'

subaige 4156 n. *cheerfulness*: dena subaigi 7 *so men main fris*, LB. 135<sup>a</sup>.

súcach 3869 n. *merry*.

súgmaire 4534, 'sucker', SG. II 211.

súil 5286, lit. *eye*, 'expectation', SG. II 229.

sul *before* = *re siu ro*, 3030 n., 5527, sul do chifed 2986, snil do cichsedh 2986 n. sul tairnig 5528, sul doneor, LL. 81<sup>b</sup> 26: cf. resiu do éirig 6983.

surd-gal 347, 347 n. meaning obscure: cf. surdlaig, YBL. col. 372, Rev. Celt. IX 464.

t infixed pers. pron. 2<sup>d</sup> sg. ro-t-rubha 1036, rot-meala 1037 ro-t-fia 1435. ro-t-inluaid 3351, 3899<sup>a</sup>, ro-t-gabadh 3562, rot-aistrig 3899, rot-tarraid 4441.

tacca 6996, a *nail, peg, fastening*. O'Br. tue som a chos re tacca talman 'gave his foot a solid bearing on the ground', SG. II 428. *prop, support*

tachar an *affray*, gen. sg. tachair

\* *Surdgal* = *surdlaig* act of jumping, shuffling, gambolling

( *surd* < *so-ard* ?? )

- 6544, dat. do thachar 6734. pl. gen.  
7123: by-form *taichre*, O'Br.  
tachraim, *I fight*, tachar 1446 n.  
taeb *side*, O.Ir. tóeb: Compounds:  
taeb-álaind 2803 n. *fair-sided*.  
taeb-glas 739 n. *green-sided*.  
taeb-lebar 1555, *longfledged*.  
taeb-séng 265, *slender-sided*.  
taeb-snám 3212, 7228 n. *swimming*  
*on the side*; as applied to a boat  
3785 'on its beam-ends', SG. II 199.  
taeb-throm 915, 5867, 7390, 7392  
*heavysided*.  
taeb-úaine 6260, *green-sided*.  
táichim 6230 n. = tuarascaibail.  
taí 403, 1684. tai or taoi *silent*,  
*mute*, O'Br. ro táietar 403, 1685,  
*conticuerunt*.  
taidbsech *manifest*: co taidbsech 5251.  
*manifestly*.  
tai(d)bsenach 2045, 5251 n., 7291 n.  
a deriv. cf. taidbsiu, gen. -sen,  
Wind. Wtb.  
taidiur 2045, epithet for a hunt:  
*taidhiúir* 'melodious, harmonious',  
P.O'C.  
táim-nél, pl. acc. (for nom.) -nélla 1932,  
'stupor-clouds', *swoons*, SG. II 150.  
taimsenann for taisfenann, 4156 n.  
taiplis 7055 n. *tables*, *backgammon*?  
táiplis (gl. alea), Ir. Gl. 27, AS. *tafel*.  
tairb-féith F. *a large vein or sinew in*  
*the leg*, tairbhéach, O'Br. dat. acc.  
tairb-feith 6800. pl. tarbhéithi, H.  
2. 17, p. 116<sup>b</sup>: cf. na *tarb-sliasta*  
(gl. femoralia), Ir. Gl. p. 141.  
✕ táircud, pl. acc. tairgthe 2502, 'earthly  
fruits', SG. II 165, here rather  
seems to mean *preparations* (for  
banquets): cf. táircim Wind. Wtb.  
tairimthecht 940, 5407, *passing over*,  
*traversing*, toirimthecht 7019.  
taise 1932, *weakness* (not 'dimness'  
SG. II 150), deriv. of *tais* 'moist'.  
táissech for tóissech *leader*, táissech  
comóil 1123. táissech na ngilla  
mór, 5306. táissech scuir 4769.  
táissech maccaem Fiann 6588.  
táissech teglaig 7951, *majordomo*.  
táiténaig 663 n. meaning obscure.  
taith-beógud 713 n. = tathb. q. v.  
taitim in mórsluóigh 1780 n. meaning  
obscure.  
tallann 3193, lit. *a talent*: meta-  
phorically (from the parable) 'a  
special article', SG. II 184.  
tám-galar 1184, *deadly illness*.  
támlog (ex \*tábul-lorg) 295 n., 300,  
2589, 3105, *tabular staff*.  
tana a tháib 76, *his waist*, (lit. *thin*  
*of his side*).  
tanach 4172, 4173, LL. 294<sup>b</sup>, *a*  
*washing*, for to-nach, LU., 119<sup>b</sup> 14,  
dat. tonuch ib. 20: root *nig*.  
tarla etarru 7286, an idiom meaning  
*they quarrelled*, for tarla imresan  
eturru 2717.  
tarmairt do marbad 1335, *wellnigh*  
*perished*, et v. 1386. tarmairt imtech  
uad, 3873.  
tarngairim (to-arn-g.) *I foretell*. pres.  
ind. act. pl. 3 tarngairit 7593.  
tarr *belly*: tárr-ísel, 7392, *low-bellied*.  
tárr 2360 n. for *tair* 'come thou'?  
tarrachtain 3268, for torrachtain  
'advertere, advenire', Asc. Gl. 198,  
'to moot', SG. II 185. bar tarrachtain  
uli oc denum uile LB. 116<sup>b</sup>. a  
tarrachtain do bas, LB. 259<sup>b</sup>.  
tarraic 585 (to-ar-rac-?), ná ratarraic  
imale 'do not have anything to  
do with', SG. II 115. narab tarraic  
immalle, *Fr.* 10. narab arráid imale,  
*R.* 16<sup>a</sup>, Cognate with *com-rac*,  
*ter-chomrac*, etc.  
1. tarrasa, 2915, 4118, 7642, 'I have

x v. *táircud*

- attained': tarrusa ar fórnna hé 4233, 'I caught him by the shoulders', for *tarrathsa*, sg. 3 tarraid 2916. pl. 1 tárthamarne 2911. From *to-air-rath*, Asc. Gl. 189.
2. tarrasa linde 2089, 'come with us', SG. II 154, from \**to-air-rcgs-su*? see Asc. Gl. 198 s. v. *reg*.
- tarr-nocht 42n. *barebacked?*
- tart n-fita 2806n.
- tarthamar 2133n.
- tasc rig 2504. *announcement (report) of a king* Féil. Oeng. Jan. 18, tasc Gorm. Jan. 18, (not 'the perishing of a king', SG. II 165. o ro chuala immorro tasc a daltai do marbad, Rawl. B. 502, fo. 47<sup>a</sup> 2. From \**to-ad-seq*, Asc. Gl. 147—249.
- t-ath-beógud 6374, *to revive, bring back to life*. Trip. Life 558.
- tathrusa 444n.
- tathugud 5128n. *leg. táthiugud?*
- tech leptha 26, *bedhouse*. tech n-óla 1636, 3198, 4809n., 3249, 3788<sup>a</sup> 7231, *drinking-house*. = tech óil 2448, and Wind. Wtb. tech ifiirn *house of hell*, 217.
- tecmair 4209, *a chancing, happening*, verbal noun of tecmair (*teagmhair*, O'Br.)
- tecmair 3123n. *an accident?* teagmuiséach *accidental*, O'Br.
- técht 7576, *coagulated*: cf. Muir Técht, Maund. 92, 102.
- teimligim *I darken*. ro teimligestar 3653n. A denom. from *temel*, verbal noun *teimligud*, Rawl. B. 502, f. 59<sup>b</sup> 2.
- téit-bind, 1718, 3793, *sweet-stringed*.
- téitimnech na tét 1780n. LL. 83<sup>a</sup> 5 177<sup>b</sup> 26, perh. for \**teit-béimnech*, KZ. XXVIII, 328.
- tennta 1705, 2294, 3026, *sureties*.
- teora 490n., téora 577n. *three* (fem.) acc. of *teoir* = Skr. *tisras*, idg. *tisores*, from *trisoires* (Uhlenbeck).
- tercaigim 4028, denom. of terc 5804, *scarce*, Wind. Wtb.
- testa *deest* = adbath 5340n.
- tét *string, chord*, pl. dat. *tétaib*, 5611. The gender and declension of this word are unsettled. The pl. n. (trom) theoit LL. 33<sup>b</sup> 48. points to the msc. o-decl., while the acc. sg. *téit* LU. 8<sup>b</sup> 42, and the acc. pl. *téta* (LL. 249<sup>a</sup>) point to the fem. ā-decln. so the gen. sg. *na deicht[h]étæ* (gl. decim chordarum), Ml. 51<sup>a</sup> 4.
- tét-bind 1723n. *téitbind* q. v.
- tí *design, intention*, ar tí 846 ('intent on'), 6194, = for tí, Wind. Wtb.
- tia 4698n. an tia = inté 3559.
- tidlocad 3252, verbal noun of *tid-laicim* 3273, Wind. Wtb. KZ. 30, 67.
- tigides, gen. tighidhis (= tigdeais Cog. G. 118) 6659, *housekeeping*, also spelt *tigadus*, LB. 227<sup>b</sup>.
- timpánach 3454, *luteplayer*, Ann. Ul. II 186.
- timsugud 1286n. *collecting, mustering*.
- tindlucud 3322, 3328, tinnlucud 831n. tindnacul.
- tindscrea 4139, 4953, 4954, 5692, *bride-price*, Dinds. 120.
- tinne *ingot*, pl. tindi 3941. acc. *tímiu*, Ml. 60<sup>b</sup> 5.
- tinrum 5279, 6088, *course, procedure?* X rectius *tindrem*, Wind. Wtb.
1. tiug *thick*: used as a subst. tiug na fer 4427. tiug na Féinde 6723.
2. tiug *end*, Wind. Wtb. Compd. tiug-bás 2584.
- tiurmais 5076, for tiubarmais: co

X on tét-sáimnech! (TBC)

X v. *indrem, indram* RIA.Dic

- tiubarthar 6431. co tiubartha-sa 7828, ní tiubra 3576n. tiubhradh 'to give, to deliver up', O'Br.
- tiam 4458n.
- tláthach? dat. tlaithaigh 3936, rhymes with *máthair*: meaning obscure.
- tochmarc foréicne 6464, *compulsory wooing*.
- tocht (to-ócht?) 34, *silence*.
- tog-mall some small animal, guessed by O'Curry to be a *squirrel*. gen. sg. togmaill, acc. togmall, LU. 64<sup>a</sup> 42, pl. n. togmaill 733. dimin. *togmallán*, gen. sg. petta togmallain, LL. 68<sup>b</sup>. togán LU. 64<sup>b</sup> 1.
- togranntacht 5755n. also torchantacht, meaning obscure.
- toichestal 5070, 'muster', SG. II 224.
- toilleill 497, meaning obscure: 'church', SG. II 113. *tolchoill* Fr. 9 and R. 15<sup>a</sup> 2, rhyming with lond. (laid R.) seems to give a better sense. 'though (now) there is reading over the *lann*, there was a time when there was no broken (empty) wood' — i. e. when Cluain Cesain was dense with forest. Cf. toll-airbe.
- toillim for tuillim: ro thoillfed 6640.
- toir-che 1744, 1749, *come hither*.
- toirimthecht 7019, for tairimthecht.
- toirtemail 6067n. *bulky, huge*, from *toirt*: see *tortbuillech*.
- toisc 4438, 5793, 6915, 7033, 6<sup>b</sup> 'advent', *errand*.
- toll-choill 497n. see toillehill.
- toluib gal 1985, toluib suas 580, chevilles.
- tomaltus 105, 'provant', SG. II 104. 'verzehren, zehrung', Wind. Wtb.
- tonn báis 5930, *wave of death*.
- tonn baitse 317, 318n. *wave of baptism*. tonn tuile 55, *wave of flood*.
- tonn, tond *surface, sward*: (Cymr. *ton*), Wind. Wtb. Compounds: tonn-bán 1478, *white-surfaced*. tonn-chlár 7247. 'surface'. tonn-glaine 1476, 3095, *smooth sward*. tonn-glas 2871, 6750, 7572, *green-swarded*.
- torann-chlessach 6073, *thunder-ferocious*, deriv. of *torandchless*, Wind. Wtb.
- torcdacht 5755, seems a deriv. of *violence*? tore 7390, *boar*, but the word is doubtful, see note, p. 322.
- torchantacht 5755n. = togranntacht q. v.
- tor-machad 2331n. *increasing*, for *tormagad*, O. Ir. *tormach*.
- tormán 3233. *a noise or sound*, O'Br. *rumbling noise*, O'R.
- torrthaim 3307, 'accident', SG. II 186. torrthaim [toirrthim, *Lism.* 180<sup>b</sup> 2] suain 7 cotalta 3394, 'a fit of sleep and slumber', SG. II 189. trom-thortim cotulta, LU. 78<sup>a</sup>. ach ach as tind ar toirrthim, LB. 105, marg. inf.
- tort-buillech 3014n. *stoutly-smiting*, pl. n. claidib tromma tortbuillecha, LL. 265<sup>b</sup> 4.
- tostadach 403, *silent*, co tostadach Four M. 1561. Deriv. of *tost* 'silence' (tosd 370), Wind. Wtb.
- tothacht 2025 for tothocht *possession*, Wind. Wtb. (not 'reversion', SG. II 152.)
- traigim *I cause to ebb, I waste*, ro traigh 3653, tragit 7678, *they ebb, they retreat*: verbal noun trágad 7518, 7520, better *trágud*, Wind. Wtb.
- traigir-snám 3213, 'treading water' = traigéd-snám 7228n.
- trebar-glan 7268n. *skilful and pure*.

tre-blíadnach 2731 n. *lasting for three years.*

tređan 519, gen. tredain, Mart. Gorm. Dec. 5, *fasting for three days*, from *triduānum* (*jejunium*).

tređdaim (ex tre-gataim) 1810n. *I transfix.*

tređdtai 1990n. meaning obscure.

tređicid, tređigid 592n., *a forsaker.* personal noun of *tređcim*.

tre-liath 7600 *very grey.*

trémse: re tréimhse chian 76 'for a long while', SG. II 103, tremse do bliadnaib 5548, 'a span of years', *ibid.* 236.

trén *strong.* Compounds:

trén-brugaid 2438, *a strong farmer.*

trén-buillech 699, 'mighty striker'.

trén-éidm 2754, 'a mighty effort'.

trén-íadach 4443, *a mighty hunter.*

trén-láitir 6623, *mighty (and) strong.*

trén-mug 7395. *a strong slave.*

trén-torc 1787, *a mighty boar.*

treóir *a guide*, treoir ar lindtib 7229n. treóir uisci 4563n.

1. tres 1742, *strength*, *tuc tres ar thoirsi*, literally, *put strength on grief*, 'after giving way to great grief', SG. II 144: cf. the sister-form *tresse*, Aisl. 198.

2. tres 20. 628, 2090, 2662, 3475, 3552, 5411, 6558. *one of three.*

trétach 5226, 'flock-abounding'. deriv. of trét, 7365, *flock, herd.*

trethirne 1790n., 1791, *a wild boar.*

trethnach *marine*, gen. sg. f. trethnaide (leg.-naige), 4568, deriv. of *trethan* 'sea', Wind. Wtb.

tritemla 4596n. meaning obscure.

tricha cé 3580, 5779, lit. thirty (great) hundreds, i. e. 3600, *a cantred or barony*, O'Br. triucha 2729.

trihfa 7111, *through them*, tritha, 1034.

trochull 2414, *dissolution?* Cogn. perhaps with *trochladh* i. sgaoileadh no truailleadh, P.O'C.

trogan: laithe mís trogain. i. lugnassadh lammas 4760.

troitim *I contend*, troitset 2748. verbal noun troit dat. sg. 3216n.

The secondary b-fut. *trotfainn* 1446 seems to come from a by-form *trotaim*, a denom. of trot, pl. *trota* tulborba, LB. 120a.

trom *heavy, oppressive*, grád trom 7531, compar. truimi-te 5153.

Compounds:

trom-chloch 2811, *heavy stone.*

trom-fuil 798, *a heavy (jet of) blood.*

trom-glas 1566, *heavy-blue.*

trom-loitim 5711, *I wound severely.*

trom-náir 1477, 'worshipful'?

trom-šnechta 3508, 5012, *heavy snow.*

trom-thorad 811, *heavy fruit.*

trom-thuille 3847, *heavy flood.*

trotach airechta 2141, 6708, *the quarrelsome (or riotous) one of the assembly.*

trot-galach 6708n. = trotach q. v. trúag-thim 6510, *sad (and) timid.*

túag-míl 1564, 4080n., 5893n. sciath co tuaighmhílaibh óir fair 'shield having ornament of interlaced creatures in red gold', SG. II 139. The word seems a compd.

of *tuag* 'bow' and \**mil* = Gr. *μῖλη* 'a probe', whence *míleach* i. dealg, O'Cl., not *mil* 'animal' = Gr. *μῖλον*. The *tuagmíl* seems to have been a brooch whereof the pin formed the chord of an arc.

túailhges 6602, 'capacity', SG. II 246, deriv. of *tualang* 'able, capable'.

túairim *I encompass*, O'R. tuaires 3230.

= *bretán*  
little piece

~

spell words,  
twice

(? tuaires)

- túath-chaech 6248, túadcaech 5849 n.  
*squinting with the left eye.* acc.  
 pl. f. ammiti túathchaecha, LL.  
 120<sup>a</sup> 11.
- túathail 4458 n., leg. túachil *astute?*  
 Wind. Wtb.
- túathol 4571, perhaps a proper name,  
 for Tuathal = Teutalos.
- tuba 1032 n., 1037, *a show, appearance,*  
 O'Br. 'trophies', SG. II 127.  
*allach, onslaught*
- tubach *shewy?* gen. sg. m. tubhaig  
 4169, tsubaigh *Lism.* 184<sup>b</sup>, toraid  
*Fr.* 49<sup>b</sup>. 'jovial', SG. II 216  
 (translating *subaig*).
- tubaid 1791, meaning obscure.
- tubaim *I show, prove, charge,* ro  
 thubh ina agaid 4965, *he proved*  
*against him,* 'threw in their teeth'  
 SG. II 221.
- tuigneach 3745, 5028, 6017, 6017 n.  
 'robe', 'cloak', 'cape.' a deriv. of  
*tugen,* Wind. Wtb. and cogn. with  
*Lat toga.*
- tuilim *I flood:* ro thuil ind abhann  
 riu 3409, 'the stream was in spate  
 against them', SG. II 189.
- tuillmech 172. 'bountiful', SG. II 105,  
 deriv. of *tuillem* 'increase', Wind.  
 Wtb.
- tuinide 2811, *bedrock?* ('cavity', SG.  
 II 173.) do tuinidib in talman,  
 M. Polo 58.
- tuirthecht *narrative,* gen. tuirrthechta  
 6398, pl. nom. tuirrthechta 7761,  
 acc. tuirrthechta 4714. tuirrthechta.  
 7295. turrthachta 3665 n.
- tul-cháin *fairbrowed,* superl. tul-  
 chainim, *Lism.* 176<sup>a</sup> 1. tul-cháinim  
 2623. *Fr.* 37<sup>b</sup> has *tulchaighi,* while  
*R.* 28<sup>b</sup> has *tulcháin.*
- tul-gorm 2935 n., 6339, *blue-browed.*  
 tupaist 3307, 'mischance', SG. II 186.
- tubaist 'misfortune, mischief', O'Br.  
 tur-chairthe *windfall,* 628, 647, 682,  
 5450. turchairthe flatha 7982, 'a  
 treasure-trove', SG. II 264. tur-  
 chairthe selga 6611, 'a special  
 bounty of the chase', SG. II 247,  
 turchurthe, Mer. Uilix.
- tur-gabaim riam *I presage.* L
- tur-gnam, lucht turgnama 3505 n.  
*collectors?*
- tur-scar 807 n. 1669, 1708, 'gear',  
 SG. II 142, 'substance' *ibid.* 143.  
 Can it be cognate, as well as  
 synonymous, with OHG. *ge-scirri,*  
 now *Geschirr?*
- tur-thochmarc 5693, *a wooing-gift.*
- uain: co huain 502, *leisurely.*  
 úainide 7152, *greenish.*
- uaithe (leg. uaitne?) airechais 64;  
 'pillar of dignity', SG. II 143.
- uaranach, acc. sg. f. fúaranaigh 698 n.  
*full of springs.*
- uardacht, *coldness,* fuardacht 3513 n.  
 gen. sg. í-uardachta 3508.
- uasal-mór 3365, *noble (and) great.*
- uball F. 6281, *an apple.* pl. n. ubla  
 344 n. 497 n. uball im rendaib  
 2050, lit. 'an apple round spear-  
 points', i. e. a body transfix'd by  
 many spears.
- uchfadach 4048, *wailful, lamenting*  
 deriv. cf. uch 4585. gen. pl. 4746.
- ucht *breast,* ré lucht na hoidche  
 5152 n. in topography: tar ochtaib  
 glinde 5655, uchtac Beinn Éitair 5628.  
 cf. *στέφνα γῆς, χθῶν στεφνοῦχος.*
- ucht-clár 470 n., 3021 n., 4080 n.,  
 5922, *breastplate.*
- uillídu (= oll-ídu) *great pang,* dat.  
 fuillidhain 120 .
- uillenn-glas 1655, 1712, 5325, 6023,  
*blue-angled* (not 'with sheeny

26360

- angles', SG. II 142, nor 'with sheeny head' *ibid.* 230.)
- uirchennach, pl. n. uircendaig tecuisc, 4038: meaning obscure.
- uir-chleithe talman 2805, *roof of the earth.*
- uir-derc 3880. *conspicuous, preëminent*, for airdire Wind. Wtb.
- uir-drech 567<sup>0</sup> nom. prep. ós urdreich nandabach 'facing' or 'in front of, the casks': from *drech* 'face'. airdrech 'ostentum', Strachan Dep. 27.
- uir-esbaid 1572, 1602, 3082, 6102, *want, defect* = airespaid q. v.
- uresbaid 2458, 3082, 4640, 6102, uireasbadh, O'Br.
- uirrim 1444, 'deference', SG. II 136. = orrain 1445, 'reverence' *ib.* uirrain, O'Br.
- uisce bennaichthe 6783. uisce coisrectha 7504, 7508, *holy water.*
1. ulad, gen. pl. 1499, 'station-stones', SG. II 137, *ulla* O'Br., who defines it as 'a burying-place', 'a cross or calvary belonging to a cathedral church'. see Wind. Wtb.
2. ulad 758, *occasion.*
- ultach 472n. = urlach q. v.
- ultachda 5784, *like Ulstermen*, deriv. of *Ultach*.
- um 962. 4136. 5794. 5818. 6648, úm 3486 = am ám q. v., om, LU. 21<sup>a</sup> 5.
- umaide a brazen vessel, pl. dat. umaidib 4609n.
- umal-ossaic 4194, 5033, 5059, 5667, literally *humile obsequium*, 'foot-washing'.
- ur-agall 2798n. = *ur-aghall* 'speech, talk, utterance', P.O'C. for urfúigell q. v.
- ur-bág, gen. urbágha 3880, *glorying: 'encounter'*, SG. II 202. But see aurbág, arbág, irbág in Wind. Wtb.
- ur-chomair 4914, = aurchomair, Wind. Wtb. *fo chomair* 'for', 'against', O'Don supp. fá hurchomair 'that should succeed to it', SG. II 220.
- urdail 6003, *equivalent, as much as*, urdail frigead, YBL. col. 320.
- ur-fairsing 1544n., *very spacious.*
- ur-fúigell 1623, d'urfúigeall Cháilte 'for the purpose of telling all about Cáilte', SG. II 141.
- ur-gránna 1920, *very horrible*, deriv. of *urgráin*, Wind. Wtb. s. v. 2 fuath.
- ur-mór *the greater part*, gen. urmóir 1366.
- ur-nocht 5574. 2278n. *quite bare.*
- ur-omain 2857, *great fear.*
- urraind 6040 acc. sg., a scribal error for *urluind*, acc. sg. of *urlann* 'spearshaft': nach tibra a ail 7 a urram ar siut, *Fr.* 69<sup>b</sup> nach tibra a ail 7 a urlann ar in fer ugnud, *R.* 49<sup>a</sup> 2.
- urrunta 406n. urrundta 5272n. *respectable?* deriv. of urrain *respect*.
- ur-scar 807, 'parapet', SG. II 121.
- ur-sclide (leg. ursclaige, as in Wind. Wtb.?) 5165, *casting* (darts?) air-sclaige, LL. 244<sup>b</sup> 4, d'airsclaigi, LL. 244<sup>a</sup> 12.
- ur-thimchell 873, a *surrounding*, ina n-urthimchell 7269, *all about them.*
- ussa sa chách 6980, 'more and more easy'?

X? < air-rind



## Corrections and Additions.

Line 36, *read* itamáit. 21 inté. 485 grádh[a]. 486 láidir. 592 a[r] bith. 701 Umhoir. 714 *add* 7 gacha haincesa archena. 742 dochuanarne. 758, *for* dula *read* uladh, *and cancel the note*. 820 rofaietar. 835 *after* Cael *insert* [7 fuaradar bás da chumaid Chaeil]. 836, 1625, 1637, doriacht, 927, 1743 dochuaidh. 1117 berrnaidh. 1146 note, *for* *Lism.* *read* *Fr.* 1161 Cnuc Dhe[i]n. 1271 Adharc. 1281 tuc [d]o. 1302 note, *for* *Lism.* *read* *Fr.* 1577 aniu'. 1582 (ina). 1649 nech. 1652 lám<sup>aigh</sup> 1787 da[i]mh 1848 nime. 1947 7 cuanart. 1991 Targa. 2070 doberthar. 2121 Do ragha. 2134 degarmach[a]. 2139 Find. 2144 'ca. 2149 Issé. 2208, *in headline*, *Lism.* 174<sup>a</sup> 1. 2237 [fo. 174<sup>a</sup> 1]. 2278 *in headline* 174<sup>a</sup> 2. 2311 har[n]abárach. 2403 ['na] richt. 2432 tiefa. 2448 racht[th]aisi. ?  
2461 issindarna. 2564 aencháe. 2693 co cend. 2747 *feh*it. 2764 *Fr.* 39<sup>a</sup>, 2770 Dogeba-su. 2777 slichtlorg. 2801 ann? 2848 dogeibthea. 3057 ingen. 3205 Dogeba. 3233 cas. 3294 dogélm<sup>a</sup>is. 3348 maethsroill. 3378 drongbuidhen. 33-2 *for* talam *read* tulach. 3439 *dele* [leg. Róe?]. 3457 mac olloman. 3495. *add* 'Ca hadhaig anocht?' ar Eogan ardbringuid. 3496 Dogebthái. 3510 barr[aib]. 3519 *dele the second ar and read* aith édom. 3522 indfuaire. 3543 Dogébhthar. 3561 foghail. 3612 Dér. 3618 Érinn. 3621 compaiti. 3681 dogebtar. 3751 sib [cumaid] dó? 3779 doberad. 3824 chluichi [ms. chluithe]. 3839 [ar] echtra. 3856 marbad. 3863 lithlaithe. 3906 Dofuil. 3925 Smóil. 3937 Goduilb. 3950, 3953, notes 2, 3, 4 should be 4, 2, 3. 3979 na fer itcluinnmít. 39-0 Lughach. 3982 compaite. 3990 *dele the third comma*. 3998 bad áil. 4000 gáeib. 4001 itorchair. 4016 énbaille 4024 n-ard. 4156 thaispenann. 4205 cloiche. 4465 faithchi?<sup>3</sup> 4467 smachtchomart[h]a. 4473 as na. 4509 'Ocusgé. 4533 trén toghaide. 4545 [n]drongaib. 4551 ceithri[meic]. 4557 tri[meic]. 4573 Acher. Caem. Cormac. 4626 dogeib. 4720 bliadain. 4765 co r[e]acht. Lines 4785—4787 *should be transferred to the notes*. 4787 mílid. 4929 dogéba. 4960—61 somescca. 4998 sin, a m'anum. 5073 Brug. 5090 in tres. 5103 máil. 5115 dáil. 5123 Aillean mac Eogabail. 5202 cossair-leapaid . . . fai[th]che. 5208 a[c] congobail.

5212 fir[u]. 5315 Glunduib ar. 5360 cach ni thurgaib. 5417 creidim.  
 5579 ó Fínd. 5<sup>1</sup>/<sub>18</sub> haithli sin. 5624 anair. 5675 Nocho n-f. 5721 *dele*  
 [leg. coin]. 5734 ar. 5777 crich[e]. 5787 umatt ferann. 5810 dobered.  
 5820 urlann da. 5924 os. 6159 cath[sin]. 6195 *dele* o'. 6198 chu  
 ind. 6257 grianbruignib, *and cancel note* 3. 6294 dí't. 'Da raib. 6321.  
 fUair. 6333—4 ifírn, aídhmíllis. 6422 fadéin. 6541 hechraide —  
 risa. 6591 tSléibe. 6635 moidm. 6728 tangadur, ar Cailte. 6810 as tír.  
 6811 faidi-te. 6860 tsíd[aib]. 7001, *in headline*, Laud 142<sup>b</sup> 2. 7061  
 duuibseach. 7066 Eogabail. 7118 ambliadna. 7139 *in headline* 143<sup>a</sup> 2  
 7160 *for* [Gai cró] *read* [Cumha]. 7186 fat[a]. 7236 bithslán. 7289  
 acáinéid. 7300 *correct the marginal number*. 7334 [7 rofá<sup>s</sup>at] in.  
 7356—7359, *dele* INa . . . iat. 7423 linde 74:9 fínd. 7501 i focus. 7520  
 in choicid. 7683 Airitig. 7839 dibad. 7891 cach[a].

- P. 226, l. 4, *for* bloodclots *read* deadly pain; l. 10 *for* olace *read* place.  
 234, l. 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub>, *for* Frin *read* Erin.  
 237, l. 0, *for* 6141 *read* 6145.  
 242, l. 12, *for* left *read* crippled. P. 244 n. *for* non *read* now.  
 264, l. 21, *for* 7729 *read* 7725.  
 274, l. 36, *prefix* 300.  
 281, l. 18, *after* 3379 *insert* so in the *Bruden Dá Derga*, LU. 89<sup>b</sup>,  
 Fer rogain weeps 'so that his mantle before him became wet'.  
 285, l. 2, *read* *Fr.* 19<sup>b</sup>. 20, 21.  
 290, l. 27, *for* ion *read* in.  
 296, l. 20. For an instance of impregnation by the sun, see the Prabandh-  
 acintāmani, tr. by Tawny, p. 170.  
 298, l. 7, *dele* (leg. n-uradhall).  
 295, l. 9, *add* see Kuno Meyer, *Celt. Zeitschr.* i. 463.  
 299, l. 2, *for* 5480 *read* 5482.  
 301, l. 12, *after* injured *insert* or injuring. l. 20, *add*: In his play of  
*The Phrygians*, Aeschylus described the ransoming of Hector for his  
 weight in gold, Leaf, *Companion to the Iliad* p. 363.  
 303, l. 8, *add* Perhaps identical with the Liban of LU. 39, 40.  
 306, *after* l. 32, *add*: 3615, 7371. That Cailte collected a pair of every  
 wild animal for Gránne's bride-price, see *Rev. Celt.* XI. 134 n.  
 311, l. 6, *for* qrol. *read* prol.  
 314, l. 10, when writing the note on l. 4782, I had forgotten the  
 distribution of the limbs of Wallace (1305) and of Montrose (1650).  
 318, l. 22, *add* For more as to magic mists see Bugge, *The Home of*  
*the Eddic Poems*, 351.  
 320, *after* l. 13. *insert* 5448. An abridgement of the story of the  
 'Little Rath of the Marvels' is also in what the late W. M. Hennessy  
 called the *Acollam Becc*, Bk. of Lismore 153<sup>b</sup> 2—154<sup>a</sup> 1.

- P. 315, l. 8, for *fithnaisi* read *fithsnaisi*.  
 323, l. 23, dele the hyphen.  
 36, for 5866 read 5886.  
 325, l. 11, *αἰγίς*.  
 329, l. 17, Saxon. L. 40. for *throin* read *throm*.  
 330, l. 19, ἔπειθ'.
- 333, l. 12, before Lucian's *insert* deoch dermait, Wind. Wtb. s. v. deoch and.  
 334, l. 20, *add*: for instances of which see O'Curry, *Ms. Materials* 285, and Borrow's *Lavengro*, c. 26.
- 335 *Insert the following*: acolyte 4914n Aeneid 4173n. Atharva-veda 733n.  
 340 *headline* Things. *Insert*: Homeric hymns cited 834n., 3734n., 6697n.  
 341 line 2, for Homes read Homer.  
 342 *Insert* Olympic games 1677n.
- 357 *Insert* Homer, the Iliad cited in notes to ll. 586, 888, 1290, 1544, 1564, 1740, 1744, 3018, 3033, 4173, 5144, 5239, 5714, 5821, 5852, 6509, 6940, 7134, 7551: the Odyssey cited in notes to ll. 789, 1290, 3475, 4173. see Homeric Hymns.
- 360, l. 22, read purgatory; l. 32, read Benn bán.  
 362, l. 9, read Coshlea.  
 363, l. 9, read perhaps.
- 336, col. 2, l. 29, read Umhall.
- 366, *headline*, Index. Col. 2, *insert* Dún Liámna 2695, *Dunlavin*.
- 375, col. 2, l. 1, for buirg read luirg.
- 377, col. 2, *dele* al *weapon* etc.  
 378, col. 1, l. 11, *dele* the *second* cf.  
 380, col. 1, l. 1, for venire read ire (ἔρχομαι, Sarauw).  
 387, col. 1, l. 12, for Goul. read Gaul.  
 392, col. 1, l. 15, for wold read would. l. 41, hróf.  
 393, col. 1, l. 22, *dele* also.  
 398, col. 1, l. 10, *add* accompanied by the striking of spears against shields.  
 406—407, *dele* last three lines of article *gád*.  
 407, col. 2, l. 5, *insert* 229, 2774.  
 423, col. 2, *insert* sáthud 2935n. *to thrust*, gen. sádaid, 2795, s-pret. saidis 1325, sáithis 6772n. Cymr. *hodi*.  
 414, col. 2, l. 25, *dele* *cool*.
- Irische Texte, Band III.
- 289, ll. 10, read *ana*, ll. 12, 13, read *Ana*.  
 291, ll. 3, 4 'and 'tis he that had most hounds in Erin at that time.  
 297, § 30, l. 3, for aud read and.  
 299, l. 9, after gray *insert* (and) old.  
 305, l. 8, for hurled it into read put it on.  
 307, l. 3, for half-head read lopsidedness (Henebry).

- P. 307, l. 4. *for* thrust *read* grasped. l. 5 *dele* at her. l. 25 *for* visited *read* came against (troubled)
- 315 § 60 *add* He was son-in-law of Conn of the Hundred Battles.
- 317, § 67, l. 6, *for* by *read* for (Henebry).
- 321, l. 16, 323, l. 15, *for* obtained by, taken by, *read* conceived from (Henebry).
- 325, § 76, *add* Or *Connachta* i. e. *Cuinn ichta* 'Conn's children', for *icht* means children or kindred.  
last line, *for* the sweetness and sound *read* very sweet was his voice.  
The sound.
- 327, cancel the note: *binniudh* is for *binniu*, and *amal* begins a sentence.
- 335, ll. 1, 2, 5, judgments of the Law used to serve him, *for* he practised *talio*.
- 337, § 114, l. 6, *for* that went not from him, *read* no escaping from it
- 337, § 116, l. 6, Took the kingship of the troops.
- 341, § 122, l. 5, *for* professed by him *read* made for him.
- 345, l. 2, *after* and *insert* to them she.
- 347, ll. 7, 8. *read* for I will do nothing which mo Chuta would think evil.
- 360, § 165, l. 2, *read* luáithiu.
- 361, l. 6 *for* Dáil *read* Dál.
- 365, § 176, l. 3 *after* parricidal *insert* i. e. parricide was inflicted upon him, and he committed it on someone.  
l. 7, *read*, tis he who killed Laegaire Lorc when etc.
- 371, l. 10, *for* near *read* with.
- 377, l. 6, *for* hound *read* hounds. l. 11, *for* men *read* nun.
- 379, l. 10, *for* had no king *read* was a king's offspring (*gin* for *gein*).
- 391, l. 3, *read* and out of them (the flowers) wine or honey was taken.
- 363, § 251, *for* Amargein's wife *read* wife of Amargen the Darkhaired.
- 395, l. 10, *for* half- *read* one side of his.
- 397, § 259, l. 3, *for* from her *read* hence.  
§ 260, l. 3, *read* black-toothed (and) big was he.
- 399, penultimate l. *read* When he slew the great man etc.
- 401, ll. 5, 8, *for* knots *read* lumps.
- 403, § 276, l. 2, *after* Watching *insert* on Sliab Fuait.
- 405, ll. 7, 14, 32, *read* He shouts (*Éighthier ime*, an idiom like *dástar imme*).
- 410, l. 1, *for* fina *read* ina.
- 413, after l. 21 insert: § 54, Versified, I.L. 145<sup>a</sup> 32—45.
- 414, l. 3, *after* queens *insert* Thence grew today all the colours in bishops' vestments.
- 421, l. 22, *for* twenty *read* thirty.

W. S.



... p. 328

... p. 173



múr tencd, múr usci 5188/89  
5562

sú comraicem p.198



Canonical Hours, p. 84

{ prim	6
{ tierce	9
{ medhan lae	12
{ non	3
{ septu	6
{ complu	9
{ iarmuige	12
{ maten	3

